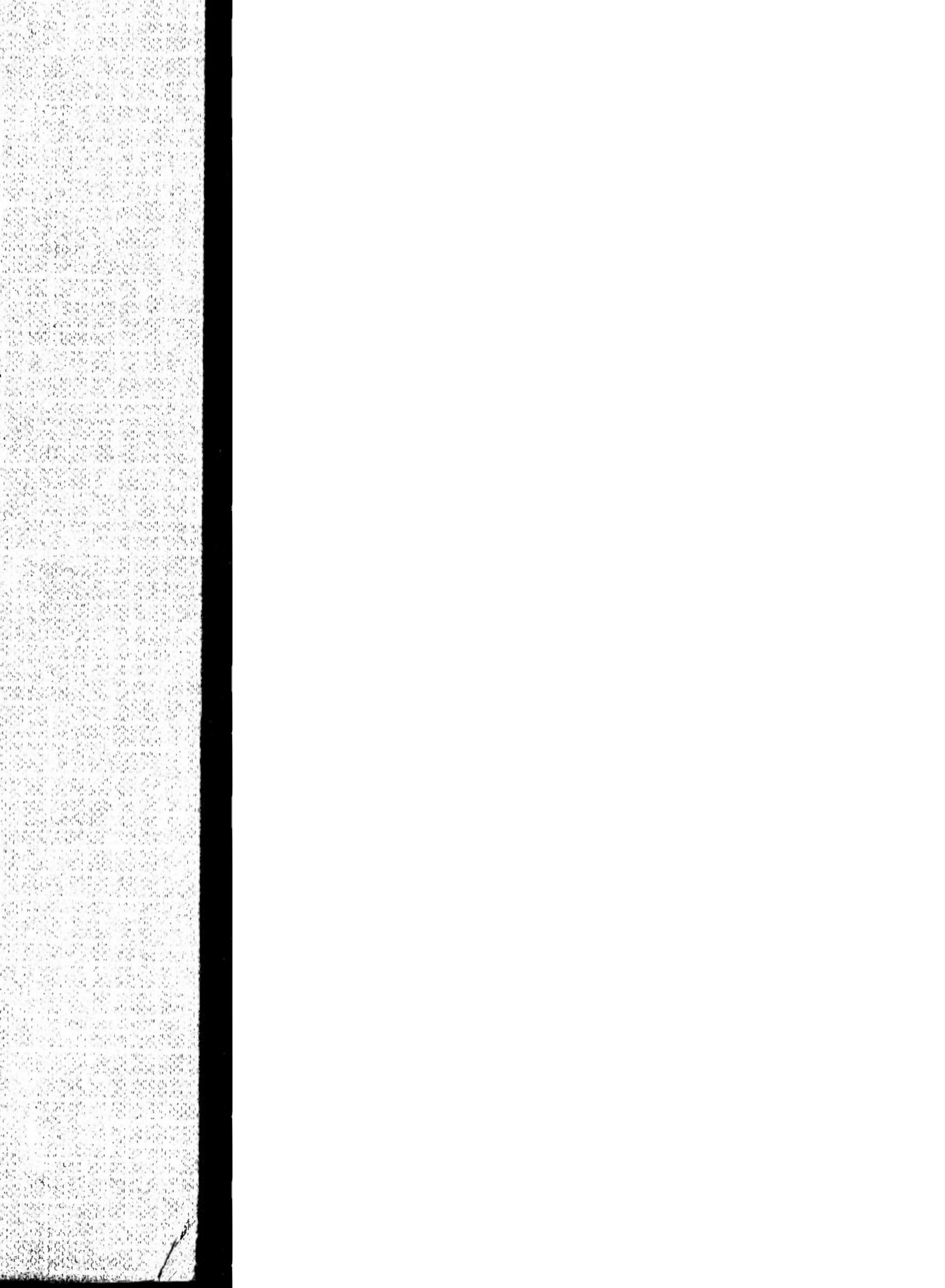
GLORIA DE LA SHEKINA

EN LOS TARGUMIM DEL PENTATEUCO

Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Instituto «Francisco Suárez»

MADRID, 1977



GLORIA DE LA SHEKINA
EN LOS TARGUMIM DEL PENTATEUCO

APROBACION ECLESIASTICA

Nihil obstat:

Censor: Dr. Antonio Rodríguez Carmona.

IMPRIMI POTEST...

Granatae, 9 Decembris 1977.

Antonius Pérez Andrés, Vicarius Generalis

De Iltmi. Dni. Vic. Gralis. mandato,

Antonius Morcillo Alabarces, Cancellarius

Impreso en España

Printed in Spain

Depósito Legal: GR. 800-1977

I. S. B. N. 84-7170-005-5

Editorial-Imprenta SANTA RITA - MONACHIL (Granada-España)

DOMINGO MUÑOZ LEON

GLORIA DE LA SHEKINA

EN LOS TARGUMIM DEL PENTATEUCO

Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Instituto «Francisco Suárez»

MADRID, 1977

Verbo quod est a saeculis
splendor paternae gloriae

CONTENIDO

PRESENTACION

El presente volumen está dedicado al estudio de la expresión Gloria (Iqar) de la Shekiná de YY. principalmente en el Targum Neofiti. Esta expresión, junto con la de Memrá, a la que hemos dedicado un volumen anterior (*Dios-Palabra. Memrá en los Targumim del Pentateuco*, Granada, 1974) es empleada con mucha frecuencia en este targum y en general en la tradición targúmica palestinense. Muchas de las asociaciones en que aparece (revelación, caminar, habitar, etc.) son las mismas en que también aparece Memrá.

Por ello el presente estudio, aunque independiente en si mismo, es continuación del dedicado al término Memrá y forma parte de un mismo proyecto. De esta manera ambas sustituciones, que son paralelas y complementarias y que sin duda alguna son las dos principales sustituciones targúmicas, podrán ser comprendidas cada una en sí misma y en relación con la otra. Mediante ellas los targumistas han expresado la forma de la revelación divina, bajo la perspectiva de la comunicación oracular (Palabra) y de la manifestación visible (Gloria). La unidad temática y simbólica de ambas asociaciones aparece en el hecho de que para muchos verbos (bajar, caminar, etc.) se utilizan cualquiera de ellas, según el contexto.

Ambas sustituciones de otra parte contienen matices distintos no intercambiales, v. gr. la asociación de Memrá con voz, con crear, etc. y la asociación de Gloria de la Shekiná con el verbo "ver", con el lugar de aparición, v. gr. "monte" etc.

Junto al estudio de la expresión Gloria de la Shekiná hemos estudiado también los lugares en que cualquiera de los dos términos del sintagma aparece referido a Dios. Y, puesto que el targum de Onqelos emplea ambos términos por separado, hemos tenido presente este hecho y le hemos dedicado un capítulo especial tanto en la parte de la clasificación como en la parte de la teología.

La expresión Gloria de la Shekiná lleva implicada una delicada cuestión de datación ante su posible naturaleza de expresión "conflata", cuestión que

sin duda afecta al problema de la antigüedad del Targum Neofiti y de rechazo a toda la tradición palestinense. Por ello hemos debido dedicar una cuidadosa atención a este problema.

El presente volumen es también complementario del dedicado a Memrá en otro sentido. En cuanto aquí hemos insertado unos índices de lugares bíblicos y de autores que son comunes a ambos volúmenes. En dichos índices el número romano I o II remite respectivamente: I a D.-P. (Memrá) y II al presente volumen.

En el desarrollo de la obra hemos seguido fundamentalmente el mismo método que en el dedicado a Memrá, pero modificando un tanto la forma de distribución del contenido:

En la parte primera (cap. 1) hemos presentado los principales textos en su contexto.

En la parte segunda hemos clasificado las principales recurrencias: en el cap. 2.º N y Ngl, en el cap. 3.º Onqelos y en el cap. 4.º Jr I.

En la parte tercera hemos estudiado el problema de la datación, dedicando un capítulo (el 5.º) a la presentación y valoración de la opinión de Goldberg y exponiendo a continuación los argumentos en favor de una posible antigüedad de la fórmula palestinense (cap. 6.º), las dificultades principales para una datación antigua (cap. 7.º) y la relación del empleo de Shekiná en la literatura rabínica con otras sustituciones especialmente con el campo asociativo de Gloria (cap. 8.º).

En la parte cuarta hemos intentado presentar el alcance y significado de las sustituciones targúmicas Gloria, Shekiná y Gloria de la Shekiná, aplicándola primero a la tradición palestinense (cap. 9.º) y después a Onqelos (cap. 10.º).

Tres anexos hemos dedicado a cuestiones complementarias.

Tampoco en el presente volumen nos ha sido posible, por la extensión de su contenido, incluir los 12 Excursus cuya lista dimos en *Dios-Palabra* anunciándolo para este segundo volumen. Estos 12 Excursus, cuya lista damos también al final del presente volumen, hemos decidido publicarlos aparte con el título *Excursus sobre Palabra y Gloria en la Biblia y la literatura intertestamentaria.*

La finalidad de la presente publicación mira ciertamente en primer lugar a presentar a los especialistas el fruto de nuestra investigación. Pero ello hubiera sido posible en un artículo. Nuestra intención es a la vez facilitar lo más posible al estudioso de la Escritura y al teólogo no técnico en arameo el contacto con las maneras de exégesis y la teología subyacente en las sustituciones targúmicas. Por ello nos hemos tomado la fatiga de presentar y comentar unos textos que con una finalidad de hablar únicamente al círculo estrecho de investigadores no se justificaría. Por ello mismo hemos dedicado, tanto en la parte introductoria como a lo largo de todo nuestro trabajo, una especial atención de una parte al método targúmico y de otra parte a la teología de la Gloria. El mismo deseo de introducir en el campo de la literatura rabínica justifica la extensión que hemos dado al cap. 8.º.

Nuestro estudio puede insertarse como una aportación a la teología de la Gloria, teología a la que H. U. von Balthasar ha dedicado su monumental obra *Herrlichkeit*. La aportación targúmica a este tema que ha influído, según creemos, notablemente en los autores del N. T., (cfr. Excursus VII y el volumen "El Verbo y la Gloria en S. Juan") la consideramos importante no solamente porque sintetiza todo el mensaje de la Biblia explicitándolo, sino porque ha sido una forma originalísima de concebir la revelación y presencia divinas.

Repetimos nuestra gratitud a los que han hecho posible esta publicación cuyos nombres ya dimos en la Presentación de D.-P. De una manera especial hemos de agradecer al C. S. I. C. el haber patrocinado el presente trabajo, y al personal (directivos y trabajadores) de la Imprenta Santa Rita (Granada) el esfuerzo puesto en la realización de una obra de carácter técnico.

Observaciones generales

—La traducción de Neofiti en los cuatro primeros volúmenes sigue a Díez Macho. En cuanto a la traducción del término arameo de la raíz *gly* unas veces corresponde al verbo español "manifestarse", o "aparecerse", según lo hace Díez Macho y otras al verbo "revelarse" término consagrado por las traducciones latinas y que hemos preferido generalmente cuando no se trataba de citar dicha traducción.

—No todos los textos han sido comentados en la primera parte, bien por haber sido estudiados con motivo de D.-P., bien por tratarse de textos sufi-

cientemente claros (v. gr. Núm. 11, 17). Por ello la parte primera no representa el conjunto de las menciones de Gloria, de Shekiná o de Gloria de la Shekiná. Los índices finales indicarán el lugar donde más extensamente se comenta el texto respectivo.

—En cuanto a la terminología hemos seguido para los textos targúmicos N, Ngl, O, Jr I y Jr II, como en el primer volumen. La consideramos menos expuesta a confusiones, puesto que la sigla de M para Ngl se presta a confundirse con la misma letra asignada al Ms 6684. Por lo mismo no adoptamos tampoco para Jr I la sigla B de E. Levine en los apéndices a la edición de Neofiti por su posible confusión con el Ms B de Masoreten des Westens.

—Para las siglas remitimos a *Dios-Palabra.* Asimismo para la Bibliografía. La que damos al final es complementaria, aunque en algunas ocasiones hemos debido repetir algunas obras que consideramos fundamentales para el presente volumen

ABREVIATURAS

ARN	Abot de Rabbi Nathán
A. T.	Antiguo Testamento
b	Talmud babilónico
B. R.	Biblia Rabínica
Ber. R.	Bereshit Rabbá
BdJr	Biblia de Jerusalén
BHJ	Jellinek, Beth Hamidrash
BMW	Wertheiner, Batê Midrashot
Jr I	Targum del Pseudojonatán
Jr II	Targum fragmentario
Jalq	Jalqut Shimoni (v. Yalqut)
Mekh	Mekhilta
MH	Midrash Hagadol
MRSJ	Mekhilta de Rabbi Shimón b. Yoḥai
N	Códice Neófiti
Ngl	Margen de Neófiti (también M)
Ngld	Margen derecho de N
Nglds	Margen izquierdo de N
Ninter	Neófiti interlineal
O	Targum de Onqelos
p	Talmud palestinense
P	Pereq
P. r.	Pesiqta rabbati
PRE	Pirqê de Rabbi Eliezer
PRK	Pesiqta de Rab Kahana
R.	Midrash Rabbá
SER	Seder Eliyahu rabbá
SES	Seder Eliyahu suta
TM	Texto masorético
Yalq	Yalqut Shimoni (v. Jalqut)

PARTE INTRODUCTORIA

I.—LA SIMBOLICA BIBLICA DE LA GLORIA

II.—EL METODO TARGUMICO

PARTE INTRODUCTORIA

I

LA SIMBOLICA BIBLICA DE LA GLORIA

Las formas y concepciones fundamentales sobre las apariciones y la presencia permanente de Dios en la Biblia.

En el presente volumen nos vamos a ocupar de una serie de textos del Pentateuco en que los traductores arameos han introducido la expresión "Gloria de la Shekiná" (o "Gloria", o "Shekiná" o "Shekiná de la Gloria"). Con estas sustituciones los targumistas han querido unificar y explicitar una gran variedad de expresiones en que los textos bíblicos hablaban de apariciones divinas o de la presencia y compañía de Dios en medio de su pueblo.

Antes de entrar en el estudio de las sustituciones targúmicas será oportuno recordar las principales formas de expresar la comunicación divina, tal y como las encontramos en la Biblia. Aquí lo haremos sólo en esquema, reservando para el Excursus I un estudio más detenido, siguiendo las distintas tradiciones del Pentateuco y de los libros proféticos y sapienciales. Como veremos en seguida, el término "Gloria" ha sido uno de los más empleados tanto para las apariciones como para la presencia y comunicación divinas. Para encuadrarlo en el más amplio contexto del pensamiento bíblico, expondremos en primer lugar algunas concepciones que son precedentes y paralelos de Gloria y en segundo lugar nos ocuparemos de este término. Así podremos captar tanto el contexto como el fundamento bíblico del targumismo "Gloria de la Shekiná".

1.—*Precedentes y paralelos.*

a) *Las expresiones antropomórficas* (1)

En muchos lugares del A. T., especialmente en la tradición yahvista, encontramos expresiones profundamente antropomórficas para designar las apariciones divinas: Bajó YY.; se retiró YY.; se dolió en su corazón; se arrepintió; se colocó a su lado; alzó la mano; desnudó su brazo; retiraré mis ojos (mi rostro); esconderé mi rostro; haga brillar YY. su rostro.

Otro tanto digamos para la presencia y compañía divinas: YY. caminaba con ellos; moraré en medio de vosotros; me pasearé en medio de ellos; YY. caminaba al frente de ellos; Yo habito en medio de ellos.

En relación con los antropomorfismos será oportuno recordar la fórmula "a imagen de Dios lo creó". La concepción de "imagen" será siempre una fuente de inspiración de los autores sagrados y a la vez un riesgo, contra el que se levantará la censura rabínica.

b) *La tienda y el arca* (después el templo)

Otra forma de expresar la presencia divina es la concepción de la tienda como Morada y el Arca como Trono de Dios (2). Son la expresión concreta de una forma de presencia permanente que más adelante se relacionará con Gloria, con Espíritu y con la Palabra. (Cfr. el desarrollo posterior de Casa de tu morada, lugar donde reside tu Gloria, etc.).

---

(1) Sobre los antropomorfismos pueden verse las obras de Maybaum, Ginsburger, Michaeli, Ginsberg, etc. que citamos nuestra obra *Dios-Palabra. Memrá en los Targumim del Pentateuco*. Granada 1974 (en adelante citada con la sigla D.-P.) pag. 742. La solución de los targumistas puede verse en nuestro artículo de Estudios bíblicos 28 (1969) 263-281.

(2) Las representaciones de la tienda y el arca, aunque independientes en su origen, llegan a fundirse en la tradición bíblica en una concepción armónica en que en medio de la tienda está el arca que se considera el trono de Dios. Sobre el carácter primitivo de la tienda como lugar de encuentro (de revelación oracular), cfr. G. VON RAD, *Teología del A. T.* I, pp. 298-306 (ed. esp. Salamanca 1972). El título que da von Rad a esta sección (La tienda, el arca y la Gloria de Dios) justifica la inclusión que hacemos de estos conceptos como paralelos y precedentes. Sobre el arca como símbolo de presencia, ibd. pag. 301. Es importante destacar ya desde ahora que revelación y presencia serán las dos notas principales de la noción de Shekiná, cfr. capítulo quinto.

c) *El Angel de Yahvéh* (3)

Otra serie de textos presentan las apariciones divinas con la expresión "El Angel de YY." (v. gr. "Se le apareció el Angel de YY." Ex, 3, 2). En muchos lugares da la impresión de que se trata del mismo Dios. Un caso especial de esta complicación lo presenta el libro de los Jueces en toda la sección de Gedeón (cc. 6-7).

En este mismo apartado podemos incluir también la teofanía a Josué en que se presenta el Capitán General de los Ejércitos de YY. (Jos 5).

Los targumistas resolverán las dificultades que estos textos presentan, bien identificándolos con el Verbo de YY., o bien reduciéndolos a un enviado (Jos 5).

d) *La Nube de Yahvéh* (4)

Una de las formas con que se ha expresado la forma de comunicación y presencia divina ha sido la nube, bien como elemento teofánico en la aparición del Sinaí, bien como elemento de presencia y compañía en el caminar, especialmente en la columna de humo y fuego, bien en la aparición en la tienda de la reunión. Como en seguida veremos, la nube se intercambia muchas veces con la Gloria. Y los targumistas han unificado en la mayor parte de las veces las tradiciones.

Los Salmos insisten en que Yahvéh les hablaba desde la columna de nube (Ps. 99, 7). La Sabiduría cubrirá toda la tierra como una nube (Si 24, 3).

e) *La Palabra* (5)

La forma de comunicación de Dios se expresa muchas veces como una venida de la Palabra. Vino la Palabra de Dios a Abraham (tradición

---

(3) Sobre el Angel de Yahvéh, cfr. lo que decimos en D.-P. pp. 129-130. Para la posible relación de nuestra expresión con la concepción ugarítica, remitimos a J. CUNCHILLOS (tesis doctoral sobre Ps 29, en prensa en la Institución San Jerónimo —Valencia—).

(4) Sobre la Nube poseemos la excelente monografía de L. Luzárraga *Las tradiciones de la Nube en la Biblia y en el Judaísmo,* Roma 1973. A esta obra remitiremos con frecuencia por la estrecha relación entre nube y Gloria en las tradiciones targúmicas que traen con frecuencia la expresión Nube de Gloria.

(5) Para todo lo relativo a los precedentes bíblicos y a la concepción targúmica sobre la Palabra, remitimos a D.-P. 117-125.

elohista). La expresión es muy frecuente en la vocación profética y en la introducción a los oráculos.

La palabra aparece también en función creadora (Ps. 33, 6) y lo mismo en función salvadora: "Envió su palabra y les salvó" (Ps. 107, 20).

Los targumistas acudirán a la expresión Memrá para resolver los lugares de creación y muchas apariciones y expresiones de compañía, etc.

La función de la palabra adquiere especial consistencia en los últimos libros del canon judío y en los del canon alejandrino. (Ver Excursus I).

f) *El Espíritu* (6)

Ya en la creación el Espíritu de Dios planeaba sobre las aguas (Gen 1, 2). El Espíritu aparece como la fuerza divina que invade a los profetas y a los jueces.

En los salmos (Ps 33, 6; 104, 30) el Espíritu de Dios se asociará a la palabra en la obra creadora.

En el Deuteroisaías aparecerá así como una sustitución del mismo Dios (Is 63, 10-15). En Sap. 7 el espíritu adquiere características especiales.

Los targumistas emplean ya la expresión Espíritu Santo ya Espíritu de Profecía. Otras veces se refieren a criaturas angélicas.

g) *La Sabiduría* (7)

La corriente sapiencial personifica la sabiduría haciéndola intervenir en la creación, en la salvación y en la revelación (Prov. 8; Si 24; Sap 9).

Esta concepción de la sabiduría presentará dificultades en la teología targúmica y rabínica y casi se prescindirá de ella.

h) *El Nombre* (8)

La expresión "morada de su Nombre" repetida continuamente en Dt (cfr. 12, 5, etc.) implicaba una concepción del Nombre como fuerza representativa, según una idea muy extendida en el antiguo oriente próximo.

---

(6) Una síntesis de la noción de ruah en el A. T., que tiene presente los estudios de los grandes diccionarios y las monografías precedentes puede verse en J. DE GOITIA, *La fuerza del Espíritu. Pneuma-Dynamis*. Bilbao, 1974.

(7) Para la sabiduría remitimos a los diversos estudios citados en D.-P. pag. 107 y nota 26.

(8) Para el sentido de Nombre en la expresión deuteronomista remiti-

2.—*La Gloria de Dios: Teofanía y presencia permanente.*

El precedente y fundamento bíblico de la sustitución Gloria de la Shekiná.

Como en el caso de Memrá, los targumistas, al emplear Gloria de la Shekiná, tenían como precedente la tradición bíblica de la Gloria. Aunque sobre ellos nos ocuparemos con detención en el Excursus I, será conveniente ahora presentar en un breve esquema la concepción bíblica de Gloria (9).

a) *La Gloria de Dios reflejada en la creación* se encuentra en Ps 8; 18; 29 (majestad de YY. en la tempestad) (10).

b) *La Gloria de Dios como elemento teofánico en la historia* (11) es propio de la tradición sacerdotal y de la concepción deuteronomista. Especialmente la tradición sacerdotal parece ya una primera targumización de las tradiciones precedentes. Donde la tradición yahvista por ejemplo dice "bajó Yahvéh", la tradición sacerdotal dice "se dejó ver la Gloria de Dios". Podemos distinguir los siguientes lugares (12):

---

mos a los estudios de Dürr, Bietenhard, Criado (cfr. D.-P. pag. 111 y notas 35-38). Para el Nombre como denominación rabínica, puede verse, P. Billerbeck, *Kommentar*... II, pp. 311-312.

(9) Para esta síntesis tenemos presente especialmente la obra de B. STEIN, *Der Begriff Kebod Yahveh und seine Bedeutung für die alttestamentliche Gotteserkenntnis,* Emsdetten, 1939. Son importantes también los artículos dokeo y doxa del TWNT (G. KITTEL, G. VON RAD) tomo II pp. 234-259. Asimismo la sección que G. VON RAD dedica a la concepción sobre la Gloria en su *Theologia del A. T. I,* (supra nota 2). Otras obras importantes sobre el tema son las de A. v. GALL, *Die Herrlichkeit,* 1900; J. ABRAHAM, *The Glory of God,* Oxford 1925; el estudio fundamental desde el punto de vista del contenido nocional de H. KITTEL, *Die Herrlichkeit Gottes,* Giessen, 1934; para la Gloria en el N T. remitimos a los estudios de Barr, Baum, Volz, Owen, Caird, Wetter, Ramsey, Thüsing, etc. que hemos citado en el Excursus I.

(10) Cfr. En G von Rad (TWNT), apartado A.; Stein, (o. c. en la nota anterior) la llama *kabod* natural.

(11) Cfr. G. von Rad (TWNT) 213, 17.—Stein la llama *kabod* histórico y la subdivide en público y privado clasificando en este segundo apartado la aparición concedida a Moisés (Ex 33, 18-23). Para nuestro propósito esta subdivisión es de segunda importancia.

(12) Incluimos aquí aquellos otros libros, además del Pentateuco, que hablan de una aparición histórica de la Gloria, como los libros de los Reyes y las Crónicas para la inauguración del templo. Lo mismo las apariciones de la Gloria en Isaías y Ezequiel. Estos dos profetas y Ageo y Zacarías hablan también de la revelación de la Gloria en el futuro.

—La aparición de la Gloria en la respuesta a la rebelión del pueblo tras la donación del maná (Ex 16, 2ss.).

—La teofanía Sinaítica: Ex 19; Dt 4, 32; 5, 21, especialmente Ex 24, 17 que es como una definición del *kabod.*

—La aparición concedida a Moisés: Ex 33, 18-23 (13).

—La invasión de la Gloria en la consagración del tabernáculo: Ex 40, 34.

—La manifestación de la Gloria en la consagración sacerdotal de Aharón (Lev 9, 23) (14).

—En la consagración del templo de Salomón: 1 Rey 8, 10; 2 Cron 5, 11.

—Visión de Isaías (6, 1ss.): Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. La visión tiene lugar en el Templo. Así la proclamación sintetiza la representación tradicional de la presencia de la Gloria en el templo y en el universo.

—Visión de Ezequiel. Este profeta tan relacionado con la tradición sacerdotal hace de la Gloria de Dios un término nuclear: 1, 1ss. (vocación y visión del carro de la Gloria) (15); 3, 22ss. (nueva revelación de la Gloria); 8, 11; 10, 4ss. (la retirada de la Gloria). En el apartado siguiente veremos el retorno de la Gloria (43, 1ss.).

---

(13) Sobre la posible significación de "Yo" a la expresión *kebodi* en Ex 33, 18-23 y que algunos creen que podría aplicarse también a Ex 24, 16 (Sinaí) y a los lugares de la consagración de Aharón y del tabernáculo (Lev 9 y Ex 40, 34), pensamos que tal interpretación debe rechazarse. En efecto esta forma con sufijo pronominal está siempre referida semánticamente a la fórmula técnica compuesta "Gloria de YY.". Y por consiguiente esta referencia excluye tal significación. Además que la técnica misma del vocabulario de la Escuela sacerdotal es la que explica que se diga "mi Gloria" donde el yahvista dice "Yo". Es un caso parecido al que encontraremos posteriormente en los targumistas (aunque estos desconocieran la distinción de fuentes y no supieran explicar por qué en unos lugares se dice "Yo" y en otros "mi Gloria"). Un estudio de sus formas de sustituir, nos lleva a la conclusión de que ellos no entendían "Mi Gloria" = "Yo", sino que explicaban "Yo" por "mi Gloria".

(14) En este lugar se dice "hoy me revelaré", pero, como decimos en la nota anterior el "kebodi" de la tradición sacerdotal es ya un targumismo. El texto bíblico admite solo una lectura probable. El fuego que consumía el sacrificio, quizá salía del *kebod* YY.

(15) La novedad del carro en Ezequiel se debe principalmente al hecho de permitir así el desplazamiento de la Gloria, tanto para la visión en el Río Quebar, como para el alejamiento de la Gloria del templo. Como veremos, éste será uno de los lugares más aprovechados en el Midrash que sustituye Gloria por Shekiná.

—Ageo profetiza (2, 9) que Dios mostrará su Gloria en el templo reconstruido y que su Gloria será mayor que la del primer templo.

En síntesis, la Gloria aparece en las teofanías y muy especialmente en relación con el tabernáculo y el Templo (16).

c) *La revelación de la Gloria de los tiempos mesiánicos* (17).

Estando toda la existencia del pueblo de Israel en relación con la esperanza mesiánica, era totalmente consecuente la aplicación de la concepción de la revelación de la Gloria a los tiempos mesíanicos o escatológicos. Este nexo lo realizan entre los Profetas especialmente Ezequiel y muy particularmente el segundo y tercer Isaías (18).

En Ez. 43, 1ss. el retorno de la Gloria apunta a los tiempos escatológicos.

En Is 40, 3ss la exhortación "preparad el camino del Señor" culmina en la promesa de la aparición de la Gloria del Señor y que la verá toda carne. Será pues una renovación de la experiencia del Exodo.

En Is 60, 1ss.: El Profeta se dirige a Jerusalén con el siguiente oráculo: "Levántate y vístete de luz... porque viene tu luz y la Gloria del Señor aparecerá sobre ti". En Is 66, 18-19 se aplican al juicio final los colores de la aparición sinaítica.

También Zacarías concibe los tiempos nuevos como presencia de la Gloria: Yo seré Gloria en medio de ella (2, 9) (19).

---

(16) Entre el "kabod" natural y el "kabod" histórico existe conexión. Los fenómenos del "kabod" natural se dan en varios casos del "kabod" histórico. Con ello se insinúa que se trata de un empleo simbólico, puesto que son aptos para expresar la majestad de Dios (B. Stein, o. c. pp. 73ss). Está de acuerdo entre otros, E. G. GULIN, *Das Antlizt Gottes,* (Helsinki, 1933). Según Gulin, el "kabod" perceptible a los sentidos se emplea como un medio de expresar sensiblemente (visualizar) la esencia de Dios imperceptible a los sentidos. Así estaría en la misma línea del Angel de Yahvéh y de la Cara (Rostro) de Yahvéh. Por su parte Stein distingue en el "kabod" el aspecto interior y el exterior (Innenseite u. Aussenseite): El aspecto interior del "Kebod YY." es el mismo Dios y con preferencia como el Dios que se revela al pueblo de Israel y unido a él mediante un pacto especial (Bundesgott). Como versión más correcta de "kabod" Stein sugiere el término "Majestad" que es apto para expresar ambos aspectos. Por nuestra parte, dado el empleo de "Majestad" como simple sustitutivo en las lenguas modernas creemos que no responde totalmente a la idea bíblica.

(17) Stein le llama "kabod" mesiánico y von Rad (pag. 247) le llama escatológico. Lo nuevo del "kabod" mesiánico es la *esperanza* de que la Gloria de Dios aparecerá en el tiempo mesiánico-escatológico.

(18) R. LACK, *La symbolique du livre d'Isaie,* Roma, 1973, ha puesto de relieve cómo el esquema Gloria estructura toda la sección del Tritoisaías.

(19) Para la noción de Gloria en los LXX, los apócrifos del A. y N.

La simbólica de la Gloria (principales asociaciones) (20).

En esta sección no pretendemos repetir lo que dicen los diccionarios sobre el término Gloria. Solamente queremos hacer un intento de presentar las principales asociaciones que encierran las fórmulas bíblicas en que se inspiran los targumistas. Son estas asociaciones las que explican, como matrices generadoras, las posteriores sustituciones, por el método de lugares paralelos de que en seguida hablaremos,

—*Honor, distinción, personalidad, título de dignidad y prestigio.*

En este apartado fundamental de la semántica de Gloria cabe incluir: Lo que corresponde a Dios por su personalidad divina.

Mi Gloria no la daré a otro, ni mi honor a los ídolos (Is 42, 8).

Los contextos en que Gloria aparece empleada en forma denominativa o sustitutiva (al menos entendida así por los targumistas).

Mi pueblo ha cambiado su Gloria por el Inutil (Jer 2, 11).
Cambiaron su Gloria por la imagen de un buey (Ps 106, 20).
Tras la Gloria me ha enviado (Zach 2, 12).

La relación entre santificación (respeto) del nombre divino y glorificación (Cfr. Ez 36-39, especialmente 39, 31 en que aparece la manifestación

---

Testamento y otras obras de la literatura intertestamentaria, cfr. lo que decimos en los Excursus I-XII.

(20) Desde el punto de vista del análisis semántico, he aquí cómo parece que pueden estructurarse los diversos significados de la unidad lexical *kbd* (aram: *'yqr*). El sentido base parece ser el de "pesado". Este sentido en una acepción neutra culturalmente significaría "abundante" y "mucho". En una acepción favorable culturalmente pasaría a significar "riqueza", "respeto", "honor", "grande". En sentido opuesto (acepción desfavorable culturalmente) pasaría a significar algo que hace sufrir, algo difícil, oprimente, o también lento, indolente. La ligazón entre significados tan opuestos se basa en la triple clase de elementos componentes de sentido que tiene una palabra: componentes comunes, componentes diagnósticos y componentes suplementarios. Los sentidos figurados serían la reinterpretación de los elementos diagnósticos, en nuestro caso reteniendo el aspecto de peso, pero reinterpretando el elemento físico en elemento psicológico. (Agradecemos al Prof. J. de Waard el haber escogido este ejemplo en un cursillo sobre la equivalencia dinámica en la traducción, cursillo en que el Prof. E. Nida expuso también otros muchos ejemplos del mismo proceso de derivación). Por nuestra parte hemos comprobado las distintas acepciones que los diccionarios hebreos y arameos dan para las raíces *kbd —'yqr* y encontramos que el análisis semántico puede ayudar a la ordenación de los distintos significados que los diccionarios presentan en un orden histórico o lógico, o mejor mediante un compromiso entre ambos órdenes.

de la Gloria, la intervención y juicio divino en defensa de su buen nombre, de su honra). El calificativo de "santo" en este contexto esté lleno de la connotación de Gloria como intervención divina (cfr. más adelante el esquema "santo y profano").

Finalmente los lugares en que el término Gloria aparece en una fórmula de juramento evoca también este sentido de dignidad.

—Manifestación —presencia— luz

Tal es la idea que predomina en las menciones de Gloria en las apariciones: Apareció la Gloria del YY., (Ex 16, 10; Lev. 9, 23 etc.) (evento histórico).

Se revelará la Gloria de YY., (Is 40, 5) (promesa).

El resplandor de la Gloria de YY. era como un fuego, (Ex 24, 17).

Me saciaré cuando aparezca tu Gloria (Ps 17, 5).

La asociación con la Nube está también en la misma simbólica de aparición.

El Carro (Ez 1) con su aparato de ruedas que facilitan el desplazamiento, pertenece a la misma concepción.

El aspecto de la Gloria se asocia a luz (21).

—Toma de posesión, consagración, santidad —presencia permanente.

Tal es la idea que encierran los siguientes esquemas:

Esquema lleno-vacío, alto y bajo.

Llenos están los cielos y la tierra de su Gloria (Is 6, 3) (proclamación).

La Gloria de YY. llenaba el tabernáculo (Ex 40, 34) y el templo (2 Reg 8, 11) (evento histórico).

La Gloria del Señor llena toda la tierra (Núm. 14, 21). (Fórmula de juramento).

Su Gloria llene toda la tierra (Ps 72, 19) (deseo).

Su majestad cubre los cielos, de su Gloria está llena la tierra (Hab. 3, 3).

Tenemos pues Cielo-tierra, Tabernáculo-templo. Inabarcable presencia.

---

(21) Sobre la presunta religión oriental de la luz, pensamos que no es otra cosa que la variada extensión y concreción de esta simbólica, uno de los universales de la mente humana. Remitimos para ello a la moderna orientación de la linguistica y de la simbiología. No se trata en general de plagio o de influencia, sino de "performances" de una "competence" universal, para emplear el lenguaje de Chomsky.

Esquema habitación-morada-residencia

Habitó la Gloria de YY. sobre el monte Sinaí (Ex 24, 16) (evento histórico).

La Gloria habitará en nuestra tierra (Ps 85, 10) (promesa).

Amo la morada de tu casa, el lugar donde reside tu Gloria (Ps 26, 8).

Tenemos pues de nuevo el Sinaí y el tabernáculo-templo como lugar donde se realiza la presencia permanente (notar la simbólica del Monte y del Centro).

Esquema santo y profano

Además de los lugares en que habla de la toma de posesión, que en realidad encierran ya esta idea (tanto más que "llenar" en hebreo está asociado a consagrar), encontramos la relación estrecha de la proclamación Santo, Santo, Santo en Is 6, 3 con la mención de la Gloria. Además tenemos: Seré santificado en mi Gloria (Ex 29, 43).

N. B. La motivación de santidad se asocia a la habitación de Dios en medio de su pueblo en Núm. 35, 34; Dt 23; 15.

El alejamiento de la Gloria supone dejar a Israel indefenso y al templo expuesto al saqueo (profano).

La Gloria ha sido trasladada de Israel (ha sido tomada el arca) (1 Sam 4, 21) (exclamación).

La Gloria se levantaba (passim en Ezequiel) (descripción).

Esquema vestido-adorno

(Dios) vestido de Gloria y majestad, arropado de luz como de un manto (Ps 104, 1-2).

—*Compañía - seguridad - protección - alegría*

La aparición de la Gloria connota la sensación de seguridad y alegría.

Te precederá tu justicia, la Gloria de YY. te seguirá (Is 58, 8).

Alegres de la Gloria de Dios (Bar 4, 37; 5, 5) (en todo el cap. 5 de Baruc la Gloria de Dios aparece como fuente de alegría y de seguridad).

La simbólica de la columna de fuego y de nube (luz y protección) ha pasado al término Gloria.

II

EL METODO TARGUMICO (22)

En el estudio de los textos y posteriormente al tratar de la naturaleza de la fórmula "Gloria de la Shekiná" (23) habremos de recurrir con frecuencia a delimitar el procedimiento targúmico (deráshico) tanto de la sustitución como del conjunto de una traducción determinada.

Quizá sea oportuno presentar en esta parte introductoria las principales tendencias y métodos para no tener que recurrir en cada caso a la explicación del procedimiento respectivo.

---

(22) Para una noción general de la literatura targúmica, sus características, su datación, etc. remitimos a los estudios de A. DIEZ MACHO, Un artículo general en *Enciclopedia de la Biblia,* tomo VI, pp. 865-881; asimismo para cuestiones más técnicas a la obra del mismo autor *El Targum,* Madrid Barcelona, 1972 y a las introducciones de los distintos volúmenes del *Ms. Neophyti* 1. Una visión de conjunto tenemos también en R. LE DÉAUT, *Introduction à la Littérature targumique,* Roma, 1966 y en J. BOWKER, *The Targums and the Rabbinic Literature,* Cambridge 1969. En hebreo existe la obra recientemente publicada por R. Menahem b. KASHER, *Torá Shelema,* vol. XXIV. Un resumen de esta obra parecerá en la introducción al vol. 5 (Deuteronomio) del Ms. Neophyti 1.

En todas estas obras encontramos síntesis del método targúmico.

Un estudio más completo puede verse en I. HEINEMANN, *Darke ha-Aggadah,* Jerusalén 1950 (hebr.). Asimismo en los estudios de B. Grossfeld. En general remitimos a la obra de este autor *A Bibliography of Targum Literature,* New York, 1972.

(23) Para Gloria cfr. todo el apartado anterior, especialmente notas 9 y 20.

Para Shekiná remitimos a la obra fundamental que citaremos continuamente en nuestro estudio, de A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen über die Vorstellung von der Schekhinah in der frühen rabbinischen Literatur,* Studia Judaica (Band V), Berlín, 1969. También a la noción de Shekiná le dedica un capítulo E. E. URBACH, en su obra *The Sages, Their Concepts* and *Beliefs,* Jerusalén, 1975. Para la Shekiná en el targum de Onqelos pueden verse las obras de Maybaum, Abelson, Odeberg y el artículo de Goldberg, que citamos en la bibliografía.

Sobre la naturaleza del conjunto del sintagma "Gloria de la Shekiná" en los targumím palestinenses véase nuestro capítulo 5.º (en que Shekiná la entendemos como genitivo de precisación).

1.—*Actitudes básicas (principios) que fundamentan el derash judío y el cristiano.*

—Una primera convicción básica que los autores del N. T. comparten en los midrasistas judíos es *el valor del A. T.*

Las frases introductorias de citas "como dice la Escritura", "para que se cumpliera lo que está escrito", "así se cumplió" etc. (todas las llamadas fórmulas "Quotations") son la expresión de este valor atribuído el A. T.

Este valor, bien como textos prueba, bien como prefiguración o promesa, es el fundamento de toda la exégesis derásica. Incluso en el caso de superación o de contraposición, este principio se mantiene inmutable.

—Una segunda convicción o punto de partida que justifica todo el derash es la *plenitud de sentido* del texto bíblico. Plenitud de sentido que se expresa en la conocida frase "En la Escritura hay setenta caras".

Entre los sentidos de un texto, como forma de acercamiento fundamental está el reconocimiento del *sentido literal* tanto en las narraciones históricas, como en las normas de comportamiento.

Pero el sentido literal *peshat* no se opone a la riqueza de sentidos, que podemos llamar polisemia. Esta riqueza de sentidos, que se encuentra en la misma Escritura, y que son su profundización, no se oponen entre sí como se hará más tarde (*peshat* y *derash*) sino que son sentidos bíblicos que podemos llamar normales.

2.—*Derash targúmico-homilético* (sinagogal) (24)

Intimamente ligado al derash litúrgico (selección de los textos para la celebración del templo o de la sinagoga) está el que podemos llamar derash

---

(24) Para el concepto de "derash", Cfr. A. Díez Macho, *El Targum* (Barcelona-Madrid, 1972, pp. 13 ss. Del mismo autor "Derash y Exégesis del N. T.". Sefarad 35, 1975, pp. 37-89. En la XXXIV Semana Bíblica Española, Sep. 1976) dedicada al Derash en el Judaísmo y en el N. T., el Prof Díez Macho ha presentado una ponencia sobre *Derash en el Judaísmo.* Nosotros hemos tratado el tema del *Derash en el Nuevo Testamento.* Para las diversas formas de "derash" remitimos a este trabajo. Hemos distinguido fundamentalmente el derash alegórico filoniano, el derash litúrgico (selección de las lecturas), el derash de los testimonia o ḥaruzim, el derash targúmico-homilético del que nos ocupamos aquí, el derash bíblico escolar de la Bet-hamidrash y que se transmitirá en los midrashim que conocemos, el derash de la Mishná y el Talmud, el derash pesher practicado principalmente en Qumrán y el derash apocalíptico-escatológico. Allí hemos indicado también las características del derash neotestamentario, su afinidad con las demás formas de derash y su originalidad.

targúmico-homilético. Nacido en la sinagoga, su misión es poner de relieve ante los oyentes *el sentido* (el mensaje) (¿los sentidos?) de la Palabra de Dios.

Hacer un texto inteligible y coherente esa es la finalidad fundamental del Targum. Una forma de traducir que resuelve dificultades, que actualiza la terminología, que purifica los lugares que pueden ser peligrosos para la fe monoteísta, que unifica las concepciones, que ilumina los textos más antiguos con las explicaciones de los textos posteriores, que presenta el texto bíblico enriquecido con las aportaciones del derash, que resume en fórmulas de síntesis la historia de la salvación, que intercala detalles que hacen del texto bíblico una interpelación. Labor grandiosa, de siglos.

Los procedimientos y métodos principales del derash targúmico son los mismos del derash tanto haggádico como halákico, pero con la nota peculiar de concentración y de impregnación (superposición) directa en el mismo texto bíblico. Como ejemplo de interpretación, puede verse, v. gr. la expresión "vida larga" de Ex 20, 12 (Dt 5, 16: quinto mandamiento) traducido por "herencia del mundo venidero" (Ms 110 y Maḥzor Vitry). Una traducción de este tipo es toda una concentración de catequesis y la forma de resolver las dificultades de una promesa tal y como podía ser entendida en un sentido literal.

3.—*Las tendencias*

Sustituciones de tendencia antiantropomórfica (25).

Así la frase targúmica "Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY." aparecerá sustituyendo los términos antropomórficos en que se expresaba la aparición: Vino Dios, bajó YY.; se retiró YY.; vieron a YY.

Lo mismo cabe decir para los lugares de presencia y compañía: Me pasearé entre ellos, moraré en medio de ellos, para poner allí la morada de su Nombre, caminaré con ellos.

La misma razón encontramos para la sustitución de "mano", "rostro", etc.

---

(25) Para lo esencial de la bibliografía sobre antropomorfismos cfr. supra nota 1.

Como hemos indicado en nuestro volumen D.-P., los targumistas alternan Gloria y Memrá en la sustitución de los antropomorfismos.

En muchos casos, especialmente en los textos bíblicos en que se habla de "morar" (habitar) la sustitución se apoya además en el procedimiento de filología creadora de que hablamos más adelante. O también en el procedimiento de precisación.

Sustituciones de tendencia reverencial (26).

Estrechamente ligadas a la tendencia antiantropomórfica, pero no identificables con ella, puesto que falta el término antropomórfico, están las transformaciones de los lugares que tienden a evitar el nombrar directamente a Dios en acciones que expresan una irreverencia. Así "rebelarse contra YY.", se convertirá en "rebelarse contra la Gloria de la Shekiná de YY.".

Sustituciones de tendencia aclaratoria (*precisación*) (catequística) (27).

Así la frase bíblica "Monte de Dios" se precisará "Monte en que se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.". El "cayado de Dios" es "el cayado (tomado) de parte de Dios".

Este procedimiento tiene especial interés para nosotros por cuanto el término Shekiná en el sintagma "Gloria de la Shekiná de YY." nos parece ser un genitivo de precisación. Valga esta observación para no repetirla en todos los lugares.

---

(26) A nuestro entender, se debe distinguir cuidadosamente entre las que llamamos "sustituciones de tendencia reverencial" y la opinión que encierra la expresión "Buffer-Word", consagrada por Moore. En D.-P. pp. 84-87 hemos puesto su opinión y hemos indicado las principales deficiencias. También A. M. Goldberg insiste en la falta de adecuación de la expresión de Moore para expresar el significado y función de Shekiná (Véase *Untersuchungen...* pag. 3).

(27) Grossfeld trae una serie de ejemplos que llama de precisación (cfr. *Ms. Neophyti,* 1, vol. III pp. 30*-33*. Esta función aclaratoria la consideramos una de las fundamentales de las traducciones targúmicas y tan general que en ella cabrían también las de tendencia antiantropomórfica y las de tendencia reverencial. Se pretende:

—Explicar los lugares difíciles, especialmente los que pudieran crear peligro para la fe.

—Concordar unos textos con otros.

—Aprovechar el texto bíblico para introducir lecciones de haggadá o de halaká.

4.—*Los métodos*

El método de filología creadora

Los procedimientos en este sentido son muy variados y sólo enumeraremos aquellos que pueden interesarnos especialmente en este trabajo:

Puede tratarse

—de una metáfora explicada (Ex 19, 4)

—de cambio de negativo en interrogativo (cfr. Ex 33, 3 -N-)

—de la traducción de un nombre propio (Lahai-Roí): Gen 16, 14; 24, 62; 25, 11b.

—de una doble o triple traducción de un término (cfr. Gen 3, 24). Este procedimiento, como casi todos los de filología creadora, se basa en el principio de que en la Escritura hay setenta caras.

La doble traducción se basa principalmente en el tarte mišma (doble sentido de un texto) o en la doble lectura (al tiqrey), mediante el cambio de vocales teniendo distinta lectura las consonantes (o incluso cambiándoles el orden); en el remez (alusión).

Dentro de la filología creadora podemos también incluir el aislar las palabras de su contexto dándole a cada una su valor como veremos en Dt 33, 16. Asímismo la gematría es un ejemplo de filología creadora (en este caso sobre el valor numérico de las consonantes).

La filología creadora tendrá numerosos ejemplos en los textos que vamos a estudiar. Además de los indicados, podemos citar Gen 3, 21 (vestidos de luz —'or y vestidos de piel—'or) (cfr. J. BOWKER, pag. 129); la introducción del templo en Gen 27, 27b; y en la bendición de Benjamín (Gen 49, 27: mediante las alusiones en los términos "mañana y tarde" y "devorar la presa" llegamos a la mención del templo; cfr. parte primera nota 42 y Gen R. 99, 3).

Un ejemplo clásico de la mención de Shekiná en los targumím, debido a la filología creadora es la apoyatura léxica del *škn* hebreo que encontramos para la expresión corriente "hacer habitar allí (en el templo) la Gloria de la Shekiná de YY." (Dt 12, 5 etc.).

El método de la historiografía creadora (28).

Una serie de textos en que aparece nuestra sustitución tiene por motivo sin duda lo que ha sido llamado historiografía creadora:

La habitación de la Gloria de la Shekiná en Edén (Gen 3, 24).

La nube de Gloria sobre el monte Moria (Gen 22, 4).

Las nubes de Gloria que se retiran a la muerte de Aharón (Num 21, 1).

Las maravillas del desierto (Dt 32, 10-11).

Es oportuno hacer notar que ordinariamente la historiografía creadora se basa en alguno de los procedimientos de filología creadora que hemos enumerado anteriormente, o en la analogía de textos paralelos de que hablaremos en seguida.

La importancia de los lugares paralelos.

Preferimos este título general que engloba varios procedimientos de las reglas hermenéuticas de Hillel (29) especialmente la *gezerah šawah,* y *binian 'ab mikatub 'eḥad y binian 'ab mišene ketubim.*

En D.-P. hemos mostrado que este procedimiento es el que explica gran parte de los lugares targúmicos sobre Memrá. Se trata de unificar el texto bíblico. Por ello si un lugar paralelo traía una expresión que se consideraba afortunada para aclarar un lugar o para evitar el riesgo de una dificultad, se acudía a ella. Ya Maybaum había notado que la presencia

---

(28) La terminología es de I Heinemann (cfr. nota 22 supra). Véase también E. Levine y A. Díez Macho.

(29) *Las siete reglas hermenéuticas de Hillel* (Cfr. Tosefta Sanhedrin 7, 10); Cfr. J. Bowker, *The Targums,* pp. 315-318 y J. Luzárraga, art. cit. pag. 181).

Hillel el viejo (o babilonio) procede de una familia de desterrados. Hacia el año 20 antes de Cristo florece su Escuela que se caracteriza por la interpretación liberal (contra la rigorista de Shammai, 30 a. C.).

Hillel está en el origen del rabinismo posterior; su nieto Gamaliel I fue maestro de S. Pablo.—Discípulo de Gamaliel I fue Yoḥanan b. Zakkai, fundador de la Academia de Yabne (70 d. C.).

En la base de todas las reglas hay dos preocupaciones: a) Buscar *apoyo* en la Torá escrita a todas las tradiciones orales; b) buscar *el sentido profundo* que tiene el texto.

La Exégesis busca fundamentarse en la fonética, gramática y sintaxis

de Gloria en numerosos textos de Onqelos se debía al hecho de que el mismo texto bíblico presentaba en otros lugares las apariciones divinas como apariciones de la Gloria.

Este procedimiento se emplea especialmente en las sustituciones de tipo antiantropomórfico y de tendencia reverencial de que hemos hablado al principio de esta enumeración.

El derash targúmico tenía una fuente privilegiada para estos lugares paralelos en la misma estructura sinagogal en la que al texto de la *Torá* seguía la *haftarah* profética y en la que era parte esencial también el cántico de los salmos. La simbiosis de los textos surgía espontaneamente. El derash litúrgico era fuente del derash targúmico. Por ello no puede extrañarnos que el lenguaje del targum sea en muchas ocasiones el de los salmos.

---

del texto. Cfr. T. B. Menaḥot 296: Dios adorna las letras hebreas con tildes (cfr. Mt 5, 18) Moisés le pregunta: Señor del mundo ¿en qué se ocupa tu mano?—Dios responde: Llegará un hombre al cabo de muchas generaciones, Aqiba, ben José, que deducirá de cada una de ella, montones y montones de leyes".

Regla primera: *Qal waḥomer* (ligero y pasado; sencillo y completo.—Se trata de la argumentación *a fortiori* (a minori ad maius o viceversa): La conclusión no debe superar las premisas.

Regla segunda: *Gezerah šawah* (Regulación semejante). Analogía de dos textos o casos.

Regla tercera: *Binian 'ab mikatub 'eḥad*: El principio establecido a partir de un verso se aplica después a muchos.

Regla cuarta: *Binian 'ab mišene ketubim*: El principio establecido a partir de dos versos se aplica después a muchos.

Regla quinta: *Kelal upherat* (General y particular). Ambos se aclaran mutuamente y deben definirse el uno por el otro. Este principio se convirtió en un verdadero método exegético con ocho reglas particulares. Entre ellas:

a) Kelal upherat: En el general solo hemos de ver el particular, cuando nos encontramos con un principio general seguido de un particular.

b) Pherat ukelal: Cuando un particular precede a un general, este incluye todos los casos posibles.

Regla sexta: *Ka-yoṣe bo bemaqom aḥer* (Algo semejante en otro lugar).—Argumento que se apoya en semejanzas constatadas en otras partes (explica un pasaje por otro paralelo).—En realidad no es más que derivar un particular de un general (?).

Regla séptima: *Dabar ha-lamed me-'inyanó* (interpretación de un texto por su contexto). Cfr. Baraita precedente a Lev 13, 4041: la pureza de que se habla por el contexto en el caso de la calvicie es la pureza de la lepra.

Un ejemplo de ello puede ser el rico conjunto de la fiesta de Pentecostés, tal y como ha sido expuesto por J. Potin (30). Y otro tanto se podría decir de la fiesta de Pascua (31). La influencia del derash litúrgico en el vocabulario targúmico es uno de los principales filones de la futura labor investigadora (32).

---

(30) *La fête juive de la Pentecote* (2 vol), París 1971.

(31) Cfr. R. Le Déaut, *La Nuit Pascale*, Roma 1963.

(32) Remitimos al excelente artículo de C. Perrot, "La lecture synagogal d'Exode XXI, 1-XXII, 23..." en *A la rencontre de Dieu. Mémorial Albert Gelin*, París 1961, pp. 223-239.

PARTE PRIMERA

PRESENTACION Y ESTUDIO DE LOS TEXTOS

PARTE PRIMERA

CAPITULO PRIMERO

PRESENTACION Y ESTUDIO DE LOS TEXTOS

En esta primera parte presentaremos los principales textos del Pentateuco en que los targumistas han empleado la sustitución Gloria de la Shekiná (o Gloria o Shekiná o Shekiná de la Gloria).

Esta presentación de los textos la consideramos indispensable puesto que solamente contemplando el empleo de las sustituciones en un contexto suficientemente amplio se puede percibir tanto el procedimiento targúmico empleado, como la diferencia en la forma de sustituir y de traducir de N, O y Jr I. La clasificación de las peculiaridades de cada targum, que haremos en la segunda parte, tendrá siempre como punto obligado de referencia esta presentación.

Tomamos como base generalmente el texto bíblico traducido por BdJ y en columna paralela el texto targúmico de N. A continuación damos el texto de O y Jr I, los otros dos targumím completos conservados para el Pentateuco. En los lugares que hay otros testimonios, el targum fragmentario o los textos de la Guenizá del Cairo, los tenemos presente y lo indicamos al menos en el Anexo I.

A veces podría parecer excesivo el presentar las distintas traducciones de un texto en el que solo hay pequeñas diferencias. Y sin embargo son precisamente esas diferencias las que justifican su inclusión. Detrás de las pequeñas modificaciones se esconden los matices que son esenciales para ver la continuidad de usa versión y los elementos diferenciales.

LAS MENCIONES DE GLORIA EN EL RELATO DE LOS SEIS DIAS DE LA CREACION (1)

En Gen 1,17 N presenta la Gloria de YY. como sujeto de "les puso (al sol y a la luna) en el firmamento de los cielos para iluminar sobre la tierra".

Como hemos indicado en D.-P. (2) no encontramos otra razón para esta sustitución que la relación de los cielos y en especial del Sol con la Gloria de Dios.

En Gen 1,28 también la bendición del hombre y de la mujer se atribuyen a la Gloria de Dios en N (en Ngl y Jr II-110- al Memrá de YY.).

La explicación que hemos dado en D.-P. (3) a saber, la relación con la Gloria del padre y de la madre que asocia el decálogo es también la única que se nos ocurre por el momento.

En cambio dudamos, a la vista de las variantes de Ngl y en Jr II-110, de que Gen 1,29 tenga como explicación las siete menciones de Memrá ante "dijo" y preferimos ignorar la razón por la que encontramos aquí esta sustitución.

Para la mención de "Gloria de YY." en Gen 2,3a (como sujeto del verbo "bendijo" el día séptimo), creemos que la referencia a la Gloria del sábado es también pertinente (cfr. el texto que damos más adelante. Ex 20, 10-11). En cambio para Gen 2, 3b en que N trae también la sustitución "Gloria de YY." como sujeto de la frase "toda obra que había creado" (Jr II-110 trae de nuevo aquí el Memrá de YY.) confesamos también no encontrar una explicación satisfactoria.

---

(1) En *Dios-Palabra,* pp. 144-145; 166-167 hemos dado una visión de conjunto acerca del carácter del relato de la creación en Neofiti: Gen 1, 1-2, 4a, examinando en las pp. 146-161 los lugares más importantes que emplean la sustitución Memrá. En pp. 162-163 se encuentra un esquema de los seis días de la creación en el tardío judaísmo. Sobre el empleo de "Gloria de YY." en este relato en Neofiti 1 tratan las pp. 164-165.

(2) En D.-P. pag. 164 damos el texto de Si 42, 16; cfr. Ps 19, 1 y nota de la BdJ y lugares paralelos. Nuestra impresión se confirma constatando la grandiosa concepción de la morada de Dios más allá de las nubes que encontramos en el libro de Job que culmina en 37, 22: "Gloria terrible alrededor de Dios". Sobre este texto Cfr. J. LUZÁRRAGA, *Las tradiciones de la nube...,* pag. 20 y nota 30. (cfr. LXX). Véase también en pag. 47 el testimonio de Pesiqtá Ḥadatá (BHM VI, 38) que conecta la creación del firmamento con las nubes de Gloria y la de los astros con las dos columnas de fuego.

(3) La relación de "Gloria" con la creación de los primeros padres nos

LA NUBE DE GLORIA QUE HACE DESCENDER LA LLUVIA SOBRE LA TIERRA (*Gen* 2, 6)

TM	*N*
Pero un manantial brotaba de la tierra	Pero una nube subía de la tierra
y regaba toda la superficie del suelo.	y regaba toda la superficie de la tierra.

Onq. prácticamente como N.

Jr I Y una nube *de Gloria descendía de debajo del trono de Gloria y se llenaba de agua del océano y volvía a* subir *de la tierra y hacía descender la lluvia* y regaba toda la superficie de la tierra.

Jr II falta.

Comentario

Es la primera mención de la nube de Gloria y trono de Gloria. Su presencia tiene aquí una función especial (4). E. Levine (in loc.) para el llenarse del océano remite a R. Eliezer en Gen. R. 13, 9; TB Ta'anith 98; Tanḥumā' Miqqēṣ 1; Midrash Tehillîm 18, 16.

El procedimiento deráshico es el doble sentido de *'d* (manantial y nube) con la explicitación-precisación en Jr I "nube de Gloria". Para trono de Gloria cfr. el apartado correspondiente en el cap. 9.°.

parece fruto de la conjunción de una serie de elementos. Así la misma raíz *kbd* para expresar el mandamiento de honrar padre y madre (Ex 20, 18 y Dt 5, 16); asimismo los desarrollos sapienciales sobre la honra de los padres v. gr. Si 3, 1-16 que multiplica la referencia a "gloria" y que considera como blasfemia o maldición de Dios el abandonar al padre o irritar a la madre; Cfr. también 7, 27-28 (29-30); Tb 4, 4; También sin duda alguna ha debido influir la expresión "a imagen de Dios lo creó" (Gen 1, 26). Puede verse Si 17, 1-6, y J. JERVELL, *Imago Dei*, pp. 25-25. También 1 Cor 11, 1-12, supone una especulación en torno al hombre "imagen" y "gloria" (reflejo); sobre la Gloria de Adam y Eva cfr. Jr I Gen 2, 25 (véase R. LE DÉAUT, *La Nuit Pascale*, pag. 250); Sobre esta tradición puede encontrarse una interesante recopilación de materiales, (textos de Qumrán, cita de Si. hebreo 49, 16, etc.) en M. DELCOR, *Le Testament d'Abraham*, Leiden Brill, 1973, pag. 135.

(4) Para el estudio de Gen 2, 6 remitimos a J. LUZÁRRAGA, *Las tradiciones de la nube*..., pp. 16-17. La conexión de la "nube cósmica" con la "nube de Gloria" creada entre las luces (Jr I, Núm. 22, 28) y el contexto del paraíso (ibid. nota 18) dan suficiente razón de esta adición de Jr I.

LOS VESTIDOS DE GLORIA (*Gen* 3, 21)

TM	*N*
Yahvéh Dios hizo para el hombre y su mujer túnicas de piel y los vistió.	Y Yahvéh Elohim hizo al hombre y a su mujer vestidos *preciosos* (*de gloria*) para (cubrir) la piel *de su carne* y los vistió.

Ngl Y el Verbo de Yahvéh creó...

Jr I E hizo YY. Eloqim al hombre y a su mujer *vestidos de gloria de la serpiente que había sido quitada de ella,* sobre la piel *de sus carnes en lugar de las prendas punzantes de las que habían sido despojados* y los vistió.

Onq. prácticamente como N.

Jr II Y creó el *Memrá del Nombre* para Adam y su mujer vestidos *de gloria* de la piel de sus carnes y los vistió (Ginsburger en nota remite a Jr I).

Comentario (5)

E. Levine (in loc) remite para la versión de Jr I a supra 3, 7 y a PRE 20; TB Pesaḥim 54 B., Sifrê Dt, 355 (cfr. también Zôhar 1, 36B; Sēfer HaYāshār 7; PRE 3, PRE 24).

Es difícil determinar si tenemos algún tipo de especulación.

---

(5) En *Ber R.* 20, 12 se habla también de "vestidos de Gloria". Véase también A. DIEZ MACHO, *Ms. Neophyti* 1, *Génesis,* pp. 79* y 100*. La expresión tiene parecido con el midrash sobre los vestidos de la Shekiná con que es revestido Aharón al ser despojado de los vestidos sacerdotales, Cfr. A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen...* pp. 344-345. Para nosotros la expresión "vestidos de la Shekiná" sería una sustitución de "vestidos de Gloria". Véase en *Yalq Núm.* 35, § 787: Aharón cubierto con la nube de Gloria. J. BOWKER, *The Targums and Rabbinic Literature,* pp. 129-130 recoge un material interesante a nuestro propósito. FILÓN, (*Quaest. Gen.* 1, 53) había ya notado la dificultad que el lugar podía plantear. Las diversas soluciones aparecen en *Ber. R.* 20, 12. Para nosotros es especialmente importante la consideración de los vestidos de Adán como "vestidos del sumo sacerdote" que irán pasando de generación en generación, según *Ber. R.* 4, 8. Notar que según *Mek Vayas.* 6 y *B. Pes.* 54 a-b los vestidos de Adán se incluyen entre las cosas creadas antes de la creación del mundo. Cfr. etiam J. Bowker, o. c. pag. 126; sobre los vestidos de Gloria en el paraíso, cfr. J. LUZÁRRAGA, *Las tradiciones de la nube,* pp. 196-197; allí mismo la fundamentación de filología creadora *'wr* (luz) y *'wr* (piel).

EDEN Y PARAISO. CREACION DE LA LEY Y LA MORADA DE LA GLORIA DE LA SHEKINA. (*Gen* 3, 24)

TM	*N*
Y habiendo expulsado al hombre	Y arrojó al hombre
puso delante del jardín	y *asentó la Gloria de su Shekiná, desde el principio,* al oriente del
de Edén	jardín de Edén
querubines	entre *los dos* querubines. *Dos mil años antes de que hubiese creado el mundo, creó la Ley.*
	Estableció el jardín de Edén para los justos y la gehenna para los malos.
	Estableció el jardín de Edén para los justos, quienes comerán y se alimentarán del fruto del árbol por haber guardado los mandamientos de la Ley en este mundo y por haber observado los preceptos.
y la llama de espada vibrante	*Para los malos estableció la gehenna que se parece a* una espada afilada que devora por los dos lados.
	En ella estableció dardos de fuego *y carbones encendidos para los malos, para tomar venganza de ellos*
para guardar el camino	*en el mundo venidero, por cuanto* no guardaron *los mandamientos de la Ley* en *este mundo*;
del árbol de la vida.	porque *la Ley* es árbol de vida, *pala todo el que la estudia, y el que guarda sus preceptos, vive y subsiste como el árbol de la vida en el mundo venidero.*

La Ley para los que la cumplen en este mundo es buena como el fruto del árbol de la vida.

Onq. sigue prácticamente al TM.

Jr I Y expulsó a Adam desde *que hizo asentar la Gloria de su Shekiná* desde el principio en medio de los dos querubines. *Antes de crear el mundo, creó la Ley. Estableció el jardín de Edén para los justos, que comerán y se alimentarán de los frutos del árbol, porque se ocuparon durante su vida en la doctrina de la ley en este mundo y guardaron los preceptos—.*

Estableció la *gehenna para los malos donde hay suspendida una* espada afilada que devora por ambos lados. *Estableció en medio de ella dardos* de fuego y *carbones encendidos para juzgar con ellos a los malos que se rebelaron durante sus vidas contra la doctrina de la Ley.*

Buena es la Ley para el que la cultiva por los frutos del árbol de la vida *que preparó el Verbo del Nombre para el que la guardia, Este permanecerá y entrará por los senderos del camino de la vida al mundo venidero.*

Jr II Prácticamente como N.

Comentario

Es la primera vez que recurre en el TP el término Iqar de la Shekiná. La paráfrasis sigue el siguiente camino:

El hebreo "puso" (colocó) da pie para la introducción de "asentó la Gloria de su Shekiná". A ello ha contribuido también la presencia de los querubines.

El término "al oriente" en N tiene una triple traducción (6): desde el principio, al oriente y la creación de la Ley (en Jr I sólo dos traducciones:

---

(6) Sobre la técnica de doble o triple traducción, puede verse el resúmen de B. Grossfeld aplicado a nuestro lugar en A. DIEZ MACHO, *El Targum,* pag. 29. También en *Ms Neophyti* 1, *Génesis,* pag. 100*.

desde el principio y creación de la Ley). La nota de N "dos mil años antes" no se encuentra en Jr I. En Gen R. VIII, 2 (traducción de Freedman pag. 56) encontramos el proceso derásico para esta doctrina combinando Prov. 8, 30 con Ps 90, 4.

La descripción del Jardín de Edén tiene su fundamento en el mismo término del texto bíblico.

La descripción de la Gehenna se fundamenta en la mención de la llama de espada vibrante.

La conexión entre Ley y árbol de la vida se hace a base del término "camino" y del verbo "guardar".

Es interesante la mención de Memrá creador en Jr I.

En su conjunto nuestra perícopa es un excelente modelo de método targúmico catequístico. Un texto bíblico aprovechado al máximo.

En cuanto a la antigüedad de la perícopa he aquí los lugares paralelos que trae E. Levine y que pueden a la vez indicarnos su importancia:

Gen R. 21, 14; Berakhoth 61, B; TB 'Erubin 19A; TB Tamid 32B; TB Pesaḥim 94A; TB Ta'anith 10A; TB Shabbath 39A; PK 29, 186B; Midrash Shir 6, 9; Apc 2, 7; Koran 13, 35; Oráculos sybilinos Frg 3 lin 46-49; Leqah Gen 2, 9; MHG 1, 127.

La manera de hablar de nuestro texto es como si el Paraíso fuera un santuario (7).

---

(7) En el Excursus IX damos una serie de textos (véase PRK 1, pag. 1 a; Cant. R. 5, 1; Núm. R. 13 § 2 etc.) que relacionan la frase de Cant. 5, 1: "He venido a mi Jardín" con el "pasearse" de Gen. 3, 8. 10, interpretado como presencia de "la Gloria de la Shekiná". Los targumim en Gen 3, 8 hablan del Memrá de YY. (Cfr. D.-P. pp. 173-175); de la habitación de la Gloria de la Shekiná se comienza a hablar en nuestro texto de Gen 3, 24. (Notar en Jr Gen 3, 23 la conexión con el templo, Monte Moria, aunque ya no se trata del paraíso sino de la tierra de la que fue formado Adam y a la que es enviado a cultivar).

A la habitación de la Shekiná en Edén le dedica A. M. Goldberg un extenso apartado, (*Untersuchungen* pp. 13-26) muchos de cuyos lugares hemos analizado en el Excursus IX; J. Bowker, (o. c. pp. 117-118) cita el texto B. Pes 54a sobre las siete cosas creadas antes de que el mundo fuese creado: la Torá, el arrepentimiento, el jardín de Edén, la Gehenna, el

LA SEÑAL DE CAIN (*Gen* 4, 15b)

TM	*N*
Y Yahvéh puso una señal a Caín para que nadie que lo encontrara le atacase.	Y Yahvéh puso a Caín una señal para que no le matase quien lo encontrase.

Onq. como TM.

Jr I Y puso YY. *sobre el rostro de* Caín una señal *del Nombre grande y glorioso* para que no lo matara quien lo encontrase, cuando lo contemplara.

Comentario

E. Levine (in loc) remite para la señal a Peshittā' y a N. (pero en N no se encuentra la mención del "nombre grande y Glorioso"). También remite a PRE 21 (ver asimismo 3 Macc 2, 29).

La expresión "Nombre grande y glorioso" une los dos calificativos "poder" y "gloria" que poco a poco se van convirtiendo en denominaciones casi autónomas (8).

El método deráshico es de explicitación. La señal (Thau?) se interpreta como el Nombre divino. Sobre el "nombre en la frente" cfr. Apc 22, 4. La conexión entre la santidad del nombre divino y la Gloria puede verse en Ez 36, 23 y 39, 21.

La especulación sobre el nombre divino es un rasgo del judaísmo esotérico. De ahí que Onq y N, de carácter más oficial, sean más parcos.

Sobre otros lugares con la expresión "Nombre de Gloria" ver el cap. 9.°.

---

trono de Gloria, el templo y el nombre del Mesías. Como textos escriturísticos de referencia para el jardín de Edén está Gen 2, 8 (miqqedem), para la Gehenna: Is 30, 33; para el trono de Gloria y para el templo Jr 17, 12; (*B. Ned* 39b añade para el trono de Gloria Ps 93, 2).

La asimilación del Edén y el templo como trono de la Gloria nos confirma en la idea del carácter primitivo de Gloria en TP Gen 3, 24, aunque parte de la tradición midrásica posterior hable solamente de Shekiná.

(8) Rashi (in loc.) recuerda también la misma tradición. *Ber. R.* 22, 12-13 trae diversas opiniones de los rabinos acerca de la señal dada a Caín. En cuanto a la calificación del Nombre como Grande y Glorioso Cfr. H. Bietenhard, "Onoma" (TWNT, V, in voc).

LA HABITACION EN LAS TIENDAS DE SEM (*Gen* 9, 27)

TM	*N*
Haga Dios dilatado a Jafet.	Dilate Yahvéh los límites de Jafet
Habite en las tiendas de Sem	y habite *la Gloria de su Shekiná* en medio de las tiendas de Sem
y sea Canaán esclavo suyo.	y sea Canaán para ellos esclavo *reducido a esclavitud.*

Ngl 27a (que) el Verbo de Yahvéh extienda los límites...

Ngl 27b y *cuando sus hijos se conviertan al judaísmo* (O: "moren entre los judíos"?) *habiten en las escuelas* de Sem (M2: del gran Sem) y sea Canaán para ellos reducido a esclavitud.

Onq. Dilate YY. a Jafet
y haga morar *su Shekiná* en las tiendas de Sem
y sea Canaán esclavo para ellos.

Jr I Haga Dios bellos los límites de Jafet
y sean convertidos sus hijos
y habiten en las moradas de Sem
y sea Canaán esclavo para ellos.

Comentario

La primera parte de este verso en Ngl y Jr I indica que la recompensa de Jafet será su conversión al Judaísmo (9), la segunda parte relaciona las tiendas de Sem con la presencia de la Gloria de la Shekiná. La mención de Shekiná en Onqelos sería según Goldberg (10) una alusión al Tabernáculo. La Shekiná en las tiendas de Sem ¿significa que estas tiendas son ya una sinagoga y casa de instrucción? Cfr. la relación con el sacerdocio de Sem (Melkisedek).

El procedimiento deráshico empleado es el de filología creadora: Los términos "tienda" y "habitar" asocian la morada de la Gloria (Shekiná) en el tabernáculo.

Es extraña la omisión en Jr I. Como se ve, coincide con Ngl.

---

(9) *TB. Megilla* 9B (nota de E. Levine in loc.).

(10) A. M. Goldberg dedica también un apartado (*Untersuchungen* pp. 189-190) a la Shekiná en las tiendas de Shem. Cfr. etiam A. Diez Macho *Ms. Neophyti* 1, *Génesis*, pag. 105*. La importancia de las observaciones filológicas de M. Ohana, Bíblica 55 (1974) pp. 317-332 en relación con la

LA MANIFESTACION SOBRE BABEL (*Gen* 11, 5)

TM	*N*
Bajó Yahvéh	Y se manifestó *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh
a ver la ciudad	para ver la ciudad
y la torre que habían edificado los humanos	y la torre que construían los hijos de los hombres.

Ngl Y fue manifiesto (conocido) delante de Yahvéh... para ver.

Onq. Y se manifestó Yahvéh para vengarse *sobre la obra* de la ciudad y de la torre que construían los hijos de los hombres.

Jr I Y se reveló Yahvéh *para vengarse de ellos por la obra* de la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres.

Jr II falta.

Comentario

Todos los targumim han resuelto el verbo antropomórfico "bajó" con el verbo "revelarse" (manifestarse).

Onqelos y Jr I evitan el término "ver" y lo sustituyen con el sustantivo "obra". Es decir "para ver" se sustituye "sobre la obra".

N es el único en sustituir Gloria de la Shekiná con la particularidad de que el verbo está en femenino (11). En nuestro caso no se puede pensar en una influencia de Onqelos puesto que no tiene este término: Notar que se trata de "ver".

Curiosamente en Gen 11, 8a el Ms Londinense de Jr I (12) aparece la siguiente expresión: *w'tgly't mymr' dH'* ¿Se trata de un Memrá con verbo femenino con la misma explicación que para Iqar de la Shekiná?

---

ausencia en N de la equivalencia gwr = prosélito, ha sido puesto de relieve por A. DIEZ MACHO ,*El targum,* pp. 54-63. Por su parte J. BOWKER, (o. c. pp. 176-177) pone de manifiesto que la traducción de Onqelos coincide con la interpretación de *B. Yom* 10 *a* y con *Ber. R.* 36, 8. Lo mismo Rashí (in loc.); la terminología de N mencionando "Gloria" parece más antigua.

(11) Para la cuestión general del verbo en femenino, cfr. más adelante. cap. 7.°.

(12) Pag. 12b línea tercera del final del texto.

LA VISION DE ABRAHAM ACERCA DE LA GEHENNA Y DEL JUICIO
(*Gen* 15, 17)

TM	*N*
Y he aquí que, puesto el sol, surgió en medio de densas tinieblas	Y he aquí que el sol se puso y se hizo oscuro y he aquí *que Abraham vio que se colocaban bancos y se levantaban tronos y he aquí la gehenna que se parece* a un
un horno humeante y una antorcha de fuego	horno, a una estufa rodeada de chispas de fuego, de llamas de fuego, *en medio de la cual caían los malos por haberse rebelado los malos contra la ley en su vida en este mundo. En cambio los justos, por cuanto la guardaron, se libraban de tormento.* *Todo esto fue mostrado a Abraham*
que pasó por entre aquellos animales partidos.	cuando pasaba entre estos trozos.

Ngl 1 contiene la misma tradición que N pero sólo la parte correspondiente a la gehenna y los malos.

Ngl 2 trae un texto bastante parecido al de N añadiendo al final:

Y por sus méritos (de los justos) será soltada al cabo de los días la brasa de fuego, desde el trono de la Gloria (Cfr. Jr I a Núm. 11, 26).

Será quemado y dividido todo reino. Tales son las visiones grandiosas que vio Abraham mientras pasaba entre los trozos.

Onq. traduce literalmente el TM.

Jr II Trae sustancialmente la misma tradición que N, aunque en las primeras expresiones se parece bastante más a Ngl 1.

Jr I descripción de la gehenna, pero más breve que los demás textos.

Comentario

La mención del trono de Gloria en el juicio escatológico es muy antigua como aparece en Mt 19, 28 y hemos probado en otro lugar. (Cfr. la sección sobre "trono de Gloria" en el cap. 9.º).

Podemos preguntarnos si la omisión de trono de gloria en N y la traducción literal de O es debida a la censura (13).

La introducción de la visión de la Gehenna y del juicio es un caso típico de filología e historiografía creadoras. La asociación generadora es provocada por los términos "horno humeante" y "antorcha de fuego" (Cfr. Gen 3, 24).

LA APARICION A AGAR (*Gen* 16, 13. 14)

En Gen 16, 13 La frase bíblica "¿Si será que he llegado a ver las espaldas del que me ve" es traducida por Jr I: "He aquí que quizá se ha revelado *la Gloria de la Shekiná* de YY. visión tras visión" (14).

La sustitución tiene una finalidad esencialmente antiantropomórfica: evitar la mención de "espaldas". Mediante la apoyatura léxica de "ver" el texto se convierte en "revelación de la Gloria (Shekiná)". El procedimiento es habitual (cfr. parte segunda).

En Gen 16, 14 Ngl: (Pozo) "sobre el que se apareció *la Gloria de la Shekiná del Verbo* de Yahvéh".
(doble o triple traducción, cosa no infrecuente en el targum) (15).

Nuevo ejemplo de filología e historiografía creadoras (explicitación del nombre divino —Laḥai-Roí— como alusión a un acontecimiento). En nuestro lugar tenemos una acumulación —especie de síntesis de sustituciones targúmicas— de Gloria, Shekiná y Verbo.

Véanse más adelante Gen 24, 62 y 25, 11b.

---

(13) En el Testamento de Abraham editado por M. DELCOR *Le Testament d'Abraham*, Leiden, Brill, 1973 encontramos una prolija descripción de la visión del juicio (cfr. IX-XIV, pp. 122-151).

(14) Los demás textos en D.-P. pp. 208-209.

(15) Cfr. lo dicho en nota 6.

DIOS SE RETIRA DE JUNTO A ABRAHAM (Gen 17, 22)

TM	*N*
Y después de hablar con él subió Dios dejando a Abraham	Cuando terminó de hablar con él, *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh subió de junto a Abraham

Onq. Y acabó de hablar con él y subió *la Gloria de* YY. de junto a Abraham.

Jr I como Onqelos (solamente cambiando el verbo arameo para "acabo").

Comentario

N ¿tiene también femenino? Notar la *t* entre paréntesis de la edición de Díez Macho.

Nuestro caso parece indicar con toda claridad que Shekiná (a pesar de haber influído en el cambio del verbo a femenino) es secundario. El testimonio de O y Jr I parece probarlo.

Notar que en la tradición rabínica posterior unos textos hablan de Gloria y otros hablan de Shekiná en relación con nuestro lugar (16).

La matriz generadora de la sustitución es la finalidad antiantropomórfica. La apoyatura léxica para la introducción de Gloria de la Shekiná es el verbo "subió" que está asociado en Ezequiel a la retirada de la Gloria. De ahí que como expondremos más adelante (cfr. parte tercera), la mención de Gloria es esencial a nuestro texto.

Otros textos targúmicos con la misma expresión: Gen 18, 33; 35, 13. En la segunda parte puede verse la diferencia entre nuestra formulación y la fórmula técnica "hacer subir (retirar) la (Gloria de la) Shekiná", especialmente en motivaciones de amenaza.

---

(16) Sobre los patriarcas carros de Dios, cfr. A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen* pp. 239-240; cfr. *Gen R.* P. 69 y *M H* Gen 17, 22 y para los patriarcas profetas cfr. P. Schäfer, *Die Vorstellung* (pp. 27-39: comunicación del Espíritu) y *Dios-Palabra* pag. 215. Cfr. infra nota 19.

APARICION DE LA GLORIA EN MAMBRE (*Gen* 18, 1)

En 18, 1 Jr I Y *la Gloria* de YY. se reveló sobre él *en el cruce* de caminos (valle) de Mambré (17).

SUPLICA DE ABRAHAM PARA QUE NO SUBA DE JUNTO A EL LA GLORIA DE LA SHEKINA (*Gen* 18, 3)

TM	*N*
Y dijo: Señor mío, si he	Y dijo: Suplico delante de ti, Yahvéh: si, ahora
hallado gracia a tus ojos,	he encontrado gracia *y favor* en tu faz,
No pases de largo junto a tu siervo.	No suba *la Gloria de tu Shekiná* de junto a tu siervo.

Ngl delante de ti
por favor, (no) pase *la Gloria* (variante gráfica?).

Onq. Y dijo: Yahvéh, si he encontrado misericordia en tus ojos, por favor, no pases de sobre tu siervo.

Jr I Y dijo: Por favor, *por las misericordias que hay delante* de ti, oh Yahvéh, si pues he encontrado gracia delante de ti, (qwmk: sic), no pase (fem) (no se retire) *la Gloria de tu Shekiná* de junto a tu siervo *hasta que atienda a estos viajeros.*

Comentario

Es importante constatar la identidad de verbo y de forma en Jr I y N, lo que prueba que no se trata de una inserción en este sólo Códice.

La traducción de Jr I condensa la interpretación midrásica (18).

Es extraño que aquí Onqelos no sustituya. ¿Se trata de censura?

---

(17) El resto de los textos en D.-P. pp. 216-218. Allí mismo puede verse el desarrollo targúmico sobre los tres ángeles enviados (en N en Gen 18, 1 y en Jr I en Gen 18, 2).

(18) La interpretación midrásica de tipo homilético explicará que la Shekiná está en los viajeros (caminantes) y Abraham está cumpliendo una obra de hospitalidad.

DIOS SE RETIRA AL TERMINAR DE HABLAR CON ABRAHAM (Gen 18, 33)

TM	*N*
Se fue Yahvéh	Y subió (fem) *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh
cuando hubo acabado de hablar con Abraham.	cuando terminó de hablar con Abraham.

Ngl variante gráfica para "Gloria".

Onq. *La Gloria* de YY.

Jr I Y subió (masc.) *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh cuando terminó (otro v. que N) de hablar con Abraham.

Comentario

La concepción del T. P. es consecuente. "Subir Dios" es "retirarse la Gloria de su Shekiná". Es interesante constatar la misma expresión en N con verbo femenino y en Jr I con verbo masculino.

Ello indica que la posibilidad de un anterior Shekiná (al que se habría unido porteriormente Gloria) debe destacarse. La traducción de Onqelos apoya también esta constatación. El término primitivo pues para las apariciones es Gloria.

El método targúmico empleado es el mismo que en Gen 17, 22. Nuestro texto forma parte de los testimonios aducidos en el midrash sobre los patriarcas carros de Dios (cfr. supra nota 16), juntamente con Gen 17, 22 y 35, 13. La mención de Gloria se confirma con esta asociación.

Para la diferencia con las formulaciones de retirada de la Gloria de Shekiná como amenaza, cfr. lo dicho en Gen 17, 22. En nuestro caso se trata simplemente de retirada tras la aparición, aunque el midrash haya visto más (19).

---

(19) A. M. Goldberg, *Untersuchungen*, pag. 222 trae el comentario de Tanhuma Buber, Wajera 16 (pag. 94) con el midrash de la causa por la que Dios se retira: a saber, por no encontrar justificación (¿es decir, no encontrar ni siquiera diez justos?).

LA REVELACION DE LA GLORIA EN MORIA (*Gen* 22, 14)

En D.-P. (20) hemos dado los textos. Aquí nos interesa solamente la siguiente equivalencia:

TM El monte Yahvéh provee.
N En este monte se reveló (fem) *la Gloria de la Shekiná* de YY.
Jr II (como N, también con v. fem.).
Jr I En este monte se reveló *la Shekiná* de YY.
Onq. En este monte Abraham *dio culto delante* de YY.

El texto de la Aqedá (N. Jr I y Jr II) es de sobra conocido. Dejando lo referente a la mención del Memrá en N y Jr II y que falta en Jr I, tenemos que constatar el empleo de verbo femenino con la expresión Iqar-Shekiná en N y Jr II. En Jr I el empleo es normal: Shekiná con verbo femenino. La primera impresión puede llevar a pensar que nuestro texto está influenciado por el empleo de Shekiná (Jr I sería en ese caso la lección original); sin embargo no puede ser esa la solución (21). En Jr I se encuentra el influjo de Onqelos y por consiguiente parece retocado. Aunque conserva lo esencial de la oración, no cabe duda de que se trata de un texto acortado. Notar los verbos distintos que en N. Por otra parte Onqelos parece conocer en este caso también una traducción que no se explica sino a base de la palestinense (dio culto y oró... todas las generaciones etc.). N representa pues una tradición original aunque adaptada litúrgicamente.

---

(20) Textos en D.-P. pp. 234-238. Véase sobre la Aqedá también la bibliografía que damos allí mismo en pag. 233, nota 77; a los trabajos que allí señalamos de R. Le Déaut, S. Spiegel, G. Vermes, A. Vanel, M. McNamara, N. Flügister, K. Lehmann, R. E. Brown, N. A. Dahl, debe añadirse el estudio de F. Lentzen-Deiss. *Die Taufe Jesu nach den Synoptikern. Literarkritische und gattungsgeschichtliche Untersuchungen* (Frankfurter Theolog. Studien 4). Frankfurt am Main 1970.

(21) R. Le Déaut, *La Nuit Pascale*, pag. 193 trae una interesante indicación a propósito de la frase de *Las Antigüedades bíblicas* del Pseudofilón (23, 8- p. 24) "quoniam super eum vocavi gloriam meam". Según Le Déaut podríamos tener aquí un testimonio antiguo de una visión celeste de Isaac, como en el targum palestinense. Nosotros queremos insistir en el hecho de que esta manifestación tenga referencia a "Gloria" como en el T. P.

La supresión en N del valor expiatorio de "perdonar los pecados" (22) es otra señal de la adaptación del texto.

El empleo del verbo femenino es pues una vez más una solución de compromiso en un texto antiguo, en que no se ha suprimido Iqar, pero probablemente no se pronunciaba. (Según alguna regla desconocida para nosotros). Notar que se trata de un texto litúrgico. El método targúmico subyacente (asociación "ver" = revelarse la Gloria) nos confirma el carácter primitivo de Gloria (cfr. Gen 16, 14).

La conexión del "Moria" con la Gloria de Dios es por otra parte muy importante. La tradición midrásica en este sentido es antiquísima (23). Recordar el texto de Jerónimo (24). ¿Se tratará de Debira? O de Espíritu Santo?

Los textos rabínicos sobre la revelación de la Gloria de la Shekiná sobre el Monte Moria son muy importantes a nuestro propósito (25).

---

(22) R. Le Déaut, *La Nuit Pascale*, pag. 165 piensa que la variante de Ngl y Jr II y Ms 110 sobre el perdón de los pecados, por estar asociada a la fiesta de la Expiación (10 de Tishri), podría ser posterior. Aunque no descarta que la idea pudiera ser antigua. Nosotros sugerimos la posible revisión en N (suprimiendo esta frase) para eliminar el sentido expiatorio, como A. Díez Macho ha probado para otros textos (ver en *Neophyti* 1, *Exodo*, pp. 31*-33* un resumen del problema y las opiniones de Vermes, Le Déaut, Heinemann, Spiegel; asimismo la recensión de la obra de J. Bowker, *The Targums*... hecha por Le Déaut en Biblica 51 (1970) 417-423.

(23) La tradición midrásica sobre la columna de nube en el Monte Moria ha sido bien descrita por J. Luzárraga (o. c. pp. 76-82). También A. M. Goldberg, *Untersuchungen* dedica varios números a nuestro midrash (pp 93-94). Pueden verse en el Excursus IX, especialmente los textos de PRK, P 26 pag. 170 b; PRE, K 30, pag. 69 b (vio la Gloria de la Shekiná). Sobre el Monte Moria como centro de realización de una serie de episodios fundamentales J. Bowker, (o. c. pag. 230) cita la acumulación de *Kit alMaj*, 123 a-b y también la *Caverna del Tesoro* (Budge, pag. 149). También E. Levine (in loc.) para la variante de Jr I a Gen 22, 4 (Isaac contempla la Nube de Gloria sobre la montaña, como había hecho Abraham), remite a Gen R. 56, 1; PRE 31; Lev. R. 20, 2; Midrash Qôheleth 9, 7; Tanḥuma B. Wayera', 46; Pesiqtā' Rabbāthi 160 B (ver también Filón, *De Somniis* 1, M. 638 c. w: p. 213; Clemente Alejandrino, *Strom.* 5, 2); El texto de PRE 31, 55ss. puede verse traducido y comentado en J. Luzárraga, o. c. pag. 81. Notar la expresión "Gloria de la Shekiná" y el juego de palabras entre *'mwd* (columna) y *'wmd* (estar en pie).

(24) El texto de S. Jerónimo relacionando Moria y Debir lo hemos dado en D.-P. pag. 424 y nota 231.

(25) Cfr. supra nota 23. Pero la manifestación de la Gloria está especialmente relacionada con la explicación que Jr I da la causa de la ceguera de Isaac en Gen 27, 1 a saber por haber visto el trono de Gloria en la Aqedah. E. Levine (in loc. Gen 27, 1) cita PRE 32; Gen R. 65, 5; (y Zôhar 1, 142A y R. Le Déaut o. c. pp. 140-142).

ISAAC EN EL POZO DE LAḤAI-ROI (Gen 24, 62)

TM	*N*
Entretanto, Isaac había venido al desierto del pozo de Laḥai-Roí	E Isaac venía (de la escuela) del Gran Sem al pozo en el que se manifestó *el que existe por toda la eternidad.*
pues habitaba en el país del Négueb.	Y él habitaba en el país del sur.

Ngl (pozo) junto al que se apareció (fem.) *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh y él...

Onq. Isaac subía en su venir desde el pozo en que se dejó ver el ángel del viviente (26), (que subsiste). Y él habitaba en la tierra del sur.

Jr I Isaac *venía de la escuela del Gran* Sem del area (viniendo?) del pozo sobre el que se le reveló *el viviente y subsistente, el que ve y no es visto*; y él habitaba en la tierra del sur.

Jr II (110) E Isaac venía *de la escuela del Gran Sem,* al pozo sobre él que se le apareció (masc.) *la Gloria de la Shekiná del Nombre...*

Comentario

Nuestro verso presenta grandes variaciones textuales. La frase (que hemos traducido siguiendo la BdJ) "había venido al desierto" sigue al sam. y griego. El sentido literal es "del venir" como se refleja en O y Jr I.

La interpretación del "pozo de *Laḥai-Roí*" presenta un ejemplo de variedad de términos sustitutivos. En N "el que existe por toda la eternidad"; en Jr I: "el viviente y subsistente, el que ve y no es visto". Se trata pues de una doble traducción. Ngl y Jr II (110) sustituyen con Gloria de la Shekiná, el primero con el verbo "revelarse" en femenino y el segundo en masculino; finalmente Onqelos trae una sustitución original: el ángel del que subsiste (cfr. D.-P. pag. 244).

Para el método derásico empleado cfr. lo dicho en la aparición a Agar (Gen 16, 14) también en la interpretación del nombre del pozo.

---

(26) Walton traduce en Gen 24, 62 "angelus vitae".

En Gen 25, 11b tenemos de nuevo la misma secuencia:

TM Isaac se estableció en las inmediaciones del pozo de Lahai-Roi.

N Y habitaba Isaac en el pozo en el que se apareció *el Viviente de todos los siglos.*

Ngl ...(donde) se le había aparecido *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh.

Onq. Y habitaba Isaac con (sic) el pozo en el que se dejó ver *el ángel del viviente* (27).

Jr I Y habitaba Isaac junto al pozo en el que se le reveló *la Gloria del viviente y subsistente, el que ve y no es visto.*

Nuestro lugar pone de manifiesto en primer lugar la constancia en la forma de traducir en los distintos targumin (Jr II-110 falta en este lugar). Además el hecho de la mención de Gloria en Jr I nos indica la posibilidad de contar con el carácter primitivo de esta sustitución.

NUEVA APARICION A ISAAC (*Gen* 26, 2)

TM Se apareció Dios a Isaac.

Ngl La Gloria de la Shekiná de YY.

O. N. y Jr I: Yahvéh.

Comentario

Nuestro lugar (duplicado de la tradición sacerdotal de la aparición a Isaac) se centraba en el oráculo de transmisión de la promesa (28). Los targumistas lo han resuelto en la forma habitual (O, N y Jr I sustituyendo "se apareció" por "se reveló"; Ngl el mismo cambio de verbo, pero añadiendo "Gloria de la Shekiná").

---

(27) Onqelos como en la nota anterior. Sobre la localización del pozo en o cerca del paraíso cfr. MHG 1, 372. E. Levine (in loc.) piensa que se trata de otra tradición distinta de la que encontramos en nuestros lugares y en Gen 22, 19.

(28) De este texto nos hemos ocupado en D.-P. pp. 248-250 porque el v. siguiente (Gen 26, 3) contiene la promesa de la compañía de Dios, mediante su Verbo, a Jacob. De ahí pensamos que la mención de Gloria haya podido ser omitida en N y Jr I. De todos modos la frase de Ngl es una muestra de la tendencia a asociar aparición y Gloria de la Shekiná.

EL OLOR DE LOS VESTIDOS DE JACOB (Gen 27, 27b)

TM	*N*
Mira: el aroma de mi hijo	Ved, el olor de mi hijo
es como el aroma de un campo	es como olor de *incienso de buenos perfumes que ha de ser ofrecido sobre el altar en el monte del templo,*
al que ha bendecido Yahvéh.	*o sea el monte que* ha bendecido *el que vive y permanece por los siglos.*

Ngl como olor *del jardín plantado en el campo de Edén* al que Yahvéh bendijo.

Otra variante:

buenos perfumes que han de ser ofrecidos en el monte del Templo que el Verbo de YY. bendijo.

Jr I Ved, el olor de mi hijo como olor *del incienso perfumado que ha de ser ofrecido en el monte del templo,* que *será llamado* "campo que ha bendecido YY." y *en el que se ha complacido en hacer habitar su Shekiná.*

Onq. traduce literalmente.

Comentario (29)

La expresión de Jr I es la corriente de O para indicar la presencia en el templo (cfr. Dt 12, 5 ss.). Por consiguiente podemos considerarla en este lugar como una glosa explicativa.

La fórmula de N: "El que vive y permanece por los siglos" (30) es una sustitución muy antigua del nombre divino proveniente del tipo de fórmulas de bendición.

---

(29) La exégesis se basa en el procedimiento de filología creadora, partiendo de la expresión "campo al que ha bendecido el Señor". Es admirable la capacidad de creación y asociación de los targumistas.

(30) La fórmula de juramento con la frase "Por el que vive eternamente" (por los siglos) debe ser muy antigua. El ángel de Apc 10, 5-6 levanta su mano al cielo y jura "por el que vive por los siglos, que creó el cielo, y todo lo que hay en él, la tierra y todo lo que hay en ella y el mar y las cosas que hay en él". Notar la frase griega (semitismo) "ômosen en tô *Zônti*".

LA APARICION Y PRESENCIA (MORADA) EN BETEL (Gen 28, 10-17)

Este lugar lo hemos estudiado con detención en D.-P. (31). Ahora recordemos solamente algunos detalles.

En 28, 10 (Jacob salió de Berseba y fue a Jarán).

N, Jr I y Jr II introducen en midrash de los cinco signos con la mención en el primero de la Palabra (Verbo).

Onqelos traduce literalmente.

En 28, 12 (La visión de la escalera) N presenta el mensaje de los ángeles que acompañan a Jacob desde la casa de su padre a los ángeles de lo alto:

"Venid, ved al varón justo cuya imagen está grabada en el trono de la Gloria al que anhelábais ver" (32).

(Lo mismo sustancialmente Jr II y Jr I). Onqelos traduce literalmente.

La introducción del "mensaje" se justifica por el deseo de aclarar la razón por la que los ángeles subían y bajaban. Otras amplificaciones en el midrash.

En 28, 13

TM Vio que Yahvéh estaba sobre ella (la escalera).

N Vio que Yahvéh se puso al lado suyo.

Ngl ... *un ángel de misericordia (amor) de delante de* YY. en pie puesto junto a él.

O y Jr I Y he aquí que *la Gloria de* YY. se colocó sobre él (33).

---

(31) pp. 254-261. Sobre el texto bíblico y sus tradiciones, cfr. la obra de M. Oliva, *El voto de Jacob en Betel,* Madrid-Valencia, 1975 que corrige en parte los análisis anteriores respecto a la división de fuentes. Sobre la revelación de la Shekiná en Betel cfr. A. M. Goldberg o. c. pp. 109-110 (véase en nuestro Excursus IX el texto de Gen R. P. 69). R. E. Brown, *The Gospel according to John* (The Anchor Bible), vol. I (New York 1966), pp. 90-91 ha recogido los lugares principales. También E. Levine (in loc.) trae una interesante lista de paralelos rabínicos entre los que destacamos algunos en las notas siguientes.

(32) E. Levine (in loc.) Gen R. 50, 9; 78, 12; 82, 2; R. Lēvî en nombre de R. Samuel, Tan. B. Wayērā' 21; Tan Bemidbār 19; TB Ḥullîn 91 A; Alphābêtôt de R. 'Aqîbā', 40; Piyyutê Yannai, p. 39, n.º 9.

(33) La alternancia (competencia?) de ángel y Gloria en las distintas traducciones es a la vez indicio de la fluidez y de la tendencia a sustituir la angelología con la teología del Verbo y de la Gloria. Sobre ello, Cfr. *D.-P.* pp. 131-135.

Según este testimonio de O y Jr I la Gloria se revela en Betel. Esto supone un vocabulario distinto al de los lugares rabínicos aducidos por Goldberg sobre la Shekiná en Betel. Según este autor, en relación con la presencia en el santuario los Midrashim primitivos emplean el término Shekiná. Como vemos, Onqelos en nuestro caso no se atiene a esta regla, (aunque en realidad creemos que tampoco los midrashim primitivos). De ahí que el midrash de la reducción de la Shekiná al santuario nos parece muy posterior. En todo caso la argumentación de Goldberg de que en los midrashim primitivos se emplea Shekiná, podría convertirse en una contraprueba de la antigüedad tanto de los targumím palestinenses como de Onqelos que no se atienen a esta regla.

Es extraño que N no traiga sustitución en este lugar. ¿Censura? La traducción de Ngl (ángel de misericordia) podría haber sido censurada.

Gen 28, 16.

TM	*N*
Despertó Jacob de su sueño	Y Jacob se despertó de su sueño
y dijo:	y dijo:
	En verdad *la Gloria de la*
Así pues está Yahvéh	*Shekiná* de Yahvéh mora (fem)
en este lugar y yo no lo sabía	en este lugar y yo no lo sabía

Ngl que en verdad *la Gloria de la Shekiná* de YY. mora (fem).

Onq. Y se despertó Jacob de su sueño y dijo:
En verdad la *Gloria de* YY. mora en este lugar y yo no lo sabía.

Jr I Y se despertó Jacob de su sueño (palabra distinta que N) y dijo: En verdad que *la Gloria de la Shekiná* de YY. mora (masc.) en este lugar y yo no lo sabía.

Comentario

Nuestro caso es extraño. N y Ngl emplean también aquí el verbo femenino; en cambio Jr I también con la forma Iqar de la Shekiná emplea el masculino. Pensar en una influencia del masculino de Onqelos con Iqar no es muy probable, dado que en el término "sueño" usa otro voca-

blo. Esto nos confirma que Iqar de la Shekiná con verbo masculino es el empleo normal.

El texto de N se encuentra de nuevo en un lugar grandemente utilizado en la liturgia ¿Se debe a ello el empleo femenino? Por otra parte ya hemos visto que no se trata de un empleo (del femenino) exclusivo de N, puesto que en otros lugares también lo emplea Jr I (34).

En 28, 17 Jr I presenta una tradición peculiar identificando el lugar de la Shekiná como correspondiente al Trono de la Gloria (35).

EL ALTAR EN BETEL, DONDE SE HABIA APARECIDO DIOS (Gen 35, 7)

TM	*N*
Y edificó allí un altar llamando al lugar Betel,	Y construyó allí un altar y llamó al lugar *donde se le apareció Yahvéh,* Bet El,
porque allí mismo se le había aparecido Dios cuando huía de su hermano.	porque allí se le había aparecido Yahvéh en su huída de la presencia de su hermano *Esaú*

Ngl *y dió culto y oró allí en el Nombre del Verbo de Yahvéh, el Dios que se le apareció en* Bet El, porque allí se le había aparecido (fem) *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh en el tiempo en que huyó de Esaú.

Onq. prácticamente como el TM solamente cambiando "se le reveló" ('tgly).

Jr I Y edificó allí un altar y llamó al lugar "*Dios (El) que hace habitar su Shekiná en* Betel" porque allí se le revelaron (aparecieron) *los ángeles de* Yahvéh cuando huía de delante de su hermano Esaú.

---

(34) La relación de toda esta visión de Jacob con Jn 1, 51 y 2, 1-11 la veremos en el volumen tercero.

(35) El campamento de Jacob situado frente a la puerta del cielo debajo del trono es una idea midrásica extendida. Cfr. los lugares que Goldberg cita para el santuario y que hemos dado en Excursus IX; E. Levine (in loc. Gen 28, 17) cita PRE 35; Gen R. 68, 11; ver también Tan. B. Wayēṣe 9, Sifrê D., 352, Gen R. 69, 7.

Comentario (36)

La traducción de N presenta un caso de adaptación al texto bíblico, puesto que la frase "llamó" suele traducirla como la hace Ngl: "oró en el nombre del Verbo de YY.". Curiosamente tampoco en la aparición menciona nada. ¿Se trata de censura?

Ngl trae de nuevo el verbo femenino.

Jr I de una parte interpreta el lugar como "el Dios que hace habitar su Shekiná en Betel" para explicar sin duda el término "Casa" y después refiere la aparición de los ángeles.

Esta traducción es una buena exégesis (referida a la aparición de los ángeles que suben y bajan).

Nuestro lugar es una referencia a Gen 28, 10-17. El texto bíblico contenía ya una historización del nombre de Betel. El plus targúmico amplifica en N el término "lugar" con la asociación a la revelación; en Jr I se especifica "lugar" con la fórmula técnica "el que hace habitar su Shekiná" y se mencionan de nuevo los ángeles como sujeto de la aparición, unificando así este lugar con Gen 28, 10-17. Esta unificación de concepciones es propia del derash targúmico.

---

(36) Gen 35, 1-13 (la gran procesión a Betel) en el TP. se ha convertido en un conjunto midrásico muy desarrollado que comprende:

* La orden de subir a Betel y construir un altar (35, 1): en N: al nombre del Verbo de YY.
* La purificación de los ídolos extranjeros (35, 2. 4).
* La construcción del altar y la explicación del nombre de Betel (35, 7).
* La muerte de Débora (35, 8): En Jr I la noticia dada a Jacob de la muerte de Débora. E. Levine (in loc.) remite a Gen. R. 82, 5 (R. Aḥā' en nombre de R. Yônāthān). Ver Jubileos 32, 30.
* La visita de Dios a Jacob cuando estaba triste por la muerte de Débora con una exposición de Dios que practica las obras de misericordia (35, 9). Texto y comentario en D.-P. pp. 270-275.
* La retirada de Dios (35, 13). Texto que comentaremos.

DIOS SE RETIRA AL TERMINAR DE HABLAR CON JACOB (Gen 35, 13)

TM	*N*
Y Dios subió de su lado	Y *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh subió (fem) de junto a él *en el lugar en que había hablado con él.*

Ngl (Interlineal): *La Shekiná de la Gloria.*

Ngl (subió) de junto a él *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh en el lugar...

Onq. Y subió de sobre él *la Gloria de* YY. *en el lugar en que había hablado con él.*

Jr I (como N pero con verbo masculino).

Frag C de la Genizá del Cairo como N (también con verbo femenino).

Comentario

La forma como el Fragm C de la Genizá del Cairo trae el texto, explica que fuera entendido como una sola palabra y por ello tratado con verbo femenino, mientras que Jr I es testimonio del v. masculino.

Nuestro texto repite para Jacob las expresiones que hemos visto empleadas cuando Dios se retira al terminar de hablar con Abraham (37). Véase Gen 17, 22 y 18, 33.

El midrash acudirá también a este lugar para la consideración de los patriarcas-carro de Dios (cfr. supra nota 16).

YO BAJARE CONTIGO (Gen 46, 4)

El oráculo de Dios a Jacob (promesa de acompañarle en su bajada a Egipto y de hacerle subir) en los targumim ha sido relacionado con la asistencia de Dios por su Memrá. La literatura rabínica lo ha entendido de la compañía de la Shekiná (sobre ello cfr. D.-P. pp. 276-277 y nota 92).

---

(37) La adición "en el lugar" parece encerrar una referencia a la forma de traducir las apariciones, tal y como se encuentra en los LXX y Filón (cfr. Excursus II y III).

EL JURAMENTO DE JOSE A JACOB Y LA INCLINACION DE ESTE (Gen 47, 31)

TM

"Júramelo", dijo.
Y José se lo juró.
Entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de su lecho.

N

Y dijo: Júramelo.
Y se lo juró.
E Israel *alabó y glorificó* (a Yahvéh) sobre la cabecera de su cama.

Ngl Jurámelo *con juramento*, y se lo juró *con juramento. Y alabó* (a Dios) y desde que se le apareció (mas.) *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh, se prosternó Israel.

Onq. Y dijo: jurámelo y se lo juró. Y adoró Israel sobre la cabecera de su cama.

Jr I Y dijo: jurámelo. Y se lo juró. Y al instante se reveló (mas.) sobre él *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh y *adoró* Israel sobre la cabecera de su cama.

Comentario

La inclinación sobre la cabecera de su cama (la versión griega ha entendido "sobre su bastón" confundiendo entre *mittah* "lecho" y *matteh* "bastón") ha sido explicitada por N como un acto de alabanza. Onqelos habla de adoración y con el mismo verbo Jr I (38). Ngl y Jr I introducen la aparición de la Gloria de la Shekiná, tema que es frecuente en el midrash, cfr. Gen 49, 1. Recordemos solamente con E. Levine (in loc.) MHG 1, 712; Sifré D., 31.

Quizá sea oportuno resaltar la sobriedad de N. El procedimiento targúmico de sustitución con lugares que expresan una posible idolatría se remonta a tiempos muy antiguos. Notar también la doble expresión "alabó y glorificó" típica de la tradición palestinense.

---

(38) El procedimiento de "filología creadora" se basa en la capacidad del término "se inclinó" para expresar la adoración en la Biblia. La expresión *ʿl ryš drgš* es citada como Targ. Yer. por Rabbi Šelomo ben ha-Yaton, lección que coincide con N, Jr II y Ps (Jr I). Cfr. A. Díez Macho, *Ms Neophyti* 1, *Deuteronomio* pag. 55* (notar que Díez Macho cita Gen 47, 35).

LA APARICION A JACOB SOBRE EL LECHO DE MUERTE (Gen 49, 1)

TM Jacob llamó a sus hijos y dijo:
Juntaos y os anunciaré lo que ha de acontecer en los días venideros.

Jr I Y llamó Jacob a sus hijos y les dijo:
Purificaos de impureza y os indicaré los *secretos ocultos*, los finales *escondidos*,
la donación de recompensa de los justos,
la venganza de los malos,
y cuál sea la sombra del Edén.
Congregadas, pues, las doce tribus de Israel
y rodeando el lecho de oro en que descansaba,
una vez que se le manifestó la Gloria de Shekiná de Dios,
se escondió de él el momento final en el que vendrá el
Rey Mesías,
Entonces dijo:
Venid y os narraré lo que sucederá al final de los días.

Jr II Y llamó nuestro padre Jacob a sus hijos y les dijo:
Congregaos y os enseñaré *el final escondido,*
los secretos ocultos,
el premio de recompensa que aguarda a los justos
y la pena de los malvados,
y cuál sea la felicidad del Edén.
Se congregaron juntamente las doce tribus de Jacob
y rodeaban el lecho de oro en el que nuestro padre Jacob reposaba,
pidiéndoles que les enseñara el fin de las bendiciones
y de las consolaciones.
Después que le había sido revelado el secreto,
se escondió de él,
después que le había sido abierta la puerta, se le cerró.
Volvió, por consiguiente, nuestro padre Jacob y les
bendijo a cada uno,
según sus obras buenas les bendijo.

Onq. Y llamó a sus hijos y les dijo:
Congregaos y os anunciaré lo que os sucederá al final de los días.

N Trae un texto parecido a Jr II, pero más desordenado.

Comentario

Gen 49 es un texto targúmico antiguo (39). La mención de Gloria de la Shekiná en Jr I tiene sus paralelos en muchos textos de la literatura rabínica. Es difícil precisar si estamos ante una incorporación del Midrash en el Targum. La ausencia de esta sustitución en N y Jr II en este lugar podría apuntar en esta dirección.

Enric Cortès (39a) resume así la problemática:

> "TN y TJII suponen que cuando quiso revelar el "tiempo fijado" la fuente de toda inspiración profética, Dios, se apartó de él, de acuerdo con Pes 56a. Por el contrario, en TJI la presencia de la *šekhina* impide la revelación. TJI está de acuerdo con la interpretación midrašica de *Gn. Rab.* 49, 1 (96, 98), *Tanḥ* Gen 49, 1 (en nota cita también a Pesiqta Rabbati, 21, pag. 105b) que comparan la *šekhina* a un rey que con su repentino aparecer atemoriza a su siervo e impide que este revele los secretos que conoce. ¿Se trata de dos tradiciones diferentes? Si es así la d TN y TJII representan mejor las antiguas narraciones bíblicas sobre la profecía: el profeta habla cuando Dios le pone sus palabras en la boca; y se calla, no porque reciba la orden de callar, sino simplemente porque la fuente de inspiración no manda ningún mensaje, ha desaparecido (TN, TJII), como desaparece la *šekhina* en Pes 56a. En cambio la tradición de TJI (*Gen Rab y Tanḥ*), posiblemente posterior, representa muy diferentemente las cosas: la visión de la *šekhina* atemoriza y llena de reverencia a Jacob que comprende que no debe revelar los secretos del Rey" (pag. 303; véase también pp. 334-336 en que vuelve sobre el tema con los mismos datos)".

Por nuestra parte advertimos solamente que en la expresión de TJI (Gloria de la Shekiná) el elemento principal es Gloria y que el texto de Pes 56a emplea solamente *Shekiná* como es corriente sustituyendo a Gloria o Espíritu Santo (cfr. cap. 8 más adelante). De todos modos N parece suponer la aparición divina en Gen 47, 31, texto íntimamente ligado al nuestro y lo mismo la mención de Gloria y Reino en la doxología de Gen 49, 2 de que en seguida nos ocupamos. Por ello pensamos que N y Jr II sustancialmente conocen este midrash, aunque la revelación no se haya explicitado como aparición de la Gloria de la Shekiná.

---

(39) La introducción a Gen 49 en D.-P. pp. 278-279. Además de las referencias a J. Bowker y M. McNamara que allí damos, puede verse el estudio de E. Cortès, *Los discursos de adiós de Gen 49 a Jn 13-17* (tesis defendida en el P. I. Bíblico de Roma). A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen* pag. 210-231 trae el texto de b. Pes 56a sobre la retirada de la Shekiná de Jacob (Cfr. Excursus IX). Todos estos textos suponen el Midrash sobre la Gloria de la Shekiná que se aparece. Por su parte E. Levine (in loc.) remite asimismo a TB Pesāḥîm 56 A; R. 'Aḥā', Gen. R. 98, 3; 96, 1. Ver también TB. Sanhedrîn 97 B.; J. Bowker, (o. c. pp. 288-289) da los textos de B. Pes 56a y de Ber. R. 98, 3.

(39a) Cfr. o. c. en nota anterior

GLORIA COMO ELEMENTO EN UNA DOXOLOGIA EN LABIOS DE JACOB (*Gen* 49, 2)

TM Apiñaos y oíd, hijos de Jacob,
y escuchad a Israel, vuestro padre.

N Después que se reunieron *las doce tribus*
y rodearon el lecho de oro en el que estaba echado nuestro padre,
esperaban que les iría a revelar el orden de las bendiciones
pero se le ocultó.
Respondió nuestro padre Jacob y les dijo:
De Abraham, padre de mi padre, surgió el impuro Ismael y todos los hijos de Qetura
y de mi padre Isaác surgió el impuro Esaú, mi hermano,
y yo tengo miedo de que no haya entre vosotros
alguno cuyo corazón esté separado de sus hermanos
para ir a dar culto ante ídolos extranjeros.
Responden las doce tribus de Jacob a una y dice:
Escúchanos, padre nuestro, Israel:
Yahvéh nuestro Dios es uno.
Respondió Jacob y dijo:
Sea su nombre bendito,
sea la gloria de su reino por los siglos de los siglos.

Jr I Congregaos y oíd hijos de Jacob,
y recibid la doctrina de Israel, vuestro padre.

Jr II Prácticamente como N. La principal diferencia es la omisión de Gloria en la bendición final.
Respondió Jacob, nuestro padre, diciendo:
Sea su gran nombre bendito,
por los siglos de los siglos.

Onq. Congregaos y oíd, hijos de Jacob
y recibid la doctrina de Israel, vuestro padre:

Comentario (40)

Como se ve, N y Jr II hacen alusión al Shemá.

O y Jr I coinciden con idéntica fórmula "recibir la doctrina". Notar la coincidencia de la bendición "sea su nombre bendito" (Jr II y N) y la mención de Gloria en la bendición (exclusiva de N).

De hecho tanto N como Jr II traen un midrash parecido (o mejor la repetición del mismo midrash) modificando solamente lo necesario en Dt 6, 4. La fórmula de bendición de N en este caso es solamente "Sea su nombre bendito por los siglos" y la de Jr II "Sea su gran nombre bendito por los siglos"; en cambio Jr I trae la forma de bendición con la mención de Gloria (en arameo): "bendito el nombre de su Gloria por los siglos de los siglos" (sobre las variantes del Jr II en Ms 440 -Vat- y en Ms de Nüremberg, de poca importancia para nuestro propósito, cfr. E. Cortès, pag. 302, nota 13).

La mención de Gloria en la doxología parece original. Más aún quizá ella ha dado origen a todo el midrash sobre la aparición de la Gloria de la Shekiná, o al menos se encuadra perfectamente en su contexto (40a).

---

(40) Para las fórmulas de bendición, cfr. lo que decimos en el Excursus IX (sobre la Mishnah). La mención de "la Gloria de su reino" en nuestro caso se encuentra también en los textos de B. Pes. 56 a y Ber. R. 98, 3 (cfr. nota anterior). Véase también Mishnah Yoma 3, 8; 4, 1. 2; 6, 2.

(40a) Sobre el sustrato bíblico de esta fórmula, y sobre la opinión de Finkelstein, Blau, Aptowitzer, Büchler en torno a su datación, origen y alcance remitimos a E. Cortès, o. c. pp. 343-365, especialmente sobre la fórmula pag. 343 y nota 34 y pp. 362-364. Sobre el alcance político, pag. 348 y sobre la datación pag. 363. La conclusión relativa a la antigüedad que da Cortès (la omisión de la mención de "Reino" en Jr II Gen 49, 2 y N y Jr I en Dt 6, 4) nos parece un tanto forzada. Lo mismo podría tratarse de una revisión para evitar el matiz político o una adaptación de fórmulas tradicionales más cortas.

Por nuestra parte hacemos notar la doble traducción que emplea respecto de "gloria" (una en pag. 301 "Bendito sea su gran nombre soberano por los siglos de los siglos" — en esta traducción "gran" corresponde *kbwdyh?* y "soberano" a *dmlkwtyh?*; en cambio en pag. 343 da una traducción que parece más correcta "Bendito sea su nombre glorioso, soberano, por los siglos de los siglos".

La construcción gramatical a base de una cadena de sustantivos en estado constructo (cfr. E. Cortès, o. c. pag. 346) aquí en este caso en N todos los nombres con pronombre adjunto, podría no obstante hacer recaer la fuerza en el segundo miembro del que depende el genitivo *dmlkwtyh*. Nosotros pues traduciríamos: Bendito sea el nombre de la Gloria de su reinado por los siglos de los siglos". La traducción de Díez Macho que hemos dado en texto, habría pues que cambiarla por esta.

EL TERRITORIO DE BENJAMIN Y LA MORADA DE LA GLORIA DE LA SHEKINA (Gen 49, 27)

TM	*N*
Benjamín, lobo rapaz;	Benjamín, *tribu fuerte. En su territorio será construído el Templo y en su heredad morará (fem) la Gloria de la Shekiná de Yahvéh.*
de mañana devora su presa	Por la mañana *los sacerdotes sacrificarán el cordero perpetuo con la minhá*
y a la tarde reparte el despojo.	*y entre dos luces sacrificarán el cordero perpetuo con la minhá* y por la noche se repartirán *lo restante de las ofrendas de los hijos de Israel.*

Onq. Benjamín, *en su tierra morará la Shekiná y en su heredad será edificado el santuario*;
por la mañana y por la tarde *ofrecerán los sacerdotes las oblaciones y en el tiempo de la tarde* dividirán el *resultado de sus porciones de lo que quede de las cosas santas.*

Jr I Benjamín *tribu fuerte como* un lobo rapaz.
En su tierra morará la Shekiná del Dueño del mundo
y en su heredad será construída la casa del Santuario
por la mañana *los sacerdotes ofrecerán el cordero perpetuo hasta las cuatro horas,*
y entre los soles (luces) el cordero perpetuo (ofrenda segunda)
y por la noche repartirán el resto sobrante de las ofrendas
y comerá cada uno de su parte.

Jr II (Ginsburger) Benjamín, *tribu fuerte que se asemeja* a un lobo rapaz
y en sus términos será edificada la casa del santuario
y en su heredad morará (fem) la Gloria de la Shekiná de YY.
(etc. como N).

Comentario

La omisión de "lobo rapaz" en N y O es interpretada como signo de censura (41).

La referencia al templo está determinada por la mención del término de Benjamín y por la interpretación de "devorar" y las expresiones "mañana" y "tarde". Asimismo la asociación "lobo-cordero" y "repartir los restos" (42).

De nuevo N y Jr II traen el verbo femenino esta vez con "morar". El mismo verbo femenino y con Shekiná traen O y Jr I.

¿Habría inconveniente en admitir que lo primitivo también en N es Shekiná? ¿Cómo explicar en ese caso Iqar? ¿Cómo una falta tan evidente ha podido pasar? ¿Se trata de una reliquia inapreciable (especie de paréntesis del antiguo TP) o se trata de una uniformidad en un tiempo en que se confundía el género? Pero ¿cómo explicar que eso no sea solamente en N sino también en Jr II? La hipótesis del griego es imposible en ambos casos. Estas cuestiones serán tratadas en cc. 7.º y 9.º.

El texto de O parece ser un resumen de Jr I, especialmente en el empleo de Shekiná en absoluto, y en la sustitución de "oblaciones" por la especificación de los sacrificios. El orden de las expresiones (morada de la Shekiná —construcción del santuario en O y Jr I; construcción del santuario y morada de la Gloria de la Shekiná en N y Jr II) es un nuevo argumento a favor de la tradición de N y Jr II.

---

(41) La omisión de "lobo rapaz" puede ser interpretada como un signo de la preocupación polémica. En efecto, según E. Levine (cfr. el resumen de su pensamiento en Ms. *Neophyti* 1, *Levítico*, pag. 37): "En Gen 49, 27 Ps y N identifican cuidadosamente a Benjamín, pues en el *Test. de Benjamín* se identifica el "lobo" benjaminita con Pablo, o añadimos nosotros (A. Díez Macho) según el texto *c* (Cfr. H. Charles, pag. 360) con el Mesías".

(42) Sobre la Shekiná en el territorio de Benjamín, cfr. A. M. Goldberg, *Untersuchungen*, pp. 110-118. Los principales textos en nuestro cap. 8.º y en el Excursus IX. Por su parte J. Bowker, o. c. pag. 292 dice: "Puesto que era sabido que Jerusalén estaba en territorio de Benjamín, la interpretación se hacía casi inevitable". Bowker cita a continuación Mek Vayehi 6 y en una forma más corta Midr. Teh a Ps 68, 28; Ber. R. 39, 3 atribuía la opinión a R. Pinḥás: "Se refiere al altar: como el lobo devora la presa, así el altar devora los sacrificios". Ver también Test. de Benjamín IX, 2; XI, 1 y la obra de E. Cortès citada en nota 39. Del mismo autor "El "Testamento de Benjamín" a la luz de la literatura targúmica. Comentario al libro de J. Becker sobre los «Testamentos de los doce Patriarcas»" en *Estudios Franciscanos* 76 (1975) 159-176.

LA REVELACION A MOISES EN LA ZARZA (*Ex* 3, 1. 2. 6)

	TM		*N*
1	Moisés era pastor del rebaño de Jetró su suegro, sacerdote de Madián. Una vez llevó las ovejas más allá del desierto y llegó hasta Horeb, la montaña de Dios.	1	Moisés apacentaba el ganado (de su suegro Jetró, señor de Madián, y condujo el ganado) detrás del desierto y llegó al monte Horeb *sobre el que se apareció la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh.
2	El Angel de Yahvéh se le apareció en forma de llama de fuego, en medio de una zarza. Vio que la zarza estaba ardiendo, pero que no se consumía.	2	Y se le apareció el Angel de Yahvéh en llamas de fuego en medio de una zarza. Y vio y he aquí que la zarza ardía en fuego y la zarza no se quemaba.
6	Y añadió: Yo soy el Dios de tu padre: El Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob. Moisés se cubrió el rostro, porque temía ver a Dios.	6	Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre: El Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob; y Moisés se cubrió el rostro porque temía mirar a *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh.

Ngl v. 2 (Y vino?) *la Gloria de la Shekiná del Nombre* sobre él en llamas de fuego.

Onq. 1 Y Moisés estaba apacentando el ganado de Jetró, su suegro, señor de Madián, y condujo el ganado hacia el lugar apto para el pastoreo hacia el desierto,
y vino al monte *sobre el que se reveló la Gloria* de Yahvéh, a Horeb.

2 como N.

6 Y dijo:... porque temió mirar *hacia* (*bṣyt*) *la Gloria* de Yahvéh.

Jr I 1 Y Moisés estaba apacentando el ganado de Jetró su suegro, *señor* de Madián y condujo al ganado al lugar apto para el pas-

toreo (como Onqelos) más allá del desierto y vino al monte sobre *el que se reveló* (en el texto: it: margen: gali) *la Gloria de* Yahvéh, a Horeb.

2 Y se le apareció *Zagnugael,* el Angel de Yahvéh en la llama de fuego de en medio de la zarza y vió y he aquí que la zarza ardía en fuego, pero la zarza no se quemaba ni era consumida por el fuego.

6 Como Onqelos, pero con Gloria de la Shekiná y cambiando el verbo (para "mirar" trae otro).

Comentario

v. 1

La montaña de Dios en O es la montaña sobre la que se revela la Gloria de Dios (lo mismo en Jr I). En N se revela (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (43).

El método derásico es de "explicitación" dando como razón de que el monte fuese llamado "monte de Dios" un argumento historizante (a la vez tendencia desantropomorfizante?).

v. 2

(Cfr. lo dicho en Dios-Palabra) (44).

v. 6

Es curiosa la coincidencia de O y Jr I en la forma bṣyt (45) (que no trae N). Pero a la vez la diferencia de verbo entre O y Jr I indica la fluidez de las tradiciones. En Jr I y en N; La Gloria de la Shekiná.

Sobre la actitud de Moisés al no mirar en la aparición de Dios en la zarza, los midrashim se extenderán en la consideración de la humildad de Moisés. En recompensa de no haber mirado, Dios le concederá alimentarse del resplandor de la Shekiná (Gloria), cfr. capítulo octavo.

---

(43) La traducción "señor" de Madián en vez de "sacerdote" de Madián se inspira en el cuidado especial acerca de la terminología sobre "sacerdotes" que encontramos en el T. P.

(44) En D.-P. pp. 296-297 hemos dado nuestra opinión sobre la forma de traducir "Angel del Señor" (en Jr I: ángel de la Claridad divina). Allí mismo en nota 109 hemos dado el pasaje de Justino en el *Diálogo contra Trifón* (59-61) acerca de las denominaciones "ángel", "Verbo" y "Gloria".

(45) Walton traduce "versus".

EL CAYADO DE MOISES (Ex 4, 20b)

TM
Tomó también el cayado de Dios en su mano.

N
Y tomó en su mano Moisés el báculo *con el que se obraron signos delante* de YY.

Jr I Y Moisés tomó el cayado *que él había tomado del jardín de su suegro. Era de zafiro del trono de Gloria, de cuarenta seas de peso. Y sobre él estaba grabado el Nombre grande y glorioso en virtud del cuál serían obrados los signos por el Señor* a través de él.

Onq. Como N.

Comentario (46)

La sustitución en todos los targumim tiene en primer lugar una tendencia antiantropomórfica, para evitar atribuir a Dios una figura (con el cayado). Explicitando el genitivo "de Dios" porque los prodigios (que con él se hacían) provenían del poder de Dios, se resolvía la dificultad (explicitación catequística).

Es difícil discernir si en N y O tenemos un texto abreviado como resultado de una censura contra Gloria (47).

La mención del "Nombre grande y glorioso" en Jr I indica también aquí una especulación (el trono de Gloria y el nombre glorioso, cfr. cap. 9.º).

E. Levine cita (in loc.) también 2, 21; 14, 21; Dt 34, 12; Pirqe de Rabbi Eliezer, cap. 40; y remite a TB Pesaḥim 3A; TB Megillah 9B; Mekiltá Beshallaḥ 6, 58B; Mekiltá de Rabbi Simeón 81; Tanhumá B. 11, 25.

Por nuestra parte queremos recordar la denominación que el judeocristianismo atribuía a Jesucristo "Cetro de la Majestad" (Gloria?, Geburá?). (I Clem XVI, 2). La especulación sobre el "Nombre Glorioso" es una característica muy extendida entre los lugares judeocristianos; (Cfr. Pastor de Hermas. Visión III, 3, 5) ¿proviene de los targumim? Junto a esta fuerza del cayado que proviene del Nombre Glorioso, puede verse la del madero en que estaba escrito el mismo nombre y que produce el prodigio del cambio de las aguas amargas en dulces (Ex 17, 6; 15, 25; Cfr. etiam Jr I; Véase D.-P. pp. 353-354 y 359).

---

(46) Ya los LXX habían evitado el antropomorfismo traduciendo: "cayado de parte de Dios" (Cfr. Excursus II).

(47) La prevención no es contra el empleo de "Gloria" sino contra la expresión "trono de Gloria" que sugería la especulación.

AHARON ENCUENTRA A MOISES EN EL MONTE DE DIOS (Ex 4, 27)

TM en el monte de Dios
N en el monte *del templo* de Yahvéh
Ngl en el monte *sobre el que se apareció (fem) la Gloria de la Shekiná* de YY.
Onq. en el monte *en que se le reveló la Gloria* de YY.
Jr I en el monte *en que se le reveló la Gloria* de YY.

Comentario

N presenta aquí una tradición original. El lugar del encuentro sería Moria. En cambio Ngl y Jr I con Onqelos piensan en el Sinaí. La asociación Gloria con el verbo "revelarse" parece pues una vez más asegurada (48).

LA REVELACION DEL NOMBRE DIVINO A LOS PATRIARCAS (Ex 6, 3)

TM No me dí a conocer a ellos con el nombre de Yahvéh.
Jr I Pero no les revelé *el rostro de mi Shekiná.*

En N se trata del "nombre poderoso"; en Jr II: el nombre de mi Verbo; en Ms D del Cairo: "mi nombre santo, YY." (49).

La frase aramea de Jr I, es entendida por Levine como la hemos dado más arriba. Sin embargo la expresión podría entenderse también en el siguiente sentido: "Mi nombre YY. no lo dí a conocer sino solamente mediante el rostro de mi Shekiná". De esa manera se atribuiría a los patriarcas la presencia de la Shekiná.

YO HABITO EN MEDIO DE LA TIERRA (Ex 8, 18) (50)

N *Mi Verbo* habita.
Jr I y Onq. *Yo soy YY. dominador* en medio de la tierra; cfr. Dt 3, 24; 4, 39.
Ngl *La Gloria de mi Shekiná* habita.

---

(48) Otras menciones de "Monte de Dios" traducido de idéntica (o parecida) manera en Ex 3, 1; 24, 13. La explicación targúmica está en relación con los episodios narrados en Ex 19 y 24.

(49) Los textos en D.-P. pp. 305-306.

(50) En Walton Ex 8, 22. Los textos y comentario en D.-P. pp. 309-310.

LA MANIFESTACION DE LA GLORIA EN LA NOCHE PASCUAL (Ex 12, 12. 23)

La narración bíblica de la Noche pascual está totalmente dominada por la idea del "paso" divino (cfr. también el poema de las Cuatro Noches, Ex 12, 42). Ese "paso" era esencialmente "salvación" para los israelitas y "castigo" para los egipcios. La expresión "paso" era profundamente antropomórfica. De ahí la profusión de las sustituciones "Verbo" y "Gloria", en los targumím palestinenses. En cuanto al mismo verbo "pasar" N, como veremos, lo mantiene aunque acompañándolo de sustituciones; Onqelos lo traduce siempre por "revelarse". Jr I lo traduce por "revelarse" y lo hace acompañar de sustituciones. Veamos los dos ejemplos principales.

12, 12 N Pasaré *con mi Verbo.*

Jr I Me manifestaré *en la Shekiná de mi Gloria y conmigo noventa mil miríadas de ángeles exterminadores.*

Onq. solamente: Me manifestaré (51).

E. Levine (in loc.) cita Núm. 33, 4; Mekiltá de Rabbi Simeón 52; Jubileos 49, 2; Mekiltá Bó cap. 13,13b; TB Sukkah 29 A; Yashar, Bó 144B; comparar con Mekiltá Bó cap. 7, 7B y 13, 13B; Midrash Tanna'im 173, cfr. TB Berakot 9 A. (Levine habla de la Gloria de la Shekiná, pero el texto dice la Shekiná de la Gloria).

12, 23 N Y pasará *la Gloria de la Shekiná de YY.*

Jr I Y se manifestará *la Gloria* de YY.

Onq. Se manifestará YY.

Notar que en N. encontramos el verbo con femenino; pero los verbos siguientes con masculino (¿influencia del Memrá siguiente? (52).

¿Por qué Onqelos no emplea sustitución alguna en ambos casos? Es evidente que la sustitución Shekiná no cuadra con Onqelos que la trae solamente para la presencia en el tabernáculo? Pero en Ex 33 emplea Gloria con el verbo "pasar".

---

(51) Los textos en D.-P. pp. 313-320.

(52) La originalidad de la sustitución Gloria en Jr I y por consiguiente también la principalidad de Gloria en la expresión Gloria de la Shekiná en N parece confirmada por la mención de Gloria a propósito de la aparición divina en el Seder Pascual. (cfr. Excursus IX). Ello nos indica que los targumistas han concebido el "paso" como una revelación de la Gloria y del Verbo. Cfr. lo que decimos en D.-P. pp. 318-319.

LAS NUBES DE GLORIA QUE ACOMPAÑAN A LOS HIJOS DE ISRAEL DESDE PELUSIO A SUKKOT (Ex 12, 37)

Jr I Y los hijos de Israel caminaron desde Pelusio hasta Sukkot, *ciento treinta millas protegidos por los cuatro costados por siete nubes de Gloria. Una sobre ellos para que ni granizo ni lluvia cayera sobre ellos, ni fueran abrasados por el calor del sol; una debajo de ellos para que no fueran mordidos por espinas, serpientes y escorpiones; una delante de ellos nivelando valles y montañas, y preparándoles* un lugar donde acampar (53).

Los targumistas resuelven la dificultad del texto bíblico (en este caso una caminata tan larga) mediante la historiografía creadora.

LA SALIDA DE EGIPTO (Ex 13, 21a)

TM Yahvéh iba al frente de ellos

N Y *el Verbo de* Yahvéh caminaba delante de ellos

Jr I Y la *Gloria de la Shekiná* de Yahvéh caminaba delante de ellos.

Onq. como TM.; Jr II -110- como N.

Comentario (54)

La motivación fundamental de las sustituciones es la tendencia antiantropomórfica. Asimismo la unificación de las concepciones bíblicas.

La compañía de Dios en la columna de nube y fuego ha sido atribuída al Verbo de YY. en la tradición palestinense (N y Jr II-110) mientras que Jr I la atribuye a la Gloria de la Shekiná (55).

---

(53) J. Luzárraga, *Las tradiciones de la nube...* pp. 137-138 trata de nuestro pasaje a propósito de la cuestión de si las nubes de Gloria fueron concedidas en Ramsés o en Sukkot. Luzárraga considera más primitiva la opinión que pone el comienzo de la concesión en Sukkot. En este sentido interpreta la sentencia de R. Ismael (de comienzos del siglo II) en CtZ 1, 8: "Dios se manifestó al tercer día al hacer bajar la nube sobre la tienda de los pastores" (ver Gen 33, 17). También R. Aqiba deduce la cubierta de las nubes de Gloria en Sukkot, interpretando el *skth* de Ex 12, 37 a base de Is 4, 5-6. En cambio R. Eliezer entiende Sukkot en su sentido literal de localidad. En la nota 539 Luzárraga cita Mek 48, MekRSbYG 47 YalqP 133a.

(54) Sobre Ex 13, 21-22 remitimos al estudio de J. Luzárraga (o. c. pp. 108-121) que consideramos fundamental, en especial las pp. 114-116 para los textos targúmicos. Luzárraga pone de relieve la conexión de nuestro texto con Dt 1, 33 y la manera como han resuelto los targumistas los distintos lugares del Pentateuco, incluyendo Núm. 10, 33.

(55) R. Le Déaut, *La Nuit Pascale*, tras resumir en pp. 213-214 la obra

ARENGA DE MOISES AL PARTIDO QUE QUIERE LUCHAR (Ex 14, 14)

TM Yahvéh peleará por vosotros

N Yahvéh os hará vuestros combates victoriosos

Ngl ...*con la Gloria de su Shekiná* es el que os hará... (56).

Jr I de delante de YY. os saldrá al encuentro la victoria de vuestra guerra

Jr II Yahvéh *en la Gloria de su Shekiná* os hará victoriosos vuestros combates.

Onq. Yahvéh os hará victorioso el combate (57).

Comentario

En D.-P. (58) hemos dado la posible razón de la omisión en N de cualquier sustitución; la mención de Gloria de la Shekiná en Ngl y Jr II parece insertarse en la tendencia Gloria como protección.

La sustitución es también fundamentalmente antiantropomórfica. De hecho siempre que aparece la imagen de Yahvéh como "guerrero" la frase es transformada de alguna manera. Véase a este respecto el extenso comentario de Mekh a Ex 15, 2 sobre la frase "YY. es un guerrero". De todos modos la sustitución Memrá (Palabra) es más apta que Gloria para la asociación de "combate". De hecho así aparece en Dt 9, 3 (cfr. nota 131) y Dt 20, 4 donde tenemos también una arenga para la guerra. Sobre el intercambio de Memrá y Gloria de la Shekiná y su alcance nos ocuparemos en el cap. 9.º.

---

de S. Aalen, *Die Begriffe "Licht" und Finsternis" im Alten Testament, im Spätjudentum und im Rabbinismus,* Oslo, 1951, desarrolla en pp. 232ss. la relación del Exodo con la luz. Para nuestro interés es suficiente destacar la semántica de la luz como signo de la presencia divina (S. Aalen, o. c. pp. 74ss.). La presencia de Yahvéh ligada, en el simbolismo bíblico, a la columna de nube y fuego, es ahora traspuesta en clave semántica de Verbo o Gloria, las dos sustituciones preferidas por los targumistas.

(56) La variante de Ngl aparece en 14, 13 pero, como dice Díez Macho (in loc.) pag. 90: "Esta variante parece estar fuera de lugar en el ms". El lugar más oportuno es este como aparece por Jr II.

(57) Walton traduce: "Dominus pugnabit pro vobis".

(58) Pag. 335; el texto está en el Midrash de los cuatro partidos.

MOISES EXTIENDE SU MANO CON EL CAYADO
(Nombre Glorioso) (Ex 14, 21)

Jr I Y Moisés extendió su mano sobre el mar con el cayado *grande y glorioso que había sido creado desde el principio y sobre el que estaba escrito y manifiesto el nombre grande y Glorioso, los diez signos que había obrado con los egipcios, los tres padres del mundo, las seis madres y las doce tribus de Jacob.*

Levine (in loc.) remite a Pirqe de Rabbi Eliezer, cap. 40 y 42; Debarim Rabbah 3, 8; Shemoth Rabbah cap. 8 (ver también Mekiltá Beshalláḥ 2, 29 passim; Sabiduría de Salomón 19, 7ss; A. R. N. A 33 p. 48B.

Para el alcance antiantropomórfico y explicativo del desarrollo sobre el cayado, remitimos a lo dicho en comentario a Ex 4, 20b. Lo peculiar de nuestro lugar es la inclusión del "cayado" entre las cosas creadas desde el principio (59).

---

(59) El texto sobre las *diez cosas creadas desde el principio,* de Jr I lo damos en Num. 22, 28; A. Díez Macho Ex, pág. 58 anota:

"El detalle de haber sido escondido el maná *desde el principio,* se refiere al principio del mundo, en concreto "a la víspera del primer sábado de la creación, entre dos soles", que es cuando, según Ps Num 22, 28 Dios creó el maná y otras nueve cosas (el pozo que seguía a los israelitas en el desierto, la vara de Moisés, el šamir, el arca de la alianza, la nube, la gloria, la boca de la tierra que tragó a Datán y Abiram, la escritura de las tablas de la Ley, los demonios, y la capacidad de hablar de la burra de Balaam). Estas diez cosas u otras once cosas distintas citadas en nueve listas rabínicas diferentes, están incluidas en fuentes rabínicas antiguas, por ejemplo, en Misná Abot 5, 6. Tales listas ya eran conocidas por los padres de R. Nehemia y R. Yosia, tannaim de la tercera generación; existían, por tanto, hacia el año 100 d. de C. Son, por lo mismo, listas premísnicas. Probablemente muy anteriores a la Misná, pues 1 Pet 1, 19s habla de "Cristo, cordero sin tacha ni mancilla, predestinado *antes de la creación del mundo* y manifestado al final de los tiempos".

En la nota de la misma página observa:

"Entre las nueve listas, aunque cada una sólo enumera diez cosas, resultan en el principio, 21 cosas distintas; Cfr. Neófiti M Num. 16, 30 (la creación desde los días del mundo (o: eternos) de la muerte); N (texto) Num. 21, 18: los patriarcas cavaron el pozo desde el principio. Esa misma diversidad se da en las fuentes rabínicas respecto al número e identidad de las diez tentaciones de Abraham".

EL CANTICO DE MOISES (Ex 15) (60)

El cántico del Mar fue muy popular entre la masa del pueblo y servía como una parte esencial de la Liturgia Pascual... El texto era leído el día conclusivo de la Pascua en las antiguas sinagogas, acompañado con elaboraciones homiléticas y con sermones escatológicos... Se consideraba parte de un cántico continuo con el cántico nuevo que sería cantado en la venida del Rey Mesías...

En relación con nuestro propósito debemos recordar con E. Levine que la noche pascual y el paso del mar rojo fue considerado como un suceso religioso cumbre en la divina revelación, hasta tal punto que "incluso la esclava vio más de la *Shekiná* de Dios en el Mar Rojo, que cuanto le fue permitido ver al profeta Ezequiel. (Mekh, Shir 3, 37). Según Rabbi José el Galileo, (c. 110 d. C.) incluso los niños contemplaron la Shekiná en el Mar Rojo, mientras cantaban en su honor el cántico de Ex 15.

Los numerosos contactos con las fuentes rabínicas y lo peculiar del vocabulario targúmico en especial de N (en las menciones de la fuerza de la Palabra, en la explicación de las metáforas e imágenes poéticas, en la introducción de lecciones catequísticas, como en 15, 12: la resurrección de los muertos, o en 15, 18 la proclamación de la grandeza divina) hacen de este fragmento un lugar de interés único. Por nuestra parte nos interesan las menciones de Shekiná.

LA MORADA DE TU SHEKINA SANTA (15, 13)

TM	*N*
Guiaste en tu bondad al pueblo rescatado.	Por tu gracia guiaste a este pueblo que redimiste.
Tu poder les condujo a la santa morada.	Los guiarás con tu poder a la morada *del templo* de tu santa *Shekiná.*

Onq. Condujiste en tu bondad al pueblo éste que tú has redimido,
le llevaste en tu fortaleza a la morada de tu Santuario.

---

(60) En D.-P. pp. 343-356 hemos dado una visión de conjunto de Ex 15 y desarrollado los principales lugares que tratan de Memrá. Allí mismo hemos remitido al artículo de E. Levine en Biblica 54 (1973) 301-330. Ahora nos interesamos solamente de los lugares en que se habla de Shekiná. Las consideraciones introductorias son del mismo E. Levine.

Jr I Guiaste por tu gracia al pueblo éste que redimiste y les darás en heredad *el monte de la casa del santuario*, la morada del templo *de tu Shekiná santa.*

Jr II Has guiado en tu bondad a este pueblo que redimiste, le has rodeado (guiado) con tu poder a la morada de *tu Shekiná* santa. (El texto falta en Walton).

Comentario

Es curioso que Onqelos no tenga aquí el término sustitutivo Shekiná. La expresión "morada del templo (casa) de tu Shekiná santa", es de Jr I y de N. La frase de Jr II se halla más influenciada por O en la primera parte y suprime además el término "byt".

¿Qué alcance tiene aquí el término Shekiná? Gramaticalmente se trata en N de un genitivo dependiente de *byt* que a su vez depende de *lmdwr*. Si tuviéramos sólo esta expresión habría que traducir: al lugar de la Casa-de (tu) habitación. (Un genitivo de posesión como en 15, 17 *byt 'ḥsnwtk*). La adición de "santa" (*qwdšk*) estaría determinada por el TM. También por la expresión «*byt dqdš'*» empleada para indicar el santuario (61).

La expresión "morada del templo (casa) de tu Shekiná santa" ¿podría ser una sustitución del "templo de tu santa Gloria?". cfr. Dan 3, 53.

LA MONTAÑA DE TU HEREDAD (Ex 15, 17)

TM	*N*
Tú le llevas y le plantas en el monte de tu herencia, hasta el lugar que tú has preparado para tu sede, oh Yahvéh al santuario Adonay que tus manos prepararon.	Los introducirás y les darás herencia en la montaña de tu heredad, el lugar fijado como lugar (casa) *de la Shekiná* que te has preparado, Yahvéh, Tu templo (la casa de tu santuario) Yahvéh tus *dos* manos lo han perfeccionado.

Ngl en la morada donde habita *tu santa Shekiná*, Yahvéh, que te fijaste, Yahvéh; tu templo, Yahvéh, tus *dos* manos lo han perfeccionado.

---

(61) La expresión *byt dqudša* del targum del Levítico descubierto en Qumrán, puede verse en A. Diez Macho, *Ms. Neophyti* 1, *Levítico* pag. 32 y *El Targum* pag. 75.

Onq. Los introducirás y les colocarás en el monte de tu heredad, lugar preparado *para la casa de tu Shekiná* (que) preparaste, Yahvéh, el santuario, Yahvéh (que) tu mano preparó.

Jr I Los introducirás y los plantarás en el monte de la casa de tu santuario, *el lugar que está colocado frente al trono de tu Gloria fijado frente a la casa de tu Shekiná santa.* Preparaste Yahvéh la casa de tu santuario, Yahvéh. Tus *dos* manos la han perfeccionado.

Jr II Los introducirás y les darás herencia en el monte de tu heredad, lugar fijado *para la casa de tu Shekiná,* (que) te has preparado, Yahvéh (Nombre), la casa de tu santuario, YY. (Nombre), tus *dos* manos la han perfeccionado.

Comentario

Onqelos se atiende al hebreo con solo algunas modificaciones importantes; la sustitución de "plantar" por "colocar" y la sustitución de "sede" por "Casa de tu Shekiná". También habla de "mano".

En toda la tradición palestinense se habla de las "dos" manos; y con el término "han perfeccionado" que evidentemente indica una tradición común original.

El conjunto de las expresiones (Jr II y O: Casa de tu Shekiná; N: Casa de la Shekiná; Jr I: Casa de tu Shekiná santa; Ngl: lugar donde habita tu santa Shekiná) parece haberse originado de "habitación del Santo" (cfr. supra nota 61). De otra manera el adjetivo "santa" no tendría explicación razonable (62).

En Jr I encontramos el midrash de la correspondencia entre el trono de la Gloria y del santuario (63). Probablemente este texto es muy antiguo ¿Ha sido suprimido por el resto de la tradición palestinense por razones de censura contra el "trono de Gloria"? (64).

---

(62) Una expresión parecida "Memrá (del) Santo" encontramos en N que podría tener la misma explicación. A. Díez Macho traduce "en el santo Nombre de su Memrá".

(63) En el Excursus IX hemos dado algunos lugares del Midrash acerca de la correspondencia entre el trono de Gloria y el lugar de la Shekiná (santuario). Cfr. lo que hemos dicho en nota 35. E. E. URBACH, *The Sages,* pag. 59 atribuye a R. Pinehas bar Ḥama la opinión de que el santuario está de cara al santuario celestial. Notar también que en Gen 22, 2 Ngl tiene la siguiente adición: "al país de Moria donde habrá de construirse el templo". Comentando este lugar Ber R. 55, 7 da como opinión de Simón ben Yoḥay: "al lugar que corresponde al templo celeste" mientras que los Rabbis: "al lugar donde se ha de ofrecer el incienso".

(64) Cfr. sección sobre el trono de Gloria en cap. 9.º.

LA MANIFESTACION DE LA GLORIA EN EL DESIERTO (Ex 16, 7. 10)

TM		*N*	
7a	Y por la mañana veréis la Gloria de Yahvéh.	7a	Y por la mañana veréis la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh.
10	Aún estaba hablando Aharón a toda la comunidad de los hijos de Israel, cuando ellos miraron hacia el desierto	10	Y ocurrió cuando Aharón hablaba con toda la comunidad de los hijos de Israel y se volvieron en dirección del desierto,
	y he aquí que la Gloria de Yahvéh se apareció en forma de nube.		que la Gloria de *la Shekiná* de Yahvéh se apareció en la nube.

Onq. 7a como TM.
10 como TM (con el verbo itgali).

Jr I 7a y por la mañana se revelará (*masc.*) sobre vosotros la Gloria de *la Shekiná* de Yahvéh.
10 Y ocurrió, cuando Aharón hablaba con toda la Asamblea y se volvieron en dirección del desierto, que *la Gloria de la Shekiná de Yahvéh* se reveló (*masc*) en nube *de Gloria*.

Comentario

En 7a N. coincide con TM (ver la Gloria) añadiendo Shekiná. En cambio Jr I trae "se revelará la Gloria de la Shekiná" con verbo masculino.

En 10 Onqelos mantiene sólo Iqar, mientras que N y Jr traen Iqar de la Shekiná, el primero con verbo femenino, el segundo con masculino. Esto indica que en el TP no hay por qué suponer un término Shekiná primitivo reconocible después por la lección conflata con Iqar, sino que ha sido posteriormente cuando se ha verificado la mutación verbal, probablemente por la prohibición de leer la fórmula completa. Podemos de una parte atribuir al copista poco escrúpulo al cambiar el verbo. Pero hemos de agradecerle la fidelidad en haber conservado el precioso Iqar muestra de una ascendencia primitiva. Esta fórmula, todavía no especificada como aparece en Onqelos, habría por consiguiente de ser anterior.

Las transformaciones targúmicas (genitivo de precisación en N) y cambio de "ver" en "revelarse" son procedimientos corrientes.

DUDA SOBRE LA PRESENCIA DIVINA EN MASSA Y MERIBA (Ex 17, 7)

TM	*N*
Aquel lugar se llamó Massá y Meribá a causa de la querella de los hijos de Israel	Y llamó al lugar su Tentación y sus Reyertas porque altercaron los hijos de Israel
y por haber tentado a Yahvéh diciendo:	y porque tentaron *delante de* Yahvéh diciendo:
¿Está Yahvéh entre nosotros	¿De verdad *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh *habita* entre nosotros
o no?	o no?

Onq. Y llamó a aquel lugar Tentación y Amargura (Queja) porque se quejaron (altercaron) los hijos de Israel y porque tentaron delante de YY. diciendo: ¿Está *la Shekiná* de YY. en medio de nosotros o no?

Jr I Y llamó al lugar aquel Tentación y Amargura
porque altercaron los hijos de Israel con Moisés
y porque tentaron delante de YY. diciendo:
¿De verdad *la Gloria de la Shekiná* de YY. mora con nosotros o no?

Comentario (65)

Es curioso que Onqelos traiga Shekiná (pero sin el verbo "morar").

Tanto N como Jr I traen de nuevo Iqar de la Shekiná con "morar" y en forma femenina.

La fraseología de Jr I con la preposición *bgyn* es distinta de N que utiliza *'l* pero la paráfrasis es muy parecida.

¿Cómo explicar la coincidencia de esta sustitución en Jr I a pesar de la influencia en general de Onqelos, si no es por una ascendencia al antiguo TP?

En cualquier caso la transformación de nuestro lugar, con una u otra sustitución era inevitable, puesto que la frase "estar en medio de" o "entre" aplicada a Dios sugería la posible inteligencia antropomórfica y esa frase casi siempre es trasformada —explicada— en los targumim.

---

(65) En D.-P. pag. 359 hemos comentado el verso anterior (Ex 17, 6) sobre el Verbo colocado en Horeb. Esto explicaría la distinta formulación en nuestro lugar de Ex 17, 7.

EL JURAMENTO POR EL TRONO DE LA GLORIA (Ex 17, 16)

La enigmática frase del T.M. "La bandera de Yahvéh en la mano" ha sido entendida así:

N y Jr II *Juramento ha salido debajo del trono de la Gloria* del *Señor de los siglos.*

Jr I *Jura el Memrá de YY. por el trono de su Gloria.*

Onq. *Esta es la palabra de delante del Temible, cuya Shekiná está sobre el trono de la Gloria.*

Comentario

El hecho de la coincidencia en la mención del trono de la Gloria (66) en esta fórmula de juramento nos indica que estamos ante un precioso indicio de antigüedad. La mención de Shekiná en Onqelos parece secundaria.

El texto completo de este pasaje lo hemos estudiado en D.-P. pp. 360-361. La versión targúmica sigue un procedimiento corriente en el derash: explicación de una metáfora o una imagen. La imagen de la "bendera de YY. en la mano" se convierte en una fórmula de juramento de debajo del trono de la Gloria, fórmula de tipo reverencial (cfr. de delante de). Para las menciones de Memrá provocada quizá por el término "mano" remitimos a D.-P.; para el trono de la Gloria a Ex 15, 17.

La identificación de Amaleq con Roma es tema clásico del derash.

En cuanto a la mención de Shekiná en Onqelos, localizada en el trono de la Gloria contradice totalmente la reducción que Goldberg propone para Shekiná, como localizada en el santuario. En realidad nuestro lugar podría ser la expresión de una primitiva mención de Shekiná que todavía no es apelativo. Cfr. oración *'alenu* que citaremos más adelante en comentario a Dt 3, 24.

---

(66) Sobre la antigüedad de esta expresión "Trono de Gloria" puede verse supra comentario a Gen 15, 17. La expresión es corriente en el N. T. y en la primera literatura apócrifa. Véase el cap. 9.º.

JETRO VA AL ENCUENTRO DE MOISES (Ex 18, 5)

TM al desierto, donde estaba acampado junto al monte de Dios

N al desierto donde él residía (67), donde moraba (šry') *la Gloria de la Shekiná* de YY.

Onq. al desierto donde él moraba, al monte donde *se reveló la Gloria de* YY.

Jr I al desierto donde él moraba, al monte *sobre el que se reveló la Gloria de YY. a Moisés desde el principio.*

Comentario

Encontramos las sustituciones habituales para "monte de Dios". La lección de O y Jr I nos indica la constancia de la conexión entre "Gloria" y "revelarse". Lo que no podemos deducir fácilmente es si la fórmula de N es una ampliación o si representa la lección original de la que O y Jr I sería una reducción (68).

MOISES AL ENCUENTRO DE JETRO (Ex 18, 7)

TM N y O Moisés salió al encuentro de su suegro se postró y le besó y se saludaron mutuamente y entraron en la tienda.

Jr I Y salió Moisés *de debajo de las nubes de Gloria* al encuentro de su suegro y se postró y le besó y se saludaron mutuamente y entraron en la tienda, *la casa de la instrucción.*

Comentario

El curioso detalle de Jr I haciendo que Moisés salga de en medio de la nube de Gloria (historiografía creadora) está presente el Midrash (69).

---

(67) Residía (šry). Notar la forma masculina y la correspondiente femenina (šry') para Gloria de la Shekiná.

(68) En sí misma la expresión de O y Jr I "el monte en que reveló la Gloria de Dios" nos parece antigua. Pero el problema consiste en saber si la frase del TP "monte en que se reveló la Gloria de la Shekiná de YY." fue acuñada primitivamente para indicar que la Gloria que se revela es la Gloria que después aparecerá morando en el santuario (¿contradistinguiéndola de la morada de la Gloria en el trono del cielo?). Notar aquí que la frase de N trae "Gloria" con "morar" mientras que O y Jr I han preferido la frase corriente para "monte de Dios". Probablemente la fórmula de precisación es original del TP. Por lo demás el procedimiento de explicitación es provocado por el doble término del TM "moraba" y "monte de Dios". (Cfr. Ex 3, 1; 4, 27; 24, 13).

(69) E. LEVINE (in loc.) cita para Ex 18, 6. 7 Mekiltá', Yitro, 1: 58A-58B; Mekiltá' de Rabbi Simeón 87; Seder 'Eliyahu Rabba 5, 30; Tanḥuma Yitro, cap 6; Zohar II, 69 B; Tanḥuma B II, 73; Philo, De Ebriet. 11; en contraste Debarim Rabbah 2, 26 y TB Sanhedrin 94 A.

EL DESCENSO DE LA GLORIA AL SINAI (Ex 19) (70)

El Sinaí constituye uno de los puntos culminantes de todo el A. T. La lectura sinagogal de Ex 19-20 se convirtió junto con la lectura de la Pascua en uno de los nucleos de agrupación principales. La fiesta judía de Pentecostés, prescindiendo ahora de la evolución que describe Potín (.o c. pp. 117-140) se liga con el don de la Torá y con la revelación en el Sinaí (ibd. pag. 131ss donde se expone la probabilidad de que en un período anterior a la destrucción del templo el don de la Torá y sus connotaciones escatológicas pudieran haberse conmemorado en el cuadro de la neomenia del 1.º de Tishri).

Ex 19-20 constituían según Tosephtah (Meg. 4, 5) y el Talmud de Jerusalén (Meg 74b) la lectura del Pentateuco para la fiesta según Potin, o. c. pag. 141, donde puede verse también la otra opinión de la sección de las "siete semanas", Dt 16, 9ss como propia de esta fiesta, según la Misnah (Meg 3, 5) y el Talmud de Babilonia (Meg 31a).

Para nuestro interés es importante constatar la haftarah de la fiesta (Ez 1) con la mención de la Gloria y del Carro y de Hab 3 (también con las menciones de Gloria). También interesa recordar que según el tratado Sonferim (18, 3) el salmo 29 (todo él lleno de las menciones de Gloria) era cantado en esta solemnidad. (sobre la indicación de este salmo para la fiesta de las tiendas según los LXX y para la fiesta de año nuevo, según T. B. Rosh ha-shanah, cfr. J. Potin, o. c. pag. 142).

Todo ello resulta más notable cuando comprobamos que el targum de Onqelos no trae ni una sola mención de Gloria, mientras que los targumim palestinenses la presentan con relativa frecuencia junto a "Verbo". (Cfr. lo que decimos en comentario a Ex 19, 18).

Las tradiciones bíblicas, especialmente en Ex 19 presentaba una complicación (hoy sabemos que como resultado de una compilación de distintas tradiciones) que desafiaba cualquier intento de captar una concepción unitaria. Unas veces se habla del descenso de YY., otras veces de una nube densa, otras de la bajada de su Gloria, unas veces se hablaba de la cima del monte, otras de todo el monte. Varias veces se habla de la subida de Moisés, etc. Los targumistas han intentado unificar el relato.

---

(70) Sobre Ex 19 remitimos al estudio de J. Potin, *La Fête juive de la Pentecote,* (2 vol) París 1971, y nuestras observaciones en D.-P. pag. 363.

SOBRE LAS ALAS DE AGUILA (19, 4)

TM

Ya habéis visto lo que he hecho con los egipcios, y como a vosotros os he llevado

sobre alas de águila y os he traido a mí.

N

Vosotros habéis visto todo lo que he hecho a los egipcios, y que os he transportado a vosotros *en las nubes de la Gloria de mi Shekiná,* sobre alas *de raudas* águilas, y os he acercado a la *enseñanza de mi Ley.*

Onq. Vosotros habéis visto lo que he hecho con los egipcios y os he levantado (llevado) *como* sobre alas de águila y os he acercado *a mi culto* (*enseñanza*). (71)

Jr I Vosotros habéis visto lo que he hecho a los egipcios y os he transportado *sobre mi nube* como sobre alas de águila *desde Pelusio* y os he traído *al lugar del santuario para celebrar allí la pascua y en la misma noche os he vuelto a Pelusio y desde allí* os he acercado *a la doctrina de mi ley.*

Comentario

Díez Macho en el cuadro Sinóptico, (Ms Neophyti I, *Génesis* pag. 117) da el texto de Ms 605, de F y de Ms 110. Para nuestro propósito es interesante que F no trae Iqar Shekiná ¿señal de una posterior introducción en el TP? ¿Señal de una prohibición de este término? Sin embargo contando con la coincidencia de N, Jr II (Ms 110) y 605, la mención de Iqar de la Shekiná nos parece segura. El texto de F parece haber pasado a "nubes" el término "qalilin" que en N y Jr II (Ms 110) aparece con "*águilas*". Ahora bien este adjetivo parece bien fundado. Aplicado a nubes también se encuentra en otros lugares. De ahí que sea difícil decidir (72).

---

(71) Según la lectura de Onqelos en Walton sería "culto" (pulḥani); según el texto de Sperber sería "enseñanza" (Ulpani).

(72) Según J. Luzárraga, *Las tradiciones de la nube*... pag. 128, "como para N y para MSS 110 las nubes no son unas nubes cualquiera, sino que son precisamente las "nubes de la Gloria", les parece irreverente calificarlas de "ligeras" y así se deciden a invertir el término "ligeras", aplicándoselo a las alas del águila".

LA DENSA NUBE (Ex 19, 9a)

TM Voy a presentarme a tí en una densa nube.

N *Mi Verbo* se te aparecerá en el poder (=en lo más espeso) de la nube.

F *Mi Verbo* se te aparecerá en la densidad (corr. en el poder) de la nube.

Onq. Yo me apareceré a tí en la densidad de la nube.

Jr I Yo me apareceré a tí en la densidad de la nube *de Gloria.*

Comentario

Jr I explicita la nube como nube de Gloria (73).

En la tradición palestinense la aparición (manifestación) se atribuye al Verbo.

LA PROMESA DEL DESCENSO: MANIFESTACION DE LA GLORIA (Ex 19, 11)

TM En el día tercero descenderá Yahvéh.

N En el día tercero se aparecerá (fem) *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh.

Ngl ...*El Verbo* de Yahvéh se aparecerá.

F En el día tercero *el Verbo de* YY. se aparecerá.

Onq. y Jr I En el día tercero se aparecerá YY.

Comentario

El cambio de sustitución está en dependencia de la finalidad. Las recensiones que piensan en una comunicación de la Palabra han sustituído Memrá. Las que piensan en los signos visibles: Gloria de la Shekiná.

Tenemos pues un nuevo ejemplo de la fluidez de las sustituciones. De todos modos es evidente la intención antiantropomórfica de las transformaciones targúmicas (aquí y en 19, 9a): la transformación del verbo "descienda" en "revelarse" (todos los targumin) y las adiciones de Verbo o Gloria en la tradición palestinense.

---

(73) Sobre nuestro texto trae consideraciones interesantes, J. Luzárraga, o. c. pag. 52.

UNA DENSA NUBE SOBRE EL MONTE (Ex 19, 16b)

La frase del TM: *w'nn kbd* ha sido traducida por N y por O: nube fuerte (*tqyf*); Jr I trae la misma expresión añadiendo "*qtyr*" que Walton traduce "fumans".

Es curioso que ninguno de los targumím introduzcan aquí la expresión Gloria donde el TM daba pie para ello.

MOISES SACA AL PUEBLO DEL CAMPAMENTO (Ex 19, 17)

TM	al encuentro de Dios
N	al encuentro de *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh
Vat	al encuentro de *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh
Onq.	al encuentro *del Memrá* de YY.
110	al encuentro *del Memrá* de YY.
F	al encuentro *de la Shekiná* de YY.
Jr I	al encuentro *de la Shekiná* de YY.

Comentario (74)

La expresión antropomorfizante "al encuentro de" origina las sustituciones targúmicas.

N parece ser constante. Puesto que antes ha hablado de la revelación de la Gloria, ahora sustituye con el mismo término. Vat. coincide. La expresión de F y Jr I parecen derivadas, mientras que la mención de Memrá en O y 110 parecen lógicas.

Ahora bien, el texto de Jr I nos presenta una evolución considerable en este lugar que parece estar influenciada por el midrash. En efecto incorpora una tradición sobre la elevación del monte:

> "Y Moisés sacó al pueblo del campamento al encuentro de la Shekiná de YY. En seguida el Dueño del mundo arrancó de raíz el monte y lo levantó a los aires y brillaba como un espejo y (ellos) se colocaron debajo del monte" (75).

Esta elevación del monte podría estar en principio bajo la simbólica de la protección, pero el contexto parece indicar más bien una mole amenazante, quizá en relación con la promulgación de los mandamientos.

---

(74) Véase nuestra nota 177 de la página 369 de D.-P.

(75) Sobre esta tradición y sobre el vocabulario de este texto en Jr I cfr. J. LUZÁRRAGA, o. c. pp. 70-72.

LA DESCRIPCION DEL MONTE SINAI (Ex 19, 18)

Todo el monte de Sinaí humeaba

TM porque Yahvéh había descendido sobre él en forma de fuego

N porque se reveló (fem) sobre él *la Gloria de la Shekiná de* YY. sobre el fuego.

Jr II porque se reveló sobre él *la Gloria de la Shekiná de YY.* en llama de fuego.

Jr I porque YY. *había hecho inclinar sobre él los cielos y se manifestaba sobre él* en fuego y llama.

F porque se reveló (fem) sobre él *la Gloria de la Shekiná de* YY. en llama de fuego.

Onq. porque se reveló sobre él YY. en fuego.

Comentario

Es extraño que O, que en Ex 24, 10-11 hablará de la visión de la Gloria, no traiga aquí la sustitución. A nuestro parecer, como hemos indicado en la introducción a esta sección, Onqelos (y por su influencia Jr I) no han sustituído nunca los términos "descendió" (bajó) con Gloria probablemente en razón de la controversia sobre si la Gloria descendió o no. Onqelos estaría en dependencia del Midrash, o al menos de una de las opiniones (la de R. José el Galilí, cfr. cap. 8.°) mientras que los targumím palestinenses representarían otra. Ello no significaría por otra parte un argumento a favor de la prioridad relativa de cualquiera de las dos traducciones,puesto que ambas pueden ser antiguas. Pero el dato creemos que es muy importante (véase en nuestra parte segunda las secciones correspondientes a las apariciones con el verbo "descendió", en cada uno de los targumim). La concepción de Jr I haciendo descender los cielos (76) explica por sí misma la ausencia de la sustitución de Gloria de la Shekiná. El hecho de la coincidencia en el verbo femenino en N y F nos indica que estamos ante un fenómeno de tipo lingüístico (*'yqr* entendido como femenino).

---

(76) El descenso de los cielos se encuentra en el Poema de las cuatro noches en relación con la visión otorgada a Isaac (N). En 4 Esdr 3, 18 se describe el acontecimiento del Sinaí con la frase "et inclinasti caelos". Sobre este lugar cfr. nuestro artículo "El 4.° de Esdras y el Targum Palestinense" (las dos primeras visiones) *Estudios bíblicos* 33 (1974) pp. 323-355.

LA BAJADA DE DIOS COMO BAJADA DE LA GLORIA (19, 20)

TM Bajó Yahvéh al monte Sinaí.

N *La Gloria de la Shekiná de* YY. se reveló (fem) sobre el monte Sinaí.

F *La Gloria de la Shekiná de* YY. se reveló (fem) sobre el monte Sinaí.

110, Vat y Ngl Se reveló *el Memrá de YY.*

Onq. y Jr I Se reveló YY. sobre el monte Sinaí.

Comentario (77)

El intercambio de sustituciones y la coincidencia de O y Jr I permanecen con el mismo sentido que en los versos anteriores.

"Bajar Yahvéh" es pues en los targumím palestinenses equivalente a manifestación del Verbo o de la Gloria. La opinión de R. José el Galilí sobre la bajada de la Gloria en cap. 8.º.

LA GLORIA DEL SABADO Y EL TRONO DE LA GLORIA

El mandamiento del sábado (Ex 20, 8-10; Dt 5, 12-15) tiene la siguiente motivación en Maḥzor Vitry y en Ms 110:

> "El que glorifica al sábado es semejante al que glorifica el trono de la Gloria de Dios".

Esta adición no se encuentra en N, O y Jr I. Sin embargo su estructura parece muy antigua y probablemente se ha introducido por influjo del midrash. Lo curioso es que tal adición responde a la mención de Gloria en el relato de la creación de N (Gen 1). La relación que se establece entre el sábado y el trono de la Gloria no es fácil de detectar. ¿Se trata de la "santificación" del sábado entendida a la luz de la "santificación" (canto del trisagio) en la descripción de Is 6, 1ss? (77a). Conviene notar también en Ms 110 otra adición:

> "Por causa de la Gloria del sábado, los hijos de Israel entran en la posesión del mundo venidero, que es todo él un sábado" (77b)

---

(77) D.-P. pag. 369.

(77a) Remitimos a las interesantes observaciones de D. FLUSSER, "Sanktus und Gloria" en *Abraham unser Vater, Juden und Christen im Gespräch über die Bibel,* ded. a Otto Michel (Arbeiten zur Geschichte des Spätjudentums und Urchristentums, 5) Leiden-Köln, 1963 pp. 129-152.

(77b) Cfr. nota 3 de este mismo capítulo primero.

MOISES INVITA AL PUEBLO A NO TEMER (Ex 20, 20)

TM pues Dios ha venido para ponernos a prueba.

N *La Gloria de la Shekiná* de YY. se ha revelado (fem) sobre vosotros para probaros.

F (v. 17) *La Gloria de la Shekiná* de YY. se ha revelado (fem) sobre vosotros para probaros.

Onq. (v. 17) *La Gloria de* YY. se ha revelado para probaros.

Jr I *La Gloria de* YY. se ha revelado sobre vosotros para probaros.

Comentario

El texto de Jr I coincide en los verbos y preposiciones con N pero no tiene Shekiná. Onqelos tiene aquí la sustitución Iqar (como Jr I) pero con preposiciones distintas. La frase "Dios ha venido" en el targum es equivalente a "la Gloria se ha revelado".

La cuestión que ahora debemos plantearnos es la siguiente: ¿Por qué en este lugar O (y Jr I) traen la mención de Gloria mientras que en contexto similares del cap. 19 no la traían? ¿Se trata solamente de que aquí el verbo no es ya "descendió", sino "ha venido"? O ¿debemos buscar otra explicación en relación con el hecho de que nuestra perícopa está ya detrás de la sección de los mandamientos y por consiguiente fuera de la parte del Seder sometida a alguna norma peculiar?

Los targumistas en su esfuerzo de unificar los lugares y de explicar la forma de la bajada de Dios (interpretada principalmente mediante la introducción de las concepciones del Verbo y de la Gloria) proseguían los datos bíblicos, especialmente siguiendo los lugares de la tradición sacerdotal que hablaba de la manifestación de la Gloria. De esta manera todo el conjunto presentaba un nuevo aspecto.

En nuestro caso Onqelos es un testimonio de la primitividad de Gloria. Una razón más para admitir que en el sintagma "Gloria de la Shekiná" del TP., a pesar del verbo femenino, el término "Gloria" es primitivo (cfr. cc. 7.º y 9.º).

LA ENTRADA DE MOISES EN LA NUBE (Ex 20, 21)

TM Moisés se acercaba a la densa nube donde estaba Dios.

N Moisés se acercó a la nube donde moraba (masc) *la Gloria de la Shekiná de* YY.

Onq (v. 18) Moisés se acercó a la proximidad de la oscuridad donde estaba *la Gloria* de YY.

Jr I Moisés se acercó a la proximidad de la oscuridad donde estaba la *Gloria de la Shekiná de YY.*

F Y Moisés se acercó a la nube donde moraba (mas?) *la Gloria de la Shekiná* de YY.

Comentario

Las distintas versiones parecen reflejar una polémica sobre si Moisés entró en la nube o no. Onqelos y Jr I (notar la coincidencia de vocabulario) parecen opinar que Moisés sólo se aproximó (78). En cambio N y F parecen indicar el contacto con la misma nube (llamada con el término 'rpl).

Como se ve, las traducciones targúmicas, fieles en este caso a su doble principio de evitar el antropomorfismo y de explicitar y unificar la concepción del texto bíblico, nos dan un texto coherente.

Nuestro lugar con la mención de "Gloria" en Onq confirma el carácter primitivo de este término también en el sintagma Gloria de la Shekiná.

(78) "La entrada de Moisés en un monte cubierto por la nube constituye, según la literatura midrásica, uno de los mayores privilegios de Moisés (cfr. Ex 20, 21b; 24, 18a)" (J. Luzárraga, o. c. pag. 60). El autor trata a continuación del midrash sobre la entrada de Moisés en la nube, midrash presente ya en los LXX (en contraste con la manera de tratar los textos que hablan de la visión de Dios por parte del pueblo), en el N. T. (Rom 10, 6-8). Cita el texto de Mekiltá a Ex 20, 21 (Mek 236) que distingue tres departamentos (a partir de Dt 4, 11): ḥšk, 'nn, w'rpl; Moisés se habría acercado al último de los departamentos. La tradición samaritana (Mq 76; II, 12. 51, 82) exalta el mismo hecho. Otros muchos testimonios ibd. pp. 60-69.

EL LUGAR DONDE HAGA HABITAR MI SHEKINA (Ex 20, 24)

TM En todo lugar en que haga yo memorable mi nombre.
N En todo lugar en que recordéis mi nombre con plegarias.
Ngl En todo lugar en que estés para rezar a mi nombre santo.
Jr II En todo lugar en que hagáis memoria de mi nombre santo.
F En todo lugar en que yo haga memorable mi nombre santo.
Jr I En todo lugar en que haga habitar *mi Shekiná.*

Comentario

La bendición de Dios se relaciona con la oración en Ngl y Jr II. Por su parte Jr I parece referirse a la congregación de orantes como morada de la Shekiná (79). Onqelos (20, 21): en todo lugar en que Yo haga habitar *mi Shekiná.*

LA PROMESA DEL ANGEL COMO GUIA HACIA EL LUGAR PREPARADO (Ex 23, 20)

TM
He aquí que yo voy a enviar un ángel delante de tí, para que te guarde en el camino y te conduzca al lugar que te tengo preparado.

N
He aquí que Yo envío un ángel *de misericordia* delante de vosotros para guardaros en la tierra (¿en el camino?) para introduciros en el lugar que he establecido.

Onq. como TM.

Jr I He aquí que yo envío un ángel delante de tí para guardarte en el camino y para introducirte en el lugar *de mi Shekiná* que he preparado.

Comentario

La terminología de Jr I parece posterior. Puede responder al momento en que se ha desarrollado el midrash sobre la habitación de la Shekiná (80).

(79) La mención de Verbo en la segunda parte de este verso y el texto de Sifré a Núm. correspondiente, lo hemos expuesto en D.-P. pp. 373-374. Para la asociación de Shekiná con los congregados para hacer oración, cfr. A. M. Goldberg en *Untersuchungen...*, pp. 299ss; 385ss. En el Excursus IX hemos dado algunos textos. Véase también cap. 8.º.

(80) Sobre el ángel portapalabras y las menciones de Memrá en Ex 23, 21 Cfr. D.-P. pag. 375. La tensión en la literatura rabínica en torno a la compañía de Dios o de un ángel está muy bien expuesta por E. E. Urbach, *The Sages*, pp. 137ss.

TEOFANIA EN LA CUMBRE DEL SINAI TRAS LA RATIFICACION DE LA ALIANZA (Ex 24, 9-18)

TM	*N*
9 Moisés subió con Aharón, Nadab y Abihú y setenta de los ancianos de Israel.	9 Y subieron Moisés y Aharón Nadab, Abihú y setenta de los sabios de Israel.
10 Y vieron al Dios de Israel.	10 Y vieron la *Gloria de la Shekiná* de Yahvéh
Bajo sus pies había como un pavimento de zafiro tan puro como el mismo cielo.	y debajo *del escabel* de sus pies como pavimento de *baldosas* de zafiro y como *visión de* los cielos *cuando están limpios.*
11 No extendió él su mano contra los notables de Israel, que pudieron ver a Dios;	11 Y no extendió su mano a los *jóvenes de los hijos* de Israel y vieron *la Gloria de la Shekiná de Yahvéh y se regocijaban en sus sacrificios que habían sido*
comieron y bebieron.	*aceptados como si* comieran y bebieran.
12 Dijo Yahvéh a Moisés: Sube hasta mí al monte: quédate allí y te daré las tablas de piedra —la Ley y los mandamientos— que tengo escritos para su instrucción.	12 Y dijo Yahvéh a Moisés: Sube junto a mí a la montaña y estate allí y te daré las tablas de piedra con la Ley y la Alianza que he escrito para instruirlos.
13 Se levantó Moisés con Josué su ayudante y Moisés subió al monte de Dios.	13 Y se levantó Moisés y Josué, sus servidores, y subió Moisés al monte *sobre el que se apareció la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh.
14 Y dijo a los ancianos: Esperadnos aquí que volvamos a vosotros. Aquí quedan con vosotros Aharón y Hur.	14 Y a los ancianos les dijo: Quedaos, esperadme aquí hasta que volvamos a vosotros y he aquí que Aharón y Hur están con vosotros;
El que tenga alguna cuestión,	quién tenga algún asunto judi-

que recurra a ellos.	cial de palabra vaya a ellos.
15 Y Moisés subió al monte. La nube cubrió el monte.	15 Y Moisés subió al monte y la nube cubrió el monte.
16 La Gloria de Yahvéh descansó sobre el monte Sinaí	16 Y la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh moró sobre el monte del Sinaí
y la nube lo cubrió durante seis días. Al séptimo día, llamó Yahvéh a Moisés de en medio de la nube.	al que cubrió la nube durante seis días, y el séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube.
17 La Gloria de Yahvéh aparecía a la vista de los hijos de Israel como fuego devorador sobre la cumbre del monte.	17 Y el aspecto de la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh como fuego devorador, *fuego devorador* en la cima del monte a los ojos de los hijos de Israel.
18 Moisés se adentró en la nube y subió al monte. Y Moisés permaneció en el monte cuarenta días y cuarenta noches.	18 Y se adentró Moisés en la nube y subió al monte y Moisés estuvo en el monte cuarente días y cuarenta noches.

Las peculiaridades de la versión de O, Jr I, Jr II y otros detalles en el comentario.

Comentario

a) *La visión de Dios.*

24, 9 O y Jr I traen para designar a los ancianos el término *sby* mientras que N trae *ḥkmy.*

24, 10 (81).

—La traducción de N pone como complemento (objeto de la visión) la Gloria de la Shekiná de YY.; sobre la visión del pavimento de baldosas

(81) Sobre la norma de traducir Ex 24, 10-11, cfr. los lugares rabínicos citados en D.-P. pag. 129, nota 71. Asimismo más adelante cap. 6.º.

de zafiro y la visión de los cielos cuando están limpios, remitimos a McNamara y a Potín (82)

—Onqelos traduce:

"Y vieron *la Gloria del* Dios de Israel y debajo *del trono de Gloria* como obra de piedra preciosa y como la visión de los cielos cuando están serenos".

La traducción se atiene a las normas establecidas oficialmente para designar el lugar. La mención del trono de Gloria supone el empleo de una tradición antigua, aunque no podemos asegurar si quiere reflejar en la expresión "como obra de piedra preciosa" la tradición que veremos en seguida en Jr I.

—Jr I incorpora un midrash extenso. He aquí el texto:

"Y *levantaron Nadad y Abihú sus ojos y* vieron la *Gloria del* Dios de Israel y debajo del escabel de sus pies (*que estaba colocado debajo de su trono*) como la obra de una piedra de zafiro, *memorial de la esclavitud con que esclavizaron los egipcios a los hijos de Israel en la greda y en los ladrillos. Estaban las mujeres pisando la greda con sus maridos y había allí una joven enferma a causa de estar encinta y (al dar a luz) dejó caer el embrión que fue pisado con la greda. Bajó Gabriel e hizo de él un ladrillo y lo llevó a los altos cielos y lo colocó como peana* debajo del escabel *del Dueño del mundo.* Este es como obra de piedra preciosa y como fuerza (?) *de la belleza* de los cielos cuando están limpios *de nubes*" (83).

—Jr II prácticamente como N con la mención idéntica de "vieron la Gloria de la Shekiná del Dios de Israel".

Como sabemos, la forma de traducción de N y Jr II estaba prohibida. Por ello pensamos que debe ser muy antigua.

---

(82) Para "la visión de los cielos cuando están serenos" puede verse M. McNamara, *The New Testament and The Palestinian Targum...* (pag. 53) que cita J. Sukka 54c; Lev R. 23, 167a "y como los cielos cuando están claros de las nubes". McNamara piensa que nuestro texto, atribuído a Bar Kappara, (hacia el año 200 d. C.) supone una cita del T. P. En J. Sukka 4, 3 "semejante en claridad a los mismos cielos".

(83) De este midrash se ocupa largamente J. Potin, o. c. pp. 155-162. Para la antigüedad de las expresiones sobre el Trono de la Gloria, cfr. comentario a Gen 15, 17.

24, 11 —N repite la misma sustitución: y evita con una cincunlocución la frase de "comieron y bebieron".

—Onqelos traduce:

"y a los principales de los hijos de Israel no hizo daño y vieron *la Gloria* de Yahvéh y se regocijaron en los sacrificios que habían sido aceptos como si comieran y bebieran".

Como se ve, coincide (para "comieron y bebieron") en la misma circunlocución que N. En cambio para la sustitución (vieron la Gloria) se atiene a la norma oficial.

—Jr I coincide en la sustitución "Gloria de la Shekiná" y en la circunlocución sobre "comieron y bebieron". Unicamente tiene una adición al comienzo del verso haciendo observar que a Nadab y Abihú no les envió la plaga en ese momento pero les quedaba reservada para más adelante.

—Jr II coincide con N.

La coincidencia en este verso de N, Jr I y Jr II en la mención de Gloria de la Shekiná y en cambio la versión de Onqelos ateniéndose a la regla rabínica nos orienta hacia la anterioridad de estas versiones.

b) *La subida de Moisés al monte y la entrada en la nube.*

24, 12 Nada especial de notar si no es Jr I la mención de los seiscientos trece preceptos.

24, 13 El monte de Dios es de nuevo en N "el monte en que se apareció la Gloria de la Shekiná de YY..." (con v. femenino); en Jr I la misma sustitución pero con verbo masculino. Un indicio más de que el empleo con el verbo masculino o femenino no puede atribuirse a una primitiva mención de Shekiná. Puesto que en este caso Onqelos traduce "el monte sobre el que se apareció la Gloria de YY.".

24, 15 Jr I añade a "nube" la mención de Gloria.

24, 16 —N trae de nuevo el verbo femenino (šrt), que tampoco puede explicarse por O (que en este caso trae el mismo verbo en masculino -*šr'*- y con Gloria como TM).

—Jr I:

Y la Gloria de la Shekiná de YY. moró (masc. šr'—como O) sobre el monte Sinaí y lo cubrió la nube *de Gloria* seis días
y llamó a Moisés al día séptimo desde dentro de la nube.

Para el empleo del verbo "morar" en Jr I en masculino y en N en femenino, ambos con Gloria de la Shekiná, nos remitimos a lo que hemos dicho en comentario al v. 13. El empleo de O de un verbo distinto en correspondencia con la acción de ocultar a Moisés, podría estar en relación con la divergencia de opiniones sobre si la nube cubrió a Moisés o solo al monte (84).

v. 17 Onqelos habla solamente de la visión en la Gloria de YY. ateniéndose pues a la norma oficial. Jr I habla del "aspecto del resplandor de la Gloria de YY." N emplea aquí de nuevo su forma habitual "Gloria de la Shekiná".

v. 18 O y N hablan solamente de la nube. Jr I en este lugar habla también de la nube simplemente, pero añade que Moisés "estuvo recibiendo las palabras de la boca del santo".

La manifestación de la Gloria en el Sinaí según el Targum de Hab 3

Para concluir esta sección dedicada al Sinaí, además de remitir a los textos de la literatura rabínica que daremos en el capítulo octavo, será oportuno aducir aquí la forma como el targum de Habacuc ha explicitado el tema de la manifestación y visión de la Gloria.

3, 3 Cuando dio la Ley a su pueblo,
Dios se reveló desde el Sur, y el Santo de la montaña de Parán.
Por el poder eterno, los cielos fueron cubiertos,
Del esplendor de su Gloria, y de las palabras de su alabanza la tierra ha sido llena.

3, 4 El esplendor de su Gloria como el esplendor del comienzo se ha revelado,
Resplandores han salido del carro de su Gloria.
Allí El ha revelado su Shekiná que estaba oculta a los hijos de los hombres en el poder de lo alto.

3, 10 Cuanto te revelaste sobre el Monte Sinaí, ellos vieron tu Gloria, las montañas temblaron, las nubes pasaron, el abismo elevó su voz, los poderes de lo alto se asombraron y se pararon

---

(84) Cfr. supra nota 78 de éste mismo capítulo.

HABITACION EN EL TABERNACULO Y EN EL PROPICIATORIO
(Ex 25, 8; 29, 43-46)

TM	*N*
25, 8	25, 8
Me han de hacer un santuario para que yo habite en medio de ellos.	Y construirán a mi nombre un santuario y haré morar *la Gloria de mi Shekiná* en medio de ellos.
29, 43	29, 43
Me reuniré con los hijos de Israel en ese lugar que será consagrado por mi Gloria.	Y *mi Verbo* se citará con los hijos de Israel y será santificada en medio de (*o:* en) mi Gloria.
29, 45	29, 45
Moraré en medio de los hijos de Israel y seré para ellos Dios.	Y haré habitar *mi Shekiná* en medio de los hijos de Israel y *mi Verbo* será para ellos Dios *Redentor.*
29, 46	29, 46
Y reconocerán que Yo soy Yahvéh, su Dios, que los saqué del país de Egipto para poner mi morada entre ellos. Yo, Yahvéh, su Dios.	Y conocerán que Yo soy Yahvéh, su Dios, que los saqué de Egipto para que more *la Gloria de mi Shekiná* entre ellos. Yo, Yahvéh, su Dios.

Comentario (85)

Para tabernáculo y propiciatorio véase pag. 111 y D.-P. pp. 337-382.

---

(85) La morada de la Shekiná en el tabernáculo y en el propiciatorio ocupa un lugar muy importante en la primitiva literatura. A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen...*, le dedica las pp. 26-92. Los principales textos los damos en el Excursus IX. Nuestra opinión es que Shekiná en todos estos lugares es un sustitutivo de la concepción de la morada de la Gloria en el tabernáculo (resp. templo). Es cierto que Goldberg objeta que esto no puede ser, puesto que el T. O. precisamente en el momento en que habla de la venida de la Gloria conserva este término y no habla de Shekiná. Pero ello a nuestro parecer significa solamente que el vocabulario de Onqelos debe situarse con anterioridad al empleo de Shekiná para las apariciones, es decir, que creemos que Onqelos en este sentido es tan antiguo como TP, (cfr. también la tesis de A. Tal citada por A. DIEZ MACHO en la introducción a *Ms. Neophyti* 1, *Deuteronomio,* pp. 107*ss. (Cfr. infra nota 140). Onqelos habría empleado solamente Shekiná en contextos de "habitar", no de "manifestarse". Pero tampoco el TP emplea Shekiná para las apariciones sino Gloria de la Shekiná.

25, 8 O y Jr I traen solamente Shekiná. Por lo demás Jr I coincide con N traduciendo "a mi nombre" mientras que O traduce "delante de mí". Las expresiones son las mismas que en los lugares del Deuteronomio en relación con la habitación (škn) del nombre.

29, 43 La mención del Verbo es común a N, Jr I y O. También en los tres la mención de Gloria que por lo demás corresponde al TM. Ello indica que la fórmula doble no es automática sino responde a un planteamiento ideológico. Sobre la lección de I en N cfr. Díez Macho (in loc.).

29, 45 O y Jr I: "Y haré morar *mi Shekiná* en medio de los hijos de Israel y seré para ellos Dios".

El texto de O y Jr I nos parece secundario omitiendo la mención del Verbo Redentor que se encuentra en N (86).

Los tres targumin emplean aquí la sustitución Shekiná. Es de los pocos lugares que N lo emplea solamente. Notar que Ngl trae Gloria de la Shekiná.

25, 46 O y Jr I traen solamente Shekiná. No obstante el calificativo de "libres" que Jr I añade a "los he sacado" pertenece a la tradición palestinense.

LAS TABLAS DE LA LEY (Ex 31, 18b)

TM Las dos tablas de piedra escritas por el dedo de Dios.

N Las dos tablas *del testimonio,* tablas de piedra escritas con el dedo *del Poder* de delante de YY.

Jr I Las dos tablas *del testimonio,* dos tablas de piedra *de zafiro del trono de la Gloria, de cuarenta seas de peso,* escritas con el dedo de Dios.

Onq. Las dos tablas *del testimonio,* tablas de piedra escritas por el dedo de Dios.

Comentario

De este texto, en cuanto a la denominación "poder" nos hemos ocupado en Dios-Palabra (pag. 384). Aquí solamente nos interesa la procedencia de las tablas según Jr I: el zafiro del trono de Gloria. La denominación puede ser muy antigua. Quizás ausente de N por motivo de la censura contra las especulaciones acerca de la Merkabá.

---

(86) Para la fórmula "El Verbo será Dios Redentor" cfr. D.-P. pag. 43.

LA COMPAÑIA DE LA GLORIA TRAS EL PECADO DEL SINAI
(Introducción a 33)

El texto bíblico presentaba ya un delicado problema sobre la forma de acompañar de Dios al pueblo. Este se acentúa a partir de Horeb tras el pecado del pueblo. Los targumistas habían de concordar los datos bíblicos que hablaban de la presencia permanente (tradición P) con los datos de la tradición J y E en que Dios amenaza al pueblo con no acompañarle. La tradición bíblica había buscado una solución de compromiso con el acompañamiento del ángel. Los targumistas buscan la solución por los siguientes procedimientos:

—transformación del texto bíblico que dice "Yo no subiré contigo" en "no retiraré la Gloria de mi Shekiná". De esa manera la dificultad desaparece (87).

—haciendo intervenir las sustituciones Verbo y Gloria.

El capítulo comprende dos grandes partes: en primer lugar la sección sobre la compañía de Dios (3, 1-17) en la que veremos algunas secuencias, la advertencia de Dios sobre la imposibilidad de acompañarle en el camino (33, 3); las menciones sobre el hecho de que el pueblo no se vistiera sus galas (33, 4. 6) detalle narrativo en el que el targum ha visto toda una dimensión teológica (la desaparición de la Gloria de Dios como consecuencia del pecado del becerro de oro); finalmente la insistencia de Moisés y el diálogo divino sobre la compañía divina (33, 5-17).

La segunda parte del capítulo trata ya del midrash sobre la revelación de la Gloria a Moisés (33, 18ss).

---

(87) E. E. URBACH, o. c. supra en nota 80, dedica el capítulo tercero de su obra (pp. 37-65) al título "La Shekiná, la presencia de Dios en el mundo". Es curioso que entre los autores medievales que cita en la pag. 40, R. Saadía Gaón, Maimónides y R. Judah ha-Levi, pensaran que la Shekiná era idéntica a la Gloria divina (entendiendo ésta como un ser creado, la primera de sus obras e identificándola con la luz). Conviniendo con Urbach en las dificultades que tal exégesis contiene y pensando más bien que se trata de denominaciones sustitutivas del mismo Dios para indicar su presencia o actuación, apuntamos que las fuentes orientan a ver en Shekiná un término que ha partido del primitivo empleo de Gloria. En el caso particular que nos ocupa el texto bíblico que habla de la compañía de la Gloria en el caminar del pueblo, no puede ser más explícito. Lo mismo en el caso de la aparición de la Gloria a Moisés. Notar Ex 34, 6 (Onqelos) citado por Urbach: "Y el Señor hizo pasar su Shekiná delante de él". (Cfr. nota 14 del mismo Urbach).

YO NO SUBIRE CONTIGO (Ex 33, 3)

TM	*N*
Sube a la tierra que mana leche y miel;	(Sube) al país que produce *frutos buenos, puros como la* leche y *dulces como la* miel
que yo no subiré contigo	porque (¿) *no retiraré la Gloria de mi Shekiná de entre vosotros* (?)
pues eres un pueblo de dura cerviz;	—pues son un pueblo duro *para recibir instrucción*—
no sea que te destruya en el camino.	para que no os destruya por el camino.

Ngl *Mi Verbo* no irá delante de vosotros porque sois un pueblo duro de cerviz para recibir...

Onq. (sube) a la tierra que produce leche y miel porque *no retiraré mi Shekiná* de en medio de tí porque eres un pueblo duro de cerviz para que no te aniquile en el camino.

Jr I (sube) a la tierra que produce leche y miel porque *no es posible que retire la Shekiná de mi Gloria* de en medio de vosotros, pero *mi Gloria no morará en la morada de vuestros campamentos* porque tú eres un pueblo duro de cerviz, para que no os aniquile en el camino.

Comentario

La expresión de N, si ha de entenderse en forma interrogativa (88), indicaría el propósito divino de retirar su compañía para evitar la destrucción del Pueblo. La traducción de O interpretando el "no subiré" por "no retiraré mi Shekiná" en realidad dice lo contrario del texto bíblico. Lo mismo en cierta manera en Jr I, que da a continuación una solución de compromiso (la Gloria no tendrá su morada en la morada de los campamentos). La traducción de Ngl es en realidad la única fiel al sentido del texto.

---

(88) Sobre la forma interrogativa de Ex 33, 3 cfr. A. DIEZ MACHO *Ms Neophyti* 1, *Exodo,* pag. 218.

LOS ADORNOS DE LOS ISRAELITAS (Ex 33, 4. 6)

33, 4

TM Nadie se vistió sus galas.

N y O Ninguno se puso su objeto de adorno.

Jr I Ninguno se puso su objeto de adorno *que le había sido dado en el Sinaí y en el que estaba grabado y manifestado el Nombre grande y santo.*

33, 6

TM Y los hijos de Israel se despojaron de sus galas a partir del monte Horeb.

N Y se quitaron de encima los hijos de Israel sus objetos de adorno(s) *en que estaba grabado el Nombre propio* (manifiesto) a partir del monte Horeb.

Onq. como TM.

Jr I Y se despojaron los hijos de Israel del objeto de sus adorno(s) en los que estaba escrito *el Nombre grande* (*y*) *manifiesto que les había sido dado como regalo* desde el monte Horeb.

Comentario

Estos objetos de adorno han sido causa de especulación. Nuestro texto recuerda de una parte Rom 3, 23 (privados de la Gloria de Dios) y de otra la promesa de Apc 2, 17 de darles una piedrecita y en ella escrita el nombre (89).

E. Levine que traduce "Armas" (el texto podría entenderse de blasones, corazas) remite a Shemot Rabbah, cap. 51 y a TB Shabbah 88A, 88B.

Véase también Ex 32, 25.

---

(89) La piedra de adorno en la que va escrito el nombre nuevo, Apc 2, 17, sigue a la promesa del maná escondido. E. Lohse, *L' Apocalisse di Giovanni,* Paideia, Brescia 1974, pp. 57-58 piensa que probablemente en la base de esta imagen está el uso muy difundido en la antigüedad de llevar, para protegerse, amuletos sobre los cuales estaba escrito un nombre secreto. Conocer un nombre significa ejercer un poder sobre aquél que lleva el nombre. Lohse reconoce no obstante que en nuestro caso se le habría dado otro contenido (la fe en Cristo). Nosotros pensamos que la referencia a las tradiciones targúmicas puede esclarecer mejor el alcance de esta imagen.

MOISES PIDE QUE LA GLORIA DE LA SHEKINA LES ACOMPAÑE

(Ex 33, 5. 14. 16)

TM	*N*
33, 5	33, 5
Dijo entonces Yahvéh a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois un pueblo de dura cerviz. Si Yo saliera contigo aunque fuera un sólo momento, te destruiría. Ahora pues, quítate tus galas para yo sepa lo que he de hacer contigo.	Y dijo Yahvéh a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Sois un pueblo duro *para recibir instrucción;* si retiro *la Gloria de mi Shekiná* un poquito de en medio de vosotros, os aniquilaría. Y ahora deponga cada uno sus objetos de adorno y sabré qué os he de hacer.
33, 14	33, 14
Respondió El: Yo mismo iré contigo y te daré descanso.	Y dijo: *La Gloria de mi Shekiná* irá entre vosotros y os prepararé un lugar de reposo.
33, 15	33, 15
Contestóle: Si no vienes tú mismo, no nos hagas partir de aquí.	Y dijo (Moisés) delante de El: *Si la Gloria de tu Shekiná no está entre nosotros,* no nos subas de aquí.
33, 16	33, 16
Pues ¿en qué podrá conocerse que he hallado gracia a tus ojos, yo y tu pueblo sino en eso, en que Tú marches con nosotros? Así nos distinguiremos, yo y tu pueblo, de todos los pueblos que hay sobre la tierra.	Pues ¿en qué se va a conocer ahora que yo y tu pueblo hemos hallado gracia y piedad ante ti sino en *que la Gloria de tu Shekiná vaya con nosotros y se operen con nosotros señales de modo que* estemos separados yo y tu pueblo de todos los pueblos que hay sobre la superficie de la tierra?

Comentario

33, 5 La dificultad que Dios pone (si Yo saliera contigo) ha sido transformada en N y Jr I en "si Yo retiro mi Gloria—la Gloria de mi Shekiná" (en O: mi Shekiná) Así se convierte en amenaza de retirada de la Gloria, no en el sentido de desaparición tras una teofanía, sino en el de cese de la presencia (asistencia) permanente.

Onq. Y dijo Yahvéh a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois un pueblo de dura cerviz. Si por un momento hago subir *mi Shekiná* de en medio de vosotros, os aniquilaría. Y ahora quita tus objetos de adorno de sobre tí; es manifiesto delante de mí lo que te voy a hacer.

Jr I Y dijo Yahvéh a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois un pueblo de dura cerviz (como O). Si por un momento hago retirar *la Gloria de mi Shekiná* de en medio de tí, te aniquilaría y por ello quítate tus objetos de adorno de tí (puesto) que es manifiesto delante de mí lo que voy a hacer contigo.

33, 14 La promesa de acompañarles vuelve a las mismas sustituciones.

Jr I Y dijo: Estaré (estate?) firme hasta que pase la apariencia del rostro de mi ira y te dé reposo.

Onq. Y dijo: Mi *Shekiná* irá (thk) y yo te daré descanso.

N es constante y lógico en su traducción. La de O es oscura y el texto de Jr I lo mismo.

33, 15 La insistencia de Moisés recoge de nuevo las fórmulas de cada targum.

Jr I Y le dijo: Si el rostro (de tu ira) no se va de nosotros, no nos hagas salir de aquí en apariencia de rostro de ira.

Onq. Y dijo delante de El: Si tu Shekiná no camina con nosotros, no nos subas de aquí.

N mantiene sus líneas de pensamiento. Evidente concepción antiantropomórfica a la vez que teológica. En cambio Jr I ha parafraseado el texto en relación con la versión que daba en 33, 14.

33, 16 La compañía de la Gloria de la Shekiná será la señal por excelencia.

Jr I Y ¿en qué se conocerá que he encontrado misericordia delante de ti sino en que vaya tu *Shekiná* con nosotros y se nos hagan señales *retirando tú el espíritu de profecía de sobre las naciones y se nos hable en espíritu santo a mí y a tu pueblo* para que seamos distinguidos de todos los pueblos que hay sobre la superficie de la tierra.

Onq. Y en que se conocerá que he encontrado misericordia delante de ti, yo y tu pueblo sino en que vaya (bmhk) *tu Shekiná* con nosotros y en que se nos hagan señales a mí y a tu pueblo a diferencia de todos los pueblos que hay sobre la superficie de la tierra.

O y Jr I: Shekiná. N: Iqar de la Shekiná. Es curiosa la mención del Espíritu Santo en Jr I; ¿Se trata de un influjo acerca de la identificación posterior de Shekiná con Espíritu Santo? (89a).

Schäfer (o. c. pp. 75-76) cita el texto de b. Ber 7a en que se refiere a Shekiná lo que el Jr I trae sobre Espíritu Santo. La frase de Schäfer de que en el Targum y en el Midrash se refiere a Shekiná, no es del todo exacta si tenemos presente a N en que no se habla de Shekiná simplemente sino de Gloria de la Shekiná. Por ello pensamos que la terminología de N es más antigua que la terminología del talmud babilónico. Sobre este problema nos ocuparemos con detención en el capítulo octavo. El resto de los lugares rabínicos citados por Schäfer (ibd) y por Goldberg (*Untersuchungen*, apartado 216) apunta en la misma dirección.

En general el procedimiento deráshico empleado ha sido la doble traducción de la raíz *pl'* (milagro y distinguirse). Sobre este procedimiento véase lo que decimos en la Parte Introductoria, pag. 33.

(89a) Sobre este texto Cfr. P. Schäfer, *Die Vorstellung*... pag. 75. Por su parte A. M. Goldberg, *Untersuchungen*..., pp. 245ss. cita b. Ber 7a; b. Baba bat. 15 b; MH Ex 33, 16 y 34, 9; Jalq. § Ex 395.

MUESTRAME TU GLORIA: LA REVELACION DE LA GLORIA A MOISES

(Ex 33, 18. 22. 23; 34, 5. 6)

33, 18 Entonces dijo Moisés: Déjame ver, por favor, tu Gloria.	33, 18 Y dijo: Muéstrame, pues, tu Gloria.
33, 22 Y al pasar mi Gloria, te pondré en una hendidura de la peña y te cubriré con mi mano hasta que Yo haya pasado.	33, 22 Y sucederá cuando pase la Gloria *de mi Shekiná,* te pondré en la hendidura de la roca y extenderé sobre tí mi mano hasta que pasen *los órdenes de los ángeles que verás.*
33, 23 Luego apartaré mi mano para que veas mis espaldas pero mi rostro no se puede ver.	33, 23 *Haré pasar los órdenes de los ángeles que están en pie sirviendo ante mí* y verás *la palabra de la Gloria de mi Shekiná,* pero no es posible que veas el rostro de *la Gloria de mi Shekiná.*
34, 5 Descendió Yahvéh en forma de nube y se puso allí junto a él. Moisés invocó el nombre de Yahvéh.	34, 5 Y se reveló *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh en la nube y se paró junto a él allí y oró allí en el nombre *del Verbo* de Yahvéh.
34, 6 Y Yahvéh pasó por delante de él y exclamó: Yahvéh, Yahvéh, Dios misericordioso y clemente, tardo a la ira y rico en amor y fidelidad.	34, 6 Y cuando pasó *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh, *suplicó Moisés y* dijo: Yahvéh, Yahvéh, Dios clemente y misericordioso, paciente, lejano de la ira, cercano de la misericordia y hacedor de mucho favor y *verdad.*

Comentario (90)

33, 18

La petición de Moisés es ver la Gloria. Conviene tenerlo presente para confirmar la primitiva naturaleza de esta sustitución y la posterior de Shekiná. Tanto N como O y Jr I traducen el T.M.

33, 22

La acción de Dios ocultando a Moisés a su paso, ha sido entendida cocomo protección.

Onq. Y sucederá al pasar mi Gloria, te colocaré en la hendidura de la roca (tinra) y *te protegeré con mi Memrá* hasta que Yo haya pasado.

Jr I Y sucederá al pasar la Gloria *de mi Shekiná* y te colocaré en la hendidura (distinta palabra que O) de la roca (tinra) y *te protegeré con mi Memrá* hasta que Yo haya pasado.

En N y Jr I: Gloria de la Shekiná; en O: Gloria. Notar en N mano, mientras que O y Jr I traen "proteger con mi Memrá"; N anticipa aquí la mención de los órdenes de los ángeles que Jr I trae en el verso siguiente.

33, 23 Lo que verá Moisés (le espaldas de Dios) resultaba enigmático.

Onq. Y haré pasar (Walton: auferam), *la Palabra de mi Gloria* y verás lo que está detrás de mí, *pero no se verá lo que está delante de mí.*

Jr I *Y haré pasar los órdenes de ángeles que están y sirven ante mí y verás el lazo de la Debirá* (90a) *de las filacterias de la Gloria de mi Shekiná,* pero el rostro de la Gloria *de mi Shekiná* no te es posible verlo.

Jr II Y haré pasar *los órdenes de los ángeles que están y sirven ante Mí* y verás *la Palabra* (*dybwr'*) *de YY., pero la Gloria de mi Shekiná* no es posible para ti verla.

---

(90) Sobre el Midrash acerca del velo de Moisés en 2 Cor 3, 7-4, 6 y el TP Ex 33-34 y Jr I Núm. 7, 89 trae un excelente estudio M. McNamara, *The New Testament and The Palestinian Targum,* pp. 168-188.

(90a) Según Yastrow (in voc. *tfly*) *dbyr'* debe omitirse por ser una dittografía derivada de Jr II.—Etheridge traduce: "thou shalt see the handborder of the tephilla of My glorious Shekinah".

Veamos con detención las distintas equivalencias:

a) TM: *apartaré mi mano*. N, Jr II y Jr I tienen la secuencia sobre los ángeles (la presencia de los ángeles en el Sinaí es un dato midrásico muy extendido, quizá a base de Dt 33, 3); Onqelos tiene: la Palabra de Gloria (cfr. N y Jr I en *b*). La equivalencia de "mano" "Palabra de Gloria" en O parece tener presente la tradición palestinense.

b) TM: *verás mis espaldas*. N y Jr I "la Palabra de la Gloria de mi Shekiná" (con el curioso detalle de las filacterias en Jr I); Jr II: la Palabra de YY.; Onqelos trae aquí: verás lo que está detrás de Mí.

Como se ve, Palabra y Gloria son los términos fundamentales en el targum para indicar la presencia y comunicación divinas (Cfr. D.-P. pp. 391-392).

c) TM: *pero mi rostro no se puede ver*. N y Jr I: el rostro de la Gloria de mi Shekiná; Jr I: La Gloria de mi Shekiná; Onqelos ha buscado aquí otra perífrasis: "pero no se verá lo que está delante de Mí" (¿se trataba del "trono de Gloria" suprimiendo por censura?).

34, 5 **Ahora parece tener lugar la manifestación divina.**

Onq. Y se reveló... (el resto como TM).

Jr I Y se reveló Yahvéh en las nubes *de la Gloria de su Shekiná* y se colocó Moisés con El (sic?) allí e invocó *Moisés* el nombre *del Verbo de Yahvéh*.

N trae Gloria de la Shekiná con el verbo "revelarse" (en femenino) Jr I emplea la perífrasis "se reveló YY. en las nubes de la Gloria de la Shekiná". (O: solamente en la nube).

34, 6

Jr I E hizo pasar Yahvéh *su Shekiná* sobre el rostro de él (de Moisés)

Onq. E hizo pasar Yahvéh *su Shekiná* sobre el rostro de él (de Moisés)

N Iqar de la Shekiná (O y Jr I: su Shekiná). No se puede pensar en una dependencia de N respecto de O porque tienen distinta construcción gramatical.

Como conclusión de esta sección de la manifestación a Moisés, será oportuno aducir la interesante adición de Jr I sobre el brillo del rostro de Moisés en Ex 34, 29.

> "Moisés no sabía que la apariencia de su rostro brillaba con el resplandor que le había llegado del esplendor *de la Gloria de la Shekiná* de YY., al tiempo de su hablar con El".

EL TABERNACULO (Introducción)

El Pentateuco tiene una primera sección dedicada al mandato de construir el tabernáculo (Ex 25-30). De ella hemos seleccionado ya algunos lugares (cfr. especialmente la nota 85). Tras la sección sobre el becerro de oro (cap. 32), la compañía de Dios y la manifestación a Moisés que acabamos de ver (cap. 33), viene la realización de la construcción del tabernáculo, dentro del cual tiene una especial importancia el propiciatorio (cfr. el comentario a Lv 16, 2).

La manifestación de Dios estará desde ahora ligada al santuario. El es como un Sinaí permanente. Cfr. Lev 1, 1, (véase D.-P. pp. 398-400): El Sinaí, santificación temporal; el tabernáculo, santificación perpetua. Los targumistas y midrasistas (cfr. capítulo octavo) han dado a esta presencia una importancia extraordinaria comparándola con la creación, con la venida al Edén, con las bodas, etc.

Nuestro comentario tendrá presente los lugares fundamentales que en la mente targúmica formaban una gran unidad y que podemos llamar: la invasión de la Gloria.

LA BENDICION DE MOISES TRAS LA CONSTRUCCION DEL TABERNACULO (Ex 39, 43, adición T. P.)

TM	***N***
Y Moisés los bendijo.	Y Moisés les bendijo *y les dijo: Habite en la obra de vuestras manos la Shekiná.*

Ngl *Haya complacencia delante de Yahvéh en hacer habitar su Shekiná en las obras de vuestras manos y que los pueblos no dominen en las obras de vuestras manos por los siglos de los siglos.*

Onq. como TM.; Jr I como N.

Comentario

Es curiosa esta coincidencia entre N y Jr I con la misma bendición. La de Ngl difiere en la segunda parte y parece retocada en la primera.

El empleo de Shekiná simplemente es contrario a la costumbre de N y en parte de Jr I. No podemos dar otra referencia (91).

---

(91) Notar la conexión entre Ex 39, 43 y Lev 9, 23. En ambos casos se trata de la aplicación de una fórmula corriente de bendición. Cfr. la Mishná, Berakot VI-IX. El método derásico es de explicitación.

LA GLORIA INVADE EL TABERNACULO (Ex 40, 34-38)

TM	*N*
40, 34	40, 34
La Nube cubrió entonces la tienda de Reunión y la Gloria de Yahvéh llenó la morada.	Y cubrió la Nube la tienda de la Reunión, y la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh llenó (fem) el tabernáculo.
40, 35	40, 35
Moisés no podía entrar en la tienda de Reunión pues la Nube moraba sobre ella y la Gloria de Yahvéh llenaba la morada.	Y no podía Moisés entrar en la tienda de la Reunión porque había asentado en ella la *Gloria de la Shekiná* de Yahvéh, y la *Gloria de la Shekiná* de Yahvéh llenaba el tabernáculo.
40, 36	40, 36
En todas las marchas, cuando la Nube se elevaba encima de la Morada, los hijos de Israel levantaban el campamento.	Y cuando se levantaba la Nube (de sobre el tabernáculo) se ponían en marcha los hijos de Israel en todas sus etapas.
40, 37	40, 37
Pero si la Nube no se elevaba, ellos no alzaban el campamento en espera del día en que se elevara.	Y si no se alzaba la Nube, no se ponían en marcha hasta el día en que se alzaba.
40, 38	40, 38
Porque durante el día la Nube de Yahvéh estaba sobre la morada y durante la noche había fuego a la vista de toda la casa de Israel. Así sucedía en todas sus marchas.	Porque la Nube *de la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh estaba sobre el tabernáculo durante el día y durante la noche había en ella fuego a los ojos de toda la casa de Israel, en todas sus etapas.

Comentario (92)

Difícil misión la que tenían los targumistas al enfrentarse a unificar

(92) La invasión de la Gloria en el tabernáculo representa en la tradición midrásica sobre el alejamiento y el descenso de la Shekiná, un momento sólo comparable con el descenso de la Gloria en Edén. Cfr. este Midrash en varios lugares del cap. 8.º y del Excursus IX.

concepciones que hoy sabemos que pertenecen a distintas escuelas. La fusión de los redactores del Pentateuco de la concepción de la nube y de la concepción de la Gloria de Dios, presentaba sin duda una ardua tarea a los que quisieran poner una concepción unitaria. Los targumistas lo han logrado a base de la concepción de Iqar de la Shekiná o bien sola o bien combinándola con la Nube. Ngl presenta una variante de esta manera de conciliar.

Goldberg a la pregunta si la concepción de Shekiná ligada al templo podría tener su origen en la venida de la Gloria al tabernáculo, responde negativamente, aduciendo que en el TO no se habla de Shekiná en este lugar que estamos comentando (93). Nosotros pensamos que ésto es sólo un argumento en favor de la antigüedad de Onqelos sobre el Midrash. Pero asimismo de la antigüedad del T. P. que también trae Gloria (cfr. capítulos 5.º y 9.º).

40, 34 Onq. traduce literalmente. En cambio Jr I:

"Y cubrió la nube *de Gloria* la tienda de la reunión y la Gloria de la Shekiná de Yahvéh llenó (masc.) la tienda".

Así pues en Jr I tenemos la adición nube de Gloria y la mención de Gloria de la Shekiná como en N pero con verbo masculino. La mención de Gloria en Ngl (con verbo masculino) puede ser variante gráfica.

40, 35

En Onqelos se traduce de nuevo literalmente.
Jr I: "Y no podía Moisés entrar en la tienda de la reunión porque moraba sobre ella la nube de Gloria y la Gloria de la Shekiná de Yahvéh llenaba la tienda" (con la misma forma verbal que en el verso anterior. masc. y con itpa'el).

De nuevo nube de Gloria. Da la impresión que N (solamente "nube") ha unificado mientras que Jr I distingue la nube de Gloria encima y la Gloria de la Shekiná que llena.

En Ngl también "la Gloria de la Shekiná de Yahvéh" con "llenaba".

---

(93) Cfr. lo que decimos en la nota 85 de este mismo capítulo.

40, 36. 37 Jr I: nube de Gloria; Onqelos traduce literalmente.

40, 38 Jr II Nube de la Gloria de la Shekiná de YY.; Onq. y Jr I: Nube de Gloria. Notar únicamente la identidad de expresiones en N y Jr II de una parte y de O y Jr I de otra (aquí especialmente la expresión "Nube de Gloria" en O).

Nota adicional: La toma de posesión del templo por la Gloria

Quizá sea interesante, antes de terminar esta sección, ver como el targum de los profetas y el targum de las Crónicas han sustituido las expresiones similares relativas a la invasión de la Gloria en el templo de Jerusalén (subrayamos los términos en que el targum difiere del texto bíblico).

Tg de I Reyes

8, 10 Y sucedió al salir los sacerdotes del Santo, que una nube *protectora* (?) llenó la casa del santuario de YY.

9, 11 Y los sacerdotes no pudieron continuar en su servicio a causa de la Nube, porque la Gloria de YY. había llenado la casa del santuario de YY.

9, 12 Entonces dijo Salomón: YY. se complace en hacer habitar *su Shekiná en Jerusalén* (TM: quiere habitar en densa nube).

9, 13 He edificado la casa del Santuario *delante de tí,* el lugar adaptado para *casa de tu Shekiná* para siempre (TM un lugar donde habites para siempre).

Tg de II Crónicas

7, 1 Cuando Salomón terminó de orar, descendió el fuego y desde los cielos *se extendió* sobre el altar y consumió el holocausto y los sacrificios de las *cosas santas,* y la Gloria *de la Shekiná* de YY. llenó la Casa.

7, 2 Los sacerdotes no pudieron entrar en el santuario de YY., porque la Gloria *de la Shekiná* de YY. había llenado el santuario de YY.

7, 3 Todos los hijos de Israel, viendo descender el fuego y *extenderse sobre la Casa* y la Gloria *de la Shekiná* de YY. *morar* sobre la Casa, se postraron...

Señalemos únicamente la coincidencia de las expresiones del Targum a los Profetas con las de Onqelos y las del Targum de las Crónicas con la tradición palestinense. Sobre ello volveremos en el capítulo octavo.

LA REVELACION DE LA GLORIA TRAS EL SACRIFICIO POR EL PECADO (Lv 9, 4b. 6. 23)

TM

9, 4b
Cierto que hoy se os mostrará Yahvéh.

9, 6
Dijo entonces Moisés: Esto es lo que ha mandado Yahvéh: hacedlo y se os mostrará la Gloria de Yahvéh.

9, 23
Luego Moisés y Aharón entraron en la tienda de reunión y cuando salieron bendijeron al pueblo. La Gloria de Yahvéh se dejó ver de todo el pueblo.

N

9, 4b
Pues en este día *el Verbo de* Yahvéh se os revelará.

9, 6
Y dijo Moisés: Esta es la cosa que Yahvéh ha ordenado que hagáis para que se revele sobre vosotros la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh.

9, 23
Y entró Moisés con Aharón a la tienda de la reunión, cuando salieron, bendijeron al pueblo y se manifestó la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh sobre todo el pueblo.

Onq.

9, 4b Porque en ese día *la Gloria de* Yahvéh se revelará sobre vosotros.

9, 6 Como TM (con el verbo "revelarse").

9, 23 Como TM (con el verbo "revelarse").

Jr I

9, 4b Pues en este día *la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh se os revelará (masc.).

9, 6 Y dijo Moisés: Esta es la cosa que haréis: *Quitad la mala inclinación de vuestros corazones* y al instante se os revelará (masc.) la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh.

9, 23 *Y como se hubiesen hecho los sacrificios y no se hubiese revelado la Shekiná de Yahvéh, estaba Aharón pensativo y dijo a Moisés: Quizá no se complace el Memrá de Yahvéh en la obra de vuestras manos.* Por lo cual entraron Moisés y Aharón a la tienda de Reunión *y oró el pueblo de la casa de Israel* y salieron y bendijeron al pueblo y dijeron: "*Reciba el Memrá de Yahvéh en complacencia vuestros sacrificios y remita y perdone vuestros pe-*

cados". Y al instante se reveló (masc.) la Gloria ***de la Shekiná*** de Yahvéh sobre todo el pueblo.

Comentario (94)

—Onqelos es constante en los tres lugares, siempre con la sustitución Gloria (como en las dos últimas veces el TM).

—El caso de N es peculiar: en 9, 4b trae Memrá (95); en los dos casos siguientes trae Iqar de la Shekiná con verbo femenino. Como en ambos casos en Jr I trae verbo masculino, hemos de pensar que no se trata de una introducción del término Shekiná, sino de una corrección del verbo en N por razones probablemente de una regla normativa (no leer las dos sustituciones sino sólo Shekiná).

—Jr I en 9, 4b Iqar de la Shekiná (con el verbo "revelarse" y masc.). La adición de 9, 6 (quitar la mala inclinación) parece preparar ya la de 9, 23. Es decir la revelación de la Gloria está en conexión con la purificación, o con el alejamiento de la mala inclinación (96). De nuevo en este verso Iqar de la Shekiná con verbo masculino.

También Ngl coincide en esta adición:

"Que Yahvéh ordenó que hagáis: quitad la inclinación mala de vuestro corazón e inmediatamente se os manifestará la Gloria de la Shekiná de Yahvéh". (También aquí verbo masc.).

El v. 23, como hemos explicado en el tomo primero, contiene en Jr I una peculiaridad. Cuando habla el targumista es decir el que ha hecho la adición) trae Shekiná. En cambio cuando cita el texto de TP trae Gloria de la Shekiná y con verbo masc.

Notar además la forma "remitir y perdonar" y la conexión de la revelación de la Gloria con el perdón de los pecados. Todo ello supone el midrash (96a). Pero no así en N.

---

(94) La solemnidad del momento es puesta de relieve por el midrash sobre el término *wayehi* con que empieza el capítulo 9 de Números. Mediante ella se introduciría una realidad que ya existió y que de nuevo comienza a existir. Cfr. varios ejemplos en el Excursus IX (en especial Sifrá, Shemini, 44b).

(95) Para la mención de Memrá en Lv 9, 4b puede verse D.-P. pp. 401-403.

(96) A. Diez Macho, (in loc.) remite a "Bienaventurados los limpios de corazón porque ellos verán a Dios".

(96a) En el capítulo octavo hemos dado algunos textos del Midrash con las observaciones relativas al cambio de vocabulario.

DIOS SE MANIFIESTA EN EL PROPICIATORIO (Lev 16, 2)

TM Pues yo me hago ver en forma de nube encima del propiciatorio.

N Pues en las nubes *de la Gloria de mi Shekiná, mi Verbo* se manifestará encima del propiciatorio.

Ngl (pues) en la nube *de la Gloria* (*de mi Shekiná*)...

Jr I Porque en mi nube *mi Gloria* (*de*) *mi Shekiná* se revela sobre la casa del propiciatorio.

Onq. Como el TM.

Comentario (97)

Solamente recordar que la presencia en el propiciatorio ha sido una de las principales preocupaciones de los targumistas. En N se trata de las nubes de la Gloria de la Shekiná. El Memrá parecería encerrado en esa nube. En cambio en Jr I parece ser la nube la que es portadora de la Gloria.

E. Levine (in loc.) remite, además de a N y Ngl, a Sifrá (in loc.) y a Ex. R. 50, 4; I Chron 28, 1; para "casa del propiciatorio" remite a TB Zebaḥim 55 B.

EL JURAMENTO POR EL NOMBRE GLORIOSO (Lev 16, 21)

Jr I Y los colocará *con un juramento por el Nombre manifiesto, grande y Glorioso* sobre la cabeza del chivo.

Comentario

Esta halaká según M. Kasher (Torá Shelemá, XXIV, pag. V) es del tiempo del segundo templo.

La conexión de Nombre y Gloria y especialmente en las fórmulas de juramento es pues un dato targúmico importante. Cfr. sección correspondiente en el cap. 9.º.

---

(97) Cfr. D.-P. pag. 408.

LA FIESTA DE LOS TABERNACULOS (Lev 23, 43)

TM	*N*
Para que sepan vuestros descendientes	A fin de que sepan vuestras generaciones *que bajo las nubes de la Gloria de mi Shekiná en forma de cabañuelas*
que yo hice habitar en cabañas a los hijos de Israel	hice habitar a los hijos de Israel
cuando los saqué de Egipto.	cuando los saqué *redimidos* de la tierra de Egipto.
Yo, Yahvéh, vuestro Dios.	Yo soy Yahvéh vuestro Dios.

Ngl Bajo nubes a manera de tiendas hice habitar a los hijos de...

Onq. Para que sepan vuestras generaciones que en tienda *de nubes* he hecho asentar a los hijos de Israel en su salida de la tierra de Egipto. Yo, Yahvéh, vuestro Dios.

Jr I Para que sepan vuestras generaciones que en la tienda *de mis nubes de Gloria* he hecho asentar a los hijos de Israel al tiempo de sacarlos *libres* de la tierra de Egipto. Yo, Yahvéh, vuestro Dios.

F Para que sepan vuestras generaciones que *bajo las nubes, como* bajo tiendas, yo he hecho habitar a los hijos de Israel cuando los saqué *liberados* de la tierra de Egipto. Así habla YY. vuestro Dios.

Comentario

Nuestro texto ha sido comentado por Luzárraga (98) que ve en él reflejada una tradición sobre fiesta de los tabernáculos y nubes de Gloria que se remonta a comienzos del siglo II d. C.

La conexión con las nubes parece bien confirmada por todos los testimonios. La razón de por qué en O, F y Ngl no se habla de nubes "de Gloria" no está claro. En caso de ser esta la lección primitiva tendríamos un argumento para pensar que esta adición en N y Jr I reflejaría un vocabulario más tardío. Y en ese caso la formulación de N se debería a la preocupación de buscar la uniformidad según hemos notado repetidas veces en este targum.

---

(98) J. LUZÁRRAGA, *Las tradiciones de la Nube...*, pp. 138-139 da los distintos textos targúmicos y una interesante nota (542) sobre el alcance de la adición de Onqelos, generalmente tan literal. Véase también ibd. pag. 196.

LA PROMESA DE LA PRESENCIA PERMANENTE (Lv 26, 11-12)

26, 11a

TM Estableceré mi morada en medio de vosotros.

N Y haré habitar *la Gloria de mi Shekiná* en medio de vosotros.

Ngl Y pondré *la Gloria (de mi Shekiná)*.

Jr I Y pondré *mi Shekiná* entre vosotros.

Onq. Y haré habitar *mi Shekiná* entre vosotros.

26, 12a

TM Me pasearé en medio de vosotros.

N Y *caminará mi Verbo* en medio de vosotros.

Jr I Y *haré habitar la Gloria de mi Shekiná* entre vosotros.

Onq. Y *haré habitar mi Shekiná* entre vosotros.

26, 12b

TM Y seré para vosotros Dios.

N Y *mi Verbo* os será un Dios *Redentor.*

Jr I Y *mi Verbo* será para vosotros Dios *Redentor.*

Onq. Y seré para vosotros Dios.

Comentario (99)

En 26, 11a N y Ngl se atienen a la concepción de la Gloria de la Shekiná. En cambio Jr I y Onqelos traen solamente la mención de Shekiná. Teniendo presente que se trata de una alusión al Tabernáculo-Templo, que según el texto bíblico fue invadido por la Gloria de Dios, creemos que el empleo de la sustitución Shekiná, en vez de Gloria, refleja un lenguaje posterior.

En 26, 12a la expresión antropomórfica de TM (me pasearé) es sustituída por N con referencia al caminar del Memrá. Jr I emplea aquí Gloria de la Shekiná con el verbo "habitar", como es corriente en el TP.; Onqelos mantiene su forma peculiar.

En 26, 12b se hace intervenir al Verbo Redentor (100).

---

(99) Los textos arameos de esta interesantísima sección los hemos dado en D.-P. pp. 409-414.

(100) Cfr. supra nota 86, para la traducción de "Yo seré vuestro Dios" en "Mi Verbo será para vosotros Dios Redentor".

LA GLORIA DE LA SHEKINA HABITA EN MEDIO DE LOS CAMPAMENTOS DE ISRAEL. (Núm. 5, 3).

TM

Los has de echar, sean hombre o mujer; fuera del campamento los echaréis, para que no contaminen sus campamentos, donde Yo habito en medio de ellos.

N

Varones o hembras, alejadlos; alejadlos fuera del campamento para que no contaminen sus campamentos en medio de los cuales Yo habito.

Ngl (Para que no) contaminen vuestros campamentos pues *la Gloria de mi Shekiná* habita (fem šryyh) entre vosotros.

Onq. ...puesto que *mi Shekiná* habita en vosotros.

Jr I ...puesto que *la Shekiná del Santo* habita en medio de ellos.

Comentario

Es extraña la omisión de cualquier sustitución en N. En Ngl de nuevo el verbo es femenino. Onqelos y Jr I traen Shekiná (Jr I: Shekiná del Santo).

LA BENDICION SACERDOTAL (Núm. 6, 25) (Textos en D.-P. 421-422)

Onq. Una serie de testigos (J D G en Sperber pag. 230) traen: "Haga brillar YY. su Shekiná hacia ti y se compadezca de ti".

Jr I traduce así el v. 25: «YY. haga brillar su rostro sobre ti cuando te ocupes de la Ley y te revele secretos y tenga misericordia de ti".

N: Haga brillar YY. su faz sobre ti y te haga gracia.

El texto de Jr I presenta la conexión de mirada de Dios y estudio de la Ley, asociación que es uno de los motivos que primero aparecen en relación con Shekiná —presencia en los orantes y en los congregados para estudiar la Ley (Cfr. Aboth 3, 3. 6). De ahí hemos deducido en el cap. 8.° la posible conexión primitiva entre "rostro" y Shekiná. Goldberg, para quien el concepto de Shekiná localizada en el santuario o en el templo, sería el propio de Onqelos, encuentra dificultad en nuestro texto (cfr. art. cit. de *Judaica* 19, 1963, pp. 43-61).

LA SECCION DE LA NUBE (Núm. 9, 15-23)

El texto bíblico que damos a continuación ha sido jalonado por Jr I añadiendo a las menciones de Nube, la palabra "de Gloria". Onqelos traduce literalmente con el sólo cambio de "orden" (en hebreo *pi*) por Memrá. N traduce bastante literalmente (los imperfectos del hebreo han sido traducidos también por imperfectos, pero, como advierte Díez Macho, también en arameo literario pueden ser traducidos por pretéritos imperfectos). N traduce siempre el *pi* hebreo con "según el mandato del Verbo". En estos lugares Jr I dice *'al pum memra.*

9, 15 El día en que se erigió la Morada, la Nube (Jr I: de Gloria) cubrió la Morada, (Jr I: y estaba cubriendo-rociando-durante el día) la Tienda del Testimonio. Por la tarde se quedaba sobre la Morada, tomando aspecto de fuego, hasta la mañana.

9, 16 Así sucedía permanentemente: la Nube (Jr I: de Gloria [la cubría y por la noche tenía aspecto de fuego.

9, 17 Cuando se levantaba la Nube] (101) de encima de la Tienda, [los hijos de Israel levantaban el campamento, y en el lugar en que se paraba la Nube] acampaban los hijos de Israel.

9, 18 A la orden (O: según el Memrá; Jr I: según la orden del Memrá; N: según el decreto del Memrá) de Yahvéh partían los hijos de Israel y a la orden (O, Jr y N, supra) de Yahvéh acampaban. Quedaban acampados todos los días que la Nube (Jr I: de Gloria) estaba parada sobre la Morada.

9, 19 Si se detenía la Nube (102) muchos días sobre la Morada, los hijos de Israel cumplían el ritual del culto (O y Jr I: cumplían la observancia del Memrá) de YY. y no partían.

9, 20 En cambio si la Nube (Jr I: de Gloria) estaba sobre la Morada pocos días (103), a la orden (O, N y Jr I cfr. supra) de Yahvéh acampaban y a la orden (O, N y Jr I supra) de Yahvéh partían.

---

(101) Lo que va entre corchetes omitido en el Ms Londinense por homoiteleuton.

(102) Aquí no se dice "de Gloria" en Jr I.

(103) Jr I añade: "los siete días de la semana".

9, 21 Si la Nube (Jr I: de Gloria) estaba sobre la Morada sólo de la noche a la mañana y por la mañana se alzaba la Nube (Jr I: de Gloria), ellos partían. Si estaba un día y una noche y luego se elevaba la Nube (104), partían.

9, 22 Si en cambio, se detenía la Nube (Jr I: de Gloria) sobre la Morada dos días; o un mes, o un año, reposando sobre ella, los hijos de Israel se quedaban en el campamento y no partían; pero en cuanto se elevaba, partían.

9, 23 Cfr. D.-P. (pag. 420).

Nuestro texto ha sido estudiado por Luzárraga, que ve en el original hebreo una posible composición coral (105). Aunque la reconstrucción es muy discutible, ciertamente el texto bíblico contiene ya un midrash que Jr I ha desarrollado con la adición de Gloria a la Nube. Por qué N se atiene al texto original, no es fácil de determinar. ¿Censura? ¿Carácter más primitivo?

El midrash ha tratado de concordar la función que representa nuestro lugar de la nube como guía con sus indicaciones para avanzar y detenerse (la expresión nube "semáforo" de Luzárraga, aunque ingeniosa nos parece una trasposición cultural un tanto confusa) con la importancia que Núm. 10, 34-36 asigna a la invocación de Moisés para la partida y la detención del Arca. Puede verse el desarrollo del Midrash en este sentido en Luzárraga (o. c. pp. 162-165) que cita Sifré a Núm. 83, Sifré Zuta 266, el comentario de Rashí a Núm. 9, 18. La Nube como "poste" y como "cubierta" resuelve el doble momento. La indicación de la Nube se combina con la invocación de Moisés de un modo ingenioso. Luzárraga cita a continuación la versión del midrash en Pesiqtá Zutarta a Núm. 165 y Tanḥuma Núm. 12. Destaquemos solamente algunos detalles de vocabulario. Ambos textos hablan de las "nubes de Gloria". Pesiqtá llama nube "de la Shekiná" a la que estaba sobre el tabernáculo, mientras que Tanḥuma habla de la nube de la Gloria de la Shekiná. La dependencia de estas expresiones con las del targum serán examinadas en los cc. 6 y 8.

---

(104) Tampoco aquí se dice "de Gloria" en Jr I.

(105) Véase la reconstrucción en forma coral que propone J. LUZÁRRAGA, *Las tradiciones de la nube...*, pag. 161.

INVOCACION A LA PARTIDA Y A LA DETENCION DEL ARCA (Núm. 10, 34-36)

TM	*N*
10, 34	10, 34
La nube de Yahvéh iba de día sobre ellos desde que dejaron el campamento.	Y la nube *de la Gloria de la Shekiná* de Yahvéh *era un escudo* durante el día en su desplazamiento del campamento.
10, 35 (D.-P. pp. 425)	10, 35 (D.-P. pp. 425)
10, 36b	10, 36b
Vuelve Yahvéh, a las miríadas de Israel.	Haz reposar *la Gloria de tu Shekiná* en medio de los millares y miríadas.

Onq.

10, 34 Y la nube *de la Gloria* de YY. caminaba sobre ellos durante el día en sus desplazamientos del campamento.

10, 36 Vuelve, Oh Yahvéh: *mora en tu Gloria* en medio de la muchedumbre de las miríadas de Israel.

Jr I

10, 34 Y la nube *de la Gloria de la Shekiná* de YY. caminaba (en itpolel?) sobre ellos durante el día de su desplazamiento del campamento.

10, 36 Vuélvete, *oh Memrá de YY.*, *en tus misericordias buenas y recuerda a tu pueblo Israel y haz reposar la Gloria de tu Shekiná* en medio de ellos y *ensancha las muchedumbres de la casa de Jacob y las clases* de miríadas de Israel.

Comentario

v. 34 — La función protectora de la nube es un tema clásico del midrash (106). Para Onqelos es la nube de Gloria; para Jr I encontramos una forma verbal especial pero con Gloria de la Shekiná.

v. 36 — La frase de N parece indicar una función de bendición multiplicadora. La misma construcción y el mismo sentido en Jr II. Onqelos ha conservado aquí el término Gloria.

---

(106) Para la función protectora de la Nube, Cfr. J. Luzárraga, o. c. pp. 121ss.

EL RECHAZO DE YAHVEH QUE MORA EN MEDIO DE ISRAEL
(Núm. 11, 20) (107)

TM Habéis rechazado a Yahvéh que está en medio de vosotros.

N Os habéis rebelado *contra los que era el decreto del Verbo* de YY. *la Gloria de cuya Shekiná* habita entre nosotros.

Ngl Por cuanto despreciásteis *la Gloria de la Shekiná de* YY. que está entre vosotros.

Jr I Porque habéis disgustado *al Verbo de* Yahvéh, *la Gloria de cuya Shekiná* habita entre vosotros.

Onq. Puesto que habéis disgustado *al Verbo* de YY. *cuya Shekiná* mora entre vosotros.

Comentario

Lo peculiar de nuestros lugares es el intercambio de sustituciones. De todos modos aparece clara (salvo en el texto de Ngl) la asociación de Gloria o Shekiná con "presencia" y la rebelión con "Memrá". La disposición muestra además que O es constante en la sustitución de Shekiná (solamente) mientras que el TP emplea Gloria de la Shekiná.

Nuestra fórmula es un ejemplo típico de las fórmulas de reproche (increpación) en que la oración relativa que sigue a la principal pone de relieve algo que motiva la gravedad del hecho anunciado en la principal. Algo parecido ocurre en las motivaciones de pureza o santidad. La habitación de Dios en medio de su pueblo es una constante en las motivaciones bíblicas. Los targumim sustituyen con Gloria o Shekiná; en el N. T. el don y la presencia del Espíritu (cfr. Ef 4, 29) muestran la antigüedad de esta tendencia sustitutiva en los targumim, tendencia ya iniciada en Is 63, 10 "contristaron su santo Espíritu". Sobre ello volveremos en el cap. 8.

---

(107) Como el texto lo hemos dado ampliamente en D.-P. (pp. 435-436), aquí damos solamente el esquema.

MANIFESTACION ANTE LOS SETENTA VARONES (Núm. 11, 25)

TM

Bajó Yahvéh
en la nube y le habló.
Luego tomó del espíritu que había en él y se lo dio a los setenta ancianos.
Y en cuanto reposó sobre ellos el espíritu, se pusieron a profetizar, pero ya no volvieron a hacerlo más.

N

Y *se manifestó la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh en la nube y habló con El y aumentó el espíritu *santo* que había sobre él y lo dio a los setenta varones sabios.
Y ocurrió que una vez posó sobre ellos el espíritu *santo,* se pusieron a profetizar y no cesaban.

Ngl (El espíritu) del santuario.

Onq. Y *se reveló* YY. en la nube y habló con él y aumentó del espíritu que había sobre él y lo dio sobre los setenta varones ancianos (sby') y sucedió que cuando posó (šrt) sobre ellos el espíritu *de profecía,* profetizaban y no cesaban.

Jr I Y *se reveló YY.* en la nube *de la Gloria de la Shekiná* y habló con él y aumentó del espíritu *de profecía* de sobre él *de manera que Moisés no quedara disminuido* y lo dio sobre los setenta varones sabios? (sby) y ocurrió que cuando posó (šrt) sobre ellos el espíritu *de profecía,* profetizaban y no cesaban (108).

Comentario

Onqelos evita el antropomorfismo sólo con el cambio del verbo. N con Iqar de la Shekiná y verbo femenino. Jr I con la expresión "nube de la Gloria de la Shekiná".

Notar las expresiones Espíritu Santo (N) y Espíritu de profecía (O y Jr I) (109).

---

(108) He aquí el texto de Jr I en 11, 24: "Y salió de la Tienda de la Shekiná, y habló con el pueblo estas palabras y reunió a setenta varones de los sabios de Israel y los colocó alrededor de la Tienda".

(109) El TP prefiere "Espíritu Santo" mientras que O y Jr I prefieren "Espíritu de Profecía". Véase a este propósito en Biblica 54 (1973) 23-26 nuestra recensión de la obra de P. Schäfer, *Die Vorstellung vom Heiligen Geist.* El desarrollo de las profecías de Eldad y Medad en Núm. 11, 26 demuestra que el descenso del Espíritu Santo en este lugar se entiende como capacitando para profetizar. Para la mención de "trono de Gloria" en este lugar (11, 26) en Jr I, cfr. cap. 9.º.

MOISES, AHARON Y MARIA (Núm. 12, 5. 8. 16)

TM	*N*
12, 5	12, 5
Bajó Yahvéh en la columna de nube y se quedó a la puerta de la tienda.	Y se manifestó (masc.) *la Gloria de la Shekiná de* Yahvéh en la columna de nube y se mantuvo a la puerta de la tienda;
Llamó a María y a Aharón y se levantaron los dos.	y llamó a Aharón y a María y salieron los dos.
12, 8	12, 8
Boca a boca hablo con él abiertamente y no en enigmas	Como *dialogante ante dialogante* (ha hablado) con él en visiones y no en apariencias,
y contempla la imagen de Yahvéh.	y contemplaba una *semejanza* de delante de Yahvéh.
¿Por qué pues habéis osado hablar contra mi siervo Moisés?	¿Por qué pues no teméis hablar contra Moisés mi siervo?
12, 16	12, 16
	Aunque fue responsable María, la profetisa, de volverse leprosa, hay para nuestros sabios y custodios de la ley una gran enseñanza: que por un mandamiento pequeño que un hombre haya cumplido, recibirá por él una gran recompensa.
	Porque María se mantuvo sobre la orilla del río para conocer cuál sería el final de Moisés, Israel — que era setenta miríadas, un total de ochenta legiones— y las nubes de la Gloria, y el pozo no se movieron y no se levantaron de sus lugares hasta que María, la profetisa fue curada de su lepra; (pero después de que María la profetisa fue curada de su lepra, después de esto)
Después	

el pueblo partió para Jaserot y acamparon en el desierto de Parán.	se levantó el pueblo de Haserot y acamparon en el desierto de Parán.

Ngl a 12, 5 El Memrá de YY.

Ngl a 12, 16 *Y porque aguardó María a Moisés junto al río una hora, la esperó a ella la Shekiná del Señor del mundo y el tabernáculo y todo Israel durante siete días.*

Comentario

12, 5

Jr I *Y se manifestó la Gloria de* Yahvéh en la columna de nube *de Gloria* y se colocó en la puerta de la tienda y llamó a Aharón y a María y salieron ambos.

Onq. *Y se manifestó* Yahvéh en la columna de nube y se colocó en la puerta de la tienda y llamó a Aharón y a María y salieron ambos.

La manifestación en N es de la Gloria de la Shekiná (con masc.). En Jr I de la Gloria. Todo ello nos indica una vez más la prioridad de la sustitución Gloria.

12, 8

Jr I *De habla a habla habló con él desde que se separó del comercio sexual.*
En visión directa y no en secreto me revelé a El en la zarza y él contempló la imagen *de mi Shekiná.* Así pues ¿cómo no habéis temido proferir estas palabras contra mi siervo Moisés?

Onq. *De habla a habla* habló con él en visión y no en apariencias (otra palabra que N) y mira la semejanza de *la Gloria* de Yahvéh. ¿Por qué pues no temisteis de hablar contra mi siervo Moisés?

"De habla a habla". Fórmula para evitar el antropomorfismo, común a toda la tradición targúmica para sustituir a "boca".

Todos los targumin (menos Jr I) evitan el término "imagen". N (oficial) dice "la semejanza de delante de YY." como en Gen 1. Curiosamente O traduce: la semejanza de la Gloria de Yahvéh (110). La traducción de Jr I con la introducción de Shekiná muestra el intercambio posterior entre Gloria y Shekiná (111).

12, 16

Jr I *Y aunque María la profetiza se hizo culpable de quedar leprosa en este mundo, una gran enseñanza hay en ello para el mundo venidero: para los justos y para los que guardan los preceptos de la Ley. Puesto que María la profetiza se quedó a esperar una hora para saber cuál era el final de Moisés, por este mérito todo Israel —setenta miríadas, un total de ochenta legiones—, y las nubes de Gloria y el tabernáculo y el pozo no se movieron y no se levantaron hasta el tiempo en que fue curada María la Profetiza.* Y después de esto se levantó el pueblo de Haserot y acamparon en el desierto de Parán.

Onq. Y después de esto el pueblo partió de (sic) de Haserot y acamparon en el desierto de Parán.

El midrash que recoge N y Jr I con la expresión "nubes de Gloria", nos parece muy antiguo (112).

Anotemos una vez más al concluir esta sección (la observación vale para Núm. 11, 25 y 12, 5) que Onqelos no sustituye con Gloria cuando se trata de traducir el verbo hebreo "bajó" (descendió). Como hemos indicado anteriormente probablemente estamos bajo el influjo de una opinión o norma oficial sobre la forma de traducir. De todos modos el antropomorfismo se resuelve suficientemente traduciendo "bajó" por "se reveló" (se manifestó).

---

(110) El empleo de Onqelos "semejanza de la Gloria" es digno de atención: quizá se debe al deseo de expresar que se trata de revelación y no de una presencia permanente. El término "semejanza" sustituye a "imagen" y el genitivo "de Gloria" determina más aún la expresión.

(111) Para la continencia de Moisés de que habla Jr I cfr. el texto de Sifré a Núm. § 103 (comentario a Núm. 12, 8).

(112) El Midrash se encuentra en Sifré a Núm. P 106, pag. 105 (cfr. Excursus IX). Notar que es uno de los lugares clásicos en que la literatura posterior emplea Shekiná, pero las fuentes primitivas empleaban probablemente otra denominación.

MURMURACION EN QADESH Y REVELACION DE LA GLORIA (Núm. 14)

En *D.-P.* (113) hemos dado una visión de conjunto de este capítulo. En algunos de los lugares allí examinados aparece Iqar de la Shekiná porque se encontraban en versos relacionados con Memrá. En el presente apartado indicaremos brevemente lo allí explanado, dando en cambio con más detención los versos que allí no se encuentran.

Tras la murmuración y la decisión de volver a Egipto (14, 1-4) y la postración de Moisés y Aharón (14, 5), sigue la exhortación de Josué y Caleb (vv. 7b-9). En ella está la invitación:

NO OS REBELEIS CONTRA YAHVEH (Num. 14, 9) (114)

N Contra la *Gloria de la Shekiná* de Yahvéh.

Ngl Contra *el nombre del Verbo de* Yahvéh.

Onq. Contra *el Verbo de* Yahvéh.

Jr I Contra *los mandamientos de* Yahvéh.

Esta alternancia es un indicio de la fluidez de las sustituciones. Notemos no obstante que en N suele alternarse Verbo y Gloria cuando hay dos sustituciones en el mismo versículo.

La matriz generadora de las sustituciones es la intención reverencial. Una constante targúmica es no referir directamente a Dios las acciones que puede representar un desacato. A la vez encontramos una tendencia explicativa cuando, como en el caso de Jr I, se sustituye a Dios por sus mandamientos. Algo parecido podríamos decir en relación con la sustitución "Verbo" en Onq. La conexión de Gloria (N) podría connotar a la vez, junto a la tendencia antiantropomórfica, la intención de recalcar la grandeza divina contra la que se han rebelado.

---

(113) pp. 437-446.
(114) D.-P. pp. 438-439.

LA MANIFESTACION DE LA GLORIA (Núm. 14, 10)

TM	*N*
Toda la comunidad entera trataba de apedrearlos, cuando la Gloria de Yahvéh se apareció	Y todo el pueblo de la comunidad hablaba de apedrearlos cuando la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh se manifestó (fem)
en la tienda de la reunión	en la tienda de la reunión
a todos los hijos de Israel.	sobre todos los hijos de Israel.

Onq. Como N pero sin "pueblo" y sin "Shekiná" (un indicio más de la primitividad de Iqar). Ahora bien este lugar está ciertamente como revelación (115).

Jr I "Y dijeron toda la asamblea de matarlos (otro verbo que O y N) con piedras y la Gloria *de la Shekiná de* Yahvéh se manifestó (masc.) *con las nubes de Gloria* en la tienda de la reunión".

Una vez más el texto de Jr I nos indica que Iqar de la Shekiná no debe explicarse por un Shekiná primitivo puesto que el verbo aquí es masculino.

Como se ve, Jr I une la aparición de la Gloria de la Shekiná con las "nubes de Gloria" unificando así las tradiciones bíblicas. De esa manera además de la función de aparición "oracular" podrá introducir la función protectora que ejercen las nubes de Gloria (Cfr. Núm. 17, 7). En este sentido también Rashi comentando Núm. 14, 10 dice: La nube bajó allá.

La queja de Dios y su decisión de exterminarlos (14, 11-12) son seguidas de la súplica de Moisés, (Núm. 14, 13-19), uno de los lugares más conmovedores del Pentateuco. Especialmente importante es el v. 14 en que Moisés hace una síntesis de las formas de comunicación de Dios con su pueblo.

---

(115) De nuevo comprobamos que O emplea "Gloria" para la revelación, en este caso ateniéndose al texto bíblico. Este empleo, como hemos anotado en nota 85 supra, es considerado por Goldberg, como anterior a "La Shekiná se reveló". Pero notemos que este empleo de Shekiná no se encuentra tampoco en el T. P. (solamente en los casos excepcionales que hemos anotado y en fórmulas de adición, cfr. capítulo 5.º).

LA PRESENCIA Y MANIFESTACION DE DIOS A SU PUEBLO (Núm. 14,14)

14, 14a

TM Tú, Yahvéh, estás en medio de tu pueblo.

N Tú eres aquél, *la Gloria de cuya Shekiná* (está) en medio de este pueblo (en oración copulativa, —sin verbo—).

Onq. Tú eres Yahvéh *cuya Shekiná* habita en medio de este pueblo (con šry'— fem.). Jr I Lo mismo que O.

La presencia de la Gloria de la Shekiná (N) o simplemente de la Shekiná (O y Jr I) es el primero de los beneficios conmemorados.

14, 14b

TM Te dejas ver cara a cara.

N Visión en visión te has revelado en tu Verbo.

Ngl En visión te has manifestado.

O y Jr I "Ven la Shekiná de tu Gloria", (se refiere al Sinaí, como precisa Jr I) (116).

La visión es relacionada con la manifestación mediante la Palabra (Verbo) en N y con la contemplación de la Shekiná de la Gloria en O y Jr I.

14, 14c

TM Tú, Yahvéh, permaneces en tu nube sobre ellos.

N Y que estaba sobre ellos la nube de la Gloria de tu Shekiná.

Onqelos alude solamente a la función protectora de la Nube, función que amplifica Jr I.

La réplica divina (14, 20-25) contiene en primer lugar el perdón (v. 20) y a continuación el juramento divino de castigar (texto en D.-P., pag. 443).

---

(116) La frase *Shekinat iqarek* refleja probablemente un uso lingüístico anterior a la expresión Iqar Shekiná. Correspondería a la fórmula corriente "morada de tu Gloria".

LA FORMULA DE JURAMENTO (Núm. 14, 21)

TM Y la Gloria de Yahvéh llena toda la tierra.

N Llena (fem) la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh toda la tierra.

Ngl Está llena —la tierra— de la Gloria...

Iqar supone quizá sólo la primera palabra de la frase Iqar de la Shekiná).

Onq. Solamente Gloria como TM con el verbo mly' (fem?).

Jr I La misma frase y palabras que O.

Para la mención de Memrá en la primera parte de este verso (N) cfr. D.-P. (pag. 443). Para la forma verbal en femenino en O, véase el cap. 7.º.

EL CASTIGO: NINGUNO DE LOS MAYORES QUE HAN VISTO MI GLORIA (Núm. 14, 22)

N, O y Jr I Mantienen la frase del TM.

(En N y Jr I con ḥamun; en O con ḥazu).

El oráculo divino dirigido a Moisés y Aharón, prosigue en 14, 26-35. Se narra a continuación la muerte de los exploradores a excepción de Josué y Caleb.

MOTIVACION PARA NO ENTABLAR COMBATE (Núm. 14, 42)

En el fragmento final 14, 39-45 acerca del intento de entrar en la tierra en contra de la orden de Yahvéh, es importante la frase de 14,42 que hemos dado en D.-P. pag. 445.

TM Porque Yahvéh no está en medio de vosotros.

N *La Gloria de su Shekiná* no reposa sobre vosotros (šry masc.).

Jr I *La Shekiná* de YY. (con el verbo šry') A la vez añade: "Ni se mueven el arca ni la tienda ni las nubes de Gloria" (117).

Onq. Porque *la Shekiná de* YY. no está entre vosotros.

---

(117) La expresión es muy parecida a la que encontramos en Dt 1, 42.

EL EPISODIO DE CORE, DATAN Y ABIRON (Núm. 16)

TM	*N*
16, 3	16, 3
Se amotinaron contra Moisés y Aharón y les dijeron: Esto ya pasa de la raya. Toda la comunidad entera es sagrada y Yahvéh está en medio de ella. ¿Por qué pues os encumbráis por encima de la asamblea de Yahvéh?	Y se congregaron contra Moisés y Aharón y les dijeron: Es demasiado por parte vuestra, porque toda la comunidad, toda ella, es santa y entre ellos habita *la Shekiná* de Yahvéh. ¿Por qué, pues, os levantáis sobre la asamblea *de la comunidad de* Yahvéh?
16, 11	16, 11
Por eso, contra Yahvéh os habéis amotinado tú y toda tu cuadrilla; porque ¿quién es Aharón para que murmuréis contra él?	Lo juro: tú y todo el pueblo *de tu comunidad* os habéis citado delante de Yahvéh, pues ¿qué importancia tiene Aharón para que murmuréis contra él?
16, 19	16, 19
Coré convocó ante estos a toda la comunidad a la puerta de la tienda de Reunión y se apareció la Gloria de Yahvéh a toda la comunidad.	Y una vez que Qórah hubo congregado contra ellos *el pueblo* de la comunidad a la puerta de la tienda de la reunión, se manifestó la Gloria *de la Shekiná de* Yahvéh sobre todo *el pueblo* de la comunidad.
16, 42 (17, 7)	16, 42 (17, 7)
Como se amotinaba la comunidad contra Moisés y Aharón, se volvieron estos hacia la tienda de reunión. Y vieron que la Nube la había cubierto y se había aparecido la Gloria de Yahvéh.	Y fue que reuniéndose *el pueblo* de la comunidad de los hijos de Israel, estos se volvieron a la tienda de la reunión, y he aquí que la nube la cubrió y se manifestó la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh.

Comentario

16, 3

Onq. Como N solamente cambiando *min bgll mh* (N) por *mdyn* (O) y suprimiendo en O "comunidad" en la penúltima palabra.

Jr I Como O.

La presencia de Yahvéh es sustituída en N y Jr I con Shekiná (con šry'). En cambio O mantiene la construcción gramatical del TM. Ngl trae la Gloria (de la Shekiná).

16, 11

Onq. Como TM.

Jr I "Por lo cual, tú y toda la comunidad alrededor tuyo os habéis citado contra *el Verbo de* Yahvéh, puesto que Aharón ¿quién es él para que murmuréis contra él?".

Con el verbo "rebelarse" (amotinarse) en este caso N y O mantienen "delante de YY."; mientras que Jr I emplea "contra el Memrá de YY." y Ngl "contra la Gloria de la Shekiná" (118). Sobre esta fluidez ya hemos hablado en repetidas ocasiones.

16, 19

Onq. Como TM.

Jr I "Y congregó contra ellos Qórah a toda la comunidad a la puerta de la tienda de la Reunión y se enorgullecía del tesoro encontrado: dos tesoros de los tesoros de José llenos de plata y oro y quería expulsar por este tesoro a Moisés y Aharón del mundo, si no se hubiese revelado la Gloria de Yahvéh a toda la comunidad".

N presenta la aparición de la Gloria de la Shekiná (con verbo fem), mientras que O y Jr I mantienen Gloria. De ahí deducimos una vez más que es imposible explicar en esos lugares la contaminación del femenino por influencia de Onqelos.

---

(118) He aquí el texto de Ngl: "Con juramento: Tú, Qórah, y todo el pueblo de tu comunidad, esos que se han rebelado contra la Gloria de Shekiná de Yahvéh...".

16, 42 (17, 7)

Onq. Como TM.

Jr I "Y fue que, reuniéndose la comunidad contra Moisés y contra Aharón para matarlos, y se volvieron a la tienda de Reunión y he aquí que la cubrían las nubes *de la Gloria de la Shekiná* y se reveló allí la Gloria de Yahvéh".

O y N mantienen la Nube que en Jr I se convierte en las nubes de la Gloria de la Shekiná.

La aparición de la Gloria del TM se mantiene en O y Jr I mientras que en N es la Gloria de la Shekiná con el verbo "revelarse" en femenino (el mismo comentario que en verso anterior).

NUEVA MURMURACION EN REQUEM (*QADESH*) *Y APARICION DE LA GLORIA* (Núm. 20, 6)

TM Se les apareció la Gloria de Yahvéh.

N Se les apareció fem) la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh.

Jr I Se reveló la Gloria *de la Shekiná* de Yahvéh (con *masc.*) (Notar el desarrollo de Jr I al comienzo del verso).

Onq. Y se les reveló la Gloria de YY.

Nuestro lugar muestra una vez más la constancia en las fórmulas de N y O; asimismo el carácter híbrido del Jr I que en la traducción de la misma frase del TM unas veces coincide con N (como en nuestro caso) y otras (como en Núm. 16, 19) coincide con O.

LAS NUBES DE GLORIA QUE SE RETIRAN EN LA MUERTE DE AHARON (Núm. 21, 1)

TM

Oyó el rey de Arad, cananeo, que ocupaba el Negueb

N

Y el cananeo, el rey de Arad que habitaba en el Sur, oyó *que había sido tomado Aharón —varón piadoso, por cuyo mérito las nubes de la Gloria rodeaban el pueblo de Israel—, y que había sido tomada*

	María, la profetisa —por cuyo mérito les había brotado un pozo—,
que llegaba Israel por el camino de Atarim,	que llegaba Israel por el camino *por el que habían subido* los exploradores,
y atacó a Israel y le hizo algunos prisioneros.	y dispusieron el combate con Israel y les hicieron algunos prisioneros.

Comentario

La antigüedad de la tradición sobre la retirada de las nubes de Gloria en la muerte de Aharón, parece confirmada por numerosos textos (118a). Las versiones targúmicas fluctúan en cuanto al lugar donde insertar la tradición. Así:

Ngl (que) *había muerto Aharón y que había sido retirada la columna de nube.*

Onq. Como TM (prácticamente).

Jr I Trae en 20, 29 el desarrollo con las nubes de la Gloria; igual desarrollo en Ngl pero sin el texto sobre la nube de Gloria. Para nuestro lugar de 21, 1 Jr I dice lo siguiente:
"Y Amaleq que habitaba en la tierra del Sur y vino y cambió y fue rey en Arad, oyó *que había descansado el alma de Aharón y había subido la columna de nube que caminaba por mérito suyo delante del pueblo de la casa de Israel* y que venía Israel por el camino de los exploradores, *lugar donde se habían rebelado contra el dueño del mundo*... etc.

HABLAR CONTRA YAHVEH (Núm. 21, 7a)

TM Hemos hablado contra Yahvéh.

N Contra *el Memrá* de YY.

Ngl contra *el nombre del Memrá de* YY.

Onq. delante de YY. (var.: contra *el Memrá de* YY.).

Jr I Contra *la Gloria de la Shekiná* de YY.

La sustitución en este caso es secundaria en Jr I (119).

(118a) En el Excursus IX puede verse una serie de textos relativos a la retirada de las nubes de Gloria a la muerte de Aarón. Lo mismo en J. LUZÁRRAGA, o. c. pag. 142ss.

(119) D.-P. pag. 448.

BALAAM (*Introducción a Num.* 22-24)

En D.-P. (pp. 450-451) hemos dado una visión de conjunto introductoria a estos capítulos en las tradiciones targúmicas. Su importancia como elemento de inteligencia del estadio final del Pentateuco ha sido puesto de relieve por G. Vermès (*Scripture and Tradition in Judaism,* Leiden, Brill, 1961, pp. 173-177).

A continuación vamos a estudiar algunos lugares que se relacionan con dos expresiones cuya antigüedad es manifiesta: Las nubes de Gloria (Núm. 22, 28. 41, ambas en Jr I); el cielo como casa de la Shekiná de YY. (Num. 24, 6, N). Otro lugar importante es Num. 23, 21: cambio de Gloria de la tradición palestinense por Shekiná en Onqelos.

Las menciones de Memrá, tan fundamentales en estos capítulos las hemos estudiado en D.-P. (pp. 452-465). En su conjunto las traducciones targúmicas palestinenses parecen muy antiguas. Quizás el carácter poético de los oráculos motivó la necesidad de una traducción temprana.

Una mención de Shekiná que Vermès (o. c. pag. 134) cita de Num. R. XX, 10 nos indica el cambio de denominaciones visible en el midrash en relación con las denominaciones targúmicas. He aquí el texto de Núm. R.

> "De esta manera él (Balaam) profetizaba que él sería incapaz de cancelar la bendición, toda vez que los israelitas habían sido bendecidos por la boca de la Shekiná".

Como hemos mostrado en el cap. octavo, la introducción de Shekiná en conexión con "boca" es un signo de cambio de denominaciones. Puede verse la expresión targúmica de N en Núm. 22, 18, lugar al que se refiere el texto de Núm. R.

Otro detalle importante que puede suponer la antigüedad de N es la atribución del Espíritu Santo a Balaam en Núm. 24, 2 (*whwh 'lwy rwḥ dqdš mn qdm YYY.*), mientras que O y Jr I traducen "espíritu de Profecía". Ahora bien el Pseudo-Filón, LAB XVIII, 10 (Texto citado por Vermés, o. c. pag. 145) atestigua esta atribución. Las opiniones del Midrash sobre este tema pueden verse en P. Schäfer, *Die Vorstellung vom Heiligen Geist...* (pp. 41-43). A la vista de las expresiones del midrash, que solo en un lugar dudoso de Núm. R. y en otro de Yalq Balaq § 771 (quizá dependiente de la terminología targúmica) hablan de "espíritu santo" nos parece una vez más imposible de retrotraer la expresión de N a una época posterior. Por lo demás esta expresión *rwḥ dqdš* es distinta de la del midrash.

LAS DIEZ COSAS CREADAS AL PRINCIPIO (Núm. 22, 28: Jr I)

A propósito del texto bíblico que dice "Abrió Yahvéh la boca de la burra" tiene la siguiente intraducción Jr I:

> "Diez cosas fueron creadas después que fue terminado el mundo, a la entrada del sábado, entre los soles (en el crepúsculo): el maná, el pozo, la vara de Moisés, el *shamir* (diamante), el arco iris, las nubes de Gloria, la boca de la tierra (cfr. 16, 30), la escritura de las tablas de la Alianza, los demonios (lit. "los que causan daño") y la boca parlante de la pollina". (Cfr. nota 59 de la pag. 78).

La inclusión de las nubes de Gloria en esta enumeración se debe probablemente a la identificación con la nube de Edén (120).

BALAAM CONTEMPLA AL PUEBLO BAJO LAS NUBES DE GLORIA (Núm. 22, 41)

TM	*N*
A la mañana, tomó Balaq a Balaam	Y acaeció, por la mañana, que Balaq tomó a Balaam
y lo hizo subir a Bamot-Baal, desde donde se veía un extremo del campamento.	y le hizo subir a los Altares de Baal y desde allí vio una parte del pueblo.

Jr I Y sucedió al tiempo de la mañana que Balaq tomó a Balaam y le hizo subir *a la cumbre del Temor* de Peor y desde allí vio los campamentos que caminaban en la extremidad: *el pueblo que estaba cobijado bajo las nubes de Gloria.*

Onq. Y sucedió en la mañana que Balaq tomó a Balaam y le hizo subir a *la cumbre de su Temor* (*ídolo*) y vio desde allí la extremidad del pueblo (121).

---

(120) Para la creación *byn h'rbym* (Jr I a Núm. 22, 28) cfr. J. LUZÁRRAGA, o. c. pag. 17.

(121) E. Levine (in loc.) cita a 11, 1 (para el ídolo de la casa de Dan) y remite a Núm. R. cap. 20; Zohar III, 210; Yalqut I, 765.

LA GLORIA ELOGIO DE ISRAEL (segundo oráculo de Balaám (Núm. 23, 21)

TM

En él (el pueblo de Israel) se oye proclamar a un Rey.

N

Y el *toque del esplendor de la Gloria* de su Rey *es un escudo* sobre ellos.

Onq. La *Shekiná* de su Rey está entre ellos.

Jr I Y el *toque* del Rey *Mesías* resuena entre ellos.

Jr II Y el *toque del resplandor de la Gloria de* su Rey es *un escudo* sobre ellos.

Comentario (122)

N y Jr II presentan un texto idéntico. La traducción de Jr I parece explicitar que ese Rey es el Mesías. Onqelos ha preferido aquí Shekiná por el contexto de presencia.

En *Ms. Neophyti* 1, *IV, Números,* pag. 226, advierte Díez Macho en nota a la palabra "esplendor": "Esta palabra falta en el TJ II traducido por J. W. Etheridge (ob. cit. pag. 425)... y por G. Vermès (ob. cit. pag. 153)... Creemos que tanto en N como en TJ II *'yqr* se ha de traducir por "la Gloria" — no por "glorioso (Rey)" pues 110 lee *zyw* ante "Gloria" y porque en O se traduce "(la) *Shekiná* (de su Rey)": en N casi siempre "Gloria" va asociada a *Shekiná;* aquí la sustituye. Según A. M. Goldberg (Judaica 19, 1963, pag. 48) Shekiná en este v. de O es un cuerpo estraño: sospecha que O está aquí corrompido" Hasta aquí la nota de A. Díez Macho. Por nuestra parte añadimos que la sospecha de Goldberg se funda en que Shekiná en este lugar no aparece ligada al santuario, concepción que sería la típica de Onqelos. Por nuestra parte pensamos que es un caso más de la sustitución de Shekiná en O por un Gloria de la tradición palestinense. La interpretación mesiánica del Jr I supone también mejor la primitividad de Gloria.

(122) Para la primera parte de este verso con la mención de Memrá, cfr. D.-P. pag. 460.

LAS TIENDAS DE JACOB (Núm. 24, 6: del tercer oráculo de Balaám)

TM	*N*
Como áloes que plantó **YY.**	Como (*los cielos que YY. ha extendido*) *para la casa de su Shekiná.*

Onq. Sigue de cerca el TM.

Jr I *El esplendor de sus rostros brillará como la luz del firmamento que creó Yahvéh el día segundo de la creación del mundo y desplegó en favor de la Gloria de su Shekiná.*

Jr II *Y como el cielo que desplegó el Verbo de YY. para sede de su descanso.*

Comentario

La conexión de firmamento y Gloria que parece en Jr I está bien fundada en el pensamiento bíblico. La frase de N es más antigua.

La paráfrasis, como ha observado Vermès, parte de la inteligencia de *'ahalim* como tiendas (122a) y de la lectura de *nt'* (plantar) como *nth* (extender). Así es firmamento de los cielos se concibe como una tienda desplegada por Dios mismo (Cfr. Is 40, 22; Ps 104, 2).

El empleo de Shekiná en este contexto del cielo como morada es, según parece, más antiguo o al menos tan primitivo como el de la morada en el santuario. La oración *'lnw* establece así la conexión entre el despliegue de los cielos y Gloria y Shekiná:

"Porque El extendió los cielos y colocó los fundamentos de la tierra.
Y la sede de su honor está en los cielos arriba
y la habitación de su poder en las más altas alturas".
šhw' nwth šmym wywsd 'rṣ
wmwšb yqrw bšmym mm'l
wškynt 'zw bgbhy mrwmym

E. Cortès (o. c. pp. 354-355), piensa con J. Heinemann, a quien cita que esta parte de la oración, con la indicación de la Shekiná (divina habitación en los cielos) se compuso en tiempos del templo de Jerusalén. Como veremos más adelante (Dt 3, 24-25), estamos ante uno de los lugares en que la noción de Shekiná es muy primitiva y no puede aplicarse al templo. Notar el sintagma *byt škynh lh* que nos parece muy antiguo.

(122a) "Los targumim palestinos... leen *'ahalim* ("aloes") como 'ohalim ("tiendas"), Cfr. A. Diez Macho (in loc.) que cita a G. Vermès, *Scripture and Tradition in Judaism*, pag. 158.

LA PRESENCIA DE DIOS RAZON PARA EVITAR LA IMPUREZA

(Núm. 35, 34)

TM

No haréis impura la tierra en que habitáis
porque yo habito
en medio de ella.
Pues Yo, Yahvéh, tengo mi morada entre los
hijos de Israel.

N

Y no haréis impura la tierra en medio de la cual vosotros habitáis pues *la Gloria de mi Shekiná* habita (šryh) en medio de ella.
Pues Yo soy Yahvéh que he hecho morar *la Gloria de mi Shekiná* en medio de los hijos de Israel.

Ngl (Pues Yo soy Yahvéh) que *la Gloria de mi Shekiná* habita entre los hijos de...

Onq. Y no haréis impura la tierra en la que habitáis, porque *mi Shekiná* habita (šry') en medio de ella; porque Yo soy YY. que *mi Shekiná* habita (šry') en medio de los hijos de Israel.

Jr I (Prácticamente como O).

Comentario

Nuestro texto por tratarse de las causas del alejamiento de la presencia divina ha sido muy utilizado por el Midrash (123). En D.-P. (pag. 466) hemos citado un largo texto de Sifré a Núm. sugiriendo la idea de que la sustitución Shekiná en la segunda parte del texto ha podido ser actualización de vocabulario de un primitivo Memrá.

En O y Jr I parece reflejarse el lenguaje que reserva Shekiná para la presencia permanente. En cambio N y Ngl testimonian de un tiempo en que la expresión Gloria de la Shekiná todavía no se había especializado.

Según hemos probado en el capítulo octavo, las motivaciones de pureza con referencia a la habitación de Dios y las invitaciones a no manchar el país se asociaban instintivamente a la presencia de la Gloria y a su alejamiento por las abominaciones (Cfr. Ez 11, 22-23).

---

(123) A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen...*, dedica uno de los apartados más largos a las causas del alejamiento de la Shekiná (pp. 142-160).

LA COMPAÑIA Y PRESENCIA DE DIOS EN EL CAMINAR POR EL DESIERTO (Dt 1, 30. 31. 42) (124)

Toda la primera parte del Dt es, por su misma forma de discurso conmemorativo, una evocación de los principales acontecimientos del Exodo. La terminología no obstante presentaba sus variaciones de vocabulario. Los targumistas generalmente han repetido sus fórmulas. La constancia de las mismas tanto en N como en O es un indicio de que estamos ante dos traducciones firmemente establecidas. Ambas presentan signos de gran antigüedad, pero en su conjunto nos parece que O depende en muchos casos de la tradición palestinense a la que parece resumir (125).

Los tres lugares que a continuación damos son una síntesis de la concepción deuteronomista: Dios que marcha al frente (1, 30), Dios que lleva a Israel como un hombre lleva a su hijo (1, 31), Dios que ha dejado de acompañarlos y por ello están a merced de sus enemigos (1, 42).

DIOS QUE MARCHA AL FRENTE DE SU PUEBLO (1, 30a)

En D.-P. (pag. 475) hemos expuesto este lugar. Recordemos solamente que según N Dios les precede en la Gloria de su Shekiná (en O y Jr I en-
DIOS QUE MARCHA AL FRENTE DE SU PUEBLO (Dt 1, 30a)
contramos la sustitución "Verbo"). Sobre la relación entre ambas sustituciones targúmicas y el alcance de este intercambio, véase el capítulo 9.°.

---

(124) Para Neofiti 1 en el Deuteronomio, damos nuestra propia traducción.

(125) Como un indicio de la antigüedad de N es este punto queremos contemplar las preciosas indicaciones que hace G. Vermès (*Scripture and Tradition*... pp. 28-29) sobre el simbolismo del Líbano = Templo. El autor cita Dt 1, 7 (Jr I); 3, 25 (O y Jr I, este último con la frase "la montaña del Líbano sobre el que mora la Shekiná"); 11, 24 (Jr I). Vermès no cita el Neofiti en estos lugares (lo que no es de extrañar dada la fecha de publicación de su obra, aunque en algunos otros pasajes lo cita). Pues bien, en los tres textos N traduce Líbano por templo (en 3, 25 sin la mención de Shekiná que trae Jr I, lo que indica que se trata de una glosa posterior). Estos y otros detalles nos indican que N está libre de la terminología posterior.

COMO UN HOMBRE LLEVA A SU HIJO: LAS NUBES DE GLORIA
(Dt 1, 31)

TM

Y en el desierto donde has visto que Yahvéh, tu Dios, te llevaba como un hombre lleva a su hijo, a todo lo largo del camino que habéis recorrido hasta llegar a este lugar.

N

Y en el desierto en que visteis que os llevó Yahvéh vuestro Dios como un hombre lleva a su hijo en todo el camino que caminásteis hasta entrar en este lugar.

Onq. Como TM.

Jr I ...en las nubes de la Gloria de su Shekiná.

La expresión está tomada de Ex 19, 4.

ORDEN DE NO SUBIR A COMBATIR PORQUE DIOS NO VA CON ELLOS
(Dt 1, 42) cfr. Núm. 14, 42

TM

Pero Yahvéh me dijo: Diles: No subáis a combatir porque no estoy en medio de vosotros y no seréis derrotados por vuestros enemigos.

N

Y me dijo Yahvéh: diles: No subáis y no presentéis combate porque *la Gloria de mi Shekiná* no camina (fem?) entre vosotros y no seréis derrotados delante de nuestros enemigos.

Onq. ...porque no está *mi Shekiná* en medio de vosotros.

Jr I Pero me dijo Yahvéh: Diles: No subáis y no presentéis combate porque *mi Shekiná* no marcha (otro verbo que N, pero también fem) entre vosotros y no caeréis delante de vuestros enemigos.

Comentario

N: Iqar de la Shekiná; O y Jr I Shekiná (notar que en O no hay verbo).

N y Jr I parecen interpretar la advertencia divina como si Dios no fuera a salir con ellos (precediéndoles) al combate. La frase de O es más ambigua.

LA GLORIA DE LA SHEKINA QUE MORA EN LOS CIELOS (Dt 3, 24)

TM	*N*
Yahvéh, Señor mío, tú has comenzado	Por favor, *por las misericordias que hay delante de tí,* oh Yahvéh, tú has comenzado a hacer ver a tu
a manifestar a tu siervo tu grandeza y tu mano fuerte;	siervo *tu fortaleza y el poder* de tu mano fuerte,
pues ¿qué Dios hay en los cielos	porque ¿qué Dios como tú *cuya Gloria de su Shekiná habita* (*fem*) *en los cielos por arriba*
ni en la tierra	*y su poder* sobre la tierra *por abajo,*
que pueda hacer obras y proezas como las tuyas?	que haga como las obras tuyas buenas y como los signos de tu poder?

Onq. Yahvéh Dios, Tú has comenzado a hacer ver a tu siervo tu grandeza y tu mano fuerte, porque tú eres el Dios *cuya Shekiná* (*está*) en los cielos *por arriba* y *gobierna* en la tierra. No hay quien pueda como tu obra y como tu poder.

Jr I Por favor, *por las misericordias que hay delante de tí,* oh Yahvéh Dios, tú has empezado a hacer ver a tu siervo tu grandeza (como O?) y *el poder* de tu mano fuerte porque Tú eres Dios *y no hay fuera de tí, cuya Shekiná habita* (šry') en los cielos *por lo alto* y *gobierna en la tierra.* No hay quien pueda hacer como tu obra y como tu poder.

Comentario Cfr. Dt 4, 39

La súplica de Moisés para ver la tierra se apoya en los beneficios pasados: Tú has manifestado tu grandeza.

El texto de Jr I es claramente una fusión de fórmulas de TP y de Onqelos. Notar la adición "No hay fuera de tí" (126), el verbo "habita" y "el poder" antes de "tu mano fuerte".

(126) La transformación de las frases para convertirlas en fórmulas de profesión monoteísta, cambiando la interrogación en negación, (v. gr. "¿Quién como Tú?" en "no hay Dios fuera de tí") es un targumismo corriente. Para una serie de lugares en el T. P. cfr. nuestro trabajo "Soluciones de los targumím del Pentateuco a los antropomorfismos", Estudios bíblicos 28 (1969) 263-281.

Tanto en O como en Jr I Shekiná se explica como sustitución de Gloria. No es lógico suponer que la Shekiná habita en el cielo (127). También podríamos tener aquí un significado de Shekiná como "habitación" solamente sin alcance denominativo, al estilo de lo que hemos dicho para N de Núm. 24, 6 (Cfr. allí mismo el texto de la oración *'lnw* que hemos citado como prueba de acepción antigua).

El método targúmico empleado es explicitar "cielo" y "tierra" mediante Ps 103, 19: YY. puso su trono en el cielo y su soberanía gobierna el universo. Lo mismo en el texto que en seguida comentamos.

Para la mención de Shekiná en Dt 3, 25 (Jr I), cfr. lo que decimos supra en la nota 125.

EL DIOS UNICO EN EL CIELO Y EN LA TIERRA (Dt 4, 39)

TM	*N*
Reconoce, pues hoy y medita en tu corazón que Yahvéh es el único Dios	Y reconoceréis hoy y pondréis en vuestros corazones que Yahvéh es el Dios *cuya Gloria de su Shekiná habita* (šryh)
allá arriba en el cielo	en los cielos por lo alto
y aquí abajo en la tierra	*y su dominio* sobre la tierra por lo bajo.
No hay otro.	No hay Dios otro *fuera de El.*

Onq. Y reconocerás hoy y pondrás sobre tu corazón que Yahvéh es el Dios *cuya Shekiná* (está) en los cielos por arriba y *gobierna* sobre la tierra por abajo. No hay más.

Jr I Y reconoceréis hoy y pondréis en vuestros corazones que Yahvéh es el Dios *cuya Shekiná habita* (šry') en los cielos por lo alto y *gobierna* sobre la tierra por lo bajo. No hay otro *fuera de El.*

Comentario

Nuestro texto es parecido a Dt 3, 24. N mantiene su fórmula preferida Gloria de la Shekiná con "habitar". En cambio O y Jr I tienen aquí solamente Shekiná. De nuevo encontramos una fórmula tradicional convertida en Shekiná en O y Jr I.

---

(127) Para la expresión "su dominio sobre la tierra"; cfr. también la sustitución en O y Jr I en Ex 8, 18 (22?): "Yo habito en medio de la tierra" = "dominador en medio de la tierra".

LA MANIFESTACION DE LA GLORIA EN EL SINAI (Dt 5,24a)

En D.-P. (pp. 483-485) hemos estudiado toda esta sección que sigue a la promulgación de los mandamientos. En ella la referencia a la Palabra es fundamental. Pero en 5, 24a el texto bíblico contiene una referencia a Gloria que es importante en nuestro estudio.

TM Yahvéh, nuestro Dios, nos ha mostrado su Gloria y su grandeza.

N *El Verbo de* YY. nuestro Dios, nos muestra de su Gloria y su grandeza.

O YY. nuestro Dios, nos hace contemplar su Gloria y su grandeza.

Jr I *El Verbo de* YY. nuestro Dios, nos hace ver *la Shekiná* de su Gloria y la grandeza de su *magnificencia.*

Comentario

Aparte de la mención del "Verbo" en N y Jr I, puede observarse que N y O mantienen las expresiones de TM, mientras que Jr I amplifica los dos términos "Gloria" y "Grandeza", añadiendo al primero el nombre regente "Shekiná" y añadiendo al segundo el genitivo "de su magnificencia" (excelencia).

Precisamente la frase "ven la Shekiná de su Gloria" referida al Sinaí es la que hemos encontrado en Num. 14, 14b (O y Jr I) para describir la visión del Sinaí. Por ello podemos preguntarnos si se trata de una expresión antigua, una variante de Gloria de la Shekiná. Los datos que poseemos, no nos permiten resolver con garantías suficientes el interrogante.

En todo caso, nuestro lugar uniendo estrechamente Palabra y Gloria en la manifestación del Sinaí es uno de los textos targúmicos claves sólo comparable a Num. 14, 14. Los targumistas, basándose en el texto bíblico, pero explicitando con sus adiciones (el plús targúmico) han destacado dos conceptos: oír la voz del Verbo de YY. y ver la Gloria de la Shekiná (o la Shekiná de la Gloria) (127a).

(127a) La coincidencia de las expresiones targúmicas con las que emplea Jn 1, 14 (aunque la profesión cristiana tenga una nueva dimensión) la expondremos en el volumen tercero. Entretanto puede verse A. Diez Macho, "El Logos y el Espíritu Santo" *Atlántida* I (1963) 381-396.

LA BENDICION DEL SHEMA (128)

Además de los lugares que hemos citado a propósito de Gen 49, 1-2 es oportuno añadir aquí la fórmula de bendición que Jr I en Dt 6, 4 pone en labios de Jacob:

"Bendito sea el nombre de su Gloria por los siglos de los siglos" (Sobre esta fórmula cfr. lo dicho en comentario a Gen 49, 1-2).

EL JURAMENTO POR LA GLORIA DE LA SHEKINA (Dt 6, 13)

TM: Por su nombre jurarás (lo mismo Onq.).

N: *por la Gloria de su Shekiná.*

Jr I: Por el nombre *de su Memrá* en verdad juraréis.

Importantísima la fórmula de N que tiene fundamento bíblico (129).

EL DIOS QUE HABITA EN MEDIO DE ISRAEL (Dt 6, 15a; cfr. 7, 21)

TM	*N*
6, 15a	6, 15a
Porque un Dios celoso es Yahvéh tu Dios que está en medio de ti.	Porque un Dios celoso y *vengador es* vuestro Dios *cuya Gloria de su Shekiná* (está) entre vosotros.

Ngl: cuya Gloria: I: Gloria (variante gráfica).

Onq. Porque un Dios celoso es Yahvéh, tu Dios, *su Shekiná* (está) en medio de ti.

Jr I Porque un Dios celoso y *vengador* es Yahvéh vuestro Dios. *Su Shekiná* mora (šry') entre vosotros.

De nuevo O y Jr con misma sustitución (en Jr I con šry'). La constancia de N es admirable.

---

(128) Sobre el Shemá, su antigüedad e importancia puede verse la obra citada de E. E. URBACH, *The Sages*, pp. 19-21.

(129) La asociación de Verbo y Gloria a Nombre (en el juramento) procede sin duda de tiempos antiguos. Un precedente podemos verlo ya en las fórmulas de Amós 8, 7 "Jura Yahvéh por la Gloria de Jacob". La Biblia de Jerusalén traduce: "Lo ha jurado Yahvéh por el orgullo de Jacob" y añade en nota "el 'orgullo de Jacob' puede designar un atributo de Yahvéh, 1 Sam 15, 29, o bien como en 6, 8 la arrogancia de Israel tan firme que puede servir de base a un juramento, o también la tierra de Yahvéh, Palestina, Sal 47, 5". Por nuestra parte señalamos únicamente el apoyo de la fórmula para la lexicografía creadora (en 4, 2: Jura el Señor Yahvéh por su santidad; en 6, 8: Jura el Señor Yahvéh por sí mismo; otras fórmulas de juramento que se reprochan, en 8, 14).

NO TENTAREIS A YAHVEH VUESTRO DIOS (Dt 6, 16)

N No tentaréis *la Gloria de la Shekiná de* YY. vuestro Dios.
Ngl *Gloria* de (variante gráfica?).
Onq. No tentaréis *delante de* YY. vuestro Dios.
Jr I *Pueblo mío, hijos de Israel, sed cuidadosos de* no tentar a YY. vuestro Dios.

Comentario

La sustitución en N obedece sin duda a la tendencia reverencial. Lo mismo la expresión de O. El vocativo de Jr I es propio del estilo litúrgico.

LA FUERZA POR LA COMPAÑIA DIVINA (Dt 7, 21)

TM	*N*
Así que no tiembles ante ellos	No tembléis (Ngl: temáis) ante ellos
porque en medio de ti está Yahvéh tu Dios	porque Yahvéh vuestro Dios, *cuya Gloria de la Shekiná camina* (130) entre vosotros,
Dios grande y temible.	(es) un Dios grande y temible.

Jr I No tembléis delante de ellos porque *la Shekiná* de YY. vuestro Dios (está) en medio de vosotros: Un Dios grande y temible.

Onq. No tiembles delante de ellos, porque Yahvéh tu Dios, *su Shekiná,* está en medio de ti: Un Dios grande y temible.

Comentario

La misma sustitución que en 6, 15. (Fórmula de motivación).

La frase de O y Jr I parece acuñada en dependencia de la fórmula corriente del TP. Notemos que las variantes gráficas de Ngl de una parte confirman Iqar, pero de otra confirman el verbo en femenino. La única solución estará en el empleo ambiguo.

---

(130) Ngl: Gloria (variante gráfica). La forma verbal de N es *mdbrh,* la de Ngl *šryyh.*

YAHVEH FUEGO DEVORADOR (Dt 9, 3)

TM

Pero has de saber hoy que
Yahvéh tu Dios es quien va a pasar

delante de tí como un fuego devorador que los destruirá y te los someterá.

N

Y sabrás hoy que
que Yahvéh vuestro Dios, *cuya Gloria de su Shekiná* camina delante de vosotros, es un fuego devorador *que consume*: él los aniquilará y los someterá delante de vosotros.

Ngl Iqar Shekinteh (borroso); I: Gloria (variante gráfica).

Jr I Y sabréis hoy que YY. vuestro Dios, *la Shekiná de cuya Gloria* camina delante de vosotros, *su Memrá* es fuego devorador, él los aniquilará y él los expulsará delante de vosotros.

Onq. Y sabréis hoy que YY. tu Dios, él pasa delante de tí, *su Memrá* es fuego devorador, él los aniquilará y él los someterá delante de tí.

Comentario

El intercambio de sustituciones Gloria de su Shekiná (N) y Shekiná de su Gloria (Jr I) indica la fluidez textual. Onqelos, haciendo intervenir al Memrá, parece reservar "Shekiná" para la presencia (131).

LA MUERTE DE AHARON (Dt 10, 6b)

TM Allí murió Aharón y allí fue enterrado.

Jr I Allí peleó contra ellos Amaleq juntamente con el Rey de Arad que había oído que había muerto Aharón y que las nubes de Gloria habían subido (etc.).

N Traduce literalmente cambiando "murió" por "fue congregado".

Comentario

La conexión de la retirada de las Nubes de Gloria con la muerte de Aharón es un tema que ha aparecido ya varias veces (132).

---

(131) La misma expresión "caminar delante" encontramos en 20, 3. 4; 31, 3a. 6. 8. La acción de "caminar delante" en N y Jr I parece identificarse con "la nube de la Gloria de la Shekiná". Es notorio el interés del TP, especialmente visible en N, por la uniformidad en las fórmulas.

(132) Para las nubes de Gloria que se retiran a la muerte de Aharón, cfr. supra nota 118a.

EL LUGAR ELEGIDO PARA PONER ALLI LA MORADA DE SU NOMBRE
(Dt 12, 5. 21; 14, 23; 16, 2. 6. 11; 26, 2)

Damos un lugar solamente (12, 5).

TM Sino que sólo frecuentaréis el lugar elegido por Yahvéh vuestro Dios, de entre todas las tribus, para poner allí la morada de su nombre.

N Sino (borroso) solamente a la tierra que eligió YY. v. D. entre todas las tribus *para hacer habitar* (lmyšryyh) *la Gloria de su Shekiná* allí, la casa del Santuario (las tres palabras siguientes borrosas).

Ngl Iqar (variante gráfica).

Onq. Solamente al lugar que eligió YY. v. D. de entre todas las tribus para hacer morar (l'šr'h) *su Shekiná* allí, a la Casa *de su Shekiná* allí frecuentaréis e iréis.

Jr I Solamente a la tierra que eligió el Memrá de YY. vuestro Dios de todas las tribus para hacer habitar (lmšrh') *allí su Shekiná,* a la Casa *de su Shekiná,* frecuentaréis e iréis allí.

Comentario

La coincidencia en la concepción es significativa. Lo mismo la conexión entre O y Jr I. La independencia de N es manifiesta. Por otra parte Jr I con la introducción del Memrá de YY. es también testigo de una tradición propia. Sin duda N está más cerca de la tradición bíblica que concibe el santuario como morada de la Gloria y de toda la tradición primitiva. Ciertamente, como ha hecho observar Goldberg (133), O es consante en la mención de Shekiná en relación con el Santuario y (¿por su influjo?) Jr I. ¿Se trata de una concepción anterior a la de N o posterior?

El argumento de Goldberg es que Shekiná en O está restringida al santuario como en los midrashim más primitivos. Pero nosotros proponemos que en O Gloria está sustituida por Shekiná cuando se trata de habitación permanente en el Santuario. Ahora bien esta concepción supone, a nuestro modo de ver, una terminología posterior.

---

(133) La presencia de Shekiná en este lugar se debe sin duda a sustituir el texto bíblico "lugar elegido para poner allí la morada de su nombre" (*škn* evoca Shekiná). El TP. al tener aquí también "Gloria de su Shekiná" parece reflejar una mayor antigüedad, a pesar de los argumentos de Goldberg (cfr. capítulo quinto).

LA ARENGA PARA LA GUERRA (Dt 20, 4)

TM
Porque Yahvéh, vuestro Dios,
marcha con vosotros
para pelear en favor vuestro

contra vuestros enemigos
y salvaros.

N
Porque Yahvéh vuestro Dios, *cuya Gloria de su Shekiná* camina entre vosotros, para ordenaros *las órdenes de vuestras batallas* con vuestros enemigos,
para salvaros.

Jr I Porque Yahvéh vuestro Dios, *su Shekiná,* camina delante de vosotros para pelear por causa vuestra con vuestros enemigos, para salvarlos.

Onq. Porque Yahvéh vuestro Dios, *su Memrá* camina delante de vosotros, para haceros pelear a vosotros la batalla con vuestros enemigos, para salvaros.

Comentario

Las sustituciones tienen su justificación en la tendencia antiantropomórfica. Onqelos para "caminar" prefiere Memrá.

MALDICION DELANTE DE DIOS (Dt. 21, 23)

TM Un colgado es una maldición de Dios.

Ngl Pues en *el resplandor* (¿es desprecio?) *de la Gloria de la Shekiná* de YY. el que pende.

N Maldito delante de YY. todo el que pende.

Jr I Texto muy cambiado.

Onq. Porque por haber pecado delante de Yahvéh, (dḥb qdm ywy) pende (134).

Comentario

Nuestro texto ha sido usado en el N. T. para calificar el suplicio de Jesús, como sufriendo el castigo que nuestros pecados merecían (cfr. Gal 3, 13). El texto de Ngl implica una sustitución de tendencia reverencial.

---

(134) Walton traduce el texto de Onqelos: "quia pro eo quod peccavit coram Domino suspens est".

LA LIMPIEZA DEL CAMPAMENTO POR RAZON DE LA PRESENCIA DIVINA (Dt 23, 15)

TM	*N*
Porque Yahvéh tu Dios	Porque Yahvéh vuestro Dios cuya *Gloria* (Ngl Gloria, variante gráfica) *de su Shekiná* camina (*mdbrh*; Ngl *šryh*)
recorre el campamento	en medio de vuestros campamentos
para protegerte	para salvaros
y entregar en tu mano a tus enemigos.	y para entregar a vuestros enemigos delante de vosotros.
Por eso tu campamento debe ser una cosa sagrada. Yahvéh no debe ver en él nada inconveniente,	Y vuestros campamentos serán santos y no verá en ellos cosa indecente
de lo contrario se apartaría de ti.	para que no aparte (yhzr, masc) *la Gloria de su Shekiná* de detrás de vosotros.

Onq. Porque Yahvéh tu Dios, *su Shekiná* camina (mhlk') en medio de tu campamento para salvarte y para entregar a tus enemigos delante de ti. Y tu campamento será santo y no se verá en ti cosa indecente (135) y se vuelva *el Memrá de* YY. de hacerte el bien.

Jr I Porque Yahvéh, vuestro Dios, *su Shekiná* camina (mhlk') en el medio de vuestros campamentos para salvaros y para entregar a vuestros enemigos (šone como O) en vuestras manos. Por ello el lugar de vuestros campamentos será santo y no se verá en ellos cosa inconveniente para que no aparte (*masc.*) *su Shekiná* de entre vosotros.

Comentario (136)

Una doble mención encontramos en nuestro lugar. En 23, 15a N una vez con el verbo "caminar" y femenino; en 23, 15b con el verbo "apartar" (notar que Jr I trae Shekiná y O trae Memrá (137).

---

(135) Walton traduce "aliquid foeditatis".

(136) Es otro de los textos más citados en las fuentes midrásicas. Cfr. Excursus IX. A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen*..., cita (en pag. 234) b. Sota 3b, y (en pag. 147ss.) Sifré Deut 23, 10 P. 254, pag. 280 y Sifré Deut 23, 15 P. 258, pag. 282; ver también ARN, cap. 38 pag. 115.

(137) Sobre la nube que expulsa a los idólatras, Dt 25, 17-18 Cfr. D.-P. pp. 494-495.

EL ESCLAVO QUE HA HUIDO (Dt 23, 16)

TM No entregarás a su amo el esclavo que haya acudido a ti huyendo de él.

Jr I No entregarás *a un extranjero en las manos de un adorador de ídolos*; (el residente) que ha escapado para estar junto a vosotros, estará *bajo la protección de mi Shekiná*, porque él ha huído *de su idolatría.*

N (traduce literalmente incluso empleando un término *mryh* que parece más antiguo).

Onq. No entregarás a un esclavo *de los gentiles* en la mano de su amo, puesto que se libró (viniendo) a tí de delante de su amo.

Comentario

Hemos incluído nuestro texto por la mención de Shekiná de Jr I; evidentemente estamos ante un empleo muy posterior (hacerse prosélito = ponerse bajo la protección de la Shekiná). Onqelos con la adición de *los gentiles* parece estar de acuerdo con la legislación que prohibe la esclavitud entre los mismos israelitas. La traducción literal de N ¿es un signo de antigüedad?

ORACULO DE ASISTENCIA (Dt 31, 6)

TM Porque Yahvéh tu Dios, marcha contigo.

N Porque Yahvéh vuestro Dios, *cuya Gloria de su Shekiná* guía (fem) delante de vosotros.

Jr I Porque Yahvéh vuestro Dios, *su Shekiná* camina delante de vosotros.

Onq. Porque Yahvéh tu Dios, *su Memrá,* camina delante de ti. Cfr. D.-P. (pag. 503).

La discusión sobre el alcance de la forma verbal femenina en este lugar y la opinión de A. Díez Macho, (*Ms Neophyti,* 1, II, pag. 53*) puede verse más adelante en el cap. 7.°.

PROMESA DE ASISTENCIA (Dt 31, 8)

TM Yahvéh marchará delante de ti.

N Y *el Verbo* de Yahvéh, *cuya Gloria de su Shekiná* camina delante de ti.

Jr I Y *el Verbo* de Yahvéh, *cuya Shekiná* camina delante de ti.

Onq. Y Yahvéh, él camina delante de ti (138).

LA PREGUNTA SOBRE LA AUSENCIA DE DIOS (Dt 31, 17)

TM ¿No me habrán llegado estos males porque mi Dios no está en medio de mí?

N ¿Acaso no nos han llegado estos males porque *no mora entre nosotros la Gloria de la Shekiná de* YY.?

O y Jr I *La Shekiná* de mi Dios.

En el mismo verso Jr I traduce "retiraré mi rostro" por "haré levantar mi Shekiná de ellos".

LA AMENAZA DEL CASTIGO (Dt 31, 18)

TM Yo ocultaré mi rostro aquél día.

N Yo *en mi Verbo* esconderé totalmente el rostro *de mi complacencia* en aquél día.

O y Jr I Retiraré *mi Shekiná* de ellos (139).

El texto de N manteniendo el término "rostro" aunque explicitando el sentido con la adición "de mi complacencia" parece anterior a la asociación "rostro" y "Shekiná" que presentan O y Jr I. Sobre ello hemos intentado profundizar en el capitulo octavo.

---

(138) La expresión verbal "marchar" en Dt 31, 6. 8 exigía por su fuerte antropomorfismo una sustitución. Es curioso que Onqelos aquí como en 9, 3 prefiera Memrá (o no llevar sustitución) y que no hable de "Gloria" o de "Shekiná" asociado a caminar. Cfr. supra nota 131.

(139) La opinión expresada en O (sobre la retirada de la Shekiná a causa de los pecados) de una parte confirma el midrash sobre el alejamiento de la Gloria (la Gloria se alejó de Israel), pero de otra parte parece contradecir a la opinión del acompañamiento de la Shekiná al destierro, que en ese caso sería posterior.

LAS MARAVILLAS DEL DESIERTO (Dt 32, 10. 11)

	TM		*N*
10	En tierra desierta lo encuentra	10	Les encontró morando en tierra del desierto
	en el rugiente caos del desierto		y en el rugido desolado del desierto, *los condujo cuarenta años por el desierto, hizo descender para ellos maná del cielo, hizo subir para ellos del abismo el pozo, hizo venir para ellos codornices del mar,*
	y le envuelve,		*les hizo morar en derredor de la Gloria de su Shekiná,*
	le sustenta,		*les enseñó los diez mandamientos,*
	le cuida como a la		los protegió y los guardó, *como guarda la Shekiná* (el párpado)
	niña de sus ojos.		la pupila de su ojo.
11	Como un águila que incita a su nidada, revolotéa entre sus polluelos,	11	Como el águila que vela por su nido y revolotéa sobre sus polluelos,
	así él despliega sus alas		extiende la expansión de sus
	y le lleva sobre su plumaje.		alas y los lleva y los transporta sobre *la fortaleza* de sus alas.

Jr I

10 Les salió al encuentro cuando habitaban en el desierto, en la soledad,
en el lugar en que gritan los demonios y los dragones, en la casa de sed; los protegió *con sus siete nubes de Gloria, les enseñó su ley,* los guardó como el párpado (*la Shekiná*) *guarda* la pupila de su ojo.
11 Como el águila que excita y *está solícita* de su nido y cubre sus polluelos, *así la Shekiná excita los campamentos de los israelitas y los cubre con la sombra de su Shekiná,*
y como el águila expandiendo sus alas sobre sus polluelos, los cría y los lleva sobre sus alas,
así los crió y los llevó y *los hizo habitar en la fortaleza de las defensas de la tierra de Israel.*

Jr II

10 Les salió al encuentro mientras erraban en la tierra del desierto y en la soledad del alarido del desierto,
los rodeó *con las nubes de Gloria* (*de*) *su Shekiná,*
les enseñó los diez mandamientos,
los guardó y los protegió *como el párpado* (*la Shekiná*) conserva su ojo.

11 Como el águila que excita su nido y mueve asiduamente sobre sus polluelos la expansión de sus alas, y los lleva y los transporta con la fortaleza de sus alas.

Onq.

10 Llenó sus necesidades (angustias) en la tierra del desierto, en la *casa de la sed, lugar donde no hay agua;*
les hizo morar en derredor de su Shekiná,
les enseñó las palabras de la Ley
los guardó como la pupila de sus ojos.

11 Como un águila que se da prisa a su nido e incuba sobre a sus polluelos, expande la extensión de sus alas, recibiéndoles (y) llevándoles sobre la fortaleza de sus plumas.

Comentario (140)

a) *El encuentro en tierra desierta* es explicado en N con la descripción de las maravillas entre las que se enumeran el maná, el pozo, las codornices.

Este desarrollo es exclusivo de N. No tenemos elementos para juzgar si se trata de una síntesis primitiva. Pero el hecho de que Onq. traiga como una síntesis de estas maravillas (llenó sus necesidades) nos parece abogar por esta antigüedad. La paráfrasis de N tiene por otra parte sólidos puntos de apoyo tanto en las versiones antiguas, cuanto en el Midrash (Cfr. J. Luzárraga, o. c. pag. 130: *ymṣ'hw* es entendido por el Pent. Sam, por LXX y por O como "saciar". La paráfrasis pues de N era natural (en el resumen de las maravillas del desierto también Yalq 145a enumera el maná y el pozo).

---

(140) Además de lo que hemos dicho como Introducción a Dt 32, en D.-P. pp. 508-509 (cfr. allí en la nota 286 la referencia a McNamara), queremos indicar que también el texto de O presenta en este lugar señales de gran antigüedad. Sobre ello remitimos a la tesis de A. TAL *Lešon ha-Targum le Nebi'im Rišonim w-ma'madah bi-klal nibey ha-aramit* (*The Language of the Targum of the former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects,* Tel-Aviv University, Tel-Aviv 1975. Un resumen de esta tesis en A. DIEZ MACHO, *Ms Neophyti* 1, *Deuteronomio,* pp .107*ss.

A continuación encontramos en todos los targumím un desarrollo midrásico en torno a los tres verbos del TM. Damos la correspondencia de cada verbo indicando en cada lugar los paralelos que trae S. Carrillo (104a).

le envuelve (ysbbnhw) (Ps 32, 7. 10; Jon 2, 4. 6; Cfr. Jr 31, 22).

Jr I le protegió con sus siete nubes de Gloria

Onq. les hizo morar en derredor de su Shekiná

Jr II les rodeó con las nubes de la Gloria (de) su Shekiná

N les hizo morar en derredor de la Gloria de su Shekiná.

le sustenta (contempla) (ybwnnhw): Unico caso Pol'lel, dice Carrillo que se ilustra con el Hithpo'lel del mismo verbo: Is 43, 18; 52, 15; Jb 37, 14; Ps 107, 43; 119, 95.

Jr I les enseñó su Ley

Onq. les enseñó las palabras de su Ley

N y Jr II les enseñó los diez mandamientos.

le cuida (yṣrnhw): verbo que se emplea para hablar de Dios que guarda y protege (Is 26, 3; 42, 6; 49, 8; Pr 2, 8; 20, 28; 22, 12; Ps 12, 8; 25, 21; 31, 24; 40, 12; 61, 8; 64, 2; 140, 2. 5.

Jr I y O los guardó

N los protegió y los guardó (doble traducción)

Jr II los guardó y los protegió (los mismos verbos pero con orden inverso).

Examinando ahora la terminología de cada targum en la parte que nos interesa, encontramos en N la expresión "les hizo morar en derredor de la Gloria de su Shekiná" (Ngl con la variante gráfica Iqar apoya la lectura primitiva).

Jr I se ciñe a la protección con las siete nubes de Gloria. Lo mismo Jr II pero añadiendo "nube de la Gloria de la Shekiná". La traducción de

---

(140a) Cfr. S. CARRILLO ALDAY, *El cántico de Moisés* (Dt 32), Madrid, 1970, pag. 69.

Walton parece poner a Shekiná como sujeto de "les enseñó". Pero creemos que Shekiná debe unirse a Iqar (141).

Onqelos trae al principio una frase que parece ser resumen de N y a continuación habla de "morar en derredor de su Shekiná". La expresión de O "en derredor de la Shekiná", aquí parece secundaria (sustitución de Gloria) puesto que tanto Jr I, como Jr II, como N hablan de Gloria (este último añadiendo Shekiná).

b) En v. 10b todos los targumím palestinenses ponen Shekiná (142) como sujeto ante la frase "cuida la pupila de sus ojos". En cambio Onqelos no evita aquí el antropomorfismo. La mención de Shekiná en este lugar da la impresión de un empleo en sentido de párpado.

c) En v. 11 Onqelos y N y Jr II mantienen la comparación del águila (aunque los verbos sean muy diferentes). En cambio Jr I, trae la comparación y la aplicación de los cuidados de la Shekiná.

Esta expansión parece aquí también secundaria.

Num. R. 2, 6 nos da una interpretación comprehensiva de todo nuestro lugar que parece tener presente la traducción targúmica:

"*Le encontró en un país desierto,* puesto que el mundo era un desierto antes que Israel saliera de Egipto

y en el rugiente caos del desierto puesto que el mundo era caótico y desolado antes de que Israel saliera de Egipto y recibiera la Torá. Pero no se demoró sino que apenas Israel salió de Egipto y recibió la Torá...

le envolvió significa que puso las nubes de Gloria alrededor de ellos

le dio inteligencia (le sustenta) significa que les hizo comprender las palabras de la Torá

le guardó (se pondera la magnitud del amor recurriendo a la expresión "como la niña de sus ojos" y explicándolo de la erección del tabernáculo en que Dios morará, dejando los cielos, si fuera posible).

---

(141) Notar en Jr I la mención de los demonios. El tema de la asociación demonios-lugar desierto, que encontramos en los evangelios (v. gr. Lc 11, 24) podría estar inspirado en esta tradición reflejada en el TP.

(142) Notar la traducción de "párpado" (pupila) y la semejanza con Shekiná. Para Luzárraga (o. c. pag. 130 y nota 487) se trataría de un juego de palabras. También Urbach (cfr. supra nota 87) alude a este lugar. Asimismo R. LE DÉAUT, *La Nuit Pascale* pag. 98.

LA OFERTA DE LA LEY MEDIANTE LA REVELACION DE LA GLORIA (LAS ETAPAS DESDE EL SINAI) (Dt 33, 2) (143)

TM	*N*
Ha venido Yahvéh del Sinaí.	Desde Sinaí se reveló *para dar la Ley al pueblo de la casa de Israel;*
Para ellos desde Seir se ha levantado;	resplandeció (144) *en su (mi) Gloria sobre el monte de Gabla para dar la Ley a los hijos de Esaú; y cuando encontraron escrito en ella "No seréis homicidas", no la recibieron;*
ha iluminado desde el monte Parán;	y se apareció *en su Gloria para dar la Ley sobre* el monte de Parán *a los hijos de Ismael; y cuando los hijos de Ismael encontraron escrito en medio de ella "no seréis ladrones", no la recibieron.*
Con él las miríadas de Cadés.	*De nuevo se reveló sobre el monte Sinaí y con él* una muchedumbre *de ángeles* santos, *diciendo los hijos de Israel: "Todo lo que ha dicho el Memrá de YY., haremos y escucharemos"*
Ley de fuego en su diestra a favor de Israel.	y *extendió* su mano derecha de en medio *de las llamas* de fuego y *dió* la Ley *a su pueblo.*

Jr I Yahvéh desde el Sinaí *se reveló para dar la Ley al pueblo de la casa de Israel;*
y resplandeció *el fulgor de la Gloria de su Shekiná desde Giblá para darla a los hijos de Esaú y no la recibieron.*
Apareció *en el brillo de su Gloria* desde el monte de Parán *para darla (la ley) a los hijos de Ismael, y no la recibieron.* Volvió a revelarse en santidad (Qadeš) *sobre su pueblo la casa de Israel y con*

(143) También en este capítulo Onqelos presenta señales de evidente antigüedad. Cfr. nota 140. Sobre las bendiciones de Moisés existen largos desarrollos midrásicos, reflejados también en las fuentes cristianas.

(144) Corregir en *dnḥ* a la luz de Jr I y Jr II.

él muchedumbre *de ángeles* santos; escribió su diestra y *les dió su ley, los mandamientos*, desde la zarza de fuego.

Jr II *El Nombre* desde el Sinaí *se reveló para dar la Ley al pueblo de los hijos de Israel;*

resplandeció *en su Gloria sobre* el monte de *Giblá para dar la ley a los hijos de Esaú*; y *cuando encontraron escrito en ella "no seréis homicidas", no la recibieron.*

Apareció *en su Gloria* sobre el monte de Parán *para dar la Ley a los hijos de Ismael*; *y cuando encontraron escrito en medio de ella "no seréis ladrones" no la recibieron.*

Volvió a revelarse sobre el monte de Sinaí y con él muchedumbre *de ángeles* santos, *diciendo los hijos de Israel*: *"Todo lo que ha dicho el Memrá de YY., haremos y aceptaremos".*

Extendió su diestra *de en medio de la llama* de fuego y *dió* la ley *a su pueblo.*

Onq. YY. desde el Sinaí se reveló;

el destello (color azafranado) *de su Gloria* se nos hizo ver desde Seir;

se reveló *en su Geburá* desde el monte de Parán y con él muchedumbre de santos;

su mano *escribió* la ley de en medio del fuego y *nos la dió.*

Comentario

En N y Jr II encontramos el texto más desarrollado indicando incluso los motivos por los que los hijos de Esaú y de Ismael no recibieron la Ley. Pero la tradición de la oferta y rechazo de la Ley está también en Jr I; igualmente en Dt 33, 3 (N, Jr II y Jr I) (145).

La aceptación de la alianza con la mención de Memrá en N y Jr II, está tomada de Ex 19, 8 y 24, 3. 7. (146).

La aparición visible de la Gloria sobre el monte Giblá y Parán es común a N, Jr I y Jr II (en Jr I Gloria de su Shekiná, en Giblá). Onqelos habla también de Gloria (en Seir). Podemos pues deducir que la asociación de "revelación" y "Gloria" es un hecho en nuestro texto que parece muy antiguo.

---

(145) La relación con la fórmula de Juan 1, 11: "vino a los suyos y los suyos no lo recibieron", en Vol. III.

(146) La posible relación con Jn 2, 5 "Haced todo lo que él os diga" que sería la renovación de la alianza en Caná, la expondremos en vol. III.

E. Cortès (o. c. pag. 315, nota 52) trae el texto de una Quedušta de Yannai (?) para la fiesta de las Semanas (tomándola de A. MURTONEN, *Materials for a Non-Masoretic Hebrew Grammar*, I, Helsinki, 1958, pag. aleph.

lin 17 porque todas las montañas descalificaste
y todas las colinas rechazaste
y el Sinaí elegiste
lin 18 ... y desde Seir resplandeciste
y en él no fuiste aceptado
lin 19 y sus habitantes rechazaste
y desde Padán brillaste
y en él tampoco fuiste aceptado
lin 20 y sus habitantes abandonaste
y al Sinaí volviste
porque gente como tu pueblo no encontraste

La identidad de motivo con la traducción targúmica es evidente: las dos menciones del Sinaí, el rechazo en Seir y en Parán (en la poesía Padán).

El texto targúmico de Hab 3, 3-4. 10 lo hemos dado más arriba. La revelación de la Gloria en el Sinaí es el tema que el targumista desarrolla sobre las indicaciones del TM.

Otro texto targúmico interesante es el del Ps 68. Los versos 8-20 son especialmente importantes (cfr. J. Potin, o. c. pp. 193-197 y E. Cortès, o. c. pag. 315). Enumeremos solamente algunos datos del plus targúmico: columna de nube y fuego (v. 8); la explicitación del Sinaí (v. 9a) y el cambio de "revelación" por "rostro" (v. 9b); la alusión de la voz de la Geburá (v. 10); los campamentos de ángeles (v. 11); YY. da las palabras de la Ley a su pueblo (v. 12); la asamblea de Israel es cubierta con las nubes de Gloria (v. 14); los montes Moria y Sinaí son escogidos mientras que el monte Basán, Tabor y Carmelo son rechazados (v. 16); Dios no se complace en dar la Ley sobre las montañas orgullosas y altaneras (v. 17a); el Monte Sinaí es humilde, por ello el Memrá de YY. ha hecho reposar su Shekiná sobre él, aunque Él reposa para siempre en los cielos de los cielos (v. 17b); los carros de Dios son dos miríadas de fuego deslumbrador, conducidos por dos mil ángeles; La Shekiná de YY. ha reposado sobre ellos, sobre el Monte Sinaí, en la santidad (v. 18); Sobre los rebeldes que se hacen prosélitos y se convierten totalmente reposa la Shekiná de la Gloria de YY. Dios (v. 19).

Estamos pues ante una interpretación paralela a la de Dt 33, 2. Pero la terminología (no la tradición) del Ps 68 aparece claramente influenciada por el uso litúrgico.

LAS NUBES DE GLORIA Y EL CAMINAR DEL PUEBLO (Dt 33, 3)

En D.-P. pp. 518-519, hemos dado los textos targúmicos completos de este interesante midrash. Ahora damos solamente los esticos correspondientes a la mención de Shekiná y Gloria.

33, 3b

TM Todos los santos están en tu mano.

N *Hizo descender* (bajaron) la muchedumbre de los *ángeles* santos.

Jr I A todos ellos *les llamó* santos *para colocarlos en el lugar de la casa de la Shekiná.*

Jr II (Amaba a su pueblo) *como miríadas de ángeles* santos.

Onq. (amó) a todos los santos *de la Casa de Israel.*

Comentario

N y Jr II hacen referencia a los ángeles; en cambio Onqelos y Jr I refieren la santidad a la casa de Israel. La mención de la Casa de la Shekiná (santuario) puede estar en relación con el apelativo de "santos" (147).

33, 3d

TM Están postrados a tus pies.

N Y *he aquí que ellos son conducidos y vienen* al pie *de su nube.*

Jr I (Cuando observan los preceptos de la ley) *son conducidos* al pie *de las nubes de tu Gloria.*

Jr II *Son conducidos continuamente* a los pies *de sus nubes.*

Onq. *Ellos eran conducidos debajo de tu nube.*

Comentario

Luzárraga (148) ha puesto de manifiesto la importancia de este texto targúmico como expresión de un desarrollo del midrash sobre la nube de Gloria.

Observamos en nuestro texto que en N se dice solamente nube, como es habitual. Onqelos parece conocer la tradición de la nube como protectora. Esa nube en Jr I es la nube de Gloria.

---

(147) La referencia de los "santos" a los ángeles parece más antigua. Onqelos la refiere a los israelitas. Sobre nuestro texto Cfr. Luzárraga, o. c. pag. 70.

(148) Puede verse D.-P. pag. 519 y nota 293.

LA BENDICION A BENJAMIN (Dt 33, 12)

TM	*N*
Querido de Yahvéh,	Amado de Yahvéh,
en seguro reposa junto a él,	morará en seguro junto a él,
todos los días le protege	será un escudo sobre él todos los días: *en su confín será edificada la casa del santuario y en su heredad*
y entre sus hombros mora.	morará (fem.) *la Gloria de la Shekiná de YY.*

Onq. Amado de Yahvéh, morará en seguro sobre él, será un escudo sobre él todos los días, y en su tierra morará *la Shekiná.*

Jr I Querido de Yahvéh, morará en seguro sobre él, será un escudo sobre él todos los días, y en medio de sus términos mora *la Shekiná.*

Jr II Amado de Yahvéh, morará en seguro sobre él, será un escudo sobre él todos los días y *en su término* morará (fem) *la Gloria de la Shekiná de YY.*

Comentario (149)

La expresión "Shekiná" en O y Jr I, empleada en sentido absoluto, parece menos primitiva que la expresión Gloria de la Shekiná de YY.

Para la relación con la tierra de Benjamín ya hemos visto también Gen 49, 26.

Test. Benj. 9, 2 hablaba ya del templo en la heredad de Benjamín, con una curiosa alusión a la Gloria. Esto nos certifica de la antigüedad de esta interpretación. La adición cristiana de 9, 3-5 en el mejor de los textos (Cfr. Charles, *Pseudepigrapha* pag. 358) confirma la mención de templo.

---

(149) Sobre la bendición de Moisés a Benjamín cfr. lo que decimos en la bendición de Jacob, supra nota 42. La lección del TM en nuestro caso (Dt 33, 12) habría de traducirse: "Morará en confianza". Curiosamente Sifré Deut 352 dice: "*No* confianza *sino* seguridad". Ahora bien los targumin N, Jr I y O traducen "morará en seguridad". Es este uno de los ejemplos citados por Menahem KASHER en *Tora Shelemá,* vol. XXIV cap. XII: La Ley oral en los targumin (pp. 116-126) cfr. A. Díez Macho en *Ms Neophyti* 1, *Deuteronomio,* pp. 69*-90*. Nuestro caso es presentado como un procedimiento de la construcción: *No* (sigue la palabra del texto hebreo), *sino* (su significado según la tradición oral).

EL FAVOR DEL MORA EN LA ZARZA (La bendición de José) (Dt 33, 16)

TM	*N*
El favor del que mora en la zarza	(tierra) que hace la voluntad del que hizo morar *la Gloria de su Shekiná* en la zarza (plural poético). *Vengan todas estas bendiciones y háganse corona de grandeza* sobre
caiga sobre la cabeza de José.	la cabeza de José.

Jr II Como N.

Onq. *Cuya Shekiná está en los cielos y sobre Moisés se reveló* en la zarza.

Jr I *El que se reveló en la Gloria de su Shekiná sobre Moisés* en la zarza; *se congregarán todas estas bendiciones y se harán corona de grandeza sobre* la cabeza de José.

Comentario (150)

El hecho de encontrar Gloria de la Shekiná con "morar" en los tres targumím palestinenses parece apuntar a una antigüedad considerable de esta mención.

La frase de Onqelos parece claramente reflejar una mentalidad posterior. Pero si tomamos Shekiná en sentido de "habitación" como en la oración *'lnw* que hemos citado más arriba, tendríamos el compromiso entre un empleo en sentido de "residencia" y el empleo como sujeto del verbo "revelarse". Al menos este segundo sentido es claramente posterior.

En Test. Benj. 4, 1s se habla de la "corona de gloria" en un texto que parece pertenecer primitivamente al testamento de José (sobre ello remitimos a E. Cortès, o. c. pp. 274-278).

---

(150) El método midrásico empleado parece ser el de tratar cada palabra por separado. Así "favor" se convierte en "voluntad" y "El que mora en la zarza" pasa a ser una oración con distinto valor. Notar en la frase de Onqelos la concepción sobre la habitación de la Shekiná en los cielos y su revelación sobre la zarza. En este texto parece encontrarse una noción de Shekiná distinta de la que Goldberg admite para Onqelos. (Cfr. lo dicho en comentario a Num 24, 6; Dt 3, 24; 4, 39; 33, 26).

EL QUE CABALGA LOS CIELOS (Dt 33, 26)

TM
Nadie como el Dios de Yesurun
que cabalga los cielos
en tu auxilio
y las nubes en su majestad (151).

N
No hay como el Dios de Israel
que *hace habitar la Gloria de su Shekiná* en los cielos
y su grandeza en las nubes.

Onq. No hay fuerte? Dios (sino) el Dios de Israel *cuya Shekiná* en los cielos en tu auxilio y *su poder* en los cielos de los cielos.

Jr I No hay Dios como el Dios de Israel, *que hace habitar su Shekiná y su carro* en los cielos. El será en vuestro auxilio y *se sentará sobre su trono de Gloria* en su grandeza en los cielos de las nubes de lo alto.

Jr II No hay como el Dios de Israel que hace habitar *la Gloria de su Shekiná* en los cielos, y su resplandor (cabalgadura?, sede?) en las nubes de lo alto.

Comentario (152)

El texto de N parece deliberadamente reducido. La mención de Gloria de la Shekiná se mantiene no obstante. Onqelos parece haber optado por una solución fácil. Jr I con la mención del carro y del trono de Gloria supone una tradición distinta (¿más antigua?).

Sobre la Shekiná (habitación) en los cielos cfr. Num 24, 6 y Dt 3, 24; 4, 39; asimismo O Dt 33, 16.

---

(151) J. LUZARRAGA, o. c. pag. 20 comenta: "La imagen de Dios como "jinete" (*r k b*) celeste va especialmente unida a las nubes movedizas de la tormenta. En Dt 33, 26 se exalta la unidad del Dios de *Yešurūn* (cp. Dt 32, 15), describiéndole como el único que "cabalga los cielos con su fuerza y en su excelsitud las nubes"... Igualmente en el texto paralelo de Sl 68, 35 se canta al jinete celeste que avanza tronando desde el oriente, cuya fuerza está elevada sobre los *šeḥāqīm* para ayudar a Israel".

(152) Sobre el cambio de las fórmulas para reforzar el sentido monoteístico cfr. lo que decimos supra nota 126.

LA MORADA DE LA GLORIA DESDE EL PRINCIPIO (Dt 33, 27a)

TM El Dios de antaño es tu refugio.

N *La morada de la Gloria de la Shekiná* de Dios existe desde el principio.

Onq. La morada de Dios desde el principio.

Jr I La morada de Dios desde el principio existe.

Jr II En la morada *hizo habitar su Shekiná* desde el principio.

Comentario (153)

De este verso cuya segunda parte contiene un interesante testimonio sobre el Verbo creador, nos hemos ocupado en D.-P. (pp. 520-522).

La mención de la Gloria de la Shekiná desde el principio está originada por el término *qdm.* Los targumistas piensan sin duda en la exégesis de Gen 3, 24 en que se hace habitar a la Gloria de la Shekiná desde el principio en Edén.

(153) Sobre Dt 33, 27 cfr. D.-P. pp. 520-522.

PARTE SEGUNDA

CLASIFICACION DE LOS TEXTOS

PARTE SEGUNDA

CLASIFICACION DEL EMPLEO DE LA EXPRESION «GLORIA DE LA SHEKINA» (O «GLORIA» O «SHEKINA») EN LOS TARGUMIM DEL PENTATEUCO

Tras la presentación de los textos targúmicos en su contexto y en la sucesión del texto bíblico, tal y como hemos hecho en la primera parte, creemos necesario clasificar aquí las características del empleo de cada targum en una ordenación sistemático-ideológica. Así podremos ver de una forma panorámica las coincidencias y diferencias en el empleo de las sustituciones dentro de cada targum y captar las principales tendencias de cada uno.

Por razones metodológicas seguimos un esquema parecido al que hemos empleado en *D.-P.* al tratar del Memrá de YY. Con ello aparecerá además la complementariedad de ambas sustituciones al comprobar que para muchos lugares se emplea en contextos idénticos, como en el caso de las apariciones. A la vez podremos comprobar también las diferencias. Así por ejemplo ni Gloria ni Shekiná se emplean como sustituciones para la acción creadora (sobre las veces en que Iqar aparece en N Gen 1 ya hemos indicado su sentido) (1). Ello indicará a la vez que no se trata de una sustitución automática o una simple forma velada de nombrar a Dios (2).

---

(1) Entre las principales diferencias recordemos también las que hemos presentado en relación con la sustitución Memrá. Así en N se hace intervenir al Memrá cuando se trata de una aparición para dar un oráculo. Es frecuente en N cuando se da una secuencia en que primero se habla de la aparición y después de un oráculo, sustituir la aparición con Gloria de la Shekiná y el oráculo con Memrá. En este sentido daría la impresión de que los targumistas conciben Gloria y Memrá estrechamente asociados como dos formas de comunicación divina, la primera en su aspecto visible y la segunda en su aspecto de comunicación verbal.

Quizá pudiera parecer reiterativo el tratar por separado cada uno de los targumim. Sin embargo, los intentos que hemos hecho para evitar esta repetición, nos han convencido de su necesidad. Esta vista panorámica de la sustitución Gloria de la Shekiná (o "Gloria" o "Shekiná" o "Shekiná de la Gloria") pone de relieve la tendencia de cada uno y es la base para cuanto digamos posteriormente acerca de una datación relativa y sobre la naturaleza de las sustituciones.

---

(2) Para esta cuestión, a saber, que no se trata de una sustitución ıutomática del Nombre divino, vale cuanto hemos dicho en D.-P. pp. 89-·1. Recordemos que el Nombre divino se mantiene continuamente, v. gr. acrificios de YY. Para la teoría de R. Hayward "The Memra of YHWH ınd the Development of its Use in Targum Neofiti I" JJS 25 (1974) 412-418 · la recensión del mismo autor a nuestra obra *Dios-Palabra* en la misma evista JJS 27 (1976) 94-96, véase nuestro Anexo II.

CAPITULO SEGUNDO

PANORAMICA DEL EMPLEO DE GLORIA DE LA SHEKINA (O «GLORIA» O «SHEKINA») EN N Y NGL

En este capítulo nos ocuparemos del empleo de nuestros términos en el targum Neofiti: en los tres primeros apartados del texto (—N—) y en el cuarto del margen (—Ngl—).

La importancia del testimonio de N y Ngl en esta cuestión es fundamental. La constancia de las fórmulas nos obligará a plantearnos nuevas cuestiones sobre la datación, originalidad y significado de las expresiones. El hecho más característico, como veremos, es el empleo abundantísimo del sintagma Gloria de la Shekiná, en contraste con el escaso empleo (podríamos hablar casi de ausencia) del término Shekiná (sólo); juntamente un empleo moderado de "Gloria" (sólo).

En este capítulo presentaremos solamente el hecho lingüístico. En la tercera parte discutiremos ampliamente la cuestión de la datación.

I.—GLORIA DE LA SHEKINA EN N

1.—*Gloria de la Shekiná en lugares de aparición.*

Una serie de lugares en que el texto bíblico habla de la comunicación o visión de Dios han sido trasformados por los targumistas. Ya vimos en D.-P. (3) como han utilizado para ello el término Memrá. Junto a él la expresión Gloria de la Shekiná ocupa un papel importante.

---

(3) D.-P. pp. 31-32. La fórmula "se reveló el Memrá de YY." aparece sustituyendo a las expresiones bíblicas "vino Dios", "se apareció".

A) *Como sujeto con el verbo "revelarse".*

Este empleo tiene lugar tanto en los lugares en que se quiere evitar un antropomorfismo, v. gr. "bajó Yahvéh", como en los lugares en que el texto bíblico habla de que "se dejó ver Yahvéh" (4). En realidad, como veremos, ya la tradición sacerdotal había sustituído muchos lugares de aparición con la expresión Gloria de YY.

—*Correspondiente a la expresión bíblica "bajó Yahvéh" (o "bajará").*

Gen 11, 5 (bajada de Dios a Babel) N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.

O y Jr I: Se reveló YY.; Ngl: Fue manifiesto delante de YY.

Ex 19, 11 (Sinaí) N: En el día tercero se revelará (fem) la Gloria de la Shekiná de YY.

Ngl y F: El Memrá de YY.; O y Jr I: Se revelará YY.

Ex 19, 18 (Sinaí): N: porque se había revelado la Gloria de la Shekiná de YY. (con Jr II y F-fem-).

O: se había revelado YY.; Jr I: Porque YY. había hecho inclinar sobre él los cielos (5).

Ex 19, 20 (Sinaí): N: La Gloria de la Shekiná de YY. se reveló (fem) sobre el monte Sinaí (con F, también con v. fem).

Ms 110, Vat. y Ngl: Palabra de YY. (6); O y Jr I: Se reveló YY.

---

(4) La función esencialmente antiantropomórfica de estas transformaciones del texto es clara. Y en este sentido es un paralelo del empleo de Memrá de YY. (Cfr. la nota anterior). Sobre el problema de los antropomorfismos en general y las soluciones globales de los targumim, cfr. la nota 1 de la parte introductoria (pag. 20). Sobre la forma de traducir que han adoptado los LXX para los antropomorfismos, cfr. Excursus II.

(5) Como indicamos en el estudio de este texto en la parte primera, probablemente tenemos un reflejo de la opinión de R. José el Galilí de que la Gloria no bajó nunca, sino que el Santo b. s. hizo descender los cielos. Esta opinión es muy antigua como lo atestigua el 4 de Esdras 3, 18 (Aunque en 3, 19 habla también de la Gloria). Y además tiene un fundamento bíblico en varios salmos, especialmente Ps 18, 10.

(6) La frase siguiente "y llamó YY. a Moisés" es traducida por Palabra en toda la tradición palestinense: N: Y llamó el Memrá de YY. a Moisés (Ms 110, Vat. y Ngl = La Debirá). Esto responde a la tendencia de N de atribuir la aparición visible a la Gloria de la Shekiná y el oráculo al Memrá (cfr. lo dicho en nota 1 de este mismo capítulo).

Ex 34, 5 (aparición a Moisés): N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. en forma de nube (con Jr I).
Ngl: El Memrá de YY.; O: Se reveló YY.

Núm. 11, 25 (aparición a Moisés en la nube) N: Se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. en la nube.
Jr I: Se reveló YY. en la nube de la Gloria de (su) Shekiná;
O: Se reveló YY. en la nube.

Núm. 12, 5 (aparición en la nube a la puerta de la tienda) N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. en la columna de nube.
Jr I: Se reveló la Gloria de YY. en la columna de nube de Gloria; Ngl: El Memrá de YY.; O: Se reveló YY.

Esta serie de textos muestra una uniformidad de traducción tanto por parte de N como por parte de Onqelos. En todos los lugares donde el TM emplea el verbo "bajar", N traduce con Gloria de la Shekiná y el verbo "revelarse"; en cambio Onqelos emplea también el verbo "revelarse" pero con solo Yhwh. Por su parte Jr I se comporta, como es habitual, unas veces coincidiendo con N y otras con O.

—como ampliación de la frase "Monte de Dios" o "Monte Moria"

Gen 22, 14 (TM: el monte "Yahvéh provée") N: En este monte se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (con Ngl y Jr II, también con v. fem); Jr I: La Shekiná de YY.; O: En este lugar dio culto... (7).

Ex 3, 1 (TM: montaña de Dios, Horeb) N: El monte Horeb sobre el que se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.; O y Jr I: La Gloria de YY.

Ex 24, 13 (TM: monte de Dios) N: Monte sobre el que se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (con Jr I, pero con v. masc.) O: La Gloria de YY. (8).

---

(7) Para la Aqedá, cfr. nuestra nota 20, pag. 54, de la primera parte donde remitimos a D.-P. 234-238.

(8) Otra mención de "monte" en N Ex 18, 5 que clasificamos más adelante porque va con el verbo "morar" (monte donde moraba). Para Ex 4, 27: Monte de Dios cfr. Ngl "Gloria de la Shekiná"; N: Monte del Santua-

—correspondiente a la frase "Se dejó ver (se dejará ver) la Gloria de YY."

En todos los lugares que a continuación damos, los textos, pertenecientes a la tradición sacerdotal, hablaban de la aparición de la Gloria de Dios (9). N ha sustituido siempre con la frase "se reveló (o se revelará) la Gloria de la Shekiná de YY.".

Ex 16, 10 (en el desierto con motivo de las murmuraciones) N: Se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. sobre la nube (lo mismo Jr I, pero con v. masc.).

O: Se reveló la Gloria de YY.

Lev 9, 6b (con motivo de la inauguración del ministerio) N: Haced esto y se revelará la Gloria de la Shekiná de YY. (lo mismo Jr I, pero con v. masc.).

O: Se revelará la Gloria de YY. (10).

Lev 9, 23 (aparición a todo el pueblo) N: La Gloria de la Shekiná de YY. se reveló a todo el pueblo (con Jr I).

O: Se reveló la Gloria de YY. (11).

Núm 14, 10 (en la tienda de la reunión con motivo de las murmuraciones) N: Se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (lo mismo Jr I, pero con v. masc.).

O: Se reveló la Gloria de YY.

---

rio; O y Jr I "monte donde se reveló la Gloria de YY.". Notemos una vez más que no se trata de sustitución del nombre divino que se mantiene. (Cfr. supra nota 2). Es simplemente un caso de explicitación, para explicar porque el monte se puede llamar de Dios.

(9) Como hemos indicado anteriormente (supra pag. 23), estos textos de la tradición sacerdotal ("se hizo visible la Gloria de YY.") son ya una primera forma de targumización (actualización teológica) respecto de la forma en que concebía las apariciones la tradición yahvista.

(10) En Lev. 9, 4 en que TM trae "se os mostrará YY.". N sustituye con el Verbo YY. mientras que Jr I trae "La Gloria de la Shekiná de YY.". Notar que este lugar (Lv 9, 4), aunque encuadrado en un bloque perteneciente a la tradición sacerdotal, no emplea Gloria en el TM. En cambio en 9, 6 que es prácticamente repetición de 9, 4 se dice "Gloria".

(11) El verbo "revelarse" se encuentra también en Lv 16, 2 (la aparición sobre el propiciatorio). Pero este lugar lo hemos clasificado en el apartado de Nube, porque en este caso la mención de Gloria de la Shekiná parece depender como genitivo del término Nube.

Núm 16, 19 (aparición a toda la asamblea) N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.
O y Jr I: La Gloria de YY.

Núm 16, 42 (Vg 17, 7) (aparición a Moisés y Aharón) N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.
O y Jr I: La Gloria de YY.

Núm 20, 6 (aparición a Moisés y Aharón) N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. (con Jr I).
O: La Gloria de YY.

B) *Gloria de la Shekiná como sujeto con el verbo "pasar"*

Ex 33, 22 (aparición a Moisés) (TM: Y cuando pase mi Gloria).
N: Y será que al pasar la Gloria de mi Shekiná.
O y Jr I: mi Gloria (12).

Ex 34, 6 (TM: YY. pasó delante de él).
N: La Gloria de la Shekiná de YY. pasó delante de él
O y Jr I: E hizo pasar YY. su Shekiná delante de él
Ngl: El Verbo de YY.

C) *Gloria de la Shekiná como complemento del verbo "ver" (o "mirar")*.

Los tres lugares que a continuación damos, pueden encuadrarse también en el apartado de "apariciones", aunque cada uno de ellos en el texto bíblico tiene una formulación diversa.

Ex 16, 7 (la teofanía en el desierto, con motivo de las murmuraciones; corresponde a Ex 16, 10, que hemos visto más arriba).
TM: A la mañana veréis la Gloria de YY. (trad. sacerdotal).
N: A la mañana veréis la Gloria de la Shekiná de YY.
O: La Gloria de YY. (como TM).
Jr I: Se revelará la Gloria de la Shekiná de YY. (notar cómo se transforma la frase).

---

(12) Esta aparición tanto en la tradición palestinense (con la mención de los "órdenes de ángeles") como en Onqelos (con la mención de la "Palabra de la Gloria") es uno de los textos más parafrásticos. Véase nuestro comentario en la parte primera (pp. 109-110).

Ex 24, 10. 11 (teofanía a los ancianos: TM: vieron al Dios de Israel) N: Vieron la Gloria de la Shekiná de YY. (notar que esta traducción está en contra de la norma rabínica); O y Jr I: La Gloria de YY. (en conformidad con la norma rabínica) (13).

Ex 3, 6 (TM: temió mirar hacia Dios) N: temió mirar contra (hacia) la Gloria de la Shekiná de YY. (lo mismo Jr I) O: contra (hacia) la Gloria de YY. Ngl: delante de YY. (14).

D) *Empleo preposicional*: *al encuentro de*

Ex 19, 17 (TM: sacó al pueblo al encuentro de Dios).
N: al encuentro de la Gloria de la Shekiná de YY.
O: al encuentro del Memrá de YY.
Jr I: al encuentro de la Shekiná de YY. (15).

E) *El aspecto de la Gloria de la Shekiná* (16)

24, 17 O y Jr I: el aspecto de la Gloria (como TM).

---

(13) Sobre la norma rabínica en relación con la visión de Dios en Ex 24, 10. 11, véase la sección que le dedicamos en el capítulo sexto. También puede verse D.-P. pag. 129, nota 71.

(14) La sustitución podría entrar también en la sección que llamamos de motivo reverencial. De todos modos la incluímos aquí porque de hecho en otros lugares se dice que a Moisés se reveló en la zarza la Gloria de la Shekiná (o como dice Onqelos en Dt 33, 16. "La Shekiná está en el cielo y sobre Moisés se reveló en la zarza"). También el Midrash insiste en la suposición de que la Shekiná se reveló en la zarza. Recordar la respuesta de R. Gamaliel a la dificultad de un pagano de por qué Dios se reveló en un lugar tan humilde (el midrash lo hemos dado en el cap. 8).

(15) Esta fluctuación en las sustituciones en los diversos targumím nos pone de relieve que la primera preocupación era echar mano de un término antiantropomórfico. Como aparece en nuestro caso, los términos Memrá, Iqar y Shekiná eran los más usuales.

(16) Para la asociación fuego y Gloria puede verse también 2 Cron 7, 1-3. El midrash sobre las cosas que existían en el primer templo y que desaparecieron, insiste también en esta idea, Cfr. el texto de Schäfer que citamos más adelante, cap. 8.º.

F) *La manifestación en la "Nube de la Gloria de la Shekiná"* (17).

Cuando el texto bíblico habla de la Nube, Jr I suele acompañarlo casi generalmente del genitivo de Gloria; Onqelos, como veremos, lo hace en dos lugares; N mantiene solamente Nube o trae la frase "Nube de la Gloria de la Shekiná". He aquí algunos lugares con esta última expresión.

Ex 19, 4 N: Os he trasportado en las nubes de la Gloria de mi Shekiná.

Jr I: sobre nubes; Onq. no trae mención de nube.

Ex 40, 38 N: La Nube de la Gloria de la Shekiná estaba sobre la morada.

O y Jr I: La nube de la Gloria de YY. (TM: la nube de YY.)

Núm 10, 34 (la nube que durante el día iba con los hijos de Israel).

N y Jr I: la Nube de la Gloria de la Shekiná de YY. era un escudo sobre ellos.

O: Nube de Gloria.

Ngl (¿variante gráfica?) Gloria (de la Shekiná).

Núm 14, 14c N: La nube de la Gloria de tu Shekiná (está) sobre ellos.

O: tu Nube.

Lev 16, 2 (un texto importante en que asocian nube y revelación permanente).

TM: Yo me hago ver en forma de nube encima del propiciatorio.

N: en las nubes de la Gloria de mi Shekiná, mi Verbo se manifestará encima del propiciatorio.

Jr I: Porque en mi nube mi Gloria (de) mi Shekiná se revela sobre la casa del propiciatorio.

---

(17) La noción de Nube aparece asociada a Gloria desde muy antiguo Cfr. los LXX. El texto básico de referencia pudo haber sido *'nn kbd* de Ex 19, 16b (Cfr. Luzárraga pag. 53). El sintagma "Nube de la Gloria de la Shekiná" tendría la función de unificar las expresiones del texto de N, según es costumbre de este targum. La expresión "Nube de Gloria" (sin Shekiná) la encontramos solamente en N en adiciones midrásicas.

G) *Palabra de la Gloria de mi Shekiná*

Ex 33, 23a (TM: para que veas mis espaldas).
N: y verás la Palabra (dbr') de la Gloria de mi Shekiná.
O: La Palabra de mi Gloria.
Jr I: el lazo de la Debirá de las filacterias de la Gloria de mi Shekiná.
Jr II: la Palabra de YY.

H) *Rostro de la Gloria de mi Shekiná*

Ex 33, 23b (TM: Pero mi rostro no es posible verlo).
N: Pero no es posible que veas el rostro de la Gloria de mi Shekiná.
O: Pero no se verá lo que está delante de mi.
Jr I: Pero el rostro de la Gloria de mi Shekiná no te es posible verlo.
Jr II: Pero no es posible para ti ver la Gloria de mi Shekiná.

2.—*Gloria de la Shekiná como sujeto o complemento del verbo "retirarse" (subir) o "retirar".*

Esta sección está íntimamente ligada a la de las apariciones (sección precedente) y también a la de la morada (sección siguiente). Por ello la incluimos aquí.

a) *La retirada tras las apariciones*

Tan profundamente antropomórfica como la expresión "bajó Yahvéh" resultaba la frase bíblica "se retiró YY." (cuando acaba de hablar con un personaje) (18).

Gen 17, 22 (TM: subió Dios dejando a Abraham) N: La Gloria de la Shekiná de YY. subió de junto a Abraham. O y Jr I: La Gloria de YY.

Gen 18, 33 todo como Gen 17, 22 menos Jr I que coincide con N.

---

(18) Sobre la mención de Shekiná en estos lugares, cfr. la serie de lugares que citamos en la tercera parte (capítulo octavo).

Gen 35, 13 (tras la aparición a Jacob): N: Gloria de la Shekiná (con v. fem); Jr I como N pero con v. masc. (En Biblia Rabínica: La Shekiná de YY.); Ngl: La Gloria de la Shekiná; Ngl interlin.: La Shekiná de la Gloria; O: La Gloria de YY.

Un texto parecido, aunque se trate solamente de una petición, encontramos en

Gen 18, 3 (TM: no pases de largo junto a tu siervo) N: No suba la Gloria de tu Shekiná de junto a tu siervo; Ngl: Gloria (pero ¿sólo como variante gráfica de Gloria de la Shekiná?); O como el TM. (19).

b) *La amenaza de retirar la Gloria de la Shekiná en sentido de dejar de acompañar.*

En los dos textos que citamos a continuación, los targumistas han sustituido las expresiones fuertemente antropomórficas "salir con" (o: subir con) con la retirada de la Gloria de la Shekiná (20).

Ex 33, 3 (TM: No subiré contigo) (contexto de amenaza).
N: No subirá la Gloria de mi Shekiná en medio de vosotros (notar que el verbo "subir" aquí no significa propiamente "retirarse hacia arriba" sino "dejar de acompañar").
O: No retiraré mi Shekiná de en medio de ti (notar la transformación del sentido del texto bíblico).
Jr I: Pero no es posible que se aparte (fem) la Shekiná de mi Gloria de en medio de vosotros, pero (ya) mi Gloria no morará (21).

---

(19) Sobre este texto (Gen 18, 3) al que precede en los targumím palestinenses el midrash sobre los tres ángeles que fueron enviados cfr. supra pag. 52 y lo que decimos más adelante sobre la relación Angel y Shekiná (cc. 5.º y 9.º).

(20) El alejamiento de la Gloria de la Shekiná (en O y en la literatura rabínica: alejamiento de la Shekiná), sus causas y las etapas de este alejamiento es uno de los principales intereses del Midrash. Cfr. cap. 8.º 1, 2 donde hemos notado que la referencia fundamental es el alejamiento de la Gloria. Cfr. Ez 1; 3; 8; 11. Por todo ello pensamos que Shekiná en todos estos lugares es una adaptación posterior del alejamiento de la Gloria.

(21) En el comentario a Ex 33, 3 que damos en la primera parte (pag. 103), ponemos de relieve la audacia de esta traducción de O y Jr I que hace decir al texto lo contrario.

Ex 33, 5 (TM: Si yo saliera contigo) (contexto de aviso).
N: Si retiro la Gloria de mi Shekiná (Jr I como N);
O: Si por un momento hago retirar (subir) mi Shekiná. Notar en este lugar el empleo de la frase técnica "hacer retirar mi Shekiná" mientras que Onqelos en la retirada de las apariciones (Gen 17, 22; 18, 33; 35, 13) empleaba "Se retiró la Gloria de YY.".

c) *La retirada de la Gloria de la Shekiná por causa de la impureza*

Dt 23, 15 (motivación de la pureza, uno de los lugares más citados en el midrash).
TM: serán santos vuestros campamentos... de lo contrario se apartaría de ti (Yahvéh).
N: para que no se aparte (masc.) la Gloria de la Shekiná de YY.
Jr I: Shekiná; O: Memrá.

3.—*Gloria de la Shekiná como sujeto con el verbo "caminar"*

Otro de los términos antropomórficos con que habían de enfrentarse los targumistas, es el verbo "caminar". En D.-P. hemos visto una serie de lugares que están sustituidos con Memrá (22). En los lugares que a continuación citamos, Neofiti usa invariablemente la sustitución Gloria de la Shekiná, mientras que O emplea generalmente el término Shekiná —a veces Memrá—; Jr I unas veces coincide con N y otras con O:

a) *Caminar en medio de...* (nosotros, vosotros o ellos) (23).

Ex 33, 14 (en medio de vosotros) N: Gloria de mi Shekiná.
O y Jr I: Mi Shekiná (irá).

---

(22) Cfr. pag. 44. La discusión del intercambio de Memrá y Gloria con el mismo verbo en el cap. 9. Cfr. etiam el poema de las cuatro noches (Tg Ex 12, 42): El Memrá de YY. caminará en medio de ambos (de Moisés y el Mesías).

(23) La expresión de N corresponde a dos formas distintas del TM La primera de ellas Ex 33, 14; 34, 9 con el verbo "caminar" en que parece que debe referirse a la presencia del arca que se mueve al moverse el campamento. La segunda expresión es "que está en medio de ti". Aquí parece referirse especialmente a la asistencia (Dt 1, 42; 7, 21) más que a la presencia permanente que santifica al pueblo, cfr. infra nota 32a.

Ex 34, 9 (en medio de nosotros): N: La Gloria de tu Shekiná.
O y Jr I: Tu Shekiná (camina).

Dt 1, 42 (en medio de nosotros) N: La Gloria de mi Shekiná.
O y Jr I: Mi Shekiná (está).

Dt 7, 21 (en medio de vosotros) N: Gloria de su Shekiná.
Jr I: la Shekiná de YY. vuestro Dios está en medio de vosotros.
O: Yahvéh, tu Dios, su Shekiná está en medio de ti.
Notar en los dos últimos lugares en O y Jr I la oración copulativa.

Dt 23, 15 (en medio de vuestros campamentos) Ngl: "acampa".
N. B. Sobre Núm 10, 34 cfr. Nube.

b) *Caminar delante de* (nosotros, vosotros, de ti) (24).

Dt 1, 30 (de nosotros) N: La Gloria de su Shekiná.
Jr I: Memrá; O: YY. vuestro Dios.

Dt 9, 3 (delante de vosotros) N: La Gloria de su Shekiná.
Jr I: La Shekiná de su Gloria; O: YY. tu Dios.
Ngl: La Gloria de su Shekiná (borroso).

Dt 20, 4 (delante de vosotros) N: La Gloria de su Shekiná.
Jr I: Su Shekiná; O: Su Memrá.

Dt 31, 3a (delante de vosotros) N: La Gloria de su Shekiná.
Jr I: su Shekiná; O: YY. tu Dios.

Dt 31, 6 (delante de vosotros) N: La Gloria de su Shekiná.
Jr I: Su Shekiná; O: Su Memrá.

Dt 31, 8 (delante de ti): N: La Gloria de su Shekiná.
Jr I: Su Shekiná; O: YY. tu Dios.
N. B. Notemos en O la ausencia de sustitución o Memrá en toda esta sección.

---

(24) La expresión, como puede verse, es especialmente deuteronomista. ¿Se trata de un antropomorfismo? (Cfr. Ex 13, 21; 14, 19). ¿Es una forma de aludir al theologumenon de la nube que busca el lugar de reposo? ¿Es un reflejo de la retirada del arca fuera del campamento?

c) *Caminar con nosotros* (25).

Ex 33, 16 N: La Gloria de tu Shekiná.

O y Jr I: Tu Shekiná.

Notar que éste es de los pocos casos en que Onqelos asocia "caminar" con Shekiná. Por ello es significativo.

4.—*Gloria de la Shekiná con el verbo "llenar"*

La expresión se encuentra en dos contextos: en relación con el tabernáculo (por consiguiente en asociación de aparición o de presencia permanente); en relación con la presencia divina en toda la tierra.

—*el tabernáculo*

Ex 40, 34. 35b (TM: La Gloria de Yahvéh llenaba el tabernáculo) N: La Gloria de la Shekiná (en ambos casos el verbo "llenar" en fem); Jr I Gloria de la Shekiná; O: Gloria (26).

—*toda la tierra*

Núm 14, 21 (fórmula de juramento; TM: La Gloria de Yahvéh llena toda la tierra) N: La Gloria de la Shekiná de YY.; O y Jr I: Gloria.

---

(25) Cfr. primera parte pag. 107. Sobre la forma de la compañía pueden verse las dos notas anteriores.

(26) Notar que es éste un caso en que difícilmente puede explicarse el fem del verbo de los targumím palestinenses por el texto de O que mantiene Gloria. Por otra parte este detalle es una de las razones por las que Goldberg opina que Shekiná en O no es la sustitución de Gloria en las apariciones. Puesto que en este caso Onqelos traería aquí Shekiná. La observación de Goldberg es acertada. Ello indica que Onqelos está situado en un período anterior a los midrashim que en este lugar hablan de Shekiná. Pero, como decimos en cap. 5.º, ello no significa que la introducción de Shekiná en el midrash con el verbo "llenar" no pueda ser una referencia a la consagración de la morada de la Gloria, si tenemos presente la sustitución de Gloria por Shekiná, como veremos en el capítulo octavo. Tampoco implica nada en contra de la antigüedad de los targumím palestinenses que en este lugar tampoco traen Shekiná simplemente sino el sintagma Gloria de la Shekiná en que Gloria es el elemento principal.

5.—*Gloria de la Shekiná en contextos de presencia permanente (morar o estar en medio de...)* (27).

A) *Gloria de la Shekiná con el verbo "morar" (habitar)* (28)

—*En el Edén*

Gen 3, 24 (TM: y colocó —škn—) N: Hizo habitar la Gloria de su Shekiná al oriente... etc. (con Jr I y Jr II). Se trata de una larga adición, como puede verse en la primera parte, pp. 43-45.

—*En las tiendas de Shem*

Gen 9, 27 (TM: habite —škn—) N: Habite la Gloria de su Shekiná; O: su Shekiná; pero en la traducción de F. Fanensis (Sacra Biblia): Gloria eius (29).

---

(27) Como veremos, la asociación de Gloria de la Shekiná en todos los lugares de presencia (en Onqelos Shekiná) es uno de los pluses targúmicos más significativos. Como textos bíblicos fundamentales de apoyo para esta introducción tenemos las expresiones bíblicas, "La Gloria habitará en nuestra tierra" (Ps 85, 10) y "el lugar donde reside tu Gloria" (Ps 26, 8). El hecho de que los targumím palestinenses hayan reservado aquí el término Gloria mientras que O sustituye solamente con Shekiná, nos parece un indicio más de la prioridad de la sustitución palestinense. Véase la sección que a ello dedicamos en el cap. noveno.

(28) El verbo arameo empleado es siempre šry, unas veces en pe'al en que Gloria de la Shekiná es sujeto y otras en af'el en que Gloria de la Shekiná es complemento. En esta sección que hemos ordenado por secuencia ideológica, hemos preferido no subdividir en lugares en que Gloria de la Shekiná funciona como sujeto y lugares en que funciona como complemento, puesto que en ambos casos Shekiná es genitivo de precisación. El caso es diferente para el empleo de Shekiná en Onqelos (cfr. nota 63 del cap. 3.º) en que, a nuestro parecer, la función de sujeto y la de complemento implican un alcance totalmente distinto (véase también el cap. 10). El empleo en función de complemento de Onqelos es quizá el origen de la denominación: "El que hace habitar su Shekiná en esta casa". Véase en Mishnáh Yoma "El que hace habitar su Nombre en esta casa" (en el Excursus IX estudiamos con detención este texto y en general el empleo de denominaciones en la Mishnáh). Probablemente hemos de contar con una trasposición de la frase deuteronomista "El lugar elegido para poner allí la morada de su Nombre". En cuanto al apoyo bíblico para deducir la presencia (habitación) de la Gloria de la Shekiná, véase cada texto en la primera parte. Así encontramos diversos motivos en paráfrasis libres, como en el caso de Gen, 3, 24 (mediante el apoyo de "puso", "querubines", etc.). Otra serie de lugares los más numerosos (v. gr. Dt 12, 5ss) tienen como punto de apoyo el término hebreo *škn*, que podría suscitar tanto la fórmula compuesta Gloria de la Shekiná, como la fórmula simple Shekiná. Sin excluir también la asociación de Gloria simplemente, con la mediación de "lugar donde reside tu Gloria" (Ps 26, 8). Otros lugares como Gen 28, 16 se apoyan en la frase hebrea *yš Yhwh*.

(29) Otros lugares en que en la traducción de Walton encontramos traducido por Gloria el término Shekiná de O nos podrían hacer sospe-

—En Betel

Gen 28, 16 (TM: Yahvéh mora —yš— en este lugar) N: La Gloria de la Shekiná de YY. mora en este lugar (Ngl: La Gloria de la Shekiná); Jr I: En verdad la Gloria de la Shekiná de YY. mora en este lugar.

O: La Gloria de YY. mora en este lugar (29a).

—En los términos de Benjamín

Gen 49, 27 (TM: lobo rapaz... mañana... tarde) N: En sus términos (de Benjamín) morará la Gloria de la Shekiná de YY. (con Jr I); O: Shekiná.

Dt 33, 12 (TM: entre sus hombros mora) N: en sus términos (de Benjamín) morará la Gloria de la Shekiná de YY.; O: Shekiná; Jr I: Jr II: como N.

—En el monte Sinaí

Ex 18, 5 (TM: el monte donde moraba) N: donde moraba la Gloria de la Shekiná de YY. (con Ngl); O: monte donde se reveló la Gloria de YY. (30).

Ex 24, 16 (TM: La Gloria de Dios descansó sobre el monte Sinaí). N: La Gloria de la Shekiná de YY. moró (fem) (con Jr I). O: La Gloria de YY. moró. Notar de nuevo "morar" con "Gloria", cfr. supra Gen 28, 16.

---

char si existe un intercambio de sustituciones o si el traductor espontáneamente pensaba en la asociación Gloria y Shekiná. La traducción latina de Walton en nuestro caso de Gen 9, 27 traduce también Gloria por Shekiná. En Gen 49, 27 traduce "templi majestas"; en Ex 17, 7 "majestas Domini"; en general en Exodo las menciones de Shekiná de Onqelos las traduce "Majestas".

Es curioso también observar la traducción de la frase Iqar Shekiná en las traducciones de Walton y de Etheridge, cfr. más adelante nota 51 de la parte cuarta. Asimismo es interesante comprobar cómo traducen las menciones de Shekiná de la literatura rabínica los autores modernos (cfr. cap. 10.°).

(29a) Véase la nota 62b del capítulo 3.°.

(30) Cfr. supra nota 8 de este mismo capítulo. Notar que aquí Onqelos transforma la expresión "Monte donde moraba" en "Monte donde se reveló la Gloria de YY.". Lo cual no significa que Onqelos evite Gloria para la sustitución con "morar" puesto que en Gen 28, 16 dice "La Gloria de YY. mora en este lugar", en Ex 24, 16 dice "La Gloria de YY. moró sobre el Monte Sinaí" y en Num 10, 36 "Mora en tu Gloria".

—*En la Nube*

Ex 20, 21 (TM: Moisés se acercó a la Nube donde estaba Dios).
N: la Nube en que moraba la Gloria de la Shekiná de YY. (con Jr I); O: La Shekiná de YY.

Ex 40, 35 (TM: pues la nube moraba sobre ella (la tienda de la reunión)
N: Pues la Gloria de la Shekiná de YY. se había asentado sobre ella.
Jr I: la nube de Gloria; O: la Nube.

—*En el tabernáculo del desierto* (*o tienda de la reunión*)

Ex 25, 8 (TM: construye un santuario para que Yo habite en medio de ellos).
N: y haré morar la Gloria de mi Shekiná en medio de ellos.
O y Jr I: mi Shekiná.

Ex 29, 46 (TM: para poner mi morada en medio de ellos).
N: para que more la Gloria de mi Shekiná en medio de ellos.
O y Jr I: mi Shekiná.

Lev 26, 11 (TM: pondré mi morada —tabernáculo— en medio de vosotros).
N: La Gloria de mi Shekiná; Jr I: la Shekiná de mi Iqar; O como TM.

—*La aparición en la zarza del Sinaí*

Dt 33, 16 (TM: el favor del que mora en la zarza).
N y Jr II: En la zarza hizo morar la Gloria de su Shekiná.
Jr I: Se reveló en la Gloria de su Shekiná en la zarza.
O: cuya Shekiná está en los cielos y sobre Moisés se reveló en la zarza (31).

---

(31) Sobre el método targúmico empleado en este lugar (separación de palabras), cfr. pag. 164 y nota 150. Sobre la inconsecuencia que Goldberg advierte en esta concepción de Onqelos (la Shekiná en el cielo) cfr. la nota 35 de esta misma segunda parte.

—La pregunta del pueblo sobre la presencia de Dios

Ex 17, 7 (TM: ¿Está Yahvéh en medio de nosotros o no?).
N: ¿Habita en medio de nosotros la Gloria de la Shekiná de YY. o no?; O: ¿Está la Shekiná de YY. entre nosotros o no? Jr I: ¿De verdad la Gloria de la Shekiná de YY. mora entre nosotros o no?

Dt 31, 17 N: ¿No será porque no mora entre nosotros la Gloria de la Shekiná de YY. que nos han alcanzado estos males?
O y Jr I: la Shekiná de mi Dios.

—La invocación con motivo de la detención del arca

Núm 10, 36 (TM: Vuelve, oh Yahvéh a las miriadas de Israel).
N y Jr I: Haz reposar la Gloria de tu Shekiná en medio de millares de miriadas; Onqelos: Mora en tu Gloria (32).

—Mención de la presencia divina en medio del pueblo como indicio de la magnitud del rechazo (*fórmula de increpación* —reproche) (32a).

Núm 11, 20 (TM: Habéis rechazado a Yahvéh que está en medio de vosotros) .
N y Jr I: Os habéis rebelado contra lo que era el decreto del Verbo de Yahvéh, cuya Gloria de su Shekiná habita en medio de vosotros.
O: cuya Shekiná habita entre vosotros (notar la introducción del verbo "habitar" que no está en el TM).

—Mención de la presencia o ausencia divina como motivación

Núm 14, 42 (la no presencia divina como motivación para no entrar en combate; TM: Porque Yahvéh no está en medio de vosotros); N: La Gloria de su Shekiná no reposa (habita) sobre vosotros; O: Shekiná (en construcción copulativa) Jr I: Shekiná (con el verbo "habitar").

---

(32) Cfr. supra nota 30 sobre la traducción de Onqelos.

(32a) La indicación de la presencia ("que está en medio de ti") en las formulaciones de reproche juega el papel de motivación sobre la gravedad de la transgresión (rechazo) y sobre la ingratitud que comporta. Algo parecido ocurre en las motivaciones de la santidad (exhortaciones a la pureza).

Núm 35, 34a (motivación de pureza; TM: Porque yo habito en medio de ella — de la tierra en que habitáis) N: pues la Gloria de mi Shekiná habita en medio de ella; O y Jr I: Mi Shekiná (33).

Núm 35, 34b (asimismo motivación de la pureza: TM: Pues yo Yahvéh tengo mi morada en medio de los hijos de Israel).
N: Pues Yo soy YY. que he hecho morar la Gloria de mi Shekiná en medio de los hijos de Israel.
O y Jr I: Mi Shekiná (34).

—La Gloria de la Shekiná mora en los cielos por arriba y su poder en la tierra por abajo (35).

Dt 3, 24 (TM ¿Qué Dios hay como Tú en el cielo o en la tierra).
N: cuya Gloria de la Shekiná mora en los cielos por arriba y su poder en la tierra por abajo: O cuya Shekiná (está)...; Jr I: Cuya Shekiná habita...

Dt 4, 39 (TM: Yahvéh es el único Dios en el cielo y en la tierra).
N: YY. es el Dios cuya Gloria de su Shekiná mora en los cielos por arriba y su poder en la tierra por abajo.
O: Cuya Shekiná (está)...; Jr I: cuya Shekiná habita.

---

(33) Es este uno de los lugares principales aducidos por el Midrash para las causas del alejamiento de la Shekiná, (supra pag. 141 y nota 123). Comprobando que el Midrash habla siempre en este caso de Shekiná nos parece imposible derivar de él la adición de Gloria en la tradición palestinense. Por ello pensamos que se trata de una sustitución primitiva, cfr. cap. 5.°, 8.° y 9.°.

(34) Ngl trae también la sustitución Gloria de la Shekiná en un contexto parecido, Num 5, 3 (TM = para que no contaminen sus campamentos donde Yo habito en medio de ellos"). N en este caso traduce literalmente el TM, mientras que O y Jr I traen Shekiná. La omisión de N en este caso parece secundaria.

(35) Esta aplicación de la Gloria de la Shekiná a los cielos (o de Shekiná en Jr y O, cfr. etiam para este último Dt 33, 16 y véase nota siguiente), es una dificultad para la tesis de Goldberg que pone el concepto de Shekiná ligado al santuario. Su solución nos parece rebuscada (cfr. más adelante capítulos 5.° y 8.°). En cambio el sintagma Gloria de la Shekiná de los targumím palestinenses ofrece menor dificultad, puesto que el cielo, como morada de la Gloria, es una idea bíblica. Cfr. también el texto de la oración *alenu* citada en comentario a Num 24, 6 (pag 140).

—*La morada en los cielos* (36)

Dt 33, 26 (TM: el que cabalga en los cielos en tu auxilio).

N y Jr II: Que hace habitar la Gloria de su Shekiná en los cielos;

O: Shekiná; Jr I: Shekiná, pero notar el texto más amplio que damos en la primera parte pag. 165 en que se habla del carro y del trono de Gloria.

—*El lugar elegido para poner allí la morada de su nombre* (o simplemente el lugar que elija Yahvéh) (37).

Dt 12, 5. 11. 21; 14, 23. 24; 16, 2. 6. 11; 26, 2.

N: Lugar elegido para hacer habitar allí la Gloria de su Shekiná.

O y Jr I: su Shekiná.

B) *Gloria de la Shekiná en contexto de presencia permanente, en fórmula copulativa con "(estar) en medio de"* (38).

La afirmación del texto bíblico "Yahvéh tu Dios que está en medio de ti" ya hemos visto que ha sido entendida por N muchas veces con el verbo "caminar" (cuya Gloria de su Shekiná camina en medio de vosotros); Otras veces se ha añadido el verbo "habitar" como acabamos de ver en el apartado precedente. Hay no obstante algunos textos en que en N traduce con frase sustantiva (copulativa o nominal).

---

(36) Notar también Onq Dt 33, 16 "cuya Shekiná está en los cielos y sobre Moisés se reveló en la zarza". Para el apoyo bíblico de la fórmula "Gloria de la Shekiná (O y Jr I: su Shekiná) en los cielos por arriba y su dominio en la tierra por abajo" nos parece la más adecuada la expresión de Ps 103, 19: "Su majestad en los cielos por arriba y su soberanía gobierna el universo". Notar de nuevo que la primitividad de Gloria en esta sustitución se prueba por la frase bíblica de referencia.

(37) El apoyo para la sustitución de todos estos lugares es el verbo hebreo *škn*. Pero ello no significa que la sustitución debiera ser Shekiná únicamente, como traen O y Jr I. Cfr. lo que decimos en la nota 28. Más aún pensamos que *škn* habría de suscitar inmediatamente el término Gloria. Por ello pensamos en una reducción intencionada en la terminología de Onqelos.

(38) Sobre el alcance de la frase bíblica "Tu Dios, que está en medio de ti" podemos decir algo parecido a lo que hemos dicho sobre la expresión "caminar en medio de" cfr. supra nota 23.

Dt 6, 15 (TM: Porque un Dios celoso es Yahvéh tu Dios, que está en medio de ti) N: La Gloria de cuya Shekiná (está) en medio de vosotros; O y Jr I: Su Shekiná.

Núm 14, 14a (TM: Tú Yahvéh estás en medio de este pueblo).
N: Tú eres aquél cuya Gloria de su Shekiná (está) en medio de este pueblo: O y Jr I: Shekiná con "habitar" (39).

C) *Otros textos con asociaciones de presencia permanente*

Dt 32, 10 (desarrollo midrásico sobre las maravillas del Exodo).
N: Les hizo morar al rededor de la Gloria de su Shekiná;
O: en derredor de su Shekiná; Jr I y Jr II, lecciones varias (cfr. primera parte) (40).

6.—*Gloria de la Shekiná en contextos reverenciales* (41)

a) *acciones contra Dios*

Dt 6, 16 (TM: No tentarás como en Massá) N: Gloria de la Shekiná.

Núm 14, 9 (TM: No os rebeléis contra YY.) N: Contra la Gloria de la Shekiná de YY.
O: contra el Memrá de YY.; Jr I: contra los mandatos de YY.; Ngl: contra el nombre del Verbo de YY.

b) *acciones sagradas*

Dt 6, 13 (TM: en su nombre juraréis) N: Por la Gloria de su Shekiná juraréis; Jr I: Por el nombre de su Memrá.

---

(39) Sobre este lugar que es una síntesis, quizá la principal de todo el Pentateuco, para las dos sustituciones Verbo y Gloria, cfr. lo que decimos en D.-P. pp. 441-442 y en la primera parte pag. 131.

(40) "Morar" aquí no se refiere a Dios sino al pueblo. Pero de rechazo está expresada la idea de la presencia permanente, al rededor de la cual mora el Pueblo. Cfr. el comentario de este lugar en la primera parte, pp. 155-58.

(41) El empleo de Gloria en acciones reverenciales, especialmente para "despreciar la Gloria", "rebelarse contra la Gloria", "jurar por la Gloria", se fundamenta en las expresiones bíblicas de Ps 106, 20, de Jr 2, 11 y de Amós 8, 7 Cfr. supra pag. 147 y nota 129. Como hemos expuesto en D.-P. pp. 47ss; 123s, también muchas sustituciones con Memrá obedecen al mismo propósito, en este caso con recurso a la frase bíblica, "despreciar la Palabra", (2 Sam 12, 9; Num 15, 30-31).

7.—*Balance de conjunto del empleo de Gloria de la Shekiná en N*

Aparte del empleo casi exclusivo de esta fórmula en el Targum Neofiti (las veces que emplea Gloria y Shekiná simplemente las daremos en seguida) podemos notar la alternancia de Memrá y Gloria de la Shekiná en los lugares en que un verso pide una doble sustitución, cfr. cap. 9.º apartado V. Otro rasgo sobre el que volveremos es el empleo de verbo femenino en muchos casos (42).

En cuanto a las asociaciones fundamentales podemos destacar dos:

a) *el empleo de la sustitución en lugares de aparición,* con los verbos antropomórficos, bajó, subió (se retiró) fue visto, rostro etc. etc. Hemos visto que el targum la aplica continuamente a las apariciones a Abraham, a Jacob, a Moisés, en el Sinaí, en la tienda o tabernáculo, en la nube, cfr. etiam cap. 9.º apartado IV. Notar en cambio que para la revelación a los paganos no se emplea (43).

b) *el empleo de la sustitución en lugares de compañía y presencia permanente* muy especialmente cuando se trata del verbo "morar" en el TM o cuando se trata de "habitar allí su nombre".

---

(42) Sobre verbo femenino, cfr. capítulo séptimo.

(43) Sobre la manera como se traduce cuando se trata de revelación a los paganos, cfr. D.-P., pag. 227.

II.—EMPLEO DE GLORIA DE YY. (O "MI GLORIA", "TU GLORIA" "SU GLORIA") EN N (44).

Hemos dicho más arriba que N prefiere la sustitución "Gloria de la Shekiná". Los lugares que hemos presentado lo prueban abundantemente. No obstante encontramos una serie de textos que traen solamente el término Gloria. Será oportuno presentarlos ahora para hacernos una idea de su alcance.

—*En el relato de la creación* N introduce cinco veces la sustitución Gloria de YY.: Gen 1, 17 (los puso —al sol y a la luna—); 1, 28 (los bendijo —al hombre y la mujer—); 1, 29 (les dijo); 2, 3a (bendijo); 2, 3b (había creado) (45).

—*Vestidos de Gloria*

Gen 3, 21 (46).

—*trono de Gloria*

Gen 28, 12 (desarrollo parafrástico) (47).

Ex 17, 16 (también paráfrasis) (48).

---

(44) Nuestra opinión sobre la prioridad de la sustitución Gloria puede verse más adelante, capítulos 8.° y 9.°.

(45) Sobre el alcance de estos lugares puede verse la parte primera pag. 40. Allí mismo el término *kbd* que está en la base de varias de estas sustituciones.

(46) Hemos incluído este lugar en nuestra clasificación, porque, aunque en sí mismo pudiera significar solamente "vestidos gloriosos", de hecho el midrash posterior ha sustituído Gloria por Shekiná en la expresión "vestidos de la Shekiná", cfr. además de los lugares que citamos en pag. 42, la misma razón que de la inclusión da J. Bowker, "The Haggadah in the Targum Onkelos" pag. 54.

(47) Para la relación de este lugar con el midrash sobre el trono de la Gloria y el memorial sobre la liberación de Egipto, cfr. los lugares citados por E. Levine (Gen 28, 12). Véase la sección dedicada a "Trono de Gloria" en cap. 9.° apartado I y la nota 55 de la parte cuarta en que damos una larga cita de J. Jervell.

(48) En este lugar N coincide con Jr I y Jr II (cfr. parte primera pag. 34 y D.-P. pp. 360-361). En cambio Onqelos trae la siguiente frase de carácter rebuscado: "Su Shekiná está sobre el trono de su Gloria".

—*Nubes de Gloria* (49).

Núm 12, 16 (Vg 13, 1).

Núm 21, 1 (adición midrásica sobre las nubes que se retiran a la muerte de Aharón).

—*Fulgor de Gloria*

Núm 23, 21 (O: Shekiná) (50).

—*Resplandeció en su Gloria* (51)

Dt 33, 2 Jr I: El fulgor de la Gloria de su Shekiná.

—*Corona de Gloria*

Ex 34, 5 (una de las cuatro coronas de Moisés).

—*Seré santificado en medio de mi Gloria*

Ex 29, 43 (la frase —promesa— del TM se mantiene en N (en O y Jr I: en mi Gloria) (52).

—*Muéstrame tu Gloria*

Ex 33, 18 (la petición de Moisés se mantiene en N (Ngl: el fulgor de tu Gloria; O: Tu Gloria.

—*Los varones que vieron mi Gloria*

Núm 14, 22 (como TM y O).

---

(49) Para la expresión de N "Nube de la Gloria de la Shekiná" cfr. supra nota 16 de este mismo capítulo.

(50) Véase el texto más ampliamente supra pag. 139 y D.-P. pag. 460. La frase "el resplandor (alarma) de su Gloria" parece la más primitiva.

(51) Como advertimos en la primera parte (pag. 159, nota 144) corregimos el texto de N leyendo *dnḥ*. Notar en O la expresión "El fulgor de su Gloria". La coincidencia de N y O en la mención de Gloria nos indica que estamos ante una forma de sustituir muy antigua. Notar que en toda la sección O parece resumir la tradición palestinense.

(52) En N, Jr II y O precede "Mi Memrá se citará allí con los hijos de Israel".

—*Nos muestra Yahvéh su Gloria*

Dt 5, 24 N: Nos muestra el Memrá de YY. su Gloria; O: su Gloria; Jr I: La Shekiná de su Gloria (53).

El conjunto de estos lugares parece apuntar a la siguiente constatación: N emplea Gloria en frases hechas tradicionales, atestiguadas tanto por Jr I como por O y por la literatura intertestamentaria. Solamente los tres últimos lugares citados quedan sin incluir en esta observación. La razón de por qué en ellos N no ha sustituido con Gloria de la Shekiná se nos escapa.

(53) Sobre esta expresión "Shekiná de su Gloria" cfr. lo que decimos más adelante (nota 31 de la parte cuarta).

III.—EL EMPLEO DE SHEKINA DE YY. (O MI SHEKINA, TU SHEKINA, SU SHEKINA) EN N.

Junto a Gloria de la Shekiná, que es la fórmula preferida, y junto a Iqar, que hemos visto en el párrafo anterior, N emplea Shekiná (simplemente) en algunos lugares. He aquí la lista completa (a menos de error u omisión involuntaria).

Ex 15, 13 Los guiarás con tu poder a la morada del templo de su santa Shekiná (la misma expresión en Jr I) (en O: morada del santuario).

Ex 15, 17 Los introducirás y les darás herencia en la montaña de tu heredad, el lugar fijado como lugar (casa) de la Shekiná que te has preparado.
O: casa de tu Shekiná; Ngl: morada donde habita tu santa Shekiná; Jr I: casa de tu Shekiná santa (notar en Jr I el desarrollo sobre la correspondencia con el trono de Gloria) (54).

Los dos lugares anteriores, correspondientes al cántico de Moisés, pueden haber sentido el influjo de la terminología litúrgica. También podrían representar un empleo de Shekiná con significado de "habitación" que pensamos que es el más primitivo; cfr. cap. 9, apartado II donde tratamos ampliamente este tema. ¿Cabría pensar en la expresión Shekiná del Santo? (55).

Ex 29, 45 Pondré mi Shekiná en medio de los hijos de Israel.
O y Jr I "mi Shekiná" como N.
Notar en Ngl y Ngli: la Gloria de (mi Shekiná).

Pensamos que se trata de una omisión en N del término "Gloria" porque en todos los lugares paralelos trae Gloria de la Shekiná. Distinto es el caso que a continuación citamos.

---

(54) Sobre el midrash de la correspondencia cfr. Ex 15, 17 y la nota de R. Le Déaut en Crónicas que citamos en el capítulo 9.º (nota 35b de la parte cuarta; asimismo el Midrash de R. Nathan que damos en el capítulo 8.º).

(55) Shekiná Santa parece provenir de "habitación del Santo" cfr. parte primera pp. 80-82. De ahí podría provenir la fórmula "Casa de la Shekiná del Santo".

Ex 39, 43 (adición al TM).

(Y Moisés les bendijo) y les dijo: Habite la Shekiná en la obra de vuestras manos.
La misma adición en Jr I y en Ngl (en ambos casos con el empleo de Shekiná). Todo parece indicar que tenemos aquí la introducción de una glosa con terminología posterior. (Cfr. comentario, pag. 111).

Núm 16, 3 En medio de ellos habita la Shekiná de YY.
(la misma sustitución en O y Jr I; en Ngl: la Gloria de la Shekiná de YY.).
Creemos que se trata de una omisión en N del mismo tipo que hemos indicado en Ex 29, 45.

Núm 24, 6 N: Como (los cielos que YY. ha extendido) para la casa de su Shekiná (con Jr II) (TM: como áloes que plantó YY.; Onq sigue de cerca el TM); Jr I: en favor de la Gloria de su Shekiná.
En este caso pensamos que Shekiná en N tiene el sentido primitivo "de habitación".

Observación

Con la explicación que hemos dado de Ex 15, 13. 17 y de Num 24, 6 como empleo en sentido de "habitación" (todavía sin alcance denominativo, cfr. capítulo noveno apartado II) y de Ex 39, 43, como una glosa procedente del midrash, el empleo de Shekiná en N se reduce a Ex 29, 45 y Num 16, 3; En ambos lugares Ngl trae "Gloria de"; no podemos saber si se trata de corrección o de variante. Como hemos indicado, se trata de un empleo con el verbo "habitar" en ambos casos, empleo que en N aparece siempre con la sustitución Gloria de la Shekiná. Por ello los hemos considerado como una posible omisión del copista.

Una segunda observación de carácter fundamental. En N nunca aparece la frase tan corriente en la literatura midrásica: la Shekiná se apareció, bajó, subió, acompañó, habitó, etc. sino siempre "La Gloria de la Shekiná...". En N pues Shekiná no tiene todavía el carácter de término sustitutivo que tendrá después (56).

(56) Remitimos al capítulo quinto donde hablamos largamente sobre la diferencia fundamental entre el empleo relativo y absoluto. Igualmente al apartado II del cap. 9.º (citado en la página anterior).

IV.—GLORIA DE LA SHEKINA (O GLORIA O SHEKINA) EN NGL

En muchos lugares, junto al texto de N, hemos dado el de Ngl. Como hemos indicado en la parte primera, es muy difícil a veces decidir cuál será el texto completo del apógrafo que tenemos en el margen, puesto que la introducción de "Gloria" puede deberse a una variante gráfica. Y hemos de suponer que el término no variante (en este caso Shekiná) del sintagma Gloria de la Shekiná no tenía por qué escribirse. A continuación damos algunos lugares más representativos.

A) *Gloria de la Shekiná en Ngl*

—*con el verbo "revelarse"*

Gen 16, 14 Pozo sobre el que se reveló la Gloria de la Shekiná del Verbo de YY. (57).

Gen 24, 62 Se reveló (fem) (pozo Laḥai-Roi).

Gen 25, 11 Se reveló (pozo Laḥai-Roi).

Gen 26, 2 Se reveló (a Isaac).

Gen 35, 7 (Betel) porque allí se había aparecido (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. en el tiempo en que huyó de Esaú.

Ex 3, 2 (TM: se apareció el Angel de YY.): Ngl: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.; N y Jr I: Angel, como TM.

Ex 4, 27 (TM: Monte de Dios) Ngl: lugar donde se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY.; N: el santuario; O y Jr I: La Gloria de YY.

—*con el verbo "retirarse"*

Gen 18, 3 (no pase...) la Gloria (de tu Shekiná) (¿"Gloria" sólo como variante gráfica?). N y Jr I: Gloria de tu Shekiná.

Gen 35, 15 (Se retiró) la Gloria de la Shekiná de YY. (tras hablar con Jacob), Cfr. el texto en N.

---

(57) Cfr. el comentario la parte primera, pag. 50. Allí mismo otros lugares de la tradición palestinense.

—con el verbo "morar"

Gen 28, 16 En Betel (con N).

Ex 18, 5 Monte donde moraba (con N) O: donde se reveló la Gloria de YY.

Ex 29, 45 Pondré la Gloria de mi Shekiná.
(en O, Jr I y N: mi Shekiná).

Núm 5, 3 La Gloria de mi Shekiná mora en medio de ellos.
N: Yo habito en medio de ellos (O y Jr I: mi Shekiná).

Núm 16, 3 (En medio de ellos habita) la Gloria de la Shekiná de YY.
O, Jr I y N: La Shekiná de YY.

—como complemento con el verbo "poner"

Lev 26, 11 Y pondré la Gloria (de mi Shekiná).
N: haré habitar la Gloria de mi Shekiná entre vosotros.
Jr I: pondré mi Shekiná; O: haré habitar mi Shekiná.

—con el verbo "caminar" en sentido de compañía

Lev 26, 12 Y caminará la Gloria de mi Shekiná entre vosotros (cfr. la nota sobre la forma de traducir en Díez Macho, in loc).
N: caminará mi Verbo; Jr I: haré habitar la Gloria de mi Shekiná;
O: haré habitar mi Shekiná.

—en contexto de caminar en función de nube escudo

Núm 10, 34 (cfr. N).

—en contexto de tipo reverencial (58)

Núm 16, 11 Os habéis concentrado (rebelado) delante de la Gloria de la Shekiná de YY.

N y O: delante de YY.; Jr I: contra el Memrá de YY.

---

(58) Notar el intercambio de expresiones reverenciales en los distintos targumím: *qdm*, Memrá. Gloria. Véase capítulo 9.º.

B) *Gloria en Ngl*

—*trono de Gloria*

Gen 15, 17 (al pie de página; en A. Díez Macho: M2).

Ex 17, 16 (con N, Jr I y Jr II) O: cuya Shekiná está en el trono de su Gloria.

—*Nombre de Gloria*

Núm 20, 13 (en Jr I desarrollo sobre el pozo).

C) *Shekiná en Ngl*

Ex 39, 43 (adición con N, O y Jr I): Haga habitar su Shekiná en la obra de vuestras manos.

Núm 12, 16 La Shekiná del Señor del Mundo.

D) *Shekiná de Iqar en Ngl*

Gen 35, 13 (Ngl interlineal); en N, Ngl y en Fragmento C del Cairo: Gloria de la Shekiná (cfr. pag. 226 y allí mismo las lecciones de Jr I).

Conclusión:

El conjunto del empleo confirma sustancialmente la forma de sustituir que encontramos en N: predominio de la fórmula sintagmática "Gloria de la Shekiná"; empleo de "Gloria" solamente en frases tradicionales, y finalmente empleo de Shekiná (simplemente) en adiciones posteriores. Por consiguiente es un testimonio más de la solidez de la tradición palestinense. Incluso el hecho de encontrarnos el verbo en femenino en Gen 24, 62; 35, 7 y Ex 4, 27 parece requerir la misma explicación que daremos en su lugar (59).

---

(59) Sobre el verbo en femenino cfr. capítulo séptimo.

CAPITULO TERCERO

GLORIA Y SHEKINA EN ONQELOS

En el capítulo anterior hemos examinado en una visión de conjunto el empleo de la sustitución Gloria de la Shekiná, (o Gloria o Shekiná) en el Targum Neofiti. En la mayor parte de los lugares hemos dado la correspondencia de Onqelos. Para captar bien la diferencia de ambos targumim en el empleo de estas sustituciones, es oportuno ahora presentar una panorámica del empleo de Onqelos (60).

I.—EMPLEO DE LA SUSTITUCION "GLORIA" EN ONQELOS

Como veremos en seguida, Onqelos ha respetado los lugares en que el TM empleaba el término "kabod". Pero a la vez lo ha añadido en una serie de textos que, en su modo de ver, eran del todo paralelos (60a).

1.—*Lugares en contexto de aparición*

a) *Gloria como sujeto con el verbo "revelarse"*

—*como ampliación de la frase "Monte de Dios"*

Ex 18, 5 Monte donde se reveló la Gloria de YY.
N y Ngl: donde moraba la Gloria de la Shekiná de YY.

Ex 3, 1 Monte donde se reveló la Gloria de YY. (con Jr I).
N: se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.

---

(60) Para el Targum de Onqelos el estudioso cuenta con la ayuda de concordancias, mientras que para N y Jr I no existe todavía tan importante instrumento de trabajo (aunque para N su preparación ha sido anunciada). Tanto para Gloria como para Shekiná nos hemos servido de las concordancias de *Ḥyym Yhws' Q's'wwsqy,* (Kiriath Moshe, Jerusalem), aunque nuestra finalidad no es la de un elenco completo, especialmente en las menciones de Gloria o Shekiná que no están referidas a Dios. Para un estudio más completo tanto de los empleos verbales como sustantivales, y del significado de estos términos en sus acepciones profanas, remitimos a dicha obra.

(60a) La opinión de Maybaum en nota 144 del capítulo décimo.

Ex 4, 27 Monte donde se reveló la Gloria de YY. (con Jr I).
Ngl: La Gloria de la Shekiná de YY.
N: Monte del santuario.

Ex 24, 13 Monte donde se reveló la Gloria de YY. (TM: Monte de Dios); N: la Gloria de la Shekiná de YY.

Núm 10, 33 Monte sobre el que se reveló la Gloria de YY. (TM: partieron del monte de YY).
N: (falta medio verso); Jr I: la Gloria de la Shekiná de YY.

—*correspondiente a la frase "se os mostrará (o "se mostró") Yahvéh" (o "la Gloria de YY.").*

Ex 16, 10 Se reveló la Gloria de YY. (sobre la nube, en el desierto).
N: La Gloria de la Shekiná de YY.

Lev 9, 4 Se os revelará la Gloria de YY. (con motivo de la inauguración del ministerio).
TM: se os mostrará Yahvéh.
N: El Memrá de YY.; Jr I: La Gloria de la Shekiná de YY.

Lev 9, 6b Se os revelará la Gloria de YY. (con motivo de la inauguración del ministerio).
TM: se os mostrará la Gloria de Yahvéh.
N y Jr I: Se os revelará la Gloria de la Shekiná de YY.

Lev 9, 23 La Gloria de YY. se reveló a todo el pueblo.
TM: La Gloria de YY. se dejó ver de todo el pueblo.
N y Jr I: La Gloria de la Shekiná de YY.

Núm 14, 10 Se reveló la Gloria de YY. en la tienda de la reunión (cuando toda la comunidad trataba de apedrear a Moisés y a Aharón).
TM: se apareció (dejó ver) la Gloria de Yahvéh.
N y Jr I: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.

Núm 16, 19 Como 14, 10, pero Jr I como O.

Núm 16, 42 (Vg 17, 7) como 16, 19.

Núm 20, 6 como 14, 10.

Antes de pasar adelante conviene observar que en los lugares correspondientes a la frase de TM "bajó YY." que hemos visto en N sustituidos con "Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.", Onqelos prefiere simplemente la traducción "se reveló YY." (sin la sustitución Gloria ni Shekiná) (61).

b) *Gloria como complemento con verbos de visión* (aparición)

—*con el verbo "ver"*

Ex 16, 7 A la mañana veréis la Gloria de YY. (como TM).
N: Veréis la Gloria de la Shekiná de YY.
Jr I: Se os revelará la Gloria de la Shekiná de YY.

Ex 24, 10. 11 Vieron la Gloria de YY. (con Jr I).
N: La Gloria de la Shekiná de YY.

Núm 14, 22 Los varones que vieron mi Gloria (como TM y N).

—*con el verbo "mostrar"*

Ex 33, 18 Muéstrame tu Gloria (con TM y N).

Dt 5, 24 Nos muestra Yahvéh su Gloria (con TM y N).
Jr I: La Shekiná de su Gloria.

—*con el verbo "mirar" y preposición "contra"*

Ex 3, 6 temió mirar contra la Gloria de YY. (62).
N y Jr I: contra la Gloria de la Shekiná de YY.
Ngl: delante de YY.

---

(61) En los lugares con Gloria, (con la única excepción de Lev 9, 4) O coincide en este término con TM. El verbo empleado en N y en O es el mismo ("revelarse").

(62) Notar la idéntica preposición *bṣyt* en O y Jr I.

c) *Como sujeto con el verbo "retirarse"* (62a).

Gen 17, 22 Se retiró (subió) la Gloria de YY. (tras hablar con Abraham) (con Jr I).
N: la Gloria de la Shekiná de YY.

Gen 18, 33 Se retiró (subió) la Gloria de YY. (tras hablar con Abraham).
N y Jr I: Gloria de la Shekiná de YY.

Gen 35, 13 Se retiró (subió) la Gloria de la Shekiná de YY. (tras hablar con Jacob).
N y Jr I: Gloria de la Shekiná; cfr. variante en Jr I; Ngl cfr. in loc.

d) *Otros lugares de aparición con Gloria como sujeto*

—con el verbo "pasar"

Ex 33, 22 Al pasar mi Gloria (con TM y Jr I).
N: La Gloria de mi Shekiná.

—con el verbo "estar colocado"

Gen 28, 13 La Gloria de YY. estaba colocada sobre él (TM: Yahvéh estaba sobre ella) (la escalera).
Jr I como O; N no trae sustitución en este lugar.
Ngl: un ángel de amor de delante de YY.

2.—*Gloria como sujeto del verbo "llenar"*

Ex 40, 34. 35a La Gloria de YY. llenaba el tabernáculo (TM: kabod).
N y Jr I: Gloria de la Shekiná.

Núm 14, 21 (fórmula de juramento): Y la Gloria de YY. llena toda la tierra (TM: kabod).
Jr I como O (N: Gloria de la Shekiná).

(62a) Notar que en todos estos lugares el TM trae solamente "subió Dios" (o: YY.).

3.—*Como sujeto con el verbo "morar"*

Gen 28, 16 (TM: YY. mora —yš— en este lugar): La Gloria de YY. mora en este lugar (62b).
N y Ngl: y Jr I: La Gloria de la Shekiná de YY.

Ex 24, 16 Moró la Gloria de YY. sobre el monte Sinaí.

4.—*Otros empleos*

a) *precedido de la preposición* "en" (be)

Núm 10, 36 Mora en tu Gloria (en medio de millares y miríadas).
N y Jr I: Haz reposar la Gloria de tu Shekiná.
Cfr. lo dicho acerca de este lugar en N.

Ex 29, 43 Seré santificado en mi Gloria (con TM, N y Jr I).
N. B. Precede en todos los targumim: "Mi Memrá se citará allí con los hijos de Israel".

b) *Con genitivo*

—*Fulgor de su Gloria*

Dt 33, 3 Cfr. N: "resplandeció en su Gloria" del que O parece ser un eco.
Jr I: fulgor de la Gloria de su Shekiná.

—*Aspecto de la Gloria*

Ex 24, 17 como TM y Jr I (N: el aspecto de la Gloria de la Shekiná).

—*Trono de Gloria*

Ex 17, 16 Cuya Shekiná está sobre el trono de su Gloria.
La misma mención de "trono de Gloria" en N, Jr I, Jr II y Ngl.

Ex 24, 10 (con Jr I).

(62b) Notar lo curioso de esta construcción de Onqelos ("Gloria" con el verbo "morar"). Luego no siempre este targum asocia Shekiná con el verbo "morar". ¿Se trata solamente de los lugares en que se habla de la presencia en el tabernáculo o en el lugar elegido —templo—? En este caso aquí tendríamos la referencia a una aparición.

—*Nube de Gloria*

Ex 40, 38 La nube de la Gloria de YY. permanecía (con Jr I).
N: Nube de la Gloria de la Shekiná de YY.

Núm 10, 34 Nube de la Gloria de YY. caminaba sobre ellos (TM: La nube de YY.).
N y Jr I: Nube de la Gloria de la Shekiná de YY.
Ngl: Gloria ¿variante gráfica a la expresión Gloria (de la Shekiná)?

—*Palabra de Gloria*

Ex 33, 22 (equivalente a "mano"; para las versiones de N y Jr I y II cfr. primera parte).

—*Semejanza de la Gloria*

Núm 12, 8 La semejanza de la Gloria de YY. contempla (Moisés):
TM: la imagen de YY.
N: la semejanza de delante de YY.
Jr I: la semejanza detrás de mi Shekiná.

II.—SHEKINA EN ONQELOS

a) *con el verbo "habitar"* (*morar*) (63).

—*Las tiendas de Shem*

Gen 9, 27 Haga morar su Shekiná en las tiendas de Shem.
N: La Gloria de su Shekiná.

Notar en la traducción de Onqelos de F. Fanensis (Sacra Biblia): Gloria eius. Sobre este fenómeno curioso cfr. también nota 29 de esta misma segunda parte ("Gloria" traduciendo "Shekiná" en Walton).

---

(63) En esta sección seguimos, como hemos hecho en N, un orden ideológico, puesto que pretendemos sobre todo dar una visión panorámica de las asociaciones principales. Shekiná en unos lugares de los que a continuación damos, funciona como sujeto y en otros como complemento ("YY. hace mo-

—El territorio de Benjamín

Gen 49, 27 En su tierra (territorio de Benjamín) morará la Shekiná.
Dt 33, 12 (en los términos de Benjamín) (con Jr I) (empleo absoluto).
N y Jr II: Gloria de la Shekiná.

—En el pueblo que camina por el desierto

Ex 17, 7 ¿Habita en medio de nosotros la Shekiná de YY. o no?
Ngl: la Gloria de la Shekiná de YY. (con "habitar").

—La Nube

Ex 20, 21 Nube en que moraba la Shekiná de YY.
N y Jr I: La Gloria de la Shekiná de YY.

---

rar su Shekiná en..."). Para el detalle de los distintos lugares remitimos a las concordancias citadas en la nota 60. La importancia de distinguir entre el doble empleo (sujeto y complemento) la expondremos con detención en el cap. 10. Un caso parecido ocurre con la función de Shekiná con el verbo "retirarse", (sujeto: "Se retiró la Shekiná de YY."; complemento: "YY retira su Shekiná de..."). De ello trataremos también en el capítulo 10 y cfr. la nota 69 de este mismo capítulo tercero. A continuación damos una breve indicación sobre el empleo de Shekiná con "morar" en función de sujeto y de complemento en los lugares que siguen. De una manera general observamos que funciona como sujeto cuando sustituye al nombre divino como sujeto de la oración en el TM o en equivalentes expresiones de adiciones targúmicas. Así (siguiendo el orden que citaremos los textos en esta sección), en Gen 49, 27; Dt 33, 12; Ex 17, 7; 20, 21; Num 5, 3; 16, 3; 35, 34a; 11, 20; 14, 14a; 14, 42; Dt 1, 42; Num 23, 21; Dt 6, 15; 7, 21; Ex 17, 16, Dt 33, 16. 26; 3, 24; 4, 39; En cambio el empleo como complemento ("hacer habitar su Shekiná") se encuentra en expresiones sustitutivas en que lo que se pretende resaltar es el hecho de la presencia (no el sujeto), hecho de la presencia que nosotros entendemos como una referencia a la presencia de la Gloria de la Shekiná, expresión palestinense de la que Onqelos sería una abreviación (remitimos de nuevo al cap. 10). En concreto en nuestra sección y siguiendo el orden en que ella aparecen los distintos lugares, podemos indicar como empleos de Shekiná como complemento de "habitar" los siguientes: Gen 9, 27; Ex 25, 8; 29, 45. 46; Lev 26, 11a. 11b; Num 35, 34b; Dt 12, 5. 21; 14, 23; 16, 2. 6. 11; 26, 2; Ex 20, 24.

—*Promesa de habitar en el tabernáculo*

Ex 25, 8 Para hacer habitar mi Shekiná en medio de ellos (con Jr I); N: Gloria de mi Shekiná.

Ex 29, 45 Haré habitar mi Shekiná en medio de los hijos de Israel (con N y Jr I); Ngl: Gloria de mi Shekiná (64).

Ex 29, 46 Para hacer habitar mi Shekiná en medio de ellos (con Jr I); N: Gloria de mi Shekiná.

Lev 26, 11a Y haré habitar mi Shekiná entre vosotros (con Jr I).
N: La Gloria de mi Shekiná.
Ngl: Gloria (variante gráfica) de mi Shekiná.

Lev 26, 12a Y haré habitar mi Shekiná entre vosotros (TM: Me pasearé en medio de vosotros).
Jr I: La Gloria de mi Shekiná.
N: Caminará mi Verbo en medio de vosotros.

—*Motivaciones de pureza* (65)

Núm 5, 3 (para que no contaminen mis campamentos) puesto que mi Shekiná habita en medio de ellos (con Jr I).
(TM y N: Yo habito en medio de ellos).
Ngl: Gloria de la Shekiná.

Núm 16, 3 Toda la comunidad son santos y en medio de ellos la habita la Shekiná de YY. (con N y Jr I).
Ngl: Gloria de la Shekiná.

Núm 35, 34a (motivación de la pureza): Mi Shekiná habita en medio de ella (de la tierra) (con Jr I).
N y Ngl: Gloria de mi Shekiná.

Núm 35, 34b (motivación de la pureza): Hago morar mi Shekiná entre los hijos de Israel (con Jr I).
N y Ngl: Gloria de mi Shekiná.

---

(64) Sobre este único caso en que N trae la frase "hacer habitar mi Shekiná" (sin el término Gloria), cfr. lo que decimos en cap. 2.º (pag. 194).

(65) En todos estos lugares la frase de O coincide con el Midrash, cfr. capítulo octavo, mientras que N mantiene el sintagma "Gloria de la Shekiná".

—*Reproche*

Núm 11, 20 (habéis rechazado...) cuya Shekiná habita en medio de vosotros; N y Jr I: La Gloria de cuya Shekiná.

—*Beneficio*

Núm 14, 14a (Tú eres...) que tu Shekiná habita en medio de este pueblo (con Jr I); N: La Gloria de tu Shekiná (está).

—*Lugar elegido*

Dt 12, 5. 11. 21; 14, 23; 16, 2. 6. 11; 26, 2.
Lugar elegido para hacer habitar allí su Shekiná (con Jr I).
N: La Gloria de su Shekiná.

—*Lugar donde haga memorable su Nombre*

Ex 20, 24 En que haga habitar mi Shekiná (con Jr I).

—*Motivaciones para no entrar en combate*

Núm 14, 42 Porque no mora con ellos la Shekiná de YY. (con Jr I).
N: Gloria de la Shekiná.

—*La ausencia divina como causa de las desgracias del pueblo*

Dt 31,17 Porque no mora en nosotros la Shekiná de mi Dios (con Jr I).
N: Gloria de la Shekiná de YY.

b) *Con la expresión "estar en medio" o "entre"*

—*motivaciones para no entrar en combate*

Dt 1, 42 Porque mi Shekiná no está en medio de ellos.
N cfr.: caminar en medio de ellos.

—*El don de la presencia*

Núm 23, 21 La Shekiná de su Rey está entre ellos.
N: El resplandor (alarma) de su Gloria (66).

(66) Sobre la opinión de Díez Macho respecto de este lugar, cfr. la primera parte (pag. 139).

Dt 6, 15 Cuya Shekiná está en medio de tí (con Jr I).
N: La Gloria de su Shekiná.

Dt 7, 21 En medio de tí está la Shekiná de tu Dios.
cfr. N: caminar en medio de

c) *Con la expresión "en los cielos" o "sobre el trono"* (67).

Ex 17, 16 Cuya Shekiná está sobre el trono de la Gloria.

Dt 33, 16 Cuya Shekiná está en el cielo y sobre Moisés se reveló en la zarza. (Notar también la asociación con "revelación").
Jr I: Se reveló en la Gloria de su Shekiná.
N y Jr II: Hizo morar la Gloria de su Shekiná en la zarza.

Dt 33, 26 Su Shekiná está en los cielos por arriba (con Jr I).
N y Jr II: Gloria de su Shekiná.

Dt 3,24; 4,39 Cuya Shekiná está en los cielos por arriba (con Jr I).
N: Gloria de su Shekiná.

d) *Con la expresión "en derredor de la Shekiná"*

Dt 32, 10 Les hizo morar en derredor de su Shekiná.
N: Gloria de su Shekiná (Jr I y Jr II en parte primera) (68).

e) *con el verbo "retirar"* (o apartarse) (69).

Ex 33, 5 Si Yo retirara mi Shekiná de sobre ti.
N y Jr I: La Gloria de mi Shekiná.

Dt 23, 15 Para que no (se) aparte su Shekiná de en medio de vosotros (con Jr I).
N: La Gloria de su Shekiná.

Dt 31, 18 Apartaré mi Shekiná (con Jr I) cfr. infra "rostro".

---

(67) Para el concepto de "habitación" en relación con la Shekiná en el cielo y la oración *'lnw,* cfr. el comentario a Num. 24, 6 en la primera parte.

(68) La expresión de O parece ser un resumen del TP, cfr. pp. 155-158.

(69) Para la retirada después de las apariciones Onqelos emplea "Gloria" Cfr. apartado correspondiente en este mismo capítulo. Para la expresión "hacer retirar su Shekiná" (Shekiná en función de complemento), cfr. lo que decimos en la nota 63 de este mismo capítulo y en el cap. 10.

f) *con el verbo "ir" (caminar)* (70).

Ex 33, 3 No subirá mi Shekiná (cfr. el texto en N).

Ex 33, 14 Mi Shekiná irá contigo y te preparará un lugar (con Jr I).
N: La Gloria de mi Shekiná (con el verbo "caminar").

Ex 33, 16 Si tu Shekiná no camina en medio de nosotros (con Jr I).
N: La Gloria de tu Shekiná ("caminar con").

Ex 34, 9 En que camine tu Shekiná en medio de nosotros (con Jr I).
N: La Gloria de tu Shekiná.

g) *como complemento de "hacer pasar"*

Ex 34, 6 (TM: YY. pasó delante de él).
O y Jr I: E hizo YY. pasar su Shekiná delante de él.
N: y pasó la Gloria de la Shekiná de YY.; Ngl El Verbo de YY.

h) *En la expresión "Casa de tu Shekiná"* (71).

Ex 15, 17 (Casa de tu Shekiná).

i) *sustituyendo a "rostro"* (72).

Núm 6, 25 (bendición sacerdotal) cfr. texto en la primera parte.
Dt 31, 18 Esconderé mi Shekiná (con Jr I).
N: el rostro de mi complacencia.

III.—SHEKINA DE IQAR COMO COMPLEMENTO DEL VERBO "VER" (73).

Núm 14, 14b Ven la Shekiná de tu Gloria (con Jr I).
N: Te manifiestas en tu Verbo.
TM: Cara a cara.

---

(70) Notar la diferencia con el apartado correspondiente de N. (Onqelos no emplea Shekiná cuando se trata de "caminar delante" en los lugares del Deuteronomio).

(71) Para la expresión "Casa de mi, tu, su Shekiná", cfr. supra nota 55.

(72) Sobre rostro y Shekiná cfr. capítulo octavo. En Ex 34, 6 "Y YY. hizo pasar su Shekiná delante de él". ¿Sustituyendo a rostro? ¿Equivalente de Gloria? Tenemos ya en Onqelos el fenómeno de cambio de Gloria por Shekiná, cfr. capítulo octavo.

(73) Sobre el sintagma "Shekiná de Iqar" cfr. lo dicho en nota 31 de la cuarta parte.

IV.—VISION DE CONJUNTO DEL EMPLEO DE ONQELOS

Una característica de Onqelos es que no emplea nunca la fórmula sintagmática Gloria de la Shekiná (74). En cambio utiliza una vez, como hemos visto, el sintagma "Shekiná de tu Gloria".

Para las apariciones emplea o el verbo "revelarse" simplemente o el término "Gloria".

Para la presencia utiliza el término Shekiná generalmente. En algunos lugares emplea sistemáticamente la sustitución Shekiná donde el TM emplea el término "rostro".

La relación con la sustitución palestinense la estudiaremos más adelate especialmente en el cap. 10.° (74a).

---

(74) Esta constatación es un rasgo tan peculiar de Onqelos que creemos que solamente se puede explicar por censura o algún tipo de norma oficial cfr. apartado II del cap. 9.°.

(74a) Notar por otra parte el empleo de Memrá o alguna otra circunlocución, cfr. "delante de" en algunos lugares en que la tradición palestinense trae Gloria u otras sustituciones:

Ex 19, 17: O: al encuentro del Memrá de YY. (N: al encuentro de la Gloria de la Shekiná de YY., Jr I: al encuentro de la Shekiná de YY.).

Num 14, 9 (no os rebeléis) O: contra el Memrá de YY. (N: contra la Gloria de la Shekiná de YY.; Jr I: contra los mandatos de YY.; Ngl: contra el nombre del Memrá de YY.).

Dt 6, 16 cfr. parte primera pag. 148.

Dt 31, 6 caminar delante: Onqelos emplea Memrá.

Num 16, 11 (cfr. Ngl) O: delante de (rebelarse).

CAPITULO CUARTO

PANORAMICA DEL EMPLEO DE LAS EXPRESIONES GLORIA DE LA SHEKINA (O «GLORIA» O «SHEKINA» O «SHEKINA DE LA GLORIA») EN JR I (75)

En el capítulo presente pretendemos seguir para Jr I un esquema parecido al que hemos desarrollado en los capítulos precedentes. De esta manera, además de comprobar las coincidencias y diferencias en la sustitución, tendremos ocasión de una constatación que era de esperar, conocido el carácter general del Jr I: a saber, que la expresión Gloria de la Shekiná aparece en los lugares de mayor dependencia del TP, mientras que Shekiná aparece en los lugares en que se resiente más del influjo de la lengua de Onqelos. Por otra parte encontraremos también, como hemos visto ya en Onqelos, la expresión "Shekiná de Iqar" que nos llevará a una indicación interesante.

I.—EMPLEO DE GLORIA DE LA SHEKINA EN JR I

1.—*En lugares para expresar las apariciones* (75a).

A) *Como sujeto con* el *verbo "revelarse"*

—*correspondiente a la expresión bíblica "descendió (bajó) Yahvéh"*

Ex 34, 5 Se reveló YY. en las nubes de la Gloria de la Shekiná de YY.
(con N): Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. en forma de Nube.
O: se reveló YY.; Ngl: El Memrá de YY.

---

(75) Sobre las peculiaridades generales de Jr I, el carácter híbrido de su lengua, sus relaciones con el Midrash, su naturaleza de colección, etc., remitimos a las introducciones. E. Levine ha estudiado la relación con R. Yoḥanan.

(75a) La diferencia fundamental con N consiste en que para muchas de las apariciones Jr I tiene "Gloria" solamente coincidiendo con O (cfr. apartado siguiente de este mismo capítulo).

—correspondiente al verbo "mostrarse".

Lev 9, 4 (TM: se os mostrará YY.) (76).

Jr I: Se revelará la Gloria de la Shekiná de YY.; N: El Verbo de YY.

Lev 9, 6b. 23; Num 14, 10; 20, 6 (TM: Se dejó ver la Gloria de Yahvéh).

Jr I: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. (con N).

O: La Gloria de YY.

Lev 16,2 (TM: Me hago ver sobre el propiciatorio).

Jr I: En la nube (de) mi Gloria (de) mi Shekiná se revela sobre la casa del propiciatorio (cfr. N, pag. 177).

Num 11, 25 (cfr. infra) en Nube.

Dt 31, 15 (TM: Y se apareció YY. en la tienda en columna de Nube).

Jr I: Y se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. en la tienda en columna de nube.

N: Se reveló el Verbo de YY.: O: como TM (sobre este lugar cfr. nota 137 de la cuarta parte).

—correspondiente a la frase bíblica "veréis la Gloria de Yahvéh".

Ex 16, 7 (TM: veréis la Gloria de Yahvéh); O: como TM.

Jr I: A la mañana se revelará la Gloria de la Shekiná de YY.

N: A la mañana veréis la Gloria de la Shekiná de YY.

B) *Otras expresiones en contexto de aparición.*

—con preposición y con el verbo "revelarse"

Num 11, 17 Me revelaré en la Gloria de mi Shekiná.

(N: en mi Verbo; O: Me revelaré).

—Fulgor de la Gloria de su Shekiná.

Dt 33, 2 (O: fulgor de su Gloria; N: resplandeció en su Gloria).

---

(76) Sobre este lugar (relación de la expresión con las de la tradición sacerdotal) nota 10 de esta segunda parte.

—Nube de la Gloria de la Shekiná.

Ex 34, 5 (Cfr. lo dicho en pag. 211).

Num 10, 34 La Nube de la Gloria de la Shekiná era un escudo (guiaba, caminaba) delante de ellos (con N); O: Nube de Gloria; TM: La Nube.

Num 11, 25 (TM: descendió en la nube YY.). Jr I: Se reveló en la nube de la Gloria de su Shekiná; O: Se reveló YY. en la nube; N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. en la nube.

Num 12, 10 (TM: y la Nube se retiró de encima de la tienda).
Jr I: y la Nube de la Gloria de la Shekiná de YY. se subió de sobre la tienda.
O y N: La Nube se subió de sobre la tienda.

—rostro de la Gloria de mi Shekiná

Ex 33, 23b (con N) Jr II y O cfr. supra y en primera parte (pp. 109-110).

—filacterias de la Gloria de mi Shekiná

Ex 33, 23a Frase amplificada, cfr. comentario en parte primera (pag. 109).

—en contexto reverencial.

Ex 3, 2 (TM: temió mirar hacia Dios) Jr I: hacia la Gloria de la Shekiná de YY. (como N).
O: contra la Gloria de YY.; Ngl: delante de YY.

2.—*Gloria de la Shekiná como sujeto con el verbo "retirarse"* (77)

—tras las apariciones

Gen 18, 3 (no suba) con N y Ngl (variante gráfica); O como TM.

Gen 18, 33 (tras hablar con Abraham) Jr I: Se subió la Gloria de la Shekiná de YY. (con N).
O: La Gloria de YY. (como en Gen 17, 22, donde también Jr I trae igual).

(77) De nuevo aquí Jr I coincide con N en estos lugares menos en los contextos sobre alejamiento de la Shekiná con motivos de presencia en que emplea Shekiná coincidiendo con O (cfr. apartado siguiente de este mismo capítulo).

Gen 35, 13 (después de hablar con Jacob): Se subió la Gloria de la Shekiná de YY. (con N).

O: La Gloria de YY. (cfr. Gen 17, 22 y 18, 33).

Ngli: La Shekiná de la Gloria de YY.

Ngls: La Gloria de la Shekiná de YY.

Jr I (B-R): La Shekiná de YY.

Num 12, 9 (TM: y se encendió la ira de YY. contra ellos y se marchó).

Jr I: Y se subió (¿e hizo retirar?) la Gloria de la Shekiná de YY. de sobre ellos y se volvió.

O: Y se hizo fuerte la ira de YY. contra ellos y se subió.

N: Y se hizo fuerte la ira de YY. contra ellos y se volvió.

Ngl... contra ellos y se subió.

Num 12, 10 cfr. supra Nube.

—con el verbo "retirarse" en sentido de alejamiento de compañía.

Ex 33, 5 Si por un momento se retirase la Gloria de mi Shekiná (con N).
O: mi Shekiná.

2.—*Con el verbo "caminar"*

Ex 13, 21 La Gloria de la Shekiná de YY. caminaba durante el día.
(N y Jr II: el Memrá de YY.).

Num 10, 34 cfr. supra (página anterior): Nube de la Gloria de la Shekiná.

3.—*Con el verbo "llenar".*

Ex 40, 34. 35b (la Gloria de la Shekiná de YY. llenaba el tabernáculo) (con N) (O: Gloria).

4.—*Con el verbo "morar" (habitar)* (77a)

—En Edén

Gen 3, 24 (con N).

—En Betel

Gen 28, 16 (con N y Ngl) (O: La Gloria de YY.) Cfr. nota 62b. de esta misma segunda parte.

—En los términos de Benjamín.

Gen 49, 27 (con N) Onqelos: Shekiná.

—En el monte Sinaí.

Ex 24, 16 con N (TM y O: Gloria).

—La Nube

Ex 20, 21 (Moisés se acercó a...) con N (O: La Shekiná de YY.).

—Invocación en el descenso del arca

Num 10, 36 Haz morar la Gloria de tu Shekiná en medio de millares y miríadas (como N) O: mora en tu Gloria.

—En medio del pueblo

Num 11, 20 Habéis rechazado... el Memrá, cuya Gloria de su Shekiná mora en medio de vosotros (con N) O: Shekiná.

(77a) Sobre la doble función (sujeto o complemento) que desempeña Gloria de la Shekiná en conexión con "morar", cfr. la nota 28 del cap. 2.° (pag. 183). Para esta misma doble función del término "Shekiná" solamente cfr. nota 63 del cap. 3.° (pag. 205).

II.—EL EMPLEO DE "GLORIA" EN JR I

Acabamos de ver que Jr I coincide con N en la sustitución Gloria de la Shekiná de YY. Veamos ahora una serie de lugares en que Jr I sustituye solamente con Gloria (o la menciona, v. gr. en la expresión "Nube de Gloria") ya sea coincidiendo con N y con O, ya sea siguiendo su propio camino. Para no repetir innecesariamente, indicaremos la clasificación de los lugares, remitiendo para cada uno de ellos con más detención tanto a los dos capítulos precedentes (sobre N y O), cuanto a la primera parte en que damos cada texto con más amplitud y en su contexto próximo.

1.—*Lugares para expresar las apariciones* (78)

a) *con el verbo "revelarse"*

—correspondiente a "mostrarse" del TM.

Num 12, 5; 16, 19; 16, 42 (Vg 17, 7).
N: Gloria de la Shekiná; O: Gloria (menos en Num 12, 5 en que trae "se reveló YY.").

—Como ampliación de "monte de Dios"

Ex 3, 1; 4, 27 (Con O en ambos casos).

b) *como complemento del verbo "ver"*

Ex 24, 10. 11 (con O); N: Gloria de la Shekiná de YY.

c) *como sujeto del verbo "retirarse" (tras las apariciones)*

Gen 17, 22 (con O); N: Gloria de la Shekiná.

---

(78) La influencia de O es total en esta sección, como puede verse. La coincidencia Jr I-O (en contra de N) admite en principio una doble explicación: a) Influjo de O en Jr I, influjo constatable en otros muchos lugares, b) Una prueba de que la sustitución original para las apariciones era Gloria y en N ha sido añadida Shekiná (cfr. sobre ello los capítulos 5.º y 6.º).

d) *como sujeto del verbo "pasar"*

Ex 33, 22 (al pasar mi Gloria) (con TM y O).
N: La Gloria de mi Shekiná.

e) *como genitivo:* El aspecto de la Gloria

Ex 24, 17 (con O); N: El aspecto de la Gloria de la Shekiná de YY.

2.—*Con el verbo "llenar"*

Num 14, 21 (fórmula de juramento) (con O).
N: Gloria de la Shekiná.

3.—*Con el verbo "morar"*

Ex 33, 3 Pero mi Gloria (ya) no morará (adición libre cfr. parte primera).

4.—*Otras fórmulas*

a) *con la preposición "en"*

Ex 29, 43 Seré santificado en mi Gloria (con N, O y TM).
N. B. En todos los targumim precede "Mi Memrá se citará allí con los hijos de Israel".

b) *Gloria acompañando a "nube", "nombre" y "trono"*

—*Nube de Gloria*

Gen 2, 6 Nube de Gloria que sube de la tierra (adición de Jr I).

Ex 12, 37 Nubes de Gloria que acompañan desde Pelusio a Sukkot.

Ex 16, 10 Revelación en forma de nube de Gloria.

Ex 24, 16 Nube de Gloria que retiene a Moisés.

Ex 40, 35. 38 Nube de Gloria que moraba sobre la Tienda de la reunión.
N: Gloria de su Shekiná; O en Ex 40, 38: Nube de Gloria.

Num 9, 15-23 Adiciones "de Gloria" a la mención de la nube (79).

Num 12, 5 Columna de nube de Gloria (O y N: nube).

Num 20, 29 Nubes de Gloria que suben a la muerte de Aharón (en N en Num 21, 1).

---

(79) Cfr. parte primera pp. 121-122.

Dt 32, 10 (Las nubes de Gloria como privilegio del pueblo en el desierto) N: Les hizo morar en derredor de la Gloria de su Shekiná. O: en derredor de su Shekiná.

Dt 33, 3 Son conducidos al pie de las nubes de tu Gloria.
N, Jr II y O: Nube (simplemente) o "nubes".

—Nombre de Gloria

Gen 4, 15b (señal sobre Caín): Nombre grande y Glorioso.

Ex 2, 21 (cayado): Nombre grande y Glorioso.

Ex 4, 20b (cayado): Nombre grande y Glorioso.
(se añade que el cayado era de zafiro del trono de Gloria).

Ex 15, 25 (madero).

Lev 16, 21 Juramento por el Nombre grande y Glorioso.

—Trono de Gloria (79a)

Gen 2, 6 Nube de Gloria que descendía de debajo del trono de la Gloria

Gen 27, 1 Cuando su padre (Abraham) lo ligó (a Isaac), él vio el trono de Gloria y a partir de ese momento sus ojos comenzaron a debilitarse.

Gen 28, 12 Imagen de Jacob grabada sobre el trono de la Gloria (con N y Jr II).

Gen 28, 17 lugar de la Shekiná correspondiente el trono de Gloria Cfr. también Ex 15, 17).

Ex 4, 20 Cayado de zafiro del trono de Gloria.

Ex 15, 17 (cfr. supra Gen 28, 17).

Ex 17, 16 (en conexión con una fórmula de juramento) (con N, Jr II y O).

Notar en Mat 5, 34 la relación del juramento con el trono.

(79a) Sobre el "trono de Gloria" como una de las cosas creadas desde el principio según Pes 54a, cfr. pag. 45, nota 7.

Ex 24, 10	Vieron debajo del trono de Gloria como obra de piedra preciosa (con O).
Ex 31, 18b	Las tablas (eran) de piedra de zafiro del trono de Gloria.
Num 11, 26	Desde el trono de Gloria será soltada la brasa de fuego al final de los días (Cfr. Ngl 2 a Gen 15, 17).
Dt 33, 26	Se sentará en el trono de su Gloria en su grandeza en los cielos de las nubes de lo alto.

III.—EMPLEO DE SHEKINA EN JR I

El carácter híbrido del Jr I lo hemos puesto de relieve en numerosas ocasiones. Su dependencia respecto a Onqelos en los lugares en que no hay desarrollo parafrástico puede verse especialmente en el presente apartado. Lo mismo la influencia de la terminología del Midrash. En efecto, como hemos visto, Jr I emplea Gloria de la Shekiná, coincidiendo con N, en una serie de lugares, es que no es simplemente traducción sino desarrollo (cfr. apartado I de este mismo capítulo). En cambio emplea Shekiná solamente en aquellos lugares consagrados por Onqelos o por Midrash.

1. *Shekiná en contextos de presencia* (80)

a) *Shekiná con el verbo "morar" (habitar)* (80a)

—en la formulación "(hacer) habitar mi Shekiná" en relación con el tabernáculo.

Ex 20, 24 Lugar en que haga habitar mi Shekiná (con O).
Ex 25, 8 (con O) N: Gloria de mi Shekiná.
Ex 29, 45 (con O y N); Ngl: Gloria de mi Shekiná.
Ex 29, 46 (con O); N: Gloria de mi Shekiná.

—Complemento del verbo "poner"

Lev 26, 11 Pondré mi Shekiná entre vosotros (para O, N y Ngl cfr. pag. 119).

—lugar elegido para poner allí su Shekiná

Dt 12, 5. 11. 21; 14, 23. 24; 16, 2. 6. 11; 26, 2 (con O).
N: Gloria de su Shekiná.

---

(80) Es este empleo (coincidiendo siempre con Onqelos, y solamente en Ex 29, 45 y Num 16, 3 también con N, cfr. pp. 194-195) el que nos parece confirmar el sello de una terminología prestada de O, puesto que, como hemos visto, en todos los lugares que son paráfrasis palestinenses Jr I emplea "Gloria de la Shekiná" con el verbo "morar" Cfr. apartado 1, 4 de este mismo capítulo. Recordemos además lo que hemos dicho en nota 38 de la parte tercera, a saber, que la frase de Onqelos supone la conexión con la morada de la Gloria.

(80a) Para la distinción entre la doble función (sujeto o complemento) en esta sección remitimos a lo dicho en la nota 63 del cap. 3.° y al cap. 10.

—El término de Benjamín

Dt 33, 12 (con O) N y Jr II: Gloria de la Shekiná.

—En el Santuario

Gen 27, 27 Monte que ha elegido para hacer morar su Shekiná.
N: que ha bendecido el que vive y permanece por los siglos.
Ngl: (que) ha bendecido el Memrá de YY.

—En Betel

Gen 35, 7 (llamó a este lugar:) "El (Dios) que hizo morar su Shekiná en Betel".
Ngl: allí se reveló (fem) sobre él la Gloria de la Shekiná de YY.
Notar la frase que precede en Ngl: "dio culto y oró allí en el nombre del Memrá de YY. que se le reveló, puesto que...".

—Motivaciones de pureza

Num 5, 3 Mi Shekiná habita en medio de ellos" (TM: Yo habito en medio de ellos) (con O).
Ngl: La Gloria de mi Shekiná; N: Yo habito en medio de ellos.

Num 35, 34a. 34b (con O); N: La Gloria de mi Shekiná.

—Motivación para no entablar batalla

Num 14, 42 Porque no reposa sobre ellos la Shekiná de YY. (TM: Yahvéh no está en medio de ellos) (con O).
N: La Gloria de la Shekiná de YY.

—El don de la presencia

Num 14, 14c (Tú eres aquel) cuya Shekiná habita en medio de este pueblo (TM: tú habitas en medio de este pueblo).
(N: La Gloria de cuya Shekiná...)..

Num 16, 3 Y en medio de ella (la comunidad toda) habita la Shekiná de YY. (TM: Yahvéh está en medio de ella) (con O y N).
Ngl: Gloria de la Shekiná.

—*Pregunta sobre la ausencia de Dios*

Dt 31, 17 La Shekiná de mi Dios (con O).
N: Gloria de la Shekiná de YY.

—*Empleo absoluto*:

Ex 39, 43 (adición con N):
Habite la Shekiná en la obra de vuestras manos (81).

—*La morada en los cielos por arriba* (82)

Dt 3, 24; 4, 39 (con O) N: La Gloria de su Shekiná.

—*En los cielos*

Dt 33, 26 (con O) N y Jr II: Gloria de la Shekiná.

b) *En la expresión "Estar en medio de"*

Dt 1, 42 Mi Shekiná está en medio de vosotros (con O).
N: La Gloria de mi Shekiná.

Dt 6, 15 "Su Shekiná está en medio de nosotros" (TM: Tu Dios está en medio de ti) (con O).
N: La Gloria de su Shekiná.

Dt 7, 21 La Shekiná de YY. vuestro Dios, está en medio de vosotros.
O: YY. tu Dios, su Shekiná está en medio de ti;
N: La Gloria de su Shekiná.

2.—*Con el verbo "retirarse"* (como motivación de pureza).

Dt 23, 15 Serán santos vuestros campamentos para que no se retire su Shekiná (con O).
N: La Gloria de su Shekiná.

---

(81) Cfr. primera parte, pag. 111, y capítulo 8.º (Midrash sobre la terminación del tabernáculo).
(82) Cfr. nota 67 de esta misma parte.

3.—*Con el verbo "caminar"*

—*Caminar en medio de*

Ex 33, 14 Mi Shekiná irá (en medio de vosotros) (con O).
N: La Gloria de mi Shekiná.

Ex 34, 9 (Tu Shekiná camina en medio de nosotros) (con O).
N: La Gloria de tu Shekiná.

—*Caminar delante de* (82a)

Dt 20, 4 Su Shekiná camina (delante de vosotros) O: Su Memrá;
N: La Gloria de su Shekiná.

Dt 31, 3a (su Shekiná camina delante de vosotros); O: YY. tu Dios;
N: La Gloria de su Shekiná.

Dt 31, 6 Como Dt 20, 4 (supra).

Dt 31, 8 como Dt 31, 3a (en singular).

—*Caminar con*

Dt 33, 16 Tu Shekiná camine con nosotros (con O).
N: La Gloria de tu Shekiná.

4.—*Como complemento del verbo "hacer pasar"*

Ex 34, 6 (TM: YY. pasó delante de él).
O y Jr I: E hizo YY. pasar su Shekiná delante de él.
N: Pasó la Gloria de la Shekiná de YY. delante de él.
Ngl: El Verbo de YY.

5.—*Otras expresiones*

—*Al encuentro de la Shekiná de YY.*

Ex 19, 17 Sacó al pueblo al encuentro de la Shekiná de YY.
N: Al encuentro de la Gloria de la Shekiná de YY.
O: Al encuentro del Memrá de YY.

(82a) Aquí Onqelos sigue un camino especial cfr. nota 70; Jr I emplea Shekiná (¿por influencia del Midrash?).

—*Semejanza de detrás de mi Shekiná*

Num 12, 8 (TM: contempla la imagen de YY.): Semejanza de detrás de mi Shekiná (O: semejanza de la Gloria de YY.; N: semejanza de delante de YY.).

—*Rostro de mi Shekiná*

Ex 6, 3b "A no ser por el rostro de mi Shekiná" (adición) (83).

—*lugar de mi Shekiná*

Ex 23, 20 (sólo en Jr I) (TM: lugar que te tengo preparado).

IV.—EL EMPLEO DE SHEKINA DE GLORIA EN JR I (84)

a) *Shekiná de mi Iqar.*

Ex 33, 3 Pero no es posible que se aparte la Shekiná de mi Gloria de en medio de vosotros, pero (ya) mi Gloria no morará (85).
TM: no subiré con vosotros.
O: Mi Shekiná; N: la Gloria de mi Shekiná.

Lev 26, 11 Pondré la Shekiná de mi Gloria en medio de vosotros.
TM: mi tabernáculo; N: la Gloria de mi Shekiná.

b) *Shekiná de tu Iqar.*

Num 14, 14b Ven la Shekiná de tu Gloria (con O).
TM: cara a cara; N: Te revelas en tu Verbo.

c) *Shekiná de su Iqar.*

Dt 5, 24 (nos muestra): TM, N y O: Gloria.

Dt 9, 3 (caminar delante de vosotros): N: la Gloria de su Shekiná: O: YY. tu Dios.

---

(83) Cfr. primera parte pag. 74.

(84) La relativa abundancia de esta expresión en Jr I plantea el problema de su posible sentido primitivo. Probablemente estamos ante un empleo de Shekiná no como denominación sino como nombre común con el significado de "morada" cfr. en empleo semejante en Targum de Rut 2, 12 en que E. Levine, *The Aramaic Versión of Ruth,* Roma 1973, pag. 28 traduce "glorious Shekinah", pero que nosotros traduciríamos por "morada de la Gloria".

(85) Sobre esta fórmula de compromiso, cfr. la primera parte, pag. 103.

V.—VISION DE CONJUNTO DEL EMPLEO DE JR I

De una forma general se puede comprobar el carácter híbrido del Jr I, es decir, su dependencia sustancial de la tradición palestinense y la contaminación del lenguaje de Onqelos en muchos lugares. Más concretamente.

a) Jr I emplea Gloria de la Shekiná para las apariciones en casi todos los lugares que N menos en aquellos en que se trata de "bajó YY". (únicamente lo trae en Ex 34, 5). En cambio para el verbo "morar" prefiere las sustitución Shekiná, como O, salvo en lugares parafrásticos como Gen 3, 24 y otros en que depende de la tradición palestinense (86).

b) Jr I emplea Gloria en aquellos lugares de Números en que se dice "se apareció la Gloria de YY.", coincidiendo con O y separándose de N que trae Gloria de la Shekiná. Un rasgo particular de Jr I es la expresión "Nube de Gloria".

c) Jr I emplea Shekiná (solamente) con mucha más abundancia que N y coincidiendo con O, especialmente con el verbo "morar". Igualmente en las asociaciones de compañía (con el verbo "caminar") en las que N trae Gloria de la Shekiná.

d) Finalmente destaquemos la relativa frecuencia de Shekiná de la Gloria.

---

(86) Notar por otra parte algunas omisiones o cambios (Memrá, mandatos) en lugares en que la tradición palestinense trae Gloria de la Shekiná.

Dt 6, 13 (juraréis) Jr I: por el nombre de su Memrá (N: por la Gloria de su Shekiná).

Num 14, 9 (rebelarse) Jr I: contra los mandatos de YY. (N: contra la Gloria de la Shekiná de YY.; O: contra el Memrá de YY.).

Num 16, 11 cfr. Ngl.

Nota adicional 1: El empleo de Gloria de la Shekiná (o «Gloria» o «Shekiná» simplemente) en los fragmentos del Cairo publicados por P. Kahle, Masoreten des Westens II.

I.—GLORIA DE LA SHEKINA

a) *como sujeto con el verbo "revelarse"*

—*correspondiente a la expresión bíblica "bajó YY."*

Ex 19, 18 (F): Porque se había revelado (fem) sobre él (el monte Sinaí) la Gloria de la Shekiná de YY. (87) (con N y Jr II).
O: se había revelado YY.; Jr I: Porque YY. había hecho inclinar sobre él los cielos.

Ex 19, 20 (F) Se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. sobre el monte Sinaí (con N, también con verbo fem) (88).
Ms. 110, Vat y Ngl: Palabra de YY.; O y Jr I: Se reveló YY.

—*correspondiente a la expresión bíblica "vino YY."*

Ex 20, 17 (F): Se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (para probaros) (89) (con N, v. 20, también con verbo fem).
O y Jr I: La Gloria de YY. se ha revelado (para probaros).

b) *como sujeto con el verbo "retirarse"*

Gen 35, 13 (C): Se retiró (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (de sobre Jacob) (90) (Con N, también con verbo fem; Jr I lo mismo pero con v. masc. en Biblia Rabínica: La Shekiná de YY.).
Ngl: Gloria de la Shekiná; Ngl intelin: La Shekiná de la Gloria; O: La Gloria de YY.

---

(87) P. KAHLE, o. c. pag. 57.
(88) o. c. pag. 57. Notar la frase que sigue: "Y llamó el Memrá de YY. a Moisés".
(89) o. c. pag. 60.
(90) o. c. pag. 14.

c) *como sujeto con el verbo "morar"*

Ex 20, 18 (F) (TM: Moisés se acercó a la Nube donde estaba Dios): A la Nube donde moraba (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (91); (con N y Jr I); O: la Shekiná de YY.

II.—GLORIA (92)

a) *sujeto en adición (fórmula de bendición)*

Gen 35, 9 (C) Tu Gloria no termina por los siglos de los siglos (93) (con N).

b) *complemento del verbo "mostrar"*

Dt 5, 21 (D): Nos muestra YY., nuestro Dios su Gloria y su fuerza (94). (con N —5, 24— y O); Jr I: La Shekiná de su Gloria.

c) *Nombre glorificado*

Lev 22, 32 (F) (95).

III.—SHEKINA

Ex 19, 17 (F): Al encuentro de la Shekiná de YY. (con Jr I) (96).
N: Al encuentro de la Gloria de la Shekiná de YY.
O: Al encuentro del Memrá de YY.

---

(91) o. c. pag. 60.

(92) Ejemplos de "gloria" en sentido humano pueden citarse: Riqueza (Gen 31, 1 —E—, pag. 39); honra del padre y de la madre (Ex 20, 12 —F—, pag. 59).

(93) o. c. pag. 12.

(94) o. c. pag. 26.

(95) o. c. pag. 50. Notemos la ausencia de Gloria en las menciones de "nube" en los siguientes lugares en que otras versiones targúmicas especialmente Jr I lo asocian: Ex 19, 4 (F, pag. 56); Ex 19, 9 (F, pag. 56); Ex 19, 16 (F, pag. 57); Lev 23, 43 (F, pag. 54).

(96) o. c. pag. 57.

Nota adicional 2: El empleo de Gloria de la Shekiná (o «Gloria» o «Shekiná» simplemente) en Jr II (97).

I.—GLORIA DE LA SHEKINA

1.—*En lugares de aparición*

a) *como sujeto con el verbo "revelarse"*

—*traducción de la expresión "pozo de Lahai-Roi"*

Gen 24, 62 Se reveló (masc.) la Gloria de la Shekiná de YY. (Ms. 110; en B. R.: La Shekiná de YY.).

—*como traducción del monte Moria*

Gen 22, 14 En este monte se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (con N y Ngl, también ambos con verbo fem).
Jr I: La Shekiná de YY.; O: En este lugar dio culto.

—*correspondiente a la expresión bíblica "bajó YY."*

Ex 19, 18 Se reveló (masc.) la Gloria de la Shekiná de YY. (con N y F, estos dos con verbo fem).
O: se había revelado YY.; Jr I: YY. había hecho inclinar sobre él (el monte) los cielos.

b) *como sujeto con el verbo "pasar"*

Ex 34, 6 Pasó (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. delante de él.
(con N); O y Jr I: hizo pasar YY. su Shekiná delante de él.

c) *complemento del verbo "ver"*

Ex 24, 10. 11 Vieron la Gloria de la Shekiná.
N. B. Falta en B. R.

Ex 33, 23 No es posible para ti ver la Gloria de mi Shekiná.

---

(97) Tenemos presente especialmente los textos publicados por M. Ginsburger, Das *Fragmententhargum*, Berlín, 1899, pero cotejándolos por nuestra parte con el Ms. 110 y el 440 (Vat). También tenemos presente la Biblia Rabínica. De todos modos mientras no exista una edición crítica de todos estos textos, no podrá tenerse plena garantía de las lecciones.

2.—*En contextos de presencia permanente* (morar) (98)

—*En Edén*

Gen 3, 24 Hizo habitar la Gloria de su Shekiná (con N y Jr I).

—*En los términos de Benjamín*

Gen 49, 27 Morará (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. (con N, también con v. fem); O y Jr I: Shekiná.

Dt 33, 12 como Gen 49, 27, también con v. fem.

—*en la zarza*

Dt 33, 16 Hizo morar la Gloria de su Shekiná en la zarza (con N).

—*en el cielo*

Dt 33, 26 Hizo morar la Gloria de su Shekiná en los cielos (con N y Jr I).

3.—*Formas especiales*

—*La Palabra de la Gloria de mi Shekiná*

Ex 33, 23 Cfr. parte primera pag. 109-110.

—*Nubes de Gloria de la Shekiná*

Ex 40, 34 La Nube de la Gloria de la Shekiná de YY. daba sombra sobre el tabernáculo durante el día (con N y Jr I).
O: Nube de Gloria de YY.

Dt 32, 10 Les rodeó con las Nubes de la Gloria de su Shekiná (desarrollo midrásico; las lecciones de los demás targumím en la primera parte pp. 155-158).

—*empleo con preposición*

Ex 14, 14 YY. en la Gloria de su Shekiná os hará victoriosos vuestros combates (con Ngl).

---

(98) Para la distinción en esta sección entre los lugares en que Gloria de la Shekiná funciona como sujeto y los lugares en que funciona como complemento, véase la nota 28 de la pag. 183.

II.—GLORIA

—vestidos de Gloria

Gen 3, 21 (falta en B. R.).

—trono de Gloria

Gen 28, 12 (con N y Jr I).
Ex 17, 17 (con N, Jr I y O).

—Nubes de Gloria

Num 12, 16 (que esperan a María) (con N y Jr I).
Num 21, 1 (que se retiran a la muerte de Aharón) (con N). Ngl y Jr I: columna de Nube.

—Toque de Gloria

Num 23, 21 El toque de la Gloria de su Rey es un escudo sobre ellos (las demás versiones targúmicas en la primera parte, pag. 139).

—en las apariciones

Dt 33, 3a Resplandeció en su Gloria; (B. R.: monte de Seir).
Dt 33, 3b Brilló en su Gloria; (B. R.: monte de Gablá).

III.—SHEKINA

a) *con el verbo "revelarse"*

Gen 24, 62 (en B. R.) (Pozo de Lahai-Roi). En Ms. 110: La Gloria de la Shekiná de YY.

b) *en contextos de presencia - habitación (casa, morada)*

—el santuario

Ex 15, 13 Morada de tu Shekiná Santa; (no está en B. R.).
Ex 15, 17 morada de la Casa de tu Shekiná Santa.

—los cielos

Num 24, 6 Como los cielos que desplegó YY. para casa de su Shekiná. (con N); Jr I: en favor de la Gloria de su Shekiná.
Dt 33, 27 En su morada hizo habitar su Shekiná desde el principio (para este empleo en función de complemento cfr. nota 63 de la pag. 204).

c) *en contexto de "protección"*

Dt 32, 10 = párpado.

PARTE TERCERA

DATACION DE LA SUSTITUCION 'GLORIA DE LA SHEKINA"

PARTE TERCERA

DATACION DE LA SUSTITUCION «GLORIA DE LA SHEKINA»

Planteamiento del problema (1)

Los textos presentados en la primera parte y clasificados en la segunda nos han aportado una serie de datos que es preciso ahora valorar.

Hemos encontrado en primer lugar que el Targum Neofiti y con él sustancialmente la tradición palestinense emplea de un modo casi exclusivo el sintagma Gloria de la Shekiná tanto en los lugares de aparición (cuando el texto bíblico habla de la venida, bajada, retirada de Dios) como en los lugares de compañía y presencia (cuando el texto bíblico habla de Dios que habita en medio de su pueblo, que camina con él, etc.). Se trata de una fórmula paralela al Memrá, y con la cual se expresa el modo de concebir el modo de su aparición y presencia (2).

Antes de abordar el problema de la función y significado de esta expresión, cosa que haremos en la parte cuarta, hemos de intentar dar respuesta a una pregunta que surge espontáneamente de la presentación de los textos que hemos hecho y de su clasificación. En efecto, como hemos visto, el Targum de Onqelos emplea para los lugares de revelación solamente Gloria de YY. (a veces solamente el verbo "se reveló YY."), y en los

---

(1) La cuestión de la datación (antigüedad) está muy ligada a la de la naturaleza, significado y función de la sustitución targúmica. A esta cuestión dedicaremos la cuarta parte, pero es evidente que aquí tendremos que tocar ya algunos aspectos. No obstante hemos preferido titular solamente esta parte con la referencia a la datación, porque ella será el primer objetivo de esta sección. La función y el significado sólo lo tocaremos aquí en cuanto ligado con la datación.

(2) Cfr. D.-P. pp. 661-612. Véase también apartado V de la parte cuarta.

lugares de compañía y presencia trae solamente Shekiná (excepcionalmente Memrá). Ahora bien, ante esos hechos surge inevitablemente la cuestión: ¿Representa el Targum de Onqelos la forma primitiva de la sustitución o al menos más primitiva que la fórmula compuesta (3) que se encuentra en los targumim palestinenses? O en otras palabras, ¿la expresión Gloria de la Shekiná en el Targum Neofiti es una forma híbrida que al menos en este aspecto denotaría una datación más tardía? (3a).

La cuestión suscitada es bastante importante y afecta no sólo a la datación de nuestra fórmula, sino de rechazo a todo el targum Neofiti. Además la misma interpretación y alcance de la expresión queda bastante modificada según se admita su antigüedad o su originalidad.

Pero a la vez hemos de confesar que, pareja a su importancia, está su dificultad. Durante mucho tiempo hemos dudado afrontarla teniendo siempre que se nos escapara alguno de los datos del problema. Pero al final hemos optado por exponer la dirección, siempre hipotética y en forma de exploración, en que se podrían armonizar los distintos datos, tal y como se han ido presentando en el curso de nuestra búsqueda.

---

(3) La opinión de Ginsburger sobre las fórmulas largas puede verse en D.-P. pp. 81-84.

(3a) La cuestión puede plantearse también (prescindiendo de la relación entre O y T. P.) de la siguiente manera: En la mayor parte de los contextos en que el T. P. emplea Gloria de la Shekiná, la literatura rabínica emplea solamente Shekiná (cfr. Excursus IX y capítulo octavo). Este hecho en principio admite dos explicaciones: a) La expresión targúmica estaría influída por el midrash (literatura rabínica) y en ese caso la presencia de Shekiná en los textos targúmicos palestinenses se debería a una contaminación terminológica. Es lo que Goldberg (cfr. nota siguiente) cree verosímil para los lugares del T. P. que hablan de la revelación de la Shekiná sin relación con el santuario (como veremos, es inexacto hablar de revelación de la Shekiná en el T. P. puesto que la fórmula targúmico-palestinense es "Gloria de la Shekiná", sobre ello cfr. pag. 249). b) Queda una segunda posibilidad: Que la fórmula targúmica palestinense "Gloria de la Shekiná" sea original y que por las razones que sean, los autores de la literatura rabínica hayan reducido su empleo conservando solamente la denominación Shekiná (en el empleo rabínico no se da solamente el uso denominativo, pero es el principal). Una serie de textos que aduciremos en el capítulo sexto y en el capítulo octavo nos han llevado a la convicción de que el sintagma Gloria de la Shekiná puede ser muy primitivo y que en cualquier caso las menciones de Shekiná se mueven en el campo asociativo de Gloria, lo que denota a la vez la primitividad del término Gloria en la sintagma Gloria de la tradición targúmico-palestinense.

En primer lugar (capítulo quinto) nos ocuparemos de la teoría de Goldberg que se decide por la antigüedad de Onqelos sobre los targumím palestinenses.

En segundo lugar (capítulo sexto) estudiaremos con más detención los indicios que apuntan en favor de la originalidad (o carácter primitivo) de la expresión Gloria de la Shekiná.

A continuación (capítulo séptimo) estudiaremos dos posibles argumentos en contra: el verbo en femenino y el silencio de la Mishná.

Finalmente (capítulo octavo) daremos una serie de textos de la literatura rabínica sobre Shekiná, que, a nuestro parecer, son sustitutivos de un anterior Gloria (o Espíritu Santo o Memrá) y que de rechazo prueban la anterioridad de la fórmula targúmico-palestinense, al menos de Gloria.

En toda esta parte hemos utilizado ampliamente la obra de Goldberg (cfr. nota 4 de la página 237). Pero como el argumento principal de Goldberg se basa en el empleo de Shekiná en la literatura rabínica primitiva, hemos debido incluir en nuestra respuesta una serie de observaciones e interpretaciones de los textos que dicho autor cita. Nuestra búsqueda nos ha parecido importante y agradecemos a dicho estudioso el habernos proporcionado una serie de lugares que por otra parte son quizá el mejor comentario e ilustración al empleo targúmico de Gloria de la Shekiná. Estos mismos lugares que citamos, se encontrarán en el Excursus IX por orden de escritos. La extensión de la presente parte tercera está justificada por el enorme material de la literatura rabínica que hemos debido sintetizar. Nuestras observaciones no tienden tanto a probar que Gloria de la Shekiná no pueda ser una fórmula conflata, cuanto a probar que el elemento Gloria —conservado por la tradición targúmico-palestinense— dentro del sintagma Gloria de la Shekiná es un dato primitivo (sobre ello volveremos con detención en el apartado I del cap. noveno). De rechazo veremos que la misma expresión Gloria de la Shekiná tiene en favor de su carácter primitivo una serie de argumentos de considerable peso. Entendiéndola como genitivo de precisación podría remontarse a una antigüedad que no solamente es anterior a Onqelos sino que explica la expresión Shekiná en Onqelos. El hecho de haber pasado Shekiná después a denominación, aspecto que todavía no tenía en el T. P., indicaría el origen de la dificultad de captar su verdadero significado y naturaleza en el T. P.

CAPITULO QUINTO

LA OPINION DE GOLDBERG SOBRE LA POSIBLE PRIORIDAD TEMPORAL DEL EMPLEO DE SHEKINA EN ONQELOS EN RELACION CON EL EMPLEO DE LOS TARGUMIM PALESTINENSES

En dos recientes publicaciones, una tesis doctoral y un artículo, se ha ocupado A. M. Goldberg de nuestro problema (4). Partiendo del empleo de Shekiná en la literatura rabínica y de su comparación con el mismo empleo en O y en los targumím palestinenses del Pentateuco, formula una serie de conclusiones, o al menos reservas, que ponen en tela de juicio la actual opinión acerca de la relación entre O y T. P. Concretamente afectan la tesis de Díez Macho (5) que concede una mayor antigüedad en su conjunto a los targumím palestinenses, en concreto a N, sobre el Targum de Onqelos, aún reconociendo en este una ascendencia palestinense y una antigüedad considerable.

Según Goldberg, la forma de emplear Shekiná de Onqelos está más de acuerdo que la de los targumím palestinenses con el empleo de Shekiná en

(4) A. M. GOLDBERG, *Untersuchungen über die Vorstellung von der Schekhinah in der frühen rabbinischen Literatur*, Berlín 1969; Idem "Die spezifische Verwendung des Terminus Schekhinah im Targum Onkelos" *Judaica* 19 (1963) 43-61. En este apartado nos restringimos al término Shekiná, aunque de alguna manera habremos de hacer alusión a la misma postura en dos recientes publicaciones sobre Espíritu Santo y Espíritu de Profecía de P. Schäfer, en la misma línea que las de Goldberg, a saber, "*Die Vorstellung von Heiligen Geist in der Rabbinischen Literatur*, München 1972; idem "Die Termini «Heiliger Geist» und «Geist der Prophetie» in den Targumim und das Verhältnis der Targumím zueinander" Vet Tes 20 (1970) 304-14 (cfr. capítulo 8.º).

(5) La tesis de Díez Macho puede verse en las introducciones a los volúmenes de Ms Neophyti 1. Esta tesis cuenta con un buen número de predecesores (Kahle, Bloch, etc.) y seguidores (Le Déaut, McNamara, etc.).

la literatura rabínica más primitiva. Esta en efecto no trae el término Shekiná para las apariciones, sino ligada al santuario.

Por el interés que tiene para nuestra búsqueda, hemos sometido a un riguroso examen las pruebas que da Goldberg y el resultado de nuestro estudio lo damos en la segunda parte de este capítulo. Pero nos ha parecido oportuno, para encuadrar mejor nuestra respuesta y también por el valor que tiene dicha obra, resumir las conclusiones o constataciones (Ergebnisse) de su investigación, conclusiones en que se basa su aplicación a la datación de los targumím.

I.—EXPOSICION DE LA TEORIA DE GOLDBERG (6)

Naturaleza del término Shekiná (7).

Shekiná sería un "término teológico", pero no procedente de un círculo litúrgico (como pretende von Gall —pag. 73— a semejanza del *nombre* en el Deuteronomio). Más bien es un término de explicación (Erörterung) teológica o halákica, acuñado por la literatura rabínica para expresar el modo especial en la presencia de Dios en el Tabernáculo, —respectivamente Templo (8). La finalidad de su empleo no es fundamentalmente antiantropomórfica, ni es una apelación para ocultar el nombre divino, sino una expresión con que se nombra al Dios presente de una manera especial.

Su origen hay que buscarlo pues en relación con la presencia en el Santuario. (pag. 441). El autor duda si el término ha nacido en un círculo ara-

(6) En toda la primera parte el autor presenta un enorme material que contiene los lugares rabínicos sobre Shekiná, ordenados en lo posible según un esquema bíblico-ideológico: Jardín de Edén y Santuario, Campamento de los israelitas, Causas del alejamiento de la Shekiná, La Shekiná en los justos, etc. En cada apartado, después de aislar el correspondiente midrash y presentar los principales lugares rabínicos, da unas notas sobre la tradición, motivos y afirmaciones (Aussage). El criterio adoptado para presentar coleccionada esta inmensa literatura es aceptable, aunque favorece la dispersión y dificulta la cuestión de la problemática de la datación. En nuestros cc. 6.° y 8.° hemos aprovechado al máximo este material. En la segunda parte de la obra el autor presenta sus conclusiones o constataciones (Ergebnisse) que son las que damos en texto.

(7) *Untersuchungen...* pp. 441-442.

(8) Ibd. pag. 441.

meo o hebreo, pero que cree que el término debía ya ser conocido antes de ser usado por los targumim.

Datación del empleo de Shekiná (9).

Constata el hecho de que la Mishnah no lo use (sólo en Pirké Abot), pero sí los tannaitas. Luego ¿es posterior a la Mishnah? El autor responde que esta conclusión puede ser falsa; en ese caso habría que admitir que el uso en los tannaitas sería una posterior actualización de vocabulario. Cree más prudente afirmar que desconocemos los motivos por los que la Mishnah no lo utilizó. La opinión de que fue Rabbí Aqiba quien lo acuñó (Landau pag. 48), es sólo una hipótesis. El empleo de la frase "Campamento de la Shekiná" supone un tiempo anterior al 70; en cambio la homilía sobre el alejamiento de la Shekiná sería posterior al 70 (pero no muy lejano); la expresión es corriente en los midrashim primitivos, Midrash Rabbá y Midrash ha-gadol y el Talmud tanto palestinense como babilónico. (El autor no trata del empleo en obras posteriores como Zohar, etc.).

Diferenciación de las concepciones acerca de la Shekiná (10)

Según el autor encontramos dos concepciones opuestas mutuamente.

La Shekiná como objeto de una acción de Dios.
La Shekiná como sujeto de una acción de Dios.

La primera en relaciones locales; la segunda en relaciones de revelación (es decir cuando no están referidas a Dios presente en el templo). El autor reconoce la dificultad de distinguir netamente en muchos lugares entre ambas concepciones (11).

La distinción entre las dos corrientes en la Biblia (presencia y revelación, cfr. Von Rad) no habia sido advertida por los Rabinos, pero de hecho habían de explicar los lugares de ambas corrientes. Por otra parte en tiempo de los rabinos ya el templo había sido destruído y sólo quedaba por explicar el texto de la Escritura.

---

(9) Ibd. pp. 442-443.
(10) Ibd. pp. 453ss.
(11) Ibd. pp. 453-454.

La prioridad de Shekiná como presencia localizada

Lo que podemos considerar como principio fundamental de la tesis de Goldberg se puede formular así (12): *El término Shekiná habría sido acuñado para el primer tipo (presencia local) y originariamente se empleó en este sentido. Después se amplió a las apariciones de Dios.*

El autor se plantea inmediatamente la hipotética suposición de que la expresión hubiera sido acuñada para indicar la aparición de Dios (la venida de *su Gloria*) al Santuario para habitar y después hubiera sido ampliada para cualquier otra aparición en el mundo. Un argumento en contra de esta hipótesis es, según Goldberg, que el T. O. en Ex 40, 34-35 no trae el término Shekiná y concluye:

> "Aunque *históricamente* (el subrayado es nuestro) estos dos tipos hayan estado en relación, con todo deben ser distinguidos netamente, si se quiere encontrar una explicación a las diferentes concepciones con que el término Shekiná está ligado" (13).

Según el autor (14), esta distinción entre tipo de presencia y de revelación valdría estrictamente para los lugares de la historia de la salvación del pasado y no para la escatología (en que serían idénticos), como tampoco valdrían para la concepción de la Shekiná en el cielo. Para la concepción de la Shekiná en el presente (de los Rabinos) la concepción habría sido corregida por necesidad. Aunque se pueda advertir "muy atenuada" una distinción de una parte entre la *presencia* en la nube (destierro) y en el templo destruído —tipo dependiente de la presencia en el Santuario— y de otra parte la Shekiná en los *justos* o en la *comunidad,* —dependiente del tipo *aparición*— (14a).

---

(12) Cfr. Ibd. pag. 455.

(13) Ibd. pag. 455. Los criterios para la distinción de ambos tipos en pag. 456.

(14) Ibd. pag. 457.

(14a) La cuestión está ligada a la relación entre Espíritu Santo y Santuario, cfr. pp. 243-244 y también el apartado II del capítulo octavo.

La diferenciadora conciencia temporal (15)

El autor distingue tres tiempos:

PASADO: Israel hasta la destrucción del templo (al principio se piensa en el primer templo, después también en el segundo).

PRESENTE: Israel en el destierro.

FUTURO: El tiempo escatológico.

Para el pasado y futuro se utiliza la Escritura en su sentido normal. Para el presente los textos de la Escritura son *pruebas*, pero se toman metafóricamente: v. gr. la adaptación del Ps 84, 8 (peregrinos) a la ida a la sinagoga.

Representación de la Shekiná en la historia (16)

Sintetizando los textos y el orden de la primera parte nos da el siguiente esquema:

En el jardín de Edén:

el tipo de presencia: la Shekiná sobre la tierra.
el tipo de aparición: idéntico a Shekiná en el jardín de Edén.

Caída en pecado y generaciones siguientes hasta Abraham:

el tipo de presencia: alejamiento escalonado de la Shekiná.
el tipo de aparición: aparición de castigo. Sodoma.
aparición a los patriarcas

Abraham hasta Moisés:

el tipo de presencia: descenso escalonado
(¿presencia junto a Israel en el destierro egipcio?)
el tipo de aparición: Redención por la Shekiná en Egipto, Mar Rojo.

Camino en el desierto y erección del Santuario del desierto:

el tipo de presencia: en la comunidad, en el Santuario
el tipo de aparición: Revelación en el Sinaí.
Aparición independientemente de la presencia en el Santuario.

---

(15) Ibd. pp. 458-459.
(16) Ibd. pp. 459-461.

Hasta la destrucción del Santuario Salomónico:

el tipo de presencia: en el Santuario.

el tipo de aparición: manifestaciones visibles en el descenso al Santuario: Profecía.

Destrucción del templo Salomónico:

el tipo de presencia: vuelta al cielo

o permanencia en el lugar del Santuario destruido

o destierro de la Shekiná

el tipo de aparición: no se da

Segundo Santuario:

el tipo de presencia: reconocida por la práctica en el Santuario

el tipo de aparición: ningún descenso visible al Santuario ni apariciones manifiestas.

Destrucción del segundo templo y destierro consiguiente:

el tipo de presencia: en distintos lugares: muro de las lamentaciones (oeste), Roma, Babilonia (Sinagoga de Shaph-Jatib).

el tipo de aparición: ninguna aparición manifiesta

apariciones o presencia en la comunidad de oración y en el colegio de jueces.

Fin del tiempo

el tipo de presencia: vuelta manifiesta desde el destierro o descenso del cielo.

el tipo de aparición: Idem.

Imágenes específicas de la Shekiná (17)

Las principales son: Nube o Luz; Columna de fuego.

En las apariciones a hombres particulares se piensa en una figura antropomórfica. La Shekiná presente en el templo no se representa en figura.

---

(17) Ibd. pp. 463-464.

Términos y concepciones en concurrencia

Shekiná y Espíritu Santo (18)

Partiendo de la interpretación de la expresión "morar la Shekiná en un hombre" como "aparición de revelación" y dando por supuesto que Espíritu Santo es Espíritu de Profecía el autor se pregunta si han distinguido los rabinos entre Espíritu Santo y Shekiná (19).

Según Goldberg (20), Espíritu Santo no designa (denomina) la divinidad (al contrario de lo ocurre con Shekiná) (21). De aquí deduce el autor que Shekiná puede tener un sentido en los textos primitivos distinto del empleo en los textos posteriores en que sustituye a Espíritu Santo. Así el "descansar la Shekiná" en los textos primitivos (22) significa "el hombre es carro de Dios". De ahí la dificultad de saber (en el caso de los Profetas) cuándo se trata de presencia inmediata de Dios como Shekiná y cuándo de una morada (descanso, ruhen) del Espíritu Santo.

A continuación hace observar el autor que b. T. trae muchas veces Shekiná donde los textos palestinenses traen Espíritu Santo (tratándose de capacitación para la profecía), situación cuya mejor explicación es que en estos casos el b. T. es el que ha variado la tradición original.

Si se pregunta la causa de esta variación (23) excluye Goldberg el motivo anticristiano. ¿Se trata entonces de confluencia de los dos conceptos? El autor cree mejor responder que los babilonios interpretaron toda revelación como inmediata y tradujeron el término Espíritu Santo como Shekiná.

---

(18) Ibd. pp. 465-468.

(19) Sobre esta cuestión cfr. lo que decimos en capítulo 8.° apartado II.

(20) Ibd. pag. 466.

(21) Notar que en el resumen que hace de la investigación de P. Schäfer (nota 3 de pag. 465) se dice que no es una denominación pero que es idéntico a Dios.

(22) Cfr. apartado 209 de *Untersuchungen.*

(23) Ibd. pag. 467.

Finalmente tanto Espíritu Santo como Shekiná están en relación con el Santuario como lugar de la presencia y de la Revelación. No es improbable que Espíritu Santo y Shekiná estén en relación con la función profética del santuario (24).

Shekiná y Gloria (25)

a) No son indiferentes (sólo raras veces).

b) No parece haber sustitución de término kabod por Shekiná (26).

c) Concurrencia en "La gloria llena los cielos y la tierra".

La sustitución por Shekiná debe ser muy posterior.

d) Kebodi = yo mismo.

e) Nube de la Gloria de la Shekiná.

"Una frase aumentada posteriormente por influjo de los targumím".

f) Los targumím (volveremos sobre este último punto).

Shekiná y Angel (27)

a) Se distingue.

b) Cuando el ángel Gabriel o Miguel son vistos, se dice que está la Shekiná, pero, según Goldberg, esto sólo significa que la Shekiná acompaña a estos ángeles.

---

(24) Ibd. pag. 468.

(25) Ibd. pp. 468-470.

(26) Nuestro capítulo octavo está dedicado a examinar esta conclusión de Goldberg. Nuestra opinión en este sentido es que tal sustitución se ha dado, o al menos que muchas menciones de Shekiná están generadas por o situadas en el campo asociativo de Gloria.

(27) Ibd. pag. 470. (Véanse también nuestras observaciones en capítulo 9.º).

Aplicación a la datación de los targumím

En relación con los tipos de representación de la Shekiná (presencia y aparición) el Targum de Onqelos sería, según Goldberg, un representante del tipo de presencia, en contraposición a los targumím palestinenses que utilizarían también la segunda. Ello supone la probabilidad de una datación más primitiva para el Targum de Onqelos (28). Tal es también su opinión en el artículo anteriormente citado (29) cuyas dos principales afirmaciones para nuestro propósito son las siguientes:

> "El empleo del término Shekiná (en los targumím palestinenses) corresponde con cierta verosimilitud a un estadio de desarrollo posterior al del empleo de Shekiná en O" (30).
>
> "El empleo marcadamente delimitado del término Shekiná en el TO no puede en manera alguna ser retrasado a una más reciente elaboración de este targum y menos a una elaboración durante los Amoraim babilónicos" (31).

La razón fundamental que da Goldberg es la constatación de que el TO refleja (con muy pocas excepciones) el uso de los midrashim palestinenses más primitivos en los que Shekiná está reducida al ámbito del santuario (tabernáculo o templo). En cambio los targumím palestinenses reflejarían un uso posterior, tal y como se encuentra en los midrashim tardíos y en el Talmud babilónico en que Shekiná tiene un ámbito más amplio extendiéndose también a las apariciones y a la revelación en general (32).

Como puede verse, la opinión de Goldberg afecta a todo el problema de la datación e interpretación de la sustitución Iqar de la Shekiná de YY. (como así mismo podría influir de rechazo en el carácter primitivo de Memrá de YY. —expresión paralela en muchas asociaciones— en los targumím palestinenses). Por ello la hemos sometido a un cuidadoso estudio. A continuación hacemos unas observaciones de conjunto, dejando para los capítulos siguientes el presentar, no en forma de respuesta a Goldberg, sino en forma positiva, nuestra visión del conjunto del problema.

---

(28) Ibd. pag. 454 y notas 4 y 5. Cfr. especialmente la nota 7 (no cree probable en este aspecto una revisión de O en Babilonia).

(29) "Die spezifische Verwendung..." (cfr. supra nota 4).

(30) Ibd. pag. 59.

(31) Ibd. pag. 59.

(32) Ibd. pag. 58.

II.—OBSERVACIONES CRITICAS A LA TEORIA DE GOLDBERG, EN ESPECIAL A SU APLICACION A LA DATACION DE LOS TARGUMIM

En el presente apartado intentamos valorar sobre todo la opinión de Goldberg sobre la probable posterioridad del empleo de Shekiná en el T. P. con respecto a Onqelos y los Midrashim primitivos (33).

No cabe duda que la obra de Goldberg es una investigación de gran mérito en sí misma y de mucha utilidad para los estudiosos del judaísmo y para los exegetas en general.

Creemos muy interesante el esfuerzo de Goldberg (33a) para llegar a una contribución positiva sobre el significado y función del término Shekiná, superando la polémica de los intermediarios o hipóstasis (de una parte Weber y Bousset, y de otra Moore, Billerbeck y Hamp). Esta polémica había desdibujado un tanto la investigación.

---

(33) Nuestras reflexiones se centran en torno a los problemas de la datación; por ello tenemos especialmente presente el artículo "Die spezifische Verwendung" citado en la nota 4 de la pag. 237.

(33a) Véase *Untersuchungen* pag. 6 (Introducción). Asimismo en pag. 450, acerca de la naturaleza del término en los targumím afirma que no es una cincunlocución (Umschreibung) para nombrar a Dios presente en medio de Israel, sino "ilumina como Dios, a pesar de tener su trono en el cielo, puede estar presente en medio de Israel, a saber como Shekiná (nämlich als Schekhinah)". Esta interpretación es aceptable en cuanto hace de Shekiná un término explicativo, pero, a nuestro parecer, sólo es iluminadora si se comprende como una abreviación de la fórmula palestinense "manifestando su Gloria" o "haciendo morar su Gloria". Esta es la posibilidad que creemos que Goldberg no tiene presente en pp. 441-442 donde propone los distintos caminos por los que Shekiná pudo llegar a ser empleada como denominación divina. (Sobre la razón que da en "Die spezifische..." de que el Targum de Onqelos trae Gloria en Ex 40, cfr. lo que decimos en nota 34a). La razón que a continuación en la misma pag. 450 da Goldberg para infravalorar la tendencia antiantropomórfica del empleo targúmico no nos parece consistente: "Los antropomorfismos y las antropopatías en cambio apenas son sustituidas puesto que los rabinos no les concedían alcance alguno". Esto nos parece ir en contra del hecho que hemos constatado de la sustitución continua de los verbos "bajar", "subir", etc., con el verbo "revelarse". Lo mismo la continua sustitución de "Mano" por *Geburáh*, etc. Otra cosa distinta es que el término Shekiná (como Memrá) no sea primariamente una sustitución antiantropomórfica sino "Erklärung". En este sentido Goldberg aduce muy oportunamente los textos de Shekiná como aclaración de la frase deuteronomista "lugar elegido para poner allí la morada de mi Nombre" (pag. 451) (notemos de pasada que el calificativo de *Umschreibung* que Goldberg aplica al término "Nombre" debe referirse al empleo rabínico y no al empleo en los lugares deuteronomísticos) Digamos además que en toda esta sección Goldberg cita solamente las expresiones del TO, que, a nuestro parecer, sólo se entienden a la luz de la tradición palestinense (cfr. infra nota 38).

La enorme colección de lugares que Goldberg presenta y estudia minuciosamente, implica muchas horas de trabajo. El método de centrarse en cada midrash y presentar los distintos testimonios de la literatura rabínica es una opción válida. Y aunque el lector hubiera agradecido una visión evolutiva del término en la secuencia cronológica de la misma literatura, no podemos olvidar las dificultades que en este sentido presenta cualquier intento, especialmente el peligro de tener que repetir en cada obra los idénticos temas midrásicos (33b).

A continuación exponemos los puntos en que convenimos con Goldberg y en aquellos en que disentimos. Nuestra respuesta tendrá los siguientes pasos: En primer lugar veremos que el empleo de Shekiná en el T. O. parece anterior al de los midrashim palestinenses, cosa en que convenimos con Goldberg (por consiguiente la manera de sustituir de O debe de ser muy antigua). En segundo lugar veremos que esta misma conclusión (anterioridad del empleo de Shekiná respecto a los midrashim debe aplicarse también al TP. con el mismo derecho que a Onqelos, mejor dicho, con más derecho aún. En tercer lugar indicaremos el hecho (que se desarrollara más ampliamente en el cap. 8.º) de que el empleo de Shekiná en la literatura rabínica parece inspirarse en la mayor parte de los lugares en un anterior Gloria tanto para las apariciones como para la presencia. Finalmente examinaremos el alcance y validez de la teoría de Goldberg sobre el carácter más primitivo de Shekiná ligado al santuario. Veamos cada uno de los puntos.

(33b) En *Untersuchungen* pag. 451 se plantea Goldberg acertadamente la verdadera raíz de por qué se justifica un estudio de Shekiná, a saber el hecho de que el término esté asociado a determinadas concepciones y en determinados lugares "immer als Ausdruck einer bestimmter und differenzierten Vorstellung des Gottes". La importancia aclaratoria de las expresiones con Shekiná en el Midrash pueden verse en *Untersuchungen* pag. 451. (últimas líneas). La cuestión está bien planteada y nosotros creemos que se debe precisamente a la influencia del derash targúmico (es un targumismo que ha pasado al midrash). Ello aparece sobre todo en la clasificación de fórmulas a que Goldberg dedica una sección (pp. 443-450). En los verbos de movimiento vertical —morar (šrh) y subir-retirarse (slq), Goldberg (pag. 445) reconoce que se trata de raíces arameas. Nosotros pensamos que ello se debe a influencia targúmica, Goldberg en cambio piensa que este detalle no es significativo porque en el hebreo medio ambos verbos se usan sin conciencia de origen arameo. Cfr. otras observaciones más adelante en los cc. 8.º, 9.º y 10.º.

a) *La opinión de Goldberg sobre la antigüedad de Onqelos, un punto de vista aceptable.*

Centrándonos en el punto que principalmente nos interesa, a saber, las conclusiones sobre la datación relativa, digamos en primer lugar que no tenemos nada que objetar en principio a la antigüedad de Onqelos en la forma de presentar la sustitución Shekiná. El haber llamado la atención en este sentido es un mérito indiscutible de Goldberg. En efecto es extremadamente raro en Onqelos el empleo de Shekiná en forma absoluta (sin las determinaciones de YY., o el pronombre personal referido a Dios). Así por ejemplo no encontramos las expresiones corrientes en el midrash: La Shekiná se reveló, caminaba etc. (34). Por ello pensamos que Onqelos está todavía en una época anterior al empleo de Shekiná en los midrashim que emplean siempre la forma absoluta (34a). Aunque evidentemente no podemos infravalorar el carácter de traducción en que el empleo relativo parecía exigido por el texto bíblico.

---

(34) Las denominaciones en el midrash se emplean en forma absoluta y sin adjuntarse el genitivo "de YY." (Así: La Shekiná estaba con ellos; delante del Lugar; el Nombre se reveló; en presencia de la Gloria; en presencia de los Cielos; la boca de la Geburá; la Dibberah deseaba hablar con él). Estos empleos pueden ser antiguos pero el empleo relativo es anterior.

En segundo lugar las denominaciones en el midrash no se emplean para sustituir el pronombre personal de primera persona (así no encontramos en el Midrash v. gr. Mi Lugar les acompaña). Los ejemplos que a veces se ponen en este sentido (Kebody = Yo; Shekintí = Yo; Memrí = Yo) contienen un círculo vicioso en semántica. Se les atribuye el significado de "Yo mismo". Pero ello implica una contradición con la naturaleza de la mayor parte de los empleos que tienen una finalidad antiantropomórfica. Sobre ello nos hemos ocupado en D.-P. pp. 646-654. Lo mismo digamos del empleo en sentido reverencial.

Finalmente en el midrash las denominaciones no se emplean en construcciones en que Dios es sujeto y término v. gr. Yo me pondré = Yo haré poner Mi Lugar". No he encontrado ejemplos de este empleo. La expresión "Haré habitar mi Shekiná" tiene otro sentido cfr. cap. 10.°.

(34a) Como puede verse en los cc. 3.° y 10.°, el empleo amplio que hace Onqelos del término Gloria —coincidiendo en ello sustancialmente con el T. P. en el elemento principal del sintagma Gloria de la Shekiná— es ya una primera diferencia con el midrash. En efecto Onqelos emplea Gloria no solamente para las apariciones, —o simplemente transforma el término "ser visto" en "revelarse"— sino también para "llenar el tabernáculo" (Ex 40, 34ss) y a veces en conexión con el verbo "morar" (Cfr. "mora en tu Gloria", Num 10, 36). Pero también entre el empleo de Shekiná en O y el de los midrashim hay una diferencia sustancial. En Onqelos encontramos solamente dos casos de empleo en absoluto. En el resto de los casos encontramos bien

Pensamos también que la expresión "Casa de mi (tu, su) Shekiná", común a O y TP, debe de ser muy antigua. Véase el comentario a Ex 15 (pp. 79-81).

b) *Dificultades de la conclusión de Goldberg sobre la posible datación más tardía de los targumím palestinenses en el empleo de Shekiná.*

Comencemos por observar ante todo que es inexacto hablar de empleo de Shekiná en N, cuando este targum tiene esta palabra únicamente en la expresión Casa de la Shekiná (Ex 15; dos veces; Num. 24, 6) y otras tres veces (Ex 29, 45: Haré habitar mi Shekiná; Ex 39, 43 —adición— Habite la Shekiná; Num 16, 3: Habita la Shekiná de YY.). El resto emplea siempre el sintagma Gloria de la Shekiná de YY. (o Gloria de mi Shekiná, Gloria de tu Shekiná, Gloria de su Shekiná) (35). Por consiguiente ese ámbito más amplio (el de las apariciones) que Goldberg atribuye al Targum palestinense no debe referirse a Shekiná sino al sintagma Gloria de la Shekiná en que el elemento Gloria es el determinante. Ahora bien, como puede verse en la clasificación de los lugares que hemos dado en la parte segunda, también Onqelos emplea Gloria para las apari-

---

la construcción con genitivo (como Ex 17, 7; Dt 7, 21; 31, 18 etc.) bien la construcción pronominal como sujeto (Mi Shekiná habita, mi Shekiná caminará) o como complemento (pondré mi Shekiná en medio de vosotros, retiraré mi Shekiná); en algunos lugares como en Num. 14, 14 (ven la Shekiná de tu Gloria) el empleo es imposible entenderlo como denominación. Sobre la relación con el santuario cfr. lo que decimos más adelante en nota 41a. Y sobre el sustrato Gloria en las menciones de Shekiná en Onqelos véase la nota 38. Todo indica que Onqelos está en un período anterior al empleo de Shekiná en los midrashim tannaíticos. Es decir en un tiempo en que Shekiná no se había impuesto como denominación para las apariciones y en el que la relación con la presencia no era todavía tampoco de tipo denominativo.

(35) El mismo Goldberg que matiza, como hemos visto, su opinión proponiéndola como "con cierta verosimilitud" ha sentido el peso de una dificultad en la que ha trabajado no poco sin poder dar una respuesta totalmente satisfactoria. La dificultad es la siguiente: Una norma de traducción que debió correr por el siglo I de nuestra era sonaba así "el que traduce literalmente es un embustero, el que traduce mal, un blasfemo". El ejemplo utilizado para esta regla es el siguiente: Ex 24, 10. El TM dice "vieron al Dios de Israel". Traducirlo literalmente es un embuste puesto que el Dios, Bendito sea, lo ve todo y no es visto. Traduciéndolo como hacían algunos para esta fecha por "vieron a un ángel" o "vieron la Gloria de la Shekiná" es una blasfemia puesto que sustituye en la alabanza a ángel por Dios, o introducen una tercera. Por consiguiente se debía decir: "Vieron la Gloria del Dios de Israel". Ahora bien la traducción del TP es una de las censuradas (probablemente las dos fórmulas prohibidas fueron traducciones sucesivas)

ciones. Luego al menos para la primitividad de Gloria (en el sintagma Gloria de la Shekiná) estamos en el T.P. en las mismas condiciones que en Onqelos. Con ello creemos que el argumento de Goldberg pierde toda su fuerza (35a).

Pero aquí debemos añadir también respecto a la tradición palestinense el mismo argumento que hemos insinuado para confirmar la antigüedad del empleo de Onqelos. El hecho de que los targumím palestinenses empleen siempre Gloria de la Shekiná de YY. (o las correspondientes con pronombre referido a Dios), es decir, empleen siempre una construcción relativa y no en absoluto, nos indica que estamos en un empleo anterior al de los midrashim, es decir que no se trata de empleo como denominaciones abstractas (36). Esta consideración es válida incluso si aceptamos (dato non concesso) que el sintagma Gloria de la Shekiná no sea una expresión original sino sea una expresión conflata de Gloria y de Shekiná, ésta última

---

del TO que trae la correcta (Gloria). Luego la frase de N sería la verdadera (anterior a la censura de esta traducción). Los textos citados por Goldberg, a. c. pp. 60-61 son: a) Midrash Ha-gadol (en nombre de Rabí Eliezer; b) El Talmud babilónico (b. qid. 49b) en nombre de Rabí Jehuda; c) Tosefta (Cfr. b. qid. 49b).

Goldberg resuelve la dificultad rechazando la antigüedad del testimonio del Midrash Ha-gadol que se pondría resueltamente en favor carácter primitivo de la traducción palestinense. Goldberg rechaza la antigüedad del testimonio del Midrash Ha-gadol sobre todo por falta de lógica: Si no se admite una tercera, ¿por qué admitir una segunda? Según él, no hubo revisiones para eliminar los términos trinitarios (Cfr. a. c. pag. 61). A nuestro parecer, es la mejor confirmación tanto de la antigüedad de la fórmula Iqar de YY. como de la posible originalidad en el TP o de la revisión sufrida después por la contaminación con Shekiná, contaminación que explica la razón fundamental aducida por Goldberg.

(35a) Notemos además que en el T. P. se distingue netamente entre las apariciones para dar un oráculo (en que el sujeto es Memrá) y las apariciones con carácter visible (en que el sujeto es Gloria), aunque en algún caso los términos se intercambien. Cfr. sobre ello el capítulo octavo y noveno. En cambio esta distinción se esfuma en la literatura rabínica posterior. Como se esfuma la distinción terminológica entre Espíritu Santo y Shekiná (en el Talmud babilónico en relación en los textos anteriores, cfr. capítulo octavo apartado II).

(36) Cfr. lo dicho en la nota 34. Ahora bien, es totalmente inverosímil que se hubiera introducido el empleo targúmico, que es siempre relativo (a pesar ciertamente del pie forzado del texto bíblico) cuando ya el término Shekiná se empleaba en absoluto en el midrash. A nuestro entender, más bien habría que explicar el empleo absoluto de los midrashim palestinenses como una derivación terminológica del empleo targúmico.

por influencia de la literatura rabínica. Es decir, aún suponiendo que en una revisión del T.P. se hubiera introducido uno de los dos términos (37), de hecho los redactores de esa revisión nunca la han empleado en absoluto, sino siempre en forma relativa o equivalente y por consiguiente Shekiná puede entenderse solamente como un genitivo de precisación.

Pero no solamente pensamos que la noción de Gloria de la Shekiná es anterior a los midrashim palestinenses, sino que pensamos que es también anterior a la manera de sustituir de Onqelos. Por la sencilla razón de que el empleo palestinense es comprensible en sí mismo, mientras que el empleo de Onqelos parece depender de la tradición palestinense o del Midrash para ser inteligible (38).

---

(37) No pretendemos descartar del todo esta hipótesis, a saber, que el sintagma "Gloria de la Shekiná" sea un producto de revisión en el T. P. y que en ese caso el término Shekiná sea el fruto de contaminación por influjo de la teología rabínica. Esta contaminación podría haberse originado al añadir a la mención primitiva "Gloria" (para los lugares de revelación) el término Shekiná y paralelamente haber añadido a la sustitución "Shekiná" el término "Gloria" (en los lugares de presencia) tal y como se encuentra en Onqelos. Pero sin descartar en principio esta hipótesis (dato non concesso) lo que afirmamos es que aún así los presuntos revisores no han empleado el sintagma en absoluto, sino en forma relativa (Gloria de la Shekiná de YY.) o pronominal referida a Dios (La Gloria de mi Shekiná, la Gloria de tu Shekiná, la Gloria de su Shekiná). Y ello supone una diferencia sustancial en relación con el empleo de Shekiná en la literatura rabínica. Es aquí donde vemos la mayor dificultad para aceptar la derivación o dependencia que Goldberg establece entre el empleo targúmico-palestinense y el empleo tardío del talmud babilónico.

(38) En efecto tanto la frase de Onqelos como la del Midrash ("hacer habitar allí su Shekiná") o son tautológicas (si Shekiná se entiende como "morada") o implicaría una referencia implícita a la morada de la Gloria, cfr. supra nota 33a y cuanto decimos en el capítulo 8.º y 9.º (sección de primitividad de Gloria) en que damos las citas de las frases "la Gloria habitará en nuestra tierra; la Gloria moró sobre el tabernáculo, sobre el monte, etc.; Sión, morada de su Gloria, etc. Asimismo la frase de O "retiraré mi Shekiná" es ininteligible sin el sustrato bíblico de la retirada de la Gloria (cfr. Ezequiel). En cambio la fórmula palestinense "retiraré la Gloria de mi Shekiná" es en sí misma inteligible. En otros términos, la frase de Onqelos o la del midrash presupone ya un empleo de Shekiná

c) *El empleo de Shekiná en la literatura rabínica parece confirmar la prioridad temporal de la fórmula targúmico-palestinense tanto como la de Onqelos.*

Un paso más. Como expondremos ampliamente en el capítulo octavo, la mayor parte de las menciones de Shekiná que encontramos en boca de los rabinos de la primera y segunda generación de los tannaitas, bien por los textos bíblicos en que se apoyan, bien por el testimonio divergentes de las distintas versiones del mismo midrash, parecen atestiguar que se trata de un empleo secundario de Shekiná, es decir, actualización de vocabulario, sustitutivo de Gloria o de otras denominaciones como el Santo, b. s., etc. (en muchos casos se advierte incluso un primitivo Memrá o Espíritu Santo). Todo ello y el hecho de que la mayor parte de los contextos no sean de presencia en el santuario, sino de revelación (apariciones o contextos reverenciales, cfr. lo que decimos al final de este mismo capítulo), nos lleva a pensar que se trata de una actualización de vocabulario: Donde los primitivos rabinos decían Gloria o El Santo, b. s. o el Lugar, los midrashistas posteriores han sustituído con Shekiná. Ello explicaría además la ausencia de la denominación Shekiná en la Mishná. Si esta actualización de vocabulario está influída o no por la fórmula palestinense Gloria de la Shekiná (de la que se habría empleado solamente Shekiná) no es ahora el momento de entretenerse. Aunque ciertamente es oportuno advertir dos cosas: En primer lugar, es significativo el hecho de que Shekiná aparezca como co-

---

inteligible por otro camino, lo que parece implicar que se trata de una reducción (concentrado lingüístico) de la concepción de la morada de la Gloria reflejada en la tradición palestinense. En cambio la frase "Gloria de su Shekiná" cabe perfectamente entenderse sin que Shekiná precise ser una denominación. Cabe entenderla como Gloria de su Morada. Y este ha podido ser el primer significado antes de que fuera denominación. (Cfr. más adelante, parte cuarta). La razón de por qué en Onqelos se encuentra Shekiná (solamente) con "morar", es decir, la razón de la abreviación de la fórmula palestinense, debe buscarse quizá en una censura o prevención contra la posible mala inteligencia de la fórmula targúmico-palestinense (una vez que Shekiná había sido empleada en el Midrash como fórmula denominativa). La frase de Onqelos ¿podría implicar también una intención teológica para evitar el nombrar el templo como morada permanente de la Gloria? Ciertamente la frase de Onqelos está más cerca del Midrash que la de la tradición palestinense. En todo caso precisamente la reducción de Shekiná al tabernáculo que es la prevalente (aunque no la única) en Onqelos supone como concepción básica la morada de la Gloria.

mentario de los textos bíblicos que en el targum aparecen con Gloria de la Shekiná (39). Y, en segundo lugar, que es probable que una cierta prevención contra el término "Gloria" (posterior tanto al targum de Onqelos, como a los targumím palestinenses), explique que los midrashim hayan empleado Shekiná (solamente) en los textos en que el T. P. empleaba Gloria de la Shekiná. Las razones de esta prevención contra Gloria las daremos más adelante (cfr. cap. 9.º, apartado II).

Si es cierta nuestra reconstrucción de los hechos, podemos comprender por qué los midrashim en general emplean Shekiná tanto para la presencia como para apariciones. Ello se debería a que están influidos por el sintagma Gloria de la Shekiná, del que solamente toman Shekiná (y ello en forma absoluta y denominativa) dejando Gloria por las razones que aduciremos. El empleo más amplio de los midrashim palestinenses se debería también al hecho de que con el término Shekiná sustituyen no solamente a Gloria de la Shekiná de los T.P. y a Gloria de Onqelos sino a lugares con denominaciones anteriores, v. gr. El Santo, b. s. el Lugar, Memrá, Espíritu Santo, etc.

d) *La prioridad (el empleo más primitivo) de Shekiná ligada al Santuario, un punto no probado* (40).

Una vez sentada la constatación anterior, a saber, que tanto Onqelos en el empleo de Shekiná, como los targumím palestinenses en el empleo de

---

(39) Cfr. capítulo octavo, apartado I.

(40) Una observación previa es obligada a propósito de la alternativa presencia —aparición y su aplicación a las distintas épocas de la historia de la salvación, tal y como aparecen en el esquema de Goldberg, pag. 456, que hemos reproducido en nuestras pp. 240-244; nuestra pregunta es la siguiente: ¿Cómo puede ser válido este esquema para unos textos tan diferenciados en el empleo de Shekiná como son v. gr. Mekilta y el Talmud babilónico, cuando en este último Shekiná sustituye a Gloria, a Espíritu Santo etc.? Por otra parte tampoco se distingue en él entre Shekiná con empleo denominativo (sujeto) y Shekiná con empleo denominativo (hacer morar su Shekiná). Esta distinción (cfr. cap. 10) sería fundamental en un esquema. Es cierto que en ese caso habría que renunciar a dar un esquema puesto que cada texto requería uno. Pero hemos querido llamar la atención sobre ello porque es precisamente esta esquematización la que puede confundir a la hora de enjuiciar la mención de Shekiná en el empleo relativo de los targumím, en el empleo de los midrashim más primitivos y en el empleo de los tratados del talmud babilónico. Sobre la datación del midrash de la progresiva reducción de la Shekiná al templo, cfr. lo que decimos en el capítulo 9.º apartado II.

Gloria de la Shekiná (por empleo en relativo y por sus asociaciones) son anteriores a los midrashim, incluso los más primitivos, podemos pasar a valorar la tesis fundamental de Goldberg: El término Shekiná habría sido acuñado para el tipo de presencia (santuario) y después ampliado al tipo de aparición.

Ya hemos visto que de la aceptación de esta tesis no se deduciría consecuencia alguna contra la antigüedad de la tradición palestinense, al menos la del Targum Neofiti, puesto que éste targum para las apariciones no emplea Shekiná, sino el sintagma Gloria de la Shekiná. Esta tesis de Goldberg tiene además una observación interesante, a saber, que muchos lugares que en la literatura rabínica más tardía (v. gr. en el talmud babilónico) traen Shekiná en contextos de revelación, se encuentran con Gloria o con otra denominación (cgr. el Santo, b. s.) en la literatura anterior (Mekilta y talmud palestinense). Todo ello prueba evidentemente la excrescencia de la denominación Shekiná en la literatura rabínica. Un fenómeno parecido encontramos, como ha hecho notar Schäfer, en relación con la expresión Espíritu Santo—Shekiná. Muchos textos que en el talmud babilónico traen Shekiná, en el talmud palestinense traen Espíritu Santo (41).

No obstante, una serie de textos que en seguida vamos a citar, nos pone en guardia contra una aceptación simplista de esta tesis de Goldberg sobre el empleo de Shekiná ligada al santuario en Onqelos y en los midrashim primitivos, tesis que es la base para aplicarla a la datación relativa de los targumím.

En efecto un estudio detenido tanto de Onqelos (41a) como de alguno de los midrashim más antiguos, v. gr. la Mekilta, nos muestra que la mención

---

(41) Cfr. Capítulo octavo, sección II.

(41a) Las dificultades de esta tesis aplicada a Onqelos han sido vistas por el mismo Goldberg que trata de resolverlas, pero, a nuestro parecer, de una manera no convincente. En efecto Shekiná aparece en las menciones de habitación en el cielo, en la revelación de la zarza, en la compañía del pueblo, en la aparición a Moisés, en relación con el término rostro, en la aparición al pueblo (Num 14, 14 etc.). Cfr. el capítulo tercero y el capítulo octavo en la sección de Shekiná y rostro. Cfr. también las observaciones de A. Díez Macho en *Ms. Neophyti* 1, *Exodo*, pp. 43ss. Por todo ello el presentar al TO como un testimonio de esta tesis es al menos muy problemático. Si es cierto que la mención de Shekiná aparece sobre todo en los lugares del santuario, no es menos que los lugares con Shekiná en que tal relación no aparece son también tan numerosos que resulta imposible decir que Onqelos reduce la Shekiná a la presencia en el santuario.

de Shekiná no está reducida solamente al contexto del santuario, sino que se emplea en contextos de compañía y en expresiones de tipo reverencial. Todo ello supone un debilitamiento de la tesis de Goldberg. El reconocimiento de este (42) de que el tipo más sencillo (de presencia en el santuario) no es necesariamente el más antiguo, es ciertamente una prueba de sinceridad y de respeto ante la complejidad de los textos, pero al mismo tiempo implica que los argumentos para apoyar su tesis son muy débiles y que los textos en contra de ella tienen mucha fuerza.

A continuación damos algunos de estos textos.

En primer lugar recordemos que en los lugares de Shekiná en la Misnah (Pirke Aboth) que citamos en el capítulo 7.º y que son los más primitivos, Shekiná aparece sin ninguna conexión con el santuario. Asimismo encontramos lugares como el que en seguida damos, en que Shekiná es un apelativo sin relación alguna al santuario. Se trata de Mekh baḥod P. 5, pag. 221 (Goldberg n.º 308, pp. 320-321).

> "Las naciones del mundo fueron invitadas a recibir la Ley, para que no tuvieran ningún motivo para objetar ante la Shekiná, diciendo: «Si hubiésemos sido invitados, la hubiéramos recibido». Ellos fueron invitados y no la recibieron...".

Según Goldberg, ibd., la expresión "para que no tuvieran motivo de objetar ante la Shekiná" se encuentra solamente en Mekhilta. A nuestro parecer, la expresión aquí es sinónima de Gloria que es la expresión corriente para el juicio. Se trata pues de un sustitutivo, pero en todo caso el empleo del término no está ligado a la presencia al santuario.

Otro ejemplo importante es el de Mekh Yithro P 1, pag. 195 (Goldberg n.º 430, pp. 434-435) (Midrash sobre Rabbán Gamaliel que sirvió a sus convidados).

> "Encontramos alguien todavía más grande que Rabbán Gamaliel y que Abraham, que sirvió al Creador (a las creaturas?). ...(La) Shekiná que en esta hora procura el alimento a todos los que están en el mundo según sus necesidades".

---

(42) *Untersuchungen...* pag. 461.

Pueden verse en Goldberg las lecciones variantes de los Ms (El Santo b. s., El Lugar). Goldberg deduce con razón que el término Shekiná ha sido aquí introducido en las ediciones. De todos modos nos indica que no puede aducirse Mekh, para el propósito que lo aduce, es decir, que Shekiná en los midrashim primitivos se emplea ligada al santuario. Sí en cambio sería una prueba para el cambio de denominaciones de que hablaremos al final del capítulo séptimo.

A nuestro modo de ver, el empleo de Mekh. está a la mitad del camino. Tiene ya muchas expresiones con Shekiná que no se encuentran en lugares paralelos de la Mishná. Otras veces la tiene solo en algunos Ms. Otros textos de Mekh. no tienen Shekiná y en lugares paralelos de midrashim posteriores aparecen con Shekiná, cfr. los lugares que aducimos al final del capítulo séptimo.

Otro ejemplo en que Mekiltá tiene Shekiná con el verbo "acompañar" es el midrash sobre la compañía de la Shekiná a Egipto, en el mar, en el desierto, en el destierro (43). No vemos cómo, a la luz de este texto, puede hablarse de que la Shekiná en los midrashim primitivos está ligada al santuario.

---

(43) Cfr. D.-P. 595-596 donde hemos dado los textos. Allí hemos puesto de relieve la relación con Memrá. Cfr. etiam capítulo octavo, sección III. Más textos en el Excursus IX.

CAPITULO SEXTO

INDICIOS EN FAVOR DE UN EMPLEO PRIMITIVO DEL SINTAGMA GLORIA DE LA SHEKINA EN EL T. P.

En el capítulo anterior hemos dado una serie de razones que, a nuestro parecer, contienen una respuesta válida para el argumento principal de Goldberg, a saber el ámbito más amplio que el término Shekiná tiene en los targumim palestinenses. Nuestro argumento principal es que este término no se emplea nunca solo para las apariciones, sino siempre en el sintagma Gloria de la Shekiná. Ahora bien, también Onqelos emplea Gloria en un contexto amplio para las apariciones. Con ello evidentemente no hemos excluído el que la fórmula pueda ser conflata. Más aún, si el término añadido hubiera sido Gloria, es decir, si el T. P. hubiera empleado Shekiná simplemente para las apariciones y después hubiera sido añadido Gloria por revisores posteriores, pensamos que el argumento de Goldberg no tendría respuesta (43a). El único indicio en este sentido son las formas femeninas del verbo "revelarse" y sobre ello nos ocuparemos en el capítulo siguiente. En el presente queremos presentar una serie de argumentos que apuntan con cierta probabilidad (44) hacia la convicción de que el sintagma Gloria de la Shekiná en el T.P. es original y no una conflación posterior. No todos los argumentos que vamos a dar, tienen la misma fuerza, pero su conjunto creemos que tiene un considerable peso.

(43a) Sobre esta hipótesis de fórmula conflata en que Shekiná fuera en el T. P. el término más primitivo y Gloria fuera el término añadido y las consecuencias que entrañaría para la datación de N, así como la explicación de Díez Macho (Shekiná no especializada en TP y especializada en Onqelos) nos ocuparemos ampliamente en el capítulo séptimo al que remitimos.

(44) Queremos insistir en la matización de "con cierta probabilidad" con que presentamos nuestra opinión. Es decir que no pensamos que nuestros argumentos tengan otra fuerza. En realidad la probabilidad de que estemos ante una fórmula conflata no debe descartarse, cfr. lo que decimos en la nota 37. Pero aún en el caso de fórmula conflata pensamos que el elemento más antiguo es Gloria, a pesar del verbo femenino, Cfr. sobre ello el capítulo séptimo en que tratamos *ex professo* el tema.

1.—*El testimonio conjunto de la tradición targúmico-palestinense*

El sintagma Gloria de la Shekiná está atestiguado tanto en el Targum Neofiti, (texto y margen) como en los fragmentos del Cairo, como en los distintos testigos de Jr II, como en las paráfrasis de Jr I que están libres del influjo de O. Ahora bien, esta uniformidad no es atribuible a una conflación posterior, o al menos debe remontarse a una revisión tan antigua que podemos considerarla revisión base de toda la tradición palestinense (45).

2.—*El sintagma Gloria de la Shekiná en el Targum de los Profetas.*

Ciertamente tanto Gloria como Shekiná se emplean muchas veces solas en el Targum de los Profetas, lo cual supone una forma de empleo muy parecida a Onqelos. Pero una serie de lugares traen la expresión Gloria de la Shekiná en la forma en que la trae la tradición palestinense. Hemos espigado algunos ejemplos del Targum de Isaías (46) y del Targum de Eze-

---

(45) Remitimos a toda la parte segunda en que puede verse que el sintagma "Gloria de la Shekiná" es común a toda la tradición palestinense en los targumím del Pentateuco (incluyendo Jr II y Fragmentos del Cairo).

(46) He aquí algunos lugares del Targum de Isaías.

TM	*Targum*
6, 1	6, 1
En el año de la muerte del Rey Ozías, vi al Señor Yahvéh, sentado en un trono alto y elevado	En el año en que murió el rey Ozías, dijo el profeta, vi *la Gloria* de YY. *morando* (šry) sobre su trono alto y elevado *en los cielos de arriba*
y sus haldas llenaban el templo.	y el templo se llenó *del resplandor de la Gloria.*
6, 3	6, 3
Y se gritaban uno al otro:	Y respondían unos a otros diciendo:
Santo	Santa *en los cielos de arriba la Casa de su Shekiná*
Santo	Santa *sobre la tierra la obra de su Geburah (poder)*
Santo Yahvéh Ṣebaoth;	Santo *por los siglos de los siglos* YY. Ṣebaoth.
llena está toda la tierra de su Gloria.	El *resplandor de su* Gloria llena toda la tierra.

quiel (46a). En algunos lugares podríamos pensar que se trata de adiciones, pero en otros lugares es imposible justificar tal valoración.

6, 5b	6, 5b
Porque al Rey Yahvéh Ṣebaoth han visto mis ojos.	Porque mis ojos han visto *la Gloria de la Shekiná del* Rey de los siglos, YY. Ṣebaoth.
6, 6	6, 6
Entonces voló hacia mí uno de los serafines con una brasa en la mano, que con las tenazas había tomado de sobre el altar.	Y voló hacia mí uno de los serafines teniendo *en su boca una palabra que recibió de delante de la Shekiná sobre el trono de Gloria en los cielos de lo alto* sobre *el altar.*
6, 8	6, 8
Entonces oí la voz del Señor que decía.	Y escuché la voz *del Memrá* de YY. que decía...

La mención de Gloria de la Shekiná que encontramos en 6, 5b está encuadrada en la reinterpretación targúmica del conjunto de la sección. La visión del profeta tiene como objeto principal la Gloria morando sobre su trono en los cielos de arriba. Es esta morada a la que se refiere la expresión Gloria de la Shekiná que cabría traducir por Gloria de la Morada. La expresión "Casa de su Shekiná" en 6, 3 se refiere también a la morada divina en los cielos por arriba a la que correspondería la situación del templo, según el midrash de R. Nathán.

Veamos ahora otro lugar del mismo targum de Isaías, con parecida terminología. Se trata de 33, 17.

TM	*Targum*
Tus ojos contemplarán un rey en su belleza.	Tus ojos contemplarán *la Gloria de la Shekiná del* Rey *de los siglos* en su belleza.

(46a) He aquí el mismo comienzo del Targum de Ezequiel

TM	*Targum*
1, 1	1, 1
El año treinta	Y sucedió el año treinta *de haber encontrado el libro de la Ley el gran sacerdote Elcías, en la casa del santuario en la fiesta de clausura de la existencia del mundo* (?) *en los días de Josías, ben Amón, Rey de la tribu de Judá,*
el día cinco del cuarto mes	en (el mes de) Tamuz, el cinco del mes, *dijo el profeta;*
encontrándome yo entre los deportados	Estaba yo entre los hijos de la cautividad, sobre el río Quebar,
se abrió el cielo	se abrieron los cielos
y contemplé visiones divinas.	y vi en visión *profética que moraba sobre mí la visión de la Gloria de la Shekiná de YY.*

La naturaleza de esta introducción, con el vocabulario especial de la visión de la Gloria de la Shekiná (en el resto del capítulo se dice ya solamente Gloria) parece apuntar también a un concepto de Shekiná como la habitación divina en el cielo.

3.—*El testimonio del Targum de los Hagiógrafos*

La fórmula Gloria de la Shekiná aparece en el Targum de las Crónicas ascendencia palestinense (47).

Lo mismo en otros targumím de los Escritos (48).

4.—*La Pešitta*

La fórmula Gloria de la Shekiná debe ser anterior a la Pešitta, puesto e en 1 Cron. 7, 1ss encontramos dicha fórmula en estrecha conexión con mismo lugar del Targum de Crónicas. Pensar en una introducción o luencia posterior es posible pero menos aceptable (49).

---

(47) En el Targum de las Crónicas se encuentra en los siguientes lu-res: Con motivo de la descripción de la consagración del templo omónico (2 Cron 7, 1-3). El texto lo hemos dado en la primera parte, g. 114. Otro lugar importante se encuentra en la oración salomónica Cron 6, 18).

T	*Targum*
ro ¿es que verdaderamente	Porque ¿quién *podría pensar e imaginarse* que en verdad YY. *se haya complacido* en hacer morar *su Shekiná entre los hijos* de los
bitará Dios n los hombres	hombres
ore la tierra?	*que habitan* sobre la tierra?
los cielos	He aquí que los cielos *de arriba,*
los cielos de los cielos	los cielos *del medio* y los cielos *de*
pueden contenerte	*abajo,* a ninguno de ellos les es posible *contener la Gloria de tu Shekiná, porque eres tú, Dios, que llevas todo: cielos, tierra y abismo y todo lo que en ellos se encuentra.*
uánto menos esta Casa que yo	¡Cuánto menos esta Casa que yo
he construido!	he edificado!

La conexión de la Gloria de la Shekiná con los cielos, a la vez que su ferencia a la habitación en la Casa construida por Salomón nos pare-n también aquí un dato muy primitivo. Notar la diferencia entre la ex-esión "hacer morar su Shekiná" en la primera parte del verso y la ex-esión "contener la Gloria de tu Shekiná". Para este lugar Cfr. R. Le éaut — J. Robert, *Targum des Chroniques,* Roma 1971, tomo I, pag. 116 raducción); tomo II, pag. 93 (texto arameo).

(48) En el Targum de los Salmos se encuentra la expresión "La Shekiná la Gloria de YY." con el verbo "reposar" (Ps 68, 19) Cfr. etiam "Su Glo-a se reveló" (Ps 18, 10) y el paralelismo Shekiná y Gloria en (Ps 18, 12). frase "esplendor de su Gloria" es muy corriente el targum de los Sal-os.

(49) J. LUZARRAGA o. c. pag. 167, nota 665 cita nuestro lugar y el testi-onio de Eissfeldt de que la versión siria está basada en un Targum dío.

5.—*La literatura rabínica*

A) *Gloria de la Shekiná*

Una serie de midrashim con la expresión "Gloria de la Shekiná" en la literatura rabínica parecen tener presente la lectura del T. P. Muchos de los lugares tienen probabilidad de ser muy antiguos.

ABRAHAM VE LA GLORIA DE LA SHEKINA DE YY. SOBRE EL MONTE MORIA (*GEN* 22, 4. 5) (50)

PRE K 30, pag. 69b (Goldberg n.° 59, pp. 93-95):

"Al tercer día... vio la Gloria de la Shekiná que estaba sobre el monte... una columna de fuego que sube de la tierra al cielo".

Notar en las frases precedentes a nuestro texto: "En el lugar en que tú veas que mi Gloria se coloca y te espera".

En lugares paralelos que cita Goldberg (ibd. apartado *a*) no está la expresión Gloria de la Shekiná. Por consiguiente podemos preguntarnos si estamos en PRE ante una expresión que ha escapado a la censura. Las locuciones parecen ser muy antiguas.

Notar que Goldberg (pag. 95, nota 1) remite a Friedlander para la interpretación filoniana del Logos = columna de nube (Memrá).

VISION DE LA GLORIA DE LA SHEKINA POR PARTE DE ISAAC COMO CAUSA DE SU CEGUERA (*GEN* 27, 1) (51)

Jalq Gen § 114 (Goldberg n.° 239, pag. 261) trae "vio la Gloria de la Shekiná". Notar que se trata de una cita de PRE. Estamos sin duda ante un testimonio antiguo y coherente con el que hemos citado anteriormente. Notar con todo que el texto de PRE P 32, pag. 73b dice "vio la Shekiná". También Gen R. P. 65 pag. 719 (Goldberg, ibid.) dice "Vio la Shekiná". Recordemos que N a Gen 22, 14 dice "reveló la Gloria de la Shekiná de YY.". Jr I en Gen 27, 1 dice que Isaac vio el trono de Gloria.

(50) Los textos targúmicos en la parte primera (pp. 54-55; para Gen 22, 4 ibd. nota 23: Jr I: Nube de Gloria). En el cap. 8.° utilizamos también este midrash para el intercambio de Gloria y Shekiná.

(51) Sobre este Midrash Cfr. R. Le Déaut, *La Nuit Pascale*, pp. 140-141.

VISION DE LA GLORIA DE LA SHEKINA POR PARTE DE LOS NOTABLES EN EL SINAI (*EX* 24, 10-11) (52)

PRE K 45, pag. 108a (Goldberg n.º 241, pag. 263).

La expresión "el rostro (resplandor) de la Shekiná" en Friedlander es "La Gloria de la Shekiná". Es curiosa esta lectura también en este lugar bíblico cuya traducción fue sometida a la censura (norma oficial) y en que el T. P. trae "vieron la Gloria de la Shekiná de YY.". Cfr. observación conclusiva de este capítulo.

MOISES VE LA GLORIA DE LA SHEKINA EN LA ZARZA (*EX* 3, 2) (53)

Ex R. P. 2 § 5 (Goldberg n.º 338 b, pag. 341): "En todo lugar donde es visto Miguel, allí está la Gloria de la Shekiná" (kbwd hškynh) (54).

BAJADA Y RETIRADA DE LA GLORIA DE LA SHEKINA (*SINAI*)

Mekh. baḥod P. 3 pag. 213 (Goldberg n.º 159, pp. 186-187).

Por su importancia damos el texto del midrash indicando al final la variante "Gloria de la Shekiná" por la que lo incluímos aquí:

> "Cuando resuene el cuerno, subirán ellos al monte" (Ex 19, 13)... R. José decía: De aquí se puede deducir: No es el lugar el que honra al hombre, sino el hombre el que honra al lugar. Mientras que la Shekiná (estaba) en el monte (se dice). "Todo aquel que toque el monte, morirá" (Ex 19, 12). Cuando la Shekiná se retiraba, se les permitía subir al monte".

Para nuestro interés es especialmente importante el hecho de que el Ms de Mekh de la Staatsbibliothek de München en la parte correspondiente a "cuando la Shekiná se retiraba" diga "Cuando la Gloria de la Shekiná —kbwd hškynh— se retiraba". Ahora bien, esta lección que es la empleada por el T. P. para la retirada de las apariciones y lo mismo en cuanto al término *Gloria* por Onqelos, a nuestro entender, es un testimonio en favor de la antigüedad y primitividad del sintagma Gloria de la Shekiná. A la

---

(52) De la forma de traducir y su importancia para el sintagma Gloria de la Shekiná y la posible censura, cfr. lo que decimos en pag. Este mismo midrash lo empleamos en cap. 8.º para la equivalencia Shekiná y Gloria.

(53) Midrash Rabbá (Edición de Wilna, pag. 18 interior lin. 2 final).

(54) Sobre Shekiná y Angel cfr. la opinión de Goldberg citada en el cap. quinto y nuestras observaciones allí mismo.

vez que probaría que este sintagma o al menos el término Gloria para la aparición en el Sinaí ha sido sustituido por Shekiná en los midrashim posteriores (los diversos textos pueden verse en Goldberg ibd.). El empleo de Gloria de la Shekiná en este contexto es mucho más cercano a la Biblia que Shekiná solamente en función denominativa.

LA NUBE DE LA GLORIA DE LA SHEKINA BAJA A LA MORADA (cuando Moisés decía: "Vuelve oh Señor...") (Num 10, 36)

Tanḥuma Buber bemid 13, pag. 12 (Goldberg n.º 62, pag. 98).

Notar la alusión de Goldberg a la terminología targúmica en el comentario a este número (para la fórmula de N y Jr I, cfr. supra pag. 123; en Num 10, 34 ambos hablan de la Nube de la Gloria de la Shekiná; O: Nube de Gloria; en Num 10, 36 ambos Gloria de la Shekiná; O: Mora en tu Gloria). Notar asimismo el cambio de terminología entre "nubes de Gloria" y "nubes de la Shekiná" en los diversos testimonios citados por Goldberg como paralelos. En Tanḥuma bemid 12, pag. 50a "Cuando vio que la Nube de la Shekiná no bajaba a la morada», Jalq Num 68b: "Nube de la Shekiná". Ello indica la fluctuación de estas sustituciones. "Nube de la Shekiná" parece posterior a "Nube de la Gloria de la Shekiná" (55).

DIOS (HA-MAQOM) MOSTRO A EZEQUIEL LA GLORIA DE LA SHEKINA (56)

Sor 26 (texto que hemos citado en el cap. 8.º y en Excursus IX): Midrash sobre el alejamiento de la Shekiná: Introducción al Midrash de los diez movimientos de la Shekiná; complejo midrásico sobre los escalones de la Shekiná (Gloria) al alejarse del templo. (Goldberg n.º 106 d, pag. 128).

---

(55) J. LUZARRAGA, o. c. pag. 167, nota 663 expone así cómo, según él, ha llegado a formarse esta expresión: "De la combinación entre la expresión bíblica *'nn Yhwh* (= hškynh) y la midrásica *'nn kbwd* bajo la influencia de la forma bíblica *kbwd Yhwh* pudo acuñarse la expresión —rara en los midrashim, pero frecuente en los targumím— *'nn kbwd hškynh* = *'nn 'yqr škntyh dyy*". Por nuestra parte pensamos que para los textos del Midrash probablemente el origen es más sencillo, a partir de la expresión targúmico-palestinense. Para el origen dentro del mismo texto targúmico no descartamos la hipótesis de una conflación, pero creemos que abundan las razones en favor de una probable acuñación original anterior al empleo denominativo de Shekiná. El empleo relativo es la principal razón, como hemos expuesto en el cap: 5.º, cfr. también cc. 7.º y 9.º.

(56) Sobre SOR Cfr. J. BOWKER, o. c. pag. 90. La obra atribuida tradi-

B) *'Iqar de la Shekiná*

Acabamos de ver en el apartado anterior una serie de ejemplos de la expresión "Gloria de la Shekiná" en diversos midrashim que son un primer indicio en favor de la antigüedad y primitividad en la expresión targúmico-palestinense 'Iqar de la Shekiná. Ahora pensamos aducir algunos empleos de 'Iqar de la Shekiná en el Midrash que parecen apuntar en la misma dirección. En efecto, esta expresión que se encuentra a veces en la literatura rabínica, parece ser un testimonio de la expresión targúmica 'Iqar de la Shekiná.

La serie de lugares que en seguida citaremos, tienen la extraña fórmula "Iqar de la Shekiná" traducida por Goldberg "Raíz de la Shekiná" o "Principalidad (Hauptsache) de la Shekiná".

El estudio detenido de los textos en que recurre, nos había hecho sospechar que podría tratarse de una transformación de la frase targúmica Iqar de la Shekiná, mediante una mutación fonética (57) que en principio

---

cionalmente a R. José b. Halafta (muerto hacia el 160. d. C.), es más probablemente una compilación hecha durante el período de los amoraim. No obstante nada excluye que en tal compilación contemos con materiales muy antiguos y de cuño palestinense. Así por ejemplo la mención de Espíritu Santo.

(57) "Aramaic, prior to the division into West and East Aramaic, retains by and large the independent articulation of he pharyngals and laryngals (some weakening which may be observed in the Aramaic of Assyria is probably due to Assyrian influence...). Later, extensive areas of phonetic uncertainty occur which are reflected in the ortography. In the languages of the Western group the consonants in question are frequently interchanged or dropped altogether; in those of the Eastern group the reductions '>', ḥ> h are very frequent and may, in fact, extend further to '> zero, h> '> zero...". La cita está tomada de S. MOSCATI, A. SPITALER, E. ULLENDORFF, W. VON SODEN, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages* (Wiesbaden 1964) s 8. 56 (p. 42.—El capítulo trata de las series de consonantes faríngeas y laríngeas (ḥ — ' ; ' — h). En el mismo capítulo se habla de confusiones entre esas consonantes en otras lenguas semíticas, en concreto, para el púnico, donde ḥ, ' , h tienden a reducirse a '. Para el área del hebreo premasorético, se alude a un posible debilitamiento de la serie faríngea (ḥ — '), que se comprobaría con determinadas transcripciones de esas consonantes en latín y griego y con intercambios de esas consonantes (ḥ — ') con las de la serie laríngea (h — ') en algunos documentos del M. M. (*ibid.* 8. 55). No se citan esos documentos del M. M.

Parece, pues, que hay base para suponer una tendencia a la reducción de ' a ' en áreas de lengua aramea o hebrea relativamente antiguas. Supuesta esa tendencia, por un simple fenómeno de ultracorrección, similar al que se da en todas las lenguas, se podrían originar falsas grafías de ' por ' .—Así se podría haber originado la confusión de *'iqqâr* (en la grafía

podría ser intencionada o no. En caso de ser intencionada probablemente habría que contar con una censura o prevención al menos en relación con la frase targúmica 'Iqar de la Shekiná. De todos modos la verificación de nuestra hipótesis sería sin duda un argumento más en relación con la antigüedad de la frase targúmica. Sería un vestigio de una fórmula primitiva consagrada de la que no se habría sabido prescindir, aunque mediante el cambio fonético adquiría un significado distinto (58). Un indicio de que es la frase targúmica la que ha sobrevivido lo tenemos en el contexto que es el mismo que el targúmico.

Antes de exponer los ejemplos de 'Iqar de la Shekiná, será oportuno dar dos datos que pueden apoyar, a guisa de ejemplos, el *empleo de* 'Iqar con el significado de "Gloria" (58a):

—*El empleo de 'Iqar en algunos desarrollos midrásicos parece atestiguar el cambio* (*'Iqar por 'Iqar*). Así en el *Midrash sobre la exclamación de los ángeles del ministerio por el temor de que el Señor abandone el 'Iqar de arriba* (¿La Gloria? de arriba) que encontramos en Num R. Nasso, 12, 7 (59), R. Simón en nombre de R. Yehoshua ben Levi trae la siguiente expresión: *h'yqr lm'lh hw'* (59a). Esta expresión es traducida por Goldberg (pag. 65 y nota 8):

---

posterior *'yqr*) con *yeqâr* (en la grafía posterior *'yqr*). No sé hasta qué punto haya podido colaborar a esa confusión un acercamiento de los significados de *'iqqâr* ("raíz", o, mejor, "cepa o tocón que sale de las raíces". Dan 4, 12...) y de *yeqâr* (de la raíz *yqr*, originariamente 'ser pesado, raro, precioso, estimado'). En el *Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch* de G. H. DALMAN (Gottingen 1938) se citan como significados de *'iqqâr* h.: 1. Wurzel; 2. Fingerwurzel; 3. eine Medizin; 4. Hauptsache; y, para *'iqqârâ'* a.: 1. Wurzel; 2. Grund; 3. Hauptsache. (Yastrow, in voc., le atribuye parecidos significados).

Para el cambio de Aleph por 'ayn en la época talmúdica cfr. A. Díez Macho, *Ms. Neophyti* 1, *Deuteronomio* 4 pag. 10, (Dt 1, 19).

Para la confusión de guturales en Galilea, véase Dalman, *Grammatik*, pag. 58 Asimismo E. Y. Kutscher, *Studies in Galilean Aramaic*, Bar-Ilan University. Ramat-Gan, 1976 pp. 67-96, especialmente la página 81 y para las interpretaciones midrásicas a base de los cambios de guturales, pag. 83.

(58) Aun prescindiendo de la confusión fonética, ¿podríamos tener un caso de aplicación del procedimiento *al tiqrey?* (cfr. lo dicho en la parte introductoria).

(58a) Es interesante a este propósito recordar que en mandeo Gloria se dice también *'q'r'* (Véanse los textos citados por J. JERVELL, *Imago Dei*, pag. 140.

(59) Midrash Rabbáh (edición de Wilna, 1884), pag. 44.

(59a) Midrash Rabbáh, ibd.

"Die Hauptsache is oben" y por J. J. Slotki pag. 469 "My chief abode is on high" (60).

Un poco más adelante el midrash trae la siguiente frase: *h'yqr lm'ln mnyyn* (Midrash R., ibd. línea 12 final texto) y que Goldberg traduce de la misma manera mientras que Slotki (61) traduce: "His chief abode is on High".

Ahora bien, los lugares bíblicos citados en el Midrash (Hab 3, 3 y Ps 148, 13) contienen el término Gloria. Nuestro texto probaría que ha habido una deformación y trasposición del kabod ('Iqar arameo) al 'Iqar hebreo. Por el momento no podemos avanzar si se trata de una deformación intencionada o no.

Todavía más clara aparece esta referencia a Gloria en la versión del mismo midrash en P. r. P 5 pag. 20b (Goldberg n.º 32, b 1, pp. 64-65): La expresión es traducida por Goldberg: "Die Hauptsache ist oben". Y en nota 8 de la pag. 65: 'yqr = Wurzel. Ahora bien en la pag. 66 dice que en este caso Iqar presupone un Shekiná y que es típico de P. r. que habría eliminado el término Shekiná. Nosotros nos inclinamos por la originalidad de Gloria (con el fondo del término 'Iqar). Notar los textos de Hab 3, 3 y Ps 148, 13. Por ello la anomalía que advierte el mismo autor (pag. 66) de que 'yqar podría ser una denominación divina se explica si se tiene presente este significado (61a).

—*La expresión "kofrei b'iqar"* (negadores del fundamento) (62) puede ser el segundo dato importante en relación con nuestro propósito.

La transformación de "*Gloria*" (*'Iqar*) en "*Fundamento*" (*'Iqar*) parece reflejarse también en nuestra expresión. Ello sería un indicio más de la prevención contra Gloria y una confirmación del origen targúmico de la sustitución Gloria de la Shekiná.

---

(60) Traducción dirigida por H. Freedmann (The Soncino Press) London 1961 pag. 469.

(61) Cfr. nota 60 (ibd.).

(61a) El hecho de que Tanhuma Nasso 12 traiga en este lugar Gloria nos confirma en nuestra hipótesis del cambio de Gloria e 'Iqar. Goldberg en pag. 66 piensa que en este lugar equivocadamente se pone Gloria por Shekiná porque la frase "hacer reposar la Gloria" es muy poco frecuente. Nosotros pensamos en cambio que esta conexión de Gloria con morada es la más primitiva, cfr. capítulo noveno: Primitividad de Gloria con "morar".

(62) E. E. URBACH, *The Sages*... que dedica un capítulo entero a la confesión de la unicidad de Dios.

Un estudio atento de los antecedentes de esta fórmula, nos lleva a la vehemente sospecha de que tras ella se oculta la expresión "negadores de la Gloria", es decir, negadores de la unicidad de Dios (63).

Nuestra sospecha se basa en los siguientes datos: Las expresiones bíblicas: Rebeldes contra la Gloria; Los que cambian la Gloria (64); La expresión siriaca: Negadores de la Gloria (65); la expresión samaritana: Negadores de la Gloria (66); la expresión targúmico-palestinense (67); el testimonio de la Mishnáh (68); la frase "Da Gloria a Dios" (69); la expresión cristiana "confesión de la Gloria" (70).

---

(63) La explicación que da Goldberg, pag. 66 nota 13 de la expresión kofrei b'iqar, como significando "Negadores de la raíz", porque Dios es la raíz de todas las cosas (sería pues la negación de una proposición decisiva) nos parece demasiado rebuscada. Nosotros pensamos que se trata de "negadores de la Gloria" (¿unicidad divina?).

(64) La conexión de Gloria para las acciones de ofensa contra Dios está enraizada en la tradición bíblica; Jer 2, 11; cambiar la Gloria; Ps 106, 20: cambiar la Gloria; Is 3, 8 (ofender los ojos de su majestad - kbwdw). En todos estos casos tenemos la mención de Gloria a la vez como término sustitutivo de tendencia reverencial y como motivación del reproche.

(65) En la "Narratio de Beato Simeone Bar Sabba'e". Patrología Syriaca, de R. Graffin, París, 1907 tomo II, pag. 846 encontramos el siguiente precioso texto en que se unen negación y cambio de la Gloria "nam diadematis tui pretiosissimi illustrissimique causa gloriam Dei vivi nec abnegabunt, nec commutabunt".

(66) Sobre la rebelión contra la Gloria es interesante el pasaje del Memar Marqah (III, § 5, J. Macdonald II, pag. 111-112) en que la Gloria (personificada) exhorta a no rebelarse contra ella. Otro contexto sumamente significativo es el precioso poema del mismo Memar Marqah IV, 10, (J. Macdonald, II, pag. 175, I, texto arameo, pag. 105). "El Señor llamó a Israel «primogénito» El que no reconoce su Gloria ('yqrh), Nimrod es mejor que él" (Notar que Nimrod es el rebelde contra YY.).

(67) Las menciones de Gloria de la Shekiná con "rebelarse contra" pueden verse en cc. 2, 3, 4 y 9.

(68) Véase por ejemplo Hagiga 2, 8 "Asimismo el que no reconoce (tiene en cuenta) la Gloria de su Creador, sería mejor que no hubiera venido al mundo". Castiglioni (*Mishnaiot*, traducción italiana pag. 295) anota: "y comete pecados escondidos y dice que Dios no está presente en todas partes y que por eso ninguno lo ve y nadie puede testificar contra él".

(69) Dodd, *The Interpretation of the Fourth Gospel* (pag. 81) ha puesto de relieve que la frase "Da Gloriam Deo" de Jn 9 tiene un fondo palestinense.

(70) En los testimonios sobre los martirios cristianos, v. gr. el martirio de Policarpo encontramos la expresión "confesar la Gloria". La relación con la terminología opuesta "negadores de la Gloria" parece evidente.

Ejemplos de 'Iqar de la Shekiná que podrían explicarse como una deformación (y testimonio a la vez) del 'Iqar de la Shekiná targúmico.

MIDRASH SOBRE LOS SIETE ALEJAMIENTOS (ASCENSOS) Y SIETE ACERCAMIENTOS (DESCENSOS) DE LA SHEKINA

'Iqar (Gloria?) de la Shekiná en el Jardín del Edén y en el Santuario (71)

Gen R. P. 19 (pag. 176) (Goldberg, n.º 1, pp. 13-20).

El texto de Génesis Rabbá, describe los siguientes pasos (el texto en Goldberg; aquí en esquema).

Pecados: Primer hombre; Caín; Generación de Enosh; Generación del Diluvio; Generación de la dispersión; Sodomitas; Egipcios del tiempo de Abraham.

Justos: Abraham; Isaac; Jacob; Leví; Kehat; Amram; Moisés.

Para nuestro interés la frase principal es la siguiente (el comienzo del texto de Goldberg).

> R. Abba bar Kahana decía: "No se escribe aquí *mhlk* (El iba), sino se escribe *mthlk* (paseaba): subiendo y bajando (71a).
>
> La Gloria de la Shekiná (estaba) al principio en las (regiones) bajas... ('yqr škynh bthṭwnym hyyth) (71b).

Goldberg traduce "Ursprünglich war die Schekhinah bei Unteren". Y en la nota 1 aclara que su significado es aquí inseguro. En general el término *'yqr* significaría "raíz", pero se utiliza como "lo principal" (Hauptsache). No obstante en nuestro lugar lo traduce con sentido temporal. Por lo de-

---

(71) Sobre este Midrash volveremos también en el cap. 8.º para mostrar que los lugares bíblicos suponen Gloria. Debe distinguirse del Midrash sobre las diez bajadas de Dios (Shekiná) que se narran en la Torá (cfr. cap. 8.º).

(71a) Goldberg en pag. 13 dice *mhlk* y *mthlk* en el texto de Gen. R.; más adelante en el texto paralelo de PRK dice igualmente *mthlk* para la cita bíblica (pag. 14), mientras que para el comentario trae *mtḥylh* (cfr. pag. 14, nota 8).

(71b) Goldberg en pag. 13, nota 2 dice *thtwnym* para el texto de Gen. R.; en pag. 14, nota 6 dice *tḥtwnym* para el texto paralelo de Num. R.

más el mismo autor reconoce (72) que en el texto de PRK que citaremos más adelante, no se puede aplicar el significado temporal ni el de Hauptsache (73).

Nosotros creemos que la fórmula *'yqr škynh btḥtwnym hyyth* supone un empleo hebraizado (y empleándolo curiosamente también con verbo femenino, cfr. cap. 7.º) de la expresión targúmica Iqar Shekintá. Las razones que hayan podido influir en la modificación los veremos más adelante.

La misma expresión en Num R. P. 13 §2 (Goldberg ibid pag. 14 que remite al texto de Gen R. idéntico, dice, con pequeñas variaciones). El texto lo hemos expuesto ampliamente en el cap. 8.º (Midrash sobre los ascensos y descensos de la Shekiná); asimismo en el Excursus IX (74).

La misma expresión en PRK P 1 pag. 1b (Goldberg n.º 1 pag. 14) (75).

> ...en nombre de R. Shimeón b. José decía...
>
> A mi jardín, al lugar donde su Gloria (var. mi Gloria) se paseaba
>
> *lgnwny, lmqwm šhyh 'yqrh mtḥlh.*
>
> La Gloria de la Shekiná estaba en las (regiones) bajas..
>
> *'yqr škynh btḥtwnym hyh* (76a).

He aquí la traducción de Goldberg (pag. 14).

> ...an den Ort, wo ihr Ursprung im Anfang war.
>
> Ursprünglich war die Schekhinah bei den Unteren.

---

(72) Pag. 14, nota 8.

(73) Paralelos del texto de Ber. R. cita Goldberg, en este mismo apartado Cant. R. 5, 1, Midrash Hagadol Ex 40, 39 (?); Yalq Gen § 27; Yalq Ps. § 32. Puede verse también en la edición de Ber. R. de J. Theodor, Jerusalén, 1965 (por la que cita Goldberg) en pp. 176-178 una gran serie de lugares paralelos.

(74) El texto de Num R. Nasso 12, 7 lo hemos citado y estudiado ampliamente al comienzo de esta sección por el interés que tenía para mostrar la sustitución de 'yqr por Gloria.

(75) *Pesikta de Rav Kahana, according to an Oxford Manuscript,* by Bernard MANDELBAUM, Vol. 1, New York, 1962. El primer capítulo está dedicado a Num 7, 1 "El día en que completó..." (Hanukkah).

(76) Pag. 1 última línea, notar las variantes *šhy'* y *'yqry.*

(76a) Pag. 2, primera línea.

Nuestro texto es estrictamente paralelo al de Num Rabbá y, a nuestro modo de ver, es la expresión más clara tanto de la deformación de 'Iqar en 'Iqar como del significado primitivo de Gloria. Notar asimismo el empleo de masculino en el verbo *hyh* y femenino en el participio en la fórmula *šhyh 'yqrh mtḥlh* y la fórmula siguiente con verbo en masculino concertado con Yqar.

La cosa aparece todavía más clara en la continuación de nuestro texto con el Midrash de los ascensos y descensos de la Shekiná. Para nuestro lugar es importante la frase

'yqr škynh mtḥlh btḥtwnym (77).

Goldberg traduce "Der Ursprung der Schekhinah war von Anfang an bei den Unteren" y en la nota 8 de la pag. 14 siente la dificultad de comprender el término 'Iqar y reconoce que es imposible aplicar en este contexto a *'yqr* el significado temporal de "al principio" como lo había aplicado al texto de Gen. R., puesto que en este caso el verbo encierra ya el dato temporal. Por ello cree que habría que traducir el término *'yqr* como "Hautpsache" o algo parecido. Por ello concluye apuntando la posibilidad de que *mtḥlyh* sea una glosa en cuyo caso ni siquiera el glosador sabría lo que significaba 'Iqar. A nuestro parecer, esta dificultad solamente se puede resolver si se decide a ver en la expresión 'Iqar la deformación del 'Iqar targúmico y en la fórmula *'Iqar Shekiná* una pervivencia del targúmico *'Iqar Shekinta.*

Del resto de los testimonios citados por Goldberg, Tanḥuma Peq. 6 trae también la misma expresión, lo que parece indicarnos que estamos ante una lectura fija (recordar que en la nota 1 de la pag. 13, dice Goldberg que en este caso podría entender como "el resplandor de la Shekiná"). He aquí el texto:

---

(77) (pag. 2 lin. 5-6) Da la impresión de que se trata de una cita o de un estribillo a partir de una cita. Goldberg no cita Gen 3. 24 donde parece inspirarse la expresión (cfr. la tradición targúmico-palestinense).

Tanḥuma Peq. 6 (pag. 135a) (Goldberg n.º 1, letra d, pp. 15-16).

R. Shimón decía: La Gloria de la Shekiná estaba en lo bajo (N. B. Goldberg traduce: Ursprünglich war die Schekhinah bei Unteren), puesto que se dice: Escucharon la voz del Señor, Dios, paseando por el jardín. (Gen 3, 8).

(Sigue el Midrash de los desplazamientos de la Gloria de la Shekiná). [Notar que el verbo femenino es el mismo que los targumím emplean muchas veces para la misma fórmula].

...Abraham surgió y fue provecto en buenas obras y la Shekiná bajó del séptimo al sexto escalón... Amram del segundo al primero. Moisés, en el día en que fue erigida la Morada pues (se dice): Y la Gloria del Señor llenó la morada: Esto es lo que está escrito: Pues los justos habitarán en la tierra (yšknw) (Prov 2, 21). Ellos hacen habitar la Shekiná en el país.

Para terminar (78) hagamos una observación fundamental:

La conexión del Midrash entre Jardín de Edén y Santuario se hace a base del término "jardín" aplicado en el primer caso literalmente del Génesis y en el segundo caso a través de la cita del Cantar de los cantares "Yo he venido a mi jardín" que se aplica al Santuario. Ahora bien, la presencia de la Shekiná en el Jardín de Edén se deduce a su vez de la presencia de la Gloria en el tabernáculo.

Según Goldberg, el Midrash original sería el de Gen R. y su autor R. Abba b. Kahana, el maestro del Midrash. Después habría pasado a formar parte de la explicación de Num 7, 1.

Nuestra opinión es que estamos ante un texto palestinense y que la cita supone el conocimiento de Gen 3, 24.

Si los testimonios se consideran fidedignos podemos decir que Rab Abba b. Kahana conocía la frase Iqar de la Shekiná aplicada al descenso al paraíso como referencia a Gen 3, 8. Los textos targúmicos en este lugar hablan de Memrá de YY. pero la adición palestinense a Gen 3, 24 habla de la morada de la Gloria de la Shekiná al principio en Edén.

---

(78) Un midrash sobre la elevación del hombre a base del texto "lo tomó" de Gen 2, 15 y el posterior alejamiento de la Shekiná tras el pecado, lo trae Goldberg en n.º 2, pp. 20-21 (textos de Tanḥuma beḥuq 3, pag. 45, a, Midr. Jelamdenu Gen 9 = BMW 1, pag. 143; Tanḥuma Buber nasso pag. 37). La expresión en todos los textos es "alejó su Shekiná". Goldberg piensa que el midrash está corrompido.

MIDRASH SOBRE LA VENIDA AL JARDIN (Can 5, 1)
(Edén y Santuario) (Goldberg n.º 3, pp. 21-22) (79)

RK 1 pag. 1a: El texto lo hemos dado en el Midrash anterior. Goldberg ;a de nuevo en este apartado.

um R. P. 13 § 2 (texto citado en Midrash anterior y que exponemos en p. 8.º).

ant. R. 5, 1: He aquí el texto (seguimos el texto original en la edición 'ilna, pag. 59, columna interior) y comparamos la traducción que da- con la de Goldberg, pag. 21, y la de M. Simon, traducción dirigida por eedmann y M. Simon (The Soncino Press) London, 1961, pp. 228-229).

> "Yo he venido a mi jardín" (Cant 5, 1).
> R. Menaḥem el yerno de R. Elasar b. Abina
> en nombre de R. Simón. b. Josenas decía:
> No está escrito "he venido al jardín"
> sino "a mi jardín" (*lgny*) a mi cámara nupcial (*lgnwny*),
> al lugar donde ¿mi Gloria? había comenzado a estar
> *lmqwm šhyh 'yqry mtḥlh*
> an den Ort, an dem ich ursprünglich war (Goldberg)
> to the place which was my real home originaly (Simon)
> ¿Acaso no estaba la ¿Gloria? de la Shekiná en las regiones bajas?
> *w'yqr skynh l' btḥtwnym hyth*
> War denn der Ursprung der Schekhinah nicht bei den Unteren? (Goldberg)
> for was not the original home of the Shechinah in the lower realm...? (Simon)

el midrash sigue la cita de Gen 3, 8 con el mismo comentario de ba sobre *mhlk* y *mthlk* que hemos visto en el midrash anteriormente de Gen R. y demás paralelos y con la secuencia de los ascensos y isos de la Shekiná. En la traducción que hemos propuesto poniendo con interrogación, podrá verse nuestra opinión sobre el empleo de or *'yqr* con el significado de Gloria (los argumentos los hemos dado al nzo de esta misma sección con el midrash sobre la exclamación de los s ante el posible abandono de la Gloria de las regiones celestiales, mbién el apartado que en seguida citamos). Se habrá podido observar én la diferencia entre nuestra traducción y la de Goldberg y Simón almente improbable nos resulta la forma con que Goldberg traduce resión *'yqry* por "ich"). A nuestro entender, estamos ante una nueva

Este Midrash sobre la venida al Jardín lo hemos citado también :apítulo octavo por los textos bíblicos que traen Gloria.

prueba tanto de la equivalencia del *'yqr targúmico* con el *'yqr* midrásico, como ante la referencia a la tradición palestinense de la morada de la Gloria de la Shekiná en el Paraíso (cfr. Gen 3, 24 en la tradición palestinense), aunque la referencia bíblica sea a Gen 3, 8 "oyeron la voz del Señor Dios paseándose en el jardín", conexión que se explica como introducción del midrash de los ascensos y descensos. Pero el punto de partida reflejado en la frase "La Gloria de Shekiná estaba en lo bajo" es la versión targúmica de Gen 3, 24, (ambos lugares, Gen 3, 8 y 3, 24, estaban ligados por el mismo término "Edén).

Cfr. M. H. 40, 34; notar que los textos de referencia son también Gen 3, 8; el texto del midrash se atribuye a R. Simón b. Josef.

MIDRASH SOBRE LA PREGUNTA DE LOS ANGELES AL MOMENTO DE LA CREACION DEL HOMBRE, AL MOMENTO DE LA DONACION DE LA LEY Y AL MOMENTO DEL DESCENSO A LA MORADA (80).

(Textos en Goldberg, n.º 32, pp. 64-67).

Tanhuma Nasso 12, pag. 57b: La fórmula *'Iqar de la Shekiná en el* Midrash aparece como conclusión de la frase anterior en que se dice "deja su Gloria descansar en lo bajo entre sus hijos". Además el texto bíblico en que se apoya es Ps 148, 13 que habla de Gloria.

Las dificultades que encuentra Goldberg en la explicación de nuestro texto en las pp. 66 y 67, especialmente las últimas líneas de la pag. 67 en que habla de la controversia que está en el fondo de estos textos, nos parece que podrían resolverse aceptando el substrato de 'Iqar de la Shekiná targúmico-palestinense.

Notar lo que dice Goldberg (pag. 66) sobre Tanhuma Teruma (80a).

---

(80) El Midrash sobre la pregunta de los ángeles, como hemos indicado en el capítulo octavo y al comienzo de esta misma sección (texto de Num. R. Nasso 12, 7) se basa en los textos bíblicos sobre Gloria.

(80a) En un Midrash parecido Cant. R. 8, 11 (Goldberg n.º 33, pag. 68) se habla claramente de Gloria con los textos de Hab 3, 3 y Ps 148, 13. También de Gloria se habla en Midr. Ps 90 § 10, pag. 394 (Goldberg, n.º 34, c, pag. 69). Por todo ello nos parece que la connotación de Gloria en la fórmula 'Iqar se confirma.

Observación conclusiva: Posibles causas del cambio de 'yqr por 'yqr: La censura contra la traducción de Ex 24, 10. 11: *"vieron la Gloria de la Shekiná"* (80b).

Los lugares que hemos examinado, parecen apuntar a una constatación más de la raigambre de la frase Iqar de la Shekiná.

¿Cómo explicar por otra parte el cambio de 'Iqar por 'Iqar? La solución que parece más conforme con los hechos, es la de una censura contra la fórmula Iqar de la Shekiná. Esta censura está atestiguada por la norma acerca de la manera de traducir Ex 24, 10. 11.

Parece cierta la existencia de una norma oficial de no traducir Ex 24, 10. 11 empleando el término Gloria de la Shekiná (para no añadir una tercera cosa). Ahora bien, ello comportaría dos cosas: En primer lugar confirmaría la antigüedad de esta traducción que por otra parte es la que se encuentra en el T. P., en concreto en N. Pero además, y en segundo lugar, la existencia de esta norma hace más improbable una acuñación posterior. Se explica que se censure una traducción, pero más difícil se explica que, tras la existencia de una censura, se introduzca tal traducción. En este caso además, como en seguida veremos, se explicaría por qué en Onqelos no se encuentra tal forma de traducir. Onqelos estaría de acuerdo con la norma rabínica, mientras que los targumím palestinenses no lo estarían. (Recordar otros casos, como v. gr. evitar Memrá de YY. sujeto, evitar "imagen" etc.) (80c).

(80b) Los textos rabínicos los hemos dado también en *Dios-Palabra* pag. 129, nota 71, al tratar de la Censura. Véase también (supra) la nota 35 de la pag. 249 y el apartado II, c, del capítulo noveno.

(80c) Una sugerencia más. ¿No será posible explicar la ausencia de Shekiná en la Mishná, (cfr. cap. 7.º) por censura a la fórmula Iqar de la Shekiná? El texto de Midrash ha-gadol apoyaría la censura. Onqelos representaría el primer intento de separación de la fórmula. Con todo la hipótesis de una censura contra la fórmula Iqar de la Shekiná de YY. en tiempo de la Mishná para de ahí derivar el silencio de Shekiná nos parece poco conforme con el fenómeno del desarrollo posterior que el término Shekiná adquirirá. La censura contra la traducción "vieron la Gloria de la Shekiná de YY." nos parece que debe ponerse en un tiempo posterior a la Mishná, y va dirigida no contra Gloria ni contra Shekiná, sino contra la posible mala inteligencia de ambos términos unidos. Quizá es una aplicación de un dicho anterior en que se criticaba la traducción "vieron al Angel de Dios", traducción fácilmente criticable en la reacción contra los antiintermediarios de que hablamos en otro lugar (cap. 9.º, apartado II, c.).

Por ello el hecho de que Onqelos no emplee nunca la fórmula Gloria de la Shekiná sino Gloria y Shekiná separadamente y el Targum de los Profetas emplee esta fórmula tan escasamente, no puede aducirse como argumento en contra de la originalidad y acuñación primitiva de Gloria de la Shekiná en el T. P. En efecto, podría tratarse de la aplicación de la norma oficial (no emplear la sustitución Gloria de la Shekiná por su posible mala inteligencia) según hemos hablado en el párrafo anterior. En este caso el empleo de Onqelos habría que explicarlo como un desdoblamiento de la fórmula Gloria de la Shekiná, reservando Gloria para las asociaciones de revelación y Shekiná para las asociaciones de "morar" (Shekiná —škn—). De esta manera Onqelos estaría de acuerdo con la norma rabínica, mientras que los targumím palestinenses que no lo están, mostrarían indicios de mayor antigüedad.

Al finalizar el presente capítulo en que hemos querido aducir una serie de textos que apuntan hacia la posible originalidad o al menos considerable antigüedad del sintagma Gloria de la Shekiná, debemos recordar, por honestidad científica, que la cuestión está relacionada estrechamente con cuanto hemos dicho sobre la probabilidad de que esta fórmula sea conflata, cuestión que hemos apuntado en el capítulo quinto y sobre la que volveremos en los cc. 7.° y 9.°. A la vez está relacionada con el problema de la primitividad de Gloria en cualquiera de los casos (sea el sintagma una fórmula original o una fórmula conflata; de ello nos ocuparemos igualmente en los cc. 7.° y 9.°). Asímismo especialmente la cuestión del cambio de *'yqr* por *'yqar* nos parece un indicio más en relación con la posible prevención contra el término "Gloria" a la que dedicaremos también un apartado del cap. 9.°. Finalmente anotemos que en los textos midrásicos que hemos visto Shekiná tiene ya un empleo denominativo incluso en la expresión Gloria de la Shekiná, puesto que se trata de un empleo absoluto de Shekiná como genitivo de sujeto (subjetivo). Este empleo se distingue claramente del targúmico, no denominativo, al menos en el término Shekiná dentro del sintagma Gloria de la Shekiná de YY. (o Gloria de mi, tú, su Shekiná), empleo en que, como veremos en el cap. 9.°, Shekiná es solamente un genitivo de precisación, con el significado solamente de "habitación" (morada). Hemos querido hacer ya esta observación aquí porque, a nuestro entender, toda la solución del problema planteado por nuestras fórmulas estriba en la cuidadosa distinción para el término Shekiná de los siguientes empleos:

—empleo no denominativo (en la expresión Gloria de la Shekiná de YY. (o Gloria de mi, tu, su Shekiná) del targum palestinense, empleo que hemos llamado genitivo de precisación;

—empleo denominativo en la expresión midrásica Gloria de la Shekiná (Shekiná en absoluto) o en la formulación que hemos considerado derivada Gloria —*'yqr*— de la Shekiná.

—Distinción en Onqelos del empleo de Shekiná de YY. (o mi, tu, su Shekiná) como sujeto y el empleo como complemento (hacer morar mi Shekiná). Sobre ello nos ocuparemos en el capítulo décimo. Esta distinción había ya sido observada y aplicada sistemáticamente a los textos del midrash por Goldberg, al distinguir (cfr. cap. 5) entre empleo de Shekiná como sujeto y como complemento de una acción divina. Nosotros pensamos que esta doble clase de empleo implica dos acepciones sustancialmente distintas por su alcance. Y que el alcance no denominativo del segundo empleo (empleo como complemento) depende sustancialmente de la expresión targúmico-palestinense "poner allí la Gloria de su Shekiná" de la que tanto la frase de Onqelos como la del midrash serían una condensación.

CAPITULO SEPTIMO

DIFICULTADES PARA UN EMPLEO PRIMITIVO DE LA FORMULA GLORIA DE LA SHEKINA

En este capítulo vamos a examinar las dificultades que se oponen a una datación primitiva de nuestra expresión. La primera en relación con un hecho lingüístico, observado en el T. P., en especial en N: el empleo de verbo femenino para el sintagma Gloria de la Shekiná. Ello parecería indicar que la sustitución primitiva era Shekiná y que después se ha añadido Gloria.

También contra el carácter primitivo de Gloria de la Shekiná podría aducirse la ausencia de Shekiná en la Mishná. Esta segunda dificultad es de signo distinto de la primera. Porque ella indicaría que lo más primitivo es Gloria. Pero a la vez podría aducirse contra el carácter primitivo del conjunto de la expresión Gloria de la Shekiná.

Este capítulo se integra plenamente en el problema de la datación, que sin duda es uno de los más espinosos dentro de los estudios targúmicos. Nuestra exposición ha intentado tener presentes todos los datos posibles, pero no tenemos seguridad de haber acertado plenamente. Nos sentiríamos satisfechos si estas nuestras reflexiones pudieran ayudar a otros investigadores tanto en el esclarecimiento de la datación del Targum Neofiti, como en estudio de la relación entre Targum y otras fuentes de la literatura rabínica, en este caso la Mishná.

I.—EL EMPLEO DE VERBO EN FEMENINO CON LA FORMULA IQAR DE LA SHEKINA (81).

He aquí la lista (no exhaustiva) de los principales verbos que aparecen con femenino en conexión con Gloria de la Shekiná.

Se reveló (*se revelará*).

Gen 22, 14 (N y Jr II).

Gen 24, 62 (Ngl).—Jr II con v. masc.

Gen 35, 7 (Ngl).

Ex 3, 1 (N).

Ex 4, 27 (Ngl).—En O y Jr I la misma expresión con Gloria.

Ex 16, 10 (N).—En Jr I la misma frase pero con v. masc.

Ex 19, 11 (se revelará) (N).—Notar en el resto de los targumím o Memrá o YY. solamente.

Ex 19, 20 (N y F).—En 110, Vat y Ngl el Memrá de YY.; O y Jr I: YY.

Ex 20, 20 (N y F).—O y Jr I: Gloria.

Ex 24, 13 (N).—En Jr I la misma frase pero con v. masc.

Ex 34, 5 (N).—En Jr I: se reveló YY. en la nube de la Gloria de su Shekiná.

Lev 9, 6 (N).—Jr I la misma expresión pero con v. masc.

Lev 9, 23 (N).—Jr I la misma expresión pero con v. masc.

Num 11, 25 (N).—O: Se reveló YY.; Jr I: en la nube de la Gloria de (su) Shekiná.

Num 14, 10 (N).—Jr I la misma expresión pero con v. masc.

Num 16, 19 (N).—O y Jr I: Gloria.

Num 16, 42 (17, 7) (N).—O y Jr I: Gloria.

Num 20, 6 (N).—O y Jr I: Gloria.

---

(81) No tenemos que recordar que en numerosos lugares N trae al verbo masculino con Iqar de la Shekiná. Así v. gr. Ex 17, 5; Ex 19, 11. 20 (variante de M muy importante); Ex 20, 20; Num 14, 42; Ex 20, 21 —con morar. Evidentemente en todas aquellas construcciones en que Iqar de la Shekiná es complemento como en "vieron..." "para hacer habitar allí..." "contra..." "por..." "Nube de..." es imposible detectar el género.

Subió (se retiró)

Gen 17, 22 (N).—O y Jr I: Gloria.

Gen 18, 33 (N).—O: Gloria; Jr I: Gloria de la Shekiná de YY. (con v. fem).

Gen 35, 13 (N y C - fragmento del Cairo).—En Jr I la misma expresión pero con verbo masc.

Pasó (pasará)

Ex 12, 23 (N).

Ex 34, 6 (N).—O y Jr I: Shekiná.

Llenó (llena)

Ex 40, 34b (N).—En Jr I la misma expresión pero con v. masc. Notar en 40,35 el empleo con v. masc.

Num 14, 21 (N y Ngl).

Camina (marcha)

Dt 1, 42 (N y Jr I, éste último con un verbo distinto).—O: Shekiná.

Dt 23, 15 (N y Ngl, éste último con otro verbo).—O y Jr I: Shekiná.

Dt 31, 6 (N).—Jr I: Shekiná; O: Memrá.

Dt 31, 8 (N).—Jr I: Shekiná; O: YY.

Moró (mora, moraba)

Gen 28, 16 (N y Ngl) La misma expresión en Jr I pero con v. masc.

Gen 49, 27 (N y Jr II).

Ex 17, 7 (N y Jr I).

Ex 20, 18 (F y N).

Ex 24, 16 (N?).

Num 5, 3 (Ngl).—N: Yo habito; O y Jr I: Shekiná.

Dt 3, 24 (N).—O y Jr I: Shekiná.

Dt 4, 39 (N).—O y Jr I: Shekiná.

Dt 33, 12 (N y Jr II).

Posibles explicaciones del empleo del verbo en femenino

a) *En caso de que Gloria de la Shekiná sea una fórmula original en el T. P.* (en el capítulo anterior hemos visto algunos indicios en favor de ello), el fenómeno anómalo del verbo en femenino en N podría explicarse por alguno de los siguientes caminos (o por varios de ellos):

—En primer lugar podría tratarse de un término Iqar con género ambiguo (82), cosa que no es infrecuente en ninguna lengua (cfr. el español *el* mar y *la* mar) (83).

—En segundo lugar pensamos en el influjo inconsciente que en los copistas o transmisores orales podría haber ejercido el término Shekiná del sintagma (en contextos de revelación o presencia permanente). Al copiar el sintagma Gloria de la Shekiná en un tiempo en que en el midrash se empleaba en los mismos contextos solamente Shekiná (y como denominación) podrían sentirse movidos a considerar el término Shekiná como el principal y así atribuirle el verbo en femenino. Aunque, según hemos indicado en cap. 5.° y expondremos con más amplitud en el cap. 9.°, Shekiná dentro del sintagma sea solamente un genitivo de precisación (quizá originado con el simple significado primitivo de "habitación", y anterior al empleo denominativo), no podemos infravalorar el influjo que el empleo denominativo posterior de Shekiná en el Midrash y en la Liturgia haya podido ejercer tanto en los copistas como en los transmisores en el género del verbo. Por ello pensamos que la abundancia en N del empleo del verbo

---

(82) Por otra parte el hecho de encontrar en algunos lugares de Onqelos Iqar con verbo femenino (cfr. especialmente Num 14, 21 y véase el aparato crítico de Sperber in loc; asimismo el texto de Jr I), a la vez que una prueba del empleo ambiguo de Iqar y por consiguiente una justificación del empleo de Gloria de la Shekiná con verbo femenino, podría ser un indicio de un primitivo Iqar en el T. P.

(83) Un ejemplo significativo del desconcierto de los géneros trae J. Luzárraga (o. c. pag. 66, nota 242) a propósito de la expresión de Pesiqtá Rabbatí 96b, 97a que trae la expresión "vino una nube" (*b'th 'nn*) con verbo en femenino "quizás por influencia de las lenguas latinas en las que "nube" tiene ese género o por una mala inteligencia de la forma aramea *'nn'* (cp el hapax *'nnyt* en TN Ex 16, 10), que en mandeo es femenino, o de la forma hebrea *'nnh* (Jb 3, 5: ¿colectivo?, cfr. S. Moscati, *Comparative Grammar*, 86)". Por nuestra parte apuntamos también a la forma enfática *yqr'* o *yqrh* como origen de tal posible uso ambiguo. Sin descartar el influjo inconsciente de "doxa". Aunque no podemos suscribir la tesis de Cowling sobre Neophyti como una versión del griego (cfr. A. Díez Macho, Ms *Neophiti* 1, *Levítico* pag. 63*).

femenino con el sintagma Gloria de la Shekiná ha podido ser fruto de un retoque posterior por parte de los copistas, influídos por el empleo de Shekiná como denominación tanto en la liturgia como en la Bet ha-midrash. Una buena contraprueba de ello pueden ser los ejemplos que hemos citado en que Jr I en paráfrasis parecidas y a veces en expresiones idénticas trae el verbo masculino (quizá porque está menos influido por una adaptación litúrgica). Sobre este valor del testimonio de Jr I para la primitividad del sintagma Gloria de la Shekiná volveremos en seguida (final de *aa*).

Según lo que acabamos de decir, estaríamos ante Gloria de la Shekiná como término sustitutivo original siendo secundaria y posterior y debida a los copistas o transmisores la concordancia del verbo en femenino (quizá por influjo de Shekiná en la Beth ha-Midrash y en la liturgia) en que se empleaba únicamente Shekiná y como denominación. A los copistas les habría parecido que Shekiná dominaba como sujeto de la frase al no captar el sentido original del sintagma Gloria de la Shekiná en que este término era solamente un genitivo de precisación (sobre cómo esta situación se refleja incluso en las traducciones (v. gr. su gloriosa Shekiná, cfr. Etheridge) hablaremos más adelante (nota 51 de la cuarta parte).

—Otra explicación del verbo en femenino podría ser el hecho de que nuestro sintagma Gloria de la Shekiná, sin dejar de ser acuñación original del T. P., haya sido asociado al femenino por hallarse precedido por un verbo (revelarse, morar) que podría ser frecuentemente empleado con sujetos de género femenino (84). En este caso se nos ocurren principalmente los términos Geburah, Diburá, Espíritu Santo (ruḥ dqdš') sobre todo si en un estadio anterior a la acuñación de nuestro sintagma alguna de estas sustituciones era empleada en los mismos contextos (85). Esta explicación, aunque rebuscada, no deja de ser una de las posibles causas del fenómeno.

---

(84) De hecho no faltan ejemplos con verbo en femenino y sujeto en masculino que pueden atribuirse a este influjo subsconsciente de los copistas. En el comentario a Gen 11, 5 hemos aducido también el ejemplo de verbo en femenino con Memrá en el Ms Londinense de Jr I (pag. 12, v. lin. 3 del final) que trae *w'tglyyt mymr' dHyyy* Ello indica que los targumistas asociaban el femenino a "revelarse", quizá por influencia del midrash o también por influjo de la frase tradicional "se reveló la Geburá". En todo caso no cabe extrañarse de las incorreccciones gramaticales de Neophyti. Sobre ellas cfr. E. Levine, Biblica, 1973 pag. 306.

(85) De hecho Geburah, como ha probado Goldberg, cfr. el artículo citado en bibliografía, se ha empleado en los lugares de aparición. Así Mekilta emplea Geburá para la revelación. Lo mismo se emplea este término sustituyendo a brazo y mano en el Targum de los Profetas cfr. se revelará

b) *En caso de que el sintagma Gloria de la Shekiná sea una fórmula* conflata de Gloria y de Shekiná, hemos de examinar las dos formas en que tal conflación ha podido verificarse.

aa) Si se supone que la formulación original del T. P. (N) en determinados casos como v. gr. con el verbo "revelarse" o "retirarse" tenía como sujeto a Shekiná (simplemente) y que después se añadió Gloria, la explicación del verbo en femenino no encuentra gramaticalmente dificultad alguna. Tal es la opinión de Díez Macho (86). Pero esta opinión encuentra,

---

el brazo (la mano) del Señor. Quizá esta denominación fue suprimida por el peligro de ser entendida como un poder autónomo, cfr. Hagiga 2, 1. También Espíritu Santo es sustitución en lugares de "morada" y en contextos reverenciales cfr. Ef 4, 30; También Diburá (Debirah o Dibberah) se ha empleado como denominación para apariciones de tipo oracular y para contextos reverenciales. Estudiando M (Ngl) de Ex 19-20 parece que N es secundario y la primitiva sustitución pudo ser Dibberah (Memrá) (por qué se ha conservado Memrá en Ex 20, 6 es un problema difícil, quizá por influencia de O) Notar también en Ex 19, 20, Memrá y Debirah en Ms 110 Vat. y Ngl. Las tres denominaciones a que acabamos de referirnos: Geburah, Espíritu Santo y Dibberah, tienen el género femenino. La posible influencia para el género de la sustitución Gloria de la Shekiná en el empleo de los mismos verbos es pues un dato a tener en cuenta. No se puede excluir tampoco evidentemente y este es nuestro principal argumento la influencia de Shekiná iqareh, (cfr. nota 31 de la parte cuarta) si esta fórmula fuera antigua. Lo mismo el influjo subconsciente del Shekiná sólo de Onqelos. Bien pudo ser también que el femenino provenga de una variante marginal en que había "se reveló la Shekiná" según decimos en pag. 286.

(86) A. Díez Macho en la pag. citada en la nota anterior (*Ms. Neophyti 1, Levítico* pag. 63*) da una explicación de la forma femenina en N como suponiendo una revisión (el original sería Shekiná con femenino). Esta revisión contradice en parte el argumento que acaba de esgrimir contra Cowling a saber, que las concordancias anómalas deben ser tenidas en cuenta "a la hora de establecer la cuota de revisión de N". He aquí las palabras de Díez Macho: "Un caso frecuentemente repetido, en que ciertamente N ha sido revisado, es el de *Iqar Šekinta*: este sujeto lleva el verbo en fem (en nota 2 observa: No se trata de verbo inicial en masc. seguido de sujeto fem: esta concordancia que se da en árabe y en otras lenguas semíticas cabe en arameo) concertando con *Šekiná* en vez de Iqar: eso quiere decir *Iqar* fue añadido (en nota 3 remite a Ms Neophyti 1, II, pag. 55*). Pero es curioso observar en M 19, 20 que la variante *Memreh de Yahweh* mantiene también el verbo en fem *'tgeliat* (lo mismo que en N [texto] *weitgeliat Iqar Šekinta*). Esto quiere decir que tal variante *Memreh de Yahweh* en esta M es de carácter secundario, o sea que sustituye a *Šekiná* primitivo". Véase también la que dice en el párrafo que transcribimos en nota 87. No ponemos en duda la prueba de este último ejemplo pero pensamos que su referencia al texto de N puede ser la causa de esta anomalía y que en conjunto las razones que hemos dado sobre la primitividad de Iqar sobre Shekiná en los

a nuestro parecer, dificultades tan graves que nos resulta inaceptable. En primer lugar porque la asociación de Gloria con el verbo "revelarse" (y por concomitancia con "retirarse") y con "morar" está atestiguada como antiquísima por la literatura intertestamentaria, por el N. T. (cfr. la sección sobre primitividad de Gloria en el capítulo 9.º) y por el mismo targum de Onqelos (véanse los ejemplos que hemos citado al comienzo de esta sección en que Onqelos, en los contextos de aparición, con el verbo "revelarse" trae simplemente la expresión "Se reveló YY." o "se reveló la Gloria de YY."; y lo mismo emplea Gloria con el verbo "retirarse" y como sujeto del verbo "morar", cfr. pag. 203).

Por ello pensamos que en caso de admitirse que la sustitución original del T. P. hubiera sido "La Shekiná de YY. se reveló" difícilmente se podría evitar la consecuencia de que se trataría de una formulación menos primitiva que la de Onqelos en estos lugares, y mucho más cercana a la terminología posterior rabínica, como opina Goldberg (cfr. cap. 5.º y cap. 9.º), a pesar de la ingeniosa manera con que Díez Macho trata de evitar esta consecuencia (87).

---

lugares de revelación admite otra explicación que la de Díez Macho. (Aunque por lo demás, según diremos en cap. 9, no tendríamos dificultad en que Iqar hubiera sido añadida, adición que en realidad representaría una vuelta a un dato más primitivo). En cuanto a la opinión expresada en *Ms Neophyti,* 1 Exodo pag. 55*, cfr. lo que decimos más adelante nota 87a.

(87) En *Ms Neophyti* 1, *Exodo,* pag. 55, nota 4 da su propia explicación y, con una apretada e ingeniosa síntesis, resume así toda la cuestión que hemos tratado en esta sección: "Hay argumentos de que el binomio *Iqar dy Shekiná* no fue primitivo, vg., que el verbo frecuentemente concierta con *Shekiná* y no con *Iqar*: esto supondría más bien, que Iqar, denominación, por cierto, muy antigua, fue añadida. La concordancia del verbo con *Shekiná* y no con *Iqar,* como es gramaticalmente obligado siendo el sujeto *Iqar dy Shekiná,* el ocurrir esta extraña concordancia constantemente en Neofiti 1, por ejemplo, en Exodo, aún tratándose de "revelación", prueba que *Shekiná* por sí misma y antes de que se le antepusiese la palabra *Iqar* significaba indiferentemente lo mismo "revelación" que "presencia localizada"; y prueba también que la fórmula *Iqar dy Shekiná* es posterior a *Shekiná.* Probablemente la anteposición de *Iqar* fue motivada por la *posterior* especialización semántica de *Shekiná* en O: al circunscribirse la palabra al sentido de presencia local, hubo necesidad de anteponer *Iqar* para poderle conservar el sentido de "revelación". Este proceso es exactamente el contrario del propuesto por Goldberg". Hasta aquí la cita de Díez Macho. Nuestro punto de vista sobre el que volveremos ampliamente en la sección I del cap. noveno, es diferente. Nosotros insistimos en la primitividad de Gloria para las asociaciones de revelación y pensamos que, a pesar del empleo femenino, en el sintagma de Gloria de la Shekiná,

Una segunda razón que milita contra la primitividad de Shekiná en esta hipótesis de conflación, es el hecho que hemos constatado en todo el capítulo octavo, de que en el Midrash ha sido el término Gloria el que ha sido sustituido por Shekiná (o al menos las menciones con Shekiná se han apoyado en textos bíblicos que traen Gloria). ¿Cómo explicar en ese caso la introducción de Gloria en la (por hipótesis) primitiva formulación targúmico-palestinense "La Shekiná de YY. se reveló? ¿Cómo admitir en el T. P. un proceso contrario al del Midrash? En este caso habría que admitir una influencia de Onqelos en tal introducción de Gloria para la frase sintagmática de N (87a).

Pero además, y en tercer lugar, en caso de admitir como primitiva la frase de N "La Shekiná de YY. se reveló" (con verbo en femenino) ¿cómo

---

el elemento primitivo es Gloria como del resto lo prueba Onqelos y los lugares que hemos citado en cap. 9.º, I. Nuestra opinión es que, si se admite que alguno de los dos términos ha sido introducido rompiendo la gramática (en concordancia anormal) (en caso de que no sea original este sintagma), ha sido al introducir Shekiná cuando se ha cambiado el género al verbo. Tan ilógico es introducir Iqar sin modificar el verbo de la oración, como introducir Shekiná tras Iqar y cambiar el verbo. Pero en este último caso, sobre todo si se trataba de introducirlo como alternativa que después se ha convertido en sintagma, la mutación del verbo es lógica, e implica una conciencia de cambio de la frase; mientras que introducir Iqar y dejar toda la oración con verbo femenino no es tan lógico puesto que no implica conciencia de cambio de la frase.

(87a) Ello supondría admtir que en la adición del T. P. se ha vuelto a un dato primitivo (cfr. primitividad de Gloria en el cap. 9.º). Este dato primitivo en realidad, para las apariciones, sería atribuído a la influencia de Onqelos (Onqelosismo). Pero en ese caso ¿cómo explicar que no se haya adoptado la lección de Onqelos sin más? Y asimismo ¿por qué en cambio con los contextos de "morada" tenemos Gloria (de la Shekiná) en T. P. mientras en O tenemos generalmente sólo Shekiná?

Cabría pensar en ese caso en que la sustitución primitiva en la mayor parte de los casos fuera Gloria para los lugares de revelación y Shekiná para los lugares de presencia en el tabernáculo, tal y como se encuentra, v. gr. en Onqelos. En este caso el traductor de N habría añadido a los lugares en que estaba Gloria el término Shekiná y a los lugares en que estaba Shekiná les habría antepuesto el término Gloria. Así Shekiná sería primitivo según Díez Macho en muchos lugares. Todo ello probaría que el Targum Neofiti es posterior a Onqelos o al menos a la manera de expresarse que ha quedado reflejada en Onqelos. Se trataría de una revisión que ha afectado a todo el texto de N y de la que sólo han escapado algunos textos (influídos por la Liturgia y terminología rabínica).

Las posibles razones para esta revisión serían un precepto o una norma oficial de no nombrar Gloria sin ser acompañado de Shekiná, o viceversa, precepto que ha sido cumplido (menos en Gen 1 que no se leía) y en otros pocos lugares. Pero de esta normativa no tenemos constancia cfr. etiam pag. 251, nota 37.

explicar las veces en que Gloria de la Shekiná trae en N (cfr. lo dicho en nota 81) en verbo masculino?, y sobre todo ¿cómo explicarse en Jr I el verbo asímismo en masculino (especialmente en los lugares en que la misma frase, v. gr. el verbo "revelarse", en N encontramos el verbo femenino y en Jr I el verbo en masculino? ¿No es mucho más lógico atribuir la concordancia anómala del sintagma al influjo de los copistas de N, y de otros testigos del T. P., según hemos visto anteriormente (apartado a), que recurrir a la hipótesis de una conflación, especialmente, de una conflación en el sentido en que la propone Díez Macho, es decir como Shekiná como término más primitivo? (sobre la anomalía con la que hay que contar en cualquiera de las soluciones, cfr. lo que decimos más adelante y también al final de la nota 87). En todo caso el testimonio de Jr I es un dato que debe tenerse en cuenta bien para admitir la primitividad de Gloria de la Shekiná y que la introducción del verbo en femenino es un dato posterior o secundario (según hemos explicado en apartado *a*), o bien para confirmar la otra posibilidad de que en seguida nos ocupamos: que, en caso de ser fórmula conflata, el término original era Gloria.

bb) Una segunda posibilidad en caso de admitir la conflación de la fórmula Gloria de la Shekiná a partir de los términos Gloria y Shekiná, sería que el término primitivo para las apariciones (verbos "revelarse", "retirarse") y también para "morar" era Gloria y que en el T. P. ha sido después añadido Shekiná formándose el sintagma Gloria de la Shekiná. Esta alternativa tiene a su favor el empleo de Gloria con "revelarse" y con "morar" en la literatura intertestamentaria, en el N. T. y en el Targum de Onqelos y en muchos lugares de Jr I (cfr. cap. 9.º sobre primitividad de Gloria). Evidentemente esta alternativa tiene en contra (y por ello toda la discusión que venimos desarrollando) el fenómeno extraño de que al realizarse tal conflación (añadiéndose el término Shekiná) se haya cambiado también el género del verbo (si es que, como hemos advertido en *a*, no se debe a un empleo de género ambiguo en Iqar). Nosotros no pretendemos ocultar el alcance de este fenómeno anómalo y la prueba es la importancia que le venimos dedicando. Este fenómeno anómalo consiste en que al realizarse la hipatética adición de Shekiná no se haya respetado el carácter de término regente (el término Iqar) que exige verbo en masculino y se le haya cambiado el verbo a femenino quedando así una concordancia anómala y resultando una frase en que por el género del verbo (femenino) se destaca el

término Shekiná como si fuera el sujeto con lo cual el término Iqar queda relegado a una función ambigua con significación de adjetivo o adverbio como se refleja en muchas traducciones (cfr. las que citamos en cap. 9.°, y como ejemplo de traducción "His Glorious Shekina" que encontramos en E. Levine, cfr. nota 51 de parte cuarta).

No obstante, por las razones antedichas, pensamos que, a pesar de la concordancia anómala del verbo en femenino, en la hipótesis de que Gloria de la Shekiná sea una fórmula conflata, el término primitivo era Gloria y que posteriormente ha sido introducido el término Shekiná y que el cambio del verbo en femenino (la adición de la *t* a *'ytgly* resultando *'ytglyt*) se ha verificado al momento de introducir Shekiná, sin duda también aquí debido al influjo del empleo denominativo de este término en la liturgia y en la Bet ha-Midrash. Es cierto que así resultaba una concordancia anómala, con el posible cambio de significación que hemos indicado arriba, pero como decimos (remitiendo de nuevo al final de la nota 87), el problema de la concordancia ilógica subsiste también en la hipótesis de la conflación de Shekiná como primitivo y Gloria como añadido (¿no habría que explicar en ese caso también el hecho anómalo de introducir un término (Iqar) que es masculino y que se introducía como regente de la cadena sintagmática, dejando el verbo en femenino?). Cualquier explicación que se dé, creemos que tiene las mismas dificultades que la que acabamos de dar optando en caso de fórmula conflata por la primitividad de Gloria y la posterior introducción de Shekiná y explicando a la vez el cambio del verbo a género femenino (haciéndolo concordar con Shekiná), por el influjo de este término en los copistas.

No queremos sin embargo terminar este apartado sin apuntar de que, en caso de fórmula conflata, podría explicarse el verbo en femenino por el hecho de que en los textos litúrgicos, junto a la lección del texto que suponemos primitivo "La Gloria de YY. se reveló", con verbo masculino, se hubiera introducido una variante marginal "La Shekiná de YY. se reveló", con verbo en femenino. (¿Esta variante podría ser una alternativa para que se leyera Shekiná y se evitara Gloria?). Posteriormente, al fusionarse ambas lecciones, prevaleció el género de Shekiná para el verbo (por las razones antes dichas) resultando ciertamente una frase anómala en que Iqar apenas podía entenderse, pero que gráficamente queda como preciosa reliquia de una situación que confirma la primitividad de Gloria. Ciertamente

todo esto no pasa de ser conjetura, pero ante una concordancia anómala (un hecho discordante) el investigador debe buscar todos los caminos posibles de explicación. Con todo, y ante el testimonio unánime de la tradición palestinense con el sintagma Gloria de la Shekiná, esta última posibilidad de explicar cómo pudo llegar a formarse la fórmula conflata, implica que, si realmente sucedió así, ello debió ser en un tiempo muy remoto. De otra manera no se justifica el testimonio conjunto de N, Ngl, Jr II y fragmentos del Cairo y de Jr I (en todas las paráfrasis de cuño palestinense, exentas del influjo de Onqelos) en el empleo del sintagma Gloria de la Shekiná de YY.

Conclusión

Nosotros pensamos que ante el fenómeno anómalo que implica el empleo del v. en femenino, en N principalmente, sólo dos soluciones tienen una seria probabilidad, a saber:

—que el sintagma sea original y que el verbo en femenino (en los casos en que aparece que no son todos en N y muy pocos en Jr I) se deba bien a un empleo ambiguo del género de Iqar, bien a un retoque posterior debido al influjo que en los copistas ha ejercido el empleo de Shekiná en el Midrash como denominación en función de sujeto de verbos como "revelarse". En este caso el fenómeno de la concordancia anómala podría haberse compensado por la inteligencia de Iqar en sentido adjetival: Su gloriosa Shekiná.

—que en caso de fórmula conflata, el término primitivo es Gloria y el término añadido es Shekiná debiéndose el cambio del verbo a alguna de las razones dadas, pero también principalmente a la misma del influjo que el empleo denominativo de Shekiná ha ejercido en los copistas y transmisores de la tradición de N. Pensamos por consiguiente que la hipótesis del empleo de Shekiná como primitivo en este sintagma, en caso de fórmula conflata, tiene tantas dificultades que no la consideramos opción probable (a pesar de la opinión de Díez Macho, que hemos expuesto y que vemos muy difícil de conciliar con los datos sobre primitividad de Gloria y que por otra parte, según hemos indicado, supondría una datación tardía de la fórmula targúmico-palestinense por implicar una dependencia de las formas más recientes de empleo de Shekiná en el Midrash, no obstante el ingenioso esfuerzo de este autor para esquivar esta consecuencia). En todo caso y aún

admitiendo que el término añadido hubiera sido Gloria, cosa que consideramos improbable, los que lo habrían introducido, de hecho habrían insertado un dato (Gloria) que consideramos el más primitivo dentro del sintagma Gloria de la Shekiná, es decir, habrían reconocido la primitividad de Gloria en los contextos en que el sintagma aparece.

A propósito de este empleo femenino de N hemos de hacernos finalmente la siguiente pregunta: ¿Por qué los revisores de N no unificaron en este sentido todo el texto? No pretendemos saber la única explicación. Solamente apuntamos que la causa probablemente está en la lectura litúrgica. En el caso de N estamos ante textos muy usados en la liturgia.

Observación adicional

El empleo de la expresión 'Iqar de la Shekiná con verbo femenino en los targumím encuentra un refrendo en el empleo de 'Iqar de la Shekiná también con femenino en algunos lugares midráshicos. Este punto merecería un estudio más detenido. Recordemos solamente las expresiones de Gen R. (citada en pag. 268) y la de Cant. R. (citada en pag. 272).

II.—La ausencia de Shekina en la Mishna

La denominación aparece solamente en dos lugares de Pirkê *Aboth*.

3, 2 — "B. Hananía b. Teradión dijo:

Pero cuando dos se sientan juntamente y se ocupan en (estudiar) las Palabras de la Ley, la Shekiná está en medio de ellos, puesto que se dice: Cuando los temerosos de Yahvéh se hablan uno a otro, Yahvéh atiende y escucha".

3, 6 — "R. Halafta de Kefar Hananía decía:

Cuando diez se sientan juntamente y se ocupan en (estudiar) la Torá, la Shekiná está en medio de ellos". (Prueba con Ps 82, 1). Sigue una prueba para el caso en que se reunan cinco, igualmente para el caso de tres y de dos e incluso de uno.

Goldberg (88) se ha planteado el problema de por qué esta denominación, a excepción de estos dos lugares, está ausente de la Mishná. Reconoce que este silencio es un enigma ante el hecho de que los midrashim ponen sentencias sobre la Shekiná en labios de rabinos de las primeras generaciones de tannaitas.

Es difícil saber si el empleo de las denominaciones divinas en la Mishná está ya bajo la influencia de la censura. Las directrices sobre la manera de pronunciar el Nombre divino en Jerusalén y en provincias (D.-P. pag. 103, nota 16) y la prohibición de traducir y comentar ciertos textos bíblicos, podrían apuntar en este sentido. Así:

* La censura sobre el hexameron (89).

* La prohibición de la traducción de la sección de la Merkabá: Hagigá 2, 1 (90).

* La polémica antiintermediarios (91).

* La prevención en relación con la excrescencia de la angelología (92).

---

(88) *Untersuchungen*, pp. 442-443.

(89) D.-P. pp. 589-590 y notas 32, 33 y 34 allí mismo.

(90) El texto lo damos también en D.-P. pag. 590.

(91) Además de los textos que citamos en D.-P. (pp. 125-129) véase el siguiente: Ms 110 a Ex 20, 3: "porque lo mismo que Yo sólo he creado toda la tierra, y nadie hubo conmigo, del mismo modo vosotros no os prosternaréis delante de otro Dios, a otro Dios al que le concedáis el poderío" Cfr. también Ex 20, 4. 5 y T Sanh 8-7 (G. Vermès, *The Decalogue,* pag. 234).

(92) D.-P. pp. 129-131 y 589, nota 31.

Dos textos más de la Mishná podemos apuntar como dignos de estudio. El primero en que el texto bíblico "Gloria", importante como cita bíblica, está ausente en el desarrollo midrásico. Ello podría apuntar hacia una censura contra este término:

Mishnah Sota I, 9 (Goldberg, n.º 334, pag. 338) José sepulta a su padre (Gen 50, 7); Moisés lleva los huesos de José (Ex 13, 19); Dios (ha-Maqom) sepulta a Moisés (Dt 34, 6). El texto prosigue:

> "Y no sólo de Moisés se dijo esto sino de todos los justos, puesto que se dice: Tu justicia irá delante de ti, te seguirá la Gloria del Señor (Is 58, 8)".

¿Se hablaba en el Midrash de Gloria (o de Gloria de la Shekiná) y la Mishná la ha sustituido por "El Lugar"? Nuestra sospecha se funda en que las versiones paralelas del mismo midrash se inspiran en la concepción de *la* Gloria que acompaña cambiando la denominación divina y probablemente sustituyendo Gloria por Shekiná. Así el mismo midrash sin Shekiná en *Tos Sota* IV, 8 y con Shekiná en *Mekh beshal, Introducción,* pag. 79 (en el Ms de la Staatsbibliothek de München: El Santo, B. S.) *Tanḥuma beshal* 2, paq. 84 b.

Un segundo texto digno de estudio tiene dudosa una mención de Shekiná. Se trata de *Mishna Sanhedr* VI, 5 (Goldberg n.º 348, pag. 350: Dios se queja cuando el hombre sufre. La mención de Shekiná falta en la Editio princeps y en otros muchos testimonios, de donde Goldberg deduce la probabilidad de que aquí no hubiera sido usada Shekiná, en cuyo caso haría falta en el texto una denominación (Gloria?).

Para concluir hemos de precisar que cuando hablamos de posible censura o prevención en la Mishná no pensamos en el término Shekiná (que probablemente todavía no se empleaba como denominación, fuera de los lugares citados de Pirkê Aboth) sino tenemos presente el sintagma Gloria de la Shekiná cuyo empleo al menos al traducir Ex 24, 10. 11, parece haber sido prohibido.

Nuestro punto de vista

El silencio de la Mishná sin duda puede ser una dificultad seria para una datación temprana de la fórmula "Gloria de la Shekiná" en los targumím. Cosa que afectaría no solamente al targum palestinense, sino también al de Onqelos y al de las Profetas y a los midrashim primitivos. A nuestro entender, este silencio solamente se explica si para esa fecha el término Shekiná no era todavía una denominación consagrada. Ahora bien, ese parece ser precisamente el caso del empleo tanto en el T. P. como en el targum de Onqelos. Ello nos indica que el silencio de la Mishná sobre el término Shekiná es más bien una prueba en favor del empleo tal y como se encuentra en los targumím.

Pero aquí surge un problema serio. ¿Cómo explicar en ese caso los numerosos testimonios que ponen la denominación Shekiná en boca de rabinos tannaítas dos o tres generaciones antes de la Mishná o contemporáneos de la misma? A nuestro entender, solamente puede tratarse de un cambio de vocabulario, es decir, que el posterior empleo de Shekiná ha sido retroproyectado a los tannaítas. El caso no es nuevo puesto que un ejemplo parecido ha mostrado Urbach en relación con la denominación "El Lugar" y "El Santo, bendito sea" (93). Pero además ésta es la única aplicación coherente con los textos. En efecto, como hemos mostrado abundantemente en el cap. 9.º y en el Excursus IX, se da la coincidencia de que testimonios del mismo rabino en la Mishná aparece con Maqom y en los midrashim tannaíticos aparece con Shekiná. Acabamos de ver ejemplos con este sentido. Lo mismo aparecen en Mekilta, en Sifrá y en Gen R. A continuación damos algunos ejemplos:

---

(93) E. E. URBACH, *The Sages,* pag. 76 en que trata de la polémica contra el gnosticismo (a propósito de Gen 1, 1-2) Cfr. el testimonio que cita de S. Ireneo.

A) Midrashim que en Mekhilta vienen sin Shekiná y en versiones posteriores de la literatura rabínica vienen con esta denominación.

LA APELACION DE MOISES A (LOS HUESOS DE) JOSE EN EL MOMENTO DE SALIR DE EGIPTO (94)

Mekh beshal. Introducción (pag. 78) (Goldberg n.º 172, pag. 203).

El texto, que emplea la denominación "El Santo, b. s." —denominación tannaita—, se encuentra con la misma sustancia en MRSJ beshal (Hoffmann pag. 39) y en b. Sota 13a y Dt R. P. 11. Ahora bien el mismo Midrash en Tos. Sota IV, 7-8 aparece con la mención de Shekiná, lo mismo los testimonios que trae Goldberg en pag. 204.

EL QUE SE LEVANTA CONTRA ISRAEL ES COMO SI SE LEVANTARA CONTRA EL SANTO, B. S... Y EL QUE AYUDA A ISRAEL ES COMO SI AYUDARA AL SANTO, B. S.

Mekh shir P 6, pag. 134 (Goldberg n.º 398, pp. 414-415).

Notar que en los midrashim posteriores este mismo lugar se pone con Shekiná (Tanḥuma beshal 15, pag. 89b; 16, pag. 89b; Tanḥuma wayehi, 5 pag. 57). Es una señal evidente de la situación de Mekilta como intermedio en esta denominación.

AMALEQ VINO PARA DAÑAR A ISRAEL DE ENTRE LAS ALAS DE SU PADRE CELESTIAL

Mekh de amal P 2 pag. 185 (Goldberg n.º 396a, pag. 410).

Notar otros lugares paralelos de este midrash en MRSJ y Sifré Deut con la mención de "alas de la Shekiná" (95).

EL NUMERO DEL PUEBLO EN EL SINAI

Mekh de amal P 3, pag. 212 (Goldberg n.º 351, pp. 354-355).

Este midrash en Mekh. no trae Shekiná y sí en Deut R. P. 7 § 8, de donde rectamente deduce Goldberg que se trata de una posterior introducción del término Shekiná.

---

(94) Este midrash lo hemos citado en cap. 8.º como ejemplo de intercambio. Parte de él lo acabamos de citar como ejemplo de posible sustitución de Gloria por Maqom en la Misnáh (cfr. pag. 290).

(95) La conexión de esta expresión con la targúmica "nubes de Gloria" puede verse asimismo en el capítulo 8.º, sección 7.ª. Notar que Sifré Dt P 296, pag. 314 (Goldberg n.º 396 pag. 411) emplea "alas de la nube" mientras que otros paralelos emplean "alas de la Shekiná". (en el midrash de Dt 25, 18, cfr. el desarrollo targúmico a este lugar, D.-P. pp. 494-495).

EL SINAI, UNA DE LAS DIEZ BAJADAS QUE ESTAN ESCRITAS EN LA TORA

Mekh baḥod P 3 (pag. 212) (Goldberg n.º 166 letra d, pag. 197).

Notar que no se nombra la Shekiná mientras que en otros lugares paralelos se explicita (96).

B) Texto que en Sifrá está sin Shekiná y que en paralelos posteriores aparece con Shekiná

VISION DE DIOS A LA HORA DE LA MUERTE

Sifrá Lev 1, 1 pag. 4a (Goldberg n.º 245b pag. 267).

El hombre no ve a Dios mientras vive (Ex 33, 20), pero lo ve en la hora de la muerte.

En Sifrá y lo mismo en Sifré Num P 103, pag. 101, aparece sin la denominación Shekiná. En cambio el mismo midrash en PRE K 34, pag. 79 aparece con Shekiná.

La mención de Shekiná en determinados testimonios parece pues secundaria por la comparación con testimonios anteriores del mismo Midrash sin la mención de Shekiná.

C) Textos de Gen R. sin Shekiná y que en paralelos posteriores aparecen con Shekiná

EL DESCENSO DE LA SHEKINA POR PRIMERA VEZ EL DIA DE LA ERECCION DEL TABERNACULO

(Este día sería el mismo que el primero de la creación)

(Goldberg n.º 8 pp. 26-28) (97).

Gen R. P 3 pag. 24 pone el midrash en boca de R. Samuel b. Ammi sin la mención de Shekiná.

Num R. P 13 § 6. El mismo midrash con la mención de Shekiná (R. Shemuel b. Abba).

P. r. P. 7 pag. 27 b (como Num. R).

---

(96) Este midrash sobre la bajada de la Gloria puede verse en el capítulo octavo, apartado I, 1.º.

(97) Los lugares paralelos de este midrash y su relación con la Gloria en cap. 8.º, apartado I, 1.º.

LAS DIEZ BAJADAS DE QUE SE HABLA EN LA TORA

Gen R. P. 38 (pag. 358) (Goldberg, n.º 166 d, pag. 197).

No se menciona la Shekiná. En otros textos rabínicos, sí (Cfr. Goldberg ibid.) (98).

Conclusión

Si es exacta nuestra reconstrucción, el empleo de Shekiná como denominación absoluta habría que retrasarlo a un tiempo bastante posterior a R. Aqiba, con el que se suele ordinariamente conectar (99).

Si, a pesar de todas estas observaciones que apuntan al hecho de cambio de denominaciones, se quisiera insistir que el silencio de la Mishná sobre Shekiná implicaría también que la expresión "Gloria de la Shekiná de YY." no era tampoco conocida, nuestra respuesta es la siguiente: En principio, según hemos indicado más arriba, no tendríamos dificultad en admitir que Shekiná sea un término secundario en el conjunto de la expresión "Gloria de la Shekiná" y por consiguiente pudiera ser atribuido a una revisión, con tal de que hubiera sido en un tiempo muy temprano, cosa que se deduce del empleo de esta sustitución en los distintos testigos del T. P. Sin embargo, dadas las razones que hemos expuesto en cc. 5.º y 6.º, y teniendo presente que el empleo targúmico no es todavía denominativo, pensamos que el silencio de la Mishná no puede aducirse en contra de una temprana acuñación de la fórmula "Gloria de la Shekiná de YY.".

(98) Cfr. lo dicho en nota 96 (supra).

(99) Coincidimos con Goldberg, *Untersuchungen*, pag. 443, en que la opinión de Landau en este sentido es pura hipótesis.

CAPITULO OCTAVO

TEXTOS DE LA LITERATURA RABINICA EN QUE SHEKINA PARECE SER UNA SUSTITUCION RELACIONADA CON GLORIA (O CON ESPIRITU SANTO O CON DIBBUR-MEMRA)

Con el presente capítulo queremos confirmar de una parte la relación Gloria y Shekiná y de otra comprobar que las menciones de Shekiná en gran parte de la literatura rabínica parecen estar en conexión con Gloria como matriz generadora. Para ello hemos debido examinar una serie enorme de textos. La tesis de Goldberg nos ha sido una vez más preciosa. Y a ella remitimos continuamente para el que desee ampliar el estudio de los textos citados. Para ser más completos hemos dedicado un apartado especial al Espíritu Santo y su relación con Shekiná siguiendo el estudio de Schäfer. Finalmente hemos añadido un apartado sobre Shekiná y Dibbur-Memrá.

I.—SHEKINA Y EL CAMPO ASOCIATIVO DE GLORIA

Shekiná en los midrashim da la impresión de ser un **sustitutivo de** Gloria puesto que aparece en lugares que en el texto bíblico o en los targumim, tanto en Onqelos como en TP, se encuentran con Gloria (en T. P. Gloria de la Shekiná).

A continuación vamos a dar una larga lista de ejemplos que muestran, a nuestro parecer, que el empleo de Shekiná en muchos lugares de la literatura rabínica está generado por la asociación Gloria. De otra manera: el empleo de Shekiná supone un anterior Gloria. Esta relación se deduce de los mismos textos por una de las razones siguientes (o por varias a la vez en muchos de los casos):

* Dentro de un determinado midrash la mención de Shekiná aparece acompañada y justificada (apoyada) por un texto bíblico que en el T. M. o en alguno de los targumim tiene Gloria. Así veremos especialmente en el caso de las apariciones y del alejamiento de la Shekiná.

* Dentro de las distintas versiones de un mismo midrash unas traen Gloria y otras Shekiná, con la peculiaridad de que generalmente las fuentes más antiguas traen Gloria, mientras que las más recientes traen Shekiná.

* Muchas de las expresiones en que aparece Shekiná, se encuentran en otras fuentes en los mismos contextos referidas a Gloria. Así nube, rostro, trono, resplandor, vestidos, alas (refugiarse bajo las alas de la Shekiná), acciones reverenciales, como jurar, etc., o acciones de talante irreverente como despreciar, tirar piedras, etc., que ofenden o tratan con poco respeto a Dios.

Esta serie de expresiones han debido surgir asociadas a Gloria, con cuya constelación semántica son totalmente consecuentes, mientras que son por lo menos inmotivadas tratándose del término Shekiná. Es éste un argumento que nos parece de considerable peso. Es de notar que todas estas expresiones en los targumím más antiguos aparecen con Gloria. El conjunto evoca indudablemente una cuna de nacimiento, por otra parte natural, en los textos bíblicos que ya habían sido resueltos en los targumím mediante las sustituciones Memrá, Gloria y Espíritu Santo (100).

1.—Apariciones, presencia y compañía

Dentro de este apartado seguiremos un orden que refleje lo más posible la sucesión del Pentateuco. Para algunos de los lugares que citamos puede verse con mayor amplitud bien el capítulo sexto, bien el Excursus IX. En su conjunto esta sección nos da la versión midrásica de los textos targúmicos estudiados en la primera parte. Targum y Midrash aparecen así compenetrados en nuestro estudio. El Targum se muestra una vez más como puente entre Biblia y Midrash.

---

(100) Sobre los autores medievales que advirtieron esta identificación de Shekiná con Gloria cfr. lo que decimos, citando a E. E. Urbach, en la pag. 102, nota 87 (supra).

LAS COSAS ALTAS SE ALIMENTAN DEL RESPLANDOR DE LA SHEKINA

Gen R. P 1, pag. 15 (Goldberg n.º 273, pag. 290)

"R. Abbahu decía... Así dijo la tierra: Las cosas de arriba y las cosas de abajo fueron creadas juntamente. Las cosas de arriba se alimentan del resplandor de la Shekiná. Las cosas de abajo, si no se preocupan, no comen...".

Nuestro lugar podría estar en relación con la Gloria en la creación (cfr. Gen 1) y en los cielos. Así la frase "resplandor de la Shekiná" sería una derivación de la frase "resplandor de la Gloria" (101).

LA SHEKINA EN EL JARDIN DE EDEN Y EN EL SANTUARIO

(Goldberg n.º 1 pp. 13-20).

El texto del midrash, atribuido a Simeón b. Yoḥai (Goldberg pag. 18) y por consiguiente bastante primitivo, lo hemos dado en el capítulo sexto (102). La referencia a Gloria es clara:

En el texto Gen Rabbá P 19, pag. 176: El pecado de Adán alejó la Gloria de la Shekiná, el santuario la hizo descender (Gen R. emplea 'Iqar de la Shekiná cfr. supra pag. 268; lo mismo el texto PRK P 1 pag. 1b, en nombre de R. Simeón ben José; se cita Gen 3, 8) (103).

El texto Num R. P 13 § 2 cita Ex 40, 34: y la Gloria del Señor llenaba la morada; la misma cita de Ex 40, 34 en M. H. in loc.

La misma referencia a Gloria en el texto de Tanḥuma Peq 6 (pag. 13a) que cita Gen 3, 8 y Ex 40, 34: P. r. P 5 pag. 18b, cita también a Gen 3, 8 y Ex 40, 34 y finalmente el texto de Tanḥuma Nasso cita Gen 3, 8 y Cant 5, 1 (cfr. el apartado Dibbur-Memrá y Shekiná) (103).

El sustrato de Gloria aparece claro en todos los textos (104).

---

(101) Véase también "El resplandor de la Shekiná, comida de los justos en el cielo", con referencia a Ex 24, 11, en b. Ber 17a (cfr. traducción de Zolli pag. 130). La frase "resplandor de la Gloria" se encuentra en el Midrash de Moisés que citaremos más adelante. También podemos recordar la frase de Lev. R. P 31 § 9 (Goldberg n.º 263, pag. 283): El sol y la luna cegados por el resplandor de la Shekiná. Aquí sin duda tenemos la imagen de la luz divina típica de la Gloria.

(102) En pp. 268-271 hemos dado el texto de Gen R. y de Tanḥuma Peq. 6.; más adelante en este mismo capítulo expondremos el texto de Num R. P. 13 § 2.

(103) Sobre Gen 3, 8 en el Targum cfr. D.-P. pp. 172-175. Cfr. etiam la sección de Dibbur-Memrá y Shekiná.

(104) Recordemos que en el T. P. se comienza a hablar de Gloria de la Shekiná con motivo de la creación del Edén (Gen 3, 24). Anteriormente en el relato de la creación (N: Gen 1-2) se habla solamente de Gloria.

LA SHEKINA MORA SOLAMENTE EN LAS TIENDAS DE SHEM

Gen R. P 37 (pag. 342) (Goldberg n.º 162 c, pag. 190).

N. B. La traducción es la misma que O a Gen 9, 27 texto en el que se basa el Midrash. El sustrato de Gloria es tan evidente que así lo han entendido algunos traductores (cfr. pag. 204).

LA RETIRADA DE DIOS DE JUNTO A ABRAHAM (*GEN* 17, 22)

(Goldberg n.º 209, pp. 239-240).

En Gen R. P 69, pag. 793 se dice que los patriarcas son el trono de Dios (carro de Dios), se sobreentiende de la Gloria (105).

En cambio en M. H. Gen 17, 22, pag. 279, se habla de la Shekiná (notar en el texto la posible distinción entre Shekiná y Gloria ¿con fin polémico?) (106).

En unos testimonios tenemos pues la referencia a Gloria y en otros a Shekiná.

LA APARICION A ABRAHAM EN MAMBRE (*GEN* 18, 1-2)

Gen R. P 47 (pag. 478) "Yo en mi Gloria me apareceré ante él".

P 48 (pag. 479): "La Shekiná esperaba a Abraham".

P 48 (pag. 484): "El vio la Shekiná y vio a los ángeles".

P 48 (pag. 485): "La Shekiná esperaba a los tres hombres".

P 49 (pag. 505): "La Shekiná esperaba a Abraham".

Todos los textos en Goldberg números 187-189, (pp. 219-221).

Es importante observar que en Gen R. P 47 pag. 478 se dice "me apareceré en mi Gloria" mientras que en Gen R. P 48 pag. 484, se dice "vio la Shekiná y vio a los ángeles" (107).

---

(105) Otros lugares paralelos en Goldberg (ibid): Gen R. P 68 (pag. 793); P. 74 (pag. 774); P 82 (pag. 983).

(106) La expresión "retirarse" se emplea también de la retirada del Espíritu Santo, cfr. P. Schäfer, o. c. pag. 160.

(107) En relación con la expresión "me apareceré en mi Gloria" (bekebodi) notar la prevención de Goldberg (pag. 219, nota 2) que quiere traducir "Yo mismo". Como el mismo autor ha notado (añadiendo "a pesar de mi Gloria") el término Gloria no dejaría de estar presente. Unicamente observamos que la traducción de "Yo mismo" iría contra el sentido de la mutación que parece ser para mitigar el antropomorfismo. En este caso quedaría considerablemente reforzado. Además otros muchos textos ponen de relieve que existe una distinción entre "Mi Gloria" y el pronombre personal. Especialmente el lugar que a continuación citamos en texto de Gen. R. P 48 (pag. 482) (Goldberg n.º 382, pag. 390).

En unos testimonios en este caso dentro del mismo Gen R. tenemos Gloria y en otros Shekiná. Otro testimonio del mismo intercambio es Gen R. P 48, pag. 482 (Goldberg n.º 382, pag. 390): El hecho de permanecer Abraham sentado mientras que la Shekiná está de pie, se interpreta como un signo para la postura de estar sentados en la sinagoga y en la Beth ha-midrash. Notar la frase entre paréntesis: "Ellos se sientan para mi Gloria y Yo estoy sobre ellos". Cfr. etiam Num R. P 11 § 2 (Goldberg, n.º 382 d, pag. 391): "Cuando el santo. b. s. visitó a Abraham al tercer día después de su circuncisión". Sigue la frase "Mi Gloria está entre ellos". Asímismo Cant. R. 2, 9 habla de "(mi) Gloria (kbwdy) está sobre ellos". Shekiná sería pues, en los textos relativos a la aparición a Abraham, una sustitución de Gloria. El intercambio de expresiones parece una prueba de ello.

APARICION A ABRAHAM EN MORIA (*GEN* 22, 4-5)

(Goldberg n.º 59, pp. 93-95).

Los textos son PRK P 26, pag. 170b y PRE K 30, pag. 69b y otros paralelos citados por Goldberg (ibd).

Este midrash citado ya en la sección de Gloria de la Shekiná (108), muestra también la relación Gloria y Shekiná.

LA CEGUERA DE ISAAC POR LA VISTA DE LA SHEKINA

(con referencia a Gen 27, 1).

Gen. R. P 65, pag. 719 (Goldberg n.º 239, pag. 261).

> "Otra interpretación... En la hora en que nuestro Padre Abraham ligó a su hijo sobre el altar, levantó él sus ojos a lo alto y vio la Shekiná" (la frase se repite dos veces).
>
> (Dios en vez de matar a Isaac, hace que sus ojos queden sin vista).

Notar en Jalq Gen § 114; cit de PRE... "y vio la Gloria de la Shekiná" (109). En Jr I Gen 27, 1 la causa es la visión del trono de Gloria.

---

(108) Véase lo que decimos al respecto en el cap. 6.º, pag. 261.

(109) Véase igualmente el cap. 6.º, pag. 261. Puede verse también la Aqedá en el Poema de las cuatro Noches. Ex 12, 42, N: "quedaron sus ojos nublados por (la vista de) sus perfecciones".

LA VISION DE JACOB EN BETEL (*GEN* 28, 12. 16)

Sifré a Num P 119, pag. 143.
(Goldberg n.º 108 pp. 132-134).

En este midrash la visión de Jacob se interpreta como la escalera del templo; los ángeles que suben y bajan son los sumos sacerdotes y la visión de Dios se localiza sobre el altar.

A nuestro entender, Goldberg ha clasificado aquí este texto entendiéndo la expresión "vio la Shekiná que subía" (wškynh mstlqt) del alejamiento de la Shekiná. Pero quizá no se trata del alejamiento por causa del pecado sino simplemente del alejamiento intermitente, Cfr. Sifré Sut P 7, pag. 254 (Goldberg n.º 20b pag. 41). En los targumim en que se dice que "La Gloria estaba colocada sobre él" se emplea la misma forma verbal para el alejamiento de la Gloria de la Shekiná. Se trataría pues de la revelación y del alejamiento de la Gloria sobre Betel. Es decir, sería un ejemplo de intercambio de Gloria y Shekiná (110).

Gen R. P 68, pag. 785 (Goldberg n.º 108 pp. 132-133) da también una versión del sueño de Jacob (Gen 28, 12. 16):

Escaleras = rampa (para el altar).
Sobre la tierra = el altar.
Cuya cabeza llegaba al cielo = Ofrendas (sacrificios).
Los ángeles = los sacerdotes.
El Señor estaba sobre El = Ví al Señor que estaba sobre el Altar (Amos 9, 1). Notar que falta el término Shekiná.

Este midrash es el mismo que acabamos de ver en Sifré Num P 119, (pag. 143) con la introducción en que se habla de la Shekiná que sube. Goldberg la considera sin relación al texto de Am 9, 1 en que parece fundarse.

A continuación damos dos textos en que en el mismo Gen R. se habla de la Shekiná en relación con la visión de Betel:

Gen R. P 69, pag. 791 (Goldberg n.º 197, pag. 229) tiene otra interpretación en relación con Gen 28, 13 (El Señor estaba junto a él) que dice: "La Shekiná se había puesto junto a él": *ntyhdh ʿlyw.*

---

(110) Por lo demás el término "exaltación" (subida) está ligado semánticamente a Gloria (cfr. Ezequiel y lo que decimos más adelante en la sección sobre el alejamiento de la Gloria) Cfr. etiam en Juan exaltación = glorificación. (Jn 8, 28; 12, 32).

Gen R. P 69 (pag. 796) (Goldberg n.º 73, pp. 108-109).

> "Y él dijo: Verdaderamente el Señor está en este lugar (Gen 28, 16). La Shekiná (šrwyh) mora en este lugar y yo no lo sabía".

Goldberg reconoce que la frase está en relación con Jr I, Gen 28, 16 en que se dice "la Gloria de la Shekiná" del Señor. Aunque dice (111) que esta frase en Jr I no tiene significación especial alguna.

Siendo así que Onqelos trae Gloria y Jr I trae Gloria de la Shekiná y que N traduce Gen 28, 16; "La Gloria de la Shekiná de YY. mora en este luqar", podemos concluir que el Midrash R., en algunos lugares sustituye Shekiná por otras determinaciones. Nuestro caso es una prueba más de "Shekiná" en Midrash y "Gloria" en testimonios bíblicos y targúmicos. Concluyamos esta sección sobre la visión de Jacob en Betel recordando la importancia que tendrá en Jn 1, 51 en que Jesús promete una visión que parece cumplirse en la contemplación de su Gloria (2, 11).

LA APARICION DE LA SHEKINA A JACOB EN EL LECHO DE MUERTE (*GEN* 49, 1)

He aquí el texto de Gen R. P 98 (pag. 1251) (Goldberg n.º 192, pp. 222-224):

> "Jacob llamó a sus hijos y les dijo: Congregaos y os anunciaré lo que sucederá al fin de los tiempos (Gen 49, 1)... Los rabinos dicen: El quiso manifestarles el fin y le fue escondido. R. Yehuda en nombre de R. Elasar b. Abina decía: A dos hombres se les reveló el fin y a los dos les fue escondido: Jacob y Daniel... La cosa es semejante a un amigo de un Rey que tenía que separarse del mundo. Dijo a sus hijos que rodeaban su lecho: Venid que voy a manifestaros los secretos del Rey. Levantó sus ojos y vio al Rey y (entonces) dijo: Estad atentos a la Gloria del Rey. Así también nuestro Padre Jacob, cuando vio la Shekiná estar sobre sí, dijo: Estad atentos a la Gloria del Rey".

---

(111) Pag. 109 lin. 6.

El midrash sólo se comprende si Shekiná es una sustitución secundaria del vocabulario. Jacob ve la Gloria (Shekiná) y por ello dice: Estad atentos a la Gloria del Rey.

Los targumím a Gen 49, 1 traen un texto parecido (revelación y ocultamiento del fin de los tiempos) con una fórmula de bendición en que encontramos la expresión "Nombre de Gloria" (112).

El texto targúmico es citado en Tanḥuma wayehi 8 (pag. 58b). Goldberg, pag. 223, piensa que el texto de Gen R. que damos es anterior al de Tanḥuma, pero, a nuestro parecer, en este caso no hay pruebas de que así sea puesto que Tanḥuma cita el T. P. y lo mismo lo hace Gen R.; lo único que ocurre es que Gen R. sustituye la mención de Nombre Glorioso con la perífrasis "Estad atentos a la Gloria del Rey". En Tanḥuma no se dice "vio la Shekiná"; sin embargo la mención de Gloria está en la bendición "Bendito sea el Nombre de la Gloria de su reinado por siempre jamás" (en los paralelos de P. r. P 21, pag. 105 y en M. H. 49, 3, pag. 834, se dice "vio al Santo, b. s.").

El texto paralelo de B. Pes 56a (Goldberg n.º 198, pag. 230) trae la expresión: "La Shekiná se alejó de él".

Tenemos pues Gloria en unos textos y Shekiná en otros. También citas bíblicas con referencia a Gloria.

LA SHEKINA EN EL TERMINO DE BENJAMIN

Mekh beshal P 5, pp. 104-105 (Goldberg, n.º 82, pag. 116).

> R. Meir decía... ¿Qué recompensa recibieron los hijos de Benjamín por haberse arrojado los primeros al mar? La Shekiná moró en su término puesto que se dice (siguen las citas de Gen 49, 26s y Dt 33, 12: los textos en que los targumím palestinenses hablan de la morada de la Gloria de la Shekiná y O y Jr I de la Shekiná) (112a).

Sifré Dt P 352 (pag. 411) (Goldberg n.º 75b, pag. 110).

Benjamín adquirió el mérito de que la Shekiná morara en su término (testimonio de R. Meir)... "Cuando la Shekiná descansó en el término de

---

(112) En el comentario a Gen 49, 2 (cfr. primera parte, pp. 67-68) damos una referencia a las fórmulas de bendición.

(112a) El texto de Mekh baḥod P. 4 pag. 216 (Goldberg n.º 84b pag. 118) en que aparece también Shekiná en el término de Benjamín, pero en la edición de Venecia de 1545 se habla de Espíritu Santo, puede verse en este mismo capítulo, sección II.

Benjamín". (con referencia a Gen 49, 27). Suponemos pues la misma tradición interpretativa que el T. P. Podemos remitir con todo derecho al Targum como fuente del Midrash (113).

Sifré Dt P 352 (pag. 413) (Goldberg n.º 80, pp. 114-115):

"¿Qué mérito tuvo Benjamín para que la Shekiná morase en su término? (por la especial conexión con su padre, por ser el más pequeño)... Por ello el Santo, b. s. dijo: En el lugar en que este justo ha acaricialo, (custodiado) sus manos, en él haré reposar mi Shekiná, puesto que se dice: Y entre sus hombros descansa (Dt 33, 12)".

Supone pues la interpretación targúmico-palestinense.

Sifré Dt P 352 (pp. 412-413) (Goldberg n.º 81, pag. 115).

"¿Qué mérito tuvo Benjamín para que la Shekiná morase en su término?" (comparación de un Rey que quiere morar en la casa del más pequeño de sus hijos y recibir los alimentos de los demás). "Lo mismo: la morada en el término de Benjamín y las ofrendas de todas las tribus".

La alusión a las ofrendas concuerda y supone la interpretación targúmica.

Sifré Dt P 352 (pag. 413) (Goldberg n.º 84, pag. 117).

"Otra interpretación: ¿Cuál fue el mérito de Benjamín para que la Shekiná morara en su término? A causa de que todas las tribus nacieron fuera del país (Israel) mientras que Benjamín nació en Israel.

Otra interpretación ¿Cuál fue el mérito de Benjamín para que la Shekiná morara en su término?... Por no haber participado en la venta de José".

La multiplicación de motivos que trae el Midrash nos hace comprender la importancia de la ubicación del Santuario. La expresión "la Shekiná morará en su término" creemos es un empleo denominativo (113a) evidentemente posterior al empleo targúmico-palestinense.

---

(113) Cfr. el estudio de este texto targúmico (Gen 49, 27 -N-) en la primera parte. Comparar con Dt 33, 12 (N).

(113a) Curiosamente en referencia a los lugares bíblicos a que se refiere el Midrash (Gen 49, 27 y Dt 33, 12) encontramos en O y Jr I la expresión Shekiná (en absoluto) en algunas de las variantes. (Véase cap. 10.º).

CONSEJO DE JACOB SOBRE SUBIR SU ATAUD Y EL ESQUEMA DE LOS CAMPAMENTOS DEL DESIERTO (*GEN* 49, 29 ss).

Gen R. P 100, (pag. 1284) (Goldberg n.º 46, pag. 81).

Orden de que ningún incircunciso transporte el ataúd de Jacob sino que sea transportado entre las tribus: Tres al Norte, tres al Sur, tres al Oeste, tres al Este,

"para que la Shekiná no se aparte de sobre mí".

"Así como hagáis conmigo, así haréis en los campamentos del desierto y la Shekiná en medio".

Las fórmulas: Shekiná con alejarse y Shekiná en medio, nos recuerdan el campo asociativo de Gloria.

EL ARCA DE LA SHEKINA Y EL ARCA DE JOSE

(Goldberg n.º 45, pp. 78-81).

Tos Sota IV, 7-8 pag. 300 (arca santa) —¿del Santo?—.

Mekh beshal, Introducción, pag. 79: el arca y la Shekiná y los sacerdotes y los levitas, todo Israel y las nubes de Gloria (114).

Tanḥuma beshal 2 pag. 84b: la Shekiná, el arca, los sacerdotes, los levitas y las siete nubes de Gloria.

MRSJ Ex 13, 19 (Hoffmann pag. 39): el arca de la Shekiná.

b. Sota 13a: el arca de la Shekiná.

La expresión "arca de la Shekiná" sería posterior. El cambio de denominaciones aparece claramente en este midrash (115).

---

(114) El esquema representativo de Mekhiltá en este lugar (Cfr. Goldberg, n.º 45, pp. 78-81) se podría figurar gráficamente en círculos concéntricos: un primer círculo central: arca de la Shekiná; un segundo círculo: los sacerdotes y levitas; el tercer círculo: todo Israel; finalmente en un cuarto círculo: las Nubes de Gloria. Como se ve, la expresión targúmico-palestinense "Nube de la Gloria de la Shekiná de YY." supone una concepción menos diferenciada y quizás anterior a este esquema. Comparar con el n.º 53 de Goldberg.

(115) Por ello este Midrash lo hemos citado en el capítulo séptimo, apartado II, 1 sobre cambio de denominaciones.

LA REVELACION EN LA ZARZA

Num R. P 12 § 4 (Goldberg n.º 358, pag. 361).

¿Por qué se reveló el Santo. b. s. en la zarza?
(Pregunta de un pagano a R. Gamaliel).

> "Para enseñarte que no hay lugar de la tierra que esté libre del rostro de la Shekiná, incluso desde la zarza habló Dios con Moisés".

Los targumím palestinenses hablan de Gloria de la Shekiná (116).

SE LE APARECIO EL ANGEL DEL SEÑOR (*EX* 3, 2)

Ex. R. P 2 § 5 (Goldberg, n.º 338 b, pag. 341).

En todo lugar donde es visto Gabriel, allí está la Gloria de la Shekiná. Notar que es la misma frase que los targumím. Gen R. en un lugar paralelo (P. 97 § 3) utiliza en vez de Shekiná "el Santo b. s.".

LA REDENCION POR LA SHEKINA

Sifré Dt P 356 (pag. 424) (Goldberg n.º 307, pag. 320).

> "...Qué grande es tu bondad que tú has preparado para los que te temen (Ps 31, 20). Feliz eres tú, Israel, ¿quién hay como tú, un pueblo que es redimido por el Señor (Is 45, 17)? Un pueblo cuya redención no acontece sino por la Shekiná".

Notar en Targum: Memrá y en Seder Pascual: Gloria (117). Según Goldberg el término Shekiná sería aquí para contraponer a Dios respecto de un ser de carne y sangre (humano).

LA REVELACION DE LA SHEKINA EN EL MAR

Tos. Sota VI, 4 (Ms de Viena y Ediciones); p. Sota K 5 H 4 (Goldberg n.º 173, pag. 205). Midrash sobre los niños de pecho que saltan y cantan al ver la Shekiná en el paso del Mar Rojo. La alusión a la manifestación de la Gloria nos parece clara.

---

(116) Cfr. el texto targúmico en la primera parte (pp. 71-72).

(117) Pueden verse una serie de lugares en Excursus IX y también los que hemos analizado en este mismo capítulo (apartado III: Dibbur-Memrá y Shekiná). Cfr. etiam D.-P. pp. 313-320.

EL DESCENSO DE LA GLORIA (SHEKINA) AL SINAI Y AL SANTUARIO

Mekh baḥod. P. 4 (pag. 216) (Goldberg n.º 18 pag. 37).

"El Señor bajó sobre el monte Sinaí". Yo podría deducir de ello que bajó sobre todo (el monte). Pero hay una enseñanza (de la Escritura) cuando dice: Sobre la cima del monte (Ex 19, 20). ¿Cómo pudo ocurrir que la Gloria (hakabod) verdaderamente bajase y se extendiese por el Monte Sinaí? Aquí hay una indicación (enseñanza) (de la Escritura) cuando dice: Pues desde los cielos ha hablado con vosotros (Ex 20, 22). Esto enseña que el Santo, b. s., hizo descender los cielos bajos y los altos "cielos de los cielos" para que la Gloria bajara y se colocara sobre el Monte Sinaí, como un hombre que pone una almohada sobre el cabezal del lecho y como un hombre que hablase desde la almohada puesto que se dice: "Como prende fuego en la hojarasca... como el fuego hace hervir el agua (Is 64, 1)... y (la Escritura) dice: haciendo tus cosas terribles... (Is 64, 2).

R. José decía: (La Escritura) dice ciertamente: Los cielos son los cielos del Señor (la tierra la dio a los hijos de los hombres) (Ps 115, 16). Moisés y Elías no han subido a los cielos y la Gloria no ha bajado; más bien enseña (la Escritura) que el Lugar (Dios) dijo a Moisés: Mira, yo te llamo desde la cima del Monte y sube, pues dice: Y el Señor llamó a Moisés (Ex 19, 20)".

Tenemos pues un testimonio de la atribución de la revelación del Sinaí a la bajada de la Gloria. El mismo tono de polémica de R. José indica su antigüedad. Pero lo importante de nuestro texto es que en el mismo testimonio de R. José, tal y como se encuentra en b. Suk 4b (Goldberg pag. 38), el término Gloria se cambia por Shekiná (lo mismo MRSJ Jitro 19, 20, pag. 144). Para nosotros se trata de un testimonio decisivo para probar que los tannaítas hablaban de Gloria y los documentos posteriores, en especial el talmud babilónico, la han sustituído por Shekiná.

EL DESCENSO DE LA GLORIA SOBRE EL SINAI Y NO SOBRE EL TABOR Y EL CARMELO

Num. R. Nasso 13, 3 (Slotki, pp. 506-508).

Nuestro texto es un comentario a Num. 7, 12: "El primero que hizo su ofrenda (fue Naḥsón, hijo de Aminadab, de la tribu de Judá)".

El midrash parte de Prov 29, 23 "el orgullo del hombre causa humillación, el humilde de espíritu obtiene honores" (117a). R. Tanḥuma b. Abba aplicaba la expresión (el orgullo del hombre causa humillación) a Adán, a quien, tras el pecado, se le ofreció una oportunidad de arrepentirse y no lo hizo (se aduce el texto de Gen 3, 22: "He aquí al hombre hecho como uno de nosotros... y ahora") R. Abba b. Kahana explicaba este "y ahora" como una oferta de penitencia a la que Adán respondió "No". R. Simeón b. Lakish infería por analogía que Adán, al ser expulsado del paraíso, había reaccionado blasfemando (cf. Gen 3, 24 donde se mencionan los "querubines" y la misma mención en Is 37, 16 en conexión con Senaquerib). Por esta soberbia, Adán habría sido expulsado del paraíso. En cambio la expresión "el de espíritu humilde obtiene honores", se aplica a Abraham que se había confesado "polvo y ceniza" (Gen 18, 27); por ello se le califica "el hombre más alto entre los anaquitas" (Jos 14, 15).

Otra exposición del dicho de Prov. se aplica de una parte a la soberbia de Faraón (Ex 5, 2) y a su consiguiente humillación (Ps 136, 15) y de otra parte a Moisés (citando Ex 8, 5 —verso en que difieren TM y LXX— y Ex 9, 20).

Otra exposición del dicho de Prov. se aplica de una parte a Amaleq, cuya soberbia le habría llevado a inferir una penosa injuria a los israelitas (Dt 25, 18), y de otra parte se aplica a Josué que derrotó a Amaleq (Ex 17, 13).

Otra exposición —y es la que nos interesa especialmente por la mención de Gloria— aplica el dicho de Prov. "el orgullo del hombre causa humillación" a los montes Tabor y Carmelo que habrían clamado jactanciosamente desde los confines del mundo: "Nosotros somos altos y el Santo, b. s., dará

(117a) Cfr. Lc 18, 14: "Todo el que se ensalce será humillado y el que se humille, será ensalzado".

la Torá sobre nosotros". Seguidamente la expresión de Prov. "pero el humilde de espíritu obtiene bienes", según el midrasista,

> "se aplica al Sinaí, que se humilló a sí mismo diciendo: "Yo soy bajo", y, por causa de ello, el Santo, b. s., colocó (tamak) su Gloria sobre él y la Torá fue dada desde allí, de tal manera que la montaña fue objeto del privilegio de recibir todo honor, como aparece por el texto "El Señor bajó sobre el Monte Sinaí" (Ex 19, 20) (117b).

El midrash termina aplicando la parte del soberbio a José (Gen 44, 24) por lo cual fue humillado llamándosele "huesos" (Gen 50, 25) y la parte del humilde a Judá que se humilló ante su hermano que era menor (Gen 44, 18. 32. 33). Por ello R. Berekiah, el sacerdote, hijo de Rabbí, en nombre de R. Levi, exponía que, por la humildad de Judá, cuando el tabernáculo fue erigido, el primero que presentaría sus ofrendas sería Naḥson de la tribu de Judá.

El tema del presente midrash está ligado con el que veremos en el n.º 2 de este mismo capítulo (la humildad mantiene la Shekiná sobre la tierra y la soberbia la aleja) y también con la mención de la ofrenda de Naḥson de que hablaremos un poco más adelante, pero su alcance principal para nuestro propósito es la mención de la bajada de la Gloria al Sinaí donde otros midrashim o lugares paralelos del mismo Num. R. hablan del descenso de la Shekiná (cfr. Num. R. Nasso 13, 6, trad. de Slotki pag. 516). Estamos pues ante un argumento más tanto para la primitividad de Gloria, (cfr. cap. 9, apartado I), como para el intercambio de Gloria y Shekiná que venimos intentando probar a lo largo de este capítulo, al menos en el sentido de Shekiná en el campo asociativo de Gloria.

117b) En pag. 161 hemos dado un resumen del Targum del Ps 68 en que tenemos sintetizado el mismo midrash cfr. vv. 16-17. La sustancia del midrash parece antigua.

MIDRASH DE R. NATHAN. LA CORRESPONDENCIA DEL SANTUARIO CON EL TRONO DE LA GLORIA

Num R. P. 4 § 13 (Goldberg, n.º 25b, pp. 52-53).

Por la importancia de este texto para nuestra investigación lo damos entero.

> "R. Natán decía: La obra del Arca era querida como el trono alto de la Gloria, puesto que se dice: "Las ciudades, que tú has preparado para lugar de tu morada, Señor, para tu santuario" (Ex 15, 17). Pues el Santuario de arriba estaba establecido contra el santuario de abajo. Y el Arca frente al Trono. El hizo encima el propiciatorio en correspondencia con los Serafines, que estaban sobre él. El hizo a continuación los dos querubines que son queridos como correspondiendo al cielo y la tierra, puesto que ellos estaban en la silla de Dios, como se dice: "Un Querubín a cada uno de los lados" (Ex 25, 19). Y así como el cielo y la tierra abren sus cámaras de tesoros, según se dice (en la Escritura): "El Señor abrirá su buen tesoro, el cielo, para dar la lluvia de tu país a su tiempo" (Dt 28, 12), así la Shekiná es dada sobre los dos Querubines, que están colocados sobre los dos lados, frente a frente, puesto que se dice... (Ex 25, 19), correspondiente al trono de la Gloria que estaba erigido sobre el Santuario, puesto que se dice: "Desde Sión, la plenitud de la belleza, aparece Dios" (Ps 50, 2)... Porque el color azul púrpura semeja a la mar y la mar al firmamento y el firmamento al Trono de Gloria como se dice: "Y sobre el firmamento arriba sobre sus cabezas, una como piedra de zafiro" (en forma de trono... Ez 1, 26).

El lugar nos parece sumamente significativo. La Shekiná es solamente la denominación que sustituye a Gloria (118).

Goldberg piensa que el Midrash está corrompido, pero evidentemente se trata de uno de los lugares en que podemos esperar una vigilancia y aten-

---

(118) Los textos targúmicos de Ex 15, 17 en la primera parte (pp. 80-81 y la nota 63 de la pag. 81) y la nota sobre la correspondencia en el Targum de las Crónicas cfr. capítulo noveno. Recordar también el midrash sobre *El color de las cortinas de púrpura azul* "porque la Shekiná moraba allí". como una correspondencia del lugar de su Shekiná en lo alto (trono de Gloria). Num R. P 4 § 14 (Goldberg n.º 26, pag. 54).

ción peculiar en el empleo de la terminología, especialmente por la mención del trono de Gloria y por la referencia a Ez 1. Nuestra sospecha de que Shekiná ha podido prevalecer para salvar la censura contra Gloria, encuentra en este lugar un fuerte apoyo.

EL NOMBRE DE BESALEL Y LA REDUCCION DE LA SHEKINA AL ARCA

(Goldberg n.º 41, pag. 76).

Tanḥuma wajaq 7, pag. 130a.

Notar también la interpretación que Filón da del término Besalel (119).

Nuestro texto es importante para la comprensión de la traducción targúmica de Ex 25, 22 en que parece inspirarse.

Lo mismo el texto de Cant. R. 1, 16 (Goldberg n.º 42, pag. 77).

CONSULTAR A YY. (GLORIA -SHEKINA)

Midrash sobre Ex 33, 7 (el alejamiento de la tienda y la frase "todo el que buscaba al Señor").

(Goldberg n.º 385, pp. 301-302); Cant. R. 2, 5; Midr. Ps 25 § 6 pag. 212; P. Erub K 5 H 1.

Véase lo dicho a propósito de Ex 18, 12 (el rostro de la Shekiná) (120).

MOISES DISFRUTABA DEL RESPLANDOR DE LA SHEKINA (RESPLANDOR DE LA GLORIA) (121)

Además de los lugares que en seguida veremos en el Midrash sobre el modo de entender la invasión de la Gloria en el tabernáculo (respective templo), podemos citar los siguientes:

Ex. R. P 3 § 1 (Goldberg n.º 258, pp. 277-278): Moisés esconde su rostro (para no mirar hacia Dios) y por ello recibe en recompensa gozar cuarenta días y cuarenta noches del resplandor de la Shekiná.

PRK P 27, pag. 173 (Goldberg n.º 257, pp. 276-277): Moisés disfrutaba del resplandor de la Shekiná. El texto bíblico citado es Ex 34, 29 (que en Jr I es: del resplandor de la Gloria de la Shekiná).

---

(119) Sobre Filón cfr. el Excursus III en que damos el texto completo. Filón lo interpreta del Logos.

(120) Cfr. la sección sobre el "Rostro" (en este mismo capítulo). Notar que en los targumím se trata de "buscar instrucción de delante del Señor". (Como ir a la Bet ha-midrash?).

(121) Cfr. Gen. R. P 1, pag. 15 citado en este mismo capítulo y la nota 101.

EL MODO DE ENTENDER LA INVASION DE LA GLORIA (SHEKINA) EN EL TABERNACULO

Forma de conciliar la concepción de la presencia en la morada siendo así que llena toda la tierra (comparación del mar que llena una cavidad). (Goldberg n.º 22, pp. 44-47).

P. r. P 5, pag. 19a: La Gloria llena la morada (citas de Ex 40, 34) (121a).

Yalq Jer § 606: del resplandor de su Gloria (122).

PRK P 1, pag. 2b: del resplandor de la Shekiná (cfr. Yalq Num § 711).

M. H. Ex 40, 34, pag. 794 "del resplandor de la Shekiná". La cita es no obstante Is 6, 3 (Gloria).

Num. R. P 12 § 4: del resplandor de la Shekiná (cita de Cant. 3, 19): Esto es la Shekiná.

Cant. R. 3, 10:

> "Un verso de la Escritura dice: Los sacerdotes no podían entrar a cumplir su servicio" (1 Reg 8, 11) y otro verso de la Escritura dice: El atrio estaba lleno de los rayos de la Gloria del Señor (Ez 10, 4).
> ¿Cómo se relacionan mutuamente ambos versos de la Escritura? R. Yejoshúa... La mar con su ola llenó la cueva... con el resplandor de la Shekiná y el mundo no dejó (de estar lleno de) la Shekiná".

Notar la mutación de términos: Gloria del texto bíblico Ez 10, 4 (el templo estaba lleno de los resplandores de la Gloria) y la expresión "resplandor de la Shekiná" del comentario. Shekiná es pues un término que sustituye la concepción de la presencia de la Gloria.

(121a) Si es cierto, como venimos intentando probar, que el término Shekiná parece estar basado en un anterior Gloria, o al menos entra en el mismo campo semántico, el testimonio de P. r. sería fundamental. Según Goldberg (pag. 166, nota 6), "P. r. setz aber oft "Herrlichkeit" für Schekhinah, vgl Abschnitt 22; 31; 32". Si es cierta nuestra hipótesis, en cambio P. r. sería la que ha mantenido el término original. Sobre la fecha de P. r. cfr. J. Bowker o. c. pag. 76.

(122) Cfr. el esplendor de la Gloria en Hebr. 1, 3.

APARICION DE LA SHEKINA ANTE LA MUCHEDUMBRE

SOR, K 5 (Goldberg, n.º 357, pp. 360-361).

Los textos bíblicos que se citan (1 Reg 8, 1. 2; Lev 9, 24; Ex 19, 11) hablan de la bajada que el contexto bíblico atribuye a la Gloria. Así lo reconoce Goldberg en pag. 261 en que dice "Esta aparición (se refiere a la de la inauguración del templo salomónico) corresponde a la aparición sobre el Sinaí y al descenso de la Gloria a la tienda de la Presencia (Lev 9, 23)".

De este Midrash sobre la Shekiná y el número del pueblo hemos dado ya un lugar de Mekh de amal 3, pag. 212 (en cap. 7.º pag. 292).

LA REVELACION A MOISES EN EL TABERNACULO

(Goldberg n.º 57 pp. 92-93).

Ex R. P. 47 § 4: La columna de nube signo de la Gloria (o del Memrá? Cfr. Goldberg "Una revelación de la Palabra") (p. 93).

Luego Shekiná es sustitución de términos más antiguos (123).

Notar la cita del texto bíblico de Ex 33, 8.

LA LUZ EN EL CAMPAMENTO DE LOS ISRAELITAS

(Goldberg n.º 61, pag. 97).

Bar. demelekhet hamishkan 14 (BHJ III, pag. 154).

La nube de la Shekiná según el testimonio de R. Shim'on b. Yoḥai hizo de luz en el campamento de los israelitas. Los textos bíblicos de referencia son Ex 40, 38 e Is 60, 1 (ambos mencionan la Gloria).

La asociación de la nube con la Gloria, especialmente mediante la expresión "nubes de Gloria", es corriente en todos los targumím (para el desarrollo de esta terminología, cfr. J. Luzárraga, o. c. pp. 126-127).

---

(123) Cfr. la sección sobre Shekiná y Dibbur-Memrá dentro de este mismo capítulo.

LA ENTRADA EN EL CAMPAMENTO DE LA SHEKINA (124).

b. Yoma 3b (Goldberg n.º 70, pag. 106).

La norma de la pureza para entrar en el campamento de la Shekiná, la deduce de Ex 24, 16: La Gloria del Señor moró sobre el monte Sinaí. (Texto bíblico con Gloria).

Sobre el campamento de la Shekiná (124a), puede verse también Tos. Kelim (Baba qamma) 1, 12 y Sifré a Num. P 1 pag. 4 (Goldberg, n.º 66, pag. 103) en que se habla de los tres campamentos, tanto para el tiempo de la peregrinación por el desierto, como en la permanencia (santuario) de Jerusalén. Se trata del campamento de Israel, del campamento de los levitas y del campamento de la Shekiná (125). El midrash trata de explicar el plural "campamentos" (Num. 5, 3) (126).

La disposición de los campamentos es un tema que, partiendo de la sistematización que se encuentra ya en la tradición sacerdotal, ha encontrado siempre un amplio eco en el Midrash (127).

LAS MADERAS PARA HACER LA MORADA
(en el lugar en que la Shekiná había de habitar)

Ex. R. P 35 § 1 (Goldberg, n.º 102, pag. 124). El autor piensa que la frase en que se encuentra esta mención es glosa posterior explicativa.

---

(124) Goldberg cree que la expresión "campamento de la Shekiná" sería anterior a la destrucción del templo. Pero ¿no tendríamos aquí también una actualización de vocabulario? (¿por "campamento de la Gloria"?).

(124a) Otra mención de "campamento de la Shekiná" es la siguiente: *El campamento de la Shekiná es el país de Israel.* Num R. P 7 § 10 (Goldberg n.º 371, pag. 376). Comentario de Num 5, 2. El texto, según Goldberg, está corrompido.

(125) Así en el texto de Sifré; en el texto de Tos. el orden es inverso.

(126) En Sifré Num P 1 pp. 2-3 y en Sifré Dt P 255 (Goldberg, n.º 67, pp. 104-105) encontramos la expresión "campamento de la Shekiná" en un midrash en que se concluye de lo ligero (campamento del arca) a lo pesado (campamento de la Shekiná).

(127) Sobre la disposición de los campamentos cfr. el esquema que damos en la nota 114 de esta misma tercera parte.

LA EXTENSION DE LAS TABLAS DE ALIANZA

Ex. R. P 47 § 6 (Goldberg, n.º 429, pag 434). Por los lugares paralelos que cita Goldberg (Ex R. P. 28 § 1 el que habló y fue el mundo; Tanḥuma tissa 37, pag. 127b: el Santo b. s. y Yalq Ex § 406: El Santo b. s.), esta mención de Shekiná no sería primitiva, según sugiere el mismo autor. El sustrato es sin duda Gloria.

LA SHEKINA SOBRE LAS OBRAS DE VUESTRAS MANOS

(Final de la construcción del templo).

Sifrá Assemani 66 (pag. 192) (Goldberg n.º 63, pag. 99) (128).

> "Cuando Israel hubo terminado el trabajo del Tabernáculo, vino Moisés y les bendijo, puesto que se dice: Y Moisés vio todo el trabajo que habían hecho (Ex 39, 43). ¿Con qué clase de bendición les bendijo? El les dijo: Quiera morar la Shekiná en las obras de vuestras manos. Y ellos dijeron. Que la dulzura del Señor nuestro Dios sea sobre nosotros".

Notar Ex 39, 43 (adición targúmica) (129).

El sustrato bíblico y targúmico es Gloria.

LA REVELACION DE LA SHEKINA CON LA BENDICION DE MOISES Y AHARON (130).

Midrash sobre la perplejidad de Aharón ante el hecho de que no descendiera la Shekiná y la entrada de Moisés y Aharón a la tienda para pedir misericordia y revelación consiguiente de la Shekiná.

Para nuestro propósito el presente midrash es particularmente importante porque contamos con los textos bíblicos y targúmicos correspondientes.

---

(128) Sifrá Shemini 44b (Ed. Weiss) (Goldberg n.º 63b, pag. 99) añade al lugar citado en texto de Sifrá Assemani un testimonio de R. Meir. Goldberg lo considera secundario.

(129) La adición targúmica en la primera parte pag. 111.

(130) Cfr. *Dios-Palabra* pp. 401-403 y en la primera parte pp. 115-116.

(Goldberg n.º 14, pag. 33).

Sifrá Shemini pag. 44b.

> "Moisés y Aharón entraron en la tienda de la Presencia (salieron y bendijeron al pueblo, entonces se reveló la Gloria del Señor a todo el pueblo visiblemente, Lv 9, 23).
>
> Cuando Aharón vio que todas las ofrendas habían sido presentadas y hecho todo lo que había que hacer, y que la Shekiná no había bajado, comenzó a preocuparse. Dijo: Yo sé que el Lugar (Dios) está enojado conmigo y por mi causa no ha bajado la Shekiná a Israel. Moisés mi hermano ha hecho que yo entre en el Santuario y quede avergonzado y que la Shekiná no baje. En seguida Moisés entró con él y pidió misericordia y la Shekiná bajó a Israel. Por ello se dice: Moisés y Aharón entraron en la tienda de la presencia".

Cfr. Yalq Lev § 523; Rashi al Lev 9, 23.

A nuestro entender se trata del mismo Midrash que el T. P. a Lev 9, 23, en que el texto bíblico tiene Gloria y el targúmico trae Gloria de la Shekiná. Shekiná es pues sólo un sustitutivo adicional de Gloria. El sustrato bíblico y targúmico es Gloria. La sustitución de Shekiná por Gloria parece en este caso innegable. Por ello extraña que Goldberg (en el comentario de la pag. 34) no apunte este hecho.

Al mismo complejo midrásico en que Shekiná parece una sustitución de Gloria, pertenece el midrash sobre *la revelación de la Shekiná el día octavo: el día de la consagración (investidura) de Aharón y sus hijos* (131). Sifrá Shemini 44b (Goldberg n.º 15, pag. 34-35, cfr. P. Yoma K 1 H 1 y P. r. P 14 pag. 63b). Notar también el texto de Lev. R. P 11 § 6. El texto targúmico de Lev 9, 4. 6. 23 tiene Iqar de la Shekiná. Tenemos pues un empleo de Shekiná que corresponde a Gloria del TM en Lev 9, 6. 23 y Gloria de la Shekiná de N y Jr I en 9, 6. 23 (en 9, 4 N trae Memrá; Jr I: Gloria de la Shekiná). El sustrato bíblico-targúmico no puede ser más evidente.

---

(131) El midrash trata de explicar por qué la revelación de la Shekiná en el día octavo. Se responde diciendo que los siete días anteriores fue Moisés el que realizó el servicio (cultual) pero la Shekiná no reposó por su medio. En cambio cuando Aharón sirvió, vestido de las vestiduras sumosacerdotales, entonces descansó la Shekiná.

La misma observación podemos hacer sobre un texto paralelo: el midrash sobre la expresión *"el día octavo"* (Lev 9, 1). (Goldberg n.º 11, pp. 30-31): Sifrá Shemini 43b: Entre las diez coronas con que se honra este día se nombra la del descenso de la Shekiná a morar con Israel (con referencia a Lev 9, 23: en el T. M. y en los textos targúmicos con Gloria).

Este midrash se encuentra también en Gen R. P 3, pag. 24; Yalq Lev § 520; Num R. P. 13 § 6 (sin las pruebas escriturísticas?); SOR c. 7; b. Shab 87 b; M. H. Lev 9, 1 pag. 181.

MIDRASH SOBRE EL DIA EN QUE MOISES TERMINO DE ERIGIR LA MORADA (NUM 7, 1): LA SHEKINA EN LA INAUGURACION DEL SANTUARIO.

(Goldberg n.º 12, pp. 31-32).

Sifré Num § 44 pag. 49.

> Sucedió el día que Moisés hubo terminado de levantar la morada (Num 7, 1)... R. José b. R. Yehuda (decía):... en ese día moró la Shekiná en la Casa, puesto que se dice: "Y Moisés no podía entrar en la tienda de la reunión (presencia), (puesto que se había posado la nube y la Gloria del Señor llenaba la morada)".

Gloria se cambia evidentemente por Shekiná. El texto bíblico citado es Ex 40, 35. A pesar de las reservas de Goldberg en pag. 32 (Aussage) nuestro texto parece evidenciar que el término Shekiná corresponde a Gloria del texto bíblico.

El mismo sustrato de Gloria aparece en el midrash sobre la frase *"Y sucedió"* (*Num* 7, 1). Num R. P 12 § 5 (Goldberg n.º 24c, pag. 24) (132): Para indicar la novedad: Desde que el mundo fue creado hasta ahora (el momento de la erección del Tabernáculo) la Shekiná no reposó en lo bajo.

Cfr. Num R. P 12 § 6: La Shekiná descendió y moró en medio de ellos. (Goldberg n.º 9, pp. 28-29, que cita, junto con nuestro texto, el de Tanḥuma Nasso 22 pag. 59a —descendió la Shekiná y moró sobre ellos. En esa hora se

---

(132) Sobre la conciliación de esta concepción con el pensamiento del descenso al Edén en Gen 3, 24, conviene tener presente la antigüedad de la concepción targúmica.

cumplieron todas las condiciones— y el de P. r. P 5 pag. 18b. —idéntico al anterior—).

Este midrash de R. Yehoshúa ben Levi parece contener una concepción del santuario distinta a la de aquellos que pensaban que era debido al pecado del becerro de oro. Quizá también anterior a la concepción de los ascensos y descensos de la Shekiná. Goldberg no cree que es incompatible con las apariciones anteriores, pues que se trataría de la presencia permanente (132a).

En Num R. P 13 § 6 (Goldberg n.º 8, pp. 26-27) el día "primero" se interpreta como el día en que fue creado el mundo y el día en que la Shekiná comenzó a habitar (en el Santuario). Notar el mismo midrash en Gen R. P 3, pag. 24, sin la mención de Shekiná.

En conexión con este mismo tema Num R. P 13 § 10 (Goldberg n.º 68, pag. 105) interpreta el sacrificio de Nasón escrito con escritura plena "Atûdym" para indicar las cosas nuevas: el día primero de la Shekiná... la delimitación del campamento de la Shekiná.

Según Num R. P 12 § 21 (Goldberg n.º 13b, pp. 32-33) Nasón el príncipe habría ofrecido en primer lugar por haber santificado el nombre divino en el Mar y por ello considerado digno de hacer descender la Shekiná. Esta mención de Shekiná en este lugar de Num R. falta en la versión del mismo midrash de P. r. P 7 pag. 26b. Por ello Goldberg la considera como una glosa (cfr. otros lugares citados por el mismo autor en pag. 32).

A nosotros nos parece una vez más una referencia al campo asociativo de Gloria, término con que el texto bíblico expresaba la toma de posesión por Dios del Santuario.

Algo parecido podríamos decir sobre la ofrenda de Abidán de los hijos de Benjamín el noveno día: Porque la Shekiná, así como había de morar en su término (de los hijos de José) en Silo, así también habitó en los términos de Benjamín, en el Santuario de Jerusalén: Num R. P 14 § 8 (Goldberg n.º 76

(132a) Como expondremos, D. v., en el volumen sobre "El Verbo y la Gloria en S. Juan", el cuarto evangelista ha concebido la Encarnación como el cumplimiento en plenitud de todas las teofanías y promesas anteriores (Cfr. Jn 1, 14). En el midrash que hemos citado hay una frase que parece reflejar el mismo sentido de "plenitud": "En aquella hora se cumplieron todas las condiciones".

pag. 111). Como hemos indicado, la Shekiná en los términos de Benjamín depende de la interpretación targúmica del lugar (los textos targúmicos en pp. 69-70 y 163).

LA PREGUNTA DE LOS ANGELES SOBRE EL DESCENSO DE LA GLORIA

El intercambio de Gloria y Shekiná aparece claro comparando los distintos testimonios con que nos ha llegado el midrash sobre la pregunta de los ángeles al momento de bajar la Gloria de la Shekiná a la tierra. (Los textos en Goldberg n.º 32 pp. 64-66 y comentario en pp. 66-67).

En pp. 265-266 hemos dado parte de este midrash como prueba del intercambio de sustituciones ('Iqar por 'Iqar) con el significado de Gloria

He aquí el texto de Num R. 12, 7 (133) que precede al texto que allí hemos dado.

> "Wayyhi ¿Quién es el que exclamó "Ay" (vay).
>
> Fueron los ángeles del ministerio los que gritaron "ay". Dijeron: "Ahora el Santo, bendito sea, va a dejarnos y bajar a morar sobre la tierra". Sin embargo el Santo, bendito sea, les aseguró diciéndoles: ¡Por vuestra vida! Mi Gloria (Slotki: my chief abode; Goldberg: Hauptsache) está arriba. Puesto que en efecto está escrito "Su Gloria cubría los cielos" (Hab 3, 3) y tras esto: "La tierra está llena de su alabanza" (ib). (Sigue el testimonio de R. Simón en nombre de R. Yehosua b. Levi que hemos citado en pp. 265-266).

La primera cosa que nos parece clara por las citas de Hab 3, 3 y Ps 148, 13 es que el término *'iqar* debe significar Gloria aunque la razón para el cambio pueda ser diversa, bien sea por la prohibición de juntar Kabod a Shekiná, bien sea por la tradición targúmica (hebraizada). Como hemos dicho en pp. 265-266 es una de las pruebas de la correspondencia de *'yqr*—Gloria (con la consiguiente deformación fonética). Es claro, como hemos in-

---

(133) El texto no lo trae Goldberg in extenso. Nosotros lo tomamos del Midrash Rabba, edición de Wilna (1884).

dicado en el cap. sexto (134), que *'Iqar* no puede significar aquí *raíz* (el mismo Goldberg ve la dificultad). Ello indica que tampoco en otros lugares con el mismo contexto hay por qué concederle este significado. Tampoco puede entenderse como "morada principal" según traduce Slotki, que es una traducción forzada.

Tanḥuma Nasso 12 (pag. 57b) (Goldberg n.° 32, letra b 2) (135).

> "Otra interpretación (aclaración): "Y sucedió en el día" (Num 7, 1). Los ángeles del servicio (gritaron) "*ay*" en el día en que Moisés (hubo erigido la Morada). Ellos dijeron: El aparta su Shekiná lejos de nosotros y hace reposar su Gloria abajo entre sus hijos. El Santo, b. s. les dijo: No tengáis cuidado, que mi Shekiná permanece siempre con vosotros arriba, pues se dice: Su majestad es cantada sobre los cielos. Sin embargo les consoló con un consuelo vacío —si así puede decirse— puesto que la Gloria de la Shekiná ('yqr škynh) está abajo puesto que se dice "Su resplandor está sobre la tierra (primero) y en seguida (después): y sobre el cielo" (Ps 148, 13).

El cambio de sustituciones parece evidente. Pensamos además que esta frase es una deformación de la frase targúmica Iqar Sekinta (136).

---

(134) Cfr. la argumentación que damos a partir de este midrash en el cap. 6.° a propósito de la expresión Gloria de la Shekiná ('Iqar de la Shekiná = 'Iqar de la Shekiná).

(135) Del resto de los lugares citados por Goldberg podemos decir lo siguiente. El texto de Midr. a Salmos es muy tardío. El empleo de Shekiná por Gloria es pues natural. El texto de P. r. coincide sustancialmente con el texto de Num R. y parece ser el mejor testimonio de que éste es el antiguo midrash (Goldberg pag. 65, nota 8, entiende *'yqr* por raiz —Wurzel—). En el texto de Tanḥuma Nasso que damos a continuación y al que nos hemos referido ya en pag. 273 aparece claro, como hemos visto en el cap. 6.°, que Iqar Shekiná *abajo* debe entenderse como de la Gloria de la Shekiná por la referencia escriturística. Tanḥuma Teruma no trae el término Shekiná y sólo tiene el término "esplendor" = Gloria. El texto en último lugar (Midrash wahishir teruma, pag. 156) parece posterior. Notemos finalmente que la opinión de Goldberg de que Iqar podría haber sido denominación divina es aceptable pero la explicación que da de *Kofrei b'iqar* no es probable (cfr. lo que decimos en pp. 266-267 y en nota 63 de la pag. 267).

LA APARICION DE LA SHEKINA A TODO EL PUEBLO

Num R. P 12 § 8.

(Goldberg n.º 244, pp. 265-266).

(Num 7, 1; Lev 9, 6). Se justifica por causa de la circuncisión.

Notar que los textos bíblicos que se citan son con Gloria y que además el paralelo de Gen R. P 48, pag. 480, trae solamente "¿se me hubiera revelado Dios?".

EL MIDRASH SOBRE LOS 7 ASCENSOS Y LOS 7 DESCENSOS DE LA SHEKINA (137): *EL DESCENSO AL SANTUARIO*

Num R. P 13 § 2.

(Goldberg n.º 1b, pp. 14-20).

Goldberg no cita in extenso el texto de Num R. Nosotros lo hemos empleado ya (pag. 269) para indicar la antigüedad de la frase 'Iqar de la Shekiná. Pero es importante volver sobre él para el tema del presente capítulo (137a).

En primer lugar encontramos una identificación del "jardín" con la "Shekiná" (*lgnw zh hškynh*).

Más adelante se habla del "campamento de la Shekiná" (bmḥnh hškynh) y un poco más adelante: "¿Cuándo vendrá la Shekiná a habitar en las obras de nuestras manos?" (mty tbw' hškynh wtšrh btwk m'sh ydynw) (138).

---

(136) Cfr. capítulo sexto pag. 273.

(137) Remitimos al estudio más extenso que hemos dado de este midrash en capítulo sexto pp. 268-271 y para la aplicación al Edén en pag. 297.

(137a) El texto hebreo lo tomamos de la edición de Wilna (1884) pag. 100; la traducción de Slotki en la colección dirigida por H. Freedmann y M. Simon (The Soncino Press) London 1961, pp. 497-503.

(138) Esta recurrencia de Shekiná en el mismo contexto "Cuándo vendrá la Shekiná a la obra de nuestras manos" (Num R. P 13 § 2) está en Goldberg n.º 88 pag. 120. Notar que se trata de la terminación de la morada.

Pero lo importante para nosotros es constatar el siguiente testimonio:

> "Dijo R. Ismael en nombre de R. José: No está escrito "he venido al jardín", sino "he venido a mi cámara nupcial", al lugar (en) que mi Gloria paseaba, puesto que ¿acaso la Gloria de la Shekiná no estaba en las (regiones) bajas?" (se cita Gen 3, 8): l*gnwny lmqwm šhw' 'yqry mtḥlh wky 'yqr škynh 'ynh btḥtwnym hyth.*

Slotki, pag. 503 traduce la parte que corresponde al texto hebreo transcrito, de la siguiente manera: "into My bridal chamber; namely, into the place which has been My principal abode from the very beginning, for was not the principal abode of the *Shechinah* in the terrestrial regions?". (Sigue la cita de Gen 3, 8 y el midrash de R. Ḥama b. Kahana sobre "pasearse" y "comenzar" (138a) que hemos visto en el texto de Gen R. y de PRK citados en pp. 268-270. Allí mismo hemos indicado que, a nuestro parecer, tal traducción de 'Iqar de la Shekiná no nos parece aceptable y que pensamos que en el fondo subyace el sintagma targúmico-palestinense 'Iqar de la Shekiná.

Sigue el midrash de los siete ascensos y descensos de la Shekiná (Slotki pp. 503-504):

> "Cuando Adán pecó, la Shekiná se subió (*hstlqh hškynh*) al primer cielo..." (notar cómo se juega asímismo con las palabras *mthlk* y *hstlqh*).

> "En contrapartida surgieron siete justos que hicieron descender la Shekiná desde las regiones celestes a las terrestres (*whwrydh 't hškynh mn h'lywnym lthtwnym*)...".

El midrash termina afirmando que los malvados son la causa del alejamiento de la Shekiná, mientras que los justos (rectos) son la causa de que la Shekiná more sobre la tierra:

> *'l' hrš'ym slqw hškynh mn h'rṣ*
> *'bl hṣdyqym hškynw hškynh l'rṣ*

(138a) Este juego de palabras entre "pasearse" de la cita de Gen 3, 8 (mytlk) y el "comenzar" de Num. R. (mtḥlh), es un procedimiento corriente en exégesis judía (*al tiqrey*), véase la Parte Introductoria (pag. 33).

El autor se pregunta finalmente:

> "Cuando moró la Shekiná sobre la tierra?".
> *'mty šrth hškynh b'rṣ*

y contesta:

> "El día en que el tabernáculo fue erigido, pues se dice: Entonces la Nube cubrió la tienda de la reunión y la Gloria del Señor llenó el tabernáculo" (Ex 40, 34).

A nuestro parecer, difícilmente puede encontrarse un texto más claro que esta última expresión, para comprobar cómo los midrasistas apoyan el empleo del término Shekiná en el texto bíblico con "Gloria".

El texto del extenso midrash que acabamos de estudiar, para nuestro propósito es fundamental por dos razones. En primer lugar porque, como hemos indicado en el capítulo sexto, en la primera fórmula en que aparece *'yqr*, parece que no puede admitirse otro significado que el de Gloria. Pero además el hecho de estar acompañada de verbo femenino es para nosotros una confirmación del empleo de *'yqr* con femenino en los targumim. Nuestro texto parece confirmar a la vez el empleo palestinense de la fórmula y juntamente su significado de Gloria (138). Por otra parte es un testimonio de Gloria como matriz generadora. La última etapa, el descenso al tabernáculo, se prueba con el texto bíblico de Ex 40, 34: "Y la Gloria de YY. llenaba la Morada". La misma cita en PRK pag. 1b y en M. H. Ex 40, 34, pag. 792 (Goldberg, pp. 14-15).

Esto nos lleva a considerar nuestro texto junto con el de Pesikta de Rav. Kahana que hemos dado en el capítulo sexto (pp. 269-270) como una lectura proveniente del targum.

En el mismo ambiente del Cantar de los Cantares (4, 16) y de venida al Tabernáculo (jardín-huerto) podemos situar el midrash sobre *la novedad del Santuario* (*regalo de bodas*) que precede a nuestro texto de Num. R., a saber:

Num R. 13 § 2 (Goldberg n.° 4c, pag. 24; Slotki, pag. 502).

Testimonio de R. Asarias en nombre de R. Judá b. Simón, (comparación de un Rey que irritado despacha a la consorte y después la readmite y renueva el palacio). Así Adam vivía primero en el jardín de Edén en el cam-

pamento de la Shekiná (139) (después fue expulsado). Cuando Israel salió de Egipto, Dios quiere que edifiquen un santuario para morar en medio de ellos (Ex 25, 8). Lo nuevo es que Dios ahora recibe los sacrificios desde abajo (antes desde arriba, Gen 8, 21). Se prueba con Can 4, 16: Mi amado ha venido a su Jardín —esto es la Shekiná— y ha comido sus preciosos frutos —estos son los sacrificios (140).

Notar que en los textos paralelos de PRK y Cant R. no se dice Shekiná que por consiguiente para Goldberg es secundaria en el texto de Num R.

El mismo texto lo trae Goldberg en n.º 71, pag. 107 en el apartado sobre el Campamento de la Shekiná.

Es evidente que todo el midrash se basa en la toma de posesión de la Gloria (Shekiná) en el tabernáculo construido (Ex 40, 34).

LA SHEKINA MORA EN EL TEMPLO CONSTRUIDO POR SALOMON (141)

Num R. P 14 § 3 (Goldberg n.º 92, pag. 121). Notar que el texto bíblico citado (2 Chron 7, 1) habla de Gloria.

En relación con el mismo tema está el midrash sobre el nuevo fuego (aplicación a la inauguración del templo salomónico): Sifrá Shemini 44b (Goldberg n.º 17, pp. 36-37).

Se trata de una aplicación del texto del Cantar de los Cantares: "Venid, hijas de Sión, y ved al Rey Salomón con la corona con que le coronó su madre en el día de su boda y el día de la alegría de su corazón".

---

(139) Sobre esta expresión cfr. lo dicho en nota 124. Quizá sea secundaria como sustitución de Gloria. ¿Campamento de los ángeles?

(140) Notar la relación del texto con las bodas de Caná. En Caná de Galilea se da la revelación de la Gloria y el vino nuevo. Se trata de un midrash joánico sobre la revelación de la Gloria. Notar galil = revelación. Y la situación de la narración de Caná entre Jn 1, 51 y la profecía del Nuevo templo (Jn 2, 13-22).

(141) Por su conexión con el tabernáculo y por la misma semejanza en la forma de narrar la toma de posesión del santuario en ambos casos por parte de la Gloria del Señor, incluimos aquí estos midrashim sobre el templo salomónico.

"El día de su boda" (Cant 3, 11): el día en que la Shekiná moró en la Casa. Y el día de la alegría de su corazón (Cant 3, 11). El día en que el nuevo fuego bajó desde arriba".

La concepción de la Gloria que invade el nuevo templo es el sustrato de esta expresión (142).

EL MIDRASH SOBRE LAS CINCO COSAS QUE DIFERENCIABAN AL TEMPLO SEGUNDO DEL PRIMERO

(Schäfer, pp. 89-94).

b. Jom 21b trae: El arca de la Alianza con el propiciatorio y los querubines, el fuego, la Shekiná, el Espíritu Santo y las Suertes (Urim y Tummim).

Esta secuencia, sería, según Schäfer, un arreglo del t. babilónico para poner un cierto orden a la enumeración del t. jerosolimitano que tiene: El fuego, el arca, las suertes, el oleo de unción y el Espíritu Santo (así j. Taan K 2 H 1).

El fuego asociado a Shekiná en b. Jom 21b (en el Ms. de la Geniza y el de París, puestos al comienzo de la lista) podría reflejar la invasión de la Gloria (142a).

Notar que el lugar bíblico que se cita está basado en la palabra ákbd(h) y lo mismo la prueba en Midrash Hasserot es Ag 2, 9: "La Gloria del segundo templo será mayor que la del primero".

Nuestro lugar podría ser pues tanto una asociación de Gloria, Shekiná y Espíritu Santo, como una muestra de la posible sustitución de Shekiná por Gloria.

---

(142) Cfr. lo dicho en la nota 140.

(142a) Ms Monacensis: 1) Arca de la Alianza, propiciatorio y querubines 2) Fuego 3) Shekiná 4) Espíritu Santo 5) Suertes.

Ms. Londinensis: 1) Arca de la Alianza 2) Propiciatorio 3) Querubines 4) Fuego 5) Suertes.

Midrash Hasserot 1) Fuego 2) Shekiná 3) Arca de la Alianza, propiciatorio y querubines (cfr. Schäfer pag. 89, nota 4) 4) Espíritu Santo 5) Suertes.

LA NUBE DE FUEGO, SEÑAL DE LA PRESENCIA DE LA SHEKINA EN ISRAEL

Sifrá 'emor P 17 (pag. 103 d) (Goldberg n.º 28, pp. 55-56).

"(Fuera del atrio del) Testimonio. Es un testimonio para todos los habitantes del mundo, de que la Shekiná está en Israel. ¿Se necesitaba pues de la luz? Los cuarenta años que Israel estuvo en el desierto, no tuvieron necesidad de ninguna lámpara, puesto que se dice: Pues la nube del Señor estaba sobre la morada, y por la noche había en ella fuego (ante los ojos de toda la casa de Israel en todos sus caminos; Ex 40, 38). Si esto es así ¿por qué se dice: "del testimonio"? (Se trata de) un testimonio para todos los habitantes del mundo de que la Shekiná está en Israel".

A nuestro entender, la sustitución es meramente un cambio sustitutivo de la Gloria del Tabernáculo.

LA CAMINATA DE 36 MILLAS DE LA SHEKINA
(como comentario a Num 10, 33).

Sifré Num P 82 (pag. 77) (Goldberg n.º 52, pag. 88).

Sifré Num P 84 (pag. 80) (Goldberg ibd).

Goldberg en el comentario a estos lugares indica que apenas puede tratarse de un verdadero "caminar" sino del acompañamiento del fuego y la luz (simbólica de la Gloria).

LA SHEKINA (EL ARCA DEL SEÑOR) SE ADELANTABA PARA BUSCARLES EL LUGAR DE REPOSO

Sifré Num P 82 (pag. 78).
(Goldberg n.º 38, pag. 73).

"Y el Arca del Señor se adelantaba ante ellos para buscarles un lugar de reposo (Num 10, 33). De aquí (algunos) han dicho: Había dos arcas, una que salía con ellos a la guerra, y otra que permanecía con ellos en el campamento... R. Simeón b. Yoḥai

decía... Así la Shekiná se adelantaba a Israel (hyth hškynh mqdmt) y les preparaba un lugar para los campamentos".

Se trata de la exégesis de Num 10, 33. Notar la expresión *mqdmt* y comparar con los targumím (143). Notar asimismo en Aussage (al final) la referencia a la columna de nube.

EL LEVANTAMIENTO DEL ARCA (*NUM* 10, 35)

(Goldberg n.º 40 pp. 75-76).

Jalq. Num § 729 (cit de Yelamedenu).

"Moisés quiso hacer saber a Israel que la Shekiná estaba con ellos, tal como el Santo, b. s., le había dicho" (sigue la cita de Ex 23, 20-21).

Shekiná se justifica por el texto de "rostro" (Ex 33, 14. 15).

Notar que en el TP. (N, Jr I y Jr II) se dice "Levántate, oh Memrá de YY." (144).

MIDRASH SOBRE EL DESCENSO DEL ARCA (*NUM* 10, 36)

(Moisés no deja morar la Shekiná hasta que...).

Sifré Num P 84 (pag. 83) (Goldberg n.º 352, pag. 355).

El Midrash prosigue (cfr. Goldberg n.º 353, pag. 357) explicando la frase "Vuélvete, Señor, a las miríadas de Israel", con la referencia a Ps 68, 13 diciendo que la Shekiná no mora en menos de miles y miríadas. Notar la referencia al trono de Dios y por consiguiente el término Gloria como posible sustrato de pensamiento de esta mención de Shekiná. Además Onqelos en este lugar dice "Mora en tu Gloria".

---

(143) En la primera parte de este versículo, el sintagma "Monte de YY" es traducido por Ngl conservando la misma expresión; N traduce: "Monte del santuario de YY."; O: "Monte donde se reveló la Gloria de YY."; Jr I: "Monte donde se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.". En la segunda parte del versículo la frase del TM: "el Arca de la Alianza de YY. iba delante de ellos los tres días de camino" se conserva con la misma expresión en O y Jr I. En N hay lamentablemente una laguna en la parte correspondiente a nuestra frase, laguna debida a homoioteleuton, Cfr. A. Díez Macho, *Ms Neophyti* 1, *Números*, pag. 98, nota 10.

(144) Cfr. D.-P. pp. 425-427.

LA DISMINUCION DE LOS LEVITAS POR CONTEMPLAR LA SHEKINA

Tanḥuma Buber bemid 20, pag. 18.

(Goldberg n.º 47 pp. 83-84).

En este texto se intercambian Gloria y Shekiná (cfr. Goldberg que lo reconoce en pag. 84).

La mención de Shekiná está en contexto de aparición (Gloria).

LA SHEKINA SE APARTO DE MARIA

(Midrash sobre la frase "él se fue", Num 12, 9) (145).

(Goldberg n.º 109, pag. 134).

Sifré Sut, behaal P 11 pag. 276 (La Shekiná se apartó de María para que no la vea impura). En el T. P. en Num 12, 5 se habla de la aparición de la Gloria de la Shekiná. Goldberg (Idb. Aussage) hace notar que se habla de la Shekiná "localmente".

Notar la cita de Os 5, 15 "Voy a volverme a mi lugar hasta que hayan expiado y busquen mi rostro. En su angustia me buscarán".

LA ESPERA DE LA SHEKINA A MARIA

Sifré Num P 106, pag. 105 (Goldberg n.º 53, pag. 89).

> "Y el pueblo no se movió (Num 12, 15). Para enseñarte que con la medida que midiéreis, se os medirá a vosotros. María esperó a Moisés una hora, pues se dice: María se colocó desde lejos (Ex 2, 4). Por ello el Lugar (Dios) detuvo la Shekiná, el Arca, los sacerdotes, los levitas y a Israel y las siete nubes de Gloria, siete días a causa de ella, pues se dice: Y el pueblo no se movió hasta que María se hubo incorporado".

(Sigue el ejemplo de José) que en la Mishná no trae Shekiná.

---

(145) Véase el texto correspondiente que damos en la primera parte pp. 126-128.

Nuestro texto enumera la Shekiná, el Arca, los sacerdotes, los levitas, Israel y las siete nubes de la Gloria.

El texto de Lev R. P. 15 § 8: (Goldberg ibid.). "El pueblo estaba bajo la Shekiná y la Shekiná la esperaba".

Cfr. Goldberg n.º 45, pp. 78-81: El Arca de la Shekiná y el arca de José (Midrash citado en pag. 304; en el texto de Mekh: las nubes de Gloria; en el de Tanḥuma: las siete nubes de Gloria). Se trata de un complejo midrásico muy antiguo. Cfr. el texto de la Mishná (Goldberg, pag. 89 y nota 2).

Tenemos pues Shekiná en la enumeración junto con las siete nubes de Gloria en un texto y Shekiná (solamente) en el otro (146).

Es extraño que Goldberg no cite aquí a los Targumím, cfr. Ngl que parece depender del Midrash, pero los demás no.

LAS SIETE NUBES

(Goldberg n.º 60, pp. 95-97).

El texto de Tos Sot IV, 2 (pag. 298) habla de las siete nubes que fueron dadas al pueblo como recompensa del gesto de Abraham (Gen 18, 4): cuatro para las cuatro direcciones de los vientos, una sobre ellos, y la nube de la Shekiná que estaba entre ellos, y la columna de nube que les precedía abajando las alturas, etc.

Los otros dos textos (147) hablan de las siete nubes de Gloria una de las cuales identifican con la Shekiná.

Este midrash, según Goldberg es muy antiguo (Zur Überlieferung p. 96). Los tres textos hablan de las nubes de la Gloria. Nótense los lugares bíblicos que hablan de Gloria (Ex 40, 34: 33, 22) y el desglose (posterior sin duda) de una de las nubes como nube de la Shekiná.

---

(146) Cfr. los textos citados en el capítulo 7.º (pag. 292) sobre la apelación de Moisés a los huesos de José en el momento de salir de Egipto y en este mismo capítulo octavo sobre el Arca de la Shekiná y el Arca de José (pag. 304).

(147) Cfr. Goldberg n.º 60 pp. 95-96. Se trata de *Bar. demelekhet ha mischkan* 14 (= BHJ III, pag. 154) y *Sifré sut behaal,* P 10 pag. 266 (otros muchos textos en Goldberg pag. 96).

Este midrash parece pues depender del TP. en que se habla con frecuencia de las nubes de la Gloria. Cfr. Num. 21, 1: Nubes de la Gloria en la muerte de Aharón (148).

Este contacto entre la expresión de los midrashim primitivos indica que se trata de tradiciones antiguas que confirman el empleo del T. P. (Cfr. Jr I: Las siete nubes de gloria y Gen 2, 6: una nube de gloria que descendía, etc. y cubría toda la tierra).

LOS ISRAELITAS QUIEREN APEDREAR A MOISES Y A AHARON Y SE REVELA LA SHEKINA

(Goldberg n.° 58, pag. 93).

Yalq. Num § 743.

La mención de Shekiná (que recoge las piedras) parece sustitución de Gloria. El texto bíblico que se cita (Num 14, 10) trae Gloria (148a).

Conclusión

La serie de midrashim que hemos presentado en relación con las ideas de aparición, presencia y compañía, pone de relieve que estamos ante un empleo de Shekiná que tiene su más profunda justificación en la tradición bíblico-targúmica sobre Gloria.

---

(148) Sobre las siete nubes de Gloria cfr. el texto de Jr I Ex 12, 37 que hemos dado en pag. 76 (allí mismo en nota 53 la referencia a Luzárraga) y el texto de Num 22, 41 también de Jr I, que damos en pag. 138 (aquí con la denominación general "nubes de Gloria".

(148a) Según el midrash, se hace presente la Gloria del Señor (cita bíblica). Ello se explica diciendo que el Santo, b. d. sea se reveló en la nube para que las piedras no cayeran sobre él. A continuación se dice "Cuando vieron la Shekiná". En la explicación del texto que hace Goldberg indica la serie de expresiones "rebelarse contra la Shekiná" y remite a los apartados 54; 397ss. La sustitución en lugares reverenciales es una constante targúmica, cfr. también "contristaron su santo Espíritu" (Is 63, 10), cfr. nota 152.

2.—El alejamiento de la Shekiná (149)

Consideración introductoria

La expresión "hace alejarse la Shekiná" parece una forma secundaria del alejamiento de la Gloria por los pecados de Israel. Sería pues una expresión surgida tras la censura o prevención contra el término Gloria.

PECADOS QUE CAUSAN EL ALEJAMIENTO DE LA SHEKINA

Sifrá Qid P 4 (pag. 89a); P 8 (pag. 91a); P 8 (pag. 91b).

(Goldberg, números 127-128, pp. 149-150).

Notar la conexión con la impureza del país que, según Ezequiel, causó el alejamiento de la Gloria.

La fórmula "aleja la Shekiná" aparece pues ya acuñada en los midrashim tannaíticos pero su contenido es el alejamiento de la Gloria. Se trata pues de una acuñación muy primitiva, pero ¿actualización de vocabulario? Notar la conexión con el destierro.

Las citas bíblicas del lugar que a continuación damos indican lo mismo.

Sifrá behuq P. 6 (pag. 112a).

(Goldberg n.º 135, pag. 158).

> "...Y mi alma los aborrecerá (Lev 26, 30). Esto es el destierro. Y muchos dicen: Esto es el alejamiento de la Shekiná".

Goldberg en el comentario a este importante lugar remite a la mención de Memrá en los targumim. A nuestro entender, se trata de la sustitución de Shekiná por Memrá —mi alma— y por Gloria (alejamiento de la Gloria).

---

(149) Sobre el alejamiento del Espíritu y sus causas y la posible conexión con la frase alejamiento de la Shekiná, cfr. en este mismo capítulo, sección II; para la expresión "alejar la Shekiná" (Shekiná como complemento) cfr. cap. 10.º.

LOS DIEZ DESPLAZAMIENTOS (ESCALONES, PARADAS, DETENCIONES) DE LA SHEKINA AL RETIRARSE DEL SANTUARIO (150).

ARN 1, 34, pag. 102; b. Rosh ha-shana 31a; PRK P 13, pag. 114b; Threni R. Introducción § 25; SOR 26.

(Goldberg n.º 106, pp. 125-130).

Como Goldberg confiesa (pag. 130) el texto ha nacido de Ezequiel y se trataría de los desplazamientos de la Gloria (Kabod). El término *kabod* según nosotros habría sido sustituido por Shekiná.

El texto de SOR 26: "Le mostró la Gloria de la Shekiná que se marchaba del templo", lo hemos estudiado ya en pag. 263. Aquí lo traemos como un re-ejemplo de Gloria en unos testigos y Shekiná en otros. Además de las referencias bíblicas sobre Gloria.

Este midrash es completado con el del llamamiento a la conversión (desde el desierto o) desde el Monte de los Olivos, del que en seguida hablaremos y que se encuentra en Goldberg n.º 107, pp. 130-132.

El midrash completo está en b. Rosh ha-shana 31a; en PRK P 13, pp. 114-115; en Threni Rabba (Introducción § 25) (otros lugares en Goldberg pag. 131). La primera parte de este complejo (el midrash sobre los diez desplazamientos de la Shekiná se encuentra también, como hemos visto, en ARN I, 34 pag. 102 y en SOR 26 (una alusión).

Según Goldberg (pp. 128-129 y 131), el Talmud babilónico atribuye todo el complejo a R. Yoḥanan b. Nappacha (que ciertamente sería el autor de la aplicación al Sanhedrín que culmina en Tiberias). Goldberg cree que la parte más antigua del complejo sería el Midrash sobre los diez desplazamientos.

He aquí los textos bíblicos que muestran la relación con Gloria:

ARN I, 34, pag. 102: Entre los textos bíblicos citados están Ez 10, 4, 18; 11, 22 (alejamiento de la Gloria).

B. Rosh ha-Shana 31a (también citados los textos de Ezequiel).

PRK P 13, pag. 114b (los textos fundamentales son de Ezequiel).

Thren. R. Introducción § 25: Notar la expresión "Casa de mi Gloria".

SOR 26: "En esta hora mostró Dios (ha-Maqom) a Ezequiel la Gloria de la Shekiná que se alejaba del santuario".

---

(150) Este midrash es distinto tanto del midrash sobre las diez bajadas de Dios que se cuentan en la Torá, como del midrash sobre los siete ascensos y descensos de la Shekiná.

Goldberg, (pag 130) es de la opinión de que la forma primitiva del midrash, en correspondencia con los textos bíblicos cuya base es Ezequiel, sería Gloria. Por nuestra parte ya hemos indicado en este último texto la presencia de la expresión Gloria de la Shekiná.

LA ESPERA DE LA SHEKINA EN EL MONTE DE LOS OLIVOS Y EL CLAMOR A LA CONVERSION

(cfr. Midrash citado en último lugar).

(Goldberg n.° 107, pp. 130-132).
b. Ros ha-shana 31a.
PRK P 13, pag. 115a.
Threni R. Introducción § 25.

Este midrash forma una unidad (aunque quizá no originariamente) con el midrash, que acabamos de ver, sobre las diez etapas de la Shekiná al retirarse.

Notar la mención de la *Bat Qol* en el texto Threni R. y la postura de Goldberg, (pag. 132 final del *Motive*) sobre la importancia del hablar (Sprechen) de la Shekiná.

Da la impresión de una homilía sobre la Gloria personificada al retirarse (151).

ALEJAMIENTO DE LA SHEKINA DEL SANTUARIO

(*Midrash sobre Ps* 4, 3: *Mi Gloria es ultrajada*).
(Goldberg n.° 113, pp. 137-139).

Se trata de un comentario sobre la base de Ps 4, 3 "Mi Gloria es ultrajada" según el TH (según el griego: "¿hasta cuándo seréis torpes de corazón?").

---

(151) Véase también el texto de Threni R. § 25 pag. 24 (Goldberg n.° 110, pag. 135). Dios llora por el templo y pronuncia un Ay; cfr. la descripción que hace S. Lucas (19, 41 ss) del llanto de Jesús sobre Jerusalén desde el mismo monte de los Olivos; Jesús anuncia también la destrucción del templo. ¿Es un gesto significativo que supone la antigüedad del midrash (en esta o en parecida forma)? Jesús se habría identificado con el gesto divino repitiéndolo.

El midrash se encuentra en PRK 18, pag. 134b (La Shekiná no vuelve) y en P. r. P 32, pag. 147b (La Shekiná no vuelve).

El alejamiento de la Shekiná será temporal. Tanto el texto bíblico de referencia, como la prueba que se dá en P. r. con el recurso a Is 17, 12 (trono de la Gloria desde el principio, lugar de nuestro santuario), indican el sustrato Gloria. El recurso a Is 17, 12 está también en el texto de PRK, en el Ms de Oxford y Parma (cfr. Goldberg pag. 138, nota 1). Los textos bíblicos son pues con Gloria. Es uno de los textos que más claramente muestran el cambio de Gloria por Shekiná.

LA IMPUREZA ALEJA LA SHEKINA

(Goldberg n.º 125, pag. 148).

Sifré Deut 23, 15 P 258, pag. 282.

Para el texto de Dt 23, 15, cfr. n.º 124, pag. 147 (la mancha del campamento).

Nuestro texto muestra que los midrashim tannaíticos habían adoptado ya la fórmula "alejar la Shekiná". Pero quizá como actualización de vocabulario por "alejar la Gloria de la morada", o "alejar la mirada (benevolente) de Dios" = "Aparto mi rostro" (cfr. sección siguiente) (152).

---

(152) Notar también la conexión con Espíritu en contexto de acciones reverenciales, v. gr. "entristecer el Espíritu Santo" (Is 63, 10). En terminología moderna "perder la gracia de Dios", cfr. nota 148a (supra). Además del texto de Is 63, 10 ("contristaron su santo Espíritu") y de Ef 4, 30 ("no entristezcáis al Espíritu Santo de Dios con el que fuisteis sellados para el día de la redención"), la mención del Espíritu Santo en contextos reverenciales es frecuente en el N. T. Así: Hebr. 10, 29: ultrajar al Espíritu Santo (de gracia); Lc 12, 10: blasfemar el Espíritu Santo (sobre este texto y la contraposición entre hablar contra el [hijo del] hombre y contra Dios = Espíritu Santo, pensamos volver en otra ocasión a la luz de las expresiones targúmicas); Act 5, 3: mentir al Espíritu Santo (cfr. 5. 4: "no has mentido a los hombres sino a Dios"). También para las motivaciones de pureza y santidad se acude a la mención del Espíritu Santo, cfr. 1 Tes 4, 8 "el cual incluso nos dio su Espíritu". La conexión entre las menciones reverenciales con Gloria, Shekiná y Espíritu puede provenir de la concepción de Espíritu-templo (morada), Cfr. 1 Cor 3, 16; 6, 20 (el cristiano y la comunidad cristiana es considerado como un santuario en que habita Dios = El Espíritu de Dios), véase también Rom 8, 11 la habitación del Espíritu Santo como prenda de resurrección. Debe recordarse que la resurrección se atribuye también a la Gloria de Dios en otros lugares (cfr. Rom 6, 4).

EL DERRAMAMIENTO DE SANGRE ALEJA LA SHEKINA

Mekh. Misp. P 13 (pag 292) (Goldberg n.º 120, pag. 144).

Tras exponer la interpretación de Ex 22, 1 a base de una conclusión de lo ligero a lo pesado, el midrasista dice:

> "Si el derramamiento de sangre que mancha el país y aleja la Shekiná, hace surgir la duda, es una conclusión de lo fácil a lo difícil, que el peligro de perder la vida levanta la duda".

El midrash trata de probar que la ruptura del sábado (153) en caso de duda es lícita. Se prueba a fortiori de la licitud de matar a un ladrón del que se duda si viene a robar o a matar. "Si el derramamiento de sangre que mancha al país y hace retirarse la Shekiná".

La fórmula sobre el alejamiento de la Shekiná parece pues pertenecer a una de las primitivas acuñaciones del término. Goldberg (pag. 144) lo atribuye a la Escuela de R. Ismael.

Se trata pues de un midrash tannaítico, aunque el dicho "el derramamiento de sangre es causa del alejamiento de la Shekiná" es más antiguo, puesto que él solamente lo cita. Si aquí está empleado como actuación de vocabulario no es fácil distinguirlo. Pero la asociación con la expresión "mancha el país" (hace impura la tierra en que habitan) parece apuntar a los lugares en que se habla de la "habitación de la Gloria" en medio del país y a su retirada por causa de los pecados (154). De ahí que a pesar de reconocer la antigüedad de la expresión, el campo asociativo es el de Gloria (155).

---

(153) Notar el argumento para la licitud de "romper el sábado" (cfr. Motive) que es el mismo que aplicó Jesús (Mt 12, 9-12). Cfr. Billerbeck I, pp. 623-629.

(154) La mención de "abominaciones" que vemos en algunos de los textos siguientes parece confirmar esta nuestra suposición.

(155) Como veremos, hay una gran cantidad de textos con la mención de Shekiná en los midrashim tannaíticos. De ahí podría concluirse a la verosimilitud de que la expresión sea muy primitiva (del tiempo de R. Aqiba). La única dificultad, como hemos indicado en el cap. 7.º, es el silencio de la Mishná. Por ello es probable que estemos ante una adaptación de vocabulario realizada en el tiempo en que fueron puestos por escrito los midrashim tannaíticos. ¿Ha sido acuñada esta expresión para sustituir a otros términos que comenzaron a considerarse peligrosos: Gloria, Verbo, Lugar, Cielos, Espíritu, Rostro, etc.?

La misma expresión en labios de R. Yisḥaq en Meqh Misp. P 10, (pag 282) (Goldberg n.° 121, pag. 145): fiera apedreada por haber matado a un hombre.

Estas expresiones parecen pues, ser la acuñación sustitutiva de las frases bíblico-targúmicas: "aparto mi rostro de vosotros o retiro mi Gloria". Cfr. los lugares de Ezequiel que hablan de la retirada de la Gloria por las abominaciones (154). Notar también la retirada del espíritu por las violencias y las obras de la carne en Gen 6, 3 (155a).

Un midrash parecido encontramos en Sifré Num P 161, pag. 222. (Goldberg n.° 119, pp. 142-143): El homicidio aleja la Shekiná. El Midrash es importante para Num 35, 33-34 (cfr. textos targúmicos de O, Jr I y N). Comparar con las penas del decálogo en N (Ex 20, 13).

Según Goldberg, el alejamiento es concebido como real (no metafórico).

Finalmente recordemos en este mismo contexto el midrash de Sifré Num P 160, pag. 220. (Goldberg n.° 122, pp. 145-146): El homicida aleja la Shekiná, el Sumo sacerdote la acerca. El midrash trata de explicar la referencia "hasta muerte del Sumo Sacerdote" (Num 35, 25). Este midrash tannaítico es fundamental. Notar en Goldberg (Motive, pag. 146 pfo. 2.°) los tres (grandes) pecados que alejan la Shekiná; homicidio, impureza, idolatría: Estos pecados recurren frecuentemente en las recriminatorias dirigidas al pueblo por los Profetas; en los Padres de la Iglesia son considerados como los pecados imperdonables, o al menos, que merecen un tratamiento penitencial especial.

"Alejar la Shekiná", según nuestros textos, es hacer que Dios aparte su rostro. "Acercar la Shekiná" es hacer que Dios muestre su rostro (su Gloria) (156).

(155a) Notar la conexión con el midrash sobre la cesación del Espíritu. pag. 358.

(156) Remitimos a la sección de "Shekiná y Rostro" en este mismo capítulo Cfr. etiam al comentario a Dt 31, 17. 18 en la primera parte (pag. 154).

LA HUMILDAD (MANSEDUMBRE) MANTIENE LA SHEKINA SOBRE LA TIERRA, LA SOBERBIA ALEJA LA SHEKINA

Mekh. Yitro P 9 (pag. 238) (Goldberg n.º 132, pag. 154-156).

"Y Moisés entró en la densa nube (donde estaba Dios, Ex 20, 21). ¿Cuál fue la razón? (de esta distinción). Su mansedumbre, pues se dice: El hombre Moisés era muy manso (Num 12, 3). La Escritura dice al respecto que todo el que es manso, permite finalmente que la Shekiná more entre los hombres sobre la tierra... pues se dice: "Así dice el Altísimo, el que habita eternamente, Santo es su Nombre: (En altura y santidad yo habito— y en los humillados y de espíritu abajado" Is 57, 15) y se dice: "El Espíritu del Señor Dios sobre mi, porque el Señor me ha ungido, para anunciar la buena nueva a los humildes" (Is 61, 1) y se dice: "Todo esto lo ha hecho mi mano (¿qué casa me edificaréis vosotros; con todo yo atiendo a los humildes, a los de corazón abatido" (Is 66, 2) y se dice: "Los sacrificios de Dios son un espíritu quebrantado (un corazón quebrantado y humillado tú no lo desprecias") (Ps 51, 19).

Pero todo el que es de corazón alto, es causante de manchar el país y de que se aleje la Shekiná, puesto que se dice: "Ojos altivos y corazón orgulloso, no lo soporto". (Ps 101, 5). Y todo el de corazón elevado, es llamado abominación, puesto que se dice: "Una abominación para el Señor es todo corazón elevado" (Prov 16, 5). Y también el culto de ídolos es llamado abominación pues se dice: "No llevarás ninguna abominación a tu casa" (Dt 7, 26). Así como el culto de ídolos mancha el país y aleja la Shekiná, así todo el de corazón soberbio, es causante de manchar el país y que se aleje la Shekiná".

El midrash en el que de nuevo tenemos la expresión "mancha el país" unida a "aleja la Shekiná" muestra una relación estrecha con el alejamiento de la Gloria. Ya lo indicaba el punto de partida (la entrada de Moisés en la nube). Pero además, tanto las asociaciones de "atender o escuchar a los mansos" como sobre todo la conexión de la retirada con las "abominaciones", en especial con el culto a los ídolos (cfr. número siguiente), nos indica que el sustrato generador de la expresión es el alejamiento de la Gloria (apartamiento del rostro).

LA SHEKINA SE RETIRA EN TIEMPO DE MANASES POR LA ESTATUA QUE HA HECHO

(Goldberg n.º 115, pp. 140-141).

b. Sanhedr 103b.

Tanḥuma beḥuq 3, pag. 45a.

Tanḥuma Wayiqra 5 pag. 2b.

Tanḥuma Teruma 11 pag. 110b.

Se trata, según Goldberg, de un midrash muy antiguo (cfr. Zur Überlieferung). Si el autor es Yoḥanan, lo habría tomado de un autor más antiguo. Véanse las expresiones en la conversión de Manasés.

Ahora bien, la concepción bíblica es la retirada de la Gloria por las abominaciones. Los lugares que a continuación vamos a ver sobre conexión de "Shekiná" y "rostro" nos llevan en la misma dirección (156a).

Conclusión

El apartado precedente sobre el alejamiento de la Shekiná y sus causas es, a nuestro entender, el más claro ejemplo de que el empleo de Shekiná en estos contextos está determinado por el campo asociativo de Gloria. La concepción de Ezequiel es en este caso el sustrato bíblico fundamental. La Gloria que se retira es la matriz generadora de la concepción de la Shekiná que se retira.

(156a) Otros midrashim sobre el alejamiento de la Shekiná: *El alejamiento de la Shekiná a causa de la traición*: Lev. R. P 26 § 2 (Goldberg, n.º 130 b; pp. 152-153). *El pueblo entristecido por el anuncio del alejamiento de la Shekiná.* (Goldberg n.º 114, pp. 139-140): Cant. R. 1, 4. Nuestro texto une Ex 25, 8 y Ex 33, 3-4 para explicar el texto bíblico: "traeme, correremos tras ti". El texto bíblico implícitamente habla de la retirada de la Gloria (cfr. los Targumím).

3.—Rostro y Shekiná

Consideración introductoria

Intimamente ligada a las apariciones, presencia y compañía (y por lo mismo también al alejamiento de Dios) es la noción de "Rostro". Por ello no puede extrañarnos su relación con Gloria y con Shekiná.

En Test. Lev 18, 5 encontramos la siguiente expresión: "Y los ángeles de la Gloria de la presencia (rostro) del Señor se alegrarán en él" (157). El parecido de esta fórmula con la expresión targúmica es indudable. Ello nos lleva a pensar si en el fondo de la mención de Shekiná no habrá una posible sustitución de rostro.

Nuestra suposición adquiere más consistencia cuando observamos que en Ex 33, 14 donde el texto bíblico dice: "Mi rostro irá contigo" los targumim palestinenses dicen: "La Gloria de mi Shekiná irá con vosotros" y Onqelos dice: "Mi Shekiná irá contigo". ¿Se habría acuñado Shekiná para sustituir el rostro? Por otra parte la conexión de Gloria y rostro es evidente: "La Gloria de tu rostro" es una frase clásica.

Una nueva observación podemos añadir. En el lugar más primitivo en que aparece la sustitución Shekiná (Cfr. Mishná, Pirkê Aboth, textos citados en pag. 289), dicha mención tiene como referencia el rostro de Dios.

La relación entre rostro y Shekiná tiene una confirmación precisamente en el targum de Onqelos en una serie de lugares, de los que se ocupa Goldberg y que considera como excepciones al empleo de Shekiná en sentido local. Enumeramos a continuación dichos lugares cuyo testimonio Goldberg trata de infravalorar, porque contendrían la mención de Shekiná en contexto de revelación y porque estarían en conexión con la expresión rabínica que él considera posterior "faz de la Shekiná" (157a).

—Num 6, 25: O traduce Shekiná donde TM trae faz. (A Goldberg le parece adición tardía). Para nosotros más bien indicaría una equivalencia de Shekiná por faz.

---

(157) Otras menciones de Gloria y presencia y *skene* en los Testamentos pueden verse en el Excursus V, especialmente Test Jud 25, 2 y Test Lev 18, 5-8. Véase también el 4.º de Esdras, cfr. infra nota 166a.

(157a) Cfr. el resumen y el juicio que hace Díez Macho en *Ms Neophyti* 1, *Exodo* pp. 52-53. En las líneas siguientes damos, junto a la síntesis de Díez Macho, nuestras propias observaciones.

—Num 14, 14: O traduce (refiriéndose a la manifestación de Dios en el Sinaí) "con sus ojos han visto la Shekiná de tu Iqar". Esta traducción le resulta extraña a Goldberg. La expresión "Shekiná de tu Gloria" sería única y nunca más empleada para la revelación del Sinaí. Para Goldberg sería probablemente una lección corrompida. Para nosotros sería una lección de sumo valor. Esta lección se encuentra en Jr I (158).

—Ex 33, 20: no puedes ver la faz de mi Shekiná; TM: no puedes ver mi faz.

Según Goldberg es el único lugar en que O utiliza la expresión "faz de mi Shekiná" expresión muy corriente en la literatura rabínica; probablemente pues, según él, es una adición. Por nuestra parte notamos la existencia de una variante en que dice "la faz de mi Gloria" (cfr. Sperber). De aquí se podría haber derivado la faz de mi Shekiná.

—Ex 34, 6 O: "E hizo pasar Yahvéh su Shekiná sobre la faz de él". Es un pasaje sospechoso según Goldberg, en el que el uso de Shekiná depende como en Ex 33, 20 de la presencia de "faz" en el texto. A esto añadimos (dice A. Díez Macho) que así como en Ex 33, 20 Neofiti traduce literalmente "faz" y no emplea la expresión de O ("la faz de mi Shekiná"), en Ex 34, 6, en cambio, N traduce "y pasó el Iqar de la Shekiná de Yahvéh".

A estos lugares aducidos por Goldberg y citados por A. Díez Macho (159) añadimos Dt 31, 17. 18 T. M.: ocultaré mi rostro; O: mi Shekiná. Este ejemplo prueba a nuestro entender la acuñación original en el T. O. de "rostro" por "Shekiná" (160).

---

(158) Para la expresión "Shekiná de Gloria" cfr. la nota 31 de la parte cuarta. Asimismo la nota 84 de la pag. 224.

(159) Díez Macho (cfr. nota 157a) añade a estos lugares citados por Goldberg también algunos otros.

(160) Goldberg lleva razón en el hecho de que en O no encontramos de una manera habitual (salvo los casos que enseguida veremos) la fórmula "La Shekiná se revela". También es interesante haber constatado que Onqelos no trae Shekiná sino Gloria en Ex 40, 34-35. Pero la conclusión que de ahí quiere derivar Goldberg no nos parece seguirse. Cfr. también A. Díez Macho *Ms Neophyti* 1, *Exódo* pag. 52*. Quizá sea oportuno señalar el empleo en Onqelos de Shekiná en absoluto con el verbo "morar" en Gen 49, 27 y Dt 33, 12 (también Jr I, en Dt 33, 12) mientras que en el mismo lugar N trae Gloria de la Shekiná de YY. (como es habitual). La frase de O en este caso parece reflejo de la terminología posterior. Pero no la de N. sobre la expresión Shekiná en los cielos en O (Dt 33, 26) cfr. lo que decimos en la primera parte (pag. 165).

A continuación damos una serie de midrashim en que aparece la relación "rostro" y "Shekiná". Ellos se incluyen también en este capítulo porque muestran su relación con Gloria. A nuestro parecer, la relación "ojos" (y "rostro") con Shekiná ha podido también estar determinada por el hecho del doble empleo de Shekiná (párpado y presencia). Así expresiones en que aparecen los términos "ojos", "rostro", "pupila", "niña de los ojos", "mirada", han podido justificar el empleo de Shekiná (161). Esto nos llevaría especialmente a los textos más antiguos como los de P. Aboth en que se habla de la "mirada de Dios sobre los justos".

VER EL ROSTRO DE DIOS (Ps 42, 3)

P. r. P 1 pag. 1b (Goldberg n.° 279, pag. 293).

> "Israel le dijo (a Dios): Señor del mundo, ¿cuándo nos das de nuevo tu Gloria para que al subir en las tres fiestas de peregrinación veamos el rostro de la Shekiná?".

Goldberg traduce *hkbwd* por *Ehre* pero el contexto del salmo que se cita (Ps 42, 3) y el paralelo (Ps 26, 8) sugieren que se trata de la contemplación de la Gloria (cfr. etiam Ps 63, 3).

MIDRASH SOBRE LOS QUE RECIBEN EL ROSTRO DE LA SHEKINA

(Goldberg n.° 285, pp. 301-303).

A) El que recibe el rostro de un pariente (Jetró) es como si recibiese el rostro de la Shekiná.

Midrash sobre Ex 18, 12 (El rostro de la Shekiná) (comida de Moisés y Aharón y los ancianos con el suegro de Moisés = recibir el rostro de la Shekiná).

Mekh amal P 1 pag. 196; P. Erub K 5 H 1; b. Ber 64a.

---

(161) Por otra parte el hecho de que Shekiná esté asociado a la morada del nombre en O (Dt 12, 5ss) podría considerarse desde una doble perspectiva. Podría tratarse de una reacción contra la consideración de la habitación del Nombre como algo distinto de Dios. Y en ese caso tendríamos una traducción en que condensa una vez más la polémica contra las dos potestades. Pero también podría deberse a una aclaración. En 1 Reg 8, 29 se dice que el rostro de Dios estará siempre dirigido a Jerusalén. Ahora bien "poner su Shekiná allí" podría haber acuñado como una sustitución para "dirigir su rostro".

B) El que recibe el rostro de su maestro (Moisés) es como si recibiera el rostro de la Shekiná (161a).

Cant. R. 2, 5; Midr. Ps 25 § 6 pag. 212; P. Erub K 5 H 1.

A nuestro entender, el midrash está en dependencia del término Gloria tanto en la versión A): parientes (la gloria de los padres), como en la versión B): maestros (la Gloria de Moisés). Recordar el midrash sobre la Gloria de Moisés (Jr I a Ex 34, 29 citado en pag. 110) y todo el desarrollo paulino sobre la Gloria del ministerio apostólico (2 Cor 3, 6 - 4, 6).

Dentro de este mismo contexto podemos situar el midrash sobre *el que maldice a los israelitas es como si maldijera el rostro de la Shekiná,* cuyo Nombre (de Dios) está con ellos ligado: Num. R. P 20 § 21 (Goldberg n.° 414, pag. 427). Aunque la sustitución podría encuadrarse en el apartado de "motivo reverencial", de hecho la mención de "rostro" y "Shekiná" parecen estar en conexión con la frase "El que a vosotros os toca, a la niña (pupila) de mis ojos toca" (Zach 2, 12). Notar en este texto la mención de *kbwd.*

He aquí otros lugares en que la expresión "rostro de la Shekiná" aparece especialmente en relación con acciones meritorias o demeritorias:

Midrash sobre los que ven el rostro de la Shekiná. (Goldberg n.° 296, pag. 312). (Cfr. el número 308). Midr. Ps 11 § 6, pag. 101; Goldberg cree que es adición.

Midrash sobre los justos que en cada generación ven el rostro de la Shekiná (Goldberg n.° 290, pag. 308): b. Sanhedr. 97b. La expresión parece depender del Ps 140, 14 donde dice: "ante tu rostro", cfr. "contemplar tu Gloria" (Ps 63, 3).

(161a) También el mismo midrash con la expresión *Rostro de la Shekiná* aparece en Gen R. P 63, pag. 684 (Goldberg, n.° 286, pag. 303). Con motivo de la cita bíblica "Y fue a consultar a Yahvéh" (Gen 25, 22) el midrash recoge la frase sobre "el que visita el rostro de los parientes, maestros, etc. es como si recibiera el rostro de la Shekiná". Solamente cambia la frase "El que recibe el rostro de un anciano". Para la referencia targúmica es interesante la mención de la Escuela de Heber. En Yalq. Gen § 110, la Escuela de Sem y de Heber; En Midrash ha-gadol Gen 25, 22, pag. 435: El gran Sem y otros dicen la Escuela de Heber (Cfr. T. P.).

Midrash sobre los que no ven el rostro de la Shekiná

(Goldberg n.º 291, pp. 309-310): b. Sota 42a; Midr. Ps 101, 7 § 3, pag. 428 (el que habla mentira no subsistirá ante mis ojos: Ps 101, 7). La función antiantropomórfica de la sustitución merece destacarse.

El que estudia la Torá merece recibir el rostro de la Shekiná (Goldberg n.º 297, pag. 313): SER PK 3, pag. 59 (= Friedmann pag. 16). Por paralelismo con "ante el Rey" nos parece que el lugar refleja la concepción de "ante la Gloria".

El que hace una limosna, recibe el rostro de la Shekiná (Goldberg n.º 289, pag. 307). b. Baba bat 10a; Midr. Ps 17 § 14 pag. 134; Cant. sut. 1, 15.

Midrash sobre la vista de los flecos = recibir el rostro de la Shekiná

(Goldberg n.º 282, pag. 296); Sifré Num § 115. La vista de los flecos (de los vestidos) se compara con recibir el rostro de la Shekiná. Puesto que la púrpura azul semeja a la mar, la mar al firmamento y el firmamento al trono de la Gloria (cita de Ez 1, 26) (162). La mención de Shekiná se prueba mediante las asociaciones y la cita bíblica de Gloria.

Midrash sobre la frase "la justicia eleva a un pueblo" (Prov 14, 34) (Goldberg n.º 300, pag. 315); Cant. sut. 1, 15, pag. 22: La explicación que se da de que los jueces (justos) reciben el rostro de la Shekiná, se apoya en Lv 26, 12. Notar en el mismo midrash en Yalq Pro § 952 la referencia a Is 33, 5.

El que retira sus ojos de una cosa sucia es como si recibiera el rostro de la Shekiná (Goldberg n.º 292, pag. 310) (163). P. r. 24, pag. 125a.

Notar la referencia a Is 33, 17 que también se encuentra en b. Bab bat 57b; b. Mak 24a. La frase bíblica: contemplarán al rey en su belleza (gloria?) es traducida por el targum de Is en este caso: ..."la Gloria de la Shekiná del Rey del mundo" cfr. nuestra pag. 259. Notar asimismo que la referencia al mismo texto en P. r. P 1, pag. 2.ª, que en seguida citaremos, tiene: Tus ojos verán el Rey en su Gloria.

---

(162) Notar que en Tanḥuma Buber, Šelaḥ 30 pag. 74 se dice "como si mirara el Trono de Gloria". Probablemente la expresión se explica en la polémica contra las especulaciones de la Merkabá.

(163) Otros lugares con el mismo midrash, cfr. Goldberg ibid.

LA MUERTE DE MOISES CUYA CARA RECIBIO EL ROSTRO DE LA SHEKINA

(Goldberg n.º 293, pag. 311).

Tanḥuma waethchanan 6, pag. 102b (Tanḥuma Buber waethch. 6, pag. 12).

Deut R. P 2 (Liebermann pag. 41).

La alusión a los ángeles del servicio (ministerio) parece entrañar la misma alusión a los ángeles que sirven ante la Gloria (164).

MIDRASH SOBRE LA REUNION DE ISRAEL Y JUDA

(Cuando los hijos de Israel y de Judá sean congregados, recibirán el rostro de la Shekiná).

(Goldberg n.º 295, pp. 311-312).

Tanḥuma nizawim 4, pag. 120b (= Buber, nizawim 4, pag. 48).

Goldberg piensa que es una adición. Nuestro parecer es que está en conexión con "volver el rostro de su complacencia" de Dt 31, 18 (164a).

Conclusión

Los lugares precedentes sugieren que la relación "rostro" y "Shekiná" tiene su punto de partida en la equivalencia bíblica entre "ver tu rostro" (Ps 43, 2) y "contemplar tu Gloria" (Ps 63, 3) aplicada en primer lugar al templo y por analogía a la visión de los particulares.

---

(164) Ver los nn. 235 y 237 de Goldberg.

(164a) En el n.º 5 (la Sekiná al fin de los tiempos) de este mismo apartado I, citamos también algunos textos en que aparece la relación Shekiná-Rostro. Así:

—Haga brillar su rostro sobre ti (la luz de la Shekiná).

—Toda carne aparecerá ante Dios.

—Ví muchos rostros hasta que fui digno de recibir el rostro de la Shekiná.

—Midrash sobre los siete rostros que reciben los justos antes de recibir el resplandor de la Shekiná.

4.—La Shekiná con los hombres (no en forma de aparición sino de presencia misteriosa).

Intimamente ligada a "rostro" (mirada) nos parece una serie de lugares en que se habla de la presencia especial de la Shekiná en alguna clase de hombres. Veamos las principales.

LA SHEKINA EN LA CONGREGACION DE LOS JUSTOS

(Goldberg n.° 379, pp. 385-389).

(diez hombres, tres jueces, dos hombres) (165).

Lugar fundamental por la clase de testimonios: Ps 82, 1, Mal 3, 16 y sobre todo Ex 20, 24.

Especialmente importante la atestación de

—Aboth 3, 2. 6 Notar que son los únicos testimonios de la Misná.

—Mekilta baḥod P 11, pag. 243.

—ARN K 18, pag. 40.

—MRSJ Ex 20, 21 pag. 156 (= Hoffmann pag .115).

Notar la autoridad de R. Halafta y R. Hananía b. Teradión.

LA SHEKINA SOBRE LOS HOMBRES

(Goldberg n.° 392, pp. 404-405).

El texto de b. Qid 31a se apoya en el lugar bíblico citado por Yehoshua b. Levi: Is 6, 3 (Gloria); la aplicación que hace R. Huna trae "Shekiná". Recordar que la concepción bíblica (cfr. Ben Sira y Salmos) es la Gloria de Dios sobre toda la creación y que la Gloria de Dios está sobre el hombre.

LA SHEKINA EN LOS ENFERMOS

(Goldberg n.° 394, pp. 406-409).

b. Shab 12b; b. Ned 40a.

Notar que la aparición a los enfermos en el TP. está atribuída al Memrá de YY. (Gen 35, 9: N, Ngl, Jr II y Fragmento C del Cairo, cfr. D.-P. pp.

---

(165) Recordar Mt 18, 20 (donde dos o más están reunidos en mi nombre allí estoy yo en medio de ellos) y los lugares que cita Billerbeck, I, pp. 794-795.

270-275). Pero la aparición a Jacob en el lecho de muerte se atribuye a la Gloria de la Shekiná (Cfr. Gen 47, 31: Ngl y Jr I, pag. 64, supra, y Gen 49, 1-2 pp. 65-68, supra).

Estrechamente ligado está el midrash sobre las obras de misericordia (Goldberg n.º 402, pag. 419): b. Sota 14a; la serie de textos citados evoca el midrash que se encuentra en los textos targúmicos.

LA SHEKINA CON LOS PEREGRINOS A SION

Midrash sobre Ps 84, 8 (caminan de baluarte en baluarte a ver el Dios de Sión).

(Goldberg n.º 287, pp. 303-304).

b. Ber 64a.

Midr. Ps 84 § 4 pag. 371.

Ver a Dios en Sión es contemplar su Gloria (165a).

Conclusión

Aunque menos explícita que en las secciones anteriores, la asociación de Gloria con Shekiná está también presente aquí especialmente por los lugares bíblicos que se citan: Is 6, 3 (llena está la tierra de tu Gloria) y Ps 84, 8 a la luz de Ps 63, 3.

(165a) Otros midrashim sobre la morada de su Shekiná en los hombres: *Respuesta al César sobre cómo la Shekiná puede estar sobre diez personas.* (Goldberg n.º 381, pag. 389); b. Sanhedr. 39a. Notar que la respuesta es de R. Gamaliel. La comparación del Sol y de la Shekiná podría haberse inspirado en la relación Gloria-Sol de Ben Sira; *Midrash sobre la conexión entre observancia de los preceptos y morada de la Shekiná.* (Goldberg n.º 10, pp. 29-30). Tanḥuma beḥuq 3, paq. 45a (Tanḥuma Buber Beḥuq 5, pag. 110). Es notable la conexión entre la cita de Lev 26, 3 y 26, 11 y Ex 29, 45-46). Notar en los textos targúmicos correspondientes la mención de Verbo y Gloria. Encontramos la misma asociación para guarda de los mandamientos y morada del Padre y del Hijo en Jn 14; *La Shekiná baja al destierro con Israel* (con el texto de Is 43, 14). Lev. R. P 32 § 8 (Goldberg n.º 150a, pag. 176). Cfr. el mismo texto en Ex R. P 23 § 5; cfr. etiam D.-P. pp. 595-596.

5.—La Shekiná al fin de los tiempos y en el mundo futuro.

Toda la sección de la Shekiná en el fin de los días, a la que dedica Goldberg las pp. 318-332, está de hecho sustentada por una asociación que desde Isaías se repite continuamente hasta el Nuevo Testamento: la revelación de la Gloria al fin de los tiempos.

Para no repetir innecesariamente, comentaremos solamente algunos de los lugares que trae Goldberg en que aparece además el texto de Isaías que justifica siempre estas menciones de Shekiná al fin de los tiempos.

LA REVELACION DE LA SHEKINA EN EL MUNDO FUTURO

Lev. R. P 1 sección 14, (Margulies pag. 32).

(Goldberg n.º 320, pag. 329s).

> "R. Pinhas decía en nombre de R. Hoshayas: Semejante a un Rey que se hubiese dado a conocer a sus familiares mediante su retrato. Pues en este mundo se manifiesta la Shekiná solamente a pocos, pero en el mundo futuro se revelará la Gloria del Señor y la verá toda carne. Así lo ha hablado la boca del Señor (Is 40, 5)".

Es tan evidente la asociación que en el segundo miembro ya se pasa directamente a la cita con Gloria. Notar en el paralelo del M. H. Gen 35, 9 (pag. 599) solamente la mención de Gloria (166).

Notar en el texto bíblico citado (Is 40, 5) la conexión de Gloria y Boca del Señor.

HAGA BRILLAR SU ROSTRO SOBRE TI: LA LUZ DE LA SHEKINA

Sifré Num P 41, pag. 44.

(Goldberg n.º 306, pag. 318-319).

El Midrash se basa en Num 6, 25 (la bendición sacerdotal):

> "El Señor haga brillar su rostro sobre ti. R. Nathan dice: Esta es la luz de la Shekiná, pues se dice: Levántate, ilúminate,... pues viene su luz, pues mira la oscuridad cubre la tierra y las tinieblas los pueblos (Is 60, 1-2)".

Notar que la cita completa de Isaías tiene Gloria. Goldberg cita O y Jr I en Motive (Num 6, 24-25). Cfr. etiam Neofiti.

---

(166) Notar la fórmula "llega la hora" parecida a la joánica (Jn 5, 25).

El mismo Midrash sobre la bendición sacerdotal (*Num* 6, 24-25) se encuentra en Goldberg (n.ª 306a, pp. 319) con los siguientes textos: Sifré sut P 6 pag. 247 (notar la relación con el texto bíblico: haga brillar su rostro sobre ti); Num R. 11 § 5. Notar la referencia a Is 60, 1 (luz y Gloria).

Parece pues bastante probable que las menciones de Shekiná en el tiempo escatológico deben ser consideradas como una variante de la Gloria en el tiempo escatológico (Cfr. Goldberg en pag. 320) (Motive).

TODA CARNE APARECERA ANTE DIOS

Midr. Ps 22 § 32, pag. 197 y Midr. Ps 17 § 14, pag. 134.

(Goldberg n.º 298, pp. 313-316).

Es importante notar que el Midr. Ps 17 cita a Is 40, 5: "Se revelará la Gloria del Señor". En el N. T. Mt 25, 31 habla también de la venida del Rey en su Gloria (nota la expresión "del Rey": venid...). En 4 Esdr. 7, 87 y 98 también es "ante la Gloria del Rey" ante la que se aparece (166a).

Un texto parecido con la referencia Gloria y rostro es el "*Toda carne vendrá a prosternarse ante mi*" (Is 66, 23) (Goldberg n.º 294, pag. 311): P. r. P 1, pag. 2a. Se explica porque el que sufre en su carne en este mundo, recibe el mérito de ver el rostro de la Shekiná. Notar la cita de Is 33, 17 (con Gloria). Las reservas de Goldberg, (pag. 311) no parece que afectan a nuestro problema: la justificación de Shekinã con un texto bíblico sobre Gloria. La misma conexión de Gloria y Shekiná al fin de los tiempos en el texto de P. r. 35, pag. 160b (Goldberg n.º 319, pag. 329). El texto bíblico es de Zach 2, 9 "Yo seré Gloria en medio de ti".

En este mismo contexto de referencia a la contemplación de la Gloria está el midrash con la expresión: "*Vi muchos rostros hasta que fui digno de recibir el rostro de la Shekiná*" (Goldberg n.º 299, pag. 315): MRSY Ex 20, 5, pag. 147 (Hoffmann, pag. 105). Puesto que la alusión es al carro de Dios que vio Ezequiel, como apunta Goldberg, la referencia al trono de Gloria parece evidente.

(166a) Cfr. Nuestro artículo sobre "El 4.º de Esdras y el Targum Palestinense". Estudios Bíblicos 33 (1974) 323-355; Ibid. 34 (1975) 49-82. Véase también el interesante texto rabínico sobre la visión de Dios. Sifré Dt P 10, pag. 18. (Goldberg n.º 288, pp. 305-306). La recompensa de los justos. Se trata de los siete rostros de los justos: Sol, luna, firmamento, estrellas, rayos, lirios (?), luces del Santuario. Es el *midrash sobre los siete gozos que reciben los rostros de los justos antes de recibir el resplandor de la Shekiná*: Sifré Deut P 10, pag. 18 trae el midrash sin el término Shekiná; Sifré Deut P 47, pag. 104 trae la expresión "resplandor de la Shekiná": cfr. PRK P 28, pag. 179b; otros testimonios en Goldberg (n.ª 288, pp. 305-306).

LA GLORIA SE REVELARA EN EL MUNDO FUTURO

Ag Ber 23, 2, 47 (Schäfer, pag. 105).

Un doble testimonio paralelo nos conduce en esta misma dirección. Esta vez se trata de una mención de Shekiná en Sifré a Dt § 173, 107b cuyo alcance (167) aparece a la luz de Aggada Beresith.

> "Otra explicación (además): Veréis y vuestro corazón se alegrará (Is 66, 14). ¿Qué significa para nosotros que veremos y nos alegraremos por ello? Más aún: En este mundo a causa de nuestros pecados no tenemos ni profeta ni Espíritu Santo, como se dice: No hemos visto nuestros signos (banderas) y no hay profetas, etc. (Ps 74, 9). Y no solamente esto, sino también la Shekiná (se ha apartado de nosotros) como se dice: Pues vuestras abominaciones han echado un abismo (entre vosotros y vuestro Dios) (Is 59, 2). Pero en el mundo futuro de nuevo ella (la Shekiná) (168) se manifestará, como está escrito: Pues la Gloria del Señor se manifestará y toda carne a una la verá (Is 40, 5)".

La nota de Schäfer, indicando que "ella" debe referirse a la Shekiná como lo muestra la mención de Gloria de la prueba escriturística, a nuestro parecer, es la mejor constatación de lo que venimos diciendo. Schäfer dice que no puede determinarse la datación del midrash, pero apunta que, aunque literalmente quizá sea relativamente tardía, con seguridad se remonta a tradiciones antiguas.

Conclusión

La relación de Shekiná y Gloria al fin de los tiempos es tan explícita que Goldberg (pag. 469) la propone como uno de los casos principales de esta concurrencia.

---

(167) El texto de Sifré lo hemos dado en el apartado II de este mismo capítulo en la sección sobre cesación del Espíritu Santo. El texto une estrechamente la mención de Shekiná y Espíritu Santo. Ahora bien nuestro texto de Ag Ber está bastante relacionado con el anterior sobre la cesación del Espíritu Santo en este mundo y la vuelta en el mundo futuro. Parece pues probable por los lugares bíblicos citados que se trata de una sustitución del término Shekiná por Gloria. Lo cual prueba que la posterior asociación Shekiná-Espíritu Santo, podría ser una adaptación terminológica de la anterior asociación Gloria-Espíritu Santo. Esta asociación es muy antigua como lo prueba 1 Pt 4, 14: El Espíritu del Señor que es el Espíritu de la Gloria.

(168) Schäfer piensa que debe referirse a Shekiná. Cfr. lo que decimos en el comentario al texto.

6.—La Shekiná en el Cielo

Esta sección refleja un empleo todavía más claro de la derivación de Shekiná a partir del empleo de Gloria (169).

MIDRASH SOBRE LOS TRONOS (DAVID SENTADO A LA DERECHA)

(Goldberg n.º 301, pp. 315-316).

b. Sanhedr. 38b (texto importante para la polémica judaísmo-cristianismo, probablemente provocado por la concepción de Jesús sentado a la diestra del Padre) (170).

Notar la expresión "profanar la Shekiná", (atribuida a R. José, en diálogo con R. Aqiba).

Del mismo temor es el midrash sobre *David sentado a la diestra de la Shekiná a causa de sus buenas obras.* (Goldberg n.º 302, pp. 316-317): SER P 18 pag. 164 (Friedmann pag. 90). Notar que Goldberg insinúa la dificultad de la concepción de Shekiná en el cielo por el peligro de entender dos hipóstasis. Esto mismo podría decirse de las fórmulas "ante la Gloria".

---

(169) El sentido de "habitación" que el término Shekiná tiene en la oración *'lynw* puede verse supra en parte primera, pag. 140. Es importante distinguir el empleo denominativo que aparece en toda esta sección que a continuación damos, del empleo no denominativo (significado de "habitación") del término Shekiná en la expresión "Casa de su Shekiná" aplicada al cielo (vgr. Num. 24, 6). Un texto intermedio en que podríamos tener un empleo denominativo y al mismo tiempo una referencia a "habitación" es la expresión de Num. R. Nasso 12 § 3 (Goldberg n.º 34 b, pag. 69; traducción de Slotki pag. 456): "Tú nos has dado la Torá abajo y has hecho que tu Shekiná more arriba". Goldberg, 1. c. traduce más bien en sentido denominativo. "Y la Shekiná mora arriba"; en cambio en la traducción que hemos dado, siguiendo a Slotki, Shekiná no se emplea en absoluto y está en una oración de complemento (sobre ello cfr. cap. 10.º). Según Goldberg (ibd.) por la comparación con los textos paralelos, el término Shekiná en este lugar sería secundario. Pero todo el contexto parece indicar que se trata de Shekiná en sentido de "habitación" celeste, puesto que es un comentario a Ps 91, 9 "Tú Señor eres mi refugio, Tú has hecho del Altísimo tu mansión ("griego: asilo)". Tendríamos una confirmación del empleo de Shekiná-habitación que veremos en cap. 9.º, apartado II.

(170) Extraña que aquí no remita Goldberg a la expresión "diestra de la Geburá" toda vez que el autor tiene un artículo interesante sobre el tema.

DESCRIPCION DEL CIELO

(Goldberg n.º 302a, pag. 317).

PRE P 4, pag. 9b.

(Las cuatro clases de ángeles del servicio que dan alabanza ante el santo, b. s.: Miguel a la derecha, Gabriel a la izquierda, la Shekiná del Santo, b. s. en medio).

Miguel y Samael ante la Shekiná (uno acusando y otro defendiendo).

(Goldberg n.º 303, pag. 317).

Ex. R. P 18 § 5.

Estamos claramente ante empleos denominativos (171).

Conclusión

El empleo de Shekiná para designar a Dios que tiene su trono en el cielo es, a nuestro parecer, uno de los casos más explícitos de concurrencia entre Gloria y Shekiná. Las expresiones "ante la Gloria" y "trono de Gloria" han podido ser los precedentes de este empleo.

---

(171) Otros tres midrashim con la expresión "de delante de la Shekiná", que Goldberg clasifica en este lugar, nosotros los hemos puesto como ejemplo de expresiones reverenciales, cfr. la sección siguiente de este mismo capítulo, apartado 7.º (empleos de Shekiná en expresiones antiantropomórficas).

(172) Dentro de este mismo apartado podríamos incluir la sección de castigos por la Shekiná, concepción que en el T. P. es generalmente atribuída al Memrá de YY. Cfr. sobre ello, dentro de este mismo capítulo el apartado III.

7.—Empleos de Shekiná en expresiones antiantropomórficas (172).

EL LLANTO DE LA SHEKINA

(Goldberg n.º 110, pag. 135).

Threni R. Introducción § 24, pag. 25 (173).

Notar la referencia a Os 5, 15.

REBELARSE CONTRA LA SHEKINA (173a)

(Goldberg n.º 398, pp. 414-415).

Notar en Mekilta Shir P 6, pag. 134: El Santo b. s.; en Tanḥuma Beshal 15, pag. 89a; 16, pag. 89b; wajehi 5, pag. 57b: Shekiná.

(Goldberg n.º 399, pag. 417).

b. Sanhedr. 110a.

Los textos bíblicos que se citan: Num 26, 9; 20, 13; Ex 16, 8 están en los targumim (O y N y Jr I) sustituídos con Memrá o con Gloria de la Shekiná.

LAS ALAS DE LA SHEKINA (GLORIA)

En primer lugar recordemos el midrash citado en pag. 292 sobre *Amaleq que viene a dañar a Israel de entre las alas (protección) de Dios.* (Goldberg n.º 396, pp. 409-412). El midrash aparece como ejemplo de fluidez. Notar en Mekh deamal P 2, pag. 185: el Padre que está en los cielos; lo mismo en MRSJ Ex 17, 14 mientras que en el mismo MRSJ Ex 17, 9 se dice las alas de la Shekiná; en Sifré Deut P 296, pag. 314 tenemos las alas de la nube. Este intercambio de sustituciones nos demuestra la secundariedad del empleo de Shekiná. Los textos targúmicos de Ex 19, 4 y Dt 32, 10. 11 hablan de una parecida sustitución de la metáfora (174).

---

(173) El texto le hemos citado anteriormente en el complejo midrásico sobre el alejamiento de la Gloria (Shekiná). Cfr. pp. 330-332.

(173a) Para la expresión "contra la Shekiná" cfr. también lo dicho en nota 148a.

(174) Extrañamente Goldberg no hace alusión a estos textos targúmicos que darían la clave de este empleo en el midrash.

En segundo lugar podemos recordar el midrash sobre *la aplicación al Santuario* de Job 39, 27-30 y Dt 32, 11 (Goldberg n.º 31, pp. 60-64): PRK P 27, pag. 171a; P. r. P 47, pag. 190a (Zusatz). Notar el cambio de *Shekiná* (PRK) y *Gloria* (P. r.).

El comentario de Goldberg (p. 62) parece ir por otro camino (Cfr. tamen Aussage 1, pag. 63). La asociación de "alas" con las nubes de Gloria parece más antigua. El TP "Os he llevado sobre las nubes de la Gloria ('Iqar...)".

En tercer lugar enumeremos el midrash sobre *el entierro (sepulcro) de Moisés*: Sifré Dt P 355, pag. 417. (Goldberg n.º 333, pag. 335-336). El texto bíblico de Dt 33, 21, dado por el midrash "Pues allí está escondida la parte del dador de la Ley", es interpretado del sepulcro de Moisés...

> "Lo que enseña que Moisés yació (descansó, pasó) a las alas de la Shekiná entre las cuatro millas que hay entre la parte de Rubén y la parte de Gad. Allí le hicieron duelo los ángeles del servicio exclamando: Entra en paz, descansa en su campamento".

Cfr. los textos targúmicos de Dt 32, 49; 33, 21.

La expresión "alas de la Shekiná" parece estar en relación con la expresión targúmica "nube de la Gloria de la Shekiná".

Notar que en Sifré Num P 106, pag. 105, según R. Yehuda, Moisés se encontró en las manos del Santo b. s.

VESTIDOS DE LA SHEKINA

Sifrá mekh demil P 1, pag. 41a.

(Goldberg n.º 341b, pag. 344).

La expresión "vestidos de la Shekiná" (cfr. etiam Sifré sut P 27, pag. 319) tiene todas las características de una sustitución de "vestidos de Gloria" de amplio empleo en el targum (cfr. Gen 3, 21) (175).

---

(175) Sobre vestidos de Gloria, cfr. el comentario a Gen 3, 21 pag 42 y nota 5: allí mismo la opinión de J. Luzárraga, o. c. pp. 196-197.

DE DELANTE DE LA SHEKINA

La expresión "de delante de" es típicamente reverencial. Muy primitivamente esta expresión se empleaba en relación con "Gloria". En el Midrash la encontramos referida a Shekiná (175a).

De delante de tu Shekiná, descendieron los ángeles que sedujeron a las hijas de los hombres (Goldberg n.º 304, pag. 317): Dt R. P 11 § 10.

Corrientes de fuego que descienden de delante de la Shekiná (Goldberg n.º 305, pag. 317): Cant. sut. 8, 6.

8.—Otros ejemplos del cambio de Gloria y Shekiná

LECTURA DE LA SECCION DE LA MERKABA (MA'ASE MERKABA)

(Goldberg n.º 391, pp. 402-404).

Tos. Hagigá II, 1 pag. 233; p. Hagigá K 2, H 1; b. Hagigá 14b. Es curioso constatar que en los textos palestinenses se dice Gloria y en el babilónico se dice Shekiná.

MIDRASH SOBRE LAS 24 COSAS QUE EXISTIERON EN EL MUNDO Y SE PERDIERON POR EL PECADO Y SERAN RESTAURADAS POR EL SANTO, B. S.

(Texto en Schäfer, pag. 106): M. H. G. Gen 135.

Imagen, altura (de Adam), el jardín de Edén, el árbol de la vida, la Geburá (fuerza), la longevidad, la prole numerosa, la paz, la lengua del santuario, el Reino, los frutos, el maná, el pozo, la columna de fuego, la columna de nube, el tetragramma, la Shekiná, la alegría, el Guijón (río del Paraíso), el Sanhedrín, el reino de la casa de David, el cargo de sumo Sacerdote, el templo, el Espíritu Santo.

Este texto, importante síntesis enumerativa, al omitir Gloria y tener Shekiná, parece estar en la misma posición de censura. De otro modo ¿cómo se hubiera omitido la Gloria, una de las cosas que S. Pablo enumera entre los privilegios de Israel?

(175a) Otra expresión de tendencia reverencial con el sintagma "de delante de la Shekiná" es *El castigo de delante de la Shekiná*: Num R. P. 5 § 7 (Goldberg n.º 48, pag. 84) Notar que estos lugares en los targumim se sustituyen con el Memrá de delante de YY. Goldberg piensa en la divinidad que se aparece en la puerta de la tienda. Nosotros pensamos en la aparición de la Gloria de la Shekiná de YY.

9.—Conclusión (175b).

Los textos que acabamos de citar, muestran que la sustitución Shekiná aparece ciertamente en los midrashim palestinenses, pero cabe sospechar que se trata de una actualización de vocabulario sobre un anterior término "Gloria". En ese caso la atribución del acuñamiento de Shekiná a Rabi Aqiba sería discutible, o en todo caso podríamos decir que no se ha impuesto hasta después de la redacción de la Mishná. Por lo demás, la redacción posmisnaica de los midrashim palestinenses parece indudable. Por consiguiente una actualización del vocabulario no sólo no se descarta sino que parece la única explicación. Ello nos lleva a la cuestión sobre la prevención contra Gloria que trataremos en el cap. 9.º.

(175b) Otra mención de Shekiná con asociación de Gloria es *El Nombre de Yered* (1 Cron 4, 18: Lev. R. P 1 § 3 (Goldberg n.º 93, pag. 121): Otra interpretación: porque él hizo bajar la Shekiná de lo alto a lo bajo. Notar que el Targum de las Crónicas explica el nombre porque hizo bajar el maná.

II.—SHEKINA, GLORIA Y ESPIRITU SANTO

Shekiná en la literatura rabínica adquiere una enorme preponderancia. Ya hemos visto que una de las razones es el haber sido introducida en una serie de lugares cuya asociación fundamental es Gloria. Pero, como veremos en el presente apartado, también ha suplantado a Espíritu. Una selección de textos, tomados de Goldberg y de Schäfer (176), evidencian que muchas menciones de Espíritu Santo en los textos palestinenses aparecen con Shekiná en la versión del mismo midrash de los textos babilónicos. En el apartado siguiente veremos un caso parecido respecto a Shekiná y Dibbur.

En primer lugar queremos presentar algunos textos en que la relación Shekiná-Espíritu está relacionada con Gloria. A continuación daremos algunos ejemplos para mostrar el intercambio de Espíritu de los textos palestinenses por Shekiná de los babilónicos. Finalmente examinaremos algunos midrashim que traen la revelación del Espíritu Santo a personajes a los que el targum atribuye bien tal revelación, bien la revelación de la Gloria de la Shekiná o del Memrá.

a) La asociación de Shekiná y Espíritu Santo parece ser una acomodación de una anterior asociación de Gloria y Espíritu Santo.

Una primera constatación en este sentido es la asociación del Espíritu Santo y Sumo sacerdote con el término "ángel" y la alusión al "resplandor". Ahora bien, el término "ángel de la Gloria" es un término corriente en el vocabulario precedente y en los targumím (cfr. ángeles de la Gloria en Test Lev 18, 5). Pero no es esto sólo, sino que, como en seguida veremos, aparece también este término "Gloria" como explicitación del midrash. Por su interés damos dos lugares del Lev. R.

---

(176) Cfr. el artículo y la obra de Schäfer citadas en nota 4, pag. 237 de esta misma tercera parte.

LOS PROFETAS (MOISES Y PINḤAS) = ANGELES

Lev. R. 1, 1 (Schäfer pp. 77-79).

"Los profetas fueron llamados también Angeles (Mensajeros). Esto es lo que está escrito: "Y envió un mensajero y nos sacó de Egipto" (Num 20, 16). ¿Cómo es que se habla de un mensajero (ángel) cuando el dicho se refiere a Moisés? ¿Por qué la Escritura le llama "ángel"? Más aún: De este lugar (se deduce) que los Profetas son llamados "Angeles". Además (se dice): Entonces vino el Angel del Señor desde Guilgal a Bokhim (Jud 2, 1) ¿Cómo se habla de un "ángel" cuando el dicho se refiere a Pinḥas? ¿Por qué la Escritura le llama "ángel"?— R. Simón (pA3, sobre el año 280) decía: Cuando el Espíritu Santo reposó sobre Pinḥas, brilló su rostro como una antorcha".

El texto es ya suficientemente explícito, pero la asociación de Gloria-Espíritu aparece más clara en el siguiente texto:

EL SUMO SACERDOTE = ANGEL

Lev. R. 21, 12 (Schäfer pp. 77-79).

"Pero no habrá hombre alguno en la Morada" (cuando entre el Sumo sacerdote para hacer la expiación en el Santuario) (Lev 16, 17). R. Pinḥas y R. Hilqiya en nombre de R. Abbahu (pA3, sobre el 300) decían: Ni siquiera aquellos de los que está escrito: Y sus rostros eran rostros humanos, etc. (Ez 1, 10) deben estar en la Morada, cuando él (el Sumo sacerdote) entre (177). En el año en que Shim'on el justo murió, alguien dijo: En este año ha muerto. Ellos le respondieron: ¿De dónde lo sabes? —El contestó: Cada año un Anciano vestido de blanco y cubierto con un velo blanco entraba (en el Santo de los Santos)

---

(177) En la traducción de Slotki, pag. 274, (The Soncino Press) no aparece el texto de las líneas anteriores. El párrafo que sigue en dicha traducción, da una secuencia más lógica del midrash "En el año en que Simeón el Justo iba a morir, dijo a sus amigos que aquél año moriría...".

conmigo y salía de nuevo conmigo. Pero este año entró ciertamente conmigo, pero no salió—. R. Abbahu dijo: ¿Quién dice pues que era un hombre y no más bien el Santo, bendito sea, el que con su Gloria entraba y salía con él? R. Abbahu decía: ¿Es que no era un (puro) hombre el Sumo Sacerdote? Antes bien: La respuesta está en lo que decía Simón: "Cuando El Espíritu Santo reposó sobre Pinḥas, su rostro brilló como una antorcha". Pues sobre él dice la Escritura: Los labios del sacerdote guardan el conocimiento de la Ley (que de su boca se se busca la enseñanza de la Torah; puesto que es él un ángel del Señor de los Ejércitos)" (Mal 2, 7).

Schäfer ve en el primer texto una asociación de Espíritu Santo con Profecía, pero cree que esta asociación no se da en el segundo que tendría como finalidad solamente responder a la dificultad de cómo el sumo sacerdote "siendo hombre" podría entrar en el Sancta Sanctorum siendo así que el texto bíblico hablaba de que "ningún hombre" estuviese allí. La solución de que el Sumo sacerdote puede ser tenido como un ángel y la mención de la Gloria que entraba y salía con él, nos asegura en la mención de "ángel de la Gloria" de que hemos hablado más arriba.

Cfr. la misma idea en el texto de Sifré a Num y de Ag. Bereshit que hemos citado antes en este mismo capítulo (178).

EL ALEJAMIENTO DEL ESPIRITU SANTO Y LA DESTRUCCION DEL TEMPLO

Echa R. P 23; Koh R. 12, 7 § 1 (Schäfer pag. 100).

El alejamiento del Espíritu Santo parece estar relacionado con el alejamiento de la Gloria tal y como lo narra Ezequiel (179).

Para la cesación de los profetas se cita Ps 74, 9. De ahí por procedimiento de lugares paralelos pudieron muy bien deducir este Midrash.

---

(178) Cfr. los textos citados en el midrash sobre la revelación de la Gloria en el mundo futuro en este mismo capítulo, apartado I, n.º 5.º (pag. 348).

(179) Cfr. P. Schäfer, pag. 101 nota 48. Según él, la retirada del Espíritu Santo probablemente está relacionada con el levantamiento de la Shekiná (según nosotros: de la Gloria).

b) Espíritu Santo sustituido por Shekiná

Una serie de textos parecen apuntar a la siguiente constatación: En los tannaítas y los amoraim hasta el 300 no hay prevención contra el empleo del término Espíritu Santo. Así lo encontramos en la tradición palestinense: Tosefta; Talmud jerosolimitano.

LOS PECADOS DE ISRAEL CAUSARON LA CESASION DEL ESPIRITU SANTO

Sifré Dt § 137, 107b (en Schäfer, pag. 103).

> "Y a causa de esta abominación el Señor tu Dios los alejó delante de ti (Dt 18, 12). Rabbi Simeón dice: Esto enseña que los Cananeos antes fueron amonestados sobre todas estas cosas, pues nadie es castigado si antes no se le ha avisado.
>
> Cuando R. Eleazar, llegó a este verso, dijo: ¡Ay de nosotros! De la misma manera que el que participa de la impureza, mora sobre él el espíritu de la impureza, así el Espíritu Santo mora sobre aquel que participa de la Shekiná. Y ¿cuál es la causa? (de que el Espíritu Santo no esté ya activo en Israel). Más bien "Vuestros pecados abren un abismo entre vosotros y vuestro Dios" (Is 59, 2).

En b. San 65b el testimonio se pone en nombre de R. Aqiba y no se dice Espíritu Santo, sino espíritu de pureza. Nuestro texto mostraría la tendencia a no emplear la expresión Espíritu Santo.

En cuanto a la expresión "participar de la Shekiná" del texto citado de Sifré podríamos tal vez tener un empleo de Shekiná por "Gloria".

Schäfer rechaza la opinión de Beavin y Parzen de que Espíritu Santo aquí haya de concebirse como principio de pureza espiritual y piensa que el contexto aconseja interpretarlo como "espíritu de profecía", pero esta interpretación de Schäfer contiene también dificultades.

MIDRASH SOBRE HILLEL Y SHAMUEL DIGNOS DEL ESPIRITU SANTO

Otro texto importante es el midrash sobre la *Bath Qol* que señala a Hillel el viejo y a Shamuel el joven como dignos del Espíritu Santo. El midrash con pequeñas modificaciones se encuentra en t. Sot 13, 2ss; j. Sot K 9, H 13-14; j. Sot K 9, H 17 (texto en Schäfer pp. 94-95).

Según Schäfer la *Baraitha* pertenece al período tannaítico y apenas puede ser posterior al 200 p. C. Aunque puede ser anterior. Los mismos textos en Goldberg, n.º 211 pp. 241-242 (para los textos palestinenses cita Goldberg p. Sota K 9 H 13 y H 16; para los textos babilónicos cita b. Sota 48b y b. Sanhdr. 11a. El cambio de sustituciones Espíritu Santo y Shekiná es el mismo).

Veamos ahora la versión del Midrash que da el talmud babilónico. El texto de b. Jom 9 b (Cod. hebr. Mon. 6 fol 113 r) recoge en primer lugar la esencia del midrash con la mención de la *Bath Qol* y *Espíritu Santo*, aunque en el sentido de que la Bath Qol es la sustitución (forma degradada de revelación) de Espíritu Santo que habría desaparecido con la muerte de los últimos profetas. A continuación en la terminología del Talmud babilónico tenemos ya la mención de Shekiná como empleo sustitutivo o equivalente. Según Schäfer, pag. 97, es un caso más de la tendencia muchas veces notada en el talmud babilónico. Es pues un ejemplo del cambio de sustitución (en Tosefta: Espíritu Santo y en T. Babilónico: Shekiná) (180).

MIDRASH SOBRE MARIA, LA HERMANA DE MOISES

Otro lugar en que aparece claramente el mismo intercambio entre los textos palestinenses y los babilónicos es el midrash sobre María, la hermana de Moisés, que observa junto al río para ver dónde colocan a Moisés (Goldberg, n.º 233, pp. 252-253).

La tradición palestinense (p. Sota K 1 H 9 y Ex. R. P 1 § 22) lo refiere al Espíritu Santo; en cambio la versión babilónica (b. Sota 11a) lo re-

---

(180) El intento del midrash posterior de armonizar la concepción de la cesación del Espíritu Santo con la destrucción del primer templo y la concepción de la cesación con la muerte de los profetas Ageo, Zacarías y Malaquías en P. Schäfer, pp. 96-97. Notar allí mismo el texto de Mekh 5 (6) también con la mención de Espíritu Santo.

fiere a la Shekiná. En el comentario de pag. 253, Goldberg aduce primero en confirmación un texto de Mek beshal P 2 pag. 94 y discute su alcance. Pero confiesa que el cambio de la sustitución Espíritu Santo por Shekiná es indudable en nuestros textos.

EL MIDRASH DE AJAZ (181)

Si no hay pequeños para enseñarles, no habrá Espíritu Santo (Schäfer pp. 125-127). De nuevo encontramos la sustitución de Espíritu Santo por Shekiná en muchas versiones del Midrash (181a).

SHEKINA Y ESPIRITU SANTO DIFERENCIAN A ISRAEL DE LAS NACIONES DEL MUNDO

(Schäfer pp. 75-76).

Notar el texto de Pseudojonatán a Ex 33, 16.

En SOR K 21, 92ss (Schäfer pag. 76): con el don de la Torá a Israel se aleja el Espíritu Santo de las naciones del mundo (con referencia a Ex 33, 16) (182)

En Wa R 1, 12 (Schäfer pag. 76) en un texto paralelo del anterior se habla de profecía (183).

En b. Ber 7a (Schäfer pag. 75) se habla de Shekiná.

Tenemos pues otro ejemplo de empleo de Espíritu Santo en textos palestinenses y Shekiná en textos babilónicos.

---

(181) El midrash se basa sobre la fórmula "sucedió en los días". (Goldberg n.º 384, pp. 394-397).

P. Sanh. K 10 H. 2; Gen R. P. 41, pag. 401; Tanḥuma Semini 9, pag. 159; M. H. Gen 26, 22 pag. 475.

Se aplica a Abraham (Gen 14) y a Ajaz (Is 7 y 9).

(181a) Otros lugares aducidos por Goldberg en que Shekiná sustituye a Espíritu Santo son (cfr. también estos lugares en Schäfer):

Mekh. Beshal P 2 pag. 94; Goldberg n.º 225, pp. 254-255 (texto bíblico Ex 14, 13).

Ex. R. P 22 § 3; Goldberg n.º 226, pag. 255 (texto bíblico Ex 15, 1) (cfr. también Mekh. Beshal P 6 pag. 115; Ex. R. P 23 § 2).

PRE K 18 pag. 42a; Goldberg n.º 227, pag. 255 (controversia sobre la prioridad de la creación de los cielos o de la tierra).

Esther R. 1, 9 pag. 112b; Goldberg n.º 228, pp. 255-256 (texto bíblico Gen 27, 39).

(182) Sobre la antigüedad del Seder 'Olam Rabbá, cfr. lo que decimos en nota 56 del cap. 6.º (pag. 363).

(183) Este ejemplo vale también para la sustitución Espíritu Santo-Espíritu de Profecía (cfr. este mismo apartado letra *c*). Estamos ante un nuevo ejemplo que parece apuntar hacia la secundariedad (carácter menos primitivo) de la expresión de Onqelos.

Otros contextos en que Shekiná parece una sustitución de Espíritu Santo.

A continuación damos algunas asociaciones en que textos primitivos, bien judíos, bien cristianos, empleaban Espíritu Santo y textos rabínicos posteriores emplean Shekiná.

EL ENTRISTECIMIENTO DE LA SHEKINA

(Cfr. el midrash anteriormente citado del llanto de la Shekiná).

En Is 63, 10 se habla de "contristaron su Santo Espíritu" (184). En Ef 4, 30 se dice "no contristéis al Espíritu Santo con el que os selló para el día de la redención".

EL ALEJAMIENTO DE LA SHEKINA (185)

Podemos recordar alguno de los ejemplos en que tal relación aparece más clara. Así en el midrash sobre el homicidio causa del alejamiento de la Shekiná de Sifré a Num. P 160, pag. 220 (Goldberg n.º 122, pp. 145-146) las expresiones parecen inspirarse en las mismas asociaciones que el Targum de Gen 6 emplea para el alejamiento del Espíritu Santo a causa de los pecados de los hombres.

Más interesante, si cabe, es el midrash sobre el alejamiento de la Shekiná de Sansón de b. Sota 9b (Goldberg n.º 202, pag. 233-234). Teniendo en cuenta que lo que había invadido a Sansón era el espíritu (la fuerza) del Señor y que se le retira por el debilitamiento de sus obras buenas, pensamos que estamos ante un texto en que Espíritu Santo (en este caso no tenemos textos de origen palestinense para comparar) ha sido sustituido por Shekiná (cfr. la relación entre Espíritu Santo y obras buenas que trae Schäfer en una serie de lugares). Es interesante en este sentido la expresión "Geburá de YY." del Targum a los profetas (Jud 16, 18-20). Notar que Jalq. Jud § 70 atribuye la mención de Shekiná a R. Meir (¿hay motivo anticristiano?

---

(184) Véanse las notas 148a y 152 de esta misma tercera parte.
(185) Cfr. etiam lo dicho en nota 179.

LA SHEKINA AL FIN DE LOS TIEMPOS EN LA CONVERSION DE ISRAEL

Otro texto en que la mención de Shekiná parece muy asociada a Espíritu (si es que no tenemos también un cambio de vocabulario) es Dt. R. P 6 § 14 (Liebermann, pag. 107; en Goldberg n.º 321, pp. 330-331). El hecho de que el descenso de la Shekiná para la conversión de Israel se pruebe precisamente en el midrash con el texto de Joel 3, 1 que es un texto clásico para el descenso del Espíritu Santo, nos confirma en esta idea (186).

LAS ALAS DE LA SHEKINA Y LA FIGURACION DEL ESPIRITU SANTO COMO PALOMA

También esta coincidencia (cfr. Goldberg pag. 463: Diferenciación entre Shekiná y Espíritu Santo) nos inclina a ver una relación entre la expresión "alas de la Shekiná" como sustitución de Espíritu Santo (187). Pero confesamos que también puede deberse a Ex 19, 4 (sustituyendo a Gloria) como hemos mostrado anteriormente.

Por otra parte la prohibición de los rabinos en relación con este tema (cfr. Goldberg ibd.) nos lleva a vislumbrar quizá el motivo de adoptar una sustitución que no creaba problemas.

LA INSPIRACION DE DAVID

(Goldberg n.º 214, pag. 244).

En Midr. Ps 24 § 3 pag. 204 se dice: "Nuestros sabios enseñan: ...En todo lugar en que se dice "un salmo de David" puesto que él lo tocó (se deduce) en consecuencia que moró sobre él el Espíritu Santo... y todo esto ¿por qué?" (se da la respuesta de que el Espíritu Santo no mora en los tristes sino en los alegres y se cita 2 Reg 3, 15).

---

(186) Los textos de Ezequiel sobre la resurrección del Pueblo (mediante la infusión del Espíritu en los huesos secos) fueron entendidos de la resurrección por el targum cfr. A. Rodríguez Carmona, *La resurrección en el Targum Palestinense*. Granada, 1976, pp. 15-19.

(187) Sobre el Espíritu Santo y su función maternal, cfr. las Odas de Salomón, remitimos a Excursus VIII.

En b. Pes 117a con motivo del mismo midrash se habla de que "La Shekiná moró sobre él" (David). Véase también b. Shab 30 b en que también tenemos Shekiná (citado por Goldberg, ibid.).

LA TIENDA DEL TESTIMONIO

Tanḥuma peq 2 pag. 132b (Goldberg n.º 29, pag. 57).

La expresión "tienda (morada) del testimonio" (Ex 38, 21) se explica en el midrash como un signo de que la Shekiná mora en Israel. Ahora bien si tenemos presente la relación entre "testimonio" y "Espíritu Santo" y el intercambio entre Espíritu Santo (Jr I, Ex 33, 16) y Shekiná de b. Ber 7a (Cfr. Schäfer pag. 75) como signo de la presencia divina y de la diferencia de Israel respecto de las naciones del mundo (188), podemos suponer que Shekiná en nuestro texto es una sustitución o al menos está relacionada semánticamente con Espíritu Santo. En este sentido es interesante también constatar en Apc 19, 10 la relación del Espíritu de Profecía con el testimonio de Jesús.

LA RECITACION DEL CANTICO DE MOISES EN EL MAR ROJO

(Schäfer pp. 48-51).

En M Sota 5, 3 encontramos el punto de partida de la discusión entre R. Aqiba y R. Nehemías. En MekhRS 72 se atribuye a R. Nehemías la siguiente expresión "El Espíritu Santo moró sobre Israel y (así) dijeron (el Cántico) como los hombres en la recitación del Shemá". En el t. babilónico (b. Sota 30b) no se habla de Espíritu Santo. En Tosephta (Sota 6, 2) y en t. yerushalmi (Sot K 5, H 6) se atribuye a R. Aqiba la opinión de que el Espíritu Santo moró sobre ellos y por ello recitaron el Cántico.

Ahora bien es sumamente curioso observar que en la opinión sobre el mismo asunto de R. José el Galilí tanto del t. yerushalmi como de b. Sota 30b, MHG Ex 284 y t. Sot 6, 4, aparece la expresión "Cuando vieron la Shekiná", lo cual nos muestra una vez más la relación entre el empleo de Espíritu Santo y de Shekiná en la terminología rabínica.

---

(188) Véase también el midrash sobre *la nube de fuego, señal de la presencia de la Shekiná en Israel* citado en pag. 325.

c) Algunos textos palestinenses que hablan de la revelación del Espíritu Santo para expresar el conocimiento profético, generalmente con la fórmula «vio en el Espíritu Santo».

Para terminar esta sección dedicada a la relación entre Gloria-Shekiná y Espíritu Santo en la literatura rabínica es oportuno aducir una serie de textos palestinenses en que aparece la expresión "vio en el Espíritu Santo" que es corriente en el targum palestinense para expresar un conocimiento profético en los personajes bíblicos. (Véase el Anexo III). Así podremos dejar sentado un dato fundamental a la hora de juzgar sobre la antigüedad de la expresión targúmico-palestinense "Espíritu Santo" en relación con la expresión "Espíritu de Profecía" de Onqelos, cuestión a la que dedicaremos dicho Anexo III. Conviene tener presente que estos textos se emplean en lugares en que Espíritu Santo no tiene relación con el santuario (189). He aquí algunos ejemplos:

La fórmula "vio en el Espíritu Santo" para indicar conocimientos ocultos aparece en varios textos palestinenses citados por Schäfer (pp. 121-123).

* t. Peš 1, 27: Rabban Gamaliel conoce el nombre un no judío.
* WaR. 21, 8: R. 'Aqiba conoce el mensaje enviado por la mujer de uno de sus alumnos.
* j. Sot K 1 H 4: R. Meir conoce que una mujer es obligada por su marido a escupir al Rabino en la cara.
* j. Shebi K 9 H 1: R. Simeón b. Joḥai conoce la trama que un cuteo (samaritano) le ha puesto.

Schäfer observa que todos los textos menos el de t. Peš 1, 27 están en arameo (con la curiosa fórmula *ṣph brwḥ hqdš*) que es parecida a la de los targumim palestinenses (190).

---

(189) Con ello salimos al paso a la afirmación de Schäfer (cfr. nuestra recensión a su obra *Die Vorstellunq des Heiligen Geist...* en Biblica 54 (1973) pp. 559-64) de que la expresión Espíritu Santo (y Espíritu de profecía) y Shekiná está asociada con el Santuario. Esta asociación nos parece ser producto de un midrash posterior, quizá para explicar la cesación de la profecía en relación con la destrucción del Santuario. En los textos antiguos tanto targúmico-palestinenses, como rabínicos antiguos, como los que citamos en seguida, tal asociación no aparece.

(190) En Ngl Gen 31, 21 "porque había visto (ḥm') en el Espíritu Santo que allí se había de obrar la liberación de Israel en los días de Jefté de Galaad". La expresión "vio en el Espíritu" debe ser muy antigua, cfr. Si 48, 27 —Vg. 24— en que se aplica a Isaías con el sintagma "espíritu de Poder".

Esta fórmula es aplicada en el Midrash, precisamente en secciones muy antiguas, a una serie de personajes bíblicos. Ahora bien, nuestra observación es que tal fórmula parece depender de la tradición palestinense y sería una prueba cumulativa de su antigüedad (191) Así:

Abraham (Schäfer pp. 27-28) Tanḥuma Bu wajera § 12.

Veo yo en el Espíritu Santo (Gen 18, 25).

Isaac (Schäfer pp. 28-29).

Vio en el Espíritu Santo (Gen 28, 1). Cfr. el texto de Ber. R. (Schäfer, pag. 28) y notar que estos lugares parecen depender del TP.

—Idem en Gen 25, 28 (cfr. el texto de Midrash ha-gadol; este Midrash parece recoger textos muy antiguos).

—Idem en Gen 26, 35 (tanto Ber. R. como Yehoshua b. Levi) Da la impresión de que es el mismo TP.

—Idem en Gen 27, 1 (Schäfer, pag. 29). Notar la coincidencia de Ber. R. y sobre todo del Midrash ha-gadol con N.

Jacob (Schäfer pp. 28-38).

Se alternan en Schäfer textos del Midrash ha-gadol, del Ber. R., referencia a Yehoshua b. Levi (p A 1 entre el 200 y 250; parece citar el TP-N- sobre Isaac y el Espíritu Santo, cfr. pag. 70 y pag. 37 último párrafo), y textos del Pseudojonatán. En sustancia parece tratarse del TP como *sustrato*. Curiosamente al final de esta sección Schäfer no da estudio.

Moisés (Schäfer pp. 40 y 41).

Lugares rabínicos sobre su pecado (pag. 40 y nota 96) El lugar sobre la matanza de los egipcios y las fuentes que se citan (pag. 41, párrafo 2) parecen ser posteriores a la versión de los targumím.

Balaam (Schäfer pp. 42-43).

Diversas tendencias sobre el caso (ibd.). Notar en Num 24, 2 (N: Espíritu Santo; O y Jr I: Espíritu de Profecía) (192).

Podemos pues concluir que la expresión targúmico-palestinense con la mención de "Espíritu Santo" tiene argumentos serios para ser considerada como anterior o al menos tan antigua, como la de "Espíritu de Profecía" de O.

---

(191) También la fórmula "El espíritu santo está sobre ellos" para indicar el don profético (?) a todos los israelitas. (Schäfer pp. 124-125) se encuentra en textos palestinenses: t Pes 4, 2 (4, 14 en Liebermann).

N. B. En j Pes K 6 H 1 la misma narración sin esta frase.

(192) Sobre el texto targúmico de Num 7, 89, cfr. D.-P. pp. 423-424 donde remitimos también al estudio de este texto por parte de McNamara.

III.—SHEKINA Y DIBBUR (MEMRA) (192a).

Un estudio atento de algunos de los lugares citados por Goldberg nos lleva a establecer la hipótesis siguiente: *"Shekiná en muchos lugares parece ser una sustitución posterior de un texto que contenía una alusión al término Dibbur = targúmico Memrá"* (193). He aquí algunos ejemplos:

LA COMPAÑIA DE LA SHEKINA (BENDICIENDO AL JUSTO)

(Goldberg n.º 204, pp. 235).

Gen. R. P 73, pag. 852 (la bendición va con ellos); P 86 pag. 1058 (la Shekiná va con ellos). Se trata de Isaac, Jacob, José, etc., es decir de la bendición que acompaña a los patriarcas.

Notar que la mayor parte de los testimonios traen solamente: La bendición va con ellos. Los textos bíblicos citados (Gen 26, 12; 30, 30; 39, 5 están
ción va con ellos. Los textos bíblicos citados (Gen 26, 12; 30, 30; 39, 5) están
sustituídos en el targum con Memrá de YY. (194). De una manera especial la compañía de Dios con Jacob en su bajada y subida de Egipto (Gen 46, 2-4a) está expresada en N y Jr I con la mención de Memrá (cfr. D.-P. pp. 276-277).

(192a) En la obra de Goldberg (*Untersuchungen*) falta una sección sobre Shekiná y Dibbur (Memrá). Véase las escasas observaciones que se hacen en pag. 462 y en la nota 2 de la pag. 257.

(193) Sobre las diversas formas de transmitirse *Dibbur* tanto en hebreo (ya en Jer 5, 15) y en los textos rabínicos, como en arameo, Cfr. Dalman, *Die Worte Jesu,* Darmstadt, 1965, pag. 188, nota 1. Con ello queremos responder también a la observación sobre la variada terminología que empleamos al respecto y sobre la que nos avisa L. Sabourin en su Nota sobre nuestra obra Memrá en BBTh 6 (1976) 79-85 —véase especialmente la nota 11 de la pag. 85—. Remitimos al Anexo V de D.-P., pp. 668-679 donde hemos dado los distintos empleos tanto targúmicos como rabínicos de Dibbur (debirah o dibberah) unas veces como sujeto de los verbos "llamar", "hablar", etc., otras veces dependiendo de "voz", "boca" etc. (Véase también D.-P. pag. 390 para "Voz de la Diburah". En relación con la cuestión de si este empleo de Dibbur (evidente sustitutivo en muchos casos, o al menos equivalente de Memrá) es una intencionada sustitución del targúmico Memrá con fines de evitar dicho término (posible indicio de revisión), no tenemos al presente tanta seguridad. Podría tratarse simplemente de la hebraización de un término, empleándolo al mismo tiempo como denominación en abstracto, sin que ello implique una voluntad de revisión del targúmico Memrá cuyo empleo en la liturgia sinagogal se mantenía normalmente.

(194) Cfr. D.-P. pp. 197 y 253.

LA COMPAÑIA A JOSE

Gen. R. P 86, pag. 1053.

(Goldberg n.º 205, pag. 235).

La expresión de que José hizo bajar la Shekiná a Egipto (Gen 39, 1) se deduce de Gen 39, 2: "El Señor estaba con José". Ya sabemos que esta fórmula invariablemente se traduce en los targumím con Memrá, cfr. D.-P. pp. 36-38.

La cosa es todavía más importante porque la Edición de Venecia y las que de ella dependen y los Ms. Yemenitas de Adlers, según Goldberg, tienen el verbo *yrd* que sería masculino (cfr. el comentario del mismo Goldberg en pag. 236). ¿Sería un residuo de un primitivo Memrá?

LA ENTRADA DE MOISES EN LA TIENDA (NUM 7, 89)

(Goldberg n.º 19, pp. 40-41).

Sifré Sut P 7, pag. 254 (Midrash tannaítico).

La explicación de R. Eliezer, el hijo de R. José el Galilí, parece reflejar una polémica contra el descenso del Verbo o del Espíritu Santo (aquí con el término Shekiná). Ahora bien el texto targúmico de Num 7, 89 habla del Verbo entre los dos Querubines (como ya había hablado Filón) o del Espíritu Santo (cfr. Jr I). Notar el comentario de Goldberg: Se trata de revelación de la Palabra. En pag. 42 (Aussage) habla de la concepción de la tienda como lugar de la revelación de la Palabra, aún antes de la consagración del tabernáculo (195).

LA REVELACION DE LA PALABRA A MOISES

Sifré Num P 103, pag. 101 (Goldberg n.º 234, pag. 257).

> "(De boca a boca hablo yo con él) en la visión abiertamente (ve la figura del Señor... Num 12, 8). Esta es la visión de la Palabra (dbwr). Tú dices: ésta es la visión de la Palabra y ¿no es más bien la visión de la Shekiná? Aquí hay una enseñanza (de la Escritura) pues se dice: Tú no puedes ver mi rostro, pues el hombre no puede ver mi rostro y vivir (quedar vivo) (Ex 33, 20)".

---

(195) Para Num 7, 89 en los distintos targumím cfr. D.-P. pp. 423-424.

En primer lugar anotemos que el término Shekiná tiene todas las características de ser secundario. Más aún el Ms de Berlin citado según Kuhn (Sifré Num pag. 269) lee "Dios" en vez de "Shekiná" (cfr. Goldberg, pag. 257, nota 3). Lo importante es el testimonio sobre la revelación de la Palabra (dbwur) en un lugar estrechamente asociado a Memrá. Goldberg (pag. 257, nota 2) piensa que aunque en general esta expresión puede ser equivalente de Dios, afirma que de la misma manera que Shekiná en el sentido estricto significa cada vez menos Dios simplemente, así también lo significa cada vez menos Dibbur (contra Billerbeck II, pag. 318s). Goldberg piensa que aunque estemos faltos de una investigación suficiente sobre este término, la expresión *Dibbur,* incluso donde significa simplemente la Palabra de Dios, denota a Dios que se revela en la Palabra (196). A continuación hace Goldberg la siguente observación con la que estamos totalmente en desacuerdo:

> "Esto, (es decir, la significación de Dibbur) debe diferenciarse cuidadosamente de Memrá de los targumim (así contra Strack-Billerbeck, loc. cit.) pues el Memrá es ante todo también el mensaje dirigido (aufrichtende Wort)".

Si por ello pretende Goldberg identificar el Memrá con Pitgam creemos que está fuera de lugar. Pero Memrá no es sólo el mensaje sino una sustitución mucho más compleja (Cfr. D.-P. Anexo I: Memrá y Pitgam, pp. 641-645).

Goldberg siguiendo a Rashi (en comentario a Num 12, 8) interpreta la visión de la Dibbur como esclarecimiento de la Palabra (revelación de la Palabra). Nosotros pensamos que se trata de una influencia de la expresión targúmica "Se reveló el Memrá de Yahvéh" y que la segunda opinión (visión de la Shekiná) puede depender de O: semejanza de la Gloria.

El Midrash continúa (cfr. Goldberg n.º 245 c, pag. 267) con la explicación de la visión de Dios en la hora de la muerte, sin la mención de Shekiná como Sifrá Lev 1, 1 (pag. 4a) mientras que PRE (K 34, pag. 79b) trae dicha mención.

---

(196) En ello estamos de acuerdo con Goldberg. El hecho de atribuírsele a Moisés la visión de la *Dibbur* y no de la *Shekiná,* implica una distinción entre las connotaciones de ambos términos. Sin embargo debemos notar también la distinción, al menos en Shekiná, entre el empleo denominativo (sujeto) y el empleo como complemento (para ello remitimos al cap. 10.º). En el caso presente podemos preguntarnos si Shekiná no es una sustitución por Gloria. Precisamente Onqelos en este lugar dice que Moisés contempla una semejanza de la Gloria de YY.

LA SHEKINA NO HABLO CON AHARON

Num R. P 6 § 5 (Goldberg, n.º 180, pag. 213).

Por su importancia para Dibbur, damos el texto íntegro:

> "Y ¿por qué no se dice "Y a Aharón" en la (mención de la) Dibbur en la sección sobre los hijos de Gersón, tal y como se dice en la sección sobre los hijos de Kehat (cfr. Num 4, 1:... Y el Señor hablaba con Moisés y Aharón). Porque Aharón está excluído de toda Dibbur (de Dios) a Moisés, puesto que la Shekiná no habló con Aharón" (197).

Goldberg confiesa que en los textos paralelos que cita en nota 4 de la página 214 (Mekh Bo P 1 pag. 1; Sifré Num P 39; Tanḥuma Bo 5) no se emplea el término Shekiná lo que indica que ha sido introducido después. Esto podría ser un ejemplo de cómo este término es una actualización del vocabulario.

MIDRASH SOBRE LA REDUCCION SUCESIVA DE LA REVELACION A ISRAEL, JERUSALEN Y EL TEMPLO

Mekilta Pisha P 1 pag. 2 (Schäfer, pp. 73-75; Goldberg n.º 74, pag. 109); cfr. MRSJ 7.

Antes de la elección del país de Israel toda la tierra era lugar (apto) para la revelación de la Palabra.

Antes de la erección del santuario (templo) toda Jerusalén era lugar de la Shekiná.

Es importante notar las menciones: Palabra divina (Dibbur en Mekilta y MRSJ); Espíritu Santo (en MRSJ); ¿Es Shekiná en este caso sustitución de Gloria? Notar que se cita Ps 132, 13-14 (Sión elegida como morada) y Ps 26, 8 (lugar donde reside tu Gloria); Goldberg (ibid.) piensa que probablemente en este lugar tengamos una acepción primitiva del empleo de Shekiná como "sede" (morada).

Nos podemos preguntar si el término "voz de la Dibbur" ha sido sustituído por Espíritu Santo. Es curioso que los primeros midrashim utilicen "voz de la Dibbur" y después se utilice "Espíritu Santo" (198).

---

(197) Sin embargo, advierte Goldberg (nota 2 de la pag. 213), en los lugares en que es nombrado Aharón, se le atribuye una locución directa de la *Dibbur* (Dios).

(198) El intercambio de sustituciones hace que nuestro texto pudiera incluirse igualmente en el apartado II de este mismo capítulo sobre Espíritu Santo y Shekiná.

LA SHEKINA QUE SE RETIRA SOBRE UN QUERUBIN

(Goldberg n.º 322, pp. 331-332).

Cant. sut 1, 13.

La expresión de que Dios (el Lugar) les hablaba desde los dos Querubines es, como hemos dicho, una referencia al Memrá o al Espíritu Santo. La referencia a Num 7, 89 parece confirmarlo (199).

EL CASTIGO DE MARIA POR LA SHEKINA (NUM 12, 14)

(Goldberg n.º 342, 345-346).

Notar que en Sifré a Num P 106 que parece el texto más antiguo se dice "El que habló y fue el mundo". En ARN I K 9 se dice "El Rey de los Reyes". Los demás textos traen "Shekiná".

Aunque Goldberg no se inclina a admitir un cambio de denominaciones (pag. 346), ésta parece la explicación más coherente. Tanto más que los castigos están asociados al Memrá de YY. en el T. P. (200).

Para la Shekiná que hiere (castiga), véase también Num. R. P 5 § 1 (Goldberg n.º 49, pag. 85) en relación con las familias de los Kehatitas y de los Levitas.

LA PROFECIA DE BALAAM SOBRE LAS BENDICIONES CON QUE SERIAN BENDITOS LOS PADRES POR LA BOCA DE LA SHEKINA

(Goldberg n.º 345, pp. 347-348).

Tanḥuma Balaq 6, pag. 85a.

Num. R. P 20, § 10.

Yalq. Num § 765.

A nuestro entender, se trata de una sustitución de Memrá, cfr. Num 22, 12 en el T. P. Por lo demás la frase "boca de la Shekiná" parece posterior a la frase "boca de la Geburá" (201).

---

(199) Cfr. la nota 192 y el texto de Filón sobre el Verbo entre los dos Querubines que damos en el Excursus III.

(200) Cfr. D.-P. pp. 40. 45-46. 658-659.

(201) Cfr. el artículo del mismo Goldberg "Sitzend zur Rechten der Kraft" BZ N. F. 8 (1964) 284-293, que cita en el número siguiente en el midrash sobre *Moisés que sube a recibir la revelación de la boca de la Shekiná* (n.º 346, pag. 348) en que se intercambian "boca de la Shekiná" y "Boca de la Geburá". Así en MRSY Ex 24, 1, pag. 220 (boca de la Shekiná) y en MRSY Ex 19, 3, pag. 137 (boca de la Geburá). Por ello resulta extraño que Goldberg utilice este texto para la noción de Shekiná, puesto que él mismo confiesa que se trata de una sustitución intercambiada. Un empleo de "boca de la Geburá" en PRK P 2 pag. 20a (Goldberg n.º 23, pag. 47).

LA HUIDA DE JONAS LEJOS DE DIOS, COMO HUIDA A UN LUGAR DONDE NO SE REVELA LA SHEKINA

Mekh Pisha P 1, pag. 3 (Goldberg n.º 367, pag. 371).

Notar la fórmula "la vega era lugar apto" (para la revelación de Dios). (Cfr. Ez 3, 22). Notar que el lugar de Ezequiel habla de la mano del Señor y de dirigirle la palabra. Ello nos sugiere que probablemente se trata de un término de revelación: Espíritu Santo?, Dibburá?, Memrá?, que después fue suprimido y más adelante sustituido por Shekiná.

Conclusión

Las asociaciones de Shekiná que acabamos de estudiar en este apartado III (compañía, revelación, castigo, bendición) y que en algún lugar se presentan en conexión con "boca" (como en el midrash sobre la profecía de Balaam) parecen un paralelo de las mismas expresiones con Dibbur o Memrá en la literatura rabínica o en los targumim. Este dato nos lleva a una doble conclusión: En primer lugar la secundariedad de Shekiná en tales contextos. Una vez más aparece el término Shekiná invadiendo el campo de otros apelativos o denominaciones. Es una muestra de la fluctuación de terminología. En segundo lugar podemos entrever a través de esta misma fluctuación que la preferencia por el término Shekiná tiene probablemente como causa el deseo de evitar otras denominaciones en que aparecía más netamente el carácter de "atributo divino personalizante". Estamos pues ante una influencia quizá subconsciente de lo que en otro lugar (202) hemos insinuado acerca de la preferencia contra Memrá.

---

(202) Cfr. D.-P. pp. 588-599.

Visión de conjunto de la Tercera Parte

Como se habrá observado, bajo el amplio título de la datación de la fórmula targúmica Gloria de la Shekiná nos hemos enfrentado de hecho a la árdua pero interesante tarea de recopilar un florilegio de midrashim en que aparecen bien la expresión targúmica misma, bien sus componentes Gloria o Shekiná. La investigación de Goldberg sobre Shekiná nos ha servido de base para tal selección. Nuestro propósito ha sido examinar la terminología de los variados textos y evaluar su alcance. Este podemos ahora resumirlo en los siguientes puntos:

—El empleo targúmico-palestinense de Gloria de la Shekiná, a pesar de su concordancia frecuente con verbo en femenino, tiene fuertes argumentos a favor de ser una expresión (original o conflata) muy antigua. Ello se deduce tanto de los midrashim que emplean tal expresión (o su equivalente 'Iqar de la Shekiná) como de la principalidad de Gloria en su campo asociativo. El empleo del verbo en femenino lo hemos atribuído a posterior influjo de Shekiná en los copistas. Sobre la cuestión de la incidencia en el significado en caso de una posible conflación volveremos en la parte cuarta. Aquí nos basta constatar la antigüedad de la expresión.

—El empleo de Shekiná en la literatura rabínica, examinando los contextos, las citas bíblicas en que se apoya y el campo asociativo, o por la comparación del mismo midrash en diversas fuentes, confirma la anterioridad de Gloria, Espíritu Santo o Dibbur-Memrá. En especial para la relación Gloria-Shekiná podemos suscribir la siguiente afirmación de Moshe Weinfeld: "The Godhead and its appearance are associated with the term *kavod,* a term underlying the imagery of the Divine Presence in the Bible and paraleling the term *Shekhinah* in rabbinic literature" (Encl. Jud. Jerusalem 1971, 13, 1016, art. Presence, Divine.

—El empleo en Onqelos de Shekiná (simplemente) con las asociaciones de "morar" se parece más al de la literatura rabínica que el empleo palestinense con Gloria de la Shekiná. Por consiguiente hay indicios para considerarlo como una reducción de la expresión palestinense. Sobre ello volveremos con más detención en la parte cuarta.

PARTE CUARTA

NATURALEZA, SIGNIFICADO Y ALCANCE DE GLORIA DE LA SHEKINA (EL PLUS TARGUMICO)

PARTE CUARTA

NATURALEZA, SIGNIFICADO Y ALCANCE TEOLOGICO DE GLORIA DE LA SHEKINA (EL PLUS TARGUMICO)

Hasta aquí hemos presentado (parte primera) y clasificado (parte segunda) los textos. A continuación (parte tercera) hemos tratado la espinosa cuestión de la datación. En ella hemos debido apuntar ya nuestra opinión sobre el significado de las expresiones targúmicas. Ahora queremos volver en una visión del conjunto sobre el significado y alcance teológico de la expresión.

Le llamamos el plus targúmico, es decir, la novedad que el desarrollo targúmico presenta sobre la noción bíblica correspondiente.

Nuestra síntesis ha de tener necesariamente dos apartados. De una parte (capítulo noveno) se debe estudiar la tradición palestinense, especialmente el targum Neofiti, puesto que en esta tradición encontramos el hecho significativo del sintagma Gloria de la Shekiná, empleado tanto para las asociaciones de revelación como para las de compañía y presencia permanente (habitación). Ello implica una diferencia fundamental en relación con el empleo de Onqelos (capítulo décimo) en que aparece normalmente Gloria para los lugares de revelación y Shekiná para los de habitación.

CAPITULO NOVENO

SIGNIFICADO Y ALCANCE TEOLOGICO DE GLORIA DE LA SHEKINA (O «GLORIA» O «SHEKINA») EN LA TRADICION PALESTINENSE

Nuestra forma de proceder en el presente capítulo será la siguiente: En primer lugar (apartado I) veremos la primitividad del elemento Gloria (1) en los contextos en que el T. P. tiene la expresión sintagmática Gloria de la Shekiná. A continuación (apartado II) trataremos de delimitar el sentido que puede tener "Shekiná" (2) en dicha fórmula sintagmática de la tradición palestinense. Así podremos llegar a comprender la función que tal expresión cumple en el conjunto de la tradición targúmica palestinense (apartado III). Seguidamente (apartado IV) intentaremos presentar una panorámica del plus targúmico palestinense tanto con relación con Gloria de la Shekiná como con otras expresiones con Gloria o Shekiná simplemente. Un apartado especial (V) estará dedicado a la comparación de las diferencias y coincidencias del empleo de Memrá y Gloria de la Shekiná, punto que puede ayudar a confirmar la naturaleza y función de ambos targumismos. En el apartado VI estudiaremos la relación entre Gloria de la Shekiná y otros términos (Espíritu Santo y Angel). Finalmente (apartado VII) resumiremos la novedad y alcance de la concepción targúmico-palestinense.

---

(1) Para "Gloria" (hebr. *kbwd*) en la Biblia, cfr. la Parte Introductoria pp. 23-28.—Para "Gloria" (aram. *yqr*) cfr. lo que decimos inmediatamente en nota 3 de este mismo capítulo. Para el término *doxa* en los LXX y en los apócrifos cfr. los Excursus II, IV y V y también todo el apartado I (primitividad de Gloria) de este mismo capítulo.

(2) Para Shekiná cfr. todo el capítulo quinto (la opinión de Goldberg) Asimismo el apartado II de este mismo capítulo noveno, con las notas correspondientes: 37 sobre la opinión de Maybaum, 38 sobre el concepto de Billerbeck y 39 un resumen de la opinión de Goldberg con alusiones a las teorías de Moore y Kadushin.

I.—UN PRIMER PUNTO DE PARTIDA: LA PRIMITIVIDAD DE GLORIA (YQR') (3).

Nuestra investigación sobre el significado y alcance del plus targúmico-palestinense Gloria de la Shekiná, tiene que partir de la siguiente constatación: *La principalidad de Gloria en el sintagma Gloria de la Shekiná de YY. tanto para las asociaciones de revelación como para las de presencia permanente (habitar, morar), es un dato del T. P. que está de acuerdo con una terminología muy primitiva.*

A lo largo de nuestro estudio hemos venido observando este dato fundamental del empleo palestinense. Ahora queremos volver sobre él como uno de los puntos de partida de nuestra síntesis.

Digamos inmediatamente que nuestra consideración se restringe a la expresión Gloria en el sintagma Gloria de la Shekiná en contextos en que el

---

(3) J. Luzárraga, o. c. pag. 215 resume así las connotaciones y evolución semántica de *yqr*: "Originariamente *yqr* tiene sentido de "peso, dignidad" cfr. arab. *waqira;* cp h. *kābōd*), pero pronto reviste el sentido de algo "precioso" y en relación con la "luz" lo encontramos en 1 Sm 26, 21 y 2Ry 1, 3ss donde habla de *yqr* "a los ojos"; así viene a emplearse para una piedra preciosa (1 Sm 12, 30; 1Ry 10, 2; cp. Jr 20, 5; Ez 22, 33), para describir el "fulgor" de la luna (Jb 31, 26; cp. 28, 10s) y la misma "preciosidad" (Est 1, 4; cp. 6, 3; Sl 31, 12; Dn 2, 37. Su equivalente griego es *doxa* que viene usado con sentido de "luz" por LXX (en nota 934 añade "G. KITTEL, *Doxa* 248ss; las otras versiones griegas insisten aún más en este sentido de resplandor, cfr. J. SCHNEIDER, *Doxa,* 76. 173ss. Para el proceso evolutivo que ha sufrido la palabra *doxa* en griego, cf. H. KITTEL, *Herrlichkeit,* 22, 2; 59-68; cp. W. CASPARI, *kbd,* 89-94) y también por Filón (SpLeg I, 45) y el N. T. (cp 1Cor 15, 4; He 9, 3 etc.). En sirio *'qr'* traduce el *kbwd* hebreo con sentido de "gloria" (en nota 935 añade: "Para E. (sic) Aalen el término hebreo *kbwd* viene entendido como un fenómeno luminoso a partir de Ezequiel [*Licht,* 75]; cp G. von Rad *kbwd,* 244; G. Kittel, *Doxa,* 250-255) y se aplica como término técnico para designar la Fiesta de la Dedicación del templo, llamada en Jn 10, 22 VS *'yqr byt mqdš'* (en nota 936 añade "Así VS [no P]. Aunque C. F. Burkitt conecta la expresión con la raíz *'qr,* "fundación" [*Evangelion* II, 80, cp M. JASTROW, *Dictionary,* 1074b; C. BROCKELMANN, *Lexicon* 543b; n. 632]. C. Brockelmann lo conecta con la raíz *yqr* [o. c., 307b] con significado de "luz" [cp. et. A. M. GOLDBERG, *Schekhinah,* 12, 1]. No se debe olvidar que la "Dedicación" era la "fiesta de la luz" [cf O. S. RANKIN, *Hanukhah,* 59-88; cp. et. I. de la POTTERIE, "Le Bon Pasteur" 935]; en la forma derivada *myqr'* indica algo "precioso" y también los órdenes angélicos (en nota 937 cita: C. BROCKELMANN, o. c., 308a. Cp 1En 62, 15; 4Esr 7, 95; ApBS 48, 49; 54, 15. 21; cp. et. 51, 10; 2 Cor 3, 18)".—Hasta aquí la cita de Luzárraga. Para la equivalencia de Glorias— ángeles, remitimos también a 2 P 2, 10. Asimismo remitimos al empleo de *yqr* en el Targum de Job de Qumrán (edic. de WdW, pag. 78).

término está referido a Dios (4) y se atiene al dato targúmico tal y como lo tenemos en la tradición palestinense (especialmente N). Evidentemente, si pudiéramos afirmar sin restricción alguna que la expresión sintagmática palestinense (Gloria de la Shekiná) es original, la formulación inmediata de nuestro pensamiento sería decir que la tradición targúmico-palestinense ha conservado un dato primitivo al mantener la principalidad de Gloria tanto en las asociaciones de revelación como en las de presencia permanente (habitar, morar). Pero, aún en la hipótesis de que nuestro sintagma sea producto de una conflación de Gloria y de Shekiná, más aún, incluso en la hipótesis de que el término añadido al momento de la conflación hubiera sido Gloria, el hecho textual indiscutible es que todos los testigos que nos han transmitido la tradición palestinense presentan Gloria de la Shekiná tanto para las asociaciones de "revelarse" como para las de "morar". Este hecho lingüístico con Gloria como regente y elemento fundamental de la cadena sintagmática y con Shekiná como genitivo de precisación y ambos unidos a YY. (o al pronombre personal referido a Dios) es un dato que debe tenerse en cuenta sea cual sea la opinión que se adopte acerca de la conflación o no de la fórmula. La interpretación correcta de un texto exige respetar sus datos y tratar de buscar el sentido de ellos y el alcance que ha tenido en los lectores. Ahora bien, es evidente, y este es el único dato atestiguado, que el targum palestinense, en la forma en que ha llegado a nosotros, presenta a todos los lectores y auditores de la liturgia sinagogal el sintagma Gloria de la Shekiná de YY. tanto en las asociaciones de revelación como en las de presencia permanente. En este apartado intentamos probar que tal asociación en que Gloria es un elemento principal nos parece reflejar un dato primitivo. Y este hecho es innegable aunque se tratara de una fórmula conflata. En este caso serían los responsables de esta acuñación conflata los que habrían introducido un dato primitivo. Y esto, como decimos más arriba, incluso en el caso de que

(4) El término Iqar, referido al hombre (gloria humana) puede verse en los siguientes lugares, entre otros: Gen 3, 21 (N): vestidos de gloria; 16, 4. 5 (Jr I): Y perdió el Iqar (honor) de su Señora en su presencia (Ngl: y despreció...); 31, 1 (Jr I): sentido de peso, sustancia, gloria (Jacob); 32, 8 (Jr I) (Cfr. 32, 12): de su padre; Ex 34, 30: de Moisés; Num 20, 25. 27 (Jr I): del sacerdocio; 22, 17: Balaam: en sentido de honor y gloria; Dt 4, 16: del padre y de la madre: 26, 9 (N): en sentido de gloria humana; 32, 3: dad gloria; 33, 17: de José (Cfr. 33, 16: de sus hermanos).

el elemento introducido en la fórmula conflata hubiera sido Gloria, v. gr. si una primera formulación del T. P. hubiera sido "se reveló la Shekiná de YY." y después, al introducir Gloria, el texto resultante hubiera sido "se reveló la Gloria de la Shekiná de YY." (5). Paralelamente habrían sido los responsables de esta acuñación conflata los que habrían introducido un dato primitivo, si el texto primitivo del T. P. tenía "hacer morar su Shekiná" y, al añadirle Gloria, el texto resultante ha sido "hacer morar la Gloria de su Shekiná". Nuestra opinión es que incluso en esta hipótesis la fórmula resultante de hecho, al introducir Gloria como elemento fundamental para ambas asociaciones, ha producido el efecto de "introducir" un elemento antiguo (5a).

En todo caso el alcance del hecho lingüístico es el mismo: En su estado actual, la tradición targúmico-palestinense, al presentar el término Gloria como elemento regente en la cadena sintagmática Gloria de la Shekiná de YY., y presentar dicho sintagma en función de sujeto con el verbo "revelarse" y en función de sujeto o complemento con el verbo "morar" (habitar), refleja un dato muy antiguo, como en seguida vamos a comprobar a la luz de las fuentes bíblicas, principal inspiración de los targumistas, y a la luz de expresiones paralelas de la literatura intertestamentaria (litúrgicas, pseudoepígrafas, etc.) que traen Gloria en ambos contextos. Nuestra opinión es pues que la tradición palestinense en este sentido presenta una señal de mayor antigüedad que Onqelos que solamente trae Gloria con el verbo "revelarse" prefiriendo Shekiná (solamente) en los contextos en que se habla de "hacer morar" (6). A este respecto queremos observar que el hecho de que Onqelos tenga Gloria para las apariciones y también como sujeto de "morar" es un dato importante y supone que la primitividad de Gloria en las apariciones es un dato conjunto de Onqelos y de la tradición palestinense en contra de la literatura rabínica, especialmente el talmud babilónico, que emplea Shekiná para las apariciones, empleo que, a la luz de cuanto vamos a decir en es-

---

(5) Tal es la opinión de Díez Macho, por el verbo en femenino cfr. cap. 7.º pag. 282 y nota 86 de la misma página.

(5a) Sobre la forma de haberse llegado a una posible fórmula conflata remitimos a la nota 37 de la pag. 251 y a la nota 87a de la pag. 284.

(6) Notar que Onqelos trae también Gloria (simplemente) como sujeto del verbo "morar". Los ejemplos Gen 28, 16; Ex 24, 16 pueden verse en el cap. 3.º (pag. 203). Allí mismo otros ejemplos de "morar" con "Gloria" como "mora en tu Gloria" (Num 10, 36).

te apartado, debe considerarse claramente posterior. Sobre ello nos hemos ocupado ampliamente en el cap. 8.º.

Una observación necesaria como respuesta a una posible objeción.

Antes de presentar los datos con que queremos probar la principalidad de Gloria tanto en las asociaciones de revelación como en las de habitación (presencia permanente), hemos de responder a una pregunta que surge espontáneamente aquí. Es la siguiente: En caso de que hubiera suficiente fundamento para suponer que la conflación es un hecho y de que Shekiná es el elemento original en la fórmula sintagmática palestinense ¿no estaría el estudioso obligado a remontarse más allá del texto actual y dar así una explicación a los términos en el estado anterior a su conflación?

La respuesta a nuestra pregunta ha sido dada en dos direcciones, como hemos visto en los cc. 5.º y 7.º De una parte Díez Macho piensa en la primitividad de Shekiná, pero atribuyéndole un significado amplio y primitivo, anterior al especializado en Onqelos (7). De otra parte está la opinión de Goldberg para quien el empleo targúmico palestinense refleja un estadio posterior al de Onqelos y más semejante al del talmud babilónico (8).

Nosotros hemos intentado dar respuesta a este problema a lo largo de todo este estudio. Hemos tratado de darle la importancia conveniente al dato extraño que el empleo del verbo femenino suponía en nuestra in-

---

(7) Véase nota 87 del cap. 7.º (pp. 283-284).

(8) La opinión de Goldberg la hemos expuesto en el cap. 5.º donde hemos discutido su principal argumento (Shekiná en el T. P. empleada para un ámbito más amplio: el de revelación-apariciones—). Allí mismo hemos dado nuestra respuesta a la opinión de Goldberg, especialmente nuestra observación de que no se debe hablar de "revelación de la Shekiná" en la tradición palestinense, sino de "revelación de la Gloria de la Shekiná". Es cierto que, como allí hemos indicado, si la conflación fuera un hecho probado y además fuera cierto que el elemento introducido posteriormente hubiera sido Gloria, la opinión de Goldberg tendría un gran argumento a su favor. Pero, como hemos intentado probar en el cap. 7.º, la probabilidad de que el elemento introducido fuera Gloria, la consideramos mucho menos apoyada en los textos y contextos (cfr. también la presente sección de primitividad de Gloria en este mismo cap. 9.º). Pero aún en tal caso la exposición de Díez Macho (cfr. nota anterior) es una explicación alternativa al menos tan razonable como la de Goldberg.

vestigación como dato no concordante (9). Nuestra opinión es distinta de la de Díez Macho y de la de Goldberg puesto que, a pesar del verbo en femenino, pensamos en Gloria como elemento principal y primitivo y en Shekiná como genitivo de precisación con el significado de "habitación" (presencia) y por consiguiente anterior a su empleo como denominación. Nosotros atribuimos el verbo femenino a un retoque posterior motivado por la contaminación a partir del influjo en los copistas del empleo denominativo de Shekiná en la Escuela (en el texto del targum pensamos que tal empleo no es todavía denominativo) (10).

Pero en rigor científico no podemos excluir las opiniones de ambos autores (11). Y no podemos negar que sea legítimo preguntarse por el sentido y alcance de las fórmulas en el estadio anterior a la fórmula conflata, si se ha optado por ella. No obstante ello, nosotros que dudamos mucho

---

(9) Cfr. capítulo 7.º, apartado I, pp. 278-288.

(10) Otras posibilidades explicativas del género femenino por la posible asociación de los verbos empleados en un estado anterior a términos de género femenino (Dibburá, Geburá, Espíritu Santo), pueden verse en el mismo cap. 7.º, nota 85 de la pag. 281s.

(11) Aquí podemos también aducir, aunque su alcance nos parezca más bien poder interpretarse en favor nuestro, la opinión de Ginsburger quien entendió esta fórmula como formada por la fusión de la primitiva fórmula "Iqar de YY." y "Shekiná de YY.". Esta opinión, en caso de ser verdadera, ¿podría explicarse como originada a partir del empleo de Shekiná como denominación? Cfr. lo que sobre ello decimos en este mismo capítulo, apartado IIb. En esta hipótesis el empleo uniforme en N de la fórmula "Iqar de la Shekiná de YY." (Jr II y los fragmentos del Cairo coinciden generalmente en el empleo de esta fórmula con N), parece habría de explicarse como influencia del empleo rabínico de Shekiná, que ha producido esta frase híbrida. Este estado de cosas lleva consigo el hecho de una revisión que ha impuesto la uniformidad al códice N y también a los testigos de la Genizá del Cairo y a los fragmentos de Jr II. Por tratarse de una revisión, no afecta a la antigüedad del texto como tal sino sólo a esta fórmula que es la que ha sido unificada. Más aún, el hecho de no haber sido recibida la fórmula de O y la concordancia sustancial de toda la tradición palestinense nos dicen que se trata de una revisión bastante primitiva, quizá en el mismo tiempo de Rabí Aqiba que es el que según Landau ha introducido esta fórmula o en un período relativamente próximo a esta fecha. A la vez se trata de una prueba de la antigüedad de la sustitución de la fórmula "Iqar", puesto que vemos que esta fórmula es la que está en la base principalmente de la fusión de fórmulas. La primitiva sustitución del TP habría sido Iqar de YY. Ello es conforme con el uso del N. T., de la literatura qumránica, pseudoepígrafa y el término empleado por la Patrística que ignora totalmente la expresión Shekiná. (Sobre la opinión de Goldberg acerca del carácter primitivo de la sustitución Shekiná en el Targum de Onqelos, cfr. nuestras reflexiones, en cc. 5.º y 7.º).

de la conflación de la fórmula, pensamos que es igualmente legítimo explicar el dato no concordante del verbo en femenino admitiendo la primitividad de Gloria, y en el caso de que sea una fórmula conflata, la secundariedad de Shekiná, con la explicación que hemos dado en el capítulo séptimo, apartado I.

De todos modos, sea cual fuera el estadio anterior, queremos terminar esta respuesta a la objeción diciendo que para la actual síntesis creemos legítimo tomar como punto de partida el dato tal y como aparece en el T. P. (que por nuestra parte consideramos suficientemente antiguo como para poder llamar primitivo y probablemente anterior a Onqelos). Este dato, es decir, el hecho de que en la tradición palestinense Shekiná funcione como genitivo de precisación regido por Gloria indica la principalidad de Gloria tanto en las asociaciones de revelación (11b) como en las de habitación. Puesto que, como hemos dicho anteriormente, el texto actual exige respetar la principalidad de Gloria como nombre regente y la función de Shekiná como genitivo de precisación en cualquiera de las hipótesis, a saber: a) que Gloria de la Shekiná sea original y Shekiná sea un genitivo de precisación con el significado de "habitación", (presencia) explicando el hecho de que se le haya atribuído al sintagma el verbo en femenino por contaminación de los copistas influídos por la terminología rabínica de Shekiná como denominación; b) que estemos ante Gloria de la Shekiná como una fórmula conflata en alguna de las dos modalidades posibles: alfa): La fórmula original hubiera sido "La Gloria de YY. se reveló" con verbo masculino y posteriormente se hubiera introducido Shekiná y, al introducir este término, se hubiera cambiado el género del verbo, resultando una concordancia anómala; beta): que la fórmula original hubiera sido "La Shekiná de YY. se reveló" con verbo en femenino y después se hubiera añadido Gloria, sin cambiar el género del verbo, resultando igualmente una concordancia anómala (11c). En cualquiera de estos casos, repetimos, el texto actual, a pesar de la no concordancia correcta de la frase, exige respetar la principalidad de Gloria como nombre regente y la función de Shekiná como genitivo de precisación.

(11b) Cfr. supra nota 8 donde exponemos que por ello hemos considerado impreciso hablar de revelación de la Shekiná en la tradición palestinense y pensamos que se debe hablar de revelación de la Gloria de la Shekiná.

(11c) De todos modos, dada la prevención posterior contra el término Iqar, nos parece bastante improbable esta alternativa de una añadidura de Iqar.

1.—*Textos de la literatura bíblica, pseudepígrafa, neotestamentaria y rabínica (targúmica y midrásica) que apuntan hacia la primitividad de Gloria en las asociaciones de revelación, de presencia permanente y de carácter reverencial.*

a) **Primitividad de Gloria (12) en las apariciones** (revelarse, bajar, pasar, ver) (12a).

—*El precedente bíblico del TM* (13).

Fue vista la Gloria de Dios (Ex 16, 10; Lev 9, 23 etc.; cfr. Ex 24, 16 Dt 4, 32; 5, 21).

El resplandor de la Gloria de Dios como fuego (Ex 24, 17).

Se verá la Gloria de YY., el resplandor de nuestro Dios (Is 35, 2).

Se revelará la Gloria del Señor (Is 40, 5; 60 1ss).

Te seguirá la Gloria del Señor (Is 58, 8).

Desde el Oriente verán tu Gloria (Is 59, 19, cfr. 62, 2; 66, 18s).

La visión de la Gloria (Ez 1, 1ss; 3, 22ss).

Se retiró la Gloria de Dios (Ez 8, 11; 10, 4ss).

---

(12) Sobre el valor teológico de la fórmula "Iqar de YY." remitimos a la Parte Introductoria, pp. 23-28 y al cap. 10.º (empleo de Gloria en Onqelos). Aunque para nuestra fórmula y su sentido teológico vale cuanto diremos acerca de "Iqar de la Shekiná de YY." (cfr. este mismo capítulo, apartados IV-VII) conviene hacer aquí una breve reflexión: La fórmula "Iqar de YY." correspondiente al hebreo "kabod" como fórmula técnica para indicar a Dios y su modo de hacerse presente y de revelarse, lleva por ello dentro de sí el significado teológico propio de la idea de "Gloria de Dios presente" cuyas raíces inmediatas están en el texto bíblico y en su manera de representar a Dios retocada progresivamente por los targumistas. El texto bíblico en efecto, había hablado de la "Gloria de Dios" (kebod Yahvéh) como algo que puede distinguirse en Dios, algo visible; los targumistas han completado esta noción representándose la Gloria divina como algo perteneciente a la divinidad que puede subir y bajar, (revelarse, retirarse) permaneciendo Dios en el cielo. No se trata pues de la omnipresencia, sino de una forma especial de presencia, aunque en algunas expresiones, v. gr. Is 6, 3 (llena está toda la tierra de su Gloria) la presentación sea más amplia.

(12a) Aunque nadie duda (fuera de Díez Macho para el texto de N, cfr. supra nota 7) de que Gloria en las apariciones sea un elemento más primitivo que Shekiná, le hemos querido dedicar también este apartado para ofrecer una visión más completa de la primitividad de Gloria.

(13) Damos aquí solamente algunos textos. Puede verse la parte introductoria (simbólica bíblica de la Gloria) pp. 23-28; especialmente los textos de la tradición sacerdotal en el Pentateuco.

Todos los pueblos contemplan su Gloria (Ps 97, 6) (13a).
Me saciaré cuando aparezca tu Gloria (Ps 17, 5).
Y temerán las naciones el nombre de Yahvéh.
y todos los reyes, tu Gloria,
cuando Yahvéh reconstruya Sión
y aparezca en su Gloria (Ps 102, 16-17). Notar la equivalencia por paralelismo entre Nombre y Gloria y la conexión de revelación y Gloria.

—*Los LXX*

El empleo sustitutivo de Gloria de YY. debe ser muy antiguo puesto que los LXX lo han comenzado ya a usar. Así por ejemplo Num 12, 8, donde el TM trae "vio la figura de Yahvéh" los LXX traen "vio la gloria del Señor".

—*Bar* 5, 9

"Dios guiará a Israel con alegría a la luz de su Gloria".

—*El Sirácida*

17, 13: "Los ojos de ellos vieron la grandeza de la Gloria, la Gloria de su voz oyeron sus oídos" (14).

45, 3c: "Le mostró algo de su Gloria" (a Moisés).

50, 8: "Ezequiel tuvo la visión de la Gloria que Dios le manifestó en el carro de querubines (hebr. manifestó los aspectos del carro)".

—*Tob* 13, 16—

"Seré feliz si alguno quedara de mi raza para ver tu Gloria". Aunque esta referencia tuviera presente la visión de Jerusalén, de hecho confirma la misma asociación.

—2 *Mach* 2, 8

"Y cuando el Señor muestre estas cosas y sea vista la Gloria del Señor y la Nube" (15).

(13a) Todo el salmo es importante por la descripción: fuego, justicia, etc. que culmina en la contemplación de la Gloria de Dios.

(14) Cfr. K. Prümm *Eikon y Doxa,* curso privado. Pontificio Instituto Bíblico de Roma, pag. 11. Véase también H. Kittel, *Die Herrlichkeit,* pag. 166, obra a la que hemos acudido ampliamente sobre todo para los apócrifos.

(15) Cfr. J. Luzárraga o. c. pp. 209-210.

—*Paralelos neotestamentarios*

2 Cor 3, 18ss: contemplar a cara descubierta la Gloria del Señor (16).

Jn 2, 11; Vieron su Gloria y creyeron en él sus discípulos.

Jn 12, 41. 42: Isaías dijo esto cuando vio su Gloria (del Mesías).

Cfr. Jn 8, 56: Abraham vio mi día.

—*El targum de Onqelos*

(Cfr. apartado de apariciones en cc. 3.º y 10.º; Cfr. también Dt 33, 2 (Gloria y revelación).

Lo mismo los lugares de la retirada de la Gloria tras las apariciones (Gen 17, 22; 18, 33; 35, 13).

—*El Targum de los Profetas* (17).

Targ Jud 5, 4: "cuando hiciste resplandecer tu Gloria sobre los confines de Edom" (lección variante, cfr. aparato crítico de Sperber: "el resplandor de tu Gloria" —zyw yqrk).

Ibd. 5, 5 en la variante aducida por Sperber (pag. 54) como Targum Yerushalmi: En una larga paráfrasis con la discusión del monte Tabor y del monte Carmelo (en que se utiliza Shekiná con "morar") encontramos al final la siguiente expresión: "Se reveló sobre él (el Sinaí) la Gloria de la Shekiná de YY. Dios de Israel". Este precioso documento atestigua no solamente la primitividad de Gloria con revelación sino además es un empleo de Gloria de la Shekiná a añadir a los citados en pp. 258-259 del Targum de los Profetas.

Otra mención de "se reveló la Gloria de YY." en Targ 1 Sam 3, 10.

Ezequiel: La mención de Gloria se mantiene en cc 1; 8; 9; 10; 11 (para "retirarse" el targum emplea el verbo *slq*). En general en el Targum de Ezequiel se mantiene el término Gloria como en el TM (sobre la expresión Gloria de la Shekiná de YY. en 1, 1 —adición parafrásica, cfr. lo dicho en pp. 259-260 y nota 46b. ibd).

Isaías: 6, 1; 33, 17: (el texto lo hemos dado en la nota 46 del cap. 6.º, pp. 258-259).

---

(16) J. Jervell, *Imago Dei* pp. 173-197.

(17) Otros textos del Targum de los Profetas, además de los citados en el texto, pueden ser los de Habacuc 3, 3. 4. 10, citado en pag. 99.

Zach: 2, 14-15 (Gloria y revelación) (18). El lugar más importante para

---

(18) Como el texto del targum de Zacarías es fundamental para las asociaciones tanto de revelación como de presencia, hemos creído oportuno dar aquí el texto targúmico comparándolo con el texto bíblico.

TM	Targum Versión A	Targum Versión B
2, 14	2, 14	2, 14
Grita de gozo y regocíjate, hija de Sión, pues he aquí que yo vengo a morar dentro de ti, oráculo de Yahvéh.	Grita y gózate Asamblea de Sión, pues he aquí que yo me *revelo y hago morar mi Shekiná en medio de ti,* dice YY.	Grita y gózate, Asamblea de Sión, porque *la Gloria de YY. se revela y el mundo resplandecerá por el resplandor de su Gloria* porque dijo (decretó) de hacer morar *su Shekiná* en medio de ti; *pues no cabe delante de él el hacer raíz* (= *mentira*) *y no fallará de lo que habló. He aquí que como el fulgor de la aurora sube, vuelve y fortifica a todo el mundo ¿sin dejar nada?* (*mucho más?*) *así su alegría, su Gloria y su juicio. Oh vosotros, Casa de Israel, si escucháis la doctrina de la Ley* (*y*) *no temeréis ante la maldad que viene al mundo porque ha dejado en medio de ti un pueblo de humildes en cuyas bocas no se encuentra la raíz* (= *mentira*), *hombres por cuyos méritos será congregado un pueblo numeroso y serán justos y no habrá quien sea excomulgado en el nombre de YY.*
2, 15	2, 15	2, 15
		Vosotros, Casa de Israel, Pueblo de YY. mostrad vuestros corazones desde este día y noche a mi temor y convertíos de vuestros malos caminos y de las iniquidades (= *vuestras obras*) *ruinosas. Además digo a la Casa de Israel: Si vosotros atendéis a mi Memrá y teméis delante de mi y escucháis la doctrina de mi Ley, no haré separar vuestros pies de la tierra de la casa de mi Shekiná y todos los bienes que dije* (*prometí*) *a vuestros padres, los haré venir sobre vosotros por el mérito de*

nuestro propósito es el v. 14 en la versión B.

Muchas naciones se unirán a Yahvéh en aquel día,	Se añadirán muchas naciones sobre *el pueblo* de YY. en aquel momento	*nuestros padres justos. Pero los hijos de Israel no se esforzaron con el oído de sus almas para escuchar a las palabras de los profetas sino que se aferraron y continuaron sus obras y no se volvieron de sus obras malas y de sus caminos ruinosos (desviados?) y en el día en que Yo me revele para juzgar al mundo, los juzgaré a ellos porque ha salido un decreto de delante de mí de* congregar pueblo, naciones y *lenguas y acercar a los reinos para mostrar sobre ellos mi ira y toda la fuerza de mi cólera hasta que sean echados los malvados de la tierra de delante de mí. Pero si se convierten los hijos de Israel de sus obras, no desataré mi furor sobre ellos sino que tendré misericordia de ellos porque tengo compasión de sus padres los justos y haré congregar su cautividad de los hijos de las naciones a donde fueron hechos cautivos y todos los pueblos, naciones o lenguas y reinos les llevarán a hombros (palmas) y les traerán como Sacrificios*
serán para mí un pueblo (más yo moraré en medio de ti). Sabrás así que Yahvéh Sebaoth me ha enviado a ti.	y serán delante de mí como pueblo y haré morar *mi Shekiná* en medio de ti, y sabréis que YY. Sebaoth me ha enviado *para ser profeta para ti.*	y serán delante de mi como pueblo querido y haré morar *mi Shekiná* en medio de ellos y sabréis que YY. Sebaoth me ha enviado *para ser profeta para ti.*

Este precioso texto (véase la edición de Sperber, pp. 479-480) es un doble testimonio de la conexión de revelación con Gloria y al mismo tiempo de la expresión "Casa de la Shekiná" y del sintagma "hacer morar mi Shekiná". La versión que llamamos B es la que está al pie de página. He aquí lo que más interesa a nuestro propósito.

a) En 2, 14 la expresión de TM "yo vengo" se convierte en la versión A en "Yo me revelo" y en la versión B en "La Gloria de YY. se revela" (una prueba más de la primitividad de la asociación de revelación y Gloria). En la versión B la mención de Gloria se completa con la frase "y el mundo resplandecerá por el resplandor de su Gloria".

b) Asimismo en 2, 14 la expresión del TM "para morar en medio de ti" se convierte en ambas versiones (A y B) en "hacer morar mi Shekiná en medio de ti", fórmula típica de O y del targum de los Profetas.

—*El Targum de los Escritos*

Targum de los Salmos: Gloria en el Sinaí (19); (sobre el Ps 18, cfr. J. Potín o. c. pag. 198).

Targum de las Crónicas (2 Cron 6, 40-41) (20).

—*Pseudofilón LAB* 15, 5

Subito apparuit Gloria Dei (21). Sobre este texto cfr. J. Luzárraga o. c. 126.

—*Esdras* 3, 19: Pasó tu Gloria por los cuatro portones. La mención de la Gloria de Dios es frecuente en asociaciones de revelación (22); cfr. etiam 10, 23: Signaculum Sion quoniam resignata est de Gloria sua.

—5 *Esdras* (cc 1-2 del 4.º Esdr. de la Vulgata): Retiraré mi Gloria (Cfr. Luzárraga, o. c. pag. 196, nota 806).

---

c) Finalmente dentro de 2, 14 desarrolla la expresión de TM "oráculo de YY." añadiendo una nueva mención de Gloria.

d) En 2, 15 la versión A sigue el sentido del original solamente cambiando de nuevo la expresión del TM "moraré en medio de ti" por "haré morar mi Shekiná en medio de ti" y añadiendo en la parte final del versículo a la frase del TM "me ha enviado" la aclaración "para ser profeta para ti". Ambas modificaciones se encuentran también en la versión B. Pero en ella encontramos también una mención de "Casa de mi Shekiná" en sentido del santuario. Asimismo la sección sobre la unión de las naciones con Israel se desarrolla en un doble sentido. En primer lugar la mención del castigo de los impíos (que no está en TM ni en la versión A); en segundo lugar la incorporación de las naciones se presenta con la imagen de la liberación de la cautividad: las naciones traen a hombros o en sus brazos a los hijos de Israel como portando las ofrendas. La imagen está inspirada en Is. 66, 20-21.

(19) Del targum de los Salmos (Ps 68) hemos dado un ejemplo en pag. 161.

(20) He aquí la traducción de esta interesante sección del Targum de las Crónicas, cfr. R. Le Déaut pag. 118 (lo subrayado corresponde a adiciones targúmicas): "Y ahora, oh Dios mío, que *haya complacencia delante de ti* en que tu oído esté atento a *recibir* sus plegarias, *las de aquellos que dirigen su corazón a orar hacia* este lugar (v. 40). Y ahora, Yhwh Dios, álzate tú, *mora en tu Gloria,* tú y el arca de la *Gloria* de tu poder. Que tus sacerdotes, Yhwh Dios, se vistan de las *vestiduras de Gloria* en tu salvación y que tus fieles se alegren en el bien (v. 41)".

(21) Cfr. etiam el texto del Pseudofilón 23, 8 citado por R. LE DÉAUT, *La Nuit Pascale,* pag. 193 y que hemos dado en pag. 54, nota 21. Le Déaut cree que se trata de una formulación muy primitiva de la contemplación (visión) de la Gloria en Moria.

(22) Cfr. nuestro artículo "El 4.º de Esdras y el Targum Palestinense" en *Estudios Bíblicos,* 33, (1974) pp. 323-355; 34 (1975) 49-82 especialmente pag. 82.

—*Henoc etiópico*: Visión de la gran Gloria sentada sobre el trono: 14, 8. 16. 20. 21 (23).

—*Qumrán*: IQM, I, 17-18: La Gloria de Dios con el consejo de sus santos resplandecerá en ayuda de los hijos de la luz (24).

—*Mekilta*: Descenso al Sinaí. Mekh baḥod P 4 pag. 216. (Goldberg n.º 18 pag. 37) (texto citado en el capítulo 8.º, pag. 306).

—*Num R.*: Descenso de la Gloria al Sinaí y no al Tabor o al Carmelo (25).

—*Memar Marqah*: La Gloria en Betel (26) (Mc Donald pp. 111-112).

—*La expresión* "Negadores de la Gloria" (27).

b) **La primitividad de Gloria en las asociaciones con «morar», «llenar»** (tabernáculo-templo).

El targum palestinense trae Gloria (en el sintagma Gloria de la Shekiná) no solamente en los lugares de aparición (en que Onqelos trae Gloria) sino también en los lugares de presencia-compañía y retirada de la presencia, es decir, con el verbo "morar" y con la expresión verbal "hacer retirar" (apartar).

En este apartado vamos a presentar una serie de lugares que prueban, a nuestro parecer, que la asociación de Gloria con "morar" y con "hacer retirar" es primitiva. En el cap. 10.º intentaremos esclarecer el por qué en Onqelos ha desaparecido Gloria totalmente en la expresión "hacer retirar" y lo mismo con "morar" cuando se trata de "hacer morar".

—*Precedentes bíblicos* (28).

La Gloria llenó el tabernáculo-templo.

(Ex 40, 34ss; 1 Reg 8, 11ss).

La Gloria habitará en nuestra tierra (Ps 85, 10).

Lugar donde reside tu Gloria (Ps 26, 8).

---

(23) Para el Henoc Etiópico (1 Hen) remitimos a los lugares citados por H. Kittel o. c. pp. 168-170 y a nuestro Excursus IV, donde hemos dado una visión de conjunto de la concepción de la Gloria en las diversas secciones del libro.

(24) Para más lugares sobre la Gloria en Qumrán remitimos a Excursus V. Cfr. etiam CD XX, 26 "Cuando la Gloria de Dios aparezca a Israel".

(25) El texto de Num R. lo hemos citado en capítulo 8.º, pp. 307-308.

(26) El Memar Marqah tiene una teología muy desarrollada de la Gloria como hemos expuesto en el Excursus X.

(27) Sobre la expresión "negadores de la Gloria", cfr. capítulo 6.º pp. 266-267.

(28) Cfr. supra nota 13.

Y su morada será gloriosa (Is 11, 10).

Llenaré de Gloria esta casa, dice Yahvéh Sebaoth (Ageo 2, 7).

Grande será la Gloria de esta casa, la de la segunda mayor que la de la primera (Ageo 2, 9).

Apagar la Gloria de tu Casa y de tu altar (Ester, 14, 9 (Vg.) = 4, 17. *o* de griego).

La tienda en que reposa la Gloria de tu nombre (Judit 9, 8; Vg. v. 11). (Cfr. H. Kittel o. c. pag. 166).

El templo de tu Santa Gloria (Dan 3, 53).

—*El Sirácida*

El cántico de Si 36, 12. 13.

Ten compasión de tu santa ciudad,
de Jerusalén ciudad de tu reposo.
Llena a Sión de tu alabanza,
y de tu Gloria a tu santuario (griego: pueblo).

Asímismo la conexión Gloria-templo en Si 49, 12-14.

Levantaron el templo consagrado al Señor,
destinado a una gloria eterna.

—*Paralelos neotestamentarios*

Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros y hemos visto su Gloria (Jn 1, 14).

Querubines de la Gloria (Hebr 9, 5, con referencia al templo).

—*Testamentos de los doce patriarcas*

El templo de tu Gloria (Test. Lev 18, 6).

—*Fuentes litúrgicas judías primitivas*

Sión, morada de tu Gloria (cfr. Seder Pascual, Birkat ha-mazon, 3.ª bendición y Šemone Ešre, petición 14).

—*El targum de Onqelos*

La Gloria llena el tabernáculo (29).

Num 10, 36: Mora en tu Gloria en medio de la muchedumbre de los miríadas de Israel.

Gen 28, 16 (cfr. parte primera y capítulo 8.º) (30).

---

(29) Los textos en el cap. 3.º.

(30) Sobre Gen 28, 16, cfr. el comentario en la primera parte, pag. 60.

—*La expresión "morada de tu* (*su*) *Gloria"* (*škynt yqrk — o yqrh*) que se encuentra tanto en el targum de Onqelos como en el T. P. y en el Targum de Rut, es un testimonio inequívoco de la asociación Gloria y Morada (31).

—*Threni R.* Introducción 25: Casa de tu Gloria.

—*Afraates*: Nos hicistes templos de la habitación de tu Gloria (32).

—*Memar Marqah*: Tienda (lugar) de su Gloria (kbwdh) (33).

—*Yehuda ha-Levi*: "El hizo descender su Gloria al santuario, peana suya, y elevó a su profeta hasta las nubes de su alteza" (33a).

---

(31) Sobre Shekinat iqareh, cfr. apartados de Onqelos y de Jr I. En especial el importantísimo texto de Num 14, 14 "Ven la Shekiná de tu Iqar" (sustituyendo a "cara a cara" de TM). Aquí Shekiná parece que debe de entenderse como "habitación" Cfr. también el targum de Rut 2, 13 (Edición de E. Levine, *The Aramaic Version of Ruth*, Roma, 1973, pag. 28) y el apartado siguiente de este mismo capítulo sobre Shekiná = habitación. La expresión Shekiná de Gloria se encuentra en O en Num 14, 14 (texto citado anteriormente) En Jr I en Gen 35, 13 (pag. 179); Ex 33, 3 (cfr. pag. 179); Lv 26, 11 (cfr. pag. 185); Num 14, 14; Dt 5, 21 —Vg 24— (cfr. pp. 193 y 227) (Nos muestra YY. Dios la Shekiná de su Gloria). En Ngl interlineal aparece Shekiná de Gloria en Gen 35, 13 (cfr. pp. 179. 198. 213. 226). La expresión se encuentra también en el Targum de los Salmos Ps 68, 19 (con morar, cfr. pag. 161 y 260).

(32) Afraates, o. c. (Demonstratio XXIII, De Acino) pag. 122. Cfr. etiam la expresión "Maiestas tua abscondita est". Otras expresiones en la misma página que está llena del término Gloria: "Tu Gloria está escondida pero tu creatura depende de ti... has reducido tu Gloria a la pequeñez de nuestra lengua; tu Gloria penetra en un corazón exiguo".

(33) Memar Marqah (Mc Donald, II, Translation, pag. 92, lin 15; I Text. pag. 59, lin. 8.

(33a) Citamos este verso del grandioso himno a la Creación (Qeduša, V) porque refleja esta asociación espontánea de Gloria y santuario. El texto en José María Millás Vallicrosa, *Yehudá ha-Leví como poeta y apologista*, Madrid-Barcelona, 1947, pag. 238. Asimismo la metáfora de las "alas" se expresa espontáneamente como "las alas de la Gloria de Dios": "Mi plegaria es guarecerme bajo las alas de la Gloria de Dios" (Epístola II, en Millás Vallicrosa pag. 213). Por otra parte encontramos un empleo de Shekiná que se inserta también en la simbólica de la Gloria. Así al final de su obra El Kuzari "declara su propósito de reintegrarse a Tierra Santa, a fin de que aparezca otra vez la *Šekiná*, la *Šekiná* visible a nuestros ojos, no la *Šekiná* oculta, espiritual que actúa sobre todo israelita fiel" (o. c. de Millás Vallicrosa, pag. 180). Asimismo en su poesía Ša'ar ha-šir, n.º 83 (o. c. de Millás Vallicrosa pag. 204) canta: "Zarpa, oh nave, y sal en busca de la ciudad en medio de la cual moró la Šekiná".

c) Otros contextos en que aparece la primitividad de Gloria

Gloria en los cielos

Job 37, 22 (cfr. LXX): Gloria sublime alrededor de él (sobre este lugar cfr. Luzárraga, o. c. pag. 20 y nota 30).

Ps 148, 13: Su Gloria por encima de la tierra y el cielo.

Ps. 113, 4: Su Gloria se eleva sobre los cielos.

Gloria que llena la tierra.

Is 6, 3: Llena está toda la tierra de su Gloria.

Ps 108, 6: Elévate sobre el cielo, Dios mío, y llene la tierra tu Gloria (cfr. Ps 57, 6. 12).

Gloria, majestad y reinado.

Ps 145: Gloria de su majestad (v. 5); la Gloria de tu reinado (v 11); el esplendor y la Gloria de tu reinado (v 12).

(Cfr. la fórmula de bendición de la Mishná Yoma que hemos citado más arriba y la bendición targúmica a Gen 49, 1-2).

Gloria y voz.

Ps 29, 3: El Dios de la Gloria ha tronado (todo el salmo canta la combinación de Gloria y voz).

2 Pt 1, 17 "Voz desde la Sublime Gloria". Según Dalman, *Die Worte Jesu,* pag. 189, aquí un targumista habría dicho Memrá. Pero nosotros creemos que la secuencia de Gloria y Memrá es una constante targúmica, cfr. apartado V que damos más adelante .

Gloria en la creación

Ps 8. La mención del nombre glorioso (vv 2, 10) se conjuga con la Gloria con que Dios corona al hombre (v. 6).

Ps 19, 2. Los cielos cuentan la Gloria de Dios.

A nuestro parecer las menciones de Gloria en el relato de la creación de N (34) están fundadas en esta concepción bíblica. La morada de la Gloria

(34) En cuanto a Neofiti, el término Iqar de YY. aparece cinco veces en la narración de Gen 1, 1-2, 4a; 1, 17 (les puso); 1, 28 (les bendijo); 1, 29 (les dijo); 2, 3a (bendijo); 2, 3b (había creado). El hecho de que encontremos esta expresión en este capítulo de N, y la posible explicación del fenómeno (haber escapado a la revisión) véase en pag. 40 y D.-P. pp. 164-167. Fuera de estos lugares, la sustitución Iqar de YY. aparece raramente (véase cap. 2.º), encontrándose de una manera uniforme la expresión "Iqar de la Shekiná de YY."; la misma situación encontramos en Ngl, Jr II y Jr II-K.

que está más allá del firmamento se refleja en las obras de Dios, especialmente en los cielos y en el hombre. De ahí se justifican las menciones de Gloria en la creación del firmamento (especialmente del sol y la luna) y en la creación y bendición del hombre y de la mujer destinados a la procreación, cfr. la gloria del padre y de la madre en el mandamiento del decálogo. Otro tanto digamos de la bendición del sábado.

Gloria y santidad

Ex 29, 43: "lugar que será consagrado por mi Gloria" (34b).

Gloria y protección

Is 4, 5-6 "Y por encima la Gloria de Yahvéh será toldo y tienda para sombra contra el calor diurno y reparo contra el temporal y lluvia".

IQH IV, 6 "La Gloria de Dios" es uno de los emblemas para el combate (35).

Gloria y castigo

Is 10, 16 (35a). La BdJ entiende aquí "gloria "como "opulencia".

Asociación "Gloria" y "poder"

2 Tes 1, 9: Lejos de la presencia del Señor y de la Gloria de su poder.

Apc 15, 18: El santuario se llenó del humo procedente de la Gloria de Dios y de su poder.

Gloria y "Angel"

Test Lev 18, 5: Y los ángeles de la Gloria del rostro (presencia) del Señor.

IQ 28b: Y tú serás como un ángel de la presencia en la morada santa (al servicio) de la Gloria del Dios de los ejércitos (DJD. I, 126).

2 Pt 2, 10 (los ángeles son llamados "glorias").

Esta coincidencia de toda la tradición palestinense plantea un problema, cuyas líneas generales hemos tratado en relación con O en el cap. 10.º y en relación con los midrashim tannaíticos, en el cap. 8.º En Jr I se verifica una vez más la comprobación de su carácter híbrido. Unas veces coincide con la fórmula de la tradición palestinense, otras con O.

(34b) "Glory (Heb. kavod) is intimately associated with God's holiness and signifies the selfmanifesting presence of God whereas holiness (Heb. kodesh) is expresive of God's trascendence (Ex 14, 4f; Lev 10, 3; Num 20, 13; Ez 20, 41)" (Baruch A. Levine en el art. "Kedushah" de Enc. Jud. Jerusalem, 1971, 10, 869).

(35) Además de los textos citados podemos recordar IQM 10, 12: "reservas de Gloria... densas nubes", Cfr. J. Luzárraga, o. c., pag. 16, nota 16 y pag. 19, nota 26

(35a) Cfr. H. Kittel, o. c. pag. 153.

Empleos de Gloria en absoluto

Is 24, 23: Cuando reine Yahvéh Sebaoth en el monte Sión y en Jerusalén y esté la Gloria en presencia de los ancianos.

Zach. 2, 12: Así dice Yahvéh Sebaoth que tras la Gloria me ha enviado.

Hebr 1, 3: diestra de la Majestad (Gloria) (Cfr. 8, 1).

Rom 9, 4: La "Gloria" se presenta como el privilegio de Israel (debe tratarse tanto de la revelación como de la presencia permanente de la Gloria).

2 Pt 1, 17: Sublime Gloria (texto que hemos citado en el apartado de Gloria y voz).

Fórmulas de juramento

Amós 8, 7: Lo ha jurado YY. por la Gloria de Jacob.

Num 14, 21: Vive YY. y la Gloria de YY. llena toda la tierra.

2 Cor 1, 20: Amén por la Gloria de Dios (¿Fórmula de juramento? ¿Fórmula de ratificación?).

Expresión "ante la Gloria" (de carácter reverencial)

Is 3, 8: rebelándose en presencia de su Gloria (ante los ojos de su majestad).

Tob 3, 16: ante la Gloria de Dios (12, 12. 16: ante la Gloria del Señor).

Si 42, 15: en presencia de su Gloria.

4 Esdr. 7, 78: ante la Gloria del Altísimo (en el juicio).

Memar Marqah, cfr. nota 66 de la pag. 267.

2.—*Las expresiones targúmicas: Trono de Gloria, Nube de Gloria y Nombre de Gloria*

En el presente apartado queremos presentar estas tres expresiones targúmicas, comunes a Onqelos y al T. P., a la vez como un ejemplo de la primitividad de Gloria (aduciendo precedentes bíblicos y paralelos) y simultáneamente dar una idea del alcance teológico de estas expresiones que, si no son exclusivas del targum, el hecho de su presencia constante en él (especialmente en cuanto a trono de Gloria y nube de Gloria en Jr I) constituye un theologoumenon (plus targúmico) que ha enriquecido muchos textos del Pentateuco.

a) *Trono de Gloria*

Jeremías había ya presentado a Jerusalén (el templo) como el trono de la Gloria. Así en 17, 12: "Solio de Gloria, excelso desde el principio, es el lugar de nuestro santuario".

Para Ezequiel en cambio el trono de la Gloria (cfr. 1, 26) se concreta en el Carro con los elementos plásticos: vivientes, movilidad, etc.

La concepción del trono en el cielo (aunque aplicado al santuario en b. Ned 39b) se contiene en Ps 93, 2: "Desde el principio tu trono está fijado, desde siempre existes tú, YY.".

De la expresión "desde el principio" de Jer 17, 12 y Ps 93, 3 se incluía el trono de Gloria entre las cosas creadas desde el principio antes de la creación del mundo (cfr. nota 7 de la primera parte, pp. 45-46).

También en Sap 9, 10 el trono de Gloria se supone en el cielo puesto que se pide "Envíala (a la Sabiduría) desde el trono de tu Gloria".

La expresión es corriente en N. T. para expresar el trono en que se sienta el Mesías junto al Padre o para venir a juzgar. Así en Mt 25, 31 se dice: "Cuando el hijo del hombre venga en su Gloria acompañado de todos sus ángeles, se sentará en su trono de Gloria"; en Hebr. 8, 1 se habla de Jesús Sumo sacerdote que "se sentó a la diestra del trono de la majestad en los cielos" (cfr. 1, 3: se sentó a la diestra de la majestad en las alturas).

En el Henoc etiópico (1 Hen) la expresión trono de Gloria ocupa un lugar importante (cfr. H. Kittel, o. c. pag. 170), Así en 47, 3; 55, 4; 60, 2; 61, 8; 62, 2. 3. 5; 69, 27. Una parte de estos lugares es mesiánica, en cuanto es el Elegido de Dios (55, 4; 61, 8) o el Hijo del hombre (62, 5; 69, 27. 29) el que se sienta sobre el trono de Gloria como en Mt 25, 31.

También el trono de Gloria es mencionado en Ps Sal 2, 20.

La literatura rabínica ha desarrollado la concepción del trono de Gloria en relación con el santuario haciendo que ambos se correspondan. Cfr. el Midrash de R. Nathán que hemos citado en el cap. 8.º (pp. 309-310) sobre la correspondencia del trono de Gloria con el santuario (35b).

(35b) R. Le Déaut, *Le Targum des Choniques*, I, pp. 86-87, en texto a 1 Cron 21, 5 da la adición targúmica de que mientras el ángel de la peste se entregaba a exterminar el pueblo, Dios miró "las cenizas de la Aqedah de

En los targumím del Pentateuco aparece en los siguientes lugares:

Gen 28, 12: (N, Jr I y Jr II): La imagen de Jacob grabada en el trono de Gloria (cfr. supra pag. 59).

Gen 28, 17: (Jr I): Identificación del lugar de la Shekiná como correspondiente al trono de la Gloria.

Ex 15, 17: (Jr I): La misma referencia que en Gen 28, 17.

Ex 17, 16: N, Jr II, Jr I y O mencionan el trono de Gloria a propósito del juramento contra Amalec (cfr. los textos en pag. 84).

Ex 20, 10: (cfr. el esquema de Díez Macho en Ms Neophyti I, *Génesis* pag. 114) en Vi "El que glorifica al Sábado es lo mismo que el que glorifica el trono de la Gloria de Dios". Una lección parecida en Ms 110.

Ex 24, 10: (Jr I) a propósito del ladrillo amasado con la sangre de la esclavitud y puesto como memorial ante el trono de la Gloria. Onqelos menciona también en este lugar el trono de Gloria, debajo del cual estaba la obra preciosa pero sin especificar más.

El resto de los lugares exclusivos de Jr I sobre el trono de Gloria (Gen 2, 6; 27, 1; Ex 4, 20; 31, 18b; Num 11, 26; Dt 33, 26) pueden verse en pp. 218-219. Especialmente importante es Num 11, 26 (cfr. Ngl 2 a Gen 15, 17) en que se dice que al final de los días será soltada desde el trono de Gloria la brasa del fuego para el castigo y juicio.

En su conjunto la tradición targúmica considera pues el trono de Gloria en el cielo, pero mediante el midrash de la correspondencia del santuario con el trono de Gloria tenemos siempre una relación a la concepción primitiva del santuario como trono de la Gloria (cfr. el texto citado de Jer 17, 12).

Isaac que (estaban) en la base del Altar (y) se acordó de su alianza con Abrahám establecida con él sobre la montaña del culto, (miró) el santuario de lo alto, en el que se encontraban las almas de los justos y la imagen de Jacob grabada sobre el trono de la Gloria". En la nota 7 acerca del santuario de lo alto remite a II, 6, 2 y añade: "Sobre el santuario de lo alto, cfr. L. Ginzberg, *Legends* VI 74; sobre la correspondencia entre el santuario terrestre y el santuario celeste, cfr. *ibid* V 292, nota 141 y los targumím a Gn. 28, 17. Según M. Rosenberg y K. Kohler, JZ 8 (1870), 143, esta idea estaría fundada en la vocalización arbitraria de Ex 15, 17 "lugar de habitación"; *mākōm* (sic) leído como *mekuwwān* permite comprender: "El Santuario que está colocado frente a tu trono celestial". Ver el artículo de A. Aptowitzer, "The Heavenly Temple in the Agada", *Tarbiz* 2 (1931) 137-153; 257-277".

b) *Nube de Gloria*

La asociación de la "Nube" a Dios pertenece a una forma muy primitiva de representación de la divinidad en la Biblia, cfr. Dt 33, 26: Dios cabalga sobre la nube (acerca de este texto cfr. J. Luzárraga, o. c. pp. 20-21); las nubes oscuras son como el "polvo" de los pies de Dios (Nah 1, 3).

La función protectora y de guía que los textos bíblicos asignan a la Nube (cfr. Ex 40, 34ss; Num 9, 15ss; Is 4, 5, sobre ello cfr. Luzárraga, o. c. pp. 121-122 y nota 443) invitaban espontáneamente a asociarla a la misma función que la tradición sacerdotal asignaba a la Gloria de YY. Así se crea el teologúmenon sobre la Nube de Gloria.

De hecho esta asociación de Gloria y Nube aparece v. gr. en 2 Mac 2, 8 (texto que hemos citado más arriba: "cuando se aparezca la Gloria de Dios y la Nube").

Los LXX (Ez 1, 20) introducen la "Nube" en relación con la descripción del carro.

El Targum de Job de Qumrán llama a la "Nube" con la expresión "nube de poder". (Cfr. edic. de VdP y VdW pp. 68-69).

La expresión "Nube de Gloria" aparece ya en la traducción de los LXX, v. gr. en Ex 24, 16 (cfr. pag. 99).

La Oda 35 de Salomón llama a la nube del Exodo "nube de paz" (v. 1) y le atribuye las funciones de descanso, muro, cubierta y cimiento. (Véase J. Luzárraga, o. c., pag. 129).

El fundamento bíblico para esta expresión podría muy bien ser *'nn kbd* del TM (Ex 19, 16, Cfr. Luzárraga o. c. pag. 53, y nota 182).

La misma expresión aparece ya en el Sirácida (LXX) 50, 7, en 2 Cron 5, 13 (LXX); (cfr. etiam la nube luminosa de Mt 17, 5 y la sublime gloria de 2 Pt 1, 17; la relación entre ambas expresiones puede verse en J. Luzárraga o. c. pag. 215).

La expresión "nubes de Gloria" pasa al Midrash (cfr. los textos citados en pp. 328-329).

En los targumím del Pentateuco, aparte de la expresión "Nube de la Gloria de la Shekiná" (35c) de que nos hemos ocupado más arriba y que es propia de la tradición palestinense, aparece la expresión "nube de Gloria" (o "nubes de Gloria") en los siguientes lugares:

—En N

Num 12, 16 (las nubes de Gloria que esperan a María);

Num 21, 1 (las nubes de Gloria que se retiran a la muerte de Aharón) Sobre las nubes que cubren a Aharón, cfr. Yalq, citado por Luzárraga pp. 192-193.

—En Onqelos la expresión aparece en

Ex 40, 38 (permanecía sobre el tabernáculo).

Num 10, 34 (caminaba sobre ellos).

—En Jr I la mención es abundantísima:

La nube de Gloria en el Edén (Gen 2, 6)

La nube de Gloria en el Monte Moria (Gen 22, 4)

Las nubes de Gloria que acompañan a los Israelitas (Ex 12, 37). Sobre las nubes en Sukkot, cfr. J. Luzárraga o. c. pag. 208.

La nube vehículo y cubierta, es decir protección y guía, Dt 32, 10 y Luzárraga (o. c. pag. 130).

La Nube de Gloria en el Sinaí (Ex 24, 16).

La Nube de Gloria en la tienda-santuario (Ex 40, 35. 38)

La Nube de Gloria que acompañaba a los israelitas (Num 9, 15ss).

Para el conjunto de las menciones remitimos a pp. 217-218 (añadir a los lugares allí citados Gen 22, 4; Num 12, 9. 10) (35d).

(35c) Remitimos a la nota 56a de la parte tercera. En la nota 663 de la pag. 167 cita este lugar J. Luzárraga. La explicación que da a continuación sobre el modo de haberse formado "Nube de la Gloria de la Shekiná" a partir de "nube de YY." (=Shekiná) y "nube de Gloria", nos parece no estar de acuerdo con el empleo targúmico puesto que se dice "Nube de la Gloria de la Shekiná de YY.". La expresión "nube de la Shekiná" que emplea el Midrash Rabbáh a Cant 2, 6 (cfr. el texto en J. Luzárraga, o. c., pag. 195) nos parece claramente una sustitución de Gloria, como lo prueba el texto bíblico a que hace referencia el Midrash (es un caso más de los muchos que hemos citado en el cap. 8.º).

(35d) Para la nube escatológica (sin la mención de Gloria) Cfr. el Poema de las cuatro noches, Ex 12, 42, aunque la lectura "a la cabeza de la nube" o "a la cabeza del rebaño" no sea del todo segura.

c) *Nombre de Gloria*

La conexión entre "Nombre" y "Gloria" es bíblica, cfr. Ps 29, 2 "rendid a Yahvéh la Gloria de su nombre"; asimismo en 1 Cron 16, 29. La majestad (Gloria) del Nombre aparece también en Miq 5, 3.

La expresión "nombre de Gloria" tiene también antecedentes bíblicos, cfr. Ps 72, 19; Neh 9, 5.

La expresión aparece también Ps. Sal 11, 9 (cfr. H. Kittel, o. c. pag. 171).

Las fórmulas de bendición que aparecen en Mishnáh Yomáh 3, 8; 4, 1. 2; 6, 2 contienen asimismo la expresión "Bendito sea el nombre de la Gloria de su Reinado para siempre".

En los targumím del Pentateuco encontramos también abundantes referencias al nombre de Gloria o al nombre grande y Glorioso. He aquí algunas de las principales.

Gen 4, 15b: (Jr I) La señal de Caín: el nombre grande y Glorioso.

Gen 49, 2: (N) En la bendición que Jacob pronuncia en el lecho de muerte.

En la traducción que hemos dado en pag. 67, siguiendo a Díez Macho, no aparece con claridad la secuencia "Nombre Glorioso". En realidad sin embargo por los lugares paralelos de Mishnah Yomah que acabamos de citar, la traducción de N podría ser "Bendito sea el nombre de (su) Gloria de su reinado para siempre".

Ex 2, 21; 4, 20b: (Jr I) Cayado sobre el que estaba escrito el Nombre grande y Glorioso.

Ex 15, 25: (Jr I) Madero sobre el que estaba escrito el nombre grande y Glorioso.

Lev 16, 21: (Jr I) Con motivo de la expiación: juramento por el Nombre grande y Glorioso.

Num 20, 13: (Ngl) El nombre Glorioso (cfr. en Jr I el desarrollo sobre el pozo).

Dt 28, 58: El Nombre Glorioso y temible (Ngl: nombre santo y temible).

Pasando a la fórmula principal de nuestra búsqueda, tenemos.

TM: Y YY. se apareció en la tienda.
N: Y se reveló el Memrá de YY. en la tienda.
Jr I: Y se reveló la Gloria de la Shekiná de YY. en la tienda.
O: Se reveló YY.

Estamos de nuevo ante la tendencia de N de sustituir con Memrá cuando se trata de un lugar en que se va a producir una comunicación oracular (cfr. v 16ss). Jr I con su empleo de Gloria de la Shekiná parece atender a la manifestación visible y Onqelos traduce de la forma habitual en estos casos (138).

Observación general sobre los casos tratados en el presente apartado.

De los lugares que acabamos de presentar, parece surgir una constatación que puede ser importante, al ver que el intercambio de los términos en los distintos targumím, aunque no de una manera matemática, manifiesta una que podemos llamar tendencia significativa.

Así hemos podido comprobar como N prefiere ampliamente Memrá para las apariciones y para la presencia con una connotación de comunicación oracular. Al mismo tiempo hemos constatado una vez más la ausencia de sustitución de Gloria en Onqelos con el verbo "bajar" (revelarse) y la sustitución Gloria con el verbo "revelarse" en otras ocasiones. Asimismo hemos comprobado de nuevo que el empleo de Shekiná en O está generalmente en proposiciones "hacer habitar mi Shekiná" en que N trae "habitar la Gloria de mi Shekiná". Todo esto no puede ser casual ni caprichoso. Asimismo hemos comprobado que Jr I es un representante de la fórmula "Gloria de la Shekiná" en algunos casos en que N trae Memrá. Hemos indicado en cada uno de los casos la posible razón pero, a nuestro parecer, no se debe excluir el hecho de que Memrá y Gloria de la Shekiná hayan sido las sustituciones de la tradición palestinense que más se hayan intercambiado, con las limitaciones que hemos indicado en la pag. 438. Este intercambio se explica por la ambigüedad del fenómeno de la aparición, unas veces para comunicación oracular y otras como símbolo de presencia.

---

(138) Cfr. nota 135.

En todo caso nos parece que la fórmula tan frecuente de Jr I "Gloria de la Shekiná" implica una vez más la considerable antigüedad de esta expresión. Su intercambio con Memrá en N se puede explicar suficientemente por la tendencia de cada targum.

El apartado anterior en su conjunto nos pone también de relieve que N es un representante de la Teología del Memrá (Verbo, Palabra) en revelación y presencia para comunicación oracular, además de ser representante de la teología de la Gloria como hemos visto abundantemente en este mismo capítulo. Pero, como hemos podido comprobar, Jr I amplía esta teología de la Gloria a muchos lugares que en N están bajo la teología de la Palabra.

Finalmente volviendo aquí al conjunto de los lugares examinados en esta sección de intercambios entre los distintos targumím, podemos decir lo mismo que hemos dicho al final de la sección anterior (Memrá y Gloria de la Shekiná dentro del mismo targum): Los intercambios de sustituciones tienen también lugar

—en la forma de presentar o representar las apariciones, bien a personajes particulares (Abrahám, Moisés) bien a todo el pueblo (Sinaí, la tienda).

—en los lugares que presentan la intervención divina, como v. gr. la Pascua.

—en los lugares de la presencia en el tabernáculo-propiciatorio o en medio del pueblo.

—en lugares de tendencia reverencial (Num 21, 7).

b) *El sintagma Gloria de la Shekiná de N aparece en la traducción del mismo lugar en otros targumím con Memrá o con otras sustituciones.*

Ahora vamos a ver un dato contrario al que hemos encontrado en el apartado anterior. Se trata de los casos en que N trae Gloria de la Shekiná (en coincidencia o no con otros targumím) y otros testigos traen Memrá u otra sustitución. La presente sección es también importante para ver la relación entre ambas sustituciones.

Ex 19, 11

TM: Al día tercero bajará Yahvéh.
N: Se revelará la Gloria de la Shekiná de YY.
Ngl y Jr I: Se revelará el Memrá de YY.
O: Se revelará YY.

N sin duda piensa en la manifestación visible de Dios; en cambio Ngl y Jr I pueden haber pensado en la manifestación para una comunicación oracular. La traducción de O es consecuente al evitar sustituciones con el verbo "bajar" y contentarse con el cambio por "revelarse".

Ex 19, 20

TM: Bajó Yahvéh.
N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.
Ngl: El Memrá de YY.
F: La Gloria de YY.
O y Jr I: Se reveló YY.

Cuanto hemos dicho en el comentario al texto anterior (Ex 19, 11) cabe aplicarlo aquí. Solamente anotar que en este caso Jr I se une a O.

Ex 33, 3

TM: Yo no subiré contigo.
N: No retiraré la Gloria de mi Shekiná de entre vosotros.
Ngl: Mi Verbo no irá delante de vosotros.
Jr I: No es posible que retire la Gloria de mi Shekiná de en medio de vosotros .
O: No retiraré mi Shekiná de en medio de ti.

Como hemos indicado en el comentario a este lugar (pag. 103, cfr. D.-P. pp. 388-389), la alternancia de sustituciones, todas ellas a la vez de tendencia antiantropomórfica y explicativa, manifiesta la fluidez de la tradición palestinense (N y Jr I de una parte con Gloria de la Shekiná y el verbo "retirar" y de otra Ngl con Memrá y el verbo "ir") y a la vez la diferencia con la sustitución de O con el verbo "retirar" de que hablaremos con más detención (en el cap. 10.º).

Ex 34, 5

TM: Bajó Yahvéh en la nube.
N: Se reveló (fem) la Gloria de la Shekiná de YY. en la nube.
Ngl: Se reveló el Memrá de YY.
Jr I: Se reveló YY. en la nube de la Gloria de su Shekiná.
O: Se reveló YY. en la nube.

Podemos remitir a lo que hemos dicho en comentario a Ex 19, 11 dentro de este mismo apartado solamente haciendo notar la coincidencia de Jr I con N en la mención de Gloria de la Shekiná, aunque la frase esté acuñada de distinta forma. (Puede verse también D.-P. pp. 68 y 393).

Num 12, 5

TM: Bajó Yahvéh.
N: Se reveló la Gloria de la Shekiná de YY.
Ngl: Se reveló el Memrá de YY.
Jr I: Se reveló la Gloria de YY.
O: Se reveló YY.

El mismo comentario que hemos hecho a Ex 19, 11. 20; 35, 4.

Num 14, 9

TM: No os rebeléis contra Yahvéh.
N: Contra la Gloria de la Shekiná de YY.
Ngl: Contra el Nombre del Verbo de YY.
O: Contra el Verbo de YY.
Jr I: Contra los mandatos de YY.

El intercambio de sustituciones parece que debe inclinarse por la asociación de Memrá con "rebelarse" como más primitiva. Pero, como hemos mostrado en este mismo capítulo, apartado I, la primitividad de Gloria en contextos reverenciales está también asegurada.

Dt 1, 30

TM: Yahvéh, vuestro Dios, que camina delante de vosotros.
N: YY. vuestro Dios que en la Gloria de su Shekiná camina delante de vosotros.
Jr I: El Verbo de YY. vuestro Dios que camina delante de vosotros.
O: YY. vuestro Dios que camina delante de vosotros.

Para la mención de Verbo en O en la segunda parte de este verso en conexión con la fórmula "será en vuestro auxilio" puede verse D.-P. pag. 475.

Dt 31, 6

TM: Yahvéh tu Dios marcha contigo.

N: YY. vuestro Dios cuya Gloria de su Shekiná camina delante de vosotros.

Jr I: YY. vuestro Dios, su Shekiná, camina delante de vosotros.

O: YY. tu Dios, su Verbo, camina delante de ti.

Nuestro lugar (cfr. también el comentario en D.-P. pag. 503) es una muestra más del intercambio de sustituciones. En este caso es O el targum que asocia Memrá con el verbo caminar. Caso extraño porque el contexto sugiere la nube que guía delante y en este caso la mención de Gloria de la Shekiná parece más apropiada.

Observación general a esta segunda sección sobre intercambio de sustituciones.

Hemos visto que en los lugares de revelación correspondientes al TM (bajar) (Ex 19, 11. 20; 34, 5; Num 12, 5) es una constante de Ngl emplear Memrá mientras N emplea Gloria de la Shekiná. Esta diversidad puede deberse a la distinta manera de concebir la finalidad de la bajada, descenso o mejor revelación de Dios. En todo caso manifiesta que Gloria de la Shekiná y Memrá son las dos sustituciones preferidas por los targumistas, sin que se vean demasiado ligados especialmente cuando se trata de un verbo como "revelarse" en que al sustituir con Verbo se puede pensar en la revelación con finalidad oracular y al sustituir con Gloria de la Shekiná en el fenómeno concomitante visual de la aparición.

La sustitución en Ex 33, 3 es un caso especial según hemos comentado más arriba.

En cuanto al intercambio en lugares de contexto reverencial como Num 14, 9 la distinción no es tan clara y solamente parece que el interés primero es emplear un término antiantropomórfico o reverencial. De ahí la fluidez.

Finalmente con el verbo "caminar delante" (Dt 1, 30; 31, 6) la cosa es más fácil. Probablemente en este caso en que Onqelos se separa de la tradición palestinense, tengamos un deseo de reservar Shekiná para las asociaciones con "morar". Pero de hecho tampoco Onqelos rehusa el emplear Shekiná con "caminar" (solamente en el Dt, como hemos advertido en su lugar oportuno, encontramos el empleo de Memrá con caminar en O). ¿Estamos ante algún problema de revisión del texto? (139).

Conclusión:

De los numerosos lugares examinados en esta sección aparecen las siguientes constataciones.

a) La principalidad de la sustituciones Memrá y Gloria de la Shekiná en toda la tradición palestinense (en O Memrá y Gloria o Shekiná).

b) La fluidez que aparece sobre todo con los verbos bajar, caminar, pasearse, fluidez que puede tener su explicación en la ambigüedad del fenómeno de aparición (comunicación oracular o visión).

(139) Un ejemplo de intercambio de sustituciones en que interviene Memrá en Jr I y otras denominaciones en otros targumím es Num 21, 9: Jr I: el corazón dirigido al nombre del Memrá de YY.; Jr II: dirigido al Padre que está en los cielos (N tiene una laguna en este lugar); cfr. D.-P. pp. 447-449.

VI.—GLORIA DE LA SHEKINA Y OTROS TERMINOS (ESPIRITU SANTO, ANGEL)

En el apartado anterior nos hemos ocupado de la relación entre las sustituciones targúmicas Gloria de la Shekiná y Memrá. Ello merecía un tratamiento especial por la multitud de interferencias y paralelismos en su empleo, junto a diferencias también fundamentales.

Aquí nos vamos a ocupar de otros términos (sustitutivos o no) que tienen alguna relación con el empleo de Gloria de la Shekiná (o con Gloria o con Shekiná) en los targumim del Pentateuco.

1.—*Gloria de la Shekiná y Espíritu Santo*

De la relación entre Gloria-Shekiná y Espíritu Santo en la literatura rabínica nos hemos ocupado en el capítulo 8.º, sección II. Allí mismo hemos dado una visión general sobre la terminología Espíritu Santo, Espíritu de Profecía en dicha literatura y en los targumim del Pentateuco. Sobre este último punto volveremos de nuevo en el Anexo III. Aquí solamente presentaremos algunas observaciones sobre el empleo de Espíritu Santo (o Espíritu de profecía) y su relación con el empleo de Gloria de la Shekiná (o Gloria o Shekiná) en los targumim del Pentateuco (140).

La mención del Espíritu Santo en Gen 6, 3 (Jr I) "¿Acaso no las he dado mi Espíritu Santo para que obren otras buenas?" por el contexto en que está encuadrado sugiere un paralelismo entre la presencia y ausencia (retirada) del Espíritu Santo y la presencia y ausencia (retirada) de la Gloria de la Shekiná (o de la Gloria o de la Shekiná) a causa de las obras buenas o malas (impurezas). Este lugar de Jr I tiene pues probabilidad de representar una forma de expresarse muy primitiva.

---

(140) El empleo sustitutivo de Espíritu Santo comienza ya en Is 63, 10. 11 cfr. la conexión de este texto con la expresión "rechazaron al Dios que le engendró", Dt 32, 15 (b. Berakhoth) y lo mismo el empleo sustitutivo de Espíritu como guía del pueblo (Is 63, 14). Esta función de guía en el Targum será adscrita al Memrá. Notar en Is 63, 12 la expresión "brazo fuerte" en paralelismo con Espíritu Santo y que será interpretada también como Memrá. En Neh 9, 20 se habla del Espíritu bueno para conducirles. Véase ya en Num 11, 17 la función del Espíritu de YY. para ayudar a los ancianos a llevar la carga del pueblo.

La función testificadora del Espíritu Santo que en la literatura posterior se expresa con la frase "El Espíritu Santo testificaba y decía", tiene su paralelo en el Nuevo Testamento en la función joánica del Espíritu que da testimonio. (Jn 15, 25-26).

Los patriarcas aparecen adornados con el don del Espíritu Santo, como principio o medio de revelación.

En relación a Isaac tenemos Gen 27, 1 (Jr II, Ms 110). "Y sucedió cuando envejeció Isaac y cesaron sus ojos de ver, se retiró de él el Espíritu Santo por haber recibido Jacob la serie de bendiciones".

En relación con Jacob y con la expresión "vio en el Espíritu Santo" tenemos Gen 31, 21 (Ngl): "Porque había visto (Jacob) en el Espíritu Santo que allí se había de operar la liberación de Israel en los días de Jefté de Galaad". Cfr. etiam Gen 37, 33 (Jr I y Jr II-110-), Gen 42, 1 (N y Jr II-110), Gen 43, 14 (Jr I: con la expresión "se me ha anunciado por el Espíritu Santo").

José aparece también dotado del Espíritu Santo. (Gen 41, 38; N y Jr II; "Espíritu de Profecía" en O y Jr I).

Puesto que las apariciones de la Gloria de la Shekiná a los patriarcas es un tópico muy frecuente, como hemos visto en la sección IV de este mismo capítulo, podemos preguntarnos la relación entre ambas representaciones. Ya hemos visto (cap. 8.º) que una serie de textos rabínicos llaman a los patriarcas carro de Dios (sobreentendiéndose de la Gloria de Dios). Probablemente el don de la profecía es un elemento complementario de esta manifestación de la Gloria a los patriarcas y de asistencia en el Memrá.

También Moisés aparece dotado de la visión en el Espíritu Santo en Ngls en Ex 2, 12 (cfr. "Espíritu de profecía" en Ngld) y también en N Num 11, 17, 25 ("Espíritu de Profecía en O y Jr I). Puesto que Moisés en toda la tradición aparece tan relacionado con Gloria, podemos preguntarnos si el don del Espíritu tiene alguna relación con la concesión de la Gloria.

Sobre Besabel (Ex 31, 3) también se dice que le ha llenado de Espíritu Santo.

Shekiná y Espíritu Santo según Ex 33, 16 diferencian a Israel de las naciones del mundo. En este sentido ambas sustituciones se complementan (140a).

(140a) La luz en el campamento de los israelitas (cfr. Goldberg n.º 61, pag. 97) según el testimonio de Simeón b. Yohai hace referencia a la presencia de la Gloria (Shekiná) y del Espíritu Santo, cfr. comentario a Ex 40, 38. Notar Is 60, 1. En Motive alusión al Espíritu Santo. La santificación por la Shekiná está relacionada con la santificación por el Espíritu de la Verdad (cfr. Goldberg n.º 209, pag. 239).

En Num 7, 89 la presencia oracular y la comunicación divina con Moisés se relacionan con el Espíritu Santo (Jr I). En ese sentido tenemos una estrecha relación con Memrá y Espíritu Santo (141).

También sobre los 70 ancianos reposa el Espíritu Santo (N Num 11, 25; en O y Jr I: el espíritu de Profecía) y lo mismo sobre Eldad y Medad (N Num 11, 26; de nuevo O y Jr I: Espíritu de Profecía). Véase también N Num 11, 28 (N: prohibe de ellos el Espíritu Santo (O sigue aquí una interpretación original).

Moisés en N Num 11, 29 manifiesta su deseo de que sobre todo el pueblo repose el Espíritu Santo (O y Jr I: El Espíritu de profecía).

La relación con Gloria de la Shekiná de todos estos lugares en que se trata del Espíritu Santo como principio de revelación no aparece de una forma explícita. Pero hemos de notar que todos ellos están estrechamente unidos a la manifestación y presencia divina en la tienda de la reunión. Este aspecto puede entrañar una relación estrecha entre la presencia y el don del Espíritu Santo.

También sobre Caleb se afirma en N Num 14, 24 que "con él estuvo el Espíritu Santo" (O y Jr I Espíritu de profecía).

Asimismo sobre Balaam se afirma en N Num 24, 2 "fue sobre él un espíritu Santo de delante YY." (O y Jr I: Espíritu de profecía) (Cfr. D.-P. pp. 461s).

Finalmente sobre Josué se afirma también en N Num 27, 18 que "sobre él reposa el Espíritu Santo de delante de YY." (O y Jr I: Espíritu de Profecía).

---

(141) Cfr. D.-P. pp. 423-424 y las referencias que allí damos, especialmente al estudio que hace de este texto M. McNamara, *The New Testament and the Palestiniam Targum...*, pp. 184-188. Véase también A. M. Goldberg, *Untersuchungen...* pp. 40-43.

2.—*Gloria de la Shekiná y Angel*

La relación entre Shekiná y Angel en la literatura rabínica la hemos expuesto resumiendo a Goldberg en el cap. 5.º Ahora nos interesa ver la forma en que aparece esta relación en los targumím del Pentateuco.

También aquí encontramos una diferencia fundamental entre la sobriedad que presentan O y N de una parte y Jr I de otra. En este último encontramos una mayor abundancia y desarrollo en la angelología.

En Jr I Gen 5, 24 Henoch se convierte en el famoso Metatron que tanta importancia tendrá en algunos círculos más bien esotéricos (141a). El hecho de que este nombre no aparezca ni en N ni en O nos puede indicar que Jr I en este lugar presenta una inserción dependiente del Midrash. Lo cual no quiere decir evidentemente que sea más reciente. Pero sí indica que el carácter oficial litúrgico de O y N hace que eviten todo aquello que puede ser una especulación.

En la aparición a Abraham en Mambré (Gen 18, 1-3) los targumím palestinenses distinguen entre la aparición de la Gloria de la Shekiná (manifestación visible) y del Memrá (aparición oracular) y la presencia de los ángeles que son considerados como mensajeros para determinados anuncios.

En la aparición a Moisés en la zarza (Ex 3, 1ss) N conserva la mención del ángel y a la vez la referencia a la Gloria de la Shekiná (temió mirar contra la Gloria de la Shekiná). El Midrash explicará que donde está el ángel, allí está también la Shekiná. Pero el targum no entra en tal especulación sino simplemente sustituye el texto bíblico con los términos que cree más oportunos. En este lugar Jr I nos habla de "Angel de la Claridad Divina" expresión que podría ser una síntesis para poner en relación este ángel con la manifestación de la Gloria de la Shekiná.

(141a) Los que han identificado este nombre como metator lo harían idéntico al ángel que acompañaba a los israelitas en sus marchas, cfr. Odeberg "Fragen von Metatron, Schekhina und Memra", pag. 32. Véase también el curioso Midrash sobre Metatron (Goldberg p. 25 que cita a Gen 3, 24). El Midrash versa sobre la Shekiná sobre un Querubín. Sería una forma de representar la relación de Angel y de Shekiná. Sobre Shekiná y Angel véase Goldberg n.º 338, pag. 341.

En la intervención en la noche pascual, muerte de los primogénitos y liberación del pueblo, los targumim palestinenses hablan del Verbo y de la Gloria. La mención del Angel a que algunas fuentes atribuían la liberación de Egipto (cfr. Num 20, 16: "envió un ángel y nos sacó de Egipto") fue interpretada por el Midrash como referida a Moisés (como profeta entendiendo ángel como mensajero) según hemos visto es el capítulo 8.º De esa manera se ha resuelto el problema de concordar estos textos con aquellos que hablan de que la redención de Egipto no ha tenido lugar por medio de ángel o de mensajero sino solamente por la Shekiná (Gloria), según afirma el Seder Pascual inspirándose en Is 63, 8-9 (141b).

En el caminar por el desierto, las expresiones bíblicas sobre el "Angel de YY. que iba delante de ellos" (cfr. Ex 13, 21) "se puso detrás" (Ex 14, 19) planteaban a los targumistas el problema de concordar los datos puesto que a la vez se habla de la nube de la presencia divina. No es fácil captar la forma con que han resuelto el conjunto de los lugares para obtener una concepción uniforme. Más aún probablemente no han pretendido nivelar todos los rasgos. De todos modos observamos que se habla de Angel, de Memrá y de la Nube de la Gloria de la Shekiná. Los términos parecen complementarse. En cambio en las expresiones del Dt en que se dice que Yahvéh iba al frente de ellos, los targumistas han introducido las sustituciones Memrá, Shekiná o Gloria de la Shekiná, pero no Angel, quizá porque el texto bíblico no hace alusión a ello.

En la promesa de Ex 23, 21 en que Dios anuncia el acompañamiento de un ángel, los targumistas han visto el ángel portapalabras (Cfr. D.-P. pag. 375). De esa manera no se excluía el acompañamiento divino y se concordaba con Ex 33-34.

En la aparición del Sinaí tal y como la presenta la tradición palestinense en Ex 33, 22. 23 y Dt 33, 3, los ángeles (las miríadas de ángeles) son acompañantes de la aparición de la Gloria de la Shekiná.

(141b) Cfr. la serie de textos que hemos citado en D.-P. pp. 125-134. (Ni Angel ni consejero) en que la salvación de Egipto se atribuye a Dios mismo en su Gloria, no a un ángel ni a un serafín. (Sobre ello cfr. también el Midrash sobre las cuatro llaves que no fueron dadas ni a un ángel ni a un serafín en Gen 30, 22; el texto en D.-P. pp. 262-265).

La posible polémica contra el ángel puede tener un motivo, como hemos indicado más arriba, en el hecho de que a los ángeles se les llamara Glorias, Cfr. 2 Pt 2, 10 (y también J. Jervell) (142).

Conclusión:

En la literatura targúmica se diferencia netamente entre los ángeles como seres creados o mensajeros divinos de una parte y Gloria de la Shekiná (o Gloria o Shekiná) de otra. Estos son términos sustitutivos de Dios con referencia a su manifestación o presencia permanente.

---

(142) Prescindimos en esta sección de la relación entre Gloria de la Shekiná y Nombre porque hemos tratado de ella con motivo de las expresiones bíblicas "poner allí la morada de su nombre" (Dt 12), que en el targum se convierten en "hacer morar allí la Gloria de su Shekiná" (T. P.) o "hacer morar allí su Shekiná" (Onqelos). Asimismo la expresión "Nombre de Gloria" la hemos tratado más arriba (apartado I, 2, c de este mismo capítulo). —Véase también lo que decimos en la pag. 183 nota 28 del cap. 2.º. Tampoco hemos juzgado necesario detenernos en la relación Gloria de la Shekiná y rostro puesto que hemos indicado repetidas veces tanto sus conexiones como las peculiaridades de cada targum. Recordemos Dt 31, 18 en que Onqelos trae "retiraré mi Shekiná" y N trae "ocultaré el rostro de mi complacencia". La conexión de rostro y Gloria es tratada detenidamente por J. Jervell, *Imago Dei*, pag. 189 (cfr. también 2 Cor 3, 18). Para la relación de Gloria e imagen, también J. Jervell, o. c. pag. 214. Para la relación de Geburá y Shekiná puede verse Goldberg, n.º 346, pag. 348.

VII.—VISION CONCLUSIVA SOBRE LA CONCEPCION TARGUMICO-PALESTINENSE DE LA GLORIA DE LA SHEKINA Y SU RELACION CON OTROS TERMINOS ESPECIALMENTE MEMRA (143).

A lo largo de este capítulo hemos intentado presentar al alcance teológico de la ingente labor targúmica-palestinense consistente en introducir el sintagma Gloria de la Shekiná (o Gloria o Shekiná) sustituyendo a Yahvéh (o al pronombre personal referido a Dios) en una serie de lugares, especialmente en las teofanías tanto transitorias (Dios baja a ver la ciudad de Babel, se aparece a Abraham, a Jacob, a Moisés, etc.) como permanentes (la presencia divina en el tabernáculo y en el propiciatorio). Hemos visto también cómo en muchos lugares el sintagma Gloria de la Shekiná se intercambiaba o se complementaba con el término Memrá. La sustitución Gloria de la Shekiná aparecía así como una forma de indicar la presencia y comunicación divina que de alguna manera estaba relacionada con otras formas de representación de la actuación divina.

Si quisiéramos precisar más, podríamos decir que Gloria de la Shekiná hace referencia a la presencia divina visible y Memrá a la presencia reveladora.

Gloria de la Shekiná está relacionada con el campo semántico bíblico de Gloria y es su aplicación a contextos en que este término podía iluminar los lugares del Pentateuco. Por recordar un sólo ejemplo, cuando los targumistas palestinenses traducen Ex 24, 10. 11 (vieron al Dios de Israel) con la expresión "vieron la Gloria de la Shekiná de YY." nos están llevando a la forma de presencia visible con que conciben la manifestación divina. Esto nos ayuda a comprender la predilección de los targumistas por esta expresión cuando se trata de la presencia divina en la nube (símbolo de tal presencia), o de la aparición en el Sinaí o de la toma de posesión del tabernáculo o de la presencia permanente sobre el propiciatorio.

Memrá a su vez sería la presencia reveladora y por ello el targumista la emplea en las teofanías en que se da una intervención comunicativa u oracular, especialmente en las expresiones "me citaré contigo" referidas a la comunicación en el tabernáculo o en el propiciatorio.

---

(143) Remitimos a la Parte Introductoria (pp. 23-28) para la simbólica bíblica de la Gloria.

No es lícito sin embargo, como hemos indicado más arriba para Gloria de la Shekiná y como hemos expuesto en D.-P. (pp. 112, 744) para Memrá, atribuir a los targumistas un concepto de Gloria de la Shekiná o de Memrá como entes intermedios o intermediarios. **Más bien** podemos y debemos atribuirle el deseo e intento de expresar mediante estas sustituciones la forma peculiar con que Dios se comunica, a saber manifestando su Gloria o actuando mediante su Palabra.

Para llevar a cabo esta ardua tarea los targumistas contaban con el dato de partida bíblico que hacía intervenir a la Gloria en las apariciones (cfr. lo dicho en la Parte Introductoria) y que hablaba de la Palabra creadora, reveladora y salvadora (cfr. D.-P. pp. 117-125). Otro dato que sin duda debió influir grandemente en la acuñación de estas sustituciones es la concepción deuteronómica de la "morada" del Nombre. Los targumistas han pensado que esta morada del Nombre podría muy bien ser interpretada como la morada de la Gloria de la Shekiná (en O: de la Shekiná).

Precisamente esta relación con la presencia del Nombre nos lleva a preguntarnos sobre la forma con que los targumistas han intentado compaginar la morada de la Gloria de la Shekiná en los cielos (cfr. Dt 3, 24; 4, 39) con las apariciones y especialmente con la presencia permanente en el tabernáculo y en el propiciatorio. Tanto más que en dichos lugares (Dt 3, 24; 4, 39) parece contraponerse la habitación de la Gloria de la Shekiná en los cielos por arriba y su dominio (imperio) en la tierra por abajo. Ya sabemos cómo el midrash se ha planteado el problema y cómo lo ha resuelto (cfr. cap. 8.º). También nuestros textos targúmicos (Dt 3, 24; 4, 39, cfr. etiam Ex 8, 18 —Vg 22— Onqelos y Jr I) dan un indicio de respuesta al indicar la presencia divina en toda la tierra en forma de gobierno (imperio), pero ello no excluye sino al revés explica la forma especial de presencia divina que tiene su residencia principal en el cielo y que se hace visible en las apariciones y en la consagración y presencia permanente oracular en el santuario-propiciatorio. Esta forma de presencia se visualiza con las expresiones, revelarse (TM: bajar) subir, retirarse, morar (143a).

(143a) Nuestra explicación se confirma por los lugares en que Iqar de la Shekiná de YY. se pone en relación con la morada del nombre en el tabernáculo. En efecto, a partir del Deuteronomio, la morada del nombre en el templo como contradistinta de la morada de Dios en el cielo, es un theologumenon que tiene una honda repercusión en la teología del

Otro lugar targúmico que merece ser mencionado aquí es la fórmula de juramento de Num 14, 21 en que se dice que toda la tierra está llena de la Gloria de la Shekiná. A nuestro parecer los targumistas en este caso se veían forzados por el texto bíblico que habla de que la Gloria de Yahvéh llena toda la tierra (cfr. etiam Is 6, 3). Al mantener esta concepción han respetado la complejidad de la concepción bíblica de la Gloria de Dios sin tratar de moldearla en un esquema rígido. Precisamente es en esa complejidad en la que aparece toda la riqueza de la concepción targúmica de Gloria de la Shekiná. Ella habita en los cielos (toda la esfera a partir del firmamento, según la concepción judía), pero su irradiación llena toda la tierra, y de una forma visible se manifiesta en las apariciones y en la morada en el tabernáculo y en el propiciatorio, y en medio del pueblo que camina. Así la Gloria del templo celeste se corresponde con la morada de la Gloria de la Shekiná en la tierra. Una concepción grandiosa de la presencia de Dios. La simbólica de lo alto, del centro y del punto de intersección, que Mircea Eliade ha expuesto tan maravillosamente, se halla así entrecruzada en una rica variedad de matices.

Judaísmo posterior. La reacción del Deuteronomio y su escuela contra la idea de la habitación de Dios en su templo, sustituyendo "morada de su nombre" (Dt 12, 5ss) o casa de su habitación "*en los cielos*". (I Reg 8, 39. 43. 49 cfr. en cambio 8, 12-13 que refleja la anterior concepción) ha sido muy bien expuesta por Moshe Weinfeld en art. "Presence, Divine" en la Encyclopedia Judaica, Jerusalén, 1971, vol. 13, col. 1015-1019. Los targumistas habrían proseguido este uso, pero intercambiando la sustitución "nombre" por Memrá y por Iqar de la Shekiná de YY. A la luz de esta teología, puede también concluirse que cuando el targumista presenta a la "Gloria de la Shekiná de YY." morando en el templo, su intención no es solamente sustituir el nombre de Yahvéh, sino que se sitúa en la perspectiva teológica de que no es Yahvéh en persona el que mora en el templo, sino la Gloria de la presencia de Yahvéh, una especie de avanzada de Dios (el cual tiene su morada en el cielo).

De la misma manera cuando se dice que la "Gloria de la Shekiná de YY. habita en el pueblo" el targumista nos adentra en el modo como, según su concepción teológica, Dios se hace presente: a saber, no es el mismo Dios en persona (su esencia, diríamos) sino un efluvio divino glorioso que le hace presente.

CAPITULO DECIMO

EL ALCANCE Y SIGNIFICADO DE GLORIA Y SHEKINA EN ONQELOS COMPARADO CON EL EMPLEO EN EL T. P.

Como hemos podido observar en el capítulo tercero de la segunda parte, la característica fundamental de Onqelos es el empleo de Gloria para las asociaciones de revelación y de Shekiná para las de morada o presencia permanente. Asimismo hemos hecho notar la ausencia total en Onqelos del sintagma Gloria de la Shekiná y el empleo una sola vez del sintagma la Shekiná de la Gloria (Num 14, 14: sustituyendo a "cara a cara").

Ante esta situación era obligado dedicar el presente capítulo a examinar el alcance y el significado de los términos (y de las ausencias) de Onqelos.

Una pregunta previa podría ser la siguiente: el empleo que hace Onqelos de Gloria y de Shekiná ¿podría ser un desglose deliberado de la formulación palestinense Gloria de la Shekiná, evitando el empleo de dicha fórmula y especializando cada uno de los términos? Si la respuesta a esta pregunta fuera afirmativa ¿se podría explicar este hecho por la hipótesis de que Onqelos se atiene a una norma oficial de no traducir con el sintagma Gloria de la Shekiná? (cfr. lo dicho a propósito de la prohibición de esta forma de traducción en Ex 24, 10. 11).

Pero el planteamiento que acabamos de hacer, tiene también otra alternativa que podríamos resumir también en la siguiente pregunta: ¿Es original el empleo de Gloria y de Shekiná en Onqelos con total independencia de la tradición palestinense? En caso de responder afirmativamente a esta cuestión, quizás se debería afirmar simultáneamente que ello comportaría la anterioridad de Onqelos y la conflación de la fórmula Gloria de la Shekiná en la tradición palestinense.

La respuesta a estas dos preguntas sólo podrá aproximarse lo más cerca posible a la verdad en una cuestión tan difícil, después que hayamos analizado convenientemente las diversas formulaciones de Onqelos.

I.—EL EMPLEO DE GLORIA

En el cap. 3.º hemos dado una clasificación de las distintas recurrencias según la función de sujeto o complemento que desempeña con los distintos verbos o contextos. Ahora queremos simplemente recordar en una visión de conjunto los principales lugares. Para un análisis más completo remitimos a dicho cap. 3.º y a la primera parte.

a) *En las apariciones,* bien sean transitorias o permanentes, y bien sea como sujeto de "revelarse", "llenar", "retirarse", etc., o como complemento de "ver", "mirar", etc., podemos recordar el empleo de Gloria en los siguientes contextos:

A Abraham con motivo de la alianza y la circuncisión (Gen 17, 22 —se retiró—).

A Abraham en Mambré (Gen 18, 33 —se retiró—).

A Jacob en Betel (Gen 28, 13 —estaba colocada—; Gen 28, 16 —mora en este lugar—; Gen 35, 13 —se retiró—).

A Moisés en la zarza (Ex 3, 6 —temió mirar contra—).

En el Monte Sinaí (Ex 18, 5; 3, 1; 4, 27; 24, 13; Num 10, 33 —monte en el que se reveló—; Ex 24, 17 —el aspecto de la Gloria; Ex 24, 16 —moró).

A todo el pueblo en el Sinaí (Dt 5, 24 —Vg 21—).

A Moisés solamente (Ex 33, 18 —muéstrame tu Gloria—; Ex 33, 22. 23 —verás la Palabra de la Gloria—; Num 12, 8 —contempla la semejanza de Gloria—).

A los notables en el Sinaí (Ex 24, 10. 11 —vieron...—).

En la invasión del tabernáculo (Ex 40, 34. 35a —llenó—).

En las apariciones en la Tienda de la Reunión (Lev. 9, 4. 6b. 23; Num 14, 10; 16, 19. 42; 20, 6 —con el verbo "se reveló"—).

En la comunicación en el propiciatorio (Ex 29, 43).

Al pueblo en el desierto (Ex 16, 7 —verán—; 16, 10 —se reveló—; Num 14, 22 —los varones que vieron mi Gloria—).

b) *Otras menciones de Gloria en contexto de aparición-presencia*

En la invocación al descenso del Arca (Num 10, 36 —mora en tu Gloria—).

En las fórmulas de juramento (Num 14, 21: llena toda la tierra).

En la Nube de Gloria (Ex 40, 38; Num 10, 34).

De esta enumeración puede comprenderse que Onqelos emplea Gloria para las apariciones a los distintos personajes bíblicos, en el mismo sentido que el TM, solamente que ampliando su ámbito a lugares en que no estaba en éste (144). Igualmente emplea Gloria para la presencia permanente (cfr. para Betel Gen 28, 16, para el propiciatorio Ex 29, 43, para la invocación en el descenso del arca —mora en tu Gloria—, Num 10, 36). Todo ello nos indica que Onqelos es también un teólogo de la Gloria, aunque, como veremos en el apartado siguiente, menos rico que la tradición palestinense. A la vez es un testigo de la primitividad de Gloria tanto para las asociaciones con revelación como con morada. Por ello lo hemos aducido en este sentido en el apartado I del cap. 9.º. Onqelos con sus mencio-

---

(144) El empleo de Gloria (Iqar) en O había sido estudiado ampliamente por S. Maybaum, *Die Anthropomorphien,* pag. 50. Su visión del problema nos parece fundamentalmente correcta y no tenemos inconveniente en adoptar sus conclusiones. Maybaum distingue dos series de textos. En primer lugar aquellos en que "Iqar" corresponde al "Kabod" del TM y tiene por consiguiente el mismo sentido de "majestad" (Gloria) del original. En segundo lugar clasifica los pasajes en que "Iqar" no corresponde a "Kabod". Para él sin embargo el significado sería siempre el mismo. Onqelos habría interpretado los pasajes en cuestión como similares a los anteriores, aplicándoles la misma sustitución. He aquí las palabras de Maybaum: "*Yqr'* no significa aquí otra cosa distinta de allí (se refiere a los pasajes en que corresponde a "kabod"), a saber, verbalmente significa Gloria, majestad y realmente (en cuanto al contenido), significa, al igual que *kbwd* (Ex 24, 17) una aparición en forma de fuego, a través de la cual, *Dios* y no un ser intermedio se ha manifestado al pueblo. Onkelos procede en tales lugares según su costumbre. El, en efecto, no es un simple traductor, sino también un iluminador de la Escritura. Por ello en aquellos lugares en que sin lugar a dudas se habla de una aparición de Dios, añade la voz *yqr'* para designar la aparición, aunque en el texto, que presupone la aparición, no esté el término *kbwd.* Onqelos se comporta como un parafraseador previsor y su traducción no quiere decir más en tales casos que lo que corrientemente se puede entender a partir del texto". Maybaum cita a continuación Gen 17, 22; 18, 33; 28, 13; Ex 20, 17; Lev 9, 4; Num 10, 36. Sintéticamente tenemos la misma opinión repetida en la pag. 59 de la misma obra. "*Yqr'* es simplemente la designación para una determinada forma de manifestación de Dios que se describe más concretamente en Ex 24, 17".

nes de Gloria ha cumplido la función del targumista: exegeta y unificador de las diversas tradiciones del texto bíblico.

El alcance de estas menciones de Gloria puede deducirse del que hemos indicado al tratar de la simbólica bíblica de la Gloria en la Parte Introductoria: Una forma de expresar la presencia y comunicación divina. En algunos lugares la connotación antiantropomórfica puede unirse a la razón explicativa como en la forma habitual de traducir "monte de Dios" como "monte en que se reveló la Gloria de YY.". En otros lugares puede haber influído la tendencia reverencial como en Ex 3, 6 (temió contra la Gloria de YY.).

Hay no obstante un detalle curioso en Onqelos que no debe pasar inadvertido. Es el hecho de que con el verbo "revelarse", cuando equivale al TM "bajar", Onqelos no trae el término Gloria sino que se contenta simplemente con resolver el antropomorfismo modificando el verbo. La posible razón de este comportamiento de Onqelos la hemos indicado más arriba. Probablemente hay que contar con el deseo de atenerse a la opinión de R. José el Galilí sobre la no bajada de la Gloria (cfr. Jr I, que habla en estos lugares de inclinación de los cielos, siguiendo a los salmos 18, 10 y 144, 15) (144a).

Finalmente indiquemos en Onqelos la mención del "trono de Gloria" en dos ocasiones (Ex 17, 16; 24, 10). En ambas menciones parece depender de la tradición palestinense.

En síntesis, el conjunto de las menciones de Onqelos suponen un discreto empleo de Gloria menos rico que en el T. P. No podemos deducir si se trata de una reducción intencionada o de simple cercanía al texto bíblico. De todos modos Onqelos es un teólogo de la Gloria (145).

(144a) El texto de R. José lo hemos dado en pag. 306. Véase también en Sifré sut P 7 pag. 254 (Goldberg n.º 19, pag. 40) la opinión de R. Eliezer, hijo de José el galilí sobre la no bajada de la Shekiná a la tierra y el comentario de Goldberg en pag. 41.

(145) Sobre la expresión "Shekiná de tu Gloria" (Num 14, 14b) cfr. el apartado III de este mismo capítulo.

II.—EL EMPLEO DE SHEKINA

Onqelos emplea abundantemente Shekiná. En el cap. 3.° (pp. 204-209) hemos dado una panorámica siguiendo los principales contextos. Ahora nos toca examinar con detención el alcance y significado de este término según las funciones que desempeña en estos contextos (según anunciábamos en la nota 63 de la pag. 204). Para captar este alcance y significado es totalmente necesario distinguir entre los casos en que Shekiná de YY. (o mi, tú, su Shekiná —referida a Dios—) funciona como sujeto y, por consiguiente, tenemos un empleo que podemos llamar sustitutivo y los casos en Shekiná funciona como complemento de los verbos "hacer morar", "retirar", "hacer pasar", etc. En esta segunda función no se puede hablar de empleo sustitutivo y este dato es clave para juzgar de nuestra expresión en relación con la tradición palestinense.

1.—*Alcance del empleo de Shekiná de YY. (o mi, tú, su Shekiná —referida a Dios—) como sujeto* (146)

Las expresiones principales son las siguientes (146a).

a) *Como sujeto de "habitar" o "estar en medio de"*

Ex 17, 7	¿Habita en medio de nosotros? (pregunta sobre la presencia o ausencia de Dios).
Ex 20, 21	Nube en que moraba.
Núm 5, 3	Mi Shekiná habita en medio de ellos (cfr. Num 16, 3 y 35, 34a: motivación de pureza).
Num 11, 20	Su Shekiná habita en medio de vosotros (formulación de reproche).
Num 14, 14a	Tu Shekiná habita en medio de este pueblo (proclamación de beneficio).
Num 14, 42	Porque no mora en medio de ellos la Shekiná de YY. (cfr. Dt 1, 42: motivación para no entablar combate).
Num 16, 3	En medio de ellos habita la Shekiná de YY. (cfr. Num 5, 3; 35, 34a: motivaciones de pureza).

(146) Cfr. la nota 34a de la pag. 248 donde hemos dado un avance del tema que ahora tratamos con más extensión.

(146a) Sobre Shekiná y el verbo revelarse en Dt 33, 16, cfr. lo que decimos más adelante en la nota 167.

Num 23, 21	La Shekiná de su Rey está entre ellos (proclamación de beneficio).
Num 35, 34a	Mi Shekiná habita en medio de ellos (cfr. Num 5, 3; 16, 3: motivación de pureza).
Dt 1, 42	Porque no está en medio de vosotros la Shekiná de YY. (cfr. Num 14, 42: motivación para no entablar combate).
Dt 6, 15	En medio de ti está la Shekiná de tu Dios (motivación para la fidelidad).
Dt 7, 21	En medio de ti está la Shekiná de tu Dios (motivación de confianza).

En todos estos lugares N trae Gloria de Shekiná a excepción de Num 5, 3 en que se mantiene el TM (Yo habito en medio de ellos) y Num 16, 3 en que trae Shekiná como Onqelos; en ambos lugares Ngl trae no obstante también Gloria de la Shekiná).

Una serie de preguntas surgen a la vista de estos lugares. La principal es la siguiente: ¿Cuál es la función y significado de Shekiná en este empleo como sujeto? Y junto a ella: ¿Puede explicarse el empleo de Onqelos como una reducción del empleo palestinense, en el que se ha suprimido Gloria, por influjo del Midrash que emplea solamente Shekiná en estos contextos, o por el contrario representa el empleo palestinense una fórmula conflata en que a un Shekiná primitivo de Onqelos se ha añadido Gloria? ¿Cuál podría ser la razón en cualquiera de las dos hipótesis?.

Para responder a esta serie de preguntas, iremos dando una serie de pasos en los que exponemos nuestra opinión sobre la función, alcance y significado de este empleo de Shekiná como sujeto.

En primer lugar nos parece que el empleo es evidentemente sustitutivo, es decir que donde el texto bíblico dice Yahvéh (o Yo, Tú, El, —referido a Dios—) el targum dice la Shekiná de YY. (o mi, tú, su Shekiná).

Si buscamos el motivo de esta sustitución ha de estar encuadrada en alguna de las razones que los targumistas suelen tener para emplear un término sustitutivo, bien sea la tendencia antiantropomórfica o reverencial, bien sea la tendencia explicativa, o ambas a la vez. El hecho de que tal sustitución se emplea para traducir las frases en que se habla de la presencia divina (con el verbo "habitar" o "estar en medio") nos indica que junto a la función explicativa puede existir la tendencia de evitar el antro-

pomorfismo de la representación de un Dios que habita (tiene su morada como los mortales) en un determinado lugar.

Pero si ahondamos un poco más en la expresión misma, nos encontramos con la constatación siguiente: Si "Shekiná" significa en este empleo solamente "morada" en sentido de "habitación" la traducción targúmica sería una tautología o una expresión sin sentido v. gr. "Mi habitación habita en medio de vosotros". En todo caso la tautología podría evitarse si por "morada" se entendiera la Tienda. En ese caso la expresión "Mi Shekiná habita en medio de vosotros" (TM: Yo habito en medio de vosotros) querría decir simplemente: "Tengo mi tienda (morada) en medio de vosotros". Si este fuera el significado (recordar la equivalencia shekiná-skene), la formulación podría ser primitiva, pero el significado de "Shekiná" = "tienda" sería poco expresivo y desde luego no resolvería el antropomorfismo que parece ser la razón justificante del empleo sustitutivo targúmico. Además, este significado no podría aplicarse a las menciones con el verbo "retirarse" tras las apariciones, como veremos en seguida, término que es contrapuesto polarmente a "morar" y a "aparecerse". Por ello, según en seguida justificaremos, nosotros creemos que Shekiná en estos contextos significa "presencia" (147).

En efecto, nosotros pensamos que la solución del significado y alcance de Shekiná como sujeto en Onqelos debe ir por el camino de la dependencia de Onqelos a partir del empleo de Gloria de la Shekiná en la tradición palestinense (Onqelos emplea Shekiná donde el TP emplea Gloria de la Shekiná) bien sea sustituyendo Shekiná por Gloria (como hace el Midrash según hemos podido comprobar en el cap. 8.º), bien sea reduciendo la fórmula palestinense al segundo de los términos manteniendo una alusión implícita a la morada de la Gloria (Cfr. la nota 33 y 63 de la segunda parte

(147) La conclusión a que nosotros llegamos sobre el significado de Shekiná como presencia (con una alusión implícita a la Gloria), puede confirmarse con el significado que encontramos tanto en las traducciones de este término en los targumím como en los midrashim. Recordemos en primer lugar lo que hemos dicho en la nota 29 de la pag. 183 sobre la traducción de Shekiná por Gloria, en las versiones del targum al latín. Otras maneras de traducir Shekiná en los midrashim son: Presence, Omnipresence, Divina maestá, Providence, Abode. (Cfr. Walton, Fanensis, Levine, Etheridge, Castiglioni, Simon, Slotki). Otros prefieren respetar el término como en la edición de Neofiti para el sintagma Gloria de la Shekiná.

pp. 187 y 204s, y lo dicho en notas 34a y 38 de la parte tercera, pp. 248s y 251). Ello parece especialmente claro en algunos lugares como v. gr. Num 35, 34a en que O es sin duda una reducción de N; lo mismo en Num 11, 20 (cfr. infra nota 148). En el apartado I del cap. 9.º hemos expuesto cómo la asociación entre Gloria y morada es muy primitiva. Lo único que debemos preguntarnos en este caso es por qué el abreviar la fórmula palestinense Onqelos omite Gloria o por qué lo sustituye con Shekiná. Es cierto que podría tratarse de un tipo de lexicografía creadora: donde el TM trae škn o la preposición "en medio de", Onqelos habría encontrado una evocación del término Shekiná y habría querido enriquecer el texto con esta mención, pero ello supone la referencia a un término ya consagrado y éste solamente puede ser, a nuestro parecer, o la frase targúmico-palestinense Gloria de la Shekiná, o la denominación Shekiná de la literatura rabínica. Ahora bien, de esta última hemos visto que está íntimamente relacionada con el campo asociativo de Gloria.

La dependencia de la sustitución de Onqelos con la de la tradición palestinense nos parece pues ser la solución más plausible. En su conjunto, como hemos probado en distintas ocasiones, nos parece que Onqelos tiene presente la tradición palestinense que muchas veces resume (148) y no es una pequeña coincidencia que en todos los lugares en que Onqelos emplea esta sustitución encontramos Gloria de la Shekiná (o Shekiná en los dos casos referidos anteriormente) en la tradición palestinense. Si esta dependencia se admite, la explicación de por qué Onqelos prefiere aquí Shekiná (y no Gloria como en los contextos de aparición) no es fácil de explicar, puesto que la asociación de Gloria con morada es muy primitiva. ¿Se trata de una supresión deliberada influída por la censura o prevención contra Gloria? Pero en ese caso ¿cómo explicar las menciones de Gloria en los contextos de aparición? (148a). ¿Se trata de una influencia del len-

---

(148) La dependencia de Onqelos respecto a la tradición palestinense la hemos tratado en D.-P. (véanse especialmente pp. 561-564). Lo mismo en el presente volumen los lugares citados en la nota 171 de este mismo capítulo. Esta dependencia para Num 11, 20 la hemos indicado en la nota 119 del cap. 9.º, pag. 441.

(148a) El detalle es importante, no precisamente por la consecuencia que Goldberg quiere sacar en relación con la datación respectiva de los targumim (esta consecuencia, como hemos visto en el cap. 5.º, es inaceptable) pero sí en el sentido que Shekiná como denominación es posterior a Onqelos y por consiguiente según hemos visto anteriormente a los tar-

guaje del Midrash en que Shekiná ha ido suplantando a Gloria? Pero se debe tener presente que en el Midrash Shekiná como sujeto se emplea como denominación en absoluto y en cambio en Onqelos se emplea (con la excepción de dos casos Gen 49, 27; Dt 33, 12) con la expresión Shekiná de YY. (o Mi, tú, su Shekiná). Es cierto que esta peculiaridad de Onqelos se podría explicar por el pie forzado que, como traducción del texto bíblico, implicaba la forma relativa, pero en todo caso los dos lugares citados de empleo en absoluto nos indican que este pie forzado no impedía el empleo como denominación (en absoluto). De todos modos, si se admite esta influencia de la terminología del Midrash, habría que retrasar considerablemente la antigüedad de Onqelos, cosa que no nos parece conforme con otros datos.

Por todo ello nos inclinamos a pensar que Onqelos ha preferido el empleo de Shekiná en estos casos escogiendo el segundo de los términos de la fórmula palestinense por atenerse a una norma oficial de no emplear Gloria de la Shekiná, y que este empleo contiene una referencia implícita a la morada de la Gloria sin la que es ininteligible. En este caso una vez más Onqelos estaría en un estado de puente entre el vocabulario de la tradición palestinense y el del Midrash. Onqelos que no tiene prevención contra el empleo de Gloria en contextos de aparición y morada (149), habría preferido Shekiná para los contextos de presencia permanente.

---

gumim palestinenses. En Onqelos el término Shekiná tanto en función de sujeto como de complemento servía para significar la "presencia" y sustituyendo la presencia del "nombre" en la fórmula "para hacer habitar allí mi nombre" del Deuteronomio 12. Onqelos piensa pues en una verdadera "presencia". Pero lo curioso es que Onqelos en una sola ocasión (Num 14, 14) une Gloria y Shekiná y esto en una fórmula precisa que nos indica su forma de empleo: "la presencia de su Gloria" (Shekinat Iqareh) (para indicar "ven cara a cara").

(149) Véanse los textos que hemos citado en el apartado I de este mismo capítulo: "Se reveló la Gloria de YY."; "La Gloria de YY. llenó el tabernáculo"; "La Gloria de YY. moró sobre el monte"; "Mora en tu Gloria" etc. Por todo ello es arriesgado hablar de censura contra Gloria viendo el amplio uso que hace Onqelos de este término, al menos en las apariciones ¿Ha pensado Onqelos que la manera de expresar la presencia de Dios en medio de su pueblo con la referencia a la morada permanente de la Gloria era excesiva? No tenemos elementos suficientes de juicio para contestar a esta pregunta.

El significado de Shekiná en estos contextos nos parece el de "presencia", mucho más que el "habitación" o "tienda" según anteriormente hemos indicado (cfr. nota 147). Ello cuadra perfectamente con el significado que atribuiremos en seguida a la fórmula "para hacer morar allí su Shekiná".

Si es cierta esta nuestra interpretación, a saber, que el empleo de Onqelos se entiende solamente a la luz del empleo del targum palestinense, ello implicaría una cierta desglorificación en la manera de concebir la presencia permanente (así como en cambio para las apariciones Onqelos ha conservado el término Gloria). Onqelos al decir, v. gr. "Mi Shekiná habita en medio de vosotros" (para explicar el TM "Yo habito en medio de vosotros") ha querido decir "mi presencia está con vosotros" deliberadamente omitiendo Gloria o solamente dejando una alusión implícita a ella.

b) *Shekiná como sujeto con el verbo "caminar"*

Los textos bíblico-targúmicos en que aparece este empleo son Ex 33, 14. 15. 16; 34, 9. En dos de estos lugares (Ex 33, 14. 15) Onqelos traduce Shekiná por el TM "rostro". Nuestra opinión es que en estos casos Onqelos ha evitado a la vez el antropomorfismo y ha empleado Shekiná con el significado de "presencia", como hemos dicho en el apartado anterior. Sin duda con una alusión implícita también a la Gloria puesto Gloria y rostro están estrechamente asociados (cfr. la expresión "la Gloria de tu rostro", y asimismo "contemplar tu rostro" como equivalente de "contemplar tu gloria", etc.).

En 33, 16 y en 34, 9 el TM trae solamente el verbo "subir" (en 34, 9: subir en medio de nosotros), pero dada la íntima conexión en el contexto de estos dos lugares con los anteriores nos parece que Onqelos ha podido ver la misma referencia a Shekiná y el mismo significado de "presencia".

También aquí en los cuatro lugares, la tradición palestinense trae Gloria de la Shekiná y creemos que la traducción de Onqelos ha de interpretarse a la luz de esta. Como veremos en seguida, en el empleo de Shekiná como complemento (equivalente al TM "rostro" en Ex 34, 6; Num 6, 25 y Dt 31, 18) todo parece indicar que estamos ante una reducción o abreviación de la formulación palestinense especialmente si recordamos la equivalencia Gloria de tu rostro = Gloria de tu Shekiná.

c) *Shekiná como sujeto de la expresión "está en los cielos" Dt* 3, 24; 4, 39; 33, 16. 26 *o "sobre el trono de la Gloria"* (*Ex* 17, 16).

En cuanto a la expresión "Su Shekiná está en los cielos por arriba" nos inclinamos a ver el significado de "habitación". Por consiguiente no es un empleo sustitutivo (150). Lo mismo digamos en relación con la expresión "cuya Shekiná está sobre el trono de la Gloria".

La tradición palestinense en todos estos lugares habla de Gloria de la Shekiná pero el empleo y significado de Shekiná para la habitación en los cielos está también en la tradición palestinense de Num 24, 6.

En cualquier caso, este empleo de Shekiná en sentido de habitación en los cielos o sobre el trono de la Gloria, es decir, aplicado a la morada celestial es una prueba, como indicado más arriba (151), de que Shekiná en Onqelos no está reducida al santuario, sino que abarca también la residencia en el cielo. Así como no está reducida solamente a la presencia localizada sino también a la revelación (cfr. el texto que hemos citado de Dt 33, 16 y los lugares que en seguida veremos de equivalencia de rostro: hizo pasar su Shekiná, Ex 34, 6; haga brillar su Shekiná, Num 6, 25; retiraré mi Shekiná, Dt 31, 18). El midrash sobre la progresiva reducción de la Shekiná al santuario (Mekh 2s; comentario a Ex 12, 1) supone ya un empleo denominativo equivalente del término Dibbur empleado allí mismo también en abstracto (152).

2.—*Alcance del empleo de Shekiná (o mi, tú, su Shekiná) como complemento.*

Estamos ante una de las formulaciones más importantes para nuestro propósito de comprender el significado de Shekiná en Onqelos y su relación con la tradición palestinense y con el Midrash y Talmud (153).

---

(150) Sobre Dt 33, 16, en que se asocia Shekiná en el cielo y revelación a Moisés en la zarza, cfr. lo que decimos en la nota 167.

(151) Cfr. lo dicho en pag. 254 y nota 41a.

(152) Véase el texto de Mekhiltá y el comentario en P. Schäfer, o. c. 73-74.

(153) Recordemos que en toda la sección que sigue (las expresiones hacer morar, retirar, hacer pasar su Shekiná) la tradición palestinense trae Gloria de la Shekiná (cfr. cap. 2.º para N) mientras que la frase de Onqelos coincide con la del Midrash.

Indiquemos de una manera introductoria que Shekiná en el empleo como complemento no puede ser considerado como sustitución del nombre divino como es el caso de Shekiná de YY. (o mi, tú, su Shekiná) cuando es sujeto. Es esta una observación que implica que Shekiná no puede ser considerada como denominación en estos casos, en contra de la opinión de Goldberg incluso en relación con la expresión del Midrash (154). Por nuestra parte ya hemos indicado en otro lugar (155) que no hemos encontrado ni un sólo ejemplo en toda la literatura que conocemos en que una denominación se emplee como complemento teniendo como sujeto al mismo Dios.

Pasamos ahora a examinar las principales formulaciones de Onqelos con Shekiná como complemento.

a) *La expresión de Onqelos con Shekiná como complemento de "hacer morar"*.

La expresión "hacer morar mi, tú, su Shekiná" aparece:

En la bendición de Noé y su deseo de que Dios habite en las tiendas de Sem (Gen 9, 27).

En las promesas de habitar en el tabernáculo (Ex 25, 8; 29, 45. 46; Lv 26, 11a. 12a).

En la prescripción acerca del lugar donde haga memorable su nombre (Ex 20, 24).

En la fórmula deuteronomista "lugar elegido para poner allí la morada de su nombre" (Dt 12, 5. 11. 21; 14, 23; 16, 2. 6. 11; 26, 2).

En las motivaciones de pureza (Num 35, 34b: hago morar mi Shekiná entre los hijos de Israel; TM: Yo habito).

---

(154) Cfr. A. M. Goldberg, *Untersuchungen* pp. 11-12 y 441-446 (especialmente final de la pag. 445 y comienzo de la pag. 446). El mismo autor en pag 440 afirma que en los targumím no hay ni un sólo caso en que Shekiná sea otra cosa que la conocida "denominación divina". Los ejemplos que hemos dado de este empleo en Ex 15, 17 y Num 24, 6 nos parecen claros a pesar de la explicación que de Ex 15, 17 da Goldberg en la misma pag. 440, cfr. nuestras observaciones sobre el significado de Shekiná en el cap. 9.º y la nota 50 de este mismo capítulo. Cfr. etiam lo que decimos en las notas 34 y 34a de la pag. 248.

(155) Cfr. lo que decimos en cap. 5.º pag. 248, nota 34.

La expresión es también corriente en el Targum de los Profetas (156) y, como hemos demostrado en el cap. 8.°, es frecuente en los Midrashim (157).

La frase, como se ve, se refiere especialmente a la morada en el tabernáculo (158).

¿Cuál puede ser el significado de esta frase "hacer morar su Shekiná"? De nuevo aquí pensamos que la significación de "morada" en sentido de "habitación" sería una tautología y que la significación de "tienda" no cuadra especialmente con la serie de lugares que hablan del templo futuro.

El que no pueda aplicarse el significado de "tienda" tiene además una confirmación, como en seguida veremos, en el hecho de que en la frase contrapuesta polarmente "retirar mi Shekiná" difícilmente puede pensarse en la retirada de la tienda fuera del campamento a que hace alusión Ex 33, 7 puesto que en la frase targúmica se emplea el verbo "hacer subir" (slq) Cfr. Dt 31, 18 mientras que para la retirada de la tienda se emplea el verbo "tomar" (nsb) y "extender" (prs). En cambio si aplicamos el mismo sentido que hemos dado para el empleo como sujeto con los verbos habitar y caminar, es decir, en sentido de *presencia consagradora y santificadora* (con una alusión implícita a la toma de posesión de la morada por parte de la Gloria), entonces el significado fluye consecuentemente.

Por ello pensamos que la expresión de Onqelos "hacer morar mi, tú, su Shekiná" es una reducción de la frase de la tradición palestinense "hacer habitar allí la Gloria de mi, tú, su Shekiná". En efecto, la primitividad de Gloria y morada (o si se quiere Morada de la Gloria o Gloria de la morada) nos parece haber quedado suficientemente probada en el cap. 9.°, apartado I (no solamente con textos del TP. sino con otros de la literatura intertes-

(156) Cfr. el texto de Zacarías 2, 14 (que trae Sperber en pp. 479-480) citado anteriormente (pp. 386ss).

(157) Cfr. cap. 8, sección I, 2. Una expresión diferente es la del midrash sobre "la humildad hace morar la Shekiná sobre la tierra, la soberbia aleja la Shekiná". Asimismo el midrash sobre los justos que hacen habitar la Shekiná sobre la tierra (con la cita del texto de Prov. 2, 21).

(158) Curiosamente Onqelos en Gen 3, 24 traduce literalmente siendo así que toda la tradición palestinense trae aquí la morada de la Gloria de la Shekiná en el Edén. Es posible que Onqelos esté aquí influenciado por alguna razón de Escuela; ¿quizá por ponerse del lado de los que decían que la Shekiná había bajado a la tierra por primera vez con motivo de la erección del tabernáculo por Moisés?

tamentaria y de la liturgia judía) y de otra parte en el cap. 8, apartado I, 2 hemos probado que la frase del Midrash (que es la misma de Onqelos) "hacer morar su Shekiná" bien por los textos bíblicos en que se apoya, bien por los contextos en que está insertada, bien por otras razones, entra en el campo asociativo de Gloria. Tanto más que la fórmula aparece muchas veces como una frase contrapuesta polarmente a "hacer retirar (alejar) mi, tú, su Shekiná" fórmula que hace evidente referencia a la retirada de la Gloria en Ezequiel, tal y como veremos en seguida y hemos indicado ya en el cap. 8.º (159).

La razón de esta reducción terminológica es la misma que hemos indicado en el caso de Shekiná como sujeto, bien sea la prevención contra el sintagma Gloria de la Shekiná como conjunto ateniéndose a una norma oficial, bien sea la prevención general contra Gloria que el T. P. había resuelto con el empleo de Shekiná como genitivo de precisación. En cualquier caso de nuevo aquí tenemos en Onqelos una cierta "desglorificación" de la concepción de la presencia permanente, aunque la alusión a la morada de la Gloria parece implícita y necesaria para su plena inteligibilidad.

Ello podría tener una confirmación en el hecho de que tanto Onqelos como Jr I cuando hablan de "habitar en medio de la tierra" (Ex 8, 18-Vg 22) no traducen con Shekiná sino solamente con la expresión "dominio en medio de la tierra".

Más difícil es determinar la relación de dependencia mutua entre O y el Midrash con respecto a la fórmula "hacer morar mi, tú, su Shekiná", que es común a ambos. El hecho de que el midrash emplee un término arameo škh podría ser un indicio de la prioridad de la sustitución targúmica respecto de la midrásica, aunque como hemos visto, (160) Goldberg no concede importancia a este detalle.

b) *La expresión de Onqelos "hacer retirar (subir) mi, tú, su Shekiná".*

La fórmula se encuentra en Ex 33, 3 (TM: yo no subiré contigo); 33, 5 (TM: si yo subiera en medio de ti); Dt 31, 18 (TM: esconderé mi rostro).

---

(159) Cfr. lo dicho en nota 157. Remitimos al cap. 8.º apartado I, 2 especialmente a la expresión "La humildad hace morar la Shekiná, la soberbia la aleja" (aunque aquí la formulación, como hemos indicado, sea distinta).

(160) Cfr. lo dicho en nota 33b de la página 247 sobre la opinión de Goldberg al respecto.

En los dos primeros lugares la tradición palestinense habla de Gloria de la Shekiná (cosa que aparece más conforme con la asociación de retirar y Gloria) y en el tercer caso (Dt 31, 18) la tradición palestinense (N) habla de "esconder el rostro de la complacencia", que en el contexto parece una sustitución más primitiva que la de Onqelos.

Antes de precisar el alcance y significado de esta expresión, será oportuno recordar que Onqelos emplea Gloria cuando es sujeto con el verbo "retirarse" tras las apariciones (Gen 17, 22; 18, 33; 35, 13).

La expresión "hacer retirar (subir) mi, tú, su Shekiná" nos parece una formulación dependiente de la concepción del alejamiento de la Gloria (cfr. lo que hemos dicho en cap. 8, I, 2). Allí mismo hemos expuesto que el contexto "alejar, hacer retirar (subir) la Shekiná" por las abominaciones es el mismo que el de Ezequiel. La Mekilta trae ya esta fórmula como habitual para el alejamiento de la presencia divina por causa de los pecados. Junto a esta referencia a Ezequiel, el hecho de que la frase corresponda a "ocultar el rostro" (en Dt 31, 18) nos confirma en la misma idea de asociación de Gloria y rostro que hemos visto en el cap. 8.º, apartado I, 3.

Todo ello parece indicar que de nuevo aquí estamos ante una frase dependiente de la palestinense "retirar la Gloria de mi, tú, su Shekiná" y que el mejor significado de la frase de Onqelos y del Midrash es también aquí el de "presencia" con la connotación de santificadora y protectora y con la alusión implícita a la Gloria a cuya presencia se atribuyen estas funciones tanto en el Pentateuco como en Ezequiel y en el Targum palestinense. En la sección sobre primitividad de Gloria hemos aducido algunos ejemplos de la literatura intertestamentaria (cfr. 5 Esdr.) con la expresión "retiraré mi Gloria". Por ello hemos afirmado que el T. P. conservando "Gloria" con el verbo "hacer retirar" parece más primitivo que Onqelos.

En cuanto a la relación de posible dependencia mutua entre nuestra frase de Onqelos y la idéntica del Midrash, podemos remitir a lo que hemos dicho en el apartado anterior (sobre "hacer morar mi, tú, su Shekiná"). Es difícil saber si Onqelos depende respecto del Midrash o viceversa. La diferencia principal es que el Midrash emplea Shekiná en absoluto mientras que en el targum de Onqelos el empleo es relativo (cfr. la nota 34 de pag. 248). Bien es verdad que esta diferencia puede deberse al carácter de traducción de Onqelos. De todos modos, dada la antigüedad que parece que

debe atribuirse a Onqelos sobre los midrashim, pensamos que la prioridad puede colocarse en favor de éste, especialmente si, como hemos indicado, tenemos una reducción de la frase del TP. (aludiendo implícitamente a Gloria). De nuevo aquí Onqelos sería el puente entre la tradición palestinense y las expresiones del Midrash: Aunque en este último, como hemos indicado en el cap. 6.º, no faltan lugares en que se habla de Gloria de la Shekiná, bien sea claramente bien sea con la mutación fonética 'Iqar de la Shekiná (Raíz de la Shekiná) (161).

c) *La expresión de Onqelos "YY. hizo pasar su Shekiná delante de él (de Moisés)"* (*Ex* 34, 6).

Esta expresión (cfr. supra pp. 209-210) nos parece claramente un empleo de Shekiná correspondiente a Gloria. Todo el contexto bíblico y targúmico habla en favor de esta suposición nuestra. Goldberg atribuye esta extraña frase al hecho de la presencia en el texto bíblico de "su rostro" pero este término nos parece que debe referirse a Moisés. Goldberg propone esta explicación para evitar la consecuencia que se seguiría de este empleo de Shekiná, es decir, que no se emplea solamente para la presencia localizada sino también para la revelación o manifestación, (en cuyo caso ya no tendría fuerza su argumentación en favor de la prioridad de Onqelos). Por nuestra parte pensamos que viendo en nuestro caso en Shekiná un término sustitutivo de Gloria como tantas veces aparece en el Midrash, ese lugar de Onqelos muestra un empleo claramente posterior al palestinense.

Notemos además que con el verbo "pasar" tanto el TM como el TP y el mismo Onqelos y asimismo testimonios muy antiguos de la liturgia rabínica y del Midrash emplean Gloria (Mi Gloria pasará, pasaré en mi Gloria) (162).

Todo ello implica el empleo de Shekiná en Onqelos con la connotación de "manifestación" propia de Gloria. El caso no es único. Como hemos dicho en el comentario a Dt 33, 16 Shekiná se emplea como sujeto del verbo "revelarse" ("cuya Shekiná está en el cielo y sobre Moisés se reveló en la

---

(161) Sobre ello nos hemos extendido largamente en el cap. 6.º, cfr. los ejemplos que citamos de Gen R. Num R., PRK etc.

(162) Cfr. los textos de Ex 12, 12. 23 y los textos del Seder Pascual que hemos citado en el Excursus IX.

zarza"). Aunque la mención de Shekiná en este caso esté quizá justificada por el primer miembro de la proposición (163), de hecho el targumista pone en relación los términos "Shekiná" y "revelarse".

d) *La expresión de Onqelos "YY. haga brillar su Shekiná sobre ti"* (*Num* 6, 25).

Se trata de un nuevo empleo en que Shekiná, sustituyendo a "rostro" del T. M., tiene el sentido de luz o de Gloria, equivalencia que hemos visto también en el Midrash (164) y que hemos incluído entre las menciones de Shekiná en el campo asociativo de Gloria. Es por otra parte un ejemplo más de que Shekiná en Onqelos no puede reducirse a la presencia localizada, sino que se emplea también para otras connotaciones, en este caso la iluminación, la presencia benéfico-protectora sobre el que recibe la bendición.

3.—*La expresión "Casa de su Shekiná" aplicada al templo* (*Ex* 15, 17).

El significado de Shekiná en este sintagma nos parece que es idéntico al de la misma expresión en la tradición palestinense. Shekiná significa "habitación".

4.—*La expresión "rostro de mi Shekiná"* (Ex 33, 20) es un empleo especial en que es difícil discernir si es sustitutivo de Gloria o del pronombre personal.

5.—*La expresión "en derredor de su Shekiná"* (Dt 32, 10).

Esta mención de Shekiná en Onqelos "les hizo morar en derredor de su Shekiná" está en un lugar que parece claramente una síntesis del T. P. y corresponde a la expresión "Gloria de su Shekiná". Shekiná parece pues un término equivalente a Gloria de la Shekiná y su significado sería "en derredor de la morada (de su Gloria)". De nuevo tenemos aquí un empleo reductivo con alusión implícita a Gloria como hemos visto en anteriores ocasiones. Las razones para esta reducción serían las mismas que hemos indicado más arriba.

---

(163) Cfr. pag. 208.
(164) Cfr. la sección I, 3 del cap. 8.º.

6.—*Empleo de Shekiná en absoluto.*

Encontramos dos lugares (Gen 49, 27 y Dt 33, 12), ambos referidos a habitación en los términos de Benjamín "En su país morará la Shekiná" (165).

Este empleo es claramente denominativo, aunque no sin motivación. La denominación divina Shekiná está motivada por el verbo "morar". El empleo es paralelo totalmente al del Midrash (166).

El hecho de que encontremos únicamente estos dos ejemplos de empleo en absoluto (cfr. pag. 248 y nota 34b) en los que por otra parte el T. P. trae Gloria de la Shekiná, nos indica de una parte que las menciones de Shekiná en Onqelos están en conexión con la tradición palestinense a la que abrevia. De otra parte que el empleo en absoluto es ya una marca de la influencia terminológica del Midrash.

7.—*Consideración conclusiva sobre el empleo de Shekiná en Onqelos.*

Una vez que hemos examinado el alcance y significados principales del empleo de Shekiná en Onqelos (sobre Shekiná de Iqar nos ocuparemos en el apartado siguiente) podemos ya hacer una serie de observaciones de conjunto:

En primer lugar el hecho de que Onqelos no emplee normalmente Shekiná como sujeto del verbo "revelarse" (167), indica claramente que estamos en un estadio anterior al de los midrashim y sobre todo al empleo en el talmud babilónico, en que esta frase "Se reveló la Shekiná" es corriente (168).

Asimismo el hecho de que encontramos en sólo dos lugares el empleo en absoluto, (cfr. Gen 49, 27; Dt 33, 12) confirma esta constatación: la anterioridad del empleo de Onqelos sobre el empleo midrásico y talmúdico de Shekiná.

---

(165) Cfr. la nota 160 de la parte tercera.

(166) En el cap. 8.º apartado I, 1, hemos citado varios lugares del Midrash sobre la habitación de la Shekiná en los términos de Benjamín.

(167) Sobre el caso especial de Dt 33, 16 "cuya Shekiná está en el cielo y sobre Moisés se reveló en la zarza", cfr. lo dicho en este mismo capítulo II, 2, c, y nota 163 supra. Véase también A. M. Goldberg, *Untersuchungen*... pag. 440.

(168) Cfr. los numerosos lugares citados en el cap. 8.º, apartado I, 1 y también las notas 160 y 161 de la parte tercera.

Otro dato significativo sobre el que Goldberg llamó ya la atención (169) es el hecho de que Onqelos no emplee Shekiná (sino Gloria) con el verbo "llenar" en Ex 40, 34ss, cuando se trata de la toma de posesión del tabernáculo. El Midrash en este caso emplea Shekiná (170). Ello indica de nuevo que en Onqelos el empleo de Shekiná es anterior al de los midrashim y que todavía no se ha sustituído de una manera general Gloria por Shekiná como se hará posteriormente.

Otro dato que hemos venido constatando a lo largo de toda esta sección es el hecho que resulta de la comparación de las menciones de Shekiná en Onqelos con los lugares correspondientes del TP. que traen Gloria de la Shekiná. Este hecho apunta a una dependencia de Onqelos respecto del T. P. en la concepción de la presencia y habitación divina (la referencia a la Gloria queda sobre-entendida). La primera razón que hemos dado para apoyar esta afirmación es que sin esta referencia sobreentendida a Gloria Onqelos resulta ininteligible (171) o al menos no tan consecuente como el empleo del TP., si es que no queremos hacerle responsable de una tautología (172) tanto en las funciones de sujeto (Mi Shekiná habita, camina etc.) como en las funciones de complemento, v. gr. hacer morar su Shekiná, retirar su Shekiná. En efecto, por recordar un sólo ejemplo, la frase de O (Ex 33, 5) "si yo retiro mi Shekiná de sobre ti" se entiende mucho menos que la del T. P. "si yo retiro la Gloria de mi Shekiná de sobre vosotros" (N y Jr I). Lo mismo en las expresiones "hacer morar" en que la referencia a la morada de la Gloria parece evidente.

Una consecuencia obvia que resulta de esta constatación afecta a la datación: Si es cierta nuestra opinión sobre la dependencia de Onqelos en este punto respecto de la tradición palestinense (a la que abrevia o alude y sin la cual sería ininteligible), la posterioridad de Onqelos con respecto a la tradición palestinense parece imponerse. Este resultado sería pues contrario a la opinión de Goldberg, tal y como hemos indicado en el cap. 5.º.

---

(169) A. M. Goldberg, *Untersuchungen...* pag. 455.

(170) Cfr. también los numerosos lugares en el cap. 8.º, apartado I, 1.

(171) Remitimos a lo dicho en este mismo cap. 10, apartado II, 1, a, y las notas 33 y 63 de parte segunda (pp. 187 y 204s respectivamente) y lo dicho en las notas 34a y 38 de parte tercera (pp. 248 y 251 respectivamente).

(172) De ahí el fenómeno que hemos indicado de la traducción de Shekiná por Gloria en Fanensis y en Walton (Cfr. lo dicho en nota 147 de este mismo capítulo).

Y lo mismo podemos decir con mayor razón respecto de la terminología del Midrash respecto de la tradición palestinense. Onqelos sería un puente entre ambas.

III.—EMPLEO DE "SHEKINA DE IQAR" EN ONQELOS

La traducción de Num 14, 14b ("ven la Shekiná de tu Iqar") sustituyendo al TM. "te dejas ver cara a cara", en que Onqelos coincide con Jr I (N trae en este lugar "te manifiestas en tu Verbo") la tratamos en este apartado especial por el hecho de tener unidos en un sólo sintagma los dos términos de nuestra encuesta. En este sintagma Shekiná sustituye evidentemente a "rostro" y por consiguiente cumple una función antiantropomórfica Su significado puede ser bien el de "habitación" y por consiguiente sería un empleo muy primitivo (173), bien de "presencia" en que se aludiría la manifestación de la Gloria. La diferencia con el sintagma palestinense Gloria de la Shekiná, en que Shekiná es un genitivo de precisación, es con todo mínima. En ambos casos Shekiná cumple una función de precisación y está asociada a Gloria (174). ¿Estamos ante una fórmula de la que se ha derivado Gloria de la Shekiná o por el contrario se trata de una formulación derivada de esta última? No tenemos elementos suficientes para resolverlo.

V.—VISION DE CONJUNTO SOBRE LA TEOLOGIA DE ONQELOS

Onqelos de una parte es un representante de la teología de la Gloria en las apariciones ampliando el empleo de este término a muchos lugares en que el texto bíblico no lo tenía.

De otra parte Onqelos es el representante de un empleo de Shekiná (simplemente) en muchos lugares en que el T. P. trae Gloria de la Shekiná. Este empleo, que está emparentado con el midrásico y talmúdico (bien como precedente bien como dependiente de él) supone una reducción de Gloria de la Shekiná a Shekiná y a pesar de la implícita alusión que implica, supone una cierta desglorificación de su teología. Es difícil determinar

---

(173) Cfr. también el empleo del Targum de Rut que hemos citado en la nota 31 de esta misma cuarta parte.

(174) La asociación de Gloria y rostro puede verse en Ps 42, 3 (cfr. nota de BdJ que remite a Dt 31, 11, Ps 27, 8 y Ex 33, 22).

si este fenómeno es el resultado de alguna norma oficial o es simplemente un procedimiento original de traducción para ajustarse al texto bíblico reteniendo uno de los términos de la tradición palestinense (Shekiná) y aludiendo implícitamente al otro (Gloria). En caso de que se tratara de alguna norma oficial podría estar relacionada con la prevención contra el término Gloria de que hemos hablado en el cap. 9.º y que hemos sospechado que está en el origen del genitivo de precisación Shekiná en el sintagma Gloria de la Shekiná. ¿Podría interpretarse el empleo de Onqelos como un deseo de no afirmar la morada permanente de la Gloria en el Santuario? ¿Podría estar motivada esta prevención por el deseo de evitar cualquier concepción de Gloria como intermediario? No podemos responder con seguridad a estas preguntas. El significado de "presencia" que hemos dado al término "Shekiná" en Onqelos nos parece hacer justicia a la vez a la teología de Onqelos y dejar abierta la puerta a estos interrogantes.

En todo caso y con ello queremos terminar este capítulo, el empleo de Shekiná en Onqelos supone para su plena inteligibilidad el de la tradición palestinense sobre la morada de la Gloria (175), aunque no queremos con ello afirmar que los testigos que poseemos de dicha tradición (N, Jr II, Jr I) en su texto actual representen necesariamente el más antiguo estrato de dicha tradición (176).

---

(175) Además de los lugares a que hemos remitido en la nota 171 de este mismo capítulo, podemos recordar lo dicho en el cap. 9.º apartado I, 1, b.

(176) Como se ha podido ver a lo largo de todo este capítulo, son muy pocos los textos de O y Jr I que no tienen una correspondencia con la fórmula de Neofiti, bien Iqar de YY., bien Shekiná de YY., bien la fórmula más corriente de la tradición palestinense Iqar de Shekiná de YY. Esto nos indica que hay una tradición común, que se remonta probablemente al antiguo TP sobre los lugares que debían ser sustituídos aunque cada Targum tiene preferencias determinadas; en concreto O prefiere la fórmula Shekiná con el verbo morar.

CONCLUSIONES

a) *Los targumim palestinenses al Pentateuco.*

De ellos en concreto N emplea unas 90 veces la expresión **Gloria de la** Shekiná, mientras que emplea Shekiná simplemente sólo 6 veces y Gloria (simplemente, con alguna referencia a Dios) unas 17 veces. Jr I presenta, como es su costumbre, unas veces la misma expresión que N en las paráfrasis, otras veces coincide con la terminología de Onqelos. Jr II y los fragmentos del Cairo coinciden fundamentalmente con N. Por su parte Ngl se distingue por emplear Gloria de la Shekiná incluso en dos de las ocasiones en que N trae solamente Shekiná.

El empleo de Shekiná (simplemente) en la tradición palestinense no es significativo (por ser rarísimo) y significa "habitación, morada" en los tres empleos de N: "Casa de su Shekiná" referidos bien al santuario (Ex 15, 13. 17), bien al cielo (Num 24, 6). Dichos empleos parecen ser muy antiguos y no habría que entender en ellos Shekiná con la carga de la denominación posterior. De las otras tres recurrencias tenemos un primer caso con "pondré mi Shekiná" (Ex 29, 45; Ngl: La Gloria de mi Shekiná) en que Shekiná puede tener asimismo el significado de "habitación-morada", un segundo empleo como sujeto (Num 16, 3 "en medio de ellos habita la Shekiná de YY.". Ngl; Gloria de la Shekiná) al cual cabe aplicar cuanto diremos del mismo tipo de construcción en Onqelos. Finalmente encontramos un sólo caso (Ex 39, 43) de empleo en absoluto precisamente en un lugar que parece claramente una adición del Midrash.

El empleo de Gloria (simplemente) es sobre todo en genitivo en frases hechas como trono de Gloria, nubes de Gloria, vestidos de Gloria, nombre de Gloria etc. o en acusativo "muéstranos tu Gloria" (correspondiendo en este caso con el TM.). Asimismo se emplea cinco veces como sujeto en Gen 1 (véanse las pp. 191-193).

La expresión principal pues de la tradición palestinense es Gloria de la Shekiná y sobre ella hemos llegado a las siguientes constataciones:

El sintagma "Gloria de la Shekiná de YY." (o: Gloria de mi, tu, su Shekiná) en la tradición targúmico-palestinense del Pentateuco, especialmente en N, ocupa, juntamente con Memrá, un lugar preferente como plus targúmico. Se emplea tanto en las apariciones transitorias como en la presencia divina permanente y en contextos reverenciales.

El empleo sintagmático parece ser muy antiguo por la convergencia de toda la tradición palestinense, de algunos lugares del targum a los profetas (a los lugares citados en pp. 258-259 añadir el aducido en pag. 385), del targum de los Agiógrafos, de la Peshitta y por numerosos testimonios del Midrash. En caso de conflación, ésta parece que debe ser anterior al empleo denominativo de Shekiná en la literatura rabínica.

La concordancia del sintagma Gloria de la Shekiná con el verbo en femenino parece ser obra de los copistas por influjo del empleo posterior de Shekiná como denominación.

La función del sintagma es sustitutiva de tendencia antiantropomórfica y explicativa (a veces reverencial) y su significado fundamental es el de "Gloria de la presencia de YY.". En efecto en dicha construcción "Gloria" (sea original o producto de conflación) es el elemento regente y "Shekiná" (sea original o producto de conflación) funciona como genitivo de precisación con el significado de "presencia". Ambos términos "Gloria" y "Shekiná" están referidos a Yahvéh (o al pronombre personal divino) como sujeto de posesión. Entendido Shekiná como genitivo de precisación o epexegético (en que Gloria se explica por Shekiná y Shekiná por Gloria) podría traducirse el conjunto como "Divina Presencia Gloriosa" o "Gloria de la Presencia divina". En cualquier caso el término "Shekiná" se integra en una cadena gramatical que impide el que pueda ser interpretado como empleo denominativo. El significado de "presencia" que atribuimos al término "Shekiná" dentro del conjunto sintagmático proviene del significado primitivo de dicho término como "habitación", "morada" y que subyace en la expresión "Casa de su Shekiná".

La expresión "Gloria de la Shekiná de YY." no es una denominación divina abstracta ni designa un ser intermedio, sino una prolongación del concepto bíblico de "Gloria" unificado, enriquecido y genialmente fundido con el de Shekiná "presencia" en un sólo sintagma que así resulta un concentrado expresivo.

La diferencia con Memrá consiste en la diversificación de contextos en que se emplea: Memrá en contextos de creación, comunicación oracular y como atributo divino personalizante; Gloria de la Shekiná en contextos de presencia.

La diferencia con Espíritu Santo consiste en que Espíritu Santo se emplea en contextos de medio de revelación (visión) y en contextos de capacitación para obrar bien, mientras que Gloria de la Shekiná se emplea solamente en contextos de presencia.

La diferencia con la expresión "Angel" consiste en que "ángel" se emplea como "agente personal subordinado a YY." y Gloria de la Shekiná como fenómeno divino concomitante a su presencia.

Como con el término Memrá han proseguido los targumistas la tradición bíblica de la Palabra creadora, reveladora y salvadora, así con la mención de Gloria de la Shekiná han proseguido, ampliado y enriquecido la tradición bíblica de la Gloria que se aparece y habita. Así han introducido la teología de la Gloria de la presencia en todas las direcciones del Pentateuco. Baste recordar que la tradición sacerdotal no hablaba de Gloria en Génesis, mientras que el plus targúmico ha hecho extender también al Génesis las menciones de Gloria de la Shekiná en apariciones y morada. Los targumistas han proseguido pues la obra de la tradición sacerdotal al sustituir con Gloria de la Shekiná aquellos lugares del Pentateuco que parecían exigirlo bien por la evocación de los contextos bien por el simbolismo de los nombres. Ello muestra la importancia que concedieron a este concepto. De esta manera han influído grandemente en la mentalidad de Gloria tanto en los autores judeo-cristianos como en las primitivas fuentes judías y muy especialmente en el judaísmo sinagogal palestinense.

Más concretamente: la introducción de Gloria de la Shekiná en multitud de lugares del Pentateuco ha supuesto una inmensa labor de catequesis. Mediante ella han dado una idea coherente de Dios resolviendo muchos lugares antropomórficos. Asimismo han uniformado las tradiciones concordando los diversos lugares bíblicos. Con ello han dado una explicación coherente de la forma de aparición, de habitación de Dios, de su alejamento o de su presencia en medio del pueblo. De esa manera han resuelto las dificultades que el pueblo sencillo podría plantearse en torno a todos

estos problemas. Además, la introducción de Gloria de la Shekiná en las motivaciones de exigencia de santidad ponía de relieve la grandeza de la presencia mientras que en los contextos de tendencia reverencial se atenuaba la crudeza de muchos textos bíblicos (aunque se perdiera de otra parte mucha riqueza vital de los mismos).

En una valoración de conjunto podemos decir que los targumistas han realizado una inmensa labor creadora (al menos incorporada) de midrashim mediante los procedimientos derásicos de lexicografía e historiografía creadoras. Entre estas grandes creaciones o aplicaciones podemos citar los siguientes midrashim: la morada de la Gloria de la Shekiná en Edén, las apariciones a Abraham, Isaac, Jacob, Moisés, Aharón y María y a todo el pueblo, la consagración del santuario-tabernáculo (la morada-presencia permanente), los theologúmenos sobre las nubes de Gloria (en sus funciones de guía y protección), el trono de Gloria, el Nombre de Gloria o la Palabra de Gloria. Con todo ello el targum se presenta como un Midrash abreviado e incorporado al texto bíblico.

Pero este arriesgado y audaz modo de traducir, característico de la liturgia sinagogal, tenía también sus peligros y efectos negativos (pérdidas-contravalores) entre los que podemos enumerar los siguientes: En primer lugar la dificultad de poder utilizar el targum para las cuestiones de crítica textual. En segundo lugar la pérdida de la riqueza de mensaje de vida divina que contienen los lugares antropomórficos y que con las sustituciones targúmicas quedaba un tanto apagada. Así con las expresiones rostro, mano, mirada, etc. Asimismo la depauperación del lenguaje intuitivo y directo de las metáforas (como en el caso de las "alas") que al sustituirlas pierden gran parte del alcance simbólico. Aunque paradójicamente los targumistas que se deshacen de metáforas e imágenes, crean por una especie de compensación los grandes complejos midráshicos de que hemos hablado en el párrafo anterior. En tercer lugar podremos hablar de algunos casos de infidelidad al texto original (como en Ex 33, 3). Pero es preciso reconocer que estos casos en el targum son extremadamente raros.

¿Podemos hablar de traducción infiel ante el conjunto de transformaciones del texto original? Ciertamente si por traducción infiel entendemos hacer decir al texto más o menos que el original, debería ser reprochado el

Targum en ese sentido. Este reproche era el más corriente cuando se consideraba el targum solamente como un medio para acercarse al texto original. Pero si el targum no pretendía primariamente ser traducción literal, sino ser vehículo de comprensión y enriquecimiento del texto bíblico, entonces habría que considerarlo (salvo en las raras excepciones en que dice lo contrario según hemos indicado en el párrafo anterior), como fiel a su propósito y como una forma acertadísima de cumplirlo.

En cualquier caso la importancia del Targum es evidente. Desde luego por el hecho de habernos conservado una lengua tan importante como el arameo en sus distintas modalidades. Pero sobre todo porque con él nos acercamos a la forma en que Tradición y Escritura se fundían (como ha puesto acertadamente de relieve el título de Vermès), es decir, nos acercamos a la forma en que la Biblia era escuchada en la Sinagoga, a las asociaciones que los términos bíblicos suscitaban en sus oyentes como fruto de la interpretación targúmica de los diversos lugares. Concretamente en nuestro caso los oyentes de la Liturgia sinagogal escuchaban en el Pentateuco una serie de lugares en que se mencionaba la Gloria de la Shekiná de YY. Ello les hacía más amplio el campo asociativo. Tenían pues el sentido de la Teología de la Gloria. La mediación de la liturgia sinagogal (targum) en la transmisión de las concepciones bíblicas de la Palabra y de la Gloria se realiza mediante un proceso de ampliación y enriquecimiento.

De ahí su interés para los teólogos judíos y cristianos. Sin conocer el plus targúmico sobre Palabra y Gloria es imposible descubrir el alcance que los textos del Pentateuco tenían para los oyentes sinagogales tanto judíos como judeocristianos. Penetrar en los textos targúmicos es comprender el ambiente de la teología neotestamentaria sobre Gloria. Comprendiéndolos se puede también adivinar, junto al vacío sobre Gloria de algunos textos rabínicos, el secreto alcance que contenía el término Shekiná, que por los textos bíblicos en que se apoyaba, les hablaba de Gloria, presencia divina, majestad.

Evocar todas estas asociaciones para el término Gloria de la Shekiná era la meta de nuestro estudio.

b) *Onqelos*

Onqelos no emplea nunca el sintagma "Gloria de la Shekiná". Solamente una vez (Num 14, 14) emplea el sintagma "Shekiná de tu Gloria" (sustituyendo el TM.: cara a cara).

Onqelos emplea Gloria como el TM ampliándolo a lugares en que no se encuentra en el TM como sujeto o complemento de los verbos "revelarse", "morar", "llenar" o en expresiones como "mora en tu Gloria", "trono de Gloria", etc.

Onqelos emplea Shekiná de YY. (o mi tu, su Shekiná) como sujeto de habitar, estar en medio, caminar etc. y como complemento de "hacer morar" (sustituyendo a nombre) "hacer retirar", etc. También encontramos Shekiná como sujeto del verbo "revelarse" en Dt 33, 16.

El empleo de Shekiná como sujeto es sustitutivo y parece una reducción de la expresión palestinense Gloria de la Shekiná. Probablemente la reducción se debe a una norma oficial que aconsejaba evitar el empleo del sintagma Gloria de la Shekiná. El significado más adecuado para Shekiná tanto en función de sujeto como en función de complemento es el de "presencia". El empleo de Shekiná como complemento "hacer morar mi, tu, su Shekiná" no es denominativo sino referencial con el significado también de "presencia" y probablemente reducción de la expresión palestinense "hacer morar la Gloria de la Shekiná" (al menos se da una referencia implícita a la morada de la Gloria).

Respecto al conjunto del empleo de Gloria y Shekiná en Onqelos podemos hacernos la siguiente pregunta: ¿Representa Onqelos la manera primitiva de sustituir unas veces con Gloria y otras con Shekiná siendo en ese caso la expresión palestinense Gloria de la Shekiná una fórmula conflata que sustituye con este sintagma los lugares que Onqelos trae con cualquiera de los dos términos? O por el contrario ¿ha sido Onqelos el que ha reducido los lugares que en el T. P. estaban con Gloria de la Shekiná sustituyendo unas veces con Gloria y otras con Shekiná?

La respuesta a esta alternativa depende únicamente de si hay serios motivos para probar que existió una norma oficial para no emplear el sintagma Gloria de la Shekiná. Ahora bien estas razones parecen claras en

primer lugar en la norma oficial sobre la traducción de Ex 24, 10. 11. En segundo lugar por el deseo de evitar la concepción del descenso de la Gloria según la opinión de R. José el Galilí (de esa manera se habría empleado Shekiná y no Gloria para sustituir la morada de su Nombre en Dt 12, 5ss). La posibilidad pues de que Onqelos haya desdoblado el sintagma palestinense empleando en unos lugares Gloria y en otros Shekiná tiene una sólida argumentación a su favor. Pero no excluye totalmente ni la posibilidad de una conflación en la tradición palestinense, ni tampoco la alternativa de que ambas traducciones (la palestinense de una parte y la de Onqelos por otra) sean independientes y ambas originales. En el caso de Onqelos trae Shekiná en absoluto en dos ocasiones (Gen 49, 27 y Dt 32, 12).

Sobre la importancia del targum nos remitimos a lo dicho para la tradición palestinense.

c) *Los midrashim* (literatura rabínica)

Los midrashim tannaíticos tienen ya a Shekiná en absoluto como sujeto de verbos y en expresiones reverenciales. Así v. gr. en el midrash sobre la compañía de la Shekiná a los israelitas en el descenso a Egipto, al mar y en el destierro. Tal forma de expresión no se encuentra ni en los targumím palestinenses ni en Onqelos (sólo excepcionalmente).

Shekiná empleada como complemento, si tiene como sujeto a Dios, es un empleo como el de Onqelos. Si tienen un sujeto diferente, v. gr. "la humildad acerca a la Shekiná, la soberbia la aleja", es un empleo denominativo. En ambos casos parece estrechamente relacionada con Gloria como campo asociativo. Shekiná como denominación parece una sustitución de anteriores denominaciones o apelativos. En el T. B. sustituye muchas veces a Espíritu Santo de los textos palestinenses.

Nuevamente podemos preguntarnos si la literatura rabínica habría empleado Shekiná donde el T. P. empleaba Gloria de la Shekiná o donde Onqelos empleaba Gloria y Shekiná. Según hemos visto en gran parte de los casos analizados en el cap. 8.º, Shekiná parece un término secundario sustituyendo a los lugares bíblicos asociados con Gloria. Luego la mejor explicación para ellos es el correspondiente targúmico Gloria de la Shekiná.

Según ello nuestra opinión es que Shekiná del Midrash no ha influído en el Targum, sino que la expresión Gloria de la Shekiná del Targum es la que ha influído en el Midrash.

Ahora bien si nos preguntamos cuál es la razón de la prevalencia de Shekiná o de la sustitución de Shekiná en lugares que requerían Kabod (por su referencia bíblica) podemos pensar en la posible influencia de la prevención contra el término Gloria para evitar las especulaciones sobre la Merkabá (el carro de Gloria). En este sentido Onqelos, al menos en muchos lugares (v. gr. la sustitución de "monte de Dios" por "monte en que se reveló la Gloria de YY.") sería anterior a esta prohibición, pero también lo serían los targumim palestinenses. Quizá la restricción de Onqelos en algunos lugares en que trae solamente "se reveló YY." se pueda explicar en relación con esta misma prevención. Y probablemente ya en la literatura rabínica la sustitución de *'Iqar* por *'Iqar* pueda tener la misma causa.

Esta sustitución de Gloria por Shekiná sería posterior a la Mishná puesto que se basaría precisamente en la prevención de la Mishná contra el carro de Gloria. Ello explica también que no se encuentra Shekiná todavía como denominación en la Mishná, a no ser en Pirké Aboth.

BIBLIOGRAFIA

I.—*GLORIA Y GLORIFICACION*

ABRAHAMS, I., *The Glory of God,* Cambridge 1925.

BALTHASAR, H. U. von, *Herrlichkeit, Eine Theologische Aesthetik.*
I. *Schau der Gestalt,* Einsiedeln 1961 (traduc. francesa: *La Gloire et la Croix,* Les aspects esthétiques de la révélation. I: Apparition, Aubier 1965).
II. *Fächer der Stile* (traduc. francesa: II Styles * D'Irénée a Dante, Aubier, 1968. ** De Jean de la Croix a Péguy, Aubier 1972).
III/2, 1, *Alter Bund,* Einsiedeln 1967 (tradc. francesa: Théologie: Ancienne Alliance. P 1974, Aubier) 388 p.
III/2, 2, *Neuer Bund,* Einsiedeln 1969.

BERRY, G. R., "The Glory of Yahweh and the Temple" JBL 56 (1937) 115 ss.

CAIRD, G. B., "The Glory of God in the Fourth Gospel", NTS 15 (1969) 265-277.

CAQUOT, A., "In Splendoribus sanctorum", *Syria* 33 (1956) 36 ss.

CASSIN, E., *La Splendeur divine. Introduction à l'étude de la mentalité mesopotamienne,* París 1968.

DABROWSKI, E., *La Transfiguration de Jésus,* Roma 1939.

DECREUS, F., "Doxa-Kabod: schematische transpositie of struktuurgelijkheid?", SacErudiri 22 (1974-75) 117-185.

EATON, J. H., "*kbd* 'be heavy, glorious'", BiTrans 25 (1974) 337.

FEINBERG, C. L., *The Prophecy of Ezequiel: The Glory of the Lord,* Chicago 1969, Moody.

FIERRO, A., *Sobre la Gloria en S. Hilario. Una síntesis doctrinal sobre la noción bíblica de "doxa".* (Anal. Gregor. 144) Roma 1964.

FLUSSER, D., "Sanktus und Gloria" en *Abraham unser Vater* (Festschrift Otto Michel), Leiden, 1963, pp. 129-152.

GALL, A. F. von, *Die Herrlichkeit Gottes,* Giessen 1900.

GRAY, G. B., "Glory" Hastings Dictionary of the Bible.

HAY, D. M., *Glory at the Right Hand: Ps* 110 *in Early Christianity,* SBL. Mon. Ser. 18 (1973).

HEGHMANS, M., *Gloria Dei. Ein biblisch-theologischer Begriff nach den Schriftkommentaren des hl. Thomas von Aquin,* Steyl 1968.

LAURENTIN, A., *Doxa* I *Problèmes de Christologie;* II *Documents,* París (sin fecha; ¿1972?), Bloud et Gay.

KASPARI, W., *Die Bedeutung der Wortsippe kbd im Hebräischen,* Leipzig 1908.

KITTEL, G., "Doxa", TWNT 2 (1935) 245-256.

KITTEL, H., *Die Herrlichkeit Gottes, Studien zur Geschichte und Wesen eines Neutestamentlichen Begriffs,* Giessen 1934.

LEVINE, B. A., "Kedushah", *Encyclopedia judaica,* Jerusalén 1971, vol. 10, cols. 866-875 (sobre Gloria y Santidad en col. 869).

LIVERANI, M., "*kbd* nei testi amministrativi ugaritici" UgFor 2 (1970) 89-108.

MEGER, T. A., *The Notion of Divine Glory in the Hebrew Bible,* Dissert. Louvain 1965.

MOHRMANN, C., "Note sur doxa" en *Sprachgeschichte und Wortbedeutung* (Fetschrift Albert Debrunner), Berna 1954, pp. 322-325.

OWEN, E. C. E., "Doxa and Cognate Words", Journ. Theol. Stud 33 (1932) 132-150, 265-279.

RAD, G. von, "Doxa", TWNT II, pag. 240-245.

RAMSEY, A. M., *The Glory of God and the Transfiguration of Christ,* London 1949, (traduc. francesa por Dom M. Mailhé, *La Gloire de Dieu et la Transfiguration du Christ,* París, Lectio Divina, 1965).

RIESENFELD, H., *Jésus transfiguré,* Kobenhavn 1947.

SCHNEIDER, J., "*Doxa*", *Eine bedeutungsgeschichtliche Studie,* (Neutestamentl. Forschungen, III, 3). Gütersloh 1932, Bertelsmann, In-8, IV-183 p.

STEIN, B., *Der Begriff Kebod Yahweh und seine Bedeutung für die alttestamentliche Gotteserkenntnis,* Emsdetten 1939.

THÜSING, W., *Herrlichkeit und Einheit. Eine Auslegung des Hohepriesterlichen Gebetes Jesu. Johannes* 17, Düsseldorf 1962; trad. franc.: *La prière sacerdotale de Jésus* (*Jean, chapitre* 17), París 1970.

—*Die Erhöhung und Verherrlichung Jesu im Johannesevangelium,* Münster i. W., 1959.

WEINFELD, M., "Presence, divine", *EncJud* 13 (1971) 1016-20.

WETTER, G. P., *Die Verherrlichung im Johannesevangelium,* Stockholm-Leipzig 1918.

II.—*SHEKINAH, METATRON, TRONO Y SIMILARES*

ABER, F., "Memra und Schechinah", Festschr. s. 75 Jähr. Bestehen des Jud-Theol. 1929-II. 110.

BLACK, M., "The origin of the Name Metatron", VetTest 1 (1951) 217-19.

BILLERBECK, P., *Kommentar...* II, pp. 314-315 (Shekinah).

BURKITT, F. C., "Memra, Shekinah, Metatron", JournTheolStud 24 (1923) 158-159.

CUTRONE, E. J., "Saving Presence in the Mystagogical Catecheses of Cyril of Jerusalem". Diss. Abstr. 36 (1975) 1601.

GOLDBERG, A. M., "Sitzen zur Rechten der Kraft" BZ 8 (1964) 284-293.

—"Die spezifische Verwendung des Terminus Schekhina im Targum Onkelos", *Judaica* 1963, 431ss.

—"Der Vortrag des Ma'asse Merkawa. Eine Vermutung zur frühen Merkawamystik", *Judaica* 29 (1973) 4-23.

—*Untersuchungen über die Vorstellung von der Schekhinah in der Frühen Rabbinischen Literatur,* (Studia Judaica V), Berlín 1969.

HORWITZ, R. G., "Throne of God" *Encyclopedia judaica,* Jerusalén 1971, vol. 15, cols. 1125-1127.

KREBS, W., "Der sitzende Gott", TZBas 30 (1974) 1-10.

LEVINE, E., "Distinguishing "Air" from "Heaven" in the Bible", Z,Alttest,Wiss 88 (1976) 97-99.

MEHAT, A., "Le "Lieu supracéleste" de Saint Justin à Origene" *Forma futuri,* Torino, Bottega d'Erasmo, 1975, 282-294.

METZGER, M., "Himmlische und irdische Wohnstatt Jahves [Exkurse: Gottesberg, Heiligtum, Thron, Fusschemel, mnwḥt, nḥt, šlwm]" UF 2 (1970) 139-158.

MICHAELIS, W., "Skēnē" TWNT 7 (1964) 369-396.

MOORE, G. F., "Intermediaries in Jewish Theology: Memra, Shekina, Metatron". Harvard TheolRev. 15 (1922) 40-85.

ODEBERG, H., "Fragen von Metatron, Schekina und Memra". (K. Human. Vetenskapssamf:s i Lund Arsberättelse 1941-42) C. W. K. Kleerups Förlag, Lund 1942, pp. 31-46.

PATAI, R., "The Shekina" *The Journal of Religion* 44 (1964) 275-288.

R(INALDI), (G.), "kisse'". *Biblia e Oriente* 9 (1967) 207-208.

SCHOLEN, G., "Zur Entwicklung-geschichte der Kabbalistischen Konception der Schekinah" *Eranos Jahrbuch* 1953, p. 56.

UNTERMAN, A.—HORWITZ, R. G.—DAN, Y., "Shekhinah": *EncJud* 14 (1971) 1349-54.

III.—*TEOFANIAS: LUZ, FUEGO, NUBE, ROSTRO, ETC.*

AALEN, S., *Die Begriffe "Licht" und "Finsternis" im Alten Testament, in Spätjudentum und im Rabbinismus.* Oslo 1951.

AGRELO, S., "El tema bíblico de la luz". Antonianum 50 (1975) 353-417.

BARR, James, "Theophany and Antropomorphism in the Old Testament", VetTest, Supp. *Congress Volum, Oxford* 1959. Leiden, E. J. Brill. 1960. pp. 31-38.

BAUM, G, "Theophanies and Antropomorfism". VetTest, Supp. 1960.

BIARD, P., *La Puissance de Dieu,* París, 1960.

BLEEKER, C. J., "Some Remarks on the religious Significance of Light", *The Rainbow,* Leiden, E. J. Brill 1975, 193-207.

CREAGER, H. L., "The Divine image". *Old Testament Studies,* Philadelphia, Temple University Press 1974, 103-118.

DAVIES, G. H., "Pillar of Fire and Cloud", IDB 3 (1962) 817.

FAHD, T. (ed.) *Le feu dans le Proche-Orient antique.* Actes du Colloque de Strasburg. (Université des Sciences Humaines de Strasburg. Travaux du Centre de Recherche sur le Proche Orient et la Grèce Antiques, 1) Leiden, E. J. Brill 1973.

GASTER, M., "Hebrew Vision of Hell and Paradies", JRAS 25 (1893) 571-611.

GOUDERS, K. (ed). *Aspekte der Gottesvorstellung in Israels Frühzeit,* Köln-Bonn, Peter Hanstein, 1974.

JEREMIAS, Jr., *Theophanie,* Neukirchen 1965.

LEUW, G. van den, *Religion in Essence and Manifestation,* 1938.

LINDBLOM, J., "Theophanies in Holy Places in Hebrew Religion", HUCA 32 (1961) 91-106.

LUST, J., "A Stormy Vision. Some Remarks on Job 4, 12-26".—Bijdragen 36 (1975) 308-311.

LUZARRAGA, J., *Las Tradiciones de la Nube en la Biblia y en el Judaísmo primitivo,* Roma 1973.

MORGENSTERN, J., "Biblical Theophanies", Za 21 (1911) 139-193; 28 (1914) 15-60.

—*The Fire upon the Altar*. London 1963.

RICOEUR, P., Manifestation et proclamation - Le Sacré, París, Aubier, 1974, 57-76.

SOFER, A., "The Treatment of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Septuagint of Psalms".—*Studies in the Septuagint,* New York, Ktav, 1974, 396-417.

STUDER, B., *Zur Theophanie-Exegese Augustins.* Untersuchung zu eine Ambrosius-Zitat in der Schrift *De videndo Deo* (ep. 147) Studia Anselmiana 59. Roma 1971.

WINDSOR, G., "Theophany Traditions in the OT", TLond 75 (1972) 411-416.

ZENGER, E., *Die Sinaitheophanie. Untersuchungen zum jahwistischen und elohistischen Geschichtswerk* [Diss, Würzburg 1971] (FoBib 3) Würzburg/Stuttgart, 1971.

IV.—*PALABRA Y ESPIRITU*

ALBRIGHT, W. F., "The Supposed Babylonian derivation of the Logos", JBL 39 (1920) 143-151.

BILLERBECK, P., *Kommentar*... II, 318 (Dibbura).

BORGEN, P., "Logos was the True Light", NT 14 (1972) 115-130.

—"Observations on the Targumic Character of the Prologue of John", NTS 16 (1969-1970) 288-295.

BÜCHSEL, F., *Der Geist Gottes im Neuen Testament,* Gütersloh 1926.

CLIFFORD, R. J., "The Word of God in the Ugaritic Texts and in the Patriarcal Narratives": (Fs) F. L. Moriarty, ed. by R. J. Clifford a. o. (C. Mass 1973) 7-18.

COWLEY, A. E., "The Origin of ptgm'", Journ.Theol.Stud 30 (1929) 54-56.

CUNCHILLOS, J. L., "qôl YHWH en el AT", XXX SemBEsp (M 1970, ed. 1972) 319-70.

DAVIES, W. D., "Reflections on the Spirit in the Mekhilta. A suggestion", Journ.Ancient Near Eastern Soc. of Columbia Univ. 5 (1973) 95-105.

FRAME, D. J., *Creation by the Word (in OT Theology)*, Diss. Drew Univ. 1969. Cfr. DissAbstr 30 (1969s) 2128-A.

GÖGLER, R., *Zur Theologie des biblischen Wortes bei Origenes.* Düsseldorf 1969.

GRÜTZMACHER, R. H., *Wort und Geist, Eine historische und dogmatische Untersuchung,* 1902.

HAMP, V., *Der Begriff "Wort" in den aram. Bibelübersetzungen.* Ein exegetischer Beitrag zum Hypostasen-Problem und zur Geschichte der Logos-Spekulationen, Munich 1938.

HAYWARD, R., "The *Memra* of YHWH and the Development of its Use in Targum Neofiti I", JJS 25 (1974) 412-18.

HEINEMANN, I., "Die Lehre von Heiligen Geist im Judentum und in die Evangelien" MGWJ 66 - NF 30 (1922) 169-180.

KELBER, W., *Die Logoslehre von Heraklit bis Origenes,* 1958.

KRITZECK, J., "Holy Spirit in Islam", Perspectives on Charismatic Renewal, Notre Dame (Ind.) University of Notre Dame Press, 1975, 101-112.

KRUSE, H., *God's Word. Theology of the Old Testament Prophets. An Introduction.* Tokyo, Nanso-ska, 1974, 270 p.

MAK, B. L., *Logos und Sophia. Untersuchungen zur Weisheitstheologie im hellenistischen Judentum* (Studien zur Umwelt des Neuen Testaments, 10), Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1973, 220 p.

MORIARTY, F. L., "Word as Power in the Ancient Near East" - *A Light unto My Path,* Philadelphia, Temple University Press, 1974, 345-362.

MUÑOZ LEON, D., *Dios-Palabra, Memrá en los Targumím del Pentateuco,* Granada 1974, 757 p.

OHLER, A., "Die Macht das göttliches Wortes. Eine Meditation zu Weish 18, 14-16". BiLit 14 (1973) 271-75.

PAPANDREAU, P., "Die Verfügbarkeit gegenüber dem Heiligen Geist und die Treue zum Ursprung nach der Lehre der griechischen Kirchenväter", FZPT 22 (1975) 234-253.

PLASSMANN, Th., "Notes on the Stem d-b-r. A Semiasiological Study", CathBiblQuart 4 (1942) 119-132.

PLEVNIK, J. (ed.), *Word and Spirit.* Essays in Honor of David Michel Stanley, S. J. on his Sixteenth Birthday, Willowdale (Ont.) Regis College Press, 1975 XXI-419 p.

PORSCH, F., *Pneuma und Wort, Ein exegetischer Beitrag zur Pneumatologie des Johannesevangeliums* (Frankfurter Theologische Studien, 16) Franfurt am Main, J. Knecht, 1974, X-445 p.

OUELLETTE, J., "The Salomonic Debir according to the Hebrew text of I Kings 6", JBiblLit 89 (1970) 338-343.

PETUCHOWSKI, J. J., "Qol Adonai. A Study in Rabbinic Theology", ZRelGg 24 (1972) 13-21.

REPO, E., *Der Begriff "Rhema" im Biblisch-Griechischen. Eine Traditionsgeschichtliche und semasiologische Untersuchung. II. "Rhema" im Neuen Testament unter Berücksichtigung seines Gebrauchs in der übrigen altchristlichen Literatur.* (Annales Acad. Sc. Fennicae, B, 88, 1), Helsinski 1954.

SABOURIN, L., "The *Memra* of God in the Targum", BiblTheolBull 6 (1976) 79-85.

SCHäFER, P., "Die termini 'Heilige Geist' und 'Geist der Prophetie' in den Targumin und das Verhältnis der Targumin zueinander" V. T. 20 (1970) 304-314.

—*Die Vorstellung vom Heiligen Geist in der Rabbinischen Literatur,* (Studien zum Alten und Neuen Testament, 28) München 1972.

SCHUBERT, K., "Einige Beobachtungen zum Verständnis des Logosbegriffes im frührabbinischen Schriftum" *Judaica* 9 (1953) 65-80.

SCHULTES, J., "Gotteswort schenkt Leben. Bibelmeditation zu Jes 55, 6-11", *Bibel und Liturgie* 48 (1975) 107-110.

SCHWANZ, P., Zum "logos spermatikos": Das Problem der Vermittlung.— *Kairos* 17 (1975) 123-125.

VOLZ, P., *Der Geist Gottes und die verwandten Erscheinungen in A. T. und in auschliessenden Judentum.* Tübingen 1910.

WOOTON, R. W. F., "Spirit and Soul in the New Testament".—Bible Trasl., 26 (1975) 239-244.

V.—*NOMBRES Y APELATIVOS DIVINOS*

DE BOER, P. A. H., "YHWH as epithet expressing the superlative", VT 24 (1974) 233-235.

BRONGERS, H. A., "Die Wendung *bešem jhwh* im Alten Testament", Z. Alttest. Wiss." 77 (1965) 1-20.

BURROWS, E., "The Meaning of el Šaddai", Journ.Theol.Stud. 41 (1940) 152-161.

COWLEY, A., "The Meaning of Mâqôm in Hebrew", Journ.Theol.Stud. 17 (1916) 174-176.

ESH, S., *Der Heilige (Er sei gepriesen). Zur Geschichte einer nachbiblischer hebräischen Gottes Bezeichnung,* Leiden 1957.

LARRIBA, T., "Caminar con (en la presencia de) Dios. Significado de esta fórmula en el texto hebreo del A. T.", Theologica 11 (1976) 9-60.

OXTOBY, W. G., "Is the Sacred the same as the Holy?" *Proceedings of the XIIth International Congress of the International Association for the History of Religions,* Leiden, E. J. Brill, 1975, 128-129.

SCHMIDT, W. H., "Das Wort Gott im Alten Testament", Interna. Dialog. Zeitschr. 2 (1969) 366-369.

STAROBINSKI-SAFRAN, E., "Signification des noms divins —d'après Ex 3— dans la tradition rabbinique et chez Philon d'Alexandrie", RTPhil 106 (1973) 426-35.

VAUX, R. de, "Le lieu que Yahvé a choisi pour y établir son nom", *Das ferne und nahe Wort,* Festschrift L. Rost, hrsg. F. Maass, pp. 219-228, BZAW 105, Berlín 1967.

VERMES, P., "Buber's Understanding of the Divine Name related to Bible, Targum and Midrash", JJS 24 (1973) 147-166.

ZANDEE, J., "Gott ist König. Königssymbolismus in den antiken Gottesvorstellungen, besonders in der Religion des alten Aegypten".—*Proceedings of the XIIth Congress of the International Association for the History of Religions.* Leiden, E. J. Brill, 1975, 167-178.

OBRAS COLECTIVAS:

Der Name Gottes, Düsseldorf, Patmos, 1975.

Le Sacré. Etudes et Recherches. Actes du Colloque organisé par le Centre international d'Etudes Humanistes et par l'Institut d'Etudes Philosophiques de Rome (4-9 janvier 1974). París, Aubier 1974, 492 p.

VI.—*JUDAISMO (HISTORIA, LITERATURA, DOCTRINA, ETC.)*

BAVIER, R. (ed.), *The Study of Judaism, Bibliographical Essays,* New York, Ktav 1972, 229 p.

BÖHL, F., "Das rabbinische Verständnis des Handels in der Nachmung Gottes", Zeitschr. Rel. Missionswissensch. 58 (1974) 134-141.

DEAUT, R. LE - JAUBERT, A., - HRUBY, K., *Le Judaïsme,* París, Beauchesne 1975, 180 p.

FREY, J. B., *Corpus of Jewish Inscriptions. Jewish Inscriptions from the Third Century B. C. to the Seventh Century A. D.* Volume I: *Europe.* Prolegomenon by B. Lifshitz. New York, Ktav 1975, CXLIV-678 p.

JACOB, L., *Jewish Biblical Exegesis* (The Chain of Tradition Series, 4). New York, Behrman House, 1973, XI-196 p.

—*A Jewish Theology,* London, Darton, Longman and Todd 1973, XI, 342 p.

KADUSHIN, M., *The Rabbinic Mind,* New York, 1965[2].

KUHN, P., *Gottes Trauer und Klage in der rabbinischen Ueberlieferung* (Talmud und Midrasch) Diss. Regensburg 1975.

LUZZATO, S. D., *'Oheb Ger,* Gracow 1905.

MAIER, J.—SCHREINER, J., *Literatur und Religion des Frühjudentums. Eine Einführung.* Würzburg, Echter, 1973, X-470 p.

MOORE, G. F., *Judaism,* (3 vol.) 1927.

NEUSNER, J., *Eliezer ben Hircanus. The Tradition and the Man* (Studies in Judaism in Late Antiquity, 3-4) Leiden, E. J. Brill, 1973, XX-500 p. and XIV-528 p.

—(ed.), *The Modern Study of the Mishnah* (Studia Post-Biblica, 23), Leiden E. J. Brill, 1973, XXVII-283 p.

—*Introduction to the Talmud,* New York, Harper and Row, 1974.

PATTE, D., *Early Jewish Hermeneutic in Palestine* (Society of Biblical Literature. Dissertation Series 22) Mossoula (Montana). Scholar Press, 1975, XIII-344 p.

PAUL, A., "Littérature intertestamentaire" RSR 62 (1974) 401-434.

SAFRAI, S. - STERN, M. - FLUSSER, D. - UNNIK, W. C. van, *The Jewish People in the First Century. Historical Geography, Political History, Social, Cultural and Religious Life and Institutions I* (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum, Section I, 1). Assen, van Gorcum, 1974, XXII-560 p. with 7 maps.

SCHäFER, P., "Die sog. Synode von Jabne. Zur Trennung von Juden and Christen im 1./2 Jn. n. Chr", - *Judaica* 31 (1975) 54-64.

SCHMIDT, W. H., "Literatur und Religion des Frühjudentums".—*Verkündigung und Forschung* 19 (1974) 90-91.

SCHECHTER, S., *Some Aspects of Rabbinic Theology*, 1909.

SCHOLEM, G. S., *La kabbale et sa symbolique*, Paris, Payot 1975, 233 p.

SCHüRER, E., *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ* (175 B. C.—A. D. 135). A new english version revised and edited by G. and P. Vermes, F. Miller and M. Black, Edimburgh, T. and T. Clark, 1973, XVII-614 p.

SED, N., *La cosmologie juive, I. La mystique cosmologique* (de Mišnāh Ḥâgīgâh II, 1 etc.) Thèse du 3e Cycle de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, 1971.

UNNIK, W. C. van (ed.), *La littérature juive entre Tenach et Mischna* (Recherches Bibliques 9), Leiden, E. J. Brill, 1974, 163 p.

URBACH, E. E., *The Sages. Their Concepts and Beliefs*, (en hebreo, Jerusalén 1971; trad. inglesa).

VERMES, G., *Post-Biblical Jewish Studies* (Studies in Judaism in Late Antiquity, 8) Leiden, E. J. Brill 1975, XI-246 p.

OBRA COLECTIVA, *Christianity, Judaism, and other Greco-Roman Cults* ,1975, Leiden, E. J. Brill.

VII.—*TARGUM*

N. B. Remitimos a la Bibliografía de B. Grossfeld y demás obras citadas en D.-P. pp. 731-737. En el presente apartado damos solamente algunas obras y artículos omitidos allí y una selección de estudios aparecidos con posterioridad.

En cuanto a los textos falta por aparecer el vol. V (Deuteronomio) del MS Neofiti I.

Para el Pseudo-Jonatán la Edición Príncipe fue hecha por Aher Forius en Venecia 1591, reproduciendo el MS de la Familia Foa. Utilizamos generalmente el Ms. 27031 del Museo Británico. Este Ms fue editado por M. Ginsburger: *Targum Jonathan ben Uziel zum Pentateuch*, Berlín, 1903. Tiene variantes distintas del anterior (no solamente las originadas por la defectuosa lectura de Ginsburger).

En cuanto al Targum fragmentario fue publicado en 1517 en la Primera Biblia Rabínica (Bomberg) por Félix Pratensis. Parece derivar del Targum fragmentario 1 de Nüremberg (este Ms. está vocalizado). Nosotros seguimos

el Ms. 110 editado por M. Ginsburger, *Das Fragmententhargum*, Berlín 1899, con colación del 440 y del Codex Lipsiensis I. El Ms. 110 fue escrito para uso particular en Tlemecén por Natan ha-Kohén ben Saadia Salazal (?). Es un Ms. sefardí procedente del norte de Africa. El colofón final da con letras la data de 1457 para la terminación de todo el Ms. (tiene ocho colofones con letras). Sobre otros manuscritos de los Targumím fragmentarios Cfr. A. Díez Macho, *Ms Neofiti I, Génesis*, Introducción, pp. 130-132.

BAMBERGER, B. J., "Halakic Elements in the Neofiti Targum. A preliminary Statement", JQR 66 (1975) 27-38.

BORGEN, P., "Observations on the Targumic Character of the Prologue of John", New Test. Stud. 16 (1970) 288-295.

BROCK, S. P., "The Phenomenon of Biblical Translation in Antiquity", *Studies in the Septuagint*, New York, Ktav, 1974, 541-571.

CLARKE, E. G., "The Neofiti I marginal glosses and the fragmentary Targum witnesses to Gen. VI-IX", VT 22 (1972) 257-265.

COPPENS, J., "Miscellanées bibliques: XXI: Philon et l'exégèse targumique", EphemTheol Lov 24 (1948) 430-431.

CORTES, E., "El Testamento de Benjamín a la luz de la literatura targúmica. Comentario al libro de J. Becker sobre los Testamentos de los doce Patriarcas", EstFranc 76 (1975) 159-176.

DELCOR, M., "Le Testament de Job, la prière de Nabonide et les traditions targoumiques", *Bibel und Qumran*, Berlín 1968, pp. 57-74.

—"Le Targum de Job et l'araméen du temps de Jésus", RevScRel 47 (1973) 232-261.

DIEZ MACHO, A., "Un nuevo Targum a los Profetas", EstBibl 15 (1956) 287-295.

—"Fragmento de una nueva recensión del Targum de Jonatán ben 'Uzziel a los Profetas (=T.S.B. 121)", *Sefarad* 16 (1956) 405-406.

—"Un segundo fragmento del Targum Palestinense a los Profetas", *Biblica* 39 (1958) 198-205.

—"Deux nouveaux fragments du Targum palestinien à New York", *"Studi sull' Oriente e la Bibbia" offerti al P. G. Rinaldi*, Génova 1967, Ed. Studio e Vita, pp. 175-189.

—"Un nuevo fragmento del Targum palestinense a Génesis (Ms. T.-S. N. S. 76[1] de la Biblioteca Universitaria de Cambridge)", *Augustinianum* 9 (1969) 120-123.

—"Primeros impresos del Targum de Onqelos", *Sefarad* 30 (1970) 289-303.

—"Le Targum palestinien", RevScRel 47 (1973) 169-231.

—"Un nuevo manuscrito del Targum fragmentario (Ms de Moscú; n.º 6684 de la Biblioteca Universitaria de Jerusalén)" *Homenaje a Juan Prado*, Madrid 1975, pp. 533-551.

IEZ MERINO, L., "Presencia de los Estudios Targúmicos en el VI Congreso Mundial de Estudios Judaicos", *Sefarad* 33 (1973) 437-441.

—"Presencia de los estudios targúmicos en el VIII Congreso de la Organización Internacional para el estudio del Antiguo Testamento (18-23 agosto 1974, Edimburgo)", EstBibl. 33 (1974) 275-290.

—"El Decálogo en el Targum Palestinense. Origen, Estilo y Motivaciones", EstBibl 34 (1975) 23-48.

IMANT, D., "Targum Jonathan to Isa. xvi, 6 and Jer. xlviii. 29 f.", JournSemiticStud 18 (1973) 55-56.

THERIDGE, J. W., *The Targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch with the Fragments of the Jerusalem Targum, from the Chaldee,* New York 1968 (reedición).

AUR, J., "The Targumim and Halakha", JQR 66 (1975) 19-26.

ITZMYER, J. A., "Some Observations on the Targum of Job from Qumran Cave 11", CathBibl Quart 36 (1974) 503-524.

OODING, D. W., "On the Use of the LXX for Dating Midrashic Elements in the Targums", JournTheolStud 25 (1974) 1-11.

ORDON, R. P., "Targum Variant Agrees with Wellhausen!", ZAlttestWiss 87 (1975) 218-220.

—"Targumic Parallels to Acts XIII, 18 and Didache XIV, 3", NT 16 (1974) 285-289.

OSHEN-GOTTSTEIN, M. H., "The Third Targum on Esther and Ms. Neofiti 1", *Biblica* 56 (1975) 301-329.

RAY, J., "The Massoretic Text of the Book of Job, the Targum and the Septuagint Version in the Light of the Qumran Targum (11 Qtarg Job)", ZAlttesWiss 86 (1974) 331-350.

RELOT, P., "Observation sur les targums I et III d'Esther", *Biblica* 56 (1975) 53-73.

ROSSFELD, B. (ed.), *The Targum to the Five Megilloth,* New York, Hermon Press, 1973 X-252 p.

AYWARD, R., "The *Memra* of YHWH and the Development of its Use in Targum Neofiti I", JJS 25 (1974) 214-218.

EINEMANN, J., "Early Halakkah in the Palestinian Targumim", Jour. Jew. Studies 25 (1974) 114-122.

SENBERG, S., "An Anti-Sadducee Polemic in the Palestinian Targum Tradition", Harvard TheoRev 63 (1970) 433-444.

ASHER, M., *Tora Shelemah,* XXIV, Jerusalem 1974.

ASOWSKI, C. J., *Otzar Ha-Targum* (*A Concordance to the Targum of Onkelos*), Jerusalén, 1940.

KLEIN, M., "Notes on the Printed Edition of Ms Neofiti", JournSemStud 19 (1974) 216-230.

—"A New Edition of Pseudo-Jonathan", JournBiblLit 94 (1975) 277-279.

—"Converse Translation: A Targumic Technique", *Biblica* 57 (1976) 515-537.

KUIPER, G. J., "Targum Pseudo-Jonathan: A Study of Genesis 4: 7-10, 16", *Augustinianum* 10 (1970) 533-570.

—"Targum Pseudo-Jonathan in Relation to the Remaining Pentateuchal Targumim at Exodus 20: 1-18. 25-26", *Augustinianum* 11 (1971) 105-154.

—"The Pseudo-Jonathan Targum at Leviticus 22: 27; 23: 29. 32", *Augustinianum* 11 (1971) 389-409.

LE DEAUT, R., "Les études targumiques", EphemTheolLev 44 (1968) 5-34.

—"Les études targumiques. Etat de la recherche et perspectives pour l' exégèse de l'Ancien Testament", *De Mari a Qumran,* París 1969, pp. 302-331.

—"Exode XXII, 12 dans la Septante et le Targum", VT 22 (1972) 164-175.

LE DEAUT, R.—ROBERT, J., *Targum des Chroniques* (Cod. Vat. Urb. Ebr. 1). Tome I: *Introduction et traduction*; Tome II: *Texte et glossaire,* Rome 1971 (Analecta Biblica, 51).

LEVEY, S. H., *The Messiah. An aramaic Interpretation. The Messianic Exegesis of the Targum* (Monographs of the Hebrew Union College, 2) Cincinnati, Hebrew Union College, 1974, xxi-180.

—"The Date of Targum Jonathan to the Prophets", VT 21 (1971) 186-196.

LEVINE, E. B., "Internal Contradictions in Targum Jonathan ben Uzziel to Genesis", *Augustinianum* 9 (1969) 118-119.

—"Some Characteristics of Pseudo-Jonathan Targum to Genesis", *Augustinianum* 11 (1971) 89-103.

—"Neofiti I: A Study of Exodus 15", *Biblica* 54 (1973) 301-330.

—*The Aramaic Version of Ruth,* Roma 1973.

—"Loca parallela to the midrashic elements of Targum Neophyti I: Genesis", *Sefarad* 34 (1974) 8-30.

—*The Aramaic Version of Jonah,* Jerusalem 1975.

—*The Aramaic Version of Lamentations,* New York 1976.

LUCIANI, F., "Camminare davanti a Dio. III, I Targumim". *Aevum* 47 (1974) 477-499.

LUZARRAGA, J., "Fondo targúmico del cuarto evangelio", EstEcles, 49 (1974) 251-263.

LYS, D., "Littérature targumique", EtudTheolRel 47 (1972) 363-368.

McNAMARA, M., "Targumic Studies", CathBibl. Quart 28 (1966) 1-19.

MELAMED, R. H., "The Targum to Canticles according to Six Jemen. mss. compared with the Textus receptus", JewQuartRev N.S. X (1918-1919) 347-410; XI (1919-1920) 1-20; XII (1920-1921) 55-115 (Editado también separadamente, Philadelphia 1921).

MOLONEY, J. F., "The Targum on Ps. 8 and the New Testament", *Salesianum* 37 (1975) 326-336.

MORROW, J., "11 Q Targum Job and the Massoretic Text", RevQumran 8 (1973) 253-256.

MUÑOZ LEON, D., "La esperanza de Israel. Perspectivas de la espera mesiánica en los targumím palestinenses del Pentateuco", *La Esperanza en la Biblia* XXX Semana Bíblica Española, Madrid 1972, C.S.I.C., pp. 49-91.

—"El 4.º de Esdras y el Targum Palestinense. (Las dos primeras visiones: 3, 1-6, 34)", EstBibl 33 (1974) 323-355.

—"El 4.º de Esdras y el Targum Palestinense. (La tercera visión: 6, 38-9, 25)", EstBibl 34 (1975) 49-82.

—"Adoración en espíritu y en verdad. Aportación targúmica a la inteligencia de Jn 4, 23-24". *Homenaje a Juan Prado*, Madrid 1975, pp. 387-403.

MURAOKA, T., "Notes on the Old Targum of Job from Qumran Cave XI", RevQumran 9 (1977) 117-125.

NICKELS, P., *Targum and New Testament. A Bibliography together with a New Testament Index*, Rome 1967.

OHANA, M., "Prosélytisme et Targum palestinien: Données nouvelles pour la datation de Néofiti I", *Biblica* 55 (1974) 317-332.

—"La polemique judéo-islamique et l'image d'Ismaël dans Targum Pseudo-Jonathan et dans Pirke de Rabbi Eliezer", *Augustinianum* 15 (1975) 367-387.

PLOEG, J. P. M. Van der, - WOUDE, A. S. Van der - avec la collaboration de B. JONGELING, *Le Targum de Job de la grotte XI de Qumrân*, édité et traduit par... Leiden 1971, E. J. Brill.

RIEDER, P., "Targum Jerushalmi ms. Neofiti I", Tarbiz 38 (1968) 81-86.

RUBINKIEWICZ, R., "PS LXVIII, 19 (=EPH IV, 8) Another textual tradition or Targum?" NT 17 (1975) 219-224.

SCHULZ, S., "Die Bedeutung der neuen Targumforschung für die Synoptische Tradition", *Abraham unser Vater*... Leiden 1963, pp. 425-436.

SERRA, A. M., "La tradizione della teofania sinaitica nel Targum dello pseudo-Jonathan Es. 19. 24 e in Giov. 1, 19-2, 12", *Marianum* 33 (1971) 1-39.

SOKOLOFF, M., *The Targum to Job from Qumran Cave XI*, Bar-Ilan University, 1974.

SPEIER, S., "The Jerusalem Targum to Num 18, 12 and Deut. 34, 3", JournBiblLit 65 (1946) 315-318.

TAL, A. (Rosenthal), *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects* (Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects, 1) Tel-Aviv, Tel-Aviv University, 1975 XLIV-235 p.

—"The Samaritan Targum to the Pentateuch, Its Distinctive Characteristics and its Metamorphosis" JournSemiticStud 21 (1976) 26-38.

TESTA, E., "Il Targum di Isaia 55, 1. 13, scoperto a Nazaret e la Teologia sui pozzi dell'Acqua Viva", StudBiblFrancLiberAnnuus 17 (1967) 259-289.

VÖÖBUS, A., "Der Einfluss des altapalästinischen Targums in der Textgeschichte der Peschitta des Alten Testament", *Muséon* 68 (1955) 215-218.

—*Peschitta und Targumin. Neues Licht zur Frage des Herkunft der Peschitta aus dem altpalästinischen Targum.* Handschriftenstudien, Stockholm 1958.

WEISS, R., "Further Notes on the Qumran Targum to Job", JSemiticStud 19 (1974) 13-18.

—*Das aramäische Targum zum Buch Hiob*. Jerusalem, Hebrew University of Jerusalem, 1974, V-428 p.

YORK, A. D., "The Dating of Targumic Literature", JournStudyJudaism 5 (1974) 49-62.

—"11 Q Tg. Job XXI, 4-5 (Job 32, 13)". RevQumran 9 (1977) 127-129.

Obra en colaboración: *In Memoriam Paul Kahle*, Berlín 1968.

ANEXOS

ANEXO PRIMERO

TEXTOS BIBLICOS QUE HAN SIDO PUESTOS EN RELACION CON SHEKINA (O CON GLORIA) EN LA LITERATURA RABINICA

A lo largo de nuestro trabajo hemos venido citando numerosos textos midrásicos con Gloria de la Shekiná, (o con Shekiná y con Gloria) que remitían a determinados textos bíblicos. Nos ha parecido útil ordenar aquí esta serie de textos bíblicos indicando los midrashim a que hacen referencia. Así tendremos una contraprueba de cómo los autores de la literatura rabínica, al recurrir a los textos, muchas veces han debido tener en la mente la forma con que estos textos se leían en la sinagoga. De otra manera no se explica en muchas ocasiones que los aduzcan como testimonios-prueba. Detrás de cada midrash indicaremos el número y la página de Goldberg (Untersuchungen). En caso contrario lo indicaremos expresamente.

Gen 3, 8 *Oyeron el ruído de los pasos de Yahvéh Dios que se paseaba por el jardín.*
Midrash sobre la Shekiná en el jardín de Edén y en el Santuario (siete ascensos y descensos de la Shekiná):
Gen. R. P 19, pag. 176; Num. R. P 13 § 2; PRK P 1, pag. 1b; Tanhuma peq 6, pag. 135a; P. r. P 5 pag. 118b; Tanhuma Buber nasso 24, pag. 37; Tanhuma nasso pag. 58a (Goldberg n.º 1, pp. 13-16).

Gen 3, 24 *Y habiendo expulsado al hombre, puso delante del jardín de Edén querubines, y la llama de espada vibrante, para guardar el camino del árbol de la vida.*
Midrash sobre la Shekiná sobre un Querubín tras la expulsión de Adán hasta la generación de Enosh:
Sefer heykhalot, BHJ V, pag. 172; Sefer Hanoh, BHJ II, pag. 114 (Goldberg, n.º 6, pag. 25).

Gen 9, 27 *Habite en las tiendas de Shem.*
b. Yoma 9 b; P. r. P 35 pag. 160 a; Gen. R. P 37, pag. 342 (Goldberg n.º 162, pp. 189-190).

Gen 17, 22 *Y después de hablar con él, subió Dios dejando a Abraham.*
Midrash sobre los patriarcas carros de Dios:
Gen. R. P 69, pag. 793; M. H. Gen 17, 22 pag. 279 (Goldberg n.º 209, pp. 239-240; véanse allí mismo otros muchos lugares midrásicos).

Gen 18, 1-2 Aparición en Mambré.
Gen. R. P 48, pag. 484 (Goldberg n.º 187, pag. 219).

Gen 18, 4 *Tendéos bajo el árbol* (dice Abraham a los personajes que se aparecen).
Midrash sobre las siete nubes dadas al pueblo:
Tos Sot IV, 2 pag. 298 (Goldberg n.º 60, pag. 95).

Gen 18, 33 *Se fue Yahvéh en cuanto acabó de hablar con Abraham.*
Midrash sobre la causa de la retirada (por no encontrar justos):
Tanhuma Buber wayera 16, pag. 94 (Goldberg n.º 191, pag. 222).
Véase también lo dicho a propósito de Gen 17, 22.

Gen 22, 4.5 Abraham levanta sus ojos y ve el lugar (Moria) desde lejos y se dispone a ir a adorar:
PRK, P 26, pag. 170 b; PRE K 30 pag. 69b (Goldberg n.º 59, pp. 93-94).
Notar la expresión "Gloria de la Shekiná" en el texto de PRE.

Gen 22, 14 *Monte Yahvéh provee* (Moria).
Midrash sobre la relación entre el "monte" y la vuelta de la Shekiná:
Tos berakh I, 15 (Goldberg n.º 309, pp. 321-322; véanse allí mismo las diferencias entre el Ms. de Erfurt y el de Viena y las ediciones).

Gen 24, 7 cfr. Ex 33, 2.

Gen 27, 1 *Se habían debilitado sus ojos* (de Isaac).
Midrash sobre las causas de la ceguera de Isaac (por haber visto la Shekiná o el trono de la Gloria).
PRE P 32, pag. 73b; Gen. R. P 65, pag. 719; Yalq Gen § 114; M. H. Gen 27, 1 pag. 463; Cfr. etiam Jr I (Goldberg n.º 239, pp. 261-262).

Gen 28, 12 (Sueño de Jacob: los ángeles que suben y bajan por la escalera).
Midrash sobre la interpretación del sueño con referencia al templo:
Gen. R. P 68, pag. 785; Sifré Num. P. 119, pag. 143 (Goldberg n.º 108, pp. 132-133).

Gen 28, 16 *Yahvéh está en este lugar y yo no lo sabía.*
Midrash sobre la Shekiná en Betel:
Gen. R. P 69 pag. 796; Yalq Gen § 120; Cfr. Jr I Gen 28, 16 (la Gloria de la Shekiná) (Goldberg n.º 73, pp. 108-109).

Gen 35, 13 Dios se retira de junto a Jacob. Cfr. lo dicho para Gen 17, 22.

Gen 46, 4 *Bajaré contigo (con Jacob) a Egipto y Yo mismo te subiré también.*
Midrash sobre el acompañamiento de la Shekiná a Israel en Egipto y en el desierto:
Mekh Shirá P 3, pag. 137; MRSY, Shirá pag. 79 (Hoffmann pag. 61) (Goldberg n.º 144, pag. 171). (Véase también Goldberg n.º 145, pp. 172-173).

Gen 48, 16 Cfr. Ex 33, 2.

Gen 49, 1-2 (Jacob congrega a sus hijos para anunciarles el porvenir) Cfr. Gen 47, 31.
Midrash sobre la bendición de Jacob mencionando el Nombre de la Gloria:
Gen R. P 98 pag. 1251; Tanhuma wayehi 8 pag. 58b (Goldberg n.º 192, pp. 222-223) (notar el parecido con el texto targúmico palestinense citado en la primera parte, in loc.).

Gen 49, 27 (Bendición de Benjamín: *de mañana devora su presa y a la tarde reparte el despojo*).
Midrash sobre la morada de la Shekiná en el término de Benjamín (templo):
Sifré Num P 81, pag. 77; Sifré Dt P 352, pag. 411 (Goldberg n.º 75, pag. 110); cfr. etiam Dt 33, 12.

Gen 50, 7-9 (José y su séquito llevan a enterrar a Jacob a Canaán).
Midrash sobre el acompañamiento de los huesos de José y sobre el entierro de Moisés por el Lugar:
(Mishnah Sota I, 9; Tos Sota IV, 8) o por la Shekiná (Mekh beshal, Introducción 79; Tanhuma beshal 2 pag. 84b) (Goldberg n.º 334, pp. 338-339; Cfr. etiam Ex 13, 19; Dt 32, 49; 33, 21; 34, 6).

Ex 3, 2 *El Angel de Yahvéh se le apareció (a Moisés) en forma de llama de fuego, en medio de una zarza.*
Midrash sobre la Shekiná en el lugar en que está el ángel:
Ex. R. P 2 § 5; P 32 § 9 (Goldberg n.º 338, pp. 341-342); Cfr. etiam Ex 33, 2.

Ex 12, 11 *Lo comeréis de prisa. Es la Pascua de Yahvéh.*
Midrash sobre la prisa de la Shekiná:
Mekh bo P 7 pag. 22 (Goldberg n.º 171, pp. 202-203).

Ex 13, 19 *Moisés tomó consigo los huesos de José* etc.
Cfr. Gen 50, 7-9 y Dt 34, 6.

Ex 13, 21 *Yahvéh iba al frente de ellos, de día en columna de nube para guiarlos por el camino, y de noche en columna de fuego para alumbrarlos.*
Midrash sobre las siete nubes de Gloria:
Sifré sut behaal P 10 pag. 266 (Goldberg n.º 60c, pag. 96).

Ex 14, 9 Cfr. Ex 13, 21.

Ex 15, 2 *El mi Dios, yo le glorifico.*
Midrash sobre los niños de pecho que saltan y cantan al ver la Shekiná en el paso del Mar Rojo:
Tos. Sota VI, 4 (Ms de Viena y Ediciones); p. Sota K 5 H 4 (Goldberg n.º 173, pag. 205).

Ex 18, 12 *Aharón y todos los ancianos de Israel fueron a comer con el suegro de Moisés en presencia de Dios.*
Midrash sobre los que visitan a los parientes y reciben el rostro de la Shekiná:
Mekh de amal P 1 pag. 196; p. Erub K 5 H 1; b Ber 64a (Goldberg n.º 285, pag. 301).

Ex 19, 11 *Al día tercero descenderá Yahvéh a la vista de todo el pueblo sobre el monte Sinaí.*
Midrash sobre la Shekiná y el número del pueblo:
Dt R. P 7 § 8 (el mismo midrash en Mekh deamal 3, pag. 212 pero sin Shekiná) (Goldberg n.º 351, pp. 354-355).

Ex 19, 20 *Yahvéh bajó al monte Sinaí, a la cumbre del monte.*
Midrash sobre la bajada de la Gloria al Sinaí:
Mekh bahod P 4, pag. 216 (Goldberg n.º 18, pp. 37-38).

Ex 20, 22 Cfr. Ex 19, 20.

Ex 24, 10. 11 *Vieron al Dios de Israel... comieron y bebieron.*
Midrash sobre la visión de la Shekiná por parte de los notables en el Sinaí:
PRE K 45, pag. 108a (en Friedlander: Gloria de la Shekiná) (Goldberg n.º 241 pag. 263).

Ex 24, 16 *La Gloria de Yahvéh descansó sobre el monte Sinaí y la nube lo cubrió por seis días. Al séptimo día llamó Yahvéh a Moisés de en medio de la nube.*
Midrash sobre la norma de pureza para el que entra en el campamento de la Shekiná:
b. Yoma 3b (Goldberg n.º 70, pag. 106).

Ex 24, 17 *La Gloria de Yahvéh aparecía a la vista de los hijos de Israel como fuego devorador sobre la cumbre del monte.*
Midrash sobre la Shekiná en el mundo presente y en el futuro:
Tanhuma pag. 11, pag. 137b (Goldberg n.º 327, pag. 333).

Ex 25, 8 *Me han de hacer un santuario para que yo habite en medio de ellos.*
Midrash sobre la renovación del palacio para la vuelta de la esposa:
Num R. P. 13 § 2 (Goldberg n.º 71, pag. 107).
Midrash sobre la expresión "tráeme, correremos tras ti" (Cant 1, 4) en la venida a la morada y en el alejamiento de la morada (Ex 33, 3-4):
Cant. R. 1, 4 (Goldberg n.º 114, pag. 139). Véase también Ex 38, 21.

Ex 26, 7 *Tejerás también piezas de pelo de cabra para que a modo de tienda cubran la Morada.*
Midrash sobre la pregunta de los ángeles al momento de bajar la Shekiná:

Tanhuma teruma 9, pag. 109 b; Midr. wahishir teruma pag. 156 (Goldberg n.º 32, pp. 65-66). (Véase también el midrash sobre Gloria y Shekiná en el cielo y en la tierra: Goldberg n.º 33, pp. 68-69 y más adelante Ps 8, 2; 148, 13; Hab 3, 3).

Ex 27, 18 *El atrio tendrá cien codos de largo.*
Midrash sobre la reducción de la Shekiná (cfr. Jos 3, 9):
Gen. R. P. 5 § 7 pag. 36 Goldberg n.º 51, pp. 86-87).

Ex 29, 46 *Y reconocerán que Yo soy Yahvéh, su Dios, que los saqué del país de Egipto para poner mi Morada entre ellos. Yo. Yahvéh, su Dios.*
Midrash sobre el cumplimiento de todas las condiciones al descender la Shekiná sobre la morada (cfr. etiam Num 7, 1):
P. r. P 5 pag. 18b; Tanhuma nasso 22 pag. 59a (Goldberg n.º 9, pp. 28-29).

Ex 33, 2 *Enviaré delante de ti un Angel y expulsaré al cananeo...*
Midrash sobre la Shekiná y el ángel:
Ex. R. P 32 § 9 (cfr. etiam Gen 24, 7; 48, 16; Ex 3, 2. 4); Ex R. P 2 § 5 (Goldberg n.º 338, pp. 341-342).

Ex 33, 3-4 Cfr. supra Ex 25, 8.

Ex 33, 7 *Tomó Moisés la Tienda y la plantó a cierta distancia fuera del campamento; la llamó Tienda de Reunión. De modo que todo el que tenía que consultar a Yahvéh salía hacia la tienda de Reunión que estaba fuera del campamento.*
Midrash sobre los que reciben el rostro de la Shekiná:
Cant. R. 2, 5; p. Erub K 5 H 1 (Goldberg n.º 285, pp. 301-302). Cfr. Ex 18, 12.

Ex 38, 21 *Este es el inventario de la Morada, de la Morada del Testimonio...*
Midrash sobre el sentido del "testimonio":
Tanhuma peq 2, pag. 132 b (Goldberg n.º 29, pag. 57). Cfr. etiam Ex 25, 8.

Ex 40, 34 *La Nube cubrió entonces la tienda de Reunión y la Gloria de Yahvéh llenó la Morada.*
Midrash sobre la forma de invasión de la Gloria (comparación con el mar que llena las cavidades):
P. r. P 5 pag. 19a; PRK P 1 pag. 2b; Num R. P 12 § 4; Cant. R. 3, 10 (Goldberg n.º 22, pp. 44-45). Véase también el midrash sobre las Nubes en Bar. demelekhet ha mishkan 14 (=BHJ III, pag. 154) (Goldberg n.º 60, pp. 94-95). Igualmente el midrash sobre los siete ascensos y descensos de la Shekiná (desde el Jardín de Edén al Santuario) citado en Gen 3, 8.

Lev 9, 1 *El día octavo Moisés llamó a Aharón y a sus hijos y a los ancianos de Israel.*
Midrash sobre el día octavo:
Sifrá Shemini 43b; Gen R. P 3 pag. 24; Jalq Lev § 520; Num R. P 13 § 6; SOR K 7; b. Shab 87b; M. H. Lev 9, 1 (Goldberg n.º 11 pp. 30, 31). Véase también Sifrá Shemini 44b (Goldberg n.º 15, pag. 34).

Lev 9, 4 *...Cierto que hoy se os mostrará Yahvéh.*
Midrash sobre el día octavo:
Sifrá Shemini pag. 44b; p. Yoma K 1 H 1; P. r. P 14 pag. 63b (Goldberg n.º 15 pp. 34-35).

Num 1, 1 *Yahvéh habló a Moisés en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión el día primero del mes segundo, el año segundo de la salida de Egipto.* Cfr. Jer 2, 31 (infra).

Num 5, 3 *...para que no contaminen sus campamentos, donde yo habito en medio de ellos.*
Midrash sobre los diversos campamentos:
Sifré Num P 1 pag. 4 (Goldberg n.º 66 pag. 103). Véase también Sifré Num P 1 pag. 2 (Goldberg n.º 67, pag. 104).

Num 6, 24-25 (La Bendición sacerdotal).
Midrash sobre la luz de la Shekiná al fin de los tiempos:
Sifré Num P 41 pag. 44 (Goldberg n.º 306, pag. 318).

Num 7, 1 *El día en que Moisés acabó de montar la Morada, la ungió y la consagró con todo su mobiliario...*
Cfr. lo dicho para Ex 29, 46.

Num 7, 89 *Cuando Moisés entraba en la Tienda de Reunión para hablar con El, oía la voz que le hablaba de lo alto del propiciatorio que está sobre el arca del Testimonio, de entre los dos Querubines. Entonces hablaba con él.*
Midrash sobre la forma de explicar la manera de hablar desde el cielo y desde el medio de los dos querubines:
Sifré sut P 7 pag. 254; Yalq Num 1 § 719; M. H. Num 7, 89.
(Goldberg n.º 19, pag. 40). Véase también Bar de R. Yishmael (=Sifrá Friedmann pag. 27) (Goldberg n.º 20, pag. 41).

Num 10, 21 *Entonces partieron los quehatitas, que llevaban el santuario* (la Morada se montaba antes de que llegaran).
Midrash sobre la forma de organizar la detención del Arca:
Tanhuma Buber bemid 13 pag. 12 (Goldberg n.º 62, pag. 98). Véase también Num 10, 36.

Num 10, 33 *Partieron del monte de Yahvéh para hacer tres jornadas. El Arca de la alianza de Yahvéh iba delante de ellos los tres días de camino, buscándoles donde hacer alto.*
Midrash sobre las siete nubes, cfr. Gen 18, 4.

Num 10, 36 *Y cuando se detenía, decía*: *"Vuelve, Yahvéh, a las miríadas de Israel"*.
Midrash sobre la forma de organizar la detención del arca:
Véase supra Num 10, 21. Véase también el midrash sobre la Shekiná y el número del pueblo: Mekh. deamal 3 pag. 212 (Goldberg n.º 351, pag. 354) y b. Yeb 63b (Goldberg n.º 354, pag. 358) y b. Baba qam 83a (Goldberg, n.º 355, pag. 359).

Num 12, 9 *Y se encendió la ira de Yahvéh contra ellos, cuando se marchó...*
Midrash sobre el alejamiento de la Shekiná:
Sifrá sut behaal P 11 pag. 276 (Goldberg n.º 109, pag. 134).

Num 12, 15 *María quedó siete días excluída del campamento. Pero el pueblo no se marchó hasta que ella se reintegró.*
Midrash sobre la espera de la Shekiná a María:
Sifré Num P 106, pag. 105; Lev. R. P 15 § 8 (Goldberg n.º 53, pag. 89).

Num 14, 9-10 (Exhortación a no rebelarse y aparición de la Gloria en la tienda de Reunión a todos los hijos de Israel).
Midrash sobre la Nube que recoge las piedras:
Yalq Num § 743 (Goldberg n.º 58, pag. 93).

Num 20, 27-28 (Moisés quita a Aharón sus vestiduras y muerte de éste).
Midrash sobre las vestiduras de la Shekiná:
Sifré sut P 27 pag. 319; Sifrá mekh. de mil P 1 pag. 41a (Goldberg n.º 341, pp. 344-345).

Dt 1, 31 *Y en el desierto donde has visto que Yahvéh tu Dios te llevaba como un hombre lleva a su hijo, a todo lo largo del camino que habéis recorrido hasta llegar a este lugar.*
Véase lo dicho en Gen 46, 4.

Dt 1, 32-33 *Pero ni aún así confiásteis en Yahvéh, vuestro Dios, que era el que os precedía*

en el camino y os buscaba el lugar donde acampar, con el fuego durante la noche para alumbrar el camino que debíais seguir, y con la nube durante el día. Véase lo dicho con relación al midrash sobre las siete nubes de Gloria en Ex 13, 21 y también en Gen 18, 4, especialmente el texto de Sifré sut behaal P 10, pag. 266 (Goldberg n.º 60c pag. 96).

Dt 23, 15 *Porque Yahvéh tu Dios recorre tu campamento para protegerte y entregar en tu mano a tus enemigos. Por eso tu campamento debe ser una cosa sagrada, Yahvéh no debe ver en él nada inconveniente; de lo contrario se apartaría de ti.*
Midrash sobre las causas del alejamiento de la Shekiná:
Sifré Deut 23, 10 P 254 pag. 280 (Goldberg n.º 124, pp. 147-148) y Sifré Deut 23, 15 P 258, pag. 282 (Goldberg n.º 125, pp. 148-149).

Dt 32, 11 *Como un águila incita a su nidada, revolotea sobre sus polluelos, así él despliega sus alas y le toma, y le lleva sobre su plumaje.*
Midrash sobre la forma de hacerse presente y de elevarse la Gloria:
P. r. P 47, pag. 190a (Zusatz) (Goldberg n.º 31, pag. 60-61). Cfr. etiam Job 39, 27. 28 y 1 Reg 8, 11.

Dt 32, 49. 50 *Sube a esta montaña de los Abarim, al monte Nebo que está en el país de Moab... (donde) morirás y te irás a reunir con los tuyos.*
Midrash sobre la sepultura de Moisés:
Sifré Deut P 355, pag. 417; Tos. Sota IV, 8 pag. 300, (Goldberg n.º 333, pp. 335-336). Cfr. etiam Dt 33, 21; 34, 6.

Dt 33, 12 *Para Benjamín dijo: Querido de Yahvéh, en seguro reposa junto a El. Todos los días le protege, y entre sus hombros mora.*
Midrash sobre la Shekiná en el término de Benjamín: Cfr. Gen 49, 27. Añadir a los lugares allí citados b. Seb 118b (Goldberg n.º 77, pp. 111-112).

Dt 33, 21 Cfr. Dt 32, 49. 50. Añadir a los lugares allí citados p. Sota K 1 H 10; b. Sota 13b (Goldberg ibd. n.º 333, pp. 336-337).

Dt 34, 6 *Le enterró en el Valle, en el país de Moab, frente a Bet-Peor. Nadie hasta hoy ha conocido su tumba.*
Midrash sobre la sepultura de Moisés: Cfr. Dt 32, 49. 50 y 33, 21.
Véase también el midrash sobre José que da sepultura a su padre Jacob, Moisés que lleva los huesos de José y Dios (la Shekiná) que se ocupa del sepulcro de Moisés: Mishná Sota I, 9; Tos Sota IV, 8; Mekh beshal Introducción, pag. 79; Tanhuma beshal 2, pag. 84b (Goldberg n.º 334, pp. 338-339). Cfr. Gen 50, 7-9; Ex 13, 19.

Jos 3, 9. 10 *Josué dijo a los israelitas: "Acercaos y escuchad las palabras de Yahvéh vuestro Dios". Y dijo Josué: "En esto conoceréis que el Dios vivo está en medio de vosotros...".*
Midrash sobre la reducción de la Shekiná:
Gen R. P 5 § 7, pag. 36 (Goldberg n.º 51, pp. 86-87). Véase también Ex 27, 18.

Jos 5, 13. 14 (La aparición a Josué).
Midrash sobre la Shekiná y el ángel:
Gen R. P 97 § 3 (Goldberg n.º 338, pag. 341). Véase también Gen 24, 7; 48, 16; Ex 3, 2. 4; 33, 2.

1 Reg 8, 11 *Y los sacerdotes no pudieron continuar en el servicio a causa de la Nube, porque la Gloria de Yahvéh llenaba la casa de Yahvéh.*
Véase el texto citado a propósito de Dt 32, 11 y asímismo Job 39, 27-29.

1 Reg 8, 27 *¿Es que verdaderamente habitará Dios con los hombres sobre la tierra? Si los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte, ¡cuánto menos esta casa que yo te he construído!*

Midrash sobre la forma de concebir la presencia divina en el santuario: PRK P 2, pag. 20a; Midr. Ps 91 § 1, pag. 395; Tanhuma Buber nasso 19, pag. 35 (Goldberg n.º 23, pp. 47-49). Véase también Ex 25, 8. 22.

Is 6, 3 *Toda la tierra está llena de su Gloria.*
Midrash sobre la presencia de la Shekiná: Tanhuma nasso 4 pag. 55a (Goldberg n.º 359, pag. 363); SES K 13, pag. 36 (Goldberg n.º 360, pag. 364); b. Qid 31a (Goldberg n.º 392, pag. 404).

Is 24, 23 *Cuando reine Yahvéh Sebaoth en el Monte Sión y en Jerusalén y esté la Gloria en presencia de los ancianos.*
Midrash sobre el campamento de la Shekiná:
b. Sanhedr 91b (Goldberg n.º 72, pag. 108).
Midrash sobre el resplandor de la Shekiná:
Midr. Ijob (BHW II, pag. 181) (Goldberg n.º 270, pag. 288).

Is 40, 5 *Se revelará la Gloria de Yahvéh y toda criatura a una la verá. Pues la boca de Yahvéh ha hablado.*
Midrash sobre la revelación de la Shekiná en este mundo y en el mundo futuro: Lev. R. P 1 § 14 (Margulies pag. 32) (Goldberg n.º 320, pag. 329). Véase también el texto de AgBer 23, 2, 47 en Schäfer pag. 105.

Is 43, 14 *...Por vuestra causa he sido enviado...*
Midrash sobre la Shekiná en el destierro (las diversas citas pueden verse en Goldberg números 147-150a, pp. 175-176).

Is 58, 8 *Te precederá tu justicia y la Gloria de Yahvéh te seguirá.*
Midrash sobre la compañía de la Shekiná al justo:
Mishnah Sota I, 9 (Goldberg n.º 334, pag. 338) (notar en el texto de la Mishnah la ausencia de Shekiná).

Is 60, 1-2 *...La Gloria de Yahvéh sobre ti ha amanecido... su Gloria sobre ti aparece...*
Midrash sobre la Shekiná al fin de los tiempos:
Sifré Num P 41, pag. 44 (Goldberg n.º 306 pag. 318).

Is 63, 9 *En todas sus angustias... No fue un mensajero ni un ángel: él mismo en persona los liberó...*
Midrash sobre el acompañamiento de la Shekiná al destierro:
MRSY shem P 1 pag. 1 (=Hoffmann pag. 2) (Goldberg n.º 145, pp. 172-173). Véase también Gen 46, 4; Ex 14, 19; Dt 1, 31.

Is 66, 1 *...Los cielos son mi trono y la tierra el estrado de mis pies. Pues ¿qué casa vais a edificarme, o qué lugar para mi reposo...?*
Midrash sobre la reducción de la Shekiná al Santuario:
Tanhuma Buber nasso 19, pag. 35 (Goldberg n.º 23, pp. 48-49). Véase también b. qid 31a y SES K 13 pag. 36 (Goldberg n.º 360, pag. 364).

Is 66, 14 *Veréis y se alegrará vuestro corazón.*
Cfr. el midrash y texto de Schäfer citado en Is 40, 5.

Jr 2, 31 *...¿Fui yo un desierto para Israel o una tierra malhadada?... No vendremos más a ti.*
Midrash sobre el alejamiento de la Shekiná del Santuario:
Tanhuma bemid 2 pag. 47b (Goldberg n.º 112, pag. 137).

Jr 17, 12 *Solio de Gloria, excelso desde el principio, es el lugar de nuestro santuario.*
Midrash sobre "mi Gloria es ultrajada" (Ps 4, 3): el alejamiento de la Shekiná del Santuario:
P. r. P 32 pag. 147b (Goldberg n.º 113, pag. 138).

Jr 23, 24 *...¿Los cielos y la tierra no los lleno yo? —oráculo de Yahvéh—.*
Además de los lugares citados para Is 66, 1, véase también Tanhuma nasso 4, pag. 55a (Goldberg n.º 359, pag. 363).

Ez 1, 26 *...había algo así como una piedra de zafiro en forma de trono, y sobre esta forma de trono, por encima, en lo más alto, una figura de apariencia humana.*
Midrash sobre la semejanza del firmamento al trono de la Gloria:
Sifré Num P 115, pag. 126 (Goldberg n.º 282, pag. 296).

Ez 3, 22 *Allí fue sobre mí la mano de Yahvéh; me dijo: "Levántate, sal a la vega y allí te hablaré* (en 3, 23 la aparición de la Gloria de Yahvéh").
Midrash sobre el lugar de la revelación de la Shekiná:
Mekh. pisha P 1 pag. 3 (Goldberg n.º 367, pp. 371-372).

Ez 10, 1 *...aparecía, semejante a una piedra de zafiro, algo así como una forma de trono.*
Cfr. lo dicho para Ez 1, 26.

Ez 10, 4. 18 *La gloria de Yahvéh se elevó...* (10, 4)... *salió* (10, 18).
Midrash sobre los diez escalones de la Gloria (Shekiná) al abandonar el templo:
ARN I, 34 pag. 102; b. Ros hashan 31a; PRK P 13 pag. 114b (Goldberg n.º 106, pp. 125-128).

Os 5, 15 *Voy a volverme a mi lugar, hasta que hayan expiado y busquen mi rostro. En su angustia me buscarán.*
Midrash sobre el alejamiento de la Shekiná de María:
Sifré sut behaal P 11, pag. 276 (Goldberg n.º 109, pag. 134). Véase también el midrash sobre el llanto de la Shekiná: Threni. R. Introducción § 24, pag. 25 (Goldberg n.º 110, pag. 135).

Amós 7, 7. 8 (Visión de la plomada).
Midrash sobre los diez escalones de la Shekiná al apartarse del templo.
Cfr. lo dicho en Ez 10, 4. 18.

Amós 7, 10. 11 (Episodio de Amasías el sacerdote de Betel contra Amós por la profecía de este acerca de Jeroboam).
b. Pes 87b (Goldberg n.º 182, pag. 215).

Amós 9, 1 *Vi al Señor en pie junto al altar...*
Midrash sobre los diez escalones de la Shekiná al alejarse del santuario:
Cfr. lo dicho para Ez 10, 4. 18. Véase además el midrash sobre la visión de Jacob: Gen. R. P 68, pag. 785; Sifré Num P 119, pag. 143 (Goldberg n.º 108, pp. 132-133).

Amós 9, 6 *El que edifica en los cielos sus altas moradas y asienta su bóveda en la tierra...*
Midrash sobre la presencia de la Shekiná en los hombres:
Aboth III, 6; ARN II, K 18, pag. 40 (Goldberg n.º 379, pag. 386).

Hab 3, 3 *Viene Dios de Temán, el Santo del monte Parán.*
Su majestad cubre los cielos; de su gloria está llena la tierra.
Midrash sobre la exclamación de los ángeles con motivo de la creación de Adán, de la donación de la ley y del descenso a la morada:
Midr. Ps 8 § 2 pag. 73; P. r. P 4 pag. 20b; Tanhuma teruma 9 pag. 109 (Goldberg n.º 32, pp. 64-65). Véase también Ps 8, 1 y Ps 148, 13. Cfr. Cant. R. 8, 11 (Goldberg n.º 33, pag. 68).

Zach 4, 10b *Estos son los siete ojos de Yahvéh. Ellos recorren toda la tierra.*
Véase lo dicho a propósito de Ez 3, 22.

Mal 3, 16 *Entonces los que temen a Yahvéh se hablaron unos a otros. Y puso atención Yahvéh y oyó.*

Véase lo dicho para Amós 9, 6; Añadir Aboth III, 2 y ARN K 34 pag. 74; Cfr. etiam b. Berakh 6a (Goldberg n.º 380, pag. 388).

Ps 3, 4 *Mas tú, Yahvéh, escudo que me ciñes, mi Gloria, el que realza mi cabeza.*
Midrash sobre la morada de la Shekiná en el Santuario:
PRK P 2 pag. 10b (Goldberg n.º 94, pag. 121).

Ps 4, 3 *...Mi Gloria es ultrajada...*
Midrash sobre el alejamiento de la Shekiná del Santuario:
PRK 18, pag. 134b; P. r. P 32, pag. 147b (Goldberg n.º 113, pp. 137-138).

Ps 8, 1, 5 *...tu majestad que se alza por encima de los cielos...* (v. 1)... *¿Qué es el hombre para que te acuerdes de él, el hijo de Adán para que de él te cuides...?* (v. 5).
Cfr. lo dicho para Hab. 3, 3.

Ps 82, 1 *En el consejo divino se levanta Dios, en medio de los dioses juzga.*
Midrash sobre la presencia de la Shekiná en los hombres (jueces):
Véase lo dicho a propósito de Amós 9, 6 y Mal 3, 16.

Ps 90, 17 *La dulzura del señor sea con nosotros. Confirma tu la acción de nuestras manos.*
Midrash sobre presencia y alejamiento de la Shekiná:
Midr. Ps 90 § 19 pag. 394 (Goldberg n.º 34, pag. 69).

Ps 91, 9 *...tú que dices "Mi refugio Yahvéh", y haces de Elyón tu asilo.*
Midrash sobre el alejamiento y presencia de la Shekiná:
Midrs. Ps 91, § 5, pag. 398; Num R. P 12 § 3 (Goldberg n.º 34, pag. 69).

Ps 132, 7-10 *Vayamos a la morada de él, ante el estrado de sus pies postrémonos* (v. 7). *Levántate, Yahvéh, hacia tu reposo, tú y el arca de tu fuerza* (v. 8). *...no rechaces el rostro de tu ungido* (v. 10).
Véase lo dicho para Ez 3, 22.

Ps 132, 13. 14 (Sión, sede para el reposo divino).
Midrash sobre el lugar adecuado para el descanso de la Shekiná:
Mekh pisha P 1, pag. 2 (Goldberg n.º 74, pag. 109; véase también Schäfer pp. 73, 74).

Ps 148, 13 *...su majestad por encima de la tierra y del cielo.*
Véase lo dicho a propósito de Hab. 3, 3.

Prov 2, 21 *Porque los rectos habitarán la tierra.*
Midrash de los ascensos y descensos de la Shekiná (citado en cap. 6.º) entendiendo esta palabra como "los rectos hacen habitar la Shekiná sobre la tierra" (los textos en Goldberg n.º 1, pag. 16).

Job 39, 27. 28 *¿Por orden tuya se remonta el águila y coloca su nido en las alturas? Pone en la roca su mansión nocturna, en un picacho su guarida inexpugnable.*
Midrash sobre la roca y la Shekiná (habitación en el Santuario):
PRK P 27, pag. 171a; P. r. P 47 pag. 190 a (Zusatz) (Goldberg n.º 31, pp. 60-61).
Véase también Dt 32, 11.

Cant 2, 8-9 *¡La voz de Amado! Helo aquí que ya viene, saltando por los montes, brincando por los collados. Semejante es mi Amado a una gacela, o a un joven cervatillo. Vedle ya que se para detrás de nuestra cerca mirando por las ventanas, atisbando por las rejas.*
Véase Ex 12, 11.

Cant 4, 16-17 *...Entre mi Amado en su huerto y coma sus frutos exquisitos.*
Midrash aplicando este lugar a los sacrificios y a la Shekiná:
Cant. R. 1, 2 (Goldberg n.º 16, pp. 35-36).

Cant 5, 1 *Ya he entrado en mi huerto...*
Midrash sobre la venida al jardín (citado en cap. 6, pag. 272).

ANEXO SEGUNDO

MEMRA EN LOS TARGUMIM DEL PENTATEUCO

Recensiones.—Correcciones, adiciones y precisaciones a nuestros anteriores escritos.

En el presente Anexo queremos dar razón de algunas de las opiniones sobre nuestro estudio acerca del Memrá, en primer lugar del *Apéndice* provisional que publicamos en el vol. III, *Levítico,* de la Editio Princeps del *Ms. Neophyti* 1 por A. Díez Macho, Madrid-Barcelona, 1971, pp. 70*-83* y en segundo lugar acerca de nuestra obra *Dios-Palabra. Memrá en los targumím del Pentateuco,* Granada, 1974. Seguidamente queremos añadir algunos datos para completar dichos escritos, indicando también algunas correcciones de mayor importancia y precisando nuestro pensamiento a la luz de las recensiones.

1.—*Algunas opiniones sobre nuestra interpretación del Memrá.*

Opinión de Grelot

En su recensión a nuestro *Apéndice* en el vol. III del Neofiti, publicada por P. Grelot en Revue Biblique. 80 (1973) 106-112 el autor, aparte de algunas indicaciones que agradecemos, muestra su conformidad con nuestra interpretación de Memrá como portavoz de la Palabra creadora, reveladora y salvadora.

Opinión de Hamp

En cambio V. Hamp en la recensión del mismo volumen del Levítico en B. Z. 17 (1973) 309-310 da cuenta también de nuestro *Apéndice* y expone las siguientes reservas: En primer lugar piensa que la investigación del Memrá no debe reducirse a los targumím del Pentateuco, puesto que otros targumím que emplean este término y cuya posterioridad es recognoscible, podrían ayudar a la cuestión de la datación. Estamos de acuerdo con tal indicación y de hecho en relación con el targum de los Profetas hemos incluído en *Dios-Palabra* una serie de lugares, suficientemente representativos para situar el problema. En el presente Anexo añadimos algunos datos más reservando para otro estudio una exposición más detallada.—En segundo lugar Hamp insiste en su punto de vista de la necesidad de distinguir entre los verbos que *siempre* emplean Memrá y aquellos que solamente lo emplean en algunas ocasiones. La indicación es correcta, pero como hemos precisado en D.-P. (pag. 96) esto sólo es posible dentro de cada targum.—En cuanto a las revisiones, especialmente en el Targum de Onqelos, Hamp cree que estamos en un campo muy inseguro y que es más probable la excrescencia a partir de una frase original que la reducción. Los estudios actuales sobre la antigüedad de Onqelos y del Targum a los profetas (cfr. la obra de A. Tal, citada en pag. 156) parecen dar razón a Hamp. Nosotros mismos no insistiríamos tanto en la reducción de Onqelos. Pero, a nuestro entender, como hemos intentado probar en el presente volumen (en relación con el empleo de Gloria y de Shekiná) la terminología de Onqelos, siendo más antigua que las de los Midrashim, contiene rasgos que claramente indican una reducción. A los argumentos que indicábamos en *Dios-Palabra* (pp. 561-567) y en el presente volumen (cap. 10.º) podemos añadir la opinión de E. Levine de que el Targum de Onqelos, tal y como lo poseemos, ha recibido una adaptación terminológica en Babilonia. Si esa adaptación ha afectado a Memrá y Shekiná, no puede asegurarse, pero tampoco puede excluirse como hipótesis de trabajo postulada por otros datos.—A continuación V. Hamp expone su reserva en relación

con la supresión (censura) de Memrá en la literatura rabínica, especialmente si se ha reconocido con buenos motivos que Memrá no es una hipóstasis. El problema es difícil, pero la existencia de una censura contra sabiduría, imagen, gloria parece bastante conforme a los datos y la supresión de Memrá en la literatura rabínica es un dato reconocido por otros autores (Cfr. Pamela Vermès, pag. 151 del artículo que citamos más adelante de este mismo Anexo).—En cuanto a nuestra opinión sobre Gen 1, 1-2, 4a como habiendo escapado a la revisión, V. Hamp cree que no hay razones para pensar que se trata de un fragmento más antiguo y pregunta si la frase *sdr 'bd br'syt* es primaria o secundaria y lo mismo el término *'wyr* (aire). Creemos que nuestra interpretación del conjunto del empleo de Memrá no sufriría nada si N Gen 1 no hubiera sido una perícopa escapada a la revisión. De hecho la principal razón que dábamos —el empleo de Gloria— no nos parece tener tanta fuerza a la luz de cuanto decimos en el presente volumen. Lo que sí creemos es que el testimonio de N prueba definitivamente que en Gen 1 el empleo de Memrá implica su alcance de palabra creadora. En cuanto la relación de Memrá como palabra creadora y su posible empleo en Jn 1 cada vez son más los autores que apoyan nuestra opinión. Cfr. Pamela Vermès, y R. Hayward en los escritos que a continuación citamos.—A los autores aducidos en D.-P. podemos añadir los que citamos en este Anexo n.º 3. Sobre la recensión de Hamp a *Dios-Palabra* cfr. el final del presente apartado.

Un artículo de Hayward sobre Memrá

R. Hayward publicó en JJS 25 (1974) 412-418 un artículo con el título "The *Memra* of YHWH and the Development of its Use in Targum Neofiti I". En dicho artículo cuya claridad de exposición, método sintético y cuidadosa clasificación de los lugares debe ser elogiada debidamente, el autor enjuicia también nuestra aportación en el vol. III de la Edición del Levítico, en relación con las glosas del Neofiti. Como nuestra opinión ha sido mucho más matizada en *Dios-Palabra* que apareció el mismo año (sin que nosotros conociéramos dicho artículo y sin que él conociera nuestra matización) sólo queremos decir que estamos de acuerdo con su sugerencia, (como se habrá visto en D.-P. pp. 570-571) de que las glosas de Neofiti son una excrescencia en el empleo de Memrá. Como sobre este punto nosotros no insistimos, queremos solamente referirnos a la opinión de este autor sobre el desarrollo de Memrá, cuyo origen, siguiendo a Pamela Vermès (cfr. el artículo de que en seguida nos ocuparemos), pone en el hecho de que Memrá ha nacido para distinguir la autodesignación divina *ehyeh* del tetragramma YHWH. (Véase especialmente pag. 418). De la inconsistencia de esta explicación nos ocupamos en seguida. Esta inconsistencia, como en seguida veremos, aparece especialmente en la explicación que da de las expresiones "nombre del Memrá" para distinguir a la autodesignación *ehyeh* del tetragramma y en la explicación de la fórmula "voz del Memrá de YY.".

He aquí algunas otras puntualizaciones a dicho artículo de Hayward. Admitiendo con él en principio que el empleo de Memrá como sujeto fuera de los verbos "ser" haya podido ser una excrescencia, no pensamos sin embargo que el empleo del término haya sido una pura sustitución del tetragrama desprovista de cualquier significación (pag. 416). Desde luego no en N pero tampoco en Ngl. La presencia del término Memrá en tales contextos lleva siempre la asociación de Dios concebido como Palabra (El Dios-Palabra). Pero además nosotros no aceptaríamos nunca que se trata de un empleo para sustituir el tetragrama simplemente (en ese caso no se explica por que en frases de genitivo v. gr. sacrificios de YY., tienda de YY. etc. no se emplee). Más correcto es decir que sustituye al tetragrama en función de sujeto (Hayward reconoce que el empleo se da normalmente con determinados verbos incluso en Ngl, aunque en otros casos pudiera ser tachado de indiscriminado, automático o arbitrario). Nosotros creemos que este empleo es significativo siempre, aunque evidentemente admitimos que en tal empleo como sujeto no tenga la misma fuerza que en otros casos.

Digamos también que no estamos de acuerdo en la interpretación de la frase "Nombre de YY." (pag. 416) como para distinguir el tetragramma del Memrá. Ni la referencia a Lev

16, 8. 9 ni algún otro lugar permite deducir esta conclusión que por otra parte encierra una contradicción. ¿Cómo emplear la frase en que se incluye el término Memrá ("el nombre de Memrá") para distinguir el tetragramma del Memrá? El procedimiento empleado para tal distinción hubiera sido totalmente inadecuado. Lo lógico en ese caso hubiera sido decir "el nombre manifiesto", como de hecho se indica cuando se quiere aludir al tetragramma.

Por lo demás nosotros agradecemos tanto a Hayward, como a Pamela Vermès, de la que en seguida nos ocuparemos, el haber reconocido en el origen del Memrá la expresión de la presencia activa de Dios y precisamente en la creación (el "fiat" creador conjuntamente con el *amar* divino) y en la revelación (el hecho de que reconoce al empleo con *itgali* una originalidad o al menos un empleo muy primitivo). Ambos datos confirman el núcleo de nuestras conclusiones en *Dios-Palabra.*

Un artículo de Pamela Vermès sobre nuestro tema.

Pasamos ahora a la explicación que Pamela Vermès da del término Memrá en JJS 24 (1973) 147-166 "Buber's Understanding of the Divine Name related to Bible, Targum and Midrash". Este artículo que llegó a nuestras manos cuando ya nuestro tomo *Dios-Palabra* estaba en prensa y del que por consiguiente no pudimos dar cuenta en él, y que, como hemos dicho, es la hipótesis explicativa que está en la base del artículo de Hayward, es importante para nuestro estudio tanto del Memrá como de Gloria de la Shekiná. Por ello a continuación damos nuestra opinión.

En este artículo se toma como punto de partida la traducción del Nombre divino como "el que está ahí", interpretación de M. Buber y que Pamela Vermès cree ver reflejada en los dos términos targúmicos Memrá y Shekiná: Memrá que sería la traducción del *ehyeh,* la autodesignación divina para indicar la presencia creadora y reveladora, y Shekiná que designaría más bien a YHWH, el tetragramma en las asociaciones de presencia y habitación.

La autora señala los dos términos Shekiná y Memrá que los targumistas han introducido en los lugares en que el texto bíblico hablaba de Dios (con los nombres divinos o con los pronombres personales), interpretando así dichos nombres divinos. A continuación pone algunos ejemplos de Shekiná o de Gloria de la Shekiná en Onqelos o en N. De este término los targumistas habrían hablado de Dios cuando es experimentado como cumpliendo o rehusando cumplir su función de Presencia. (pp. 150-151). Sobre ello volveremos en seguida. A continuación pasa a ocuparse de Memrá indicando en primer lugar como un enigma el hecho de que este término haya desaparecido posteriormente y desechando la opinión que atribuye a Billerbeck sobre Memrá como una vacía y pura sustitución formal del teragramma preguntándose cómo tal opinión ha podido ser aceptada como válida hasta hoy por un gran número de estudiosos. A continuación expresa su tesis con las siguientes palabras "For *Memra* "the *Memra* of YHWH", "my *Memra*", is, as it seems, *ehyeh* itself" (pag. 151). Para probar esta afirmación da una razón (a nuestro juicio cierta pero incompleta), a saber que Memrá tiene como nota peculiar el expresar que "the medium in which God works, and exits, is that of speech" (pag. 152). Notemos de paso que en ese caso Memrá más que el *ehyeh* debe significar "la Palabra de YHWH" o "mi Palabra". Lo que no comprendemos es de dónde puede probarse la conclusión que sigue (pag. 152). "Hence the inspired replacement of *ehyeh* by *Memra*".

Las pruebas que a continuación da, no son convincentes. En primer lugar la ecuación *ehyeh* = Memra of the Shekhinta of YHWH, sobre la que apoya su argumentación no es una expresión targúmica en sí misma, ni siquiera en Onqelos (cfr. la frase que cita en pag. 151 "El Memrá de YHWH cuya Shekiná mora entre vosotros") puesto que en la frase completa de Onqelos el término Memrá es sujeto del verbo "será en vuestra ayuda" y sin este complemento la expresión no tiene sentido. Ahora bien este sintagma se aplica tanto a las formas en que en hebreo tiene *ehyeh* como en las formas en que el sujeto es YHWH o ELOHIM. No vemos por consiguiente por qué reducirlo a *ehyeh.* No vemos tampoco cómo

puede aplicarse la conclusión "He is the Speaker of his own *Shekhinah,* Speaker of the presence of the whole of creation". No es que tengamos nada contra esta expresión por otra parte muy bella como una glosa libre del pensamiento targúmico, pero creemos que el rigor científico implica asociar Memrá con "estar con" y Shekiná con "morar" y por consiguiente no unir en un sólo sintagma Memrá y Shekiná, cosa que no aparece nunca en los targumím. La cualidad de "ayudador" asociada a Memrá por la connotación de la presencia divina como fuente de beneficencia y protección (pp. 152-153) no se debe a Shekiná sino a Memrá.

Por otra parte, las expresiones con que comenta Memrá para indicar "el supremo, siempre existente Creador de todo lo que existe... el supremo, siempre existente, nunca en silencio, Hablante" nos parecen muy sugestivas, aunque nosotros no tendríamos dificultad en glosarlas como "la Palabra siempre viviente, la Palabra creadora". En este sentido la explicación de Memrá que da Pamela Vermès es interesante. Digamos que esta fue la sugerencia que quisimos dar con el título general de *Dios-Palabra* a nuestra investigación sobre Memrá y por ello en las páginas de Pamela hemos encontrado más que una contradicción a nuestra tesis fundamental, una confirmación de nuestra interpretación.

En síntesis: No tenemos inconveniente alguno en relación con la interpretación del Nombre divino que propone (pp. 147-149) siguiendo a Buber, Rosenzweig y Jacob que relaciona YHWH con *ehyeh* y de los lugares bíblicos que confirman tal asociación y de la riqueza teológica de tal perspectiva. Pero hemos de confesar que la tesis fundamental de P. Vermès (pag. 152) de que Memrá ha surgido en relación con la autodesignación *ehyeh* como contrapuesta a Shekiná que sería YHWH, nos parece artificiosa y contradice la mayor parte de los empleos de Memrá en los targumím.

La argumentación a base de los textos targúmicos de P. Vermès parte del texto de N Ex 3, 12 donde cree encontrar la identificación de *ehyeh* (mantenido en primera persona —'hwwy— en el texto de N) con "Memri" (que sería una glosa probatoria de esta identificación) (pag. 153 y nota 8). Ahora bien, nos parece que este texto de N, que evidentemente presenta anomalías (cfr. el texto de O y Jr I) no es suficiente motivo para apoyar una tesis de tanta trascendencia como sería identificar *Memrá* con *ehyeh.* Tampoco nos parece correcto afirmar que el climax está en Ex 3, 12. 15, siendo así que el v. 14 los targumim palestinenses traen un desarrollo extraordinario del Nombre divino. Ahora bien en este desarrollo en que el Nombre divino se interpreta por su actuación en el pasado, en el presente y en el futuro, se da el hecho notable de que no se dice Memrá. Es cierto que se contiene una teología del Nombre divino como asistencia y presencia y por ello hemos expuesto ampliamente en D.-P. (pp. 300-304). Pero esta teología explicativa del Memrá, lo que indica es que Memrá es tan traducción del *ehyeh* como del YHWH. Por ello no vemos como se justifica la contraposición entre el *ehyeh* relacionándolo con Memrá y YHWH relacionándolo con Shekiná. Esta polarización no solamente no se prueba sino que contradice los contextos y la evolución de dichas expresiones. (El texto de Ex 4, 12 del que después nos ocuparemos con motivo de la recensión de Hayward a nuestra obra D.-P. tampoco autoriza esta identificación).

La explicación que de Ex 3, 14 da P. Vermès en pag. 154 no prueba que *ehyeh* sea Memrá (puesto que este término no se emplea). Lo que sí prueba es la asociación de creación y Dios-Palabra pero con el apelativo "El que dijo y fue el mundo", pero esto vale lo mismo para *ehyeh* que para YHWH. El texto que a continuación cita P. Vermès (Ex 5, 2) en que el texto bíblico trae YHWH y el targum de Onqelos trae "el nombre de YY." tampoco prueba dicha referencia. Nada supone en este caso que lo que desconocen es *ehyeh.*

Nuestra autora pasa a un segundo argumento para probar su tesis, esta vez recurriendo a Ex 33-34. (Dejamos aparte la identificación que propone en pag. 155 entre el texto bíblico "Yo no iré contigo" y "Mi Shekiná o la Gloria de mi Shekiná", puesto que los targumistas han cambiado todo el contexto).

Pamela Vermès organiza todo el contexto en "programa" y "evento" y trata de ver cómo los targumistas han retocado el texto. En primer lugar cita a Onqelos que en programa (Ex 33, 21-22) menciona a Memrá y en el evento (Ex 34, 5) menciona el nombre de YY. Nosotros no vemos de ninguna manera como esta mención de Memrá puede apoyar la equivalencia Memrá = *ehyeh,* puesto que la mención de Memrá en O es un antiantropomorfismo correspondiente a "mano" y no tiene nada que ver con la pronunciación del Nombre divino, que por otra parte en todo caso sería YHWH (y no *ehyeh,* a no ser que se presuponga —cosa que es lo que se trata precisamente de probar— que Nombre en Onqelos significa *ehyeh*).

Otro tanto digamos de la expresión de Jr I, de N y Jr II que traen en el evento Ex 34, 5 "Y Moisés proclamó el Nombre del Memrá de YY.". Cfr. Jr I. Querer sacar de aquí que Memrá es igual a *ehyeh* nos parece no consecuente tanto más que precisamente N y Jr II no traen Memrá en el programa (Ex 33, 21-22). Pero aún en el caso de Jr I, la expresión "el Nombre del Memrá de YY." no vemos por qué se debe referir a YHWH como distinguiéndolo de *ehyeh.* La expresión "Nombre del Memrá de YY." es un semitismo corriente en toda la tradición palestinense y no sirve para decir que el Nombre del Memrá es YHWH. Además Neofiti de quien al principio se ha sacado la fuerza de la argumentación para identificar *ehyeh* con Memrá no dice aquí "llamó" o "invocó" sino "oró" en el nombre del Verbo de YY. Además en cualquier caso cuanto se dice tanto en el evento como en el programa no tiene por qué referirse a *ehyeh* sino que podría referirse a YHWH. En otras palabras nosotros no vemos cómo de este texto Ex 33, 21-22 y 34, 5 puede sacarse que Memrá es referencia a *ehyeh,* contradistinguiéndolo de YHWH que haría referencia a Shekiná. Y tampoco vemos cómo ello se sigue de los versos que a continuación cita tanto en el programa como en el evento. Precisamente en el programa (Ex 33, 23) tanto la tradición palestinense como Onqelos no emplean Memrá sino *dbrt* o *dbrh.* Es cierto que este término es equivalente de Memrá pero precisamente el hecho de que no se emplee aquí invalida la equivalencia Memrá = *ehyeh.* Por ello aún prescindiendo de que la conclusión de P. Vermès en esta misma página 159 (última línea) "this saying or word is the recitation on "YHWH God!" sea o no convincente, lo que probaría es que Memrá o dibbur es equivalente de YY. pero no de *ehyeh.* El texto de Sifré a Num que cita a continuación (pag. 160) más bien equivale a decir que *dibbur* es una denominación como Shekiná, pero no a contradistinguirlas entre sí como *ehyeh* y YHWH.

Por ello la conclusión de que Memrá es *ehyeh* y de que la "espalda" de Dios es el Nombre (YHWH) no parece seguirse de la precedente explicación aunque contenga una idea interesante sobre la connotación de bondad y beneficios que se aplica al Nombre divino (YHWH) y ello pueda deducirse también últimamente del *ehyeh.* Memrá, a nuestro entender está tan asociado a YHWH como a *ehyeh* y la distinción en este punto no nos parece probada. Pero además debemos notar que la "espalda" de Dios en Jr I y N es la Palabra de la Gloria de su Shekiná (no el Nombre de YY.). Ahora bien por esta expresión se entiende la manifestación oracular y visible (no el nombre divino), es decir la manifestación de Dios en su Memrá y en la Gloria de su presencia. La contraposición que P. Vermès establece entre la "palabra de la Gloria de su Shekiná" y "la Gloria" misma (cfr. pag. 159, últimas líneas) y que repite en pag. 160 (mitad) no puede atribuirse ni al texto bíblico que opone Gloria (rostro) a espaldas, ni al texto targúmico que contrapone Ex 33, 20 "rostro" (N) o "rostro de mi Shekiná" (O) a "palabra de Gloria" (O) o "palabra de Gloria de su Shekiná" (algo distinto del rostro pero no de la Gloria).

El resto del artículo de P. Vermès, dedicado especialmente a Shekiná en el Midrash, no nos interesa aquí, pero tampoco prueba que Shekiná sea presencia equivalente de YHWH, como contradistinta a Memrá como *ehyeh,* (sobre esta noción de Shekiná que trae P. Vermès, hemos dado algunas notas en el cap. 8.º).

En conclusión podemos decir que la identificación de Memrá con *ehyeh,* aunque en parte confirma nuestra opinión sobre el significado de Dios-Palabra, no parece fundada en argumentos sólidos.

La opinión de Hayward sobre el alcance de Memrá.

Pasamos con ello a la recensión de nuestra obra *Dios-Palabra* por parte de C. T. R. Hayward en JJS 27 (1976) 94-96. Comenzamos agradeciendo a dicho autor el haber hecho esta recensión en tan prestigiosa revista y el conocimiento exacto que tiene de nuestro pensamiento. Por nuestra parte no tenemos sino que felicitarnos de que el autor comparta nuestro punto de vista de que Memrá está relacionado con la presencia activa de Dios y de ahí su aplicación a los contextos de creación, revelación, alianza, culto, etc. Tampoco tendría para nosotros especial dificultad el hecho de explicar el origen de Memrá en conexión con *ehyeh* como insiste de nuevo Hayward, siguiendo a Pamela Vermès y como había expuesto en el artículo que hemos mencionado más arriba de JJS 25 (1974) 412-418. Si los argumentos que nos dieran para ello fueran convincentes, creemos que sería una aportación más y que en nada interferiría el conjunto de nuestra visión de Memrá. Pero los argumentos que se nos dan no nos parecen que llevan a la conclusión de que Memrá es el nombre divino *ehyeh* y que YHWH es descrito con la preŕifrasis el Nombre del Memrá de YY. En cuanto a los argumentos que da para probar lo primero, es decir que Memrá representa el *ehyeh* está en primer lugar el hecho de la traducción de N a Ex 3, 12, que como hemos visto anteriormente a propósito del artículo de Pamela Vermès, a nuestro entender, no prueba tal conclusión. Hayward (pag. 94) añade un nuevo argumento: el hecho de que N en Ex 4, 12 mantiene incluso la forma hebrea 'EHYEH, detalle que es cierto y que nosotros no habíamos anotado. Pero precisamente en este lugar de N es imposible aceptar tal identificación de 'EHYEH con Memrá porque la expresión completa es "Yo con mi Memrá estaré con el hablar de tu boca y con el hablar de su boca". Ahora bien precisamente si tal identificación hubiera sido el pensamiento del targumista evidentemente habría dicho "Yo, mi Memrá, estaré..." (como hace en 3, 12). Nosotros no pretendemos saber el por qué N ha conservado aquí la forma hebrea, pero sí nos parece cierto que no ha sido para identificar Memrá con *ehyeh,* puesto que en tal caso no habría adoptado una forma de expresarse que lo excluye totalmente. Por ello el contraponer a Memrá representando a *ehyeh* y a YHWH como descrito con la perífrasis "El Nombre del Memrá de YY." no nos parece correcto. Hayward remite a Lev 16, 8. 9, pero la expresión es muy frecuente (cfr. D.-P. pp. 54-57). En efecto, si se parte del supuesto de que Memrá representa a *ehyeh* sería sumamente confusa y contradictoria puesto que repite de nuevo Memrá para indicar el Nombre divino (YHWH) precisamente cuando lo que se pretendía era distinguir *ehyeh* de YHWH.

En cuanto al resto de la recensión nosotros aceptamos el hecho de que la cuestión hipostática en cuanto a terminología sea dudosa y también estamos de acuerdo en que el hebreo *dabar* se traduce en arameo por *pitgam*, pero ello no significa que Memrá no sea un término arameo cuyo equivalente en hebreo sea una palabra, que exprese el habla divina (con *dabar* o con *amar*), como palabra divina creadora, salvadora, etc. Pero en todo caso, si tanto Hayward (pag. 95) como P. Vermès (ibid citada por Hayward) para explicar Memrá acuden a la expresión de Gen 1, 3 *wayyomer* unida al "fiat" creador *Yehi,* es reconocer que Memrá significa Palabra y originariamente Palabra creadora. Para nosotros este reconocimiento no es oposición a nuestra opinión, sino un enriquecimiento de la misma y así gustosamente lo aceptamos, y lo agradecemos a dichos autores. Precisamente ahora será más difícil negar a Memrá como Palabra creadora.

Hayward plantea seguidamente la cuestión de la relación entre Onqelos y el T. P., especialmente en el empleo de Memrá como sujeto de los verbos fuera de "ser con" y se pregunta por qué en N mismo el uso de Memrá como sujetos de tales verbos no puede ser un crecimiento secundario. Tampoco en este punto queremos insistir y no tendríamos dificultad en admitir en principio que así ha podido ser en un estadio anterior al presente. Sin embargo las pruebas (que no tenemos por qué repetir) que hemos dado en D.-P. (pp. 559ss) sobre la primitividad de la tradición palestinense y que hemos visto confirmadas en el presente volumen, nos parece apoyar nuestra suposición de que N presenta un modelo de empleo de Memrá muy sobrio. No estamos tan seguros de que "con mayor coherencia que el que se

encuentra en Onqelos". En cualquier caso y aunque se aceptara que el empleo de Onqelos de Memrá como sujeto del verbo "ser" fuera el original, creemos que ello no comporta la conclusión de que Memrá sea el equivalente a *ehyeh* como contradistinto a YY., puesto que Onqelos lo emplea con el verbo "ser" tanto cuando sustituye a "YY." como cuando sustituye a Elohim o a los pronombres personales.

Pero aquí queremos exponer un punto que consideramos fundamental: Hayward trabaja también sobre la hipótesis, admitida también por nosotros "en principio" del empleo original de Memrá como sujeto solamente con el verbo "ser" y de ahí trata de derivar el significado haciéndolo sinónimo de *ehyeh.* En cuanto al origen no tendríamos por qué dejar de reconocer que es una hipótesis más y por cierto sugestiva y podemos concederle carta de ciudadanía entre las legítimas explicaciones del significado original de Memrá (digamos de pasada que esta explicación del origen confirma nuestra explicación de Memrá como Palabra creadora, reveladora y salvadora). Ahora bien, el investigador no puede contentarse con lo que en hipótesis pudo ser la expresión original. Sino que debe preguntarse por el sentido y alcance de los textos, tal y como se le han transmitido. Es así como nosotros pensamos que no carece de sentido el preguntarse si el empleo de Memrá en N es coherente y portador de una teología. Si el texto de N introduce la mención de Memrá de una forma coherente y lo introduce precisamente para dar la idea de Dios que crea por su Palabra, que se revela y se hace presente en su Palabra y que salva por su Palabra, es decir, con el verbo bara o skll en contexto de creación, con el verbo galy en lugares de comunicación oracular, con el verbo "salvar", etc., entonces lo que está fuera de lugar es identificar Memrá con un hipotético original *ehyeh* y lo que debe hacerse es dejar hablar a los textos. Ahora bien el texto de N nos ha parecido en este sentido tener una idea sobria y coherente del empleo de Memrá. Si hemos dicho "más coherente que Onqelos" es porque hemos descubierto que Onqelos en los lugares más antiguos (poéticos) tiene el sentido de Palabra creadora y salvadora y en cambio en otros lugares no lo tiene. Por ello hemos sospechado que su omisión de estos empleos como sujeto podría deberse a una tendencia determinada que hemos llamado de revisión, pero no querríamos insistir demasiado en este término, puesto que podría tratarse simplemente de una manera propia de entender la traducción. Pero, si estaríamos dispuestos a admitir una originalidad de Onqelos en su empleo, creemos que otro tanto debe decirse del empleo de la tradición palestinense. Ahora bien, ésta, tal y como se presenta en el texto del Targum Neofiti, tiene por su sobriedad y coherencia todas las características de representar la forma primitiva en que cuajó la sustitución Memrá en los medios palestinenses. Nosotros creemos que Memrá tiene unas relaciones tan originales en el sentido de Palabra Creadora y con los términos de revelación (y con la tendencia antiantropomórfica cfr. Targum de Job de Qumrán) como con las expresiones "estar con" = ser en ayuda de.

En cuanto a los lugares que empleamos para probar la antigüedad de Memrá estamos de acuerdo en Hayward en que hemos citado solamente textos que tienen una teología de la Palabra creadora y reveladora pero que no prueban que sea precisamente el Memrá targúmico. Para todo ello remitimos al volumen más amplio dedicado a los Excursus. En cuanto al texto de Gen Apoc de Qumrán, (XXII, 31-32) a que remite dicho autor ciertamente en él tenemos la teología del *ehyeh,* pero, como nosotros afirmábamos, no tiene el término Memrá y por ello no lo aducimos como prueba de antigüedad de este término (citar como ejemplo de antigüedad todos los textos de la teología del *ehyeh* hubiera requerido comenzar con Ex 3, 12 pero esto es salir fuera del campo de nuestro estudio). Decir que Gen Apoc trae la teología del *Memrá* es presuponer un dato que es el que hay que probar (el empleo de Memrá como sinónimo del *ehyeh*).

Pasamos a continuación a la observación de Hayward de cómo se puede componer nuestra negación de que Memrá sea una hipóstasis con el hecho de la prevención contra este término. Nuestra respuesta parte de un hecho reconocido por todos los autores (cfr. P. Vermès, art. cit.) a saber, el hecho de la desaparición de Memrá de la literatura rabínica, o de la sustitución por Shekiná, cfr. Boca de la Shekiná. Es este hecho el que nosotros tratamos de explicar y en ese hecho basamos el posible retoque de los textos targúmicos en este sen-

tido, en especial las omisiones de Memrá como sujeto en Onqelos, si es que efectivamente así se deben interpretar. Al menos pensamos que tal hipótesis tiene algunas razones en su favor, aunque no sean decisivas (cfr. D.-P. pp. 588-603).

Finalmente precisemos el sentido del término "sustitutivo" que hemos empleado ampliamente tanto en relación con Memrá como en relación con Gloria de la Shekiná. Al hablar de "sustituciones targúmicas" pensamos en términos que el targum emplea sustituyendo las menciones del Nombre divino y las referencias a su actividad o presencia. Para ello remitimos a los que hemos dicho en este mismo volumen pag. 424.

Una nota sobre Memrá de L. Sabourin.

En este repaso de recensiones queremos dedicar atención y agradecimiento a L. Sabourin, por sus páginas dedicadas en Biblical Theology Bulletin 6 (1976) 79-85, a nuestra obra (en la sección Notes and Views). La presentación que hace de nuestro pensamiento es correcta y las observaciones de detalle son totalmente pertinentes. Solamente querríamos precisar que la conexión que establecemos entre Nombre y Memrá en el Deuteronomio y que ha podido llevar al empleo apelativo (may have led to the use of the sustitute *Memra* as an apelative for God revealing himself) necesita un correctivo o al menos una explicación. Cuando hablamos de empleo apelativo nos referimos exclusivamente a aquellos contextos en que Memrá no aparece en empleo referencial (seguido del genitivo de YY. o del pronombre "mi, tú, su Memrá"). Este empleo es insólito en los targumím y se encuentra en la literatura rabínica, pero no con el término Memrá sino con el término Dibbur. Sobre las variaciones en la pronunciación de este término que ha podido pasar algunas veces al targum con la forma Dibberah o Debirah remitimos al cap. 8 sec. III, pag. 366.

Recensión de V. Hamp a Dios-Palabra.

En *Biblische Zeitschrift* 21 (1977) 284-287 Vicenz Hamp nos ha hecho el honor de dedicar una larga recensión a *Dios-Palabra.* Unas indicaciones preliminares presentan la obra y su contenido en una visión de conjunto (pp. 284s). En cuanto a la disposición general, el recensor la considera demasiado complicada. En ello puede llevar razón. Sobre todo insiste en que el estudio de los textos (pp. 141-524 de D.-P.) no se debía haber hecho según la sucesión exterior de los lugares bíblicos sino según un orden sistemático. Tal punto de vista podría haber tenido alguna ventaja, pero nosotros pensamos que el estudio por sucesión de perícopas amplias es más conforme a la objetividad del estudio de los textos y además sitúa cada verso en su contexto amplio, cosa imposible de hacer en un orden sistemático. La extensión que hemos dado a esa parte es explicable por la gran cantidad de textos del Pentateuco que traen la sustitución Memrá. Por ello el proverbio alemán que Hamp aduce "In der Kürze liegt die Würze!" es sin duda oportuno, pero la extensión en nuestro caso se justifica además porque no pretendíamos solamente dar unas conclusiones para especialistas sino a la vez y sobre todo queríamos ofrecer una introducción a los targumím del Pentateuco.

Hamp (pag. 285) parece estar de acuerdo con nuestra interpretación fundamental de Memrá como Palabra creadora, reveladora y salvadora y con el concepto de atributos divinos personalizantes, concepto amplio de hipóstasis aplicado por Pfeifer.

En cuanto a los problemas de la datación (pag. 286) que el recensor confiesa que no son esenciales, Hamp, poniéndose al lado de Goldberg, no está de acuerdo con nuestra teoría acerca de la supuesta revisión de Onqelos, y, tras poner en duda nuestra explicación de Gen 1 en N y O-Jr I respectivamente pregunta muy agudamente por qué no se ha seguido el proceso de eliminación en O-Jr I y por qué en N ha sobrevivido dicho término. Es ésta una pregunta que merece nuestra respuesta que es la siguiente: En Gen 1 estamos ante un lugar especialmente tratado por la censura, de ahí el carácter peculiar en O-Jr I. Si ha sobrevivido en N es porque ya no se leía en arameo. Confesamos que la respuesta puede no satisfacer totalmente. Pero el hecho está ahí. El texto de N trae Memrá en Gen 1 mientras O-Jr I

no lo traen. Una prueba más en contra de nuestra teoría de la revisión sería también según Hamp el empleo abundante de Memrá en los targumim posteriores. Hamp rechaza nuestra interpretación del fenómeno, a saber el hecho de que el término había dejado de ser peligroso y el influjo de la tradición palestinense consagrada. Según ello N con su frecuencia en el empleo de Memrá y con sus formas longiores representaría un estadio posterior. Por nuestra parte aceptamos las reservas sobre nuestra explicación del fenómeno que no tiene la única marca de verdad, pero advertimos que en N no se puede hablar de "frecuencia" sin distinguir adecuadamente entre N y Ngl. En cuanto a las formas longiores fueron ya consideradas como muy antiguas por Ginsburger.

El recensor se mantiene en su anterior tesis de la validez de la comparación de la constancia o no del empleo de Memrá en los distintos targumim y razona su postura. La forma en que lo plantea y las limitaciones con que lo hace nos parecen legítimas. Tales argumentos nos han llevado en el presente volumen sobre Gloria de la Shekiná a una postura más flexible. Nosotros estaríamos dispuestos a admitir que las razones en favor de una revisión en Onqelos no son tan fuertes como para imponerse, pero en su conjunto no dejan de tener cierta fuerza.

Siguiendo en el problema de la datación Hamp recurre, como habíamos hecho nosotros, al Targum de Job de la Cueva 11 de Qumrán (Job 36, 32) para confirmar la antiguedad del empleo antiantropomórfico de Memrá. Además remite a Job 39, 27 del mismo escrito, lugar que conocíamos pero que no habíamos aducido porque no se trata de Memrá divino sino humano (la alusión es a la "boca" de Job). Por lo demás la correspondencia que sugiere Hamp entre el Targum de Job de Qumrán con Onqelos y el 2 Targum de Job con N no nos parece correcta puesto que no se tiene presente el empleo del Targum del Pentateuco (tanto O como N) para la liturgia mientras que el targum de Job de Qumrán probablemente es sólo un texto de estudio. Hamp está en lo cierto al argumentar que O está más cerca del Targum de Job de Qumrán por su tendencia a la literalidad, pero ello no significa que la fecha que nosotros proponemos para la introducción de Memrá en el TP (en la forma en que se recoge en N) no tenga a su favor grandes posibilidades. Aquí debemos añadir que también nosotros cada vez nos inclinamos más, tras los estudios de A. Tal, a admitir una fecha muy antigua para Onqelos y para el Targum de los Profetas. Así lo hemos tenido presente en este volumen sobre Gloria de la Shekiná.

En cuanto a la terminología de empleo "técnico" (pag. 287) convenimos con Hamp en la observación de que de ahí no puede deducirse la necesaria posterioridad de O y Jr I. Ni tampoco hemos pretendido urgir en este sentido. En relación con las inconsecuencia (insconstancias) en el empleo de Memrá de YY. dentro del mismo targum que nosotros, en el caso concreto de N Gen 28, 20s, hemos atribuído a revisión o adaptación litúrgica, no tenemos dificultad tampoco en admitir cualquier otra explicación. Pero casos aislados no afectan al conjunto del empleo en N.

En cuanto a la evolución de Memrá en los targumim del Pentateuco Hamp preferiría aceptar un desarrollo rectilíneo, pero, como él mismo reconoce honestamente, faltan por ambas partes pruebas determinadas. En cuanto al contenido y significación teológica se atiene a las explicaciones de los doctos y expresa la posibilidad de que en el futuro sea sometido de nuevo a lupa todo el problema por algún especialista que no pertenezca a la escuela del Neofiti. También nosotros pensamos que el estudio debe proseguirse y precisamente, como apunta Hamp, estudiando otras circunlocuciones, paráfrasis y métodos.

Expresemos finalmente nuestro reconocimiento al benemérito de la ciencia bíblica y en especial de la investigación del Memrá, Dr. Vicenz Hamp, por haber tenido a bien ocuparse tan largamente de nuestro trabajo y por sus observaciones competentes.

2.—*Adiciones a los lugares precedentes o paralelos sobre Palabra creadora reveladora o salvadora.*

La Palabra (had-dabar) en la Haggada Pascual Egipcia Cfr. JQR 10 (1898) 45. 47. 51 (empleo correspondiente a Memrá) Cfr. G. Dalman, *Die Worte Jesu,* Darmstadt, 1965, pag. 383 (adición a pag. 188, nota 1).

Mymr' dsmya (Palabra del Cielo=Dios) (en la oración tstlh 'swt', Seder Rab Amram I, 52b). Dalman remite a Tg Koh 4, 4; 11, 3 y *mymr' dl'yl* de Jr I Lev 24, 12.

3.—*Autores que reconocen en el Memrá targúmico una teología de la Palabra.*

—G. Dalman, *Die Worte Jesu,* pag. 189: "ho lógos ist Memra".

—J. W. Etheridge, *The targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch with the Fragments of the Jerusalem Targum from the Chaldee: Genesis and Exodus,* Ktav Publishing House, New York 1968 (first published 1862), en la Introducción, pp. 14-25 cita una serie de textos targúmicos y después los paralelos de Filón (sobre ello nos ocuparemos en el volumen dedicado a los Excursus y en el dedicado al Verbo y la Gloria en S. Juan). Dejando por ahora sin criticar el pensamiento de este autor dejemos constatado solamente su comprensión del alcance de Memrá en los targumim. He aquí sus palabras (pag. 24): "We have given these quotations from Philo and the Targums to prove an historic and incontrovertible fact, —that the Jews of the ante apostolic age believed in a Divine Personality in the Godhead, whom they distinguished from another therein by the appellation of the Word".

—I. Abr. en el artículo *Word* de la Encyclopedia Judaica, Jerusalem 1971 vol. 16, pp. 634-635 afirma "Thus the *memra* connotes the manifestation of God's power in creating the world and in directing history. It acts as His messenger and is generally analogous to the *Shekhinah* ("Divine Presence") and the Divine Wisdom".

En cambio en el artículo "Logos" del vol. 11 de la misma Encyclopedia, cols 460-462, el autor (D. E. G.) indica (pag. 461) el término Memrá "one of the terms used to paraphrase the name of the Lord in the Targums". Más adelante (col. 462) indica que cualquiera que sea la razón de su empleo (intención antiantropomórfica o cualquier otra) no es un intermediario entre el hombre y Dios, ni fue personificado en el pensamiento rabínico ni fue regularmente identificado con la Torá.

—McNamara "Logos in the Fourth Gospel and Memra in Palestinian Targum" ExpT 79 (1968) 115-117; *Targum and Testament,* Shannon 1972 101-105.

—*Opinión de Walton.*

El testimonio que transcribimos a continuación, a pesar de su carácter apologético y la discutible interpretación de algunos de los lugares que cita, es un indicio de que una lectura normal de los textos targúmicos sugiere la asociación y significado de Memrá como Palabra creadora y salvadora. La interpretación de Memrá como persona distinta que al final propone Walton se debe sin duda a la influencia de la teología joánica. El texto se encuentra en Brianus Waltonus, *SS Biblia Polyglotta,* 1657, tomo I, Prolegomenon II (De lingua chaldaica et Targumim sive paraphrasibus in hac lingua scriptis), n.º 18, pag. 86:

> "Secundo, in multis locis articulos fidei Christianae confirmant et contra Judaeos fortissima argumenta suppeditant, quod ex alio fonte proficisci non potuit, quam quod ea scripserunt Paraphrastae quae habuerunt ex antiquis traditionibus et expositionum reliquiis quas ex Prophetis hauserunt. *De Verbo Dei* per quem cuncta creata etc. multa habent quibus mirifice confirmatur Phrasis illa apud Johannen de *to logo* et probatur ad Messiam sive filium Dei designandum usurpasse Evangelistam nomen quod apud Judaeos in familiari usu ab antiquis

receptum fuit, licet omnibus haud ita probe intellectum. *Verbo* attribuitur *Creatio* Hierosol. *Et creavit verbum Domini hominem.* Gen 1, 27. In eodem Targum in unico versiculo Gen 3, 22 *Verbo* attribuitur *Creatio et locutio et unigenitum esse; Et dixit Verbum Adonai* sive *Domini; ecce Adam quem creavi unigenitus est in mundo, sicut ego unigenitus sum in coelis excelsis.* Dt 32, 39 Jonathan, *Quando manifestabitur verbum Domini, ut redimat populum suum?* Gen 19, 24. Sulphuris et ignis missio in Sodomam et Gomorrham adscribitur *Verbo* Domini, *Demissa sunt super ipso Sulphur et ignis a Verbo Domini de coelo.* Sic Onkelos, *Et reversum est verbum Domini,* ibid. Hieros. Dt 18, 19 *Verbum meum vinditam faciet de eo.* Sic Onkelos et Jonathan. Infinita sunt loca ubi Verbo Dei multa adscribuntur quasi personae distinctae".

—Opinión del autor anónimo de *Fragen von Metatron, Schekina und Memra* editado por H. Odeberg (C. W. K. Kleerups Förlag, Lund, 1942, pp. 31-46).

En la pregunta 13 (pp. 42-44): "¿Qué es *Dabar* y *Memrá?* se responde.

"El Targum, altamente apreciado por judíos y cristianos, emplea con gran profusión en vez de la Palabra 'Yhvh' la palabra "Memar" o "Memrá de Yhvh", la Palabra del gran Yhvh. Así cuando se dice de Yhvh que él ha creado el mundo, que lo rige, que lo salva, etc., el Targum la mayoría de las veces dice que todo ello lo ha hecho el Memrá de Yhvh, la Palabra del Nombre (Dios); o que Yhvh lo ha hecho por su Memar o Palabra" (sigue el ejemplo de Tg Is 44, 24 y la comparación con Bereshit Rabba 1b; aduce asimismo los textos de Tg Is 41, 11; 45, 12; 49, 15 y Dan 9, 17 y termina diciendo que versículos de esta clase se encuentran en gran cantidad en cualquier parte de la Escritura).

En la pregunta 14, (pp. 44-45) intenta probar que el Memrá
"es un ser y esencia, una Palabra esencial que está en Dios y a través del cual hace (Dios) lo que hace"
(a continuación examina el texto de Tg Is 42, 1 probando que no es lo mismo Memrá que Espíritu Santo).

Por nuestra parte hacemos notar con Odeberg (pag. 45, nota 1) el carácter tendencioso del escrito (probar de las tradiciones judías los dogmas del cristianismo), pero aducimos el testimonio como un ejemplo de la interpretación obvia de Memrá como Palabra creadora, reveladora y salvadora.

4.—*Empleo de Memrá en los Targumim de Rut, de Jonás y de Lamentaciones editados por E. Levine.*

A)—*El Targum de Rut* (E. Levine, *The Aramaic Version of Ruth,* Roma, 1973).

Memrá aparece en los siguientes lugares:

1, 4. 5 con la expresión "traspasar el decreto del Memrá de YY.". En ambos lugares se trata de adiciones targúmicas sin correspondencias con el texto bíblico.

Levine en pag. 2 lo interpreta de traspasar la Torá, pero en el comentario de pag. 49 distingue entre el Memrá de YY. y la Torá. Como paralelos de esta expresión remite (pag. 3) a Tg de Lamentaciones 1, 17. 20 que emplea la misma fórmula y Tg de Eclesiastés 1, 12 que emplea "traspasar el Memrá de YY.". La fórmula que comentamos del Targum de Rut parece de ascendencia palestinense.

2, 4: "El Memrá de YY. sea en vuestra ayuda" (TM: "Yahvéh sea con vosotros").

Esta sustitución targúmica es la corriente en el Targum de Onqelos y de los Profetas para la expresión bíblica correspondiente (N prefiere: "El Memrá de YY. sea con vosotros"). E. Levine (pp. 68-69) remite a Mishná Berakoth IX, 5 que trae este lugar de Rut indicando que la postura de la Mishná no coincide con el Targum. Pero, a nuestro entender, en el Targum no se trata de evitar el nombre divino (cfr. 2, 4b) sino solamente de emplear una sustitución targúmica que explica cómo Dios está con el hombre, a saber, con su Palabra.

Otras expresiones interesantes del Targum de Rut:

Palabra de profecía de delante de YY. (1, 1).

Anuncio por medio de un ángel (1, 6).

Sustitución de "mano de Yahvéh" por "plaga de delante de YY." como es corriente en el Targum de los Profetas.

Mención de los 613 mandamientos (1, 16).

La expresión "sombra de la Shekiná de su Gloria" (2, 12) para sustituir las "alas" de Dios.

La expresión "Bendito sea él de la boca santa de YY." (2, 20) que Levine (pag. 11) pone en contraste con el hecho de que los antropomorfismos se eviten en otros lugares.

La concepción sobre la entrada de la muerte por el pecado de Eva (4, 22).

En cuanto a la expresión "Espíritu Santo" que Levine (pp. 10-11) atribuye al Targum, nosotros no la hemos encontrado expresamente (lo equivalentes que indica en pag. 11, Memrá, swwy, nebuah, dibura, no justifican la introducción del término Espíritu Santo).

Opinión de E. Levine sobre los antropomorfismos. En pag. 11 expone el autor "Esta inconsistencia en los textos targúmicos más antiguos sugiere que los antiguos rabinos creyeron de hecho que Dios era corporal; las circunlocuciones tienen como intención el exaltar la sublimidad pero no necesariamente la incorporeidad. Esto representa un estado intermedio en la espiritualización de Dios. Los elementos anticorporales, anti-antropomórficos y anti-antropopáticos en los targumim son característicos de la polémica religiosa judía de la primera centuria cristiana y en adelante; los elementos corporales, antropomórficos y antropopáticos en los targumim reflejan un periodo pre-filosófico en el Judaísmo. Y la naturaleza inconsistente del Targum indica un texto que no fue sujeto a tales criterios al ser editado por las posteriores autoridades judías".

Esta indicación general de E. Levine concuerda con la fecha que hemos asignado en D.-P. (pag. 578) a la tradición palestinense reflejada en N y puede ser aplicada también al Targum de Onqelos y al Targum de los Profetas.

B)—*El Targum de Jonás* (E. Levine, *The Aramaic Version of Jonah,* Jerusalem, 1975).

Memrá aparece en los siguientes lugares:

2, 5 TM: Yo dije: Arrojado estoy de delante de tus ojos.

Tg: Yo dije: Arrojado estoy de delante de tu *Memrá.*

Para Levine (pag. 74) se trata de un empleo antiantropomórfico. La sustitución es corriente en el Targum de los Profetas.

3, 5 (notar en el índice de Levine, pag. 104, citada por lapsus como 3, 6).

TM: Los hombres de Ninive creyeron en Dios.

Tg: Los hombres de Ninive creyeron en *el Memrá* de YY.

Para Levine (pag. 13) el empleo de Memrá sería equivalente al de "Mensaje" y le atribuye un alcance de polémica con el cristianismo. Para nosotros es la fórmula corriente con el verbo "creer" en Onqelos (en N se dice "creer en el Nombre del Memrá de YY."). En el comentario de la pag. 86 Levine indica "creer en la palabra".

4, 2 TM:... (tú eres el) que se arrepiente del mal.

Tg... (tú eres el) que *hace volver a su Memrá de hacer el mal.*

Levine en el comentario en pag. 91 y pag. 92, nota 11, advierte que el cambio de la frase se debe al deseo de no atribuir a Yahvéh el arrepentimiento. Memrá sería el decreto divino de hacer el mal. Para nosotros la expresión tiene mayor alcance en conexión con la concepción targúmica corriente de introducir al Memrá como agente del castigo divino.

Otras expresiones interesantes del targum de Jonás

Palabra de profecía de delante de YY. (1, 1; 3, 1).

Acordarse del *culto* de YY. (TM acordarse de YY.) (2, 8).

La expresión bíblica "lejos del rostro del Señor" (1, 3-dos veces-) es parafraseada por "antes de que profetizase en el nombre del Señor". (notemos de pasada la ausencia de la sustitución Shekiná en el libro).

Otros procedimientos antiantropomórficos y antiantropopáticos y recursos varios en pp. 15-16.

Digamos finalmente que según Levine (pag. 22) este targum (que se leía el Día de la Expiación) por su comparación con el Targum a los profetas anteriores "no es menos palestinense que el 'Targum Palestinense', simplemente es anterior".

C)—*El libro de las Lamentaciones* (E. Levine, *The Aramaic Version of Lamentations,* New York-Haifa 1976.

El término Memrá aparece en los siguientes lugares:

1, 15 TM: El Señor ha pisado en lagar a la Virgen, hija de Judá.

Tg: *Las naciones han entrado según el decreto del Memrá de YY. y han manchado* la virginal *Casa* de Judá.

Como se ve, el texto es profundamente parafrástico deshaciendo la metáfora y aplicándola a la desgracia nacional. Para la expresión véase lo dicho en el Targum de Rut 1, 4. 5.

1, 17 TM: Yahvéh ha mandado contra Jacob adversarios de todas partes.

Tg: YY. encomendó a la casa de Jacob *los mandamientos y la Torá para guardarlos. Pero ellos traspasaron el decreto de su Memrá.* Por ello los enemigos de Jacob la rodearon por todas partes.

Remitimos de nuevo para la expresión a Tg de Rut 1, 4. 5. Levine (pag. 103) explica el cambio targúmico "mandar contra Jacob" interpretado como "mandar a Jacob".

1, 18 TM: Justo, justo Yahvéh porque he sido indócil a sus órdenes.

Tg: (*Por su Memrá* -Cfr. aparato crítico-) *YY. dijo al pueblo de la Casa de Israel que los que mataran con espada no pasarían por su territorio. El Rey Josías vino y sacó la espada contra el Faraón cercándole en la llanura de Megiddo, cosa que no se le había mandado hacer. Y él no buscó la instrucción de delante de YY. Por ello los arqueros hirieron al Rey Josías con flechas y murió. Antes de expirar movió sus labios y dijo*: YY. está en lo justo porque yo he traspasado *su Memrá*".

La expresión "'al Memreh 'abarti" corresponde a "he sido infiel a sus ordenes".

Levine (pp. 103-104) expone la tradición de Josías en la explicación de las Lamentaciones y remite a Lam R. I, 53 cuyo texto da.

1, 20 TM: He sido muy rebelde.

Tg: He traspasado el decreto del Memrá de YY.

Para la expresión targúmica cfr. 1, 17.

3, 54 TM: Rebasaron las aguas mi cabeza. Dije: "Estoy perdido".

Tg: Rebasaron las aguas mi cabeza. He dicho en mi memrá: "He sido arrojado del mundo".

Levine, (pag. 154) advierte con toda razón que "este es uno de los verdaderamente pocos casos en que la palabra memrá está usada con referencia a otra cosa que a la Palabra divina. El contexto no da razón alguna para este fenómeno inusual, y quizá puede tratarse de una

dittografía a partir del v. 57 que en sucesivas copias fue cambiada de 2.ª a 1.ª persona".

3, 57 TM: Dijiste: "No temas".
Tg: Dijiste en tu Memrá: "No temas".

Levine (pag. 157) comenta "Su Palabra es el agente activo". Por nuestra parte no urgiríamos demasiado este concepto en este caso puesto que se trata de una de las fórmulas más estereotipadas en los targumim. (Sobre el mal decretado por el Memrá o por la Bat Kol, cfr. lo que dice Levine en pag. 20).

Otras expresiones interesantes del Targum de Lamentaciones.

La mención de Shekiná en 2, 19 y 3, 41.

Los antiantropomorfismos en 2, 1. 4; 3, 16. 36. 38. 42. 44. 57; 4, 16.

La mención del "mundo venidero" en 1, 22; 3, 24. 28.

He dicho: Dt 32, 23 (con N y Jr I); 32, 26 (con N y Jr I).
Soy único: Dt 32, 39b (con N y Jr I).
Juro: Dt 32, 40 (con N).

b) *Memrek*
—*genitivo dependiente de*
Voz: Gen 3,10 (con N, Jr I y O).
Observancia: Dt 33, 9 (con N, Jr I y O).
—*complemento*: Hice tu Memrá (mandato): Gen 22, 14b (con N).

c) *Memreh*
—*sujeto*
Luchará: Ex 17, 16b (con N y Jr I).
Se revelará: Ex 19, 9b (con N y K).
—*genitivo dependiente de*
Mandato (según el...): Gen 1, 3b (con N).
—*con preposición*
Ke = según: Gen 1, 7b (con N); 1, 9 (con N); 1, 11b (con N); 1, 15 (con N); 1, 24b (con N y Ngl).
BeMemreh
Se arrepintió: Gen 6, 6a (con Jr I y O).
Dijo: Gen 18, 17 (con N y Jr I); Gen 30, 22c (con N, Jr I y K); Ex 15, 2 (con N, Jr I y O); Dt 1, 1c (con Ngl); Dt 33, 27c (con Ngl y Jr I).
Fue el mundo: Gen 21, 33a.
Se venga (de vengarse): Ex 15, 1 (con N y Jr I).

C) *Memrá de delante de*
a) de delante de YY: Gen 5, 24b (retirado por el...) (con N y Jr I).
b) de delante de tí: Ex 15, 8 (con N, Jr I y O); 15, 12 (con Ngl).

D) *Uso como vocativo* (Memrá de YY.).
Num 10, 35 (34) (con Ngl y Jr I); 10, 36 (35) (con Ngl y Jr I).

E) *Memrá humano* (de Moisés): Complemento: Dt 32, 1 (con N); 32, 2 (con N y O).

ANEXO TERCERO

LA ANTIGUEDAD DE LA EXPRESION "ESPIRITU SANTO" DE LA TRADICION TARGUMICO-PALESTINENSE RESPECTO DE LA EXPRESION "ESPIRITU DE PROFECIA" DE ONQELOS

Observaciones al Problema de la datación relativa de los targumim del Pentateuco.

En un artículo de P. Schäfer, V. T. 20 (1970) 304-314, al que hemos hecho ya referencia en el cap. 5.º pag. 237 y nota 4 y que en este Anexo citaremos con la sigla "Die Termini..." se propugna la prioridad o al menos la no necesaria posterioridad de la expresión de Onqelos (Espíritu de Profecía) respecto de la expresión targúmico-palestinense (Espíritu Santo).

El argumento principal de Schäfer podemos sintetizarlo de la siguiente manera: De una parte la mención de Espíritu de Profecía en Onqelos es más bíblica en cuanto se apoya siempre en la mención de Espíritu del texto bíblico que así interpreta, aunque el autor reconoce que la expresión misma (Espíritu de profecía) no se encuentra en la Biblia, mientras que la expresión Espíritu Santo sí se encuentra. De otra parte, argumenta Schäfer, la manera con que los targumim palestinenses emplean el término "Espíritu Santo", especialmente en una acepción más amplia que la del mero alcance profético, necesitaría para su comprensión las concepciones que encontramos en el Midrash y por consiguiente se puede deducir su dependencia del mismo, lo que comportaría su posterioridad.

En nuestra recensión de la obra del mismo Schäfer *Die Vorstellung vom Heiligen Geist in der Rabbinischen Literatur,* München, 1972, publicada en Bib 54 (1973) 559-64 hemos dado ya nuestra opinión sobre el valor de esta argumentación, pero consideramos oportuno volver en el presente Anexo sobre el tema por su importancia para la datación de la tradición palestinense. Por otra parte el término Espíritu Santo está relacionado con Gloria y con Shekiná, cfr. el apartado II del cap. 8.º, donde hemos expuesto la antigüedad de la expresión Espíritu Santo en relación con Shekiná en la literatura rabínica y el apartado VI del cap. 9.º en que hemos estudiado brevemente la relación entre Espíritu Santo y Gloria de la Shekiná en los targumim del Pentateuco.

Nuestro propósito en el presente Anexo no es hacer un estudio completo y exhaustivo de las expresiones "Espíritu Santo" y "Espíritu de Profecía" en los targumim del Pentateuco, tema que merecería por sí mismo una monografía. Tampoco pretendemos estudiar el empleo de Espíritu Santo en la literatura rabínica, estudio realizado magistralmente por Schäfer, con las observaciones que hemos indicado en nuestra recensión. Nuestro propósito, partiendo de la constatación de la antigüedad del término Espíritu Santo sobre Shekiná en la literatura rabínica (cfr. cap. 8 sección II), es controlar, mediante un renovado examen de los textos, la fuerza de la argumentación de Schäfer sobre la cuestión de si la mención de Espíritu Santo en los targumim palestinenses es más reciente que la de Espíritu de Profecía en el Targum de Onqelos.

Para proceder con método en primer lugar expondremos los principales textos de los targumim del Pentateuco en que aparecen dichos términos y en segundo lugar haremos una serie de consideraciones en forma de conclusión y valoración de los argumentos de Schäfer.

I.—*Observaciones particulares a los principales textos en que aparecen Espíritu Santo o Espíritu de profecía en los targumim palestinenses.*

Gen 6, 3 Jr I.

"¿No les he dado (a los hombres) mi Espíritu Santo para que hagan obras buenas?"

(para paralelos midrásicos, cfr. Schäfer, art. cit. pag. 311-312).

TM, N, Ngl: mi espíritu.

Onqelos trae otra traducción evitando "Espíritu".

Gen 27, 1 Jr II-110-.

"Y sucedió cuando envejeció Isaac y cesaron de ver sus ojos, se retiró de él el Espíritu Santo, por haber recibido (para que recibiera) Jacob la serie de bendiciones".

(paralelos midrásicos en Schäfer, art. cit. pag. 310).

N. B. Espíritu Santo parece aquí como principio de la visión profética que pasa de padre a hijo de los portadores de la promesa.

Gen 27, 5 Jr I.

"Y Rebeca oía en el Espíritu Santo cuando Isaac estaba hablando con su hijo Esaú".

(paralelos en Schäfer, art. cit. pag. 311).

N. B. El Espíritu Santo es aquí principio de la revelación profética.

Gen 27, 42 Jr I: ES

Gen 30, 25 Jr I: ES

Gen 31, 21 Ngl.

"Y huyó Jacob con todo lo que tenía. Y se levantó y cruzó el río (Eufrates) y se dirigió a la montaña de Galaad porque vió en el Espíritu Santo que allí se había de operar la liberación de Israel en los días de Jefté de Galaad".

Jr I: Espíritu Santo.

N. B. También aquí Espíritu Santo es principio de la revelación profética.

Gen 35, 22 Jr I (El texto en Schäfer art. cit. pag. 312).

N. B. Respuesta del Espíritu Santo citando la Escritura.

Gen 37, 33 Jr I y Jr II-110-.

"La túnica es de mi Hijo. No lo ha devorado una fiera del campo ni la ha dado muerte un hombre, sino que yo veo en el Espíritu Santo que algo malo está ante él": Jr II (Espíritu del Santuario).

Gen 41, 38 TM: "¿Acaso se encuentra otro como éste que tenga el Espíritu de Dios?".

N: "Acaso encontraremos un hombre como este sobre el que more el Espíritu Santo de delante de YY.".

N. B. rwh dqds parece que debe traducirse "espíritu de santidad" (cfr. Schäfer pag. 23 y nota 16); esta peculiaridad de N podría ser una señal de gran antigüedad, (cfr. byt dqds del Targum al Levítico de Qumrán).

O y Jr I "Espíritu de Profecía"; por consiguiente parecen tener un sentido menos primitivo al entenderlo en sentido profético: Jr II como N.

Gen 42, 1 T. M. "Vio Jacob".

Jr II y N: "Vio Jacob en el Espíritu Santo que se vendía su trigo en Egipto".

Jr I: "Espíritu de Profecía".

Gen 43, 14 Jr I.

"Y Dios todopoderoso os haga misericordia delante del varón y os suelte a vuestro hermano, y yo, he aquí que se me ha anunciado por el Espíritu Santo que si de José fui privado, lo seré de Simeón y Benjamín".

Gen 45, 27 TM: "revivió el espíritu de su padre Jacob".

N: "descansó el espíritu de su padre Jacob".

Jr I: "volvió a bajar el Espíritu de profecía de Jacob que se le había ido tras haber sido vendido José".

O: Espíritu Santo.

N. B. ¿De dónde viene aquí la tradición de "Espíritu Santo" de O sino de un residuo de la tradición palestinense? ¿No será porque el verbo "morar" en dicha tradición estaba asociado a "Espíritu Santo"? En este caso no sería indiferente la denominación para O (cfr. Schäfer "*Die Vorstellung...*" pag. 24 al principio).

Ex 2,12 TM: "Miró (Moisés) a uno y otro lado".

N traduce literalmente: ¿señal de mayor antigüedad?

Ngls: "y Moisés vio en el Espíritu Santo los dos mundos".

Ngld: "vio en el Espíritu de Profecía el mundo presente y el mundo futuro". N. B. Schäfer "*Die Vorstellung...*" pag. 24, nota 20 parece dar más importancia al margen derecho que al izquierdo. Notar que este último concuerda con el Targum Fragmentario.

A. DIEZ MACHO, a. c. (El logos y el Espíritu Santo) p. 396 nota 64 interpreta esta doble versión como ejemplo de sinonimia. Nosotros creemos que se trata de una posible revisión del término Espíritu Santo.

Ex 31, 3 El Espíritu principio de Sabiduría.

TM: "Le ha llenado (a Besalel) del Espíritu de Dios".

N: "y le ha confiado espíritu (de profeta, lee) santo de delante de YY.".

En nota Díez Macho añade: "El texto está corrompido. Cfr. aparato crítico. Prob. leer "de profecía" (en vez "de profeta")". En el aparato crítico remite a Ex 35, 31; de nuevo encontramos rwh dqds (cfr. lo dicho en Gen 41, 38).

O: en texto: Espíritu de delante de YY.; en el aparato crítico de Sperber (Espíritu de Profecía).

Jr I: Espíritu Santo de delante de YY.

Ex 33, 16 TM: "¿En qué se conocerá que he encontrado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo, sino en que camines con nosotros y seamos separados yo y tu pueblo (Vg: glorificemur; lo mismo en la traducción de los LXX) de todo el pueblo que hay sobre la tierra?".

O y N coinciden con la única diferencia de "Iqar de la Shekiná" de N, donde O trae "Shekiná":

"¿En qué se conocerá que hemos encontrado gracia delante de ti, yo y tu pueblo, sino en que camine tu Shekiná (N: Iqar de tu Shekiná) con nosotros y se nos hagan milagros (signos) y seamos separados yo y tu pueblo de todo pueblo que hay sobre la tierra?".

Jr I traduce así:

"¿En qué se conocerá que hemos encontrado gracia delante de ti, yo y tu pueblo, sino en que camine tu Shekiná con nosotros y se nos hagan milagros y seamos separados al retirar tú el Espíritu de profecía de las gentes y sea dado

hablar en el Espíritu Santo a mí y a tu pueblo para que seamos distinguidos de todos los pueblos que hay sobre la haz de la tierra?".

Como se ve, Jr I emplea ambas expresiones: Espíritu de profecía y Espíritu Santo.

Ex 35, 31 El Espíritu principio de Sabiduría.

TM: "Le ha llenado (a Besalel) del Espíritu de Dios".

N: "Y le ha confiado Espíritu Santo de delante de YY. en ciencia".

O: Espíritu de delante de YY. En aparato crítico de Sperber: Espíritu de profecía.

Jr I: Espíritu de profecía.

Num 11, 17 Espíritu de juicio (profecía).

TM: "Tomaré parte del Espíritu que hay en ti".

N: "y haré creer el espíritu santo que está contigo y lo pondré sobre ellos".
Jr I: Espíritu de profecía.

Num 11, 25a TM: "Tomó del Espíritu que había en él y lo dio a los setenta ancianos".

N: "Aumentó el espíritu santo que había en él y lo dió a los setenta varones sabios".

Jr I: "El espíritu de profecía" O: Espíritu.

Ngl: (el espíritu) del santuario.

Num 11, 25b TM: "en cuanto reposó sobre ellos el Espíritu".

N: "una vez que posó sobre ellos el Espíritu Santo".

Jr I: Espíritu de profecía. O: Espíritu de Profecía.

Num 11, 26 TM: "reposó también sobre ellos (Eldad y Medad) el espíritu".

N: "y posó sobre ellos el Espíritu Santo".

O y Jr I: El espíritu de profecía.

N. B. Respecto de este lugar comenta Schäfer ("Die Vorstellung..." pag. 25 final):

"Los términos Espíritu Santo y Espíritu de profecía se utilizan con igual significación". Nosotros creemos que el hecho de que cada targum sea constante en su terminología implica algo más. Aun suponiendo que en estos casos Espíritu Santo significa Espíritu de profecía ¿por qué tal diversidad y constancia terminológica? ¿Cuál es el más primitivo?

Num 11, 28 TM: "Prohíbeselo".

N: "Espíritu Santo".

Jr I: "Espíritu de profecía".

Num 11, 29 TM: "Yahvéh les diera su espíritu (a todo el pueblo)".

N: "Espíritu Santo".

O y Jr I: "Espíritu de profecía".

Num 14, 24 TM: "Ya que (Caleb) fue animado de otro espíritu".

N: "Con él estuvo el Espíritu Santo".

O: El Espíritu de profecía.

Num 24, 2 Sobre Balaám.

TM: "y lo invadió (a Balaam) el espíritu de Dios".

N: "Fue sobre él un espíritu santo de delante de YY." (Cfr. D.-P. pp. 461ss).
O y Jr I: Espíritu de profecía.

Num 27, 18 El espíritu pasa a Josué.
TM: "Josué... hombre en quien está el Espíritu".
N: "sobre el que reposa el Espíritu santo de delante de YY.".
O y Jr I: Espíritu de profecía.

Dt 5, 21 (24) TM: "Dios puede hablar al hombre y este sigue con vida".
Jr I: "YY. puede hablar con el (hijo de) hombre en el que (está) el Espíritu Santo y subsiste (vivo)".
N: sigue en esta expresión el TM.
Jr II como Jr I.

Dt 18, 15 TM: "Yahvéh vuestro Dios suscitará, de en medio de ti, entre tus hermanos, un profeta como yo, a quien escucharéis".
Jr I: "YY. vuestro Dios suscitará un profeta de en medio de vosotros de entre vuestros hermanos semejante a mí en el Espíritu Santo: a él escucharéis".
N no trae la mención de Espíritu Santo.

Dt 28, 59 TM: "Yahvéh hará terribles tus plagas y las de tu descendencia".
Jr I: "Y retirará el Memrá de YY. de vosotros el Espíritu Santo de manera que vengan plagas sobre vosotros y plagas sobre vuestros hijos". (Notar que Ngl comienza con la misma expresión pero sin Espíritu Santo).
O como el TM.

Dt 32, 26 TM: "He dicho: A polvo los reduciría, borraría su recuerdo de en medio de los hombres".
Jr I: "Yo he decretado en mi Verbo apartar de ellos mi Espíritu Santo; les haré enfermar; como un hombre que siega su campo y deja sin nada el terreno, así yo borraré su memoria del libro de la genealogía de la humanidad".
O como el TM.

II.—*Consecuencias que se deducen del estudio de los textos.*

a) *El Texto de Neofiti* emplea siempre la expresión Espíritu Santo. Ahora bien, es importante observar que de las 14 veces en que emplea este término, 8 de ellas están en lugares en que Onqelos emplea "Espíritu de Profecía", a saber: Gen 41, 38; Ex 31, 3; 35, 31 (Cfr. lo dicho para Onq. en el estudio de estos dos últimos textos en el apartado anterior); Num 11, 25b. 26. 29; Num 24, 2; 27, 28. El texto de Neofiti trae además Espíritu Santo (sin correspondencia con Espíritu de profecía en Onqelos) en los siguientes lugares Gen 42, 1 (vio en el Espíritu Santo); Num 11, 17 (haré crecer del espíritu santo que está contigo —notar en el TM "espíritu"); Num 11, 25a (aumentó del Espíritu santo que había en él— notar de nuevo en TM "espíritu) Num 11, 28 (prohibe de ellos el Espíritu santo —notar que la mención de "espíritu" está presente en el contexto del TM); Num 14, 24 (con él— Caleb —estuvo el espíritu santo— también aquí en TM "espíritu"). Por consiguiente el texto de N trae una sola vez (Gen 42, 1) la mención de Espíritu Santo sin apoyo en el texto bíblico. Pensamos pues que la argumentación de Schäfer de que el Targum de Onqelos se atiene a la mención de "Espíritu" del texto bíblico, es igualmente aplicable al texto de N que también en este aspecto se presenta con notable sobriedad en el empleo de Espíritu Santo. No se puede pues afirmar que haga falta recurrir al Midrash para explicar la mención de Espíritu Santo del texto de N, tanto más que el único caso en que no hay apoyo en el TM (Gen 42, 1) es una expresión ("vio en el Espíritu Santo") cuya antigüedad está asegurada no sólo por la literatura rabínica (cfr. nuestras pp. 364-365) sino también en una frase equivalente por Si 48, 27 (Vg 24).

b) *El Margen de N* (Ngl) trae la mención de "Espíritu Santo" en dos lugares parafrásticos (que no se encuentran en N) y que son comunes con Jr I y Jr II y con el Midrash. Así en Gen 31, 21 (paráfrasis común con Jr I) y en Ex 2, 12 (paráfrasis común con Jr II) (notar en cambio en el margen derecho "espíritu de profecía" que el mismo Schäfer considera posterior).

Por consiguiente, si es que el hecho de que dos tradiciones se encuentren en el targum y en el Midrash, indica alguna dependencia (cosa que discutiremos más adelante) tal influencia habría que reducirla a Ngl pero no a N. Este detalle es fundamental (cfr. P. Schäfer, "Die Termini..." pag. 306, nota 3 que agrupa todos los textos del Ms Neofiti en una misma línea, ciertamente indicando con la palabra "Glosse" si se refiere a Ngl). Nosotros hemos querido claramente separarlo porque en nuestro caso, como en el de Memrá, es muy importante distinguir entre el texto de N y el margen (Ngl).

c) *El Targum fragmentario* (Jr II) emplea Espíritu Santo siempre bien sólo (Gen 27, 1) bien coincidente con Ngl (Ex 2, 12).

d) *Los fragmentos del Cairo,* según observación de Schäfer no traen tampoco Espíritu Santo (coincidiendo con N) en Gen 30, 25; Gen 37, 33; Gen 43, 14 y Dt 5, 21 en que Jr I trae Espíritu Santo. Estamos pues ante un argumento más en favor de la tradición palestinense conservada por N y en la diferencia para con Jr I en la mención de Espíritu Santo.

e) *El targum de Onqelos* trae una sola vez "Espíritu Santo" (Gen 45, 27; sobre la importancia de este lugar para confirmar la tradición palestinense cfr. lo que decimos en el comentario a este lugar en el apartado I de este Anexo). Otra vez trae solamente "Espíritu" en Num 11, 25a (en que N trae: Espíritu Santo). El resto (8 veces) trae siempre "Espíritu de profecía" en los mismos lugares en que N trae "Espíritu Santo", y el TM trae "espíritu" a saber: Gen 41, 38; Ex 31, 3; 35, 11 (sobre estos dos últimos lugares cfr. lo dicho en el apartado I); Num 11, 25b. 26. 29; Num 24, 2; 27, 18 (Cfr. Schäfer, "Die Termini" pag. 307, nota 4).

Como ha hecho observar acertadamente Schäfer, Onqelos se basa siempre en el apoyo léxico —Espíritu— del texto bíblico para introducir la mención de Espíritu de Profecía (o de Espíritu Santo en Gen 45, 27). Se trata pues de una exégesis de tipo explicativo.

Para nosotros la pregunta fundamental es la siguiente: La expresión "Espíritu de profecía" en Onqelos y precisamente en los mismos lugares en que el TP (N) trae "Espíritu Santo", ¿es de hecho más antigua y más bíblica según afirma Schäfer ("Die Termini..." pag. 313)? Ya hemos indicado más arriba que la afirmación de que es más bíblica es matizada por el mismo Schäfer que reconoce que tal expresión (Espíritu de profecía) no se encuentra en la Biblia. Por consiguiente la única razón para afirmar esta cualidad de "más bíblica" de la expresión de Onqelos es la que da (pag. 310) de que la traducción "Espíritu de profecía" explica mejor los lugares bíblicos en que se inserta. A nuestro entender la conclusión en este sentido no se impone. En primer lugar porque Espíritu Santo ha tenido en todo tiempo la connotación de principio de revelación profética y por consiguiente la capacidad de expresar este aspecto del texto bíblico. Pero aun suponiendo que "Espíritu de profecía" fuera un término más cercano al texto bíblico, es necesario observar que lo más cercano al texto bíblico no es necesariamente lo más antiguo (cfr. los LXX de una parte y Aquila de otra). Pero además, como acabamos de decir, es que no vemos como Espíritu de profecía sea necesariamente más cercano al texto bíblico que Espíritu Santo puesto que este término se emplea desde los Apócrifos y Qumrán y el N. T. también para expresar la profecía. Ciertamente la expresión de Onqelos puede ser considerada como mucho más precisa, pero esta precisión no tiene por qué ser señal de mayor antigüedad, puesto que la especialización de un término puede ser precisamente marca de posterioridad. La intención de Onqelos de atenerse más literalmente al texto bíblico es evidente. Pero esta intención en muchos casos puede explicarse más que como signo de anterioridad respecto de la tradición palestinense, como signo de reacción contra la fluidez de dicha tradición. En nuestro caso la posible posterioridad de "Espíritu de Profecía" como precisación de "Espíritu Santo" tiene al menos tanta probabilidad como la alternativa de la mayor antigüedad. El hecho de que la frase de Onqelos no se encuentre en el Midrash no es razón

válida para afirmar su antigüedad y más bien podría probar lo contrario, aunque por nuestra parte estamos convencidos de que ambas expresiones Espíritu Santo y Espíritu de profecía son muy antiguas.

La única razón pues para afirmar la prioridad de "Espíritu de profecía" sobre "Espíritu Santo" sería la necesidad de acudir al Midrash para explicar los lugares targúmicos, pero ello, no tiene lugar, como hemos indicado para el texto de N. Si esta razón es válida para el caso del Jr I volveremos en seguida.

La cuestión se reduce pues a saber si la expresión de N (Espíritu Santo) tiene que ser posterior a la de O (Espíritu de profecía). A nuestro parecer ambas pueden ser muy antiguas y ciertamente anteriores al talmud babilónico que sustituye con frecuencia Espíritu Santo por Shekiná (cfr. cap. 8.º), mientras que ni el T. P. ni Onqelos lo hacen. Nosotros no tendríamos dificultad en admitir que Onqelos sea anterior a los midrashim más primitivos, pero creemos que su adaptación al texto masorético y su concordancia con las prescripciones halákicas de la Mishnáh (cfr. Menahem Kasher) y la misma terminología (cfr. el empleo de gwr = "hacer prosélito" señalado por M. Ohana, en contra del empleo en T. P.) hacen suponer una fecha de revisión posterior a la Mishnáh. Por consiguiente no se puede descartar que la frase "Espíritu de profecía" pueda deberse a una adaptación terminológica.

Más difícil es opinar sobre si la expresión de Onqelos se debe a una deliberada intención de evitar el empleo de "Espíritu Santo" por motivos de revisión como opina Díez Macho, en el art. cit. "El Logos y El Espíritu Santo". Esto no parece del todo consecuente con el hecho de que el término Espíritu Santo se emplea en la literatura rabínica en textos muy antiguos, como afirma Schäfer. Por ello preferimos no insistir en la motivación de revisión y puede tratarse simplemente de una forma original de precisación en el Targum de Onqelos. En caso de que se diera una dependencia respecto de la tradición targúmico-palestinense, podríamos afirmar que el Targum de Onqelos, empleando el término "Espíritu de Profecía" en vez de "Espíritu Santo" de los targumim palestinenses, estaría en la mitad del camino. El paso final lo dará el Talmud b. sustituyendo Espíritu Santo por Shekiná.

f) *El Targum del Pseudojonatán* (Jr I) representa, como hemos visto en el estudio de los textos, un lenguaje híbrido. Coincide 7 veces con Onqelos en la mención de Espíritu de Profecía, a saber: Gen 41, 38; Ex 35, 31 (sobre este lugar de Onqelos cfr. lo dicho in loc en el apartado I); Num 11, 25b. 26. 29; 24, 2; 27, 18 (cfr. P. Schäfer "Die Termini..." pag. 308, nota 1).

De la coincidencia de Jr I en estos siete lugares con O deduce Schäfer, (pag. 309) que es más verosímil (wahrscheinlicher) la presuposición de que el Targum de Onqelos es la fuente fundamental para Jr I, aunque no acepte que este targum (Jr I) sea una elaboración del Targum de Onqelos introduciendo materiales del Targum palestinense. Piensa que se debe contar mucho más con la influencia del Midrash. Por nuestra parte pensamos que en estos lugares en que coinciden O y Jr I en la mención de "Espíritu de Profecía" puede tratarse simplemente de una contaminación terminológica (influjo de Onqelos en Jr I), pero el hecho de la abundante representación de Espíritu Santo, de que en seguida hablaremos excluye pensar en Onqelos como fuente fundamental para Jr I.

Jr I trae también Espíritu de Profecía en otros cuatro lugares que no se encuentran en O, a saber: Gen 45, 27 (TM y N: Espíritu; O: Espíritu Santo; sobre la importancia de este lugar de Onqelos Cfr. lo dicho en apartado I); Ex 33, 16a (sobre este lugar en que Jr I trae Espíritu de profecía en v. 16a y Espíritu Santo en v. 16b, cfr. apartado I); Num 11, 17 (TM: Espíritu; N: Espíritu Santo); 11, 28 (TM: prohíbeselo; N: Espíritu Santo). Véase también Ex 31, 3 mención insegura.

Además de los lugares anteriores en que Jr I emplea Espíritu de Profecía, encontramos un amplio empleo de "Espíritu Santo" exclusivo es decir sin paralelo en N o Jr II: (Cfr. Schäfer "Die Termini..." pag. 307, nota 5), a saber: Gen 6, 3; 27, 5. 42; 30, 25; 35, 22; 37, 33 (en Jr II: rwh byt qwds'); 43, 14; Ex 33, 16; Dt 5, 21; 18, 15; 28, 59; 32, 26.

Esta serie de lugares de Jr I con la expresión "Espíritu Santo" puede en principio ser interpretada de una doble manera:

a) Esta abundancia de menciones de Espíritu Santo representaría el estadio más primitivo y en ese caso tanto N como los fragmentos del Cairo habrían sido revisados suprimiendo Espíritu Santo. Esta opinión no satisface. Nos parece que difícilmente se puede hablar de revisión de este término dado el empleo sobrio pero constante que hemos visto en N.

b) Las menciones de Espíritu Santo en Jr I con sentido más amplio que el profético se deben a una influencia del Midrash.

Esta es sin duda la principal razón que aduce Schäfer ("Die Termini" pp. 310. 311. 313): para sugerir la posterioridad de la mención de Espíritu Santo en la tradición palestinense, a saber que la expresión Espíritu Santo de los targumim palestinenses está relacionada con la terminología del Midrash y solamente se hace inteligible a la luz de éste. En este sentido cita Schäfer una serie de lugares del T. P. que tienen su paralelo en el Midrash. La observación es ciertamente importante. Pero, como hemos indicado más arriba, esta observación no afecta al texto de N que sólo en un lugar (Gen 42, 1) tiene una frase que coincide con la terminología del Midrash. En efecto de los 5 lugares que Schäfer cita (Die Termini, pp. 310-311) como inteligibles a partir del Midrash, sólo Gen 42, 1 está en el texto de N y en una frase que está muy atestiguada en textos antiguos. Este hecho es un argumento decisivo de que no hay que acudir al Midrash para explicar la terminología de N. Y ello es suficiente para probar que un testigo del T. P. no necesita del Midrash para la inteligencia de las menciones de Espíritu Santo. Pero incluso en los demás casos citados del Jr I y del Jr II como inteligibles solamente a partir del Midrash dudamos mucho de la validez de esta argumentación. En efecto la relación entre Targum y Midrash es demasiado compleja para poder sacar de ahí conclusiones en cuanto a la datación. M. Kasher ha expresado la opinión de que los targumim palestinenses son anteriores a los midrashim. La relación, v. gr. entre N y Jr I y Bereshit Rabbá lo mismo se puede explicar por influencia del Midrash en el Targum que por influencia en ambos de una corriente exegética común, recogida en el targum en forma de incorporación al texto y en el Midrash en forma de comentario. Esto vale para todos los ejemplos citados por Schäfer en "Die Termini" pp. 310-311. En otras palabras, el hecho de que los midrashim sean necesarios o ayuden a explicar la lección del targum, no indica necesariamente que éste sea posterior a los midrashim *escritos,* sino únicamente presupone una exégesis anterior que ha sido recogida en ambos. Los midrashim a los que se acude pueden ser más o menos antiguos y ello no prejuzga la antigüedad de la tradición que recogen que puede ser la misma que la introducida en el Targum. Tanto más que en muchos casos encontramos, como ha demostrado M. Kasher, que la variedad de interpretaciones de los midrashim tiene su base en las distintas maneras de traducir o de interpretar el texto bíblico en los targumim.

Con todo no tendríamos dificultad en conceder a Schäfer que algunos textos sobre el Espíritu Santo de Jr II y Jr I pueden depender de la terminología del Midrash y ser de hecho posteriores. Pero pensamos que, si ha de admitirse la influencia del Midrash, ha de ser de un Midrash palestinense y muy primitivo puesto que, como agudamente observa Schäfer (pag. 314), si tuviéramos influencia del Talmud babilónico el término resultante no habría sido ni Espíritu Santo ni Espíritu de profecía, sino Shekiná (ya que, como hemos indicado en el Cap. 8.º, el talmud babilónico sustituye con Shekiná muchos textos que las fuentes palestinenses traen con Espíritu Santo). Pero insistimos en que aún admitiendo esta influencia del Midrash en Jr I, el hecho de no ocurrir lo mismo en N nos confirmaría de rechazo en la anterioridad de este targum palestinense, en que tales amplificaciones no se encuentran.

Aplicándonos concretamente al problema de la terminología "Espíritu Santo" y "Espíritu de profecía", nuestra opinión es que incluso admitida la influencia del Midrash en Jr I en los lugares parafrásticos en que este targum trae Espíritu Santo, no vemos cómo de este hecho se puede sacar la conclusión de que la expresión de Onqelos "Espíritu de Profecía" es más antigua que la de "Espíritu Santo", puesto que, como hemos dicho, tal influencia del Midrash no se da en N. Tanto más que los textos más primitivos de la literatura rabínica y lo mismo

de los Apócrifos y de Qumrán y del N. T. (e incluso el mismo Targum de Onqelos en Gen 45, 27) abogan por la antigüedad de la expresión "Espíritu Santo". Si Jr I la ha empleado con más profusión no es de extrañar, conocido el carácter de este targum. Por consiguiente lo único que queda por explicar es por qué Onqelos ha adoptado preferentemente (no exclusivamente) la expresión "Espíritu de profecía" (lo mismo el Targum de los profetas) de la misma manera que utiliza la frase *pitgam di nebuata.* Ya hemos indicado más arriba que no es posible decidir si se trata de una revisión debida al deseo de evitar términos que pudieran sugerir intermediarios o términos consagrados por la teología cristiana. También resulta difícil determinar si este empleo terminológico surgió en la etapa palestinense (proto Onqelos) o en la adaptación terminológica babilónica. No tenemos indicios suficientes para juzgar. Aunque quizá, como hemos dicho más arriba, hay que tener presente que si la adaptación se hubiese hecho en Babilonia habría de haber sido en una época temprana, anterior a la del talmud babilónico, puesto que de otra manera se habría impuesto quizá el término Shekiná. (cfr. Schäfer "Die Termini..." pp. 313-314).

Tampoco creemos que se pueda deducir la anterioridad de la expresión "Espíritu de Profecía" a partir de otro de los argumentos en que insiste Schäfer a saber: el empleo más amplio que en Jr I se hace del término Espíritu Santo, no reduciéndolo solamente al alcance profético, sino también en sentido de don para hacer otras obras buenas, (Gen 6, 3) don de sabiduría (Ex 31, 3, etc.).

Este argumento es paralelo y se enlaza con la datación más primitiva que Goldberg (cfr. cap. 5.º) asigna a la noción de Shekiná en el targum de Onqelos (reducida al Santuario) mientras que los targumim palestinenses emplean Shekiná en sentido más amplio. Según Goldberg, la noción de Shekiná estaría relacionada con el Espíritu Santo en cuanto espíritu de profecía y con el santuario.

Como del problema de la relación Shekiná-Gloria de la Shekiná en el Targum de Onqelos y en los targumim palestinenses respectivamente, nos hemos ocupado más arriba, ahora debemos decir una palabra sobre la relación Espíritu Santo-Shekiná-Santuario.

La relación original que Goldberg establece entre Shekiná y Espíritu Santo, ligados al santuario (y que está también en la base de la obra de Schäfer) nos parece expuesta a las más serias objeciones:

En primer lugar creemos que se presupone gratuitamente que Espíritu Santo se reduce a Espíritu de profecía en los textos más antiguos. Precisamente el empleo de Apócrifos, Qumrán, N. T. y midrashim primitivos parece apuntar a lo contrario. Estos últimos concretamente, como lo prueba la obra de Schäfer, emplean la expresión Espíritu Santo en muchos sentidos recogiendo tradiciones del siglo I y II cuando no había prevención contra el empleo de Espíritu Santo. Y esta misma situación es la que encontramos en N y Jr I (en las partes más libres de la influencia de O). No se puede pues hablar de una excrescencia en el T. P. sino del reflejo de un uso mucho más primitivo. De ahí que es importante la constatación hecha por Goldberg y Schäfer, según hemos visto más arriba, de que Shekiná en el T. B. sustituye con mucha frecuencia a "Espíritu Santo" de textos paralelos de los midrashim más primitivos (fuentes palestinenses). Quiere decir que lo que encontramos es un proceso de ampliación del empleo de Shekiná. Ahora bien, de ello nada se puede deducir en relación comparativa con O y los targumim palestinenses puesto que el empleo más amplio, según Schäfer, también se encuentra en los midrashim de los que cita algunos ejemplos. Por nuestra parte queremos indicar que tal empleo más amplio de Espíritu Santo puede ser en sí mismo una señal de mayor antigüedad puesto que lo encontramos tanto en la literatura apócrifa, como en el N. T. como en Qumrán. Incluso para la mención del Espíritu Santo como Espíritu de Inspiración (citando versículos de la Biblia) no hay por qué acudir a los midrashim posteriores (aunque sean pertinentes los lugares que cita Schäfer "Die Termini..." pag. 312) puesto que tenemos constancia de que es un procedimiento muy antiguo, cfr. el diálogo de Apc 22, 17 del Espíritu Santo y la Esposa, y el texto de Lucas 2, 26 ("había recibido respuesta del Espíritu Santo").

En cuanto a la expresión "retirar el Espíritu Santo" (cfr. Schäfer "Die Termini..." pag. 312) en relación con Dt 28, 59, hemos citado en nota 152 de la pag. 333 una serie de lugares que hablan con parecida terminología. Así mismo el argumento de la Bat Qol ("Die Termini..." pag. 313, nota 2) tampoco es probativo para indicar la posterioridad puesto que se emplea en el N. T. Por ello, si en todo tiempo y también en los midrashim primitivos se emplea Espíritu Santo en un sentido amplio, es decir tanto como principio de revelación y conocimiento profético, como principio (don) para hacer buenas obras, principio de inspiración de la Escritura etc. la pregunta que se plantea legítimamente es por qué Onqelos lo ha interpretado casi exclusivamente como Espíritu de profecía. La solución puede ser una de las siguientes: a) Se trata de un uso muy antiguo de Onqelos, anterior a los midrashim y al del T. B. Tal parece ser la opinión de Schäfer al menos en relación con la frase "Espíritu de profecía" de O de la que dependería la del Jr I (en este caso no tenemos dificultad con tal de que ello no prejuzgue la misma antigüedad para la expresión del T. P.); b) Puede tratarse de una deliberada sustitución de vocabulario operada en Onqelos sustituyendo con "Espíritu de profecía" la frase targúmico palestinense "Espíritu Santo". Tal es la conclusión a que nosotros nos inclinamos a la vista de los textos de N y de O.; c) Finalmente puede explicarse la diversa terminología por una independiente interpretación del texto bíblico.

Conclusión

Nosotros nos inclinamos a pensar que Onqelos ha sustituido con "Espíritu de Profecía" la expresión "Espíritu Santo" de la tradición palestinense tal y como se conserva en el texto de N. A la pregunta de si tal sustitución se debe a una prevención contra el término Espíritu Santo o si es simplemente una interpretación peculiar sin motivación teológica, no nos atrevemos a responder por carecer de razones convincentes. Solamente podemos apuntar el dato de que el t. babilónico ha sustituido con Shekiná una serie de lugares paralelos que en textos palestinenses tienen Espíritu Santo. Pero aquí conviene recordar de nuevo con Schäfer (Die Termini... pp. 313 y 314) que si la terminología de Onqelos estuviera influida por la babilónica, en vez de Espíritu de Profecía, encontraríamos Shekiná. Como la observación nos parece totalmente pertinente, nuestra opinión es que la adaptación terminológica de Onqelos sustituyendo "Espíritu Santo" por "Espíritu de Profecía" ha tenido lugar en un momento intermedio, es decir, en un momento que Shekiná todavía no había llegado a tener la importancia que tendría en el t. babilónico. Pero en cualquier caso la terminología "Espíritu Santo" del texto de N tiene tantos o mayores probabilidades de ser tan primitiva y antigua como la de Onqelos. Más aún gran probabilidad de ser la frase original que O ha sustituido con "Espíritu de profecía".

INDICES

INDICE BIBLICO-TARGUMICO

El índice es común al volumen *Dios-Palabra. Memrá en los targumim del Pentateuco* que aparece con el número romano I y al presente volumen *Gloria de la Shekiná en los targumim del Pentateuco* que aparece con el número romano II. Los paréntesis que van dentro del apartado I indican las menciones de Memrá en los distintos targumim, (generalmente se indica el verbo o expresión correspondiente). Los paréntesis que van dentro del apartado II indican las recurrencias de Gloria de la Shekiná (Gl-Sh) o de Gloria (Gl) o de Shekiná (Sh) acompañadas del verbo o expresión correspondiente. De esta manera el índice se convierte en una ayuda para la visión panorámica del empleo de ambas sustituciones.

Los números en cursiva en la paginación indican los lugares en que el texto es estudiado con más detención.

La sigla K indica los Fragmentos del Cairo y la letra que sigue, el Fragmento correspondiente.

La indicación *id.* que va en muchos lugares tanto de I como de II no significa identidad de fórmula sino de construcción y de empleo. Cada expresión debe verificarse en el lugar a que se remite. Así, v. gr. cuando se dice mandato, nombre, creer, la formulación es distinta en Onqelos y en los targumim palestinenses. La sigla *id.* indica que ambos emplean Memrá.

En este índice no van incluídos los lugares de los tres Anexos del vol. II.

En la confección del índice hemos contado con la ayuda de la Srta. Carmen Reguera del Instituto Francisco Suárez del C. S. I. C. a quien agradecemos su colaboración.

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

GENESIS

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

EXODO

LEVITICO

LEVITICO

LEVITICO

LEVITICO

LEVITICO

NUMEROS

NUMEROS

5, 6: I: 420, 709 (Ngl: tomó en vano).
5, 9: I: 420.
5, 11: I: 420, 703 (Ngl: habló).

NUMEROS

NUMEROS

NUMEROS

NUMEROS

NUMEROS

NUMEROS

DEUTERONOMIO

DEUTERONOMIO

DEUTERONOMIO

DEUTERONOMIO

DEUTERONOMIO

DEUTERONOMIO

JOSUE

JUECES

RUT

1.º SAMUEL

2.º SAMUEL

1.º REYES

1.º REYES

2.º REYES

1.º CRONICAS

2.º CRONICAS

2.º CRONICAS

NEHEMIAS

TOBIAS

ESTER

JUDIT

1.º MACABEOS

1.º MACABEOS

2.º MACABEOS

JOB

SALMOS

SALMOS

SALMOS

SALMOS

PROVERBIOS

CANTAR DE LOS CANTARES

SABIDURIA

SABIDURIA

SIRACIDA (ECLESIASTICO)

ISAIAS

ISAIAS

ISAIAS

ISAIAS

ISAIAS

JEREMIAS

LAMENTACIONES

BARUC

EZEQUIEL

EZEQUIEL

DANIEL

DANIEL

OSEAS

JOEL

AMOS

JONAS

MIQUEAS

JUAN

HECHOS DE LOS APOSTOLES

ROMANOS

1.ª CORINTIOS

2.ª CORINTIOS

GALATAS

EFESIOS

COLOSENSES

1 TESALONICENSES

2 TESALONICENSES

TITO

HEBREOS

SANTIAGO

1.ª PEDRO

2.ª PEDRO

APOCALIPSIS

INDICE DE AUTORES

Como en el índice anterior, el número romano I corresponde al volumen *Dios-Palabra. Memrá en los targumim del Pentateuco*. El número romano II corresponde al presente volumen *Gloria de la Shekiná en los targumim del Pentateuco.*

En el índice no figuran los autores citados en los Anexos del volumen II.

Agradezco la colaboración de la Srta. Purificación Hernández del Instituto "Francisco Suárez" del C. S. I. C. en la confección de este índice.